Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках профессор Евграф Иванович Ловягин

Каноны на Рождество Христово

В праздник Рождества Христова по Церковному Уставу полагается петь на утреннем богослужении два канона, которые принадлежать знаменитым песнопевцам 8-го века, один – св. Козьме Маюмскому, а другой – св. Иоанну Дамаскину. Тот и другой каноны, одинаково исполненные возвышенными и глубокими мыслями, живыми изображениями и величественными оборотами речи, вполне приличными торжеству праздника, отличаются каждый своими особенностями как по внутреннему, так и внешнему составу.

В каноне св. Козьмы господствует одна общая мысль, которая в греческом подлиннике самим Песнопевцем отчасти выражена в акростихе канона, составляющем шестистопный ямбический стих:

Χριστὸς βροτωθεὶς ἦν ὅπερ Θεὸς μένῃ

(*Христос, вочеловечившись пребывает, как и был, Богом*),

именно та мысль, что Родившийся от Пресвятой Девы есть не простой человек, но вместе и Бог, от вечности восхотевший явиться во плоти человеческой для спасения людей и в предопределённое время действительно явившийся так, как было предсказано в св. книгах Ветхого Завета. Проникнутый этою мыслью, писатель канона, с восторгом и благоговением прославляет нисшедшего на землю Богочеловека, приписывая Ему все наименования, свойства и действия, которые усвоены Ему древними Пророками, возбуждает и других к радости и достойному сретению новорождённого Царя славы, начиная канон словами св. Григория Богослова: «Христос рождается, славите…» (Григ. Бог. Слово на Рожд. Христ.), и в конце повторяя слово св. Златоустого: «Таинство странное вижу и преславное…» (Слов. на Рожд. Христово).

Св. Иоанн. Дамаскин в своём каноне изображает преимущественно те спасительные действия, которые произошли для рода человеческого от явления Сына Божия во плоти, ясно раскрытые особенно в книгах Новозаветных. Родившийся от Марии Девы здесь представляется как

Благодетель, примиривший нас с Богом Отцом, освободивший от власти диавола и спасший нас от греха, проклятия и смерти. Эта отрадная мысль, касающаяся столько же сердца, сколько и ума, возбуждает в Песнопевце пламенные чувства благодарности и служит для него источником живописных, хотя и кратких, изображений милости к нам Божией в лице Богочеловека, располагающих каждого к тем же чувствам умиления и благодарности. Такая общая мысль канона отчасти выражена н в греческом акростихе его, заключающемся в следующем элегическом четверостишии:

Ἐυερίης μελέεσσιν ἐφύμνια ταῦτα λιγάινει
῞Υια Θεοῦ, μερόπων εἵνεκα τικτόμενον
Ἐν χθονὶ, καὶ λύσντα πολύστονα πήματα κόσμου,
Ἀλλ’ Ἄνα, ῥητῆρας ῥύεο τῶνδε πόνον.

(*Сей гимн красноречивыми стихами прославляет Сына Божия, рождающегося на земле, для людей, и разрушающего многобедственные грехи мира. Ты же, Царь, спаси от бед песнопевцев*).

Первый канон – св. Козьмы – писан мерною прозою и расположен так, что ирмосы и тропари от начала до конца в подлиннике греческом начинаются теми буквами, какие заключаются в акростихе, в последовательном порядке. Как в акростихе содержится 30 букв, так и в целом каноне заключается всего 30 песнопений, т. е. 8 ирмосов и 22 тропаря. Второй канон – св. Иоанна Дамаскина – написан в подлиннике ямбическими шестистопными стихами. В нём каждый стих ирмосов и тропарей последовательно начинается тою буквою, какая находится в его акростихе. Букв в акростихе – 130, и всех стихотворных строк в каноне также 130 – по пяти в каждом ирмосе и тропаре, которых всех 26. По напеву же оба канона принадлежат к одному 1-му гласу, который по свойству своему есть самый торжественный, радостный и величественный из всех 8-ми гласов, употребляемых в православной Церкви.

Первый канон на Рождество Христово (*св. Козьмы Маюмского*)

Песнь 1 – Ирмос

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε· Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε· Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Христо́съ раждае́тся, слави́те: Христо́съ съ небесъ́, сря́щите: Христо́съ на земли́, возноси́тесь: по́йте Го́сподеви вся́ земля́, и весе́лïемъ воспо́йте лю́дïе, я́ко прослави́ся.

Христос раждается; славьте! Христос с небес; сретайте! Христос на земле; возноситесь! Пой Господу вся земля, и веселием воспойте люди: ибо Он прославился.

Тропари

1. Ῥέυσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεῦ τὸν κατ᾽ εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπταικότα θείας ζωῆς, αὖθις ἀναπλάττει ὁ σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

И́стлѣвша престу́пле́нïемъ, по Бо́жïю о́бразу́ всего́ су́ща, слу́чшïя ѡ́пада́ша бже́ственныя жи́зни, па́ки ѡ́бновля́етъ му́дрый Созда́тель, я́ко прослави́ся.

Мудрый Создатель опять восстановляет (человека), который, быв сотворён по образу Божию, растлел от преступления, весь подвергся повреждению (и) лишился высшей Божественной жизни: ибо Он прославился (Быт.2:3).

2. Ἰδὼν ὁ Κρίσης ὀλλύμενον, τὸν ἄνθρωπον χερσὶν ὃν ἐποίησε, κλίνας

Ви́дѣвъ Зижди́тель ги́блема челове́ка, рука́ми его́же созда́, нисходит, приклонив

Творец, видя погибель человека, которого создал (своими) руками, нисходит, приклонив

ὐρανὺς κατέρχεται· τῦτον δὲ ἐκ Παρθένου θείας ἅγνῆς, ὅλον ὐσιῦται, ἀληθείᾳ σαρκωθείς, ὅτι δεδόξασται.

приклони́въ нб҃сѧ хо́дитъ: сего́ же ѿ дв҃ы бж҃е́ственныѧ чт҃ы́ѧ, всего̀ ѡ҆бществбе́тъ, вои́стинꙋ воплоти́сѧ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

небеса, и принимает всё существо его, истинно воплотившись от божественной чистой Девы: ибо Он прославился (Ин.1:14).

3. Σοφία, Λόγος καὶ Δύναμις, Ὑιὸς ὢν τῦ Πατρὸς καὶ ἀπάυγασμα, Χριστὸς ὁ Θεὸς, δυνάμεις λαθὼν, ὅσας ὑπερκοσμίυς, ὅσας ἐν γῇ, καὶ ἐνανθρωπήσας ἀνεκτήσατο ἡμᾶς, ὅτι δεδόξασται.

Мдрость, Слово и Сила, Сн҃ъ сы́й О҆т҃ц҃а и҆ сі́а́нїе, Хр҃то́съ Бг҃ъ, си́лъ ꙋ҆таи́всѧ, е҆ли́кѡ премі́рныхъ и҆ е҆ли́кѡ на землѝ, и҆ вочелове́чисѧ ѡ҆бнови́лъ е҆́сть на́съ, ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Премудрость, Слово и Сила, Сын и Сияние Отца, Христос Бог, сокровенно от сил, которые выше мира и которые на земле, вочеловечившись восстановил нас: ибо Он прославился (Ис. 9:6), (1Кор.2:7, Кол.1:26).

Песнь 3. – Ирмос

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀῤῥεύςως Ὑιῷ, καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτων ἐκ Παρθένυ σαρκοθέντι ἀσπόρως, Χριςῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Пре́жде вѣ́къ ѿ ѻ҆ц҃а̀ рожде́нномꙋ нетлѣ́ннш Сн҃ꙋ и҆ въ послѣ́днѧѧ ѿ дв҃ы воплоще́нномꙋ безсѣ́мennш, Хр҃тꙋ҆ возопїи́мъ: возне́сый ро́гъ на́шъ, ст҃ъ є҆сѝ Гд҃и.

Прежде веков нетленно рождённому от Отца Сыну и в последние (времена) бессеменно воплощённому от Девы, Христу Богу будем восклицать: возвысивший достоинство наше, свят ты, Господи.

Тропари

1. Ὁ τῆς ἐπιπνοίας

Йже дохнове́нїѧ

Причастный высшего

μετασχὼν τῆς ἀμείνω Αδὰμ χοϊκὸς, καὶ πρὸς φδορὰν κατολιστθήσας γυναικείᾳ ἀπάτῃ, Χριςὸν γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν. ὁ δίκοπίέτꙋ: ἴже менѣ ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονὼς, ἅγιος εἶ Κύριε.

причáщсѧ лꙋ́чшагѡ дыхания (жизни), Адам
Ѧдáмꙋ пе́рстный, и бренный и по
кꙋ тлѣ́нїю попо́лзсѧ обольщению жены
же́нскою ле́стїю, подвергшийся тлению,
Хр҃тà ѿ жены́ ви́дѧ, видя Христа от жены,
ра́ди по мнѣ бы́вꙋ, восклицает: сделавшийся
сты́ꙋ є̀сѝ Гд҃и. для меня подобным мне,
свят ты, Господи
(Быт.2:3).

2. Σόμμορφος πηλίνης ἐυτελῦς διαρτίας Χριςὲ γεγονὼς, καὶ μετοχῇ σαρκὸς τῆς χείρω μεταδὺς θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκὼς καὶ μείνας Θεὸς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Сообрáзенꙋ
бре́нномꙋ ѹ҆малéнїю
растворе́нїемꙋ Хр҃тѐ Христе, сделавшийся
бы́вꙋ, ѝ прича́стїемꙋ сообщным бренному
пло́ти го́ршїѧ низкому составу и с
пода́вꙋ восприятою уничижённою
бж҃ественнагѡ плотию соединивший
є̀стества̀, зе́мленꙋ Божественное естество,
бы́вꙋ ѝ пребы́вꙋ ставший человеком и
Бг҃ꙋ, ѝ возвы́сивый пребывший Богом, и
ро́гъ на́шъ, сты́ꙋ є̀сѝ возвысивший достоинство
Гд҃и. наше, свят ты, Господи
(Флп.2:6–9).

3. Βηθλεὲμ εὐφραίνυ, ἡγεμόνων Ἰúδα ἡ Βασίλεια· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁσί̀ως ποιμαίνων, Χερυβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σῦ προελθὼν Χριστὸς ἐμφανῶς, καὶ τὸ κέρας ἀνυψώσας

Вид҃леéмле весели́сѧ, Веселись Вифлеем,
кнѧзе́й Ꙗ҆ꙋ́довыхъ царственный город
Ꙗ҆ꙁы́къ Ї҆и҃лѧ бо владык Иудовых: ибо
пасы́й ра́мѣхъ пастырь Израиля, сущий
Херꙋвѝмскихъ, ѝꙁ на раменах Херувимских,
тебѐ про́йде Хр҃то́съ Христос, явно из тебя
и҆̀вѣ, ѝ возне́сый происшедший и
возвысивший достоинство
наше, воцарился над,

ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

рогъ наш҃ъ надъ всѣ́ми воцр҃и́сѧ.

всеми (Мих.5:2–4, Пс.79:1, 46:9).

Песнь 4. – Ирмос

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστὲ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετὸς, κατασκίου δάσεως, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου ὁ ἄυλος καὶ Θεός· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Же́злъ и҆з҃ ко́рене І҆ессе́ова, и҆ цвѣ́тъ ѿ҆ Христе, – отрасль от корня Иессеева и цвет от него, – произрос ты от Девы, препрославленный; от горы, осенённой чащею, пришёл ты, воплотившись от безмужней, Невещественный и Боже: слава силе твоей, Господи (Ис.11:1, Авв.3:3).

негѡ̀, Хр҃тѐ, ѿ҆ Дв҃ы прозя́блъ є҆сѝ, и҆з҃ горы̀ хва́льный пришѣне́нныѧ ча́щи, прише́лъ є҆сѝ ѿ҆ неискꙋсомꙋ́жныѧ, невеще́ственный и҆ Бж҃е сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Тропари

1. Ὃν πάλαι Ἰακὼβ προεῖπεν ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν, Χριστὲ, φυλῆς Ἰοῦδα ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκοῦ, Σαμαρίας σκῦλά τε, ἦλθες προνομεύσων πλάνην τρέπων εἰς πίστιν θεοπρεπῆ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Є҆го́же дре́вле проречѐ І҆а́кѡвъ ѩ҆зы́кѡвъ ѡ҆жида́нїе, Хр҃тѐ, ѿ҆ колѣ́на І҆ꙋ́дова возсїя́лъ є҆сѝ, и҆ си́лꙋ Дама́скову, Самарі́йскую же кормы́сть прише́лъ є҆сѝ и҆спровре́цѝ, ле́сть премѣна́ѧ въ вѣ́рꙋ бг҃олѣ́пнꙋ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Христе, которого в древности Иаков, преднарёк чаянием народов, ты воссиял от племени Иудова и пришёл отнять могущество Дамаска и добычи Самарии, вводя на место заблуждения богоугодную веру: слава силе твоей, Господи (Быт.49:10, Ис.8:4).

2. Τῦ μάντεως πάλαι Βαλαὰμ τῶν λόγων μυητὰς σοφὺς, ἀξεροσκότους χαρᾶς ἔπλησας ἀϛὴρ ἐκ τῦ Ἰακὼβ ἀνατείλας Δέσποτα, ἐθνῶν ἀπαρχὴν εἰσαγομένους ἐδέξω δὲ προφανῶς· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Волхвꙋ̀ дре́вле
Валаа́ма слове́сꙋ
оученикѝ мꙋ́дрыѧ,
звѣздоблюсти́тели
ра́дости и҆спо́лнилъ
Го́споди, звѣздꙋ̀ ѿ
Ꙗ҆кѡ́ва возсїа́вшꙋ,
Вла́ко, ѧ҆зы́кѡвъ
нача́токъ вводи́мый,
прїа́лъ же є҆сѝ ѧ҆вѣ:
сла́ва си́лѣ твое́й,
Гд҃и.

Воссияв, (как) звезда от Иакова, Владыка, ты исполнил радости мудрых хранителей вещаний древнего прорицателя Валаама, звёздонаблюдателей, приведённых (к тебе, как) начаток язычников, и явно принял (их): слава силе твоей, Господи. (Чис.24:17, Мф.2:10–11).

3. Ὡς πόκῳ γαστρὶ παρθενικῇ κατέβης ὑετὸς Χριϛὲ, καὶ ὡς ϛαγόνες ἐν γῇ ϛάζυσαι· Αἰδίοπες καὶ Θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε, Σαβὰ Μήδων, πάσης γῆς κρατῦντες, προσέπεσόν σοι Σωτήρ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ꙗ҆кѡ на рꙋно̀ во
чре́во Дв҃ы сше́лъ
є҆сѝ до́ждь, Хр҃тѐ и҆
ка҆́пли на҆кѡ
зе́млю ка́плющыѧ:
Е҆ѳїо́пїа и҆ Ѳарси́съ, и҆
Ара́вїтстїи о҃строви
же, Сава̀ Ми́дѡвъ,
всю̀ зе́млю
держа́щїи,
припадо́ша тебѣ,
Спа́се: сла́ва си́лѣ
твое́й, Гд҃и.

Ты пришёл, Христе, в девическое чрево, как дождь на руно и как капли (росы), каплющие на землю; Эфиопия и Фарсис, острова Аравийские и Сава Мидийская, преобладающие во всей земле, припали к тебе, Спаситель: слава силе твоей, Господи (Суд.6:37–39, Пс.71:6–11).

Песнь 5. – Ирмос

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς

Бг҃ъ сы́й ми́ра, О҆ц҃ъ
ще́дротъ, вели́кагѡ

Бог мира, Отец милосердия, ты

μεγάλης βυλῆς συ τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέςειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νοκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογῦμέν σε, φιλάνθρωπε.

совѣта твоегѡ А҃гг҃ла, мі́ръ подоба́ющіа послалъ намъ Ангела великого совета Твоего, дарующего мир; посему мы, быв приведены к свету боговедения, утром после ночи славословим тебя, Человеколюбче (Ис.9:6, Флп.4:9).

посла́лъ є́сѝ на́мъ: тѣ́мъ бг҃оразу́мїа къ свѣту́ наста́вльшеся, но́щи оу҃тренюющє, слависло́вимъ тѧ, Человѣколю́бче.

Тропари

Въ рабѣ́хъ

1. Ἐν δύλοις τῷ Καίσαρος δόγματι ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δύλυς ἡμᾶς ἐχθτῦ καὶ ἁμαρτίας ἠλευθέρωσας, Χριςέ· ὅλον τὸ καθ’ ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ χοϊκὸν ἐξ ἀυτῆς ἐνώσεος καὶ κοινωνίας ἐθεύργησας.

Кѣ́саревымъ повелѣ́нїемъ написа́тисѧ поко́рыся, и на́съ рабы́ су́щыми врага́ и грѣха́ свободи́лъ є́сѝ, Хр҃тѐ: бѣ́сь же по на́мъ ѡ҃бництва́въ, и пе́рстнаго ѿ самагѡ҃ є҆дине́нїѧ и ѻ҆бще́нїѧ бг҃осодѣ́лалъ є҆сѝ.

Повинуясь Кесареву повелению, Христе, ты вписался в число рабов, и нас, рабов врага и греха сделал свободными: обнищав же во всём по-нашему, посредством сего самого единения и общения ты и бренного обоготворил (Лк.2:4, 2Кор.8:9).

2. Ἰδὺ ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησὶν, ἐν γαςρὶ συλλαβῦσα ἐκύησε Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος· δὶ ἧς καταλλαγέντες Θεῷ οἱ ἁμαρτωλοὶ,

Сѐ Дв҃а, ꙗ҆коже дре́вле рече́, во чре́вѣ прїе́мши роди́лъ є҆сть Бг҃а вочл҃вѣ́чшасѧ, и҆ пребыва́етъ Дв҃а: ра́ди

Вот Дева, – как в древности предречено, – зачав во чреве, родила вочеловечившегося Бога, и пребывает Девою: чрез неё примирившись с Богом, мы, грешники, с верою воспоём истинную

Θεοτόκον κυρίως ὖσαν ἐν πίσει ἀνυμνήσωμεν.

примирйвшесѧ бг҃ꙋ грѣ́шнїи, бц̂ꙋ сы́нꙋ воистинꙋ вѣ́рнїи воспои́мъ.

Богородицу (Ис.7:14, Иез.44:2).

Песнь 6. – Ирмос

Ѝз оу҆тро́бы Іѡ́нꙋ мл̂нца и҆зблева́

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἐνάλιος θὴρ, ὅιον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δὲ ἐνοικήσας ὁ Λόγος, καὶ σάρκα λαβὼν, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἧς γὰρ ὑχ’ ὑπέσχε ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντιον.

морскі́й звѣ́рь, и҆ѕ҆ре́ченъ бы́сть: ѕ҃ѣ же всели́вшесѧ Сло́во и҆ пло́ть прїе́мшее, про́йде нетлѣ́нну: сохра́нше бо не пострада́ и҆стлѣ́нїѧ, ро́ждшꙋю сохрани́ невреждённꙋ.

Иону, (как) младенца из чрева, морской зверь изрыгнул, каким принял; а Слово, вселившись в Деву и приняв плоть, прошло, сохранив (её) нетленною; ибо, само не подвергшись тлению, оно сохранило матерь неврежденною (Пс.15:10).

Тропари

1. Ἦλθε σαρκωθεὶς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, γαςρὸς ὂν Πατὴρ πρὸ ἑωσφόρου γεννᾷ· τὰς ἡνίας δὲ ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανῦται, λύει δὲ πολυπνόκυς σειρὰς παραπρώσεων.

Прїи́де воплоти́ѧ Хр҃то́съ Бг҃ъ на́шъ, и҆ѕ҆ чре́ва е҆го́же Ѻ҆ц҃а прежде́ де́нни́цы раждае́тъ: правле́нїѧ сѝлъ, ѕ҃ѣ ꙗслехъ ско́тїѧхъ возлежи́тъ, пелена́ми повива́етсѧ, но прегрешений (Пс.109:3, Притч.5:22).

Пришёл во плоти Христос Бог наш, которого Отец рождает из чрева (своего) прежде денницы; правящий пречистыми силами полагается в яслях (животных) бессловесных и повивается пеленами, но расторгает многоплетённые узы

разрѣша́етъ же
мно́гоплете́ныя
пленѝцы прегрѣше́нїй.
Ю҃но и҆з҃ а҆да́ма
о҆трочѧ́ смѣше́їм,
2. Νέον ἐξ Ἀδὰμ παιδίον φυράματος ἐτέχθη Ὑιὸς καὶ πιςοῖς δέδοται· τῦ δὲ μέλλοντος ὗτός ἐςιν αἰῶνος Πατὴρ καὶ ἄρχων, καὶ καλεῖται Ἄγγελον ὕτος ἰσκυρὸς Θεός ἐςι, καὶ κρατῶν ἐξυσίᾳ τῆς κτίσεως.
родѝсѧ С҃нъ, и҆
вѣ́рнымъ дадо́сѧ:
бж҃ду́щагw вѣ́ка сі́й
о҆́цъ и҆
Нача́льникъ, и҆
нарица́етсѧ вели́кагw
сове́та а҆г҃лъ, сі́й
крѣ́покъ Б҃гъ е҆́сть, и҆
держа́й о҆́бластїю всю҆
тва́рь.

Песнь 7. – Ирмос

Οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβῦς προςάγματος καταφρονήσαντες πυρὸς ἀπειλὴν ὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἑςῶτες ἔψαλλον ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.
О҆́троцы благоче́стїю
совоспита́ни,
зл҃очести́вагw
вели́нїѧ небре́гше,
о҆́гненнагw прещре́нїѧ
не у҆бо́ѧшасѧ, но
посредѝ пла́мене
сто́ѧще по́хвы:
о҆́цє҃въ Бо́же,
бл҃гослове́нъ е҆сѝ.
Отроки, вместе воспитанные в благочестии, прозревши нечестивое повеление, не устрашились угрожавшего огня, но стоя среди пламени пели: благословен ты, Боже отцов.

Тропари

1. Ποιμένες
Па́стырїе свирѧ́ющие
Владеющие свирелью

ἀγραυλῦντες ἐκπλαγῦς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου γὰρ αὐτὺς περιέλαμψε, καὶ Ἄγγελος, ἀνυμνήσατε, βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριϛός· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

оу҃жа́сно свѣтоѡвле́нїе полу́чи́ша: сла́ва бо Гдна̀ ѡблиста̀ и҃хъ и҆ а҃гг҃лъ, воспо́йте, вопїа̀: я҃кѡ роди́сѧ Хр҃то́съ: ѻ҆ц҃е́въ бо҃же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Внезапу̀ съ сло́вомъ а҃гг҃ловымъ, нб҃нам вои́нства, сла́ва вопїа́хѹ, бг҃ѹ въ вы́шнихъ, на землѝ ми́ръ, въ человѣ́цѣхъ бл҃говоле́нїе: Хр҃то́съ возїа̀: ѻ҆ц҃е́въ бо҃же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Пастыри удостоились чудного явления света; ибо слава Господня озарила их, и Ангел взывал: воспойте, ибо родился Христос: благословен ты, Боже отцов (Лк.2:8–10).

2. Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τῦ Ἀγγέλου, ὐρανῶν ϛρατεύματα, δόξα, ἐκράυγαζον, Θεῷ ἐν ὑψίϛοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογετὸς εἶ.

Внезапно, вместе с словом Ангела, небесные воинства стали восклицать: слава в вышних Богу, на земле мир, в человеках благоволение, воссиял Христос: благословен ты, Боже отцов (Лк.2:13–14).

3. Ῥῆμα τί τῦτο; εἶπον οἱ ποιμένες διενθόντες ἴδωνεν τὸ γεγονὸς θεῖον Χριϛὸν Βηθλεὲμ καταλαβόντες δὲ, σὺν τῇ τεκύϛῃ προσεκύνυν ἀναμέλποντες ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Глаго́лъ что̀ сей́; рекоша̀ па́стырїе: преше́дше ѹ҆ви́димъ бы́вшее, бж҃е́ственнаго Хр҃та̀: и҆ дше́дше, съ ро́ждшею покла́нѧхѹсѧ,

Что (значит) сей глагол? – говорили пастыри; пойдём, посмотрим на случившееся, на божественного Христа; пришедши же в Вифлеем, поклонились (Ему), вместе с Матерью воспевая: благословен ты, Боже отцов (Лк.2:15–20).

воспѣва́юще: ѻ҆ц҃е́вѣ
Бо́же, бл҃гослове́нъ
е҆сѝ.

Песнь 8. – Ирмос

Θαύματος ὑπερφυῦς ἡ᾽νίωθραζὴ пе́щь
δροσοβόλος ἐξεικόνισε ѻ҆бра́зъ: не бо̀ а҆́же
κάμινος τύπον ὐ γὰρ, прїе́мъ пали́тъ ю҆ныя́,
ὓς ἐδέξατο, φλέγει а҆́кѡ нижѐ о҆́гнь
νέυς· ὡς ὐδὲ πῦρ τῆς бо́жества̀ Дв҃ы, въ
Θεὸτητος Παρθένυ, ἣν ню́же вни́де ѹ҆тро́бу:
ὑπέδυ νηδύν· διὸ тѣ́мъ воспѣва́юще
ἀνυμνῦντες воспои́мъ: да
ἀναμέλψωμεν· бл҃гослови́тъ тва́рь
εὐλογείτω ἡ κτίσις всѧ̀ Гда̀ и҆
πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ превозно́ситъ во всѧ̀
ὑπερυψύτω εἰς πάντας вѣ́ки.
τὺς αἰῶνας.

Росоносная печь представила образ сверхъестественного чуда; ибо она не опаляет принятых юношей, как и огонь Божества – утробы Девы, в которую нисшёл; посему воспоём песнь: вся тварь да благословит Господа и превозносит во все веки.

Тропари

1. Ἕλκει Βαβυλῶνος влече́тъ Вавѹло́на
ἡ θυγάτηρ παῖδας дщѝ о҆́троки
δορυκτήτυς Δαβὶδ ἐκ плѣне́нныя Дв҃довы ѿ
Σιὼν ἀυτῇ, Сїѡ́на къ себѣ́,
δωροφόρυς πέμπε: дарonóсцы же сле́тъ
δὲ μάγυς παῖδας, τὴν волхвы̀ дѣ́ти, Дв҃довѣ
τῦ Δαβὶδ Θεοδόχον бг҃опрїа́тнѣй дще́ри
Θυγατέρα молѧ́щыяся: тѣ́мъ
λιτανεύοντας· διὸ воспѣва́юще
ἀνυμνῦντες
ἀναμένψωμεν·
εὐλογείτω ἡ κτίσις

Дочь Вавилонская влечёт к себе от Сиона пленённых отроков Давидовых, а сама посылает с дарами сынов (своих) – волхвов поклониться Дочери Давидовой, принявшей в себя Бога; посему воспоём песнь: вся тварь да благословит Господа и

πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψύτω εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь вся҆ Гд҃а и҆ превозно́ситъ во вся҆ вѣ́ки.

превосходит во все веки (Пс.44:13).

Ὄργανα παρέκλινε τὸ πένθος ᾠδῆς· υἱοὶ γὰρ ἤδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών· Βαβυλῶνος λύει δὲ πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν ἁρμονιαν, Βηθλεὲμ ἐξανατείλας Χριςός διὸ ἀνυμνῦντες ἀναμένψωμεν εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψύτω εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

О҆рга́ны оу҆клони́ша плачє́вныа пѣ́сни, не поа́хъ бо въ землѝ Сїѡ́новы: Вавулѡ́нскую же разрѣша́етъ ле́сть всю҆ и҆ мꙋзи́кїа госта́вы, въ Видлее́мѣ возїа́въ Хр҃то́съ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь вся҆ Гд҃а и҆ превозно́ситъ во вся҆ вѣ́ки.

Скорбь отложила орудия пения; ибо дети Сиона не пели в странах чуждых; а воссиявший в Вифлееме Христос рассеивает всякое заблуждение и музыкальное согласие Вавилонское; посему воспоём песнь: вся тварь да благословит Господа и превозносит во все веки (Пс.136:1–4).

Σκῦλα Βαβυλὼν τῆς βασιλίδος Σιὼν καὶ δορύκτητον ὅλβον ἐδέξατο· θησαυρὺς Χριστὸς ἐν Σιὼν δὲ ταύτης καὶ βασιλεῖς, σὺν ἀςέρι ὁδηγῷ, ἀςροπολῦντας ἔλκει· διὸ ἀνυμνῦντες

Корысти Вавулѡ́нъ цр҃тва Сїѡ́на и҆ плѣне́ное бога́тство прїа́тъ: сокрꙋ́вища же Хр҃то́съ въ Сїѡ́нъ цр҃ѝ звѣздо́ю сегѡ̀, и҆ звѣздоблюда́телей;

Вавилон овладел добычею и пленённым богатством царства Сионского: а Христос привлекает в Сион путеводною звездою сокровища его и царей-звездонаблюдателей;

ἀναμένψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψύτω εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

наставлáѧ
звѣздоблюстúтели
влечéтъ: тѣмъ
воспѣвáюще
воспоúмъ: да
бл҃гословúтъ твáрь
всѧ҆ Гд҃а ѝ
превознóситъ во всѧ҆
вѣ́ки.

посему воспоём песнь: вся тварь да благословит Господа и превозносит во все веки (4Цар.24:13–14).

Песнь 9. – Ирмос

Μυςήριον ξένον ὁρῶ καὶ παράδοξον· ὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον Χερυβικὸν τὴν παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριςος ὁ Θεὸς, ὅν ἀνυμνῦντες μεγαλύνομεν.

Та́инство стра́нное
ви́жу ѝ прекла́вное:
нб҃о, вертепъ: прт҃о́лъ
Херувúмскїй, дв҃у:
ꙗ҆сли, вмѣстúлище,
въ ни́хже возлежѣ
Бг҃ъ, є҆го́же
воспѣва́юще
величáемъ.

Вижу необычайное и чудное таинство: вертеп – небом; Деву – престолом Херувимским; ясли – вместилищем, в котором возлежит невместимый Христос Бог: Его мы, воспевая величаем.

Тропари

1. Ἐξαίσον δρόμον ὁρῶντες οἱ μάγοι ἀσυνήθυς νέυ ἀςέρος ἀρτιφαῦς, ὐρανίυς ὑπερλάμποντος, Χριςον Βασιλέα ἐτεκμήραντο ἐν γῇ

Йзрáдное течéнїе
зрáще волсви҆
необы́чныѧ но́выѧ
звѣзды
новоси́ющїѧ, нб҃сѣ
просвѣщáющїѧ, Хр҃та҆
Ц҃рѧ҆ поразумѣвáхѹ

Волхвы, видя необычайное течение необыкновенной новой, недавно явившейся, блиставшей больше небесных (светил) звезды, уразумели, что Христос Царь родился на земле в Вифлееме для

γεννηθέντα Βηθλεὲμ εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

на земли́, ро́ждшагося́ въ Вифлее́мѣ на спасе́нїе на́ше. Новорожде́нное, волхву́мъ глаго́лющымъ,

спасения нашего (Мф.2:2).

2. Νεηγενὲς, μάγων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ, ὗ ἀσὴρ ἐφάνη, ποῦ ἐσίν; εἰς γὰρ ἐκείνου προσκύνησιν ἥκομεν· μανεὶς ὁ Ἡρώδης ἐταράττετο, Χρὶσον ἀνελεῖν ὁ θεομάχος φρυαττόμενος.

Отрочѧ Цр҃ь, є҆го́же звѣзда́ ꙗ҆ви́, где́ є҆сть; тому́ бо поклони́тися прїидо́хомъ: ꙗ҆ра́ся Ирѡдъ смуща́шеся, Хр҃та̀ оу҆би́ти бг҃обо́рецъ шата́ся. И҆спыта̀ И҃рѡдъ вре́мя звѣзды̀, є҆́же вожде́нїемъ волсвѝ въ Вифлее́мѣ покланя́хуся Хр҃тоу҃ съ да́ры: є҆́юже ко чествоу наставля́еми, лю́таго дѣтоубі́йцоу ѡ҆ста́виша порѹ́гана.

Когда волхвы говорили: где новорождённый младенец – Царь, которого звезда явилась? – мы пришли поклониться Ему; тогда Ирод смутился и в бешенстве подвигся богопротивник убить Христа (Мф.2:3–16).

3. Ἠκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀσέρος, ὗ ταῖς ἡγεσίας οἱ μάγοι ἐν Βηθλεὲμ προσκυνῦσι Χρισῷ σὺν δώριος· ὑφ’ ὗ πρὸς πατρίδα ὁδηγύμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Ирод выведывал время (явления) звезды, под руководством которой волхвы в Вифлееме покланяются с дарами Христу; ею же они, быв отведены в отечество, жестокого детоубийцу оставили посмеянным (Мф.2:7–12).

Второй канон на Рождество Христово (*св. Иоанна Дамаскина*)

Песнь 1. – Ирмос

Ἔσωσε λαὸν θαυματουργῶν Δεοπότης, ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα ὡς ξηρὸν χερσώσας πάλαι· Ἑκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης τρίβον βατὴν Πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ᾽ ὐσίαν Ἰσόν τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Спасѣ лю́ди чудодѣ́йствуй Вла́ка, мо́крую мо́ря во́лну осуши́въ зе́мленую дре́вле: во́лею же ро́ждься ѿ Дѣ́вы, стезю́ прохо́дну нам полага́етъ на́мъ, е́гоже по существу́ равна́ же Ѻ́цу и человѣ́комъ сла́вимъ.

Тропари

1. Ἤνεγκε γαστὴρ ἡγιασμένη Λόγον, Σαφῶς ἀφλέκτῳ ζωγραφυμένη βάτῳ, Μιγέντα μορφῇ τῇ βροτησίᾳ Θεὸν, Ἔυας τάλαιναν νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι Λύοντα πικρᾶς· ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

Ѝзнесѣ чре́во свящ̑е́нное сло́во пра́вѣ нешпа́льною живопи́санное кѹпино́ю смѣше́на зра́комъ чл҃вѣ́чимъ, Бг҃а, е҃ѵы ѻкама́нну ю҆трóбу кля́твы дре́внїю разрѣша́ющее го́рькїя: е҃го́же земни́и сла́вимъ.

2. Ἔδειξεν ἀστὴρ τὸν Ποκаза̀ сѣ́зда Звезда ясно указала

πρὸ ἡλίυ Λόγον, Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἁμαρτίαν, μάγοις Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ Σὲ, σπαργάνοις ἑλικτόν· ὃν γεγηθότες Ἴδον τὸν αὐτὸν καὶ βροτὸν καὶ Κύριον.

пре́жде со́лнца Сло́во
прише́дшее
оу҆ста́вити грѣхѝ,
волхво́мъ ѩ҆вѣ во
оу҆бо́зѣмъ верте́пѣ
Тебѐ,
пелена́ми пови́та:
є҆го́же ра́дующеся
ви́дѧхѹ самого̀ и҆
чл҃вѣ́ка и҆ гд҃а.

волхвам Тебя, существующее прежде солнца Слово, пришедшее подавить грех, в убогой пещере из сострадания (к нам) повитое пеленами, в котором они с радостью увидели человека и вместе Господа (Мф. 2:9–11).

Песнь 3. – Ирмос

Нεῦσον πρὸς ὕμνυς ὀικετῶν, Ἐυεργέτα, Ἐχθρῦ ταπεινῶν τὴν ἐπῃρμένην ὀφρὺν, Φέρων τε, Παντεπόπτα, τῆς ἁμαρτίας Ὕπερθεν, ἀκλόνητον ἐςηριγμένυς, Μάκαρ, μελῳδὺς τῇ βάσει τῆς πίςεως.

Прѝзри на пѣнїѧ
рабѡ́въ, бл҃годѣ́телю,
врага̀ смиря́ѧ
вознесе́нноую
горды́ню: нося́й же,
всевѝдче, грѣха̀
превы́ше,
непоколе́блемѡ
оу҆тверждє́ныѧ
бл҃же́нне, пѣ́вцы
ѡ҆снова́нїемъ вѣ́ры.

Внемли песнопениям рабов (твоих), Благодетель, и смири надменную гордость врага: а певцов вознеси, Всевидящий, превыше греха, непоколебимо утвердив их, Блаженный, на основании веры.

Тропари

1. Νύμφης πανάγνυ τὸν πανόλβιον τόκον Ἰδεῖν ὑπὲρ νῦν ἠξιωμένος, χορὸς Ἄγραυλος ἐκλονεῖτο τῷ ξένῳ τρόπῳ, Τάξιν

Нєвѣ́сты пречи́стыѧ
пребога́тое рж҃тво̀
ви́дѣти па́че оу҆мà
сподо́бнесѧ ли́къ
свира́ющихъ

Владеющий свирелью хор (пастырей) необыкновенным образом был изумлён, удостоившись видеть превыше ума всеблаженное рождение

μελῳδυσῶν τε τῶν ἀσωμάτων Ἄνακτα Χριςὸν, ἀσπόρως σαρκύμενον.

преклонáшеся стрáнным образомъ, чинъ же поющихъ безплóтныхъ Цр҃ѧ Хр҃та, безсѣменно воплóщшагося.

пречистой Невесты и воинство бесплотных, воспевающих бессеменно воплотившегося Царя-Христа (Лк.2:9–13).

2. Ὕψυς ἀνάσσων ὑρανῶν, ἐυσπλαγχνίᾳ Τελεῖ καθ’ ἡμᾶς ἐξ᾽ ἀνυμφεύτυ Κόρης, Ἄϋλος ὢν τὸ πρόσθεν, ἀλλ’ ἐπ’ ἐσχάτων Λόγος παχυνθεὶς σαρκὶ, τὸν πεπτωκότα Ινα πρὸς αὐτὸν ἑλκύσῃ πρωτόκτιςον.

Высотóю цр҃твуй нб҃съ, мл҃рдïемъ совершáетъ ѡ̀ нáсъ безневѣстныя Отроковúцы, невещéственъ сы́й пре́жде, но пóслѣжде сло́во ѡ̀дебелѣ́вшо плóтïю, да пáдшаго къ себѣ̀ привлечéтъ первозда́ннаго.

Слово, царствующее на высоте небесной, по милосердию (Своему) приходит для нас от безневестной Отроковицы, будучи изначала невещественным, а в последние (времена) облёкшись плотию, чтобы привлечь к себе падшего первозданного (Евр.1:1–3).

Песнь 4. – Ирмос

Γένυς βροτείυ τὴν ἀνάπλασιν πάλαι, Ἅδων Προφήτης Ἀββακὺμ προμηνύει, Ἰδεῖν ἀφράςως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον· Νέον βρέφος γὰρ ἐξ ὄρυς τῆς Παρθένυ Ἐξῆλθε λαῶν εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Ро́да человѣ́ча ѡ̀бновлéнïе дрéвле пр҃рóкъ Авваку́мъ предвозвѣщáетъ, ви́дѣти неизречéнно сподóбився óбразъ: млады́й мл҃нцъ во

Пророк Аввакум в древности предвозвещает в песнопении восстановление рода человеческого, удостоившись неизреченно видеть (Его) прообразование: ибо новорождённый младенец – Слово произошёл от горы – Девы для восстановления людей.

ѝзъ горы Дв҃ы
ѝзыиде, людéй во
wбновлéнїе Слóво.

Тропари

1. Ἰσος προσῆλθες τοῖς βροτοῖς, ἑκουσίως Ὑψιςε σάρκα προσλαβὼν ἐκπλότь пріимъ wу҃ Παρθένυ, Ἰὸν καθάραι τῆς δρακοντίας κάρας, Ἄγων ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον, Θεὸς πεφυκὼς, ἐκ πυλνῶν ἀνηλίων.

Рáвенъ произыиде человѣкwмъ Вышнiй, вóлею Дв҃ы, дáдъ wчúстити смíевы главы, приводѧ всѧ къ свѣтУ живонóсномУ, Бгъ сы́й, wу҃ врáтъ безсóлнечныхъ.

Всевышний! Ты пришёл (как) равный смертным, добровольно приняв плоть от Девы, уничтожить яд змииной главы, и (как) Бог ведёшь всех от мрачных ворот к животворному свету (Быт.3:15, Рим.3:12, 1Сол.5:5–9).

2. Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῇ φθορᾷ βεβυσμένα, Ὅλεθρον ἄρδην δυσμενῦς πεφευγότα, Ὑψῦτε χεῖρας σὺν κρότοις ἐφυμνίος, Μόνον σέβοντα Χριςὸν ὡς ἐυεργέτην Ἐν τοῖς καθ’ ἡμᾶς συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Ѩ҆зы́цы, ѩ҆же дрéвле тлéю погрУжéни, пáгУбы слѣдѡ врáжїѧ оу҆бѣжáвше, возноúсатъ рУки съ похвáльными пѣснь҃ми, є҆дúнаго чтУще Хр҃та, ѩ҆ко бл҃годѣтеля, къ нáмъ мúлостивнw пришéдшаго.

Народы, издревле погружённые в тление, избавившись от пагубы злого врага, поднимите руки в хвалебных рукоплесканиях, воздавая богопочитание единому Христу, как благодетелю, милостиво явившемуся в состоянии нашем (Пс.46:1).

3. Ῥίζης φυεῖσα τῦ Ἰεσσαὶ, Παρθένε, Ὅρυς παρῆλθες τῶν βροτῶν τῆς ὐσίας,

Ѩ҆ кóрене ѩ҆зрáстшиа Іесéева, Дв҃о, оу҆стáвы прешлá є҆сѧ

Дева, произросшая от корня Иесеева! Ты превзошла законы человеческого естества,

Πατρὸς τεκοῦσα τὸν πρὸ ἀιώνων Λόγον, Ὡς εὐδόκησεν αὐτὸς ἐσφραγισμένην Νηδὺν διελθεῖν τῇ ξένῃ.

родив отчее предвечное Слово, так как Оно само благоволило, дивным самоистощанием, пройти чрез (твою) запечатленную утробу (Иез.44:2).

Песнь 5. – Ирмос

Ἐκ νυκτὸς ἔργων ἐσκοτισμένης πλάνης Ἱλασμὸν ἡμῖν, Χριστέ, τοῖς ἐγρηγόρως Νῦν συντελοῦσιν ὕμον, ὡς εὐεργέτῃ, Ἔλθοις πορίζων, ἐυχερῆ τε τὴν τρίβον, Καθ’ ἣν ἀνατρέχοντες ἔυροιμεν κλέος.

К нам, которые ныне по пробуждении от ночи дел мрачного заблуждения воспеваем песнь (Тебе), Христе, как благодетелю, приди и даруй очищение и благонадёжный путь, по которому проходя мы достигнем славы.

Тропари

1. Ἀπηνὲς ἔχθος τὺ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης, Τεμὼν διαμπὰξ σαρκὸς ἐν παρυσίᾳ, Ἵνα κρατῦντος ὤλεσε ψυχοφθόρου, Κόσμον συνάπτων ταῖς

Владыка, явлением (Своим) во плоти навсегда пресёкши жестокую вражду (нашу) с Ним, сокрушил силу душепагубного властителя, соединил мир с невещественными

ἀυλοις ὑσίαις, Τιθεὶς προσηνῆ τὸν τεκόντα τῇ κτίσει.

разрꙋши́тꙗ дꙋшетлѣ́ющаго, мі́рꙋ сочета́ѧ сꙗ невеще́ственными сꙋще́ствы, положи́вꙗ приста́пна ро́ждшаго тва́ри.

существами и сделал Отца доступным для твари (Еф.2:14–18).

2. Ὁ λαὸς εἰδεν ὁ πρίν ἠμαυρωμένος, Μεθ’ ἡμέραν φῶς τῆς ἄνω φρυκτωρίας Ἔθνη Θεῷ δὲ κλῆρον Ὑιὸς προσφέρει, Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόῤῥητον χάριν, Οὗ πλεῖσον ἐξήνθησεν ἁμαντία.

Лю́дїе ви́дѣша дре́вле ѡмрачє́нїи по днє́хꙋ свѣ́тꙋ вы́шнїѧ свѣ́тлости: ꙗ҆зы́ки же бг҃ꙋ насле́дїе сн҃ꙋ прино́ситꙋ, пода́ѧ та́мѡ неизрече́нꙋю бл҃года́ть, и҆дѣ́же мно́жайшїй процвѣте́ грѣ́хꙋ.

Народ, находившийся прежде во мраке, наконец увидел сияние вышнего света, и язычников Сын приводит к Богу в наследие, сообщая неизреченную благодать там, где наиболее процветал грех (Ис.9:2, Пс.2:8, Рим.5:20).

Песнь 6. – Ирмос

Ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις, Ἐλθεῖν ἐδεῖτο καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι Νυγεὶς ἐγὼ δὲ τῦ τυραννῦντος βέλει, Χριστῷ προσαυδῶ τῷ κακῶν ἀνειρέτῃ Θᾶττον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Ѡ҆бита́ѧ Ї҆ѡ́на вꙋ морски́хꙋ, прїи́ти҆ молѧ́шесѧ и҆ бꙋрю стрѣло́ю, гꙋби́телю, воспѣва́ю, сѡ́лꙋ ско́рѡ хр҃тꙋ҆

Иона, пребывая в глубинах моря, молил (Бога), чтобы Он пришёл и утишил бурю: а я, уязвлённый стрелою мучителя, умоляю, Христе, Тебя, истребителя зол, скоро прийти ко мне беспечному.

прїинтѝ тебѣ҆ къ моéй лѣ́ности.

Тропари

1. Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος, Νυνὶ κρτύνειμὴ σθένυσαν τὴν πάλαι, Ἰδὼν φυλάξαι τὴν καθ' ἡμᾶς ὑσίαν, Καθὶς ἑαυτὸν δευτέρα κοινωνίᾳ, Αὖδις προφαίνων τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

Йже бѣ҆ йспéрва къ Бгу̀ Бг҃ъ Слóво, ны́нѣ оу҆тверждáетъ немощноé дрéвле, вúдѣвъ сохрани́ти сѐже по на́мъ существо̀, и҆́мже себѐ вторы́мъ со҆бще́нїемъ, а҆́бїе прожвля́ѧ стр҃тéй свобóдное.

Градéтъ нáсъ рáди и҆з҃ Авраáмлихъ чрéслъ, темнопáдшыѧ во мрáцѣ прегрешéнїй сны̀ воздви́гнути пони́кшихъ, йже во свѣ́тѣ со҆бита́ѧй и҆ я҆́слехъ благоволи́въ въ҆ человѣ́ческое спасе́нїе.

1. Бог-Слово, которое было в начале у Бога, желая сохранить наше естество, немоществующее издревле, ныне укрепляет (его), нисходя Сам в новое (с ним) общение и снова делая (его) свободным от страстей (Ин.:1:1, Евр.9:15).

2. Ἵκται δὶ ἡμᾶς Ἀβραὰμ ἐξ ὀσφύος, Λυγρῶς πεσόντας ἐν σκότει τῶν πταισμάτων, Ὑαὶς ἐγεῖραι τῶν κάτωδόλυ νενευκότων, Ὁ φῶς κατοικῶν, καὶ φάτνην παρ' ἀξίαν Νῦν ἐυδοκήσας εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Для нас, бедственно погрузившихся в мрак прегрешений, для восстановления сынов глубоко падших (прародителей), пришёл из чресл Авраамовых Обитающий во свете и униженно благоволивший ныне (возлечь) в яслях для спасения людей (Лк.2:16).

Песнь 7. – Ирмос

Τῷ Παντάνακτος ἐξεφάυλισαν πόθῳ, Ἅπλητα θυμαίνοντος ἠγκισρωμένοι Παῖδες

Всецр҃ѣ́ любóвїю ѹ҆ловлéнїи о҆́трощы, ѹ҆кори́ша

Отроки, объятые любовию к Вседержителю, презрели безбожное

τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν Οἷς ἐίκαθε πῦρ ἄσπετον τῷ Δεσπότῃ Λέγουσιν·Ἀ εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

безчи́сленнш ѩрѧ́щисѧ мучи́теля зловбо́жное, ѩзыковре́дїе, ѩмже повинȣ́сѧ ѻ҃гнь мно́гїй, вл҃цѣ глвго́лющымъ: во вѣ́ки бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

злоречие чрезмерно неистовствовавшего мучителя, и сильный пламень покорился им, взывавшим к Владыке: благословен Ты во веки.

Тропари

Слȣгы́ оу҃бш

1. Ὑπηρέτας μεν ἐμμανῶς καταφλέγει, Σώζει δὲ παμφλάζυσα ῥοιζηδὸν νέυς, Ταῖς ἐπταμέτροις καύσεσι πυργυμένη, Ὅυς ἔστεφε φλὸξ, ἄφθονον τῦ Κυρίυ Νέμοντος εὐσεβείας εἵνεκα δρόσον.

нейстовнш попала́етъ, спаса́етъ же всепала́ющаѧ сѧ стра́хомъ ю҃ныѧ, седмочи́сленнымъ разжже́нїемъ возвы́шена, ѩ҆хже вѣ́чнаѧ пла́мень, незави́стнш подаю́щȣ бл҃гоче́стїѧ ра́ди ро́сȣ.

Грозно всеопаляющий, усиленный семикратным разжжением пламень яростно пожигает служителей, а юношей спасает, увенчивая их, по действию Господа, за благочестие подающего обильную росу (Дан.3:45–50).

2. Ἀρωγὲ Χριστὲ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον, Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν ἀῤῥήτως ἔχων Ἴσχυνας, ὅλβον τῆς θεώσεως φέρων, Μορφύμενος νῦν·

Помо́щниче Хр҃тѐ, человѣ́кωмъ проти́вное, гада́нїе воплоще́нїе неизглаго́ланно ѩ҆мѣ́й, порами́лъ бога́тство є҆сѝ:

Помощник-Христе! Неизреченно имея воплощение (Своим) покровом, ты посрамил врага человеков, приняв ныне (наш) образ и принося (нам) богатство обожения, за пожелание которого мы с высоты

ἦστινος δὶ ἐλπίδα Ἄνωθεν εἰς κευθμῶνας ἦλθομεν ζόφυ.

ѡ҃боже́нїѧ носи́й, вошбра́жсѧ ны́нѣ, є҆гѡ́же ра́ди оу҆пова́нїемъ свы́ше въ преиспо́днїй прїиндо́хомъ мра́къ.

ниспали в бездну мрака (Быт.3:5, Лк.10:18).

3. Τὴν ἀγτιωπὸν, ἀκρατῶς γαυρυμένην, Ἄσεμνα βακχέυυσαν, ἐξοισρυμένυ Κόσμυ καθεῖλες πανσθενῶς ἁμαρτίαν· Ὕυς ἔιλκυσε πρὶν, σήμερον τῶνδνέ́ς же ѿ сѣте́й ἀρκύων Σώζεις δὲ σαρκωθεὶς ἑκὼν, ἐυεργέτα.

Зло҃ неѹдержа́ннѡ возвыша́емый, нече́стнѡ вѣсмѣ́ннїйсѧ ѿ развращє́нїѧ ми́ра, низложи́лъ є҆сѝ всемо́цнѣ грѣ́хъ, и҆́же привлечѐ пре́жде, спасе́ши, воплоти́всѧ во́лею, бл҃годѣ́телю.

Всемогуществом (Своим) ты ниспроверг злой, неудержимо надмевавшийся, бесстыдно буйствовавший грех развращённого мира, и тех, кого он прежде увлекал, ты спасаешь от сетей (его), Благодетель, ныне добровольно воплотившись (Рим.5:19–20).

Песнь 8. – Ирмос

Μήτραν ἀφλέκτως εἰκονίζυσι Κόρης Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολύμενοι νέοι, Ὑπερφυῶς κύυσαν ἐσφραγισμένην· Ἄμφω δὲ δρῶσα θαυματυργία μία, Λαὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίςησι χάρις.

О҆ѹтро́бѹ нетопа́льнѡ ѡ҃бразѹ́ютъ О҆трокови́цы, и҆́же въ вѣ́тсѣмъ ѡ҃пала́емїи ю҆ноши, преестє́ственнѡ рождающѹю, запечатлѣ́ннѹ: О҆воа́ же содѣва́ющи чѹдодѣ́йство є҆ди́но,

Ветхозаветные юноши, обнятые огнём неопально, прообразуют утробу Отроковицы, сверхъестественно рождающую, запечатленную; единая же чудодействующая благодать, совершая то и другое, возбуждает людей к пению.

лю́ди къ пѣ́нїю
возставля́етъ
бл҃года́ть.

Тропари

Па́губы оу҆бѣжа́вши,

1. Λύμην φυγῦσα τῦ θεῦσθαι τῇ πλάνῃ, Ἄληκτον ὑμνεῖ τὸν κενύμενον Λόγον, Νεανικῶς ἅπασα σὺν τρόμῳ κτίσις, Ἄδοξον εὔχος δειματυμένη φέρειν, Ῥευσὴ γεγῶσα, κᾆν σοφῶς ἐκαρτέρει.

є҆́же ѡ҆божи́тисѧ пре́лестїю,
непрестáнно поéтъ йзлїáвшагосѧ
сло́ва, ю҆́ношески всѧ̀
съ тре́петомъ тва́рь,
неслáвну хвалу̀
бои́мсѧ прино́ситъ,
тлѣ́нна сы́щи, а҆́ще
и҆ мы́дрѣ терпя́ше.

Вся тварь, освободившись от пагубы – быть боготворимою по заблуждению, непрестанно с трепетом подобно отрокам воспевает истощившееся Слово, и страшится приносить (Ему) недостойную хвалу, как тленная, хотя она и премудро устроена (Рим.1:25, 8:20–21).

Гради́ши
заблы́ждшее на
па́жить ѡ҆враща́ѧ
йзпусты́нныхъ
холмо́въ, и҆́зыкъ
человѣкоуби́йцы
оу҆гаси́ти, мы́жъ же
и҆́вився и҆ Бг҃ъ
промышле́нїемъ.

2. Ἥκεις πλανῆτιν πρὸς νομὴν ἐπισρέφων Τὴν ἀνθοποιὸν ἐξ ἐρημαίων λόφων, Ἡ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπου φύσιν· Ῥώμην βιαίαν τῦ βροτοκτόνου σβέσαι, Ἀνὴρ φανείς τε καὶ Θεὸς προμηθείᾳ.

Приходишь ты, Восстановление народов, возвратить заблудшее естество человеческое с пустынных холмов на цветоносную пажить, явившись по (Своему) промышлению человеком и вместе Богом, чтобы уничтожить насильственное преобладание человекоубийцы (Исх.23:4, Лк.15:4).

Песнь 9. – Ирмос

Любѝти оу҃бш на́мъ

Στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ѣ҆́кш безвѣ́дное По страху нам удобнее
ἀκίνδυνον φόβῳ στра́хомъ оу҃до́бе бы хранить молчание,
Ῥᾷον σιωπήν· τῷ мол҃ча́нїе, любо́вїю же, как (дело) безопасное;
πόθῳ δὲ, Παρθένε, и по любви к Тебе,
Ὕμνους ὑφαίνειν, Дв҃о, пѣ́сни тка́ти Дева, составлять
συντόνως τεθειμένους, спротаже́ннш песни, стройно
Ἐργῶδές ἐσιν· ἀλλὰ сложе́ныа, не҆у҃до́бно сложенные, не легко:
καὶ Μῆτερ σθένος, но Ты, Матерь, Сама
Ὅση πέφυκεν ἡ҆е҃́сть: но и҆̀ Мт҃и даруй (нам) и силу по
προαίρεσις, δίδυ. си́лу, є҆ли́ко е҆́сть нашему усердию.
произволе́нїе, да́ждь.

Тропари

О҆́бразы несвѣ́тлы и҆̀

1. Τύπυς ἀφεγγεῖς сѣ́ни превѣ́дены, Ѽ Чистая Матерь Слова,
καὶ σκιὰς новоявившегося из
παρηγμένας, Ѡ Мт҃и чи́стаѧ дверей заключенных!
Μῆτερ ἁγνὴ τῦ Λόγυ, ви́дѣвше Сло́ва, но́ва Видев неясные
δεδορκότες, Νέυ ѣ҆́вльшагосѧ ѿ вра́тъ прообразования и тени
φανέντος ἐκ πύλης заключе́нныхъ, уже прошедшие и
κεκλεισμένης, созерцая свет истины,
Δοξύμενοί τε τῆς мна́цїи же и҆́стиннуюмы достойно
ἀληθείας φάος, свѣ́тлость, досто́йнш благословляем Твоё
Ἐπαξίως σὴν твою҆ бл҃гослови́мъ чрево (Иез.44:2,
ἐυλογῦμεν γαςέρα. Лк.1:48).

о҆у҃тро́бу.

2. Πόδυ τετευχὼς καὶ Жела́їе полу҃чи́вше и҆̀ Христолюбезный народ,
Θεῦ παρυσίας Ὁ Бж҃їѧ прише́ствїѧ достигши желаемого и
χριςοτερπὴς λαὸς удостоившись
ἠξιωμένος, Νῦν Хр҃токра́снїи лю́дїе пришествия Бога (во
ποτνιᾶται τῆς сподо́бльшесѧ, ны́нѣ плоти), ожидает ныне
πλιγγενεσίας Ὡς животворного
ζωοποιῦ· τὴν χάριν о҆у҃тѣша́ютсѧ обновления: даруй же,
δὲ Παρθένε Νέμοις пакибытїе́мъ, ѣ҆́кш Пречистая Дева,

ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

живоно́сну̀ бл҃года́ть дае́ши, Дв҃о чи́стаѧ, поклони́тисѧ сла́вѣ.

благодать поклониться славе.

(Его)

Каноны на Богоявление Господне

На праздник Богоявления Господня, отправляемый Православною Церковью так же торжественно, как и праздник Рождества Христова, св. Козьма Маюмский и Иоанн Дамаскин также написали каждый по одному канону с теми высокими достоинствами, какие вообще свойственны произведениям этих знаменитых песнописцев.

Первый канон – св. Козьмы – в подлиннике греческом написан языком мерно-прозаическим и состоит из 29 песнопений, 8 ирмосов и 21 тропаря, расположенных соответственно предшествующему им акростиху, который есть следующий шестистопный ямбический стих:

Βάπτισμα ῥύψις γηγενῶν ἁμαρτάδος.

(*Крещение – очищение греховности земнородных*).

Что касается до содержания этого канона, то Святитель Маюмский преимущественно излагает в нём историю крещения Господня со всеми чудесными явлениями, ознаменовавшими торжественное вступление Иисуса Христа в общественное служение роду человеческому. На основании сказаний Евангелистов он изображает все обстоятельства священного события столь живо, как бы они совершались пред нашими глазами, и представляет особенно ясною и ощутительною ту несомненную истину, что Господь Иисус, как Бог и безгрешный человек, не имея Сам нужды в очищении водою, благоволил принять крещение единственно для нас, для очищения нас от грехов, для откровения миру Своего Божественного достоинства и просвещения всех людей светом истинного Богопознания. Посему в этот торжественный день, по справедливости называемый днём *Богоявления* и праздником *Светов*, Песнописец призывает верующих с благоговейным умом и чистым сердцем прославлять крещающегося Господа, чтобы сделаться достойными причастниками духовных плодов Его спасительного крещения.

Какие же именно духовные плоды доставило нам крещение Господне, это преимущественно изображает в своём каноне св.

Иоанн Дамаскин. Представляя крещение Иисуса Христа столь же спасительным для всего рода человеческого вообще, как спасительно установленное Им Таинство Крещения для каждого человека в особенности, св. Иоанн выражает здесь глубокие мысли о внутреннем значении празднуемого события в домостроительстве нашего спасения: Господь Иисус Христос, как Искупитель мира, принявший на Себя вместе с плотью человеческою всё тяготевшее на нас бремя проклятия и смерти за грехи, погружается пречистою плотию Своею в струи Иордана в знамение того, что Он есть истребитель греха, разрушитель всеобщего проклятия и победитель смерти; ибо в крещении Своём Он как бы потопляет греховность и смертность нашего растлённого естества, поражает исконного нашего врага диавола в самых его убежищах сокровенной бездны, и вместо навлечённых на нас грехом и диаволом зол дарует роду человеческому, соединённому с Ним единством природы, высочайшие блага, которые торжествующий Песнописец, с благоговейным обращением к Самому Благодетелю, совокупляет в окончательном тропаре своего канона: «Помазуеши совершая человеческое существо, Царю безначальне, Духа общением…».

Внешний состав этого канона, написанного в греческом подлиннике шестистопными ямбическими стихами, приспособлен также к акростиху, заключающемуся в следующем четверостишии из эксаметров и пентаметров:

Σήμερον ἀχράντοιο βαλὼν θεοφέγγεϊ πυρσῷ
Πνέυματος, ἐνθάπτει νάμασιν ἀμπλακίην,
Φλέξας Παμμεδέοντος ἐῦς Πάϊς ἠπιόων δε
Ὑμνηταῖς μελέων τῶνδε δίδωσι χάριν.

(*Ныне благий Сын Всевышнего, божественным огнём пречистого Духа поразив (и) опалив грех, погребает (его) в волнах; а певцам сих песней Он, милосердный, подаёт благодать*).

Буквами этого акростиха, в последовательном порядке, начинаются стихи всех ирмосов и тропарей канона, с тем только различием, что в слове Ὑμνηταῖς αι принимается за одну букву, тогда как прочие двоегласные принимаются за две гласные; и

посему, хотя букв в акростихе 131, но стихотворных строк в каноне всего 130, по пяти в каждом ирмосе и тропаре, которых всех 26. –

По напеву своему оба канона принадлежат к одному 2-му гласу, который медленною важностью и спокойным величием своего напева располагает к глубоким благоговейным чувствованиям.

Первый канон на Богоявление Господне (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Βυθῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν ἀυτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ καταὶς ἐν πολέμοις Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

Глубины ѿкры́л е́сть дно́, и́ сушею свои́ма влече́тъ, въ не́й покры́въ проти́вныя, кре́пкїй во бра́нѣхъ Гдь, а́кw просла́висѧ.

Открыл дно глубины (морской) и ведёт своих (людей) посуху, покрыв в ней противников, сильный в борьбах Господь; ибо Он прославился.

Тропари

1. Ἀδὰμ τὸν φθαρέντα ἀναπλάττει ῥείθροις Ἰορδάνου, καὶ δρακόντων κεφαλὰς ἐμφωλευόντων διαθλάττει, ὁ Βασιλέυς τῶν αἰώνων Κύριος ὅτι δεδόξασται.

А́дама и́стлѣвшаго во́зновля́етъ стрꙋ́ми Іорда́нскими, и́ змі́е́въ главы́ гнѣзда́щихсѧ сокрꙋша́етъ Цр̃ь вѣкѡ́въ Гдь, а́кw просла́висѧ.

Царь веков Господь обновляет растленного Адама струями Иордана и сокрушает главы змиев, там гнездящихся: ибо Он прославился (Пс.73:13–14).

2. Πυρὶ τῆς Θεότητος ἀΰλῳ σάρκα ὑλικὴν ἠμφιεσμένος, Ἰορδάνου περιβάλλεται τὸ νᾶμα ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

О́гнемъ бжества́ невеще́ственнымъ въ пло́ть вещи́ственнꙋ во́дѣвсѧ, Іорда́нскою во́блага́етсѧ водо́ю

Господь, воплотившийся от Девы, облекши невещественный огонь Божества в вещественную плоть, покрывается водами Иордана: ибо Он прославился (Ин.1:14).

воплоще́йсѧ ѿ Дв҃ы
Гд҃ь, и҆́кѡ
просла́висѧ.
Сквє́рнꙋ ѡ҆мыва́ѧй

3. Τὸν ῥύπον ὀνιπτήκωϛ, σημήχων τῶν ἀνθρώπων, τύτοις καθαρθεὶς ἐν Ἰορδάνῃ, οἷς βουληθεὶς ὁμοιώθη, ὃ ἦν μείνας, τὺς ἐν σκότει φωτίζει Κύριος· ὅτι τμθ̀ δεδόξασται.

Господь, омывающий нечистоту людей чрез Своё очищение в Иордане для них, которым Он благоволил уподобиться, пребыв тем, чем был, просвещает находящихся во мраке: ибо Он прославился (Мф.3:15–16).

сѝмъ ѡ҆чи́щисѧ во Іордан҃ѣ, и҆́мже во́лхотѣвъ ѹ҆подо́бисѧ є҆́же бы҃ти пребы́въ, сꙋ́щыѧ во тмѣ̀ просвѣща́етъ Гд҃ь, и҆́кѡ
просла́висѧ.

Песнь 3. – Ирмос

Крѣ́пость да́ѧй
Цр҃е́мъ на́шимъ Гд҃ь,
и҆ рогъ́ пома́занныхъ
свои́хъ вознеса́й, ѿ
Дв҃ы раждае́тсѧ,
гра́дете́ же ко
крещє́нїю: томꙋ́
вѣ́рнїи возопїи́мъ:
нѣ́сть сты́й, и҆́кѡже
Бг҃ъ на́шъ.

Ἰσχύν ὁ διδυς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ κέρας χριστῶν ἀυτῦ ὑψῶν, Παρθένυ ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα· ἀυτῷ πιϛοὶ βοήσωμεν· ὐκ ἔϛιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸϛ ἡμῶν.

Господь, дающий крепость Царям нашим и возвышающий достоинство Помазанников своих, рождается от Девы и приходит для крещения; Ему мы, верные, будем восклицать: нет столь святого, как Бог наш.

Тропари

1. Στειρεύυσα πρὶν, ἠτεκνωμένη δεινῶς, σήμερον εὐφραίνυ Χριϛῦ ἡ Ἐκκλησία· δι᾽ἀνέϛ

Неплодная прежде и страдавшая бесчадием, радуйся ныне Христова

ὕδατος καὶ Πνέυματος υἱοὶ γάρ σοι γεγέννηνται, ἐν πίςει ἀνακράζοντες· ὐκ ἔςιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Хр҃това Ц҃рковь: водо́ю бо и҆ дх҃омъ сы́нове тебѣ́ роди́шасѧ, вѣ́рою взыва́юще: нѣ́сть ст҃ъ, я҆́кѡже Б҃гъ на́шъ.

Церковь; ибо водою и Духом у тебя родились сыны, с верою взывающие: нет столь святого, как Бог наш.

Вели́имъ гла́сомъ въ

2. Μεγάλῃ φωνῇ ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ Πρόδρομος: Χριςοῦ ἑτοιμάσατε ὁδὺς, καὶ τρίβυς τῦ Θεῦ ἡμῶν ἐν πίςει ἀνακράζοντες· ὐκ ἔςιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

пⷭ҇тыни вопїе́тъ Предтеча: Хр҃тⷭ҇у҆готовáйте пⷭ҇тѝ, и҆ пра́вы содѣ́лайте, вѣ́рою взыва́юще: нѣ́сть ст҃ъ, я҆́кѡже Б҃гъ на́шъ.

Предтеча громким голосом в пустыне восклицает: приготовьте пути Христу и исправьте стези для Бога нашего, с верою взывая: нет столь святого, как Бог наш.

Песнь 4. – Ирмос

Ἀκήκοα Κύριε φωνῆς συ, ὃν εἶπας φωνὴ βοῶντος ἐν ἐπήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας ἐπὶ πολλῶν ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρύμενος Ὑιῷ, ὅλος γεγονὼς τῦ παρόντος Πνέυματος δὲ, ἐβόησε· σὺ εἶ Θ҃Ν҃, Χριστὸς, Θεῦ σοφία καὶ δύναμις.

Слы́шахъ Г҃ди гла́съ твоёй, ѥ҆го́же ре́клъ гла́съ вопїю́щагѡ въ пⷭ҇тыни, я҆́кѡ возгремѣ́лъ ѥ҆сѝ над водáми мно́гими, твоемⷭ҇ свидѣ́тельствуй дх҃ъ, вѣ́сь бы́въ сошéдшагѡ дх҃а, возопѝ: ты ѥ҆сѝ

Я услышал, Господи, голос Твой, который Ты назвал голосом вопиющего в пустыне; когда Ты возгремел над многими водами (Иордана), свидетельствуя о Твоём Сыне, Он, исполнившись явившегося Духа, воскликнул: Ты – Христос, Божия премудрость и сила (Пс.28:3, 1Кор.1:24).

Хр҃то́съ, Бо́жїа
мо́дрость и̂ си́ла.

Тропари

Ѡ҆чища́емо со́лнце
кто̀ ви́дѣ,
проповѣ́дникъ
вопїе́тъ, пресвѣ́тлое
есте́ство́мъ; да тебѐ
вода́ми сїа́нїе сла́вы,
Ѻ҆бра́зъ
присносу́щнагѡ
ѡ҆мы́ю, и҆ сѣ́но сы́й
о҆гню̀ прикосну́сѧ
твоегѡ̀ Бо́жтва̀, ты́
бо є҆сѝ Хр҃то́съ,
Бо́жїа мо́дрость и̂
си́ла.

1. Ῥυπτόμενον ἥλιον τίς εἶδεν, ὁ κήρυξ βοᾷ, τὸν ἔκλαμπρον τῇ φύσει; ἵνα σε ὕδασιν, ἀπαύγασμα τῆς δόξης, Πατρὸς χαρακτὴρ ἀϊδίου, ἐκπλύνω; καὶ χόρτος ὢν πυρὶ ψαύσω τῆς σῆς Θεότητος; σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεῦ σοφία καὶ δύναμις.

Видал ли кто, – восклицает провозвестник, – чтобы очищали солнце светлое по естеству? Как же я омою водами Тебя, сияние Славы, образ присносущного Отца? И как я, трава, прикоснусь к огню Твоего Божества? Ибо Ты – Христос, Божия премудрость и сила (Евр.1:3).

Ἅβατον θεῖον, Μωσῆς προσελθὼν ἐμυήθη· ἔδειξε γὰρ ἐκ βάτου σε φωνήσαντα ἠσθήθη, εὐθὺς ἀπεσκίρτησε τὰς ὄψεις ἐγὼ δὲ πῶς βλέψω σε τρανῶς; ἢ πῶς χειροθετήσω σε; σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεῦ σοφία καὶ δύναμις.

2. Ὑπέφηνεν Ἅβατον бжтвенное,
ἔνθεον, ἣν εἶχεν є҆же и҆мѣ
ἐυλάβειαν, Μωσῆς блгоговѣ́нїе Мѡѷсе́й,
περιτυχών σοί· ὡς прилу́чи́всѧ тебѣ́:
γὰρ ἐκ βάτου σε ꙗ҆кѡ бо и҆з̀ ку́пины
φωνήσαντα возгласи́вшаже я открыто воззрю на
ἠσθήθη, εὐθὺς ꙗ҆кѡ бо и҆з̀ ку́пины
ἀπεσκίρτησε τὰς возгласи́вшаже
ὄψεις ἐγὼ δὲ πῶς разумѣ́, а҆бїе ѿвратѝ
βλέψω σε τρανῶς; лицѐ: а҆зъ же ка́кѡ
ἢ πῶς χειροθετήσω узрю́ тѧ; и҆лѝ ка́кѡ
σε; σὺ γὰρ εἶ положу̀ на тѧ; ты́
Χριστὸς, Θεῦ σοφία
καὶ δύναμις.

бо є҆сѝ Хр҃то́съ, Бо́жїа мо́дрость и҆ си́ла.

3. Ψυχῆς τελῶν ἔμφρονος καὶ λόγῳ τιμώμενος, ἀπψύχων ἐυλαβῦμαι· εἰ γὰρ βαπτίσω σε, κατήγορόν μοι ἔσαι πυρὶ καπνιζόμενον ὄρος, φυγῦσα δὲ θάλασσα διχῇ, καὶ Ἰορδάνης ὕτος στραφείς· σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεῦ σοφία καὶ δύναμις.

Душе́вное соверша́я мо́дрѣ и҆ сло́вомъ почте́ный, бездо́шныхъ стыжду́ся: а҆́ще бо крещу́ тя́, клеве́тна мѝ є҆́сть ѻ҆гне́мъ дыма́щаяся гора́, побѣ́гшее же мо́ре на дво́е, и҆ Іорда́нъ сей возврати́вый ся: ты́ бо є҆сѝ Хр҃то́съ, Бо́жїа мо́дрость и҆ си́ла.

Имея разумную душу и будучи почтен (даром) слова, я стыжусь, (вещей) неодушевлённых; потому что, если крещу Тебя, осудят меня гора, дымящаяся огнём, море, расступившееся надвое, и этот Иордан, обратившийся назад: ибо Ты – Христос, Божия премудрость и сила (Исх.19:18, Нав.3:16, Пс.113:3–4).

Песнь 5. – Ирмос

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγὸς, λύσαι, τὸ κατάκριμα ἥκει Ἀδὰμ τῦ πρωτοπλάςυ· καθαρσίων δὲ ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ὦ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχυσαν πάντα νῦν ἐιρήνην χαρίζεται.

І҆и҃съ живота́ Нача́льникъ, разрѣши́ти ѡ҆сужде́нїе гра́дѣтъ а҆да́ма первозда́ннагѡ, бг҃ъ не тре́бу́я, па́дшаго ѡ҆чища́етъ во Іорда́нѣ: въ не́мже вражду́ ѹ҆би́въ,

Иисус, Начальник жизни, идёт разрешить осуждение первозданного Адама, и, как Бог, не имея нужды в очищении, для падшего очищается в Иордане, где, убив вражду, дарует мир, превосходящий всякое разумение.

преимꙋщь всѧ́кꙋ оу҃мꙋ
ми́рꙋ да́рꙋетꙋ.

Тропари

Сше́дшимсѧ бе҃зъ числа̀
лю́демъ ѿ Їѡа́нна
крести́тисѧ, са́мъ
посредѣ̀ и҃хъ ста̀,
провозгласи́ же
предстоя́щымъ: кто̀
прика҃за̀, непокори́вїи,
гнѣ́ва ба́мъ
оу҃клони́тисѧ
хотя́щагѡ бы́ти;
плоды̀ достоѝны хр҃тꙋ̀
сотвори́те: предстои́ бо
ны́нѣ ми́рꙋ
да́рꙋетꙋ.

1. Συνελθόντωνἀπείρων λαῶν ὑποἸοάννου βαπτισθῆναι,αὐτὸς ἐν μέσῳ ἔζη·προσεφώνει δὲ τοῖςπαρῦσι· τίς δειξεν,ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴνὑμῖν ἐκκλῖναι τὴνμέλλυσαν; καρπὺςἀξίυς Χριϛῷἐκτελεῖτε· παρὼνγὰρ νῦν εἰρήνηνχαρίζεται.

Когда бесчисленное множество людей стеклось креститься от Иоанна, он стал посреди их и возгласил предстоящим: кто внушил вам, непокорные, уклоняться от наступающего гнева? Принесите Христу достойные плоды; ибо, являясь ныне, Он дарует мир (Мф.3:7, Ин.1:26).

2. Γεωργὸς ὁ καὶΔημιυργὸς, μέσοςἐϛηκὼς, ὡς εἷςἁπάντων, καρδίαςἐμβατέυει·καθαρτήριον δὲπτύον χειρισάμενος,τὴν παγκόσμιονἄλωνα πανσόφωςδιΐϛησι, τὴνἀκαρπίαν φλέγων,εὐκαρπῦσιν ἀιώνιονζωὴν χαριζόμενος.

Дѣлатель и҆Зиждѝтель посредѣ̀стоа́й, я҆́кш҆ е҆дина҃ всѣ́хъ, сердца̀и҆спытꙋетꙋ:
чистѝтельнꙋю желопа́тꙋ рꙋко́ю прїе́мъ,
всеми́рное гꙋмно̀всемꙋ́дрѣ разлꙋча́етъ,
неплоди́е плевелы̀,
бл҃гоплоди́мымъ

Земледелатель-Создатель, став посреди, как один из всех, испытует сердца; и, взяв в руки ваятельную лопату, премудро очищает всемирное гумно, сожигая бесплодность, а плодоносным даруя вечную жизнь (Мф.3:12).

вѣ́чный живо́тъ
да́руѧ.

Песнь 6. – Ирмос

Гла́съ словесѐ,

Ἡ φωνη τῦ Λόγυ, ὅ светѝльникъ свѣ́та, λύχνος τῦ Φωτὸς ὁ де́нни́ца сл҃нца ἑωσφόρος ὁ τῦ Ἡλίυ Пр҃тече́ва въ пꙋсты́ни, πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ μετανσεῖτε πᾶσι покаи́тесѧ, всѣ́мъ βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ вопїе́тъ лю́демъ, и҆ προκαθαίρεσθε· ἰδὺ γὰρ πάρεσι Χριστὸς, ἐκ пред҆ѡчи́ститесѧ: се́ φθορᾶς τὸν κόσμον πредстои́тъ λυτρύμενος. Хр҃то́съ, ѿ тли҆ ми́ра и҆збавлѧ́ѧй.

Голос Слова, светильник Света, заря – предтеча Солнца восклицает в пустыне всем людям: покайтесь и заблаговременно очиститесь; ибо вот предстоит Христос, избавляющий мир от тления.

Тропари

Ро́ждсѧ нетлѣ́нно

1. Γεννηθεὶς ἀῤῥεύςως ἐκ Θεῦ καὶ ѿ Бг҃а и҆ О҆ц҃а, ѿ Христос, которого ремень – от нас принятый Словом состав – невозможно разрешить, по учению Предтечи, родившись нетленно от Бога и Отца, без скверны воплощается от Девы, для избавления земнородных от заблуждения (Лк.3:16).

Πατρὸς, ἐκ τῆς Дв҃ы кромѣ́ сквѐрны Παρθένυ δίχα воплоща́етсѧ σαρχῦται ῥύπυ Хр҃то́съ: є҆мꙋ́же ἰμάντα, τὴν ἐξ ἡμῶν реме́нь, и҆́же ѿ на́съ τῦ Λόγυ συνάφειαν, сло́ва сочта́нїѧ, λύειν ἀμήχανον, διδάσκει ѡ҆разрѣши́ти неꙋдо́бь, Πρόδρομος, γηγένεῖς о҆учи́тъ Предте́ча, ἐκ πλάνης земнорѡ́дныѧ ѿ λυτρύμενος. ле́сти и҆збавлѧ́ѧ.

2. Ἐν πυρὶ βαπτίζει О҆гне́мъ крести́тъ τελευταίῳ Χριστὸς коне́чным Хр҃то́съ τὺς ἀπειθῦντας καὶ προти́вныѧ, а҆ не μὴ Θεὸν φρωνῦντας

Огнём губительным Христос крестит противящихся и не признающих Его Богом,

αὐτόν· ἐν Πνεύματι δὲ καινοποιεῖ δὶ ὕδατος, χάριτι τὺς ἐπιγνώμονας αὐτῦ τῆς Θεότητος τῶν πλημμελημάτων λυτρύμενος.

Бг҃а мудрствующихъ ѥгѡ̀, дх҃омъ же ѡбновлѧ́етъ водо́ю бл҃года́ти разумлѝвыѧ бж҃твà ѥгѡ̀, ѿ прегрѣще́нїй ѝзбавлѧ́ѧ.

а Духом посредством воды благодатно обновляет исповедующих Божество Его, избавляя (их) от грехов (Лк.3:16).

Песнь 7. – Ирмос

Νέυς εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσυ ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείυ Ἀγγέλυ συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίςως ἀνέμελπον· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ю҆ноши бл҃гочестивыѧ, пе́щи ѻ҆гненнѣ́й прише́дшыѧся, шумя́щъ дх҃ъ ро́сный невреди́мыѧ сохрани́, и҆ бж҃їѧ сни́схожде́ѥ: тѣ́мже въ пла́мени ѡ҆роша́еми бл҃года́рственнѡ воспѣва́хѹ: препѣ́тый ѻ҆ц҃е́въ гд҃и и҆ бж҃е бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Юношы благочестивых, находившихся в огненной печи, сохранили невредимыми шумный ветер с росою и сошествие Ангела Божия; посему, быв орошаемы среди пламени, они с благодарностью воспевали: благословен Ты, преславный Господи и Боже отцев.

Тропари

1. Ὡς ἐν ὐρανῷ, σὺν τρόμῳ καὶ θαύματι παρίςαντο ἐν Ἰορδάνῃ αἱ δυνάμεις τῶν Ἀγγέλων, σκοπύμεναι τοσαύτην Θεῦ τὴν συγκατάβασιν· ὅπως

Ꙗ҆коже на нб҃сѝ съ трепе́томъ и҆ чи́домъ предстоа́хѹ во Іорда́нѣ си́лы а҆гг҃льскїѧ,

С трепетом и удивлением, как на небе, на Иордане предстояли Ангельские силы, созерцая такое снисхождение Бога; – как Он, держащий (в

ὁ κρατῶν τὴν ὑπερῴων τῶν ὑδάτων ὑπόςασιν, ἐν τοῖς ὕδασι σωματοφώρος ἔςηκεν ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμων.

смотря́юще толи́ко Бжїе схожде́нїе: я҆́кω держа́й превы́шних҃ во́д҃ соста́вꙑ, ѧ҃ вода́х҃ плотоно́сец҃ сто́ше Бг҃ъ о҆ц҃е́вꙑ на́ших҃.

Своей власти) состав горних вод, во плоти стоял в водах, Бог отец наших (Быт.1:7, Ис.6:2–4).

2. Νεφέλη ποτὲ καὶ θάλασσα θείου προεικόνιζον βαπτίσματος τὸ θαῦμα, ἐν οἷς ὁ πρὶν βαπτίζεται διεξοδικὸς τῷ νομοθέτῃ λαός· θάλασσα δὲ ἦν τύπος ὕδατος, καὶ νεφέλη τῦ Πνεύματος οἷς τελύμενοι, εὐλογητὸς εἶ, κράζομεν, Κύριος ὁ Θεός, ἐις τὺς ἀιῶνας.

прошбража́хꙋ кр҃ще́нїа чꙋ́до, ѧ҃ ни́х҃ же дре́внїи крести́шасѧ и҆сходя́ще зако́нніи лю́дїе: мо́ре же вⷭ҃ѣ о҆́бразъ воды̀, и҆ о҆́блакъ дх҃а, и҃миже соверша́еми, бл҃гослове́нъ сѝ зове́мъ, Гⷣи Бже́, во вⷭ҃ѣки.

Чудо божественного крещения прообразовали некогда облако и море, в которых древний народ путешествуя крестился в законодателя (Моисея): море было образом воды, а облако – Духа, которыми мы, освящаясь взываем: благословен Ты, Господи Боже, во веки (1Кор.10:1–2).

3. Ἅπαντες πιςοι ἐν ᾧ τὴν τελείωσιν ἐλάβομεν θεολογῦντες, ἀσιγήτως σὺν Ἀγγέλοις δοξάσωμεν Πατέρα, Ὑιὸν καὶ

Всѝ вⷭ҃рнїи, ѧ҃ не́мже соверше́нїе прїе́мхомъ, бл҃госло́вѧще немо́лчнω со а҆́гг҃лы

Все мы, верные, богословствуя о Том, от Кого получили освящение, будем неумолкаемо с Ангелами прославлять Отца, Сына и Святого

Πνεῦμα ἅγιον τοῦτο γὰρ Τριὰς ὑποςάσεσιν, ὁμούσιος, εἷς δὲ Θεὸς ᾧ καὶ ψάλλομεν εὐλογητὸς εἶ, Κύριος Θεός, ἐις τὺς ἀιῶνας.

прослáвимъ Ѻ҃цà, и҆ Сы҃на, и҆ Дх҃а сты́го: сé бо Трⷣца ѵ҆постáсми, є҆диносу́щнаѧ, є҆дúнъ же Бг҃ъ, є҆мý́же поéмъ: блг҃ослове́нъ є҆сѝ, Гⷣи Бо́же, во вѣ́ки.

Духа; ибо это – Троица по лицам, единосущная, но единый Бог, которому и возвещаем: благословен Ты, Господи Боже, во веки.

Песнь 8. – Ирмос

Μυςήριον παράδοξον ἡ Βασυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα δρόσον, ὅτι ῥείθροις ἔμελλεν ἄϋλον πῦρ εἰσδέχεσθαι Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκὶ βαρτιζόμενον τὸν Κρίςην ὃν εὐλογῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψῦσιν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Та́йнꙋ прeслáвнꙋю Вавꙋлѡ́нскаѧ показà пе́щь, и҆сточи́вшаѧ ро́сꙋ, ꙗ҆кѡ стрꙋ́ми и҆ма́ше о҆невещéственный ѻ҃гнь воспрїѧ́ти Іорда́нъ, и҆ ѡ҆бꙋ́ти пло́тїю кре́щаема Зижди́теля, є҆го́же блг҃осло́вятъ лю́дїе и҆ превозно́сятъ во всѧ вѣ́ки.

Вавилонская печь, источив росу, изобразила то чудное таинство, что Иордан имел принять в струи (свои) невещественный огонь и объять крещающегося плотию Творца, Которого люди благословляют и превозносят во все веки.

Тропари

1. Ἀπόθυ φόβυν ἅπαντα, ὁ Λυτρωτὴς τῷ Προδρόμῳ ἔφησεν· ἐμοὶ δὲ πειθάρχει, ὡς χρηςῷ, μοὶ πρόσελθε· τῦτο γὰρ φύσει πέφυκα· ἐμῷ προστάγματι

Ѻ҃ложѝ стрáхъ вéсь, И҆збáвитель Предтéче, повинúсѧ, ꙗ҆кѡ блг҃о́мꙋ, мнѣ҆ пристꙋпѝ, сїѐ

Оставь всякий стратах, – сказал Искупитель Предтече, – повинуйся мне, приступи ко мне, как к Благому, ибо я таков по существу; покорись моему и крести меня

εἶξον, καὶ βάπτισόν με συγκαταβάντα, ὃν εὐλογῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψῦσιν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

ѣ҆стествомъ бы́хъ: мои́мъ повелѣ́нїемъ покори́мся, и҆ крести́ма соше́дшаго, є҆го́же бл҃гослове́нтъ лю́дїе и҆ превозно́сятъ во вса̀ вѣ́ки.

снисшедшего, которого люди благословляют и превозносят во все веки (Мк.10:18).

2. Ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν ὁ Βαπτιςὴς τῦ Δεσπότυ, σύντρομος παλάμην ἐκτείνει· χειραπτήσας ὅμως δὲ τὴν κορυφὴν τῦ Πλάςυ ἀυτῦ, τῷ βαπτισθέντι ἐβόα· ἁγιασόν με, σύ γὰρ εἶ Θεὸς μυ, ὃν ἐυλογῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψῦσιν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Гла́голы и҆̀коже ѹ҆слы́ша Кр҃ти́тель Вл҃ adни, съ тре́петомъ дла́нь простира́етъ: о҆ба́че же рꙋкоꙋ коснꙋ́вшасѧ вер҃хꙋ Зижди́тела своегѡ̀, кре́щшемꙋсѧ вопи́ше: ѡ҆святи́ ма, ты́ бо є҆сѝ Б҃гъ мо́й, є҆го́же бл҃гослове́нтъ лю́дїе и҆ превозно́сятъ во вса̀ вѣ́ки.

Креститель, услышав слова Владыки, с трепетом простирает руку, но коснувшись верха (главы) Создателя своего, воззвал к Крестившемуся: освяти меня; ибо Ты – Бог мой, которого люди благословляют и превозносят во все веки (Мф.3:15).

3. Τριάδος ἡ φανέρωσις ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν· ἄυτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν· ὗτος ὁ βαπτιζόμενος Ὑιὸς ὁ ἀγαπητός μυ· τὸ Πνεῦμα συμπαρῆν τῷ ὁμοίῳ, ὃν ἐυλογῦσι

Тр҃ицы я҆вле́нїе во Іорда́нѣ бы́сть: са́мое бо пребж҃е́ственное ѣ҆стество̀ О҆ц҃ъ возгласи́: се́й сы́нъ мо́й возлю́бленный мо́й: Сн҃ъ Дх҃ъ соприсутствовал равному (Себе), Которого люди

λαοὶ καὶ ὑπερυψῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Дх҃ъ же прїи́де къ подо́бному, є҆го́же бл҃гослове́нтъ лю́дїе и҆ превозно́сятъ во вса҄ вѣ́ки.

благословляют и превозносят во все веки (1Кор.8:5, Мф.3:17).

Песнь 9. – Ирмос

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἱλιγγιᾷ δὲ νῦς καὶ ὑπερκόσμιος ὑμνεῖν σε, Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίςιν δέχυ, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ χριςιανῶν εἶ προςάτις· δὲ μεγαλύνομεν.

Недоу́мѣетъ вса́къ а҆зы́къ бл҃гохвали́ти по досто́а҃нїю, и҆зу́мѣва́етъ же у҆мъ горни́й пре́мірный пѣ́сти, тя҄, Бц҃е: о҆ба́че бл҃га́а҃ Богородица: но, как благая, прими веру, и любовь нашу божественную Ты знаешь; ибо Ты предстательница христиан; Тебя мы величаем.

Никакой язык не в силах восхвалить по достоинству, и даже горний ум недоумевает, (как) воспеть Тебя,

Тропари

1. Δαβὶδ πάρεσο πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις· νῦν προσέλθετε, ᾄδε, πρὸς Θεὸν, ἐν πίςει λέγων φωτίσθητε ὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Αδὰμ ἐν πτώσει, καὶ γὰρ ἀυτῦ εἰσήκυσε Κύριος ἐλθὼν, ῥείθροις τῦ

Дѣ́де, прїиди҆ дх҃омъ къ просвѣща́емымъ, и҆ны́нѣ приступи́те, по́й къ Бг҃у, вѣ́рою, глаго́ля, просвѣти́тесѧ, се́й ни́щїй воззва́ а҆да́мъ въ паде́нїи: и҆бо того҆ у҆слы́ша

Приди духом Давид к просвещаемым, и пой: приступите ныне к Богу и просветитесь верою; этот нищий – Адам в падении – воззвал, и пришедший Господь услышал его и обновил растленного в струях Иорданских (Пс.33:6–7, Еф.2:4–5).

Ἰορδάνου φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Гдⷭ҃ь прише́дъ, стрⷭ҃а́ми Їорда́нскими тлѣ́ннаго же ѡ҃бновѝ.

Їса́їа, ѝзмы́йтеся, ѡ҃чи́ститеся,

2. Ὁ Ἡσαίας λύσασθε, καθάρθητε, φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι ἀφέλεσθε Κυρίου, οἱ διψῶντες ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορέυεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριστὸς τοῖς προστρέχυσιν αὐτῷ πίζει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω βαπτίζει Πνεύματι.

глаго́летъ, лⷭ҃каⷭ҃ствїа пред Гдⷭ҃ем҃ ѡ҃ста́вите, жа́ждⷭ҃щіи на во́дⷭ҃ жи́вⷭ҃ ѝди́те: кропи́тъ бо водо́ю ѡ҃бновла́а Хр҃то́съ пристⷭ҃па́ющыа къ немⷭ҃ вѣ́рою, ѝ къ животⷭ҃ нестарѣ́емомⷭ҃ крещи́етъ Дх҃омъ.

Измойтесь и очиститесь, говорит Исаия, оставьте лукавство пред Господом; жаждущие, идите к воде живой: ибо Христос окропляет животворною водою прибегающих к Нему с верою, и крещает Духом в жизнь нестареющую (Ис.1:16, 55:1, Иез.36:25, Ин.4:14).

3. Συντηρώμεθα χάριτι πίζοὶ καὶ σφραγίδι· ὡς γὰρ ὅλεθρον ἔφυγον φλιᾶς Ἑβραῖοι πάλαι αἱμαχθείσης, ὕτω καὶ ἡμῖν ἐξόδιον τὸ θεῖον τῦτο τῆς παλιγγενεσίας νυτήριον ἔσαι ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος

Соблюда́емсѧ бл҃года́тїю вѣ́рнїи ѝ печа́тїю: ꙗ҆кѡ во́бⷭ҃и телⷭ҃а, вѣжа́ша пра́га Е҆вре́и дре́вле ѡ҃кропа́влена, такѡ ѝ на́мъ ѝсхо́дное бж҃е́ственное сїѐ

Верные, да сохранит нас благодать и печать (Духа); ибо как Евреи в древности избавились от гибели, когда пороги были помазаны кровью, так и для нас эта божественная баня возрождения сделается избавлением, и так мы узрим незаходимый свет

ὀψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

пакибытиѧ ба́нѫ Троицы бу́детъ: ѿсю́ду и҆ Тит.3:5).

Трцы оу҃зримъ свѣ́тъ
незаходи́мый.

(Исх.12:7–13,

Второй канон на Богоявление Господне (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Шéствуетъ морскýю

Στείβει θαλάσσης κυματύμενον σάλον, Ἤπειρον αὖθις Ἰσραὴλ δεδειγμένον· Μέλας δὲ πόντος τρισάτας Αἰγυπτίων, Ἔκρυψεν ἄρδην ὑδατόσρωτος τάφος, Ῥώμῃ κραταιᾷ δεξιᾶς τῦ Δεσπότυ.

волнáщуюся вýрю, сýшу áвїе Їúль явльшуюся: чéрмный же пóнтъ трїстáты Éгýпетскїя плкрыкýпнш водостлáненъ гробъ, сúлою крѣпкою десни́цы Вл҃чни.

Израиль проходит волнистую пучину моря, оказавшуюся внезапно сушею; а египетских всадников мрачное море совершенно покрывает, (как) водный гроб, крепкою силою десницы Владыки.

Тропари

Оу҃трý явльшуся

1. Ὄρθρυ φανέντος τοῖς βροτοῖς σελασφόρυ Νῦν ἐξ᾽ ἐρήμυ, πρὸς ῥοὰς Ἰορδάνυ Ἄναξ ὀπέσχες ἠλίυ σὸν αὐχένα, Χόρυ ζοφώδυς τὸν γενάρχην ἁρπάσαι, Ῥύπυ τε παντὸς ἐκκαθᾶραι τὴν κτίσιν.

человѣкшмъ свѣтоно́сну, ны́нѣ ѝзъ пусты́ни къ вода́мъ Їорда́нскимъ Цр҃ю приклони́лъ є҆сѝ сóлнца твою́ вы́ю, родонача́льника мра́чна ѝсхи́тити, сквéрны же всáкїя ѡ҃чи́стити тва́рь.

Ныне, при явлении для смертных из пустыни светоносного утра, Ты – Царь солнца – приклонил Свою выю к струям Иорданским, чтобы освободить родоначальника (нашего) от мрачного сонма и очистить тварь от всякой нечистоты (Мф.3:15).

2. Ἄναρχε ῥείθροις συνταφέντα σοι Λόγε, Νέον

Безначáльне стрýхмъ

Безначальное Слово! Ты изводишь обновлённым растленного заблуждением

περαίνεις τὸν φθαρέντα τῇ πλάνῃ, Ταύτην ἀφράσως πατρόθεν δεδεγμένος Ὅπα κρατίσην· ὗτος ἠγαπημένος, Ἴσός τέ μοι παῖς χρηματίζει τὴν φύσιν.

спогре́бшаѧ тебѣ́ Сло́ве, но́ваго прево́диши йстлѣ́вшаго ле́стїю: сегѡ̀ несказа́ннѡ ѿ̈ Ѻ̑ц҃а прїе́мъ глаго́лъ: сы́й возлю́бленный, ра́венъ же мнѣ̀ о҆́троко҆м҃ е҆́стествомъ.

Песнь 3. – Ирмос

Ѳли́цы дре́вниχъ йзрѣши́χомсѧ сѣ́тей кра́шенъ льво́въ, сотре́нныχъ члено́выми, ра́дꙋемсѧ и҆ разшири́мъ ꙋ҆́ста, сло́во плетꙋ́ще ѿ̈ сладкопѣ́нїѧ, ймже къ на́мъ наслажда́етсѧ даро́ва́нїй.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων. Βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας, Ἀγαλλιῶμεν καὶ πλατύνωμεν στόμα, Λόγον πλέκοντες ἐκ λόγων μελῳδίας Ὦ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἥδεται δωρημάτων.

Освободившись от древних сетей кровожадных львов, у которых (уже) сокрушены челюсти, возрадуемся и расширим уста, составляя из слов сладкопесненное слово; в чём из (всех) даров наших наиболее приятности (Пс.57:7).

Тропари

1. Νέκρωσιν ὁ πρὶν ἐμφυτεύσας τῇ κτίσει. Θηρὸς κακύργου

ѹ҆мерщвле́нїе пе́рвѣе наслади́вый тва́ри, звѣ́ра

Тот, кто изначала насадил смертность в твари, облёкшись в естество коварного зверя, сам

σχηματισθεὶς εἰς φύσιν, Ἐπισκοτεῖται σαρκικῇ παρουσίᾳ, Ὄρθρῳ φάναντι προσβαλὼν τῷ Δεσπότῃ Φλᾷν τὴν ἑαυτῦ δυσμενεςάτην κάραν.

ѕлодѣ́йственнагѡ вошра́жсѧ ѣ҃ ѥ҆стество҆, ѡ҃мраче́тсѧ пло́тскимѣ прише́ствїемѣ, оу҃тро҆у ѩ҆вльшу҆сѧ приразѝвсѧ вл҃цѣ, сокрꙋши́ти свою҆ враждє́бнꙋю главꙋ҆.

помрачается пришествием (Христа) во плоти, приразившись к явившемуся свету – Владыке, для сокрушения собственной враждебной головы (Быт.3:1–15).

2. Ἕλκει πρὸς αὐτὸν τὴν θεόδμητον φύσιν, Γαςρὸς τυράννου συγκεχωσμένην ὅροις, Γεννᾷ τε αὖθις γηγενῶν ἀναπλάσει Ἔργον φέροςον ἐκτελῶν ὁ Δεσπότης Ἶκται γὰρ αὐτὴν ἐξαλεξῆσαι θέλων.

бг҃озда́нное ѥ҆стество҆, оу҃тро́бы мꙋчи́теля погребе́нное предѣ́лы рожда́йтесѧ па́ки земноро́дныхѣ ѡ҃бновле́нїе, дѣ́ло держа́вно соверша́ѧ вл҃ка: прїи́де бо то́е ѡ҃чи́стити хотѧ̀.

Владыка, совершая величайшее дело восстановления земнородных, влечёт к себе и возрождает богозданное естество (человека), поглощённое утробою мучителя; ибо Он пришёл исцелить это (естество) (1Пет.5:8).

Песнь 4. – Ирмос

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυσικῆς θεωρίας, Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινυργίαν, Ῥήγνυσι γῆρυν Πνεύματι κροτυμένην, Σάρκωσιν

Ѻ҃гне́мѣ ѡ҃чи́щсѧ та́йнагѡ зрѣ́нїѧ, поѧ̀ Проро́кѣ человѣ́кшвѣ новодѣ́йство, возглаша́етѣ гла́сѣ

Пророк, очищенный огнём таинственного видения, воспевая обновление смертных, изрекает с рукоплесканием внушаемую Духом весть, открывающую воплощение

ἐμφάινυσαν ἀῤῥήτου Λόγου, Ὥ τῶν δυναςῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

Дх҃омъ плѣщ҃ꙋщихъ, воплощ҃е́нїе ꙗ҆вля́ющихъ неизрече́нна сло́ва ѝмже си́льныхъ держа́вы сотро́шасѧ.

неизреченного Слова, которым сокрушено владычество сильных (Авв.3:14).

Тропари

1. Πεμφθεὶς πρὸς Πατρὸς παμφαέσατος Λόγος, Νυκτὸς διῶσαι τὴν καχέσπερον σχέσιν, Ἐκτιζῶν ἥκεις καὶ βροτῶν ἁμαρτίας, Υἱας συνελκῦσάι τε τῇ βαπτίσει, Μάκαρ, φαεινὺς ἐκ ῥοῶν Ἰορδάνυ.

По́сланъ ѿ О҆ц҃а всесвѣ́тлое сло́во, но́щи ѿгна́ти сломра́чное стремле́нїе, ꙗ҆ искорени́ти гра҆де́ши человѣ́кшихъ грѣхѝ, сы́ны же привлещѝ твои́мъ креще́нїемъ, бл҃же́нне свѣ́тлы ѿ стрꙋ́й Ї҆орда́нскихъ.

Блаженный светлых сынов из потоков Иорданских (Рим.8:29).

2. Ἀυτὸν προσιδὼν τὸν περίκλυτον Λόγον, Τρανῶς ὁ κῆρυξ ἐκβοᾶται τῇ κτίσει· Οὗτος προών μυ, δεύτερος τῷ σαρκίῳ Σύμμορφος, ἐξέλαμψεν ἐνθέῳ σθένει, Ἔχθεσον ἡμῶν ἐξελεῖν ἁμαρτίαν.

Са́мое прови́девъ нарече́нное сло́во, гла́сно проповѣ́дникъ вопїе́тъ тва́ри: се́й пре́жде менѐ, второ́й пло́тїю сообра́зенъ, проси́ѧ бж҃е́ственною си́лою, враждѣ́бный на́шъ ѿ́ѧти грѣ́хъ.

Провозвестник, узрев Само преславное Слово, громогласно взывает к твари: Сей, сущий прежде меня, облекшись в плоть после меня, воссиял Божественною силою – истребить ненавистнейший наш грех (Ин.1:15).

3. Νομην πρὸς ἀυτὸν

Па́жить ꙋ҆ себѐ

Бог-Слово, приводя

τὴν φερέσβιον φέρων, Θηρᾷ δρακόντων φωλεοῖς ἐπιτρέχων, Ἅπλητα κύκλα καββαλὼν Θεὸς Λόγος, Πτέρνῃ τε τὸν πλήττοντα παμπήδην γένος, Τῦτον καθειργνὺς ἐκσαώζει τὴν κτίσιν.

животво́рнУ носѝ овловлѧ́етъ сми́е́въ гнѣ́здамъ натека́ѧ мно́гими сѣтьмѝ, низлага́ѧ Бг̃ъ Сло́во: запина́етъ же ѹ̑зви́вшаго всемі́сный ро́дъ, сего̀ потре́бль, и̑збавлѧ́етъ тва́рь.

(нас) к Своей животворной пажити, совершает ловитву, приступая к гнездилищам змиев с многими сетями, и, связав язвившего в пяту весь род (человеческий), спасает тварь (Пс.94:7, 2Пет.2:4).

Песнь 5. – Ирмос

Врага̀ те́мнагѡ и̑ Ехθρῦ ζοφώδυς καὶ βεβορβορωμένυ Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λεγυμένοι, Νέαν προσωρμίσθημεν ἁπλανῆ τρίβον, Ἅγυσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, Μόνοις προσιτὴν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

ѡ̑скверне́ннагѡ ѧ̆да ѡ̑чище́нїемъ Дх̃а и̑змове́ни, къ но́вой прист᷉а́хомъ неугла́зненной стезѝ, вводѧ́щей непристу́пнѹ, и̑мже Бг̃ъ примири́сѧ.

Омытые очищением Духа от яда тёмного и осквернённого врага, мы вступили в новую неуклонную стезю, ведущую к недоступной радости, доступной только для тех, с которыми Бог примирился.

Тропари

1. Ἀθρῶν ὁ Πλάσης ἐν ζόφῳ τῶν πταισμάτων, Σειραῖς ἀφύκτοις, ὄν διαθροῖ δακτύλοις, Ἴσησιν ἀμφ’ ὤμοισιν ἐξάρας ἄνω Νῦν ἐν πολυῤῥύτοισι δίναις

Ви́дѣвъ Зижди́тель во мра́цѣ прегрѣше́нїй, пленѝцами неизбѣ́жными, его́же вошбразѝ пе́рсты, поставлѧ́етъ на о̑бою.

Создатель, видя во мраке грехов, в нерасторжимых узах, того, кого образовал (Своими) перстами, подъяв, полагает (его) на рамена и в обильных потоках ныне омывает

ἐκπλύνων, Ἄισχυς παλαιῦ τῆς Ἀδὰμ καχεξίας.

рáмѹ воздви́гъ горѣ́, ны́нѣ во многотекѹ́щихъ вода́хъ ѡ҃мыва́ѧ стѹ́дѧ дре́внягѡ а҃да́мова слá́гѡ нра́ва.

от древней нечистоты недуга Адамова (Мф.10:11).

2. Μετ᾽ εὐσεβείας προσδράμωμεν εὐτόνως Πηγαῖς ἀχράντοις ῥεύσεως σωτηρίου, Λόγον κατοπτεύοντες ἐξ ὑγιοτράющe ѿ нетлѣ́нныѧ, почерпа́ла приноса́щее жа́ждꙑ бж҃е́ственныѧ, ми́ра сла́достнѣ и҆сцѣла́ющее недѹ́гъ.

Со бл҃гоче́стиемъ притеце́мъ прилѣ́жнѡ ко и҆сто́чникѡмъ пречи́стымъ тече́нїѧ спаси́тельнягѡ, Сло́во

С благоговением поспешно прибегаем к чистым источникам спасительного потока, созерцая Слово, (воплотившееся) от Нетленной, которое приносит утоление священной жажды и милостиво врачует недуг мира (Исх.12:3, Ис.41:2).

Песнь 6. – Ирмос

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ Ἤχῳ Πατὴρ, ὃν γαςρὸς ἐξηρέυξατο· Ναί, φησιν, ὗτος συμφυὴς γόνος πέλων, Φώταυγος ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένυς, Λόγος τέ μυ ζῶν καὶ βροτὸς προμηθείᾳ.

Вожде́ннаго а҃вства со всебл҃же́нными гла́сомъ О҆ц҃ъ, є҆го́же и҆з҃ чре́ва ѿры́гнѹ: сы́й, глаго́летъ, се́й соестéственъ С҃нъ сы́й, свѣтоза́ренъ произни́че и҆з҃ челове́ча ро́да, сло́во же мое҆ жи́во и҆

Отец всерадостным голосом явил Возлюбленного, Которого родил из (Своего) чрева: истинно, говорит, сей Сын (Мой) единосущный светоносно произошёл от человеческого рода, как живое Моё Слово и вместе человек, по промышлению.

человѣкъ
промышле́нїемъ.

Тропари

1. Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλυδώμενος, Ἅιδις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου Πᾶσι προφαίνων τῶν χρόνων ἐπ᾽ ἐσχάτων.

Ѿ глубѝннаго льва̀ тревече́рнїй стра́нникъ пр҃о́къ во вну́тренихъ валя́мсѧ, а҃вїе произы́де, пакибытїа̀ спасе́нїе ѿ змі́а человѣкоуби́йцы всѣ́мъ предъявля́я въ послѣ́днѧѧ лѣ́та.

2. Ἀνειμένων πόλοιο παμφαῶν πτυχῶν, Μύσης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνύμενον, Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ Λόγῳ, Ἐπελθὸν ὡς πέλειαν ἀφράσῳ τρόπῳ, Δήμοις τε φαίνει προσδραμεῖν τῷ Δεσπότῃ.

Ѿве́рстꙋ нбꙋ всесвѣ́тлыхъ писа́нїй, таи́нникъ зри́тъ ѿ ѻц҃а̀ посыла́емый, пребыва́ющꙋ же дх҃ъ на пречи́стѣмъ сло́вѣ, наше́д а҃кѡ го́лꙋбь неизрече́ннымъ ѻбразомъ, лю́демъ же а҃вля́етъ прише́дшымъ ко вл҃цѣ.

Пророк, дивным образом пробыв три ночи в утробе морского зверя, снова вышел, предъявляя всем спасение от человекоубийцы змия посредством возрождения в последние времена (Ион.2:1–11, Тит.3:5).

Когда разверзлись светлые своды небесные, тайнозритель видит исходящего от Отца и пребывающего на пречистом Слове Духа нисшедшим в виде голубя неизъяснимо, и внушает людям прибегать к Владыке (Ин.1:32–34).

Песнь 7. – Ирмос

Ἔφλεξε ῥείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, Νέυς

Ѡпали́ стрꙋ́ю змі́евы главы́ пе́щный высо́кїй

Тот, Кто охладил великий пламень печи, объявший благочестивых

φέρυσαν εὐσεβεῖς, κατευνάσας, Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας Ὅλην πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

пла́мень, ю҃ноши носи́вый, благочести́выя, ду́тиши́вый, неудободержи́мую мглу̀ и҆з҃ грѣха̀ всю́ же ѡ҆мыва́етъ росо́ю Дх҃а.

юношей, попалил струями головы змиев, а неудобоочищаемую нечистоту греха всю омывает росою Духа (Пс.73:14).

Тропари

Тебѐ живопису́ющїй а҆ссѷ́рїйскїй пла́мень

1. Σὲ ζωγραφῦσαν τὴν Ἀσσύριον φλόγα Ἐκχῶσαν ἴσης εἰς δρόσον μετηγμένην, Ὕδωρ ὅθεν νῦν ἀμφιέσσαο φλέγων Σίντην κάκιστον Χριστὲ προσκεκευθμένον, Πρὸς τὴν ὄλισθον ἐκκαλύμενον τρίβον.

ѹ҆жа́сенъ поставля́еши въ ро́су преведе́нъ: тѣ́мже вода̀ ны́нѣ, а҆́коже пла́мень ѡ҆дѣва́й, вре́дну҃ю сло́бу, Хр҃тѐ, прикрове́нну҃ю ѡ҆пала́етъ, ѿ҃ поползнове́нныа стезѝ призыва́ющи.

Прообразовавший Тебя сильный Ассирийский пламень Ты, Христе, преложил в росу; так ныне Ты облёкся водою, попаляя сокровенного злейшего врага, влекущего (нас) на путь погибели (Пс.73:13–14).

2. Ἀποῤῥαγέντος τῷ Ἰορδάνῃ πάλαι, Ἰσθμῷ περᾶται λαὸς Ἰσραηλίτης, Σὲ τὸν κράτιστον, ἐκφορῦντα τὴν κτίσιν Ἠπειγμένως νῦν ἐν ῥοαῖς διαγράφων,

раздѣ́лшу҃ю І҆орда́ну дре́вле, по су́ху лю́дїе пре́хо́дятъ І҆и҃льстїи, тебѐ держа́внѣйшаго содержа́щаго тва́рь некосни́телнѣ ны́нѣ

По разделении Иордана в древности народ Израильский проходит по суше, прообразуя Тебя, Всесильного, Который ныне по струям неукоснительно проводишь тварь на

Πρὸς τὴν ἄῤῥευσον καὶ ἀμείνονα τρίβον.

въ водáхъ напис҃ующїи, къ нетлѣ́нней и̓ полéзнѣй стезѝ.

неуклонную и лучшую стезю (Нав.3:16).

3. Ἴδμεν τὸ πρῶτον τὴν πανώλεθρον κλύσιν Οἰκτρῶς σεμίλοστιβνω πάντων εἰς φθορὰν παρεισάγειν, Ὥ τρισμέγιστα φρηματίζων καὶ ξένα· Νῦν δὲ κλύσαντα Χριστὲ τὴν ἁμαρτίαν, εὐπάθειαν καὶ βροτῶν σωτηρίαν.

Вѣ́мы пе́рвѣе всепа́гу҃бный пото́пъ, тѧ̀ вели́кая во тлѣ́хъ привести҂, ѿ̀ трегелѝкаѧ сотворáѧ и̓ стра̑ннаѧ! ны́нѣ же по̀ Хр҃тѐ грѣ́хъ за бл҃госе́рдїе и̓ челов҃е́ческое спасе́нїе.

О Ты, Христе, совершающий величайшие и дивные дела! Знаем, что в начале Ты навёл всегубительный потоп к истреблению всех плачевным образом; а ныне потопил Ты грех по милосердию (Своему) ко спасению людей (Быт.7:4).

Песнь 8. – Ирмос

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωπίζεται, Ὑιοὶ δὲ φωτὸς οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι· Μόνος ϛενάζει τῦ σκότυς ὁ προσάτης· Νῦν εὐλογείτω συντόνως τὸν ἄιτιον Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγκληρία.

Свобо́дна у҃бш тва́рь и̓познава́ется, сы́нове свѣ́та пре́жде о̓мрачéнїи: сдѝнъ кнѧ́зь тмы̀ предста́тель: ны́нѣ да бл҃гослови́тъ у҃се́рднш вино́внаго, пре́жде о̓каа́нное ѩ̓зы́кшвъ всенаслѣ́дїе.

Тварь признаётся свободною и прежде бывшие во мраке – сынами света; один князь тьмы стенает: да благословят же ныне усердно Виновника (сего) все, прежде страдавшие, племена народов (Ин.8:34, 12:36).

Тропари

1. Τριττοὶ θευδεῖς ἐμπύρως δροσύμενοι, Αἰγλῆντα τριτταῖς

Трїѣ̀ бг҃ови́днїи во о̓гнѝ о̓рошáеми, о̓зорáющеѧ тремѝ

Три богоподобные (отрока), быв орошаемы среди огня, ясно изображали Всевышнее

παμφαῶς ἁγισίαις, Σαφῶς ἐδήλυν τὴν ὑπέρτατον φύσιν, Μίξει κροτείᾳ πυρπολῦσαν ἐν δρόσῳ Εὐκτῶς ἅπασαν τὴν ὁλέθριον πλάνην.

всесвѣ́тле сѵ̈ты́нами, ꙗ҆вѣ́ показа́зовахъ превы́шнее є҆стество́, смѣше́нїемъ человѣ́ческимъ ѻ҆гнепала́ѱее росо́ю ми́лостивнѡ вса́кую па́губную лесть.

Существо, Которое пресветло сияет троичною святостью, а соединением с человечеством вожделенно потребляет, как росою огонь, всякое заблуждение (Лк.3:16).

2. Λευχειμονείτω πᾶσα γήϊνος φύσις, Ἐκ πτώσεως νῦν ὐρανὸν ἐπῃρμένη Ὥ γὰρ τὰ πάντα συντετήρηται Λόγῳ, Νάυσι ῥείθροις ἐκπλυθεῖσα, πταισμάτων Τῶν πρὶν πέφευγε παμφαῶς λεγυμένη.

Да ѹ҆вѣ́лї́тсѧ вса́кое земно́е є҆стество́, ѿ паде́нїѧ ны́нѣ на нб҃о возводи́мо: и҆́мже бо всѧ̂ соблюда́ютсѧ сло́вомъ, теку́щими стру́ѧми ѡ҆мы́вшисѧ, прегрѣше́нїй пре́жнихъ ѹ҆вѣ́жѐ, пресвѣ́тлѡ и҆змове́но.

Да убедится всё земное естество, от падения возводимое ныне на небо: ибо Словом, Которым всё сохраняется, очистившись в струящихся потоках и совершенно омывшись, оно освободилось от прежних прегрешений (Пс.50:9).

Песнь 9. – Ирмос

Ὥ τῶν ὑπὲρ νῦν τῦ̀ πа́че ѹ҆ма̀ рⷞ́ствà О сколь выше ума чудеса
τόκυ συ θαυμάτων, твоегѡ̀ чⷭ҃де́съ, рождения Твоего,
Νύμφη πάναγνε, Невѣ́сто всет҃та́ѧ, пречистая Невеста,
Μῆτερ εὐλογημένη, Мⷮ҇ри бл҃гослове́нная! благословенная Матерь!
Δι᾽ ἧς τυχόντες παντελῦς σωτηρίας, є҆́же полꙋчи́вшее всесоверше́нное получив чрез Тебя всесовершенное
Ἐπάξιον κροτῦμεν спасе́нїе, досто́йнѡ спасение, мы достойно
ὡς ἐυεργέτην, хва́лимъ ꙗ҆́кѡ восхваляем (Тебя), как
Δῶρον φέροντες благодѣ́тела, да́ръ благодетельницу, принося
ὕμνον εὐχαρισίας. в дар песнь благодарности.

нося́ще пѣ́снь
благодаре́нїѧ.

Тропари

1. Ἴδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα Δεῦρο ξένοις θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα· Ὡς γὰρ σέσωσαι πυρφορῦσα, Παρθένος Σελασφόρον τεκῦσα τὸν εὐεργέτην, Ἰορδάνου τε ῥεῖθρα προσδεδεγμένα.

Оу҆вѣ́дѣхомъ Мѡ҃се́ю кꙋпино́ю ѩ҆вле́ннаѧ, гра́дѣ стра́нными оу҆ста́вы содѣ́ланныѧ: ꙗ҆́кѡ во спасе́ѧ о҆́гнь нося́щи, Дв҃а свѣтоно́сна ро́ждшиѧ бл҃годѣ́теля, во Їорда́нскихъ же стрꙋ́ѩхъ ѩ҆вле́нна. Помазꙋ́еши совершя́ѧ человѣ́ческое сꙋ́щество, Цр҃ю безнача́льне, дх҃а о҆бще́нїемъ, стрꙋ́ѩми чи́стыми ѡ҃мы́въ, и҆ тмы́ кре́пость же побра́мль возвы́шенную, ны́нѣ въ безпреста́нѣмъ возда́ти жи҃тїи҆.

Показанное Моисею в купине мы познаём здесь дивным образом исполнившимся: ибо, как она огненосная, сохранились и Дева, родившая светоносного Благодетеля, и принявшие (Его) Иорданские струи (Исх.3:2–4).

2. Χρίεις τενειῶν τὴν βρότειον ὑσίαν, Ἄναξ ἄναρχε, Πνεύματος κοινωνίᾳ, Ῥοαῖς ἀχράντοις ἐκκαθάρας καὶ σκότυς Ἰσχὺν θτιαμβεύσας τε τὴν ἐπῃρμένην, Νῦν εἰς ἄληκτον ἐξαμείβεαι βίον.

Царь Безначальный! Возводя к совершенству человеческое существо, Ты помазуешь его общением Духа, омыв (его) в чистых струях, и, посрамив превозносившуюся силу тьмы, ныне воздаёшь (ему) нескончаемую жизнь (Ис.61:1, 2Кор.1:21–22).

Канон на Сретение Господне

В заглавии торжественного канона на праздник Сретения Господня поставлено следующее изречение, или стих шестистопный ямбический:

Χριστὸν γεγηθὼς πρέσβυς ἀγκαλίζεται

(*Христа радостно старец объемлет*).

Этими немногими словами св. Козьма Маюмский, мудрый писатель канона, определил как внутреннее содержание своего произведения, соответствующее названию самого праздника, так и внешний состав канона, для которого означенное изречение служит акростихом.

Приступая к прославлению радостного события, воспоминаемого Церковью в день Сретения Господня, торжествующий песнописец в преизбытке духовного веселия призывает небо и землю и все живые существа – видеть умилительное зрелище, как Единородный Сын Всевышнего Бога является в храме Иерусалимском сыном земной матери, как Создатель всего, седящий на Херувимах превыше всех небес, приносится на руках Девы Марии в возрасте слабого младенца, и Виновник закона, не имеющий ни малейшего греха, в сороковой день по рождении подчиняется закону, данному для обыкновенных смертных; – затем живо изображает трогательные обстоятельства самого события – сретение и принятие из рук Пречистой Девы Божественного младенца старцем Симеоном, и во всём каноне преимущественно останавливается на лице этого праведного старца, прозванного Богоприимцем, которого вдохновенная речь сделала принесение в храм столь высоким и знаменательным в земной жизни нашего Господа. Просвещённый Духом Божиим и Богооткровенными внушениями ветхозаветных пророчеств и прообразований, Симеон устами Песнописца прославляет Божественное и неприступное величие приносимого Христа, Света язычников и Славы Израиля, – приносящей предрекает будущие события, свыше предопределённые Её Божественному Сыну для спасения людей верующих, – а обращаясь наконец к

самому себе, с неизъяснимою радостью старца, удостоившегося видеть лицом к лицу давно ожиданного Бога во плоти, изъявляет готовность – с миром отойти из временной жизни в жизнь загробную, чтобы и там возвестить всем уже наступившее спасение в лице Божественного младенца. Основанием для изображения обстоятельств празднуемого события служит сказание Евангелиста Луки (Лк.2:22–39).

Соответственно приведённому изречению, которого греческий текст содержит в себе 32 буквы, этот канон состоит из 32-х песнопений, т. е. 8 ирмосов и 24 тропарей, из которых каждый в греческом подлиннике и начинается буквою, заключающеюся в акростихе, в последовательном порядке. Писан он языком прозаическим, размеренным и приспособленным к пению по 3-му гласу, отличающемуся торжественною плавностью и умилительною трогательностью своего напева.

Канон на Сретение Господне (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πεδον ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἑκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποντοπορῦντι καὶ θεαρέσως μέλποντι· ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Сл҃нцу глубокороди́тельную зе́млю сóлнце нашеⷭ҇твова ѝногдà, ꙗ҆́кω стѣнà бо ѡ҆гⷭ҇тѣ̀ ѻ҆бапóлы водà, лю́демъ пѣшомореходи́мымъ, бг҃оугóдно пою́щымъ: пои́мъ Гⷣ҇и, слáвно бо прослáвисѧ.

Солнце некогда взошло над сухою землёю, родившеюся из глубины; ибо вода по обе стороны отвердела, как стена, для народа пешешевствовавшего чрез море и богоугодно воспевавшего: воспоём Господу; ибо Он торжественно прославился.

Тропари

1. Ῥανάτωσαν ὕδωρ νεφέλαι· ἥλιος ἐν νεφέλῃ γὰρ κύφῃ ἐποχύμενος ἐπέσῃ, ἀκηράτοις ὠλέναις Χριστὸς ἐν τῷ ναῷ ὡς βρέφος· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν· ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Да ка́плютъ во́ду ѻ҆́блацы, сóлнце бо на ѻ҆́блацѣ лéгцѣ носи́мо наста́ло ⷭ҇ть, на нетлѣ́нную рýкꙋ, Хр҃то́съ въ ц҃ркви ꙗ҆́кω мл҃нцъ: тѣ́мже вѣ́рнїи возопїи́мъ: пои́мъ Гⷣ҇и, слáвно бо прослáвисѧ.

Облака да источат воду; ибо Солнце-Христос, носимый лёгким облаком- нетленными руками, явился в храме, как младенец; посему мы верные, будем восклицать: воспоём Господу; ибо Он торжественно прославился (Ис.5:6, 19:1, 45:8).

2. Ἰσχύσατε χεῖρες Συμεὼν τῷ γήρᾳ ἀνειμέναι, καὶ κνῆμαι παρείμέναι, δὲ ὠσλάбленнїи, лы́ста же претрꙋжде́нна ста́рча правобыстрꙋ̀ господу; ибо Он сὺν ἀδωμὰτοις στήσαντες, ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Крѣпи́тесѧ рꙋ́цѣ Сꙋ̆мео́ни ста́ростїю ослабшие от старости, и одряхлевшие ноги старца двигайтесь бодро во сретение Христу; составив хор с бесплотными, воспоём торжественно прославился (Ис.35:3).

ста́рча правобыстрꙋ̀ дви́жи́тасѧ Хр҃тꙋ̀ на хр҃те́нїе: ли́кꙋ со безпло́тными оста́вльше, пои́мꙋ Гд҃ви, сла́вно бо прослáвисѧ.

3. Σονέσει ταθέντες οὐρανοὶ εὐφράνθητε, ἀγάλλυ δὲ ἡ γῆ· ὑπερθέων γὰρ ἐκ κόλπων ὁ τεχνίτης φοιτήσας Χριστὸς, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου Θεῷ Πατρὶ προσάγεται νήπιος, ὁ πρὸ πάντων. Ὡς ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Ра́зꙋмомꙋ простéртаѧ нб҃сà, весели́тесѧ, и̓ радꙋ́йсѧ землѐ и̓з̀ пребж҃е́ственныхъ бо на҃дръ хи́трецъ прошéдъ Хр҃то́съ Мр҃ї́ю Дв҃ою Бг҃ꙋ̀ прино́ситсѧ мл҃нцъ, и̓же пре́жде вс҃ѣ́хъ: сла́вно бо прослáвисѧ.

Веселитесь небеса, и распростёртые премудро, радуйся и земля; потому что исшедший из недр Божественных, Создатель Христос, сущий прежде всех, младенцем приносится от Матери Девы Богу Отцу: ибо Он торжественно прославился (Пс.135:5, Ис.49:13).

Песнь 3. – Ирмос

Τὸ σερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, σερέωσον, Κύριε, τὴν ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Оу҃тверждéнїе на тѧ̀ надѣ́ющихсѧ, оу҃твердѝ, Гд҃и, Цр҃ковь, ю҆́же

стажа́лъ є҆сѝ чт҃но́ю твое́ю кро́вїю.

драгоценною Твоею кровию.

Тропари

1. Ὁ πρωτότοκος ἐκ τῦ Πατρὸς πρὸ ἀιώνων, πρωτότοκος νήπιος Κόρης ἀφθόρου τῷ Ἀδὰμ χεῖρα προτείνων ἐπέφανεν.

Перворождє́нъ и҆з҃ О҆ц҃а пре́жде вѣ́къ, перворождє́нъ младе́нецъ и҆з҃ дв҃ы нетлѣ́нныа, Ада́мꙋ рꙋкꙋ простира́а҆ а҆ви́са.

Перворождённый от Отца прежде веков явился перворождённым младенцем нетленной Отроковицы, простирая руку (спасения) Адаму (Кол.1:15, Лк.2:7).

2. Νηπιόφρονα τὸν γεγονότα ἀπάτῃ, πρωτόπλασον· ἔμπαλιν ἐπανορθώσων, Θεὸς Λόγος νηπιάσας ἐπέφανεν.

Младоꙋ́мна бы́вша пре́лестїю первозда́ннаго, па́ки и҆справля́ѧй Бг҃ъ Сло́во, младе́нствовавъ а҆ви́са.

Чтобы восстановить в прежнее состояние первозданного, ставшего чрез обольщение младенчески малосмысленным, Бог-Слово явился младенствующим (Еф.4:14).

3. Γῆς ἀπόγονον, παλινδρομήσασαν τάυτῃ, Θεότητος σύμμορφον φύσιν ὁ Πλάσης, ὡς ἀτρέπτως νηπιάσας ἀνέδειξεν.

Земли́ и҆ча́дїе, па́ки поте́кшее въ нїю, Бж҃тва̀ сообра́зное е҆стество̀ Зижди́тель, а҃кѡ непрело́жнѣ младе́нствовавъ а҆вѝ.

Из земли происшедшее и в неё опять отходящее естество (человеческое) Создатель явил сообразным Божеству, сделавшись младенцем непреложно (Флп.3:21).

Песнь 4. – Ирмос

Ἐκάλυψεν ὐρανὺς ἡ ἀρετή σου Χριϛὲ· τῆς γὰρ κιβωτῦ ἐξελθόντες ξύλου ἀφθάρτου, τὸν κόσμον ἐπλούτησαν.

Покры́ла е҆́сть нб҃сѧ̀ добродѣ́тель твоа̀, Христѐ, и҆сше́дши бо и҆з кивота

προελθὼν τῷ Χρτὲ: ἰδ҃ кїѵѡ́та бо ἁγιάσματός σου, τῆς прошéдъ сты́ни ἀφθόρου Μητρὸς ἐν твоеѧ҃, нетлѣ́нныѧ τῷ ναῷ τῆς δόξες σου Мт҃ре, въ хра́мѣ ὤφθης, ὡς βρέφος слáвы твоеѧ҃ ѣ҆ви́ся ἀγκαλοφορύμενος, καὶ ἐπλήσθη τὰ младе́нецъ πάντα τῆς σῆς ре҆́чи, ѣ҆ко ἀϊ҆ Пс.131:8). рⷭ҃коноси́мь, и҆спо́лнишася всѧ҃ твоегѡҀ хвале́нїѧ.

Тропари

Ра́дⷭ҃ася Сⷭ҃ме́ѡне

1. Γηθόμενος неизрече́нныхъ Συμεὼν τῶν таи́нниче, Бц҃ородѝце ἀπορρήτων μῦσα, ἡ Θεοτόκος ἐβόα, ὃν вопїа́ше, е҆го́же ѿ ὑφ’ ἁγίου πάλαι Ст҃а́гѡ дре́вле κεχρημάτισαι Πνεύματος, и҆звести́ся тебѣҀ Дх҃а, νηπιάσαντα Λόγον младе́нствовавшаго Χριστὸν ἐναγκαλίζου, сло́ва Хр҃таҀ на рⷭ҃ки κράζων ἀυτῷ· прїими́, зовы́й е҆мⷭ҃: ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως. и҆спо́лнишася всѧ҃ твоегѡҀ хвале́нїѧ.

Симеон, созерцатель неизреченных таин, взывала Богородица, с радостию прими в объятия младенствующее Слово – Христа, о Котором издревле извещён ты Духом Святым, взывая к Нему: всё наполнилось хвалою Тебе (Лк.2:25).

2. Ἣν ἤλπισας На него́же ѹ҆пова́лъ Συμεὼν ἡλικιώτην βρεφῶν, χαίρων е҆сѝ, Сⷭ҃ме́ѡне, ὑπόδεξαι Χριστὸν, τῦ во́зраста дѣ́тицный Ἰσραὴλ τῦ θείυ τὴν ра́дⷭ҃ася поди́мѝ παράκλησιν, τὸν Хр҃таҀ, Ѣ҆ла νόμυ Ποιητὴν καὶ Творца закона и Δεσρότην, πληρῦντα бж҃е́ственнаго Владыку, исполняющего νόμυ τάξιν, κράζων ѹ҆ста́вше́нїе, зако́на постановление закона,

ἀυτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

чи́нъ, зовы́й є҆мꙋ҆: и҆спо́лнишася вся̑ твоегѡ̀ хвале́нїа.

взывая к нему: всё наполнилось хвалою Тебе (Исх.13:2, Лк.2:23).

3. Θεώμενος Συμεὼν Λόγον τὸν ἄναρχον μετὰ σαρκὸς, ὡς ἐν θρόνῳ χερουβικῷ Παρθένῳ ἐποχύμενον, τὸν ἄϊτιον τῦ εἶναι τὰ πάντα ὡς βρέφος, ἐκπλαγεὶς ἐβόα ἀυτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Вида̀ Сы̃меѡ́нъ сло́во безнача́льное сѫ̀ пло́тїю, а҆́кѡ на пр҃то́лѣ херꙋвíмстѣмъ дв҃ою носи́мо, вино́внаго бы́ти є҆́же всѣ́хъ, а҆́кѡ младе́нцꙋ дива́ся, вопїа́ше є҆мꙋ҆: и҆спо́лнишася вся̑ твоегѡ̀ хвале́нїа.

Симеон, видя безначальное Слово во плоти, несомое на руках Девы, как на престоле херувимском, Виновника бытия всех, как младенца, в изумлении взывал к Нему: всё наполнилось хвалою Тебе (Ин.1:3).

Песнь 5. – Ирмос

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεὸν, ὑπ’ Ἀγγένων δόξης δορυφορύμενον, ὢ τάλας, ἐβόα, ἐνώ. πρὸ γὰρ εἶδον σωματύμενον Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ꙗ҆́кѡ ви́дѣ Ї҆са́їа ѻ҆бра́зно на престо́лѣ превознесе́на Бг҃а, ѿ а҆г҃гл҃ъ сла́вы дѡрꙋ҆носи́ма, ѻ҆ ѻ҆кая́нный, вопїа́ше, ѻ҆каа́нъ: прови́дѣхъ бо воплоща́ема Бг҃а, свѣ́та невече́рнаго и҆ ми́ромъ влады́чествꙋ҆ющаꙗ.

Когда Исаия увидел в прообразе Бога, превознесённого на престоле, окружённого Ангелами славы, то воскликнул: о, я несчастный! я предъувидел воплощаемого Бога, владычествующего незаходимым светом и миром (Ис.6:1, 26:3).

Тропари

1. Συνεὶς ὁ θεῖος πρέσβυς τὴν προφανεῖσαν πάλαι τῷ Πρφήτῃ δόξαν, χερσὶ Λόγον βλέπων Μητρὸς κρατύμενον, ὢ χάιρος, ἐβόα, σεμνή· ὡς γὰρ θρόνος περιέχεις τὸν Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Разумѣвъ бжественный старецъ проявленную древле пророку славу, рукама Слово зрѣ матерними держимо, ѡ радуйся, вопїаше, честнаа: яко престолъ бо держиши Бга, свѣта невечернаго и мироm владычествующа.

Поклонсѧ старецъ и стопамъ бжественнѣ прикоснувсѧ неискусобрачныа и богоматере, Огнь, рече, носиши чистаа: младенца боюсѧ ѹбѣати Бга, свѣта невечернаго и мироm владычествующа.

2. Προκύψας ὁ πρεσβύτης καὶ τῶν ἰχτῶν ἐνθέως ἐφαψάμενος τῆς ἀπειρογάμου καὶ Θεομήτορος, πῦρ, ἔφη, βασάζεις ἁγνὴ, βρέφος φρίττω ἀγκαλίσασθαι Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

3. Ῥύπτεται Ἡσαΐσς τῦ Σεραφὶμ τὸν ἄνθρακα δεξάμενος, ὁ πρέσβυς ἐβόα τῇ Θεομήτορι· σὺ

Ѡчищаетсѧ Исаїа ѡ Серафима оугль пріемъ, старецъ вопїаше Бгомтери,

Старец, преклонясь и благоговейно прикоснувшись к стопам непознавшей брака (Девы) и Богоматери, сказал: огонь несёшь Ты, Чистая; страшусь принять в объятия младенца – Бога, владычествующего незаходимым светом и миром (Ис.6:6).

Божественный старец, видя Слово, держимое руками матери, уразумел славу, явленную в древности Пророку, и воскликнул: радуйся, досточтимая; ты, как престол, держишь Бога, владычествующего незаходимым светом и миром (Лк.2:32).

ὥσπερ λαβίδι χερσὶ λαμπρύνεις με, ἐπιδῦσα ὃν φέρεις, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

ты̀ а҃кѡже клеща́ми рѹка́ми просвѣща́еши мѧ̀, пода́вши є҆го́же но́сиши, свѣ́та невече́рняго и҆ ми́ромъ влады́чествующа.

подавая руками, как бы клещами, Несомого Тобою, владычествующего незаходимым светом и миром (Ис.6:7).

Песнь 6. – Ирмос

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ πρέσβυς τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέρχη ἐκ Θεοῦ Χριστέ, σὺ Θεός μου.

во҃зопѝ къ тебѣ̀, ви́дѣвъ ста́рецъ о҃чи́ма спасе́нїе, є҆́же къ людемъ прїи́де ѿ Бг҃а: Хр҃тѐ, ты̀ Бг҃ъ мо́й.

Старец, узрев очами спасение, пришедшее к народам от Бога, воскликнул к Тебе: Христе, Ты – Бог мой.

Тропари

1. Σιὼν σὺ λίθος ἐναπετέθης, τοῖς ἀπειθῦσι προσκόμματος καὶ σκανδάλου πέτρα, ἀῤῥαγὴς πιςῶν σωτηρία.

сїѡ́нѹ ты̀ ка́мень возложи́лся є҆сѝ, непокорѝвымъ прет҃ыка́нїа и҆ собла́зна ка́мень, нерѹши́мое вѣ́рныхъ спасе́нїе.

Ты, несокрушимое спасение верных, положен камнем в Сионе, камнем преткновения и соблазна для непокорных (Лк.2:34, Ис.28:16).

2. Βεβαίως φέρων τὸν χαρακτῆρα τῦ πρὸ ἀιώνων σὲ φύσαντος, τὴν ἐν βροτῶν δὶ οἶκτον νῦν ἀσθένειαν περιέθυ.

И҆звѣ́стнѣ носѧ̀ начерта́нїе и҆́же пре́жде тѧ̀ вѣ́къ, тѧ̀ и҆зрасти́вшагѡ, земны́хъ ра̀ милосе́рдїе ны́нѣ не́мощїю ѡ҆бложи́лся.

Точно нося родившего Тебя прежде веков, Ты по милосердию ныне облёкся немощью земнородных (Евр.1:3, Флп.2:6).

3. Ὑιὸν Ὑψίςυ, υἱὸν Παρθένυ, Θεὸν παιδίον γενόμενον, προσκυνήσαντά σε νῦν ἀπόλυσον ἐν εἰρήνῃ.

Сн҃а Вы́шняго, Сн҃а Дв҃ы, Бг҃а ѻ҆трока́ти себы́вшемꙋ, покло́нившагоⷭ тебѣ҆ ны́нѣ ѿпꙋсти҆̀ съ ми́ромъ.

Поклонившегося Тебе, Сыну Всевышнего, сыну Девы, Богу, сделавшемуся младенцем, ныне отпусти с миром (Лк.2:29).

Песнь 7. – Ирмос

Тебѣ҆̀ во ѻ҆гни҆̀

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ ὡροσίψαντα θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνῦμεν, εὐσεβῶς μελῳδῦντες· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Тебѣ҆̀ ѻ҆гни҆̀ бг҃ословꙗ́вшыꙗ, и҆ въ ѻ҆троковъ бг҃ословствовавших и вселившегося в Деву нетленную, мы славим, благочестно воспевая: благословен Бог отцев наших.

Дв҃ꙋ нетлѣ́нꙋ вселе́льшагоⷭ, Бг҃а сло́ва пои́мъ, бл҃гочестнѡ пою́ще: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Тропари

1. Ἀδὰμ ἐμφανίσων ἄπειμι εἰς ᾅδυ διατρίβοντι, καὶ τῇ ζωῇ, ἡ ἔνυ Ἔυα προσκομίσων εὐαγγέλια, Συμεὼν ἀνεβόα, σὺν προφήταις χορεύων· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ад҃а́мꙋ и҆звѣсти́ти҆ хотя́й и҆дꙋ̀ во а҃дъ принестѝ бл҃говѣ́стїе, Сѷ̑ме́ѡнъ вопїа́ше, съ проро́ки ликꙋ́ю: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Отхожу поведать находящемуся во аде Адаму и принести Еве благую весть, восклицал Симеон, воспевая с Пророками: благословен Бог отцев наших (Лк.2:29).

2. Γένος χοϊκὸν ῥυσόμενος Θεὸς ἕως τῦ ἅδυ ἥξει, ἀιχμαλώτοις δὲδο ἅδα πρΐήδετꙋ,

Ро́да зе́мна и҆зба́вля́й Бг҃ъ да́же а҃да, пле́нным всем подаст

παρέξει πᾶσιν ἄφεσιν, καὶ ἀνάβλεψιν πηροῖς, ὡς ἀλάλσις βοῆσαι· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

плѣ́нным же пода́ст҃ зрѣ́мъ ѡ҆ставле́нїе, прозрѣ́нїе слѣпы́мъ, я҆́ко и҆ нѣмы́мъ вопи́ти: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ о҆́цъ на́шихъ҃.

свободу, слепым прозрение, равно как и немым – восклицать: благословен Бог отцев наших (Ис.61:1, 1Пет.3:17).

3. Καὶ σῦ τὴν καρδίαν ἄφθορε, ῥομφαία διελεύσεται, Συμεὼν τῇ Θεοτόκῳ προηγόρευσεν, ἐν σαυρῷ καθορώσης σὸν Ὑιὸν, ᾧ βοῶμεν· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

И҆ твоѐ се́рдце, нетлѣ́нная, о҆рꙋ́жїе про́йдетъ, Сы҆́меѡ́нъ Бц҃ѣ́ провозгласи́, на кр҃тѣ́ зра́ки твоего́ Сы́на, ѥ҆мꙋ́же вопїе́мъ: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ о҆́цъ на́шихъ҃.

И Твоё сердце, неврежденная, пройдет меч, прорекал Симеон Богородице, когда Ты увидишь на кресте Сына Твоего, которому мы восклицаем: благословен Бог отцев наших. (Лк.2:34).

Песнь 8. – Ирмос

Ἀχράντῳ πυρὶ ἐνωθέντες οἱ θεοσεβείας προεχῶτες νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Нестерпи́момꙋ о҆гню́ соедини́вшеся҃ бл҃гоче́стїа предстоя́щіе ѻ҆́ношы, пла́менемъ же невреждени́, пое́тственнꙋю пѣ́снь поа́хꙋ: благослови́те вся҃ дѣла́ гд҃ня Гд҃а, и҆ превозноси́те во вся҃ вѣ́ки.

Юноши, вожди благочестия, находясь в огне нестерпимом, но не потерпев вреда от пламени, воспевали божественную песнь: все творения Господни благословите Господа и превозносите во все веки.

Тропари

1. Λαὸς Ἰσραὴλ, τὴν σὴν δόξαν, τὸν Ἐμμανουὴλ ὁρῶν παιδίον ἐκ Παρθένου, πρὸ προσώπου τῆς θείας κιβωτοῦ νῦν χόρευε· ἐυλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Людїе Їилевы, твою̀ слáву Є̃мманоу́ила зрáще о̀трочà ѝзволюбéннаго ковчéга ны́нѣ лику́йте:

благослови́те вся̀ дѣлà гдн҃а Гда̀, ѝ превозноси́те во вся̀ вѣ́ки.

Народ Израильский! Видя младенца Девы, твою славу, Эммануила, воспевай ныне пред лицем божественного ковчега: все творения Господни благословите Господа и превозносите во все веки (Лк.2:32).

2. Ἰδὺ, Συμεὼν ἀνεβόα, τὸν ἀντιλεγόμενον σημεῖον ὗτος ἔξαι, Θεὸς ὢν καὶ παιδίον· τύτῳ πιϛοὶ μένψωμεν· ὡτρочà, семоу̀ ἐυλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Сѐ, Сы́меѡнъ вопїа́ше, прерѣка́емое зна́менїе сéй бу́детъ, Бг҃ъ сы́й ѝ вѣ́рнїи возопїи́мъ: благослови́те вся̀ дѣлà гдн҃а Гда̀, ѝ превозноси́те во вся̀ вѣ́ки.

Вот, восклицал Симеон, сей – Бог и младенец – сделался предметом противоречий; Ему мы верные будем воспевать: все творения Господни благословите Господа и превозносите во все веки (Лк.2:34).

3. Ζωὴ πεφυκὼς ὗτος ἔξαι πτῶσις ἀπειθῦσι, νηπιάσας Θεὸς Λόγος, ὡς ἀνάϛασις πᾶσι τοῖς πίϛει μένπυσιν· ἐυλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου

Живо́тъ сы́й, сéй бу́детъ паде́нїе непокорны́мъ, младе́нствовавъ Бг҃ъ сло́во, я̃кω

Сей Бог – Слово, Жизнь, сделавшись младенцем, будет падением для непокорных, равно как и восстанием для всех, с верою воспевающих: все творения Господни

τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

костáнїе всѣмъ вѣ́рою пою́щымъ: благослови́те всѧ дѣла́ гд҃на г҃а, и̓ превозноси́те во всѧ вѣ́ки.

благословите Господа и превозносите во все веки (Лк.2:34).

Песнь 9. – Ирмос

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατὶδωμεν οἱ πιϛοί· πᾶν ἄρσεν, τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον Πατρὸς ἀνάρχου, Ὑιὸν προτοτοκύμενον μητρὶ ἀπειράνδρως, μεγαλύνομεν.

Въ зако́нѣ сѣ́ни и̓ писа́нїи о᾽бразъ ви́димъ вѣ́рнїи: всѧ́къ мꙋ́жескїй по́лъ, ложесна́ разверза́ѧ, сⷮ҇ъ бг҃ꙋ: пе́рвородѧ́щагоⷭ҇ Сло́во безнача́льна, е᾽ди́наго рождⷭ҇ва, мⷮ҇рїю неискꙋсомꙋ́жно, велича́емъ.

В законе – в тени и письмени – мы верные усмотрим образ: всяк мужеского пола, перворождающийся из утробы, посвящался Богу; посему и перворождённое Слово безначального Отца, сына безмужно первораждаемого матерью, мы величаем (Исх.3:2, Евр.10:1).

Тропари

1. Τοῖς πρὶν νεογμῶν τρυγόνων ζεῦγος, δυάς τε ἦν νεοσσῶν· ἀνθ’ ὧν ὁ θεῖος πρέσβυς καὶ σώφρων Ἄννα Προφῆτις, τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι

И̓же дре́внимъ новорожде́нныхъ го́рличицъ сꙋпрꙋ́гъ, дво́ица же ба́ше пте́нцевъ, въ ни́хже е᾽ди́нородному

У древних с новорождёнными были (приносимы) две горлицы и два птенца голубиных; вместо них, рождённому от Девы и единородному Сыну Отца, принесённому в

καὶ ὅιῳ γόνῳ Πατρὸς ἐν τῷ ναῷ προσιόντι λειτυργῦσι μεγαλύνοντες.

стáрецъ и҆ хрáм, служат
цѣломýдренная А҃нна божественный старец и
прорóчица, ѿ Дв҃ы целомудренная Анна
гождéномý и҆ Сн҃ý пророчица, величая (Его)
є҆динорóдномý О҃ч҃ý, (Лев.12:7, Лк.2:24).
въ цр҃ковь приноси́мý
слýжатъ величáюще.

2. Ἀπέδωκάς μοι, ἐβόα Συμεὼν, τῦ σωτηρίυ συ Χριϛὲ ἀγαλλίασιν· ἀπόλαβέ συ τὸν λάτρην, τὸν τῇ σκιᾷ κεκμηκότα, νέον τῆς χάριτος ἱεροκήρυκα μύϛην, ἐν ἀινέσει μεγαλύνοντα.

Воздáлъ є҆сѝ мнѣ,
вопїáше Сѷмеóнъ,
спасéнїя твоегѡ̀ Хр҃тѐ
рáдованїе: воспрїимѝ
твоегò слýжи́теля
сѣнїю претрýждéннаго,
сщ҃еннопроповѣ́дника
нóвыя бл҃годáти
(и) созерцателя
благодати, хвалою
величающего (Тебя)
(Пс.50:12, Лк.2:29).
та́йнаго, во хвалéнїи
величáюща.

3. Ἱεροπρεπῶς ἀνθωμολογεῖτο Ἄννα ὑποφητέυυσα ἡ σώφρων καὶ ὁσια καὶ πρέσβειρα τῷ Δεσπότῃ ἐν τῷ ναῷ διαῤῥήδην, τὴν Θεοτόκον δὲ ἀνακηρύττυσα πᾶσι τοῖς παρῦσιν ἐμεγάλυνεν.

Сщ҃еннолѣ́пнѡ
и҆сполѣ́дашеся А҃нна
прорица́ющи,
цѣломýдренная
прéподóбная
стáрица, Вл҃ц҃ѣ въ
цр҃кви а҃вственнѡ,
Бц҃ý же проповѣ́дающи
всѣ́мъ сýщымъ
величáше.
Целомудренная и праведная старица Анна пророчица со
и҆священным
благоговением открыто
исповедовала Владыку в
храме, и Богородицу
пред всеми
присутствовавшими
своею проповедью
величала (Лк.2:36–38).

Канон на Благовещение Пресвятой Богородицы

Канон на Благовещение пресвятой Богородицы в греческих минеях приписывается *Иоанну Монаху*, т. е. св. Иоанну Дамаскину, а в славянских надписывается: *Кир Феофана*, т. е. блаженного Феофана, Митрополита Никейского, жившего в 9-м веке. Восьмая и девятая песни этого канона учёными издателями решительно приписываются св. Иоанну; тропари же первых шести песней, вероятно, написаны блаженным Феофаном, который присоединил их к песнопениям Дамаскина и составил полный канон, заимствовав ирмосы для своих песней из богородичного канона того же знаменитого песнописца[5].

Священное событие, воспоминаемое Церковью в праздник Благовещения – зачатие Сына Божия во чреве Девы Марии – сколько с одной стороны радостно, как начало всех спасительных для нас событий в земной жизни Богочеловека Иисуса Христа, как «главизна нашего спасения», по выражению Церкви, столько же с другой стороны таинственно и превыше всех законов человеческой природы. Посему боговдохновенные песнописцы с чувством искреннего и высокого восторга воспевают в каноне Божественное снисхождение воплощающегося Спасителя и необычайное величие Пречистой Девы, удостоившейся принять в Себя Бога; но вместе с тем с чувством благоговения приникают и в сущность спасительного таинства. Не стараясь объяснить непостижимое и высказать неизъяснимое, они искусным указанием на ветхозаветные пророчества и прообразования о воплощении Бога-Слова от жены, на силу Всесвятого Духа, осенившего её Своим наитием, и на необходимость искупления падших людей силою Божественною, оживляют и укрепляют нашу веру в действительность несказанно-чудного предмета Благовещения. Привлекательная форма, данная ими канону, форма беседы между самими – Пречистою Марью и благовестником Архангелом Гавриилом, о том, как она, будучи Девою, зачнёт

сына, и притом Сына Божия, и как в рождении и после рождения пребудет Девою, ещё более располагает к несомненному принятию благовествуемой истины и вместе к умилительному представлению всех обстоятельств столь высокого и торжественного события. Вообще этот канон по содержанию своему служит живым и трогательным изъяснением кратких, но многознаменательных слов, сказанных небесным Вестником в Девою Мариею при самом Благовещении и сохранившихся в Евангелии Луки (Лк.1:26–38).

Что касается внешнего состава канона на праздник Благовещения, то песнопения его в греческом подлиннике расположены, вместо акростиха, по буквам греческого алфавита, повторенного три раза, исключая шесть первых ирмосов, которые не приспособлены к буквам алфавита. Именно: тропари первых шести песней – (1-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й и 7-й) – начинаются алфавитными буквами в последовательном порядке от А до Ω; восьмая песнь одна повторяет весь алфавит, заключая в ирмосе и в каждом тропаре по четыре буквы в том же порядке от А до Ω; а девятой песни ирмос и тропари повторяют все 24 буквы алфавита в обратном порядке от Ω до А, заключая также но четыре буквы в каждом. Таким образом этот канон содержит в себе при 8 ирмосах 34 тропаря. Он написан мерною прозою и при Богослужении поётся по 4-му гласу, который занимает ближайшее место к 1-му гласу по торжественности своего напева и действию высокого духовного восторга, производимому им в душах слушателей.

Канон на Благовещение (блаж. Феофана и св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θάυματα.

Ѿвéрзу оу҃ста моѧ, и҆ напóлнѧтсѧ дх҃а, и҆ глáголю цр҃и́цѣ ѿры́гнꙋ мт҃ри, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжествꙋ́ю, и҆ воспою҆ рáдꙋѧсѧ тоѧ҆ чꙋдесá.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царице – Матери, явлюсь светло торжествующим и в радости буду воспевать её чудеса (Пс.44:2–10).

Тропари

1. Ἀδέτω σοι Δέσποινα, κινῶν τὴν λύραν τῦ πνεύματος, Δαβὶδ ὁ προπάτωρ σου· ἄκυσον θύγατερ τὴν χαρμόσυνον φωνὴν πρὸς τῦ Ἀγγέλου· χαρὰν γὰρ μηνύει σοι τὴν ἀνεκλάλητον.

Да поéтъ тебѣ҆, Влaчце, движа҆ свирѣ́ль дх҃о́внꙋю, Дꙋ́дъ пра́ѻц҃ъ твóй: послы́шай дщи҆ рáдованнагѡ глáса ѿ а҆ггѣ́ла, рáдость бо҆ возвѣщáетъ тебѣ҆ неизглагóланнꙋю.

Давид, праотец твой, Владычица, да поёт Тебе, движа лиру духовную: услышь, дочь, радостный голос Ангела; ибо он возвещает Тебе радость неизреченную (Пс.44:11).

2. Βοῶ σοι γηθόμενος· κλῖνον τὸ ὖς σου καὶ πρόσχες μοι, Θεῦ καταγγέλλοντι σύλληψιν ἄσπορον· εὗρες χάριν γὰρ

Вопїю҆ тебѣ҆ весели́мсѧ, приклони҆ ꙋ҃хо твоѐ и҆ вонми́ ми, Бж҃їе возвѣщáющꙋ

Ангел. В радости взываю к Тебе! приклони слух Твой и внемли мне, возвещающему бессеменное зачатие Бога; ибо Ты, Всечистая, обрела такую благодать

ἐνώπιον Θεοῦ, ἣν εὗρεν ὐδέποτε ἄλλη τις, πάναγνε.

безѣ́менное зача́тїе: ѡ҆бре́ла́ бо є҆сѝ бл҃года́ть пред҆ Бг҃омъ, є҆́же никогда́же ѡ҆бре́те дрꙋга́мъ, всечт҃а́мъ. Да разꙋмѣ́ю, а҆г҃ге́ле,

пред Богом, какой ещё ни одна (жена) никогда не обретала (Лк.1:30).

3. Γνωσθήτω μοι Ἄγγελε τῶν σῶν ῥημάτων ἡ δύναμις· πῶς ἔξαι, ὃ εἴρηκας; λέγε σαφέσατα, πῶς συλλήψομαι, παρθένος ὖσα κόρη; πῶς δὲ καὶ γενήσομαι μήτηр τοῦ Κρίςυ μυ;

твои́хъ глагѡ́лъ сѝлꙋ, ка́кѡ бꙋ́детъ, є҆́же ре́клъ є҆сѝ, глаго́ли па҆ственне́йше; ка́кѡ зачнꙋ́, дв҃а бꙋ́ди же и҆ мт҃и бꙋдꙋ Зиждите́ля моегѡ̀;

Богородица. Я желала бы познать силу слов твоих, Ангел; скажи яснее: как сбудется сказанное тобою? Как зачну Я – Дева юная? И как Я могу сделаться матерью Моего Создателя? (Лк.1:34).

4. Δολίως με φθέγγεσθαι διαλογίζῃ, ὡς ἔοικε, καὶ χαίρω θεώμενος τὴν σὴν ἀσφάλειαν· θάρσει Δέσποινα· Θεοῦ γὰρ βυλομένου, ῥᾳδίως περαίνεται καὶ τὰ παρὰδοξα.

Ле́стнѡ мѧ҆ вѣщ҃а́ти помышла́еши, а҆́кѡ мнѭ̀, и҆ ра́дꙋюсѧ зрѧ̀ твое҆ ꙋтвержде́нїе: дерза́й Вл҃а́чце, бг҃ꙋдо́бь бо хотя́щꙋ, ꙋ҆до́бь ꙗ҆ко́нча́ютсѧ и҆ сла́вна.

Ангел. Кажется, Ты думаешь, что мои слова коварны; радуюсь, видя Твою осторожность: дерзай, Владычица; ибо, когда угодно Богу, то и необычайное удобно совершается (Лк.1:29–37).

Песнь 3. – Ирмос

Τὺς σὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον

Твоѧ̀ пѣснослове́цы, Бц҃е, живы́й и҆ незави́стный

Богородица, живой и неоскудевающий источник! Певцов Твоих, составивших

συγκροτήσαντας, πνευματικῶς ϛερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου ϛεφάνωνδχ҃ὸвнш ѹ҆твердѝ, вѣ Бж҃е́ственнѣй твое́й слáвѣ вѣнцéвъ слáвы сподо́би.

ѝстóчниче, лúкъ себѣ́ совокꙋплшыѧ, Твоей удостой венцов

торжество, духовно утверди (и) в божественной славе славы.

Тропари

1. Ἐξέλιπεν ἄρχων ἐξ Ἰούδα, ὁ χρόνος ἐπέϛη δὲ λοιπὸν, καθ’ ὃν ἀναφανήσεται ἡ τῶν ἐθνῶν ἐλπὶς ὁ Χριϛός· σὺ δὲ, πῶς τῦτον τέξομαι, παρθένος ῦσα, σαφήνισον.

Ѡ҆скꙋдѣ́ кнáзь ѿ Ꙋдóвы, вре́мя настà, и҆ уже настало время, в ѓавúѧ ѧ҆зы́кwвъ надéжда Хр҃тóсъ: ты́ же, сегò кáкw рождꙋ́, дв҃а сы́ци, скажѝ.

которое явится чаяние народов – Христос: объясни же, как Я могу родить Его, будучи девою? (Быт.49:1, Лк.1:34).

2. Ζητεῖς παṛ ἐμοῦ γνῶναι, Παρθένε, τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς; ἀλλ’ ῦτος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, δημιυργῷ δυνάμει σοι ἐπισκιάσαν, ἐργάσεται.

Йщеши ѿ менѐ вѣ́дѣти, дв҃о, ѻ҆бразъ зача́тїѧ твоегѡ̀, но то́й ѥ҆́сть: Дх҃ъ же ст҃ы́й, зиждúтельною си́лою ѡ҆сѣни́въ тѧ̀, соверши́тъ.

Ангел. Ты желаешь, Дева, узнать от меня образ твоего зачатия? Но он неизъясним; совершит (его) Дух Святой, осенив Тебя творческою силою (Лк.1:35).

3. Ἡ ἐμὴ προμήτωρ δεξαμένη τὴν γνώμην τῦ ὄφεως, τρυφῆς τῆς θείας ἐξωϛράκισαι·

Мо҆ѧ̀ прама́ти прїе́мши ра́зꙋмъ ѕмїи́нъ, пи́щи Бж҃твенныѧ ѝзгна́на

Богородица. Праматерь Моя, приняв внушение змия, лишена божественного наслаждения (в раю): потому и Я, опасаясь

διόπερ κἀγὼ δέδοικα τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σου, ἐυλαβυμένη τὸν ὅλισθον.

бы́сть: тѣ́мже и҆ а҃зъ бою́ся цѣлова́нїа стра́ннагѡ твоегѡ̀, стыда́щисѧ поползнове́нїа.

падения, страшусь твоего странного приветствия.

4. Θεῦ παρασάτης ἀπεσάλην, τὴν θείαν μηνύσαι σοι βυλήν· τί με φοβῇ, πανάμωμε, τὸν μᾶλλόν σε φοβύμενον; τί εὐλαβῇ με, Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβύμενον;

Бж҃їй предста́тель по́слан е҆́смь, Бж҃е́ственный повѣ́дати тебѣ̀ совѣ́тъ: что̀ менѐ бои́шися, всенепоро́чнаѧ, па́че тебѐ бо́ѧщагося; что̀ бл҃гоговѣ́еши мнѣ̀, вл҃а҆́чце, тебѣ̀ че́стнѡ бл҃гоговѣ́ющему;

Ангел. Я, предстоящий пред Богом, послан возвестить Тебе волю Божию: что Ты, Всенепорочная, страшишься меня, когда гораздо больше я сам, страшусь Тебя? Что Ты, Владычица, ужасаешься меня, когда я сам благоговейно ужасаюсь Тебя?

Песнь 4. – Ирмос

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κύφῃ ἦλθεν Ἰησῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριϛὲ, τῇ δυνάμει σου.

Сѣда́й въ сла́вѣ на пр҃то́лѣ Бж҃ества̀, во о҆́блацѣ ле́гцѣ прїи́де І҃исъ пребж҃е́ственный, нетлѣ́нною дла́нїю, и҆ спасѐ зовѫ́щыѧ: сла́ва, Хр҃тѐ, си́лѣ твое́й.

Седящий в славе на престоле Божества, пребожественный Иисус пришёл на лёгком облаке, (носимый) нетленного дланью, и спас взывающих: слава, Христе, силе Твоей (Ис.19:1, Пс.46:9).

Тропари

1. Ἱεράν τινα Παρθένον τεξομένην, ἀκήκοα τῦ Προφήτυ πάλαι, τὸν Ἐμμανυὴλ προθεσπίσαντος· ἐπιποθῶ δὲ τῦ γνῶναι, πῶς ἀνάκρασιν φύσις βροτῶν ὑποςήσεται;

Свѧщéннꙋю нѣкꙋю дꙋ раждáющꙋю, слы́шахъ прр҃ока дре́вле Е҃мманꙋи́ла прорéкша: хощꙋ́ же ꙋмѣ́ти, ка́кѡ Бж҃ества̀ раствореніе є҆стество̀ челове́ческое претерпи́тъ; Г҃и́ла є҆́сть

Богородица. Я слышала пророка, в древности предсказавшего, что некоторая священная Дева родит Еммануила но желаю знать, как естество смертных может вместить соединённое с Божеством? (Ис.7:14).

2. Κατεμήνυσεν ἡ βάτος, ἀκατάφλεκτος μείνασα δεκξαμένη φλόγα, κεχαριτωμένη πανύμνητε, τῦ κατὰ σὲ μυςηρίυ τὸ παράδοξον· μετὰ τόκον γὰρ μενεῖς, ἁγνὴ, ἀειπάρθενος.

кꙋпинà, нетопа́льна пребы́вши, прїе́мши пла́мень, ѡ҆бра́дованнаѧ всепѣ́таѧ, на тебѣ̀ та́инства прекла́вное: по рождествѣ́ бо пребꙋдеши, чи́стаѧ, приснодѣ́ва.

Ангел. Купина, объятая пламенем и оставшаяся несгораемою, назнаменовала совершающееся на Тебе чудное таинство, Благодатная всепрославленная; ибо и по рождении Ты, чистая, пребудешь Приснодевою (Исх.3:2).

3. Λαμπρυνόμενος τῷ φέγγει τῦ Θεῦ Παντοκράτορος, ἀληθείας κήρυξ, λέγε, Γαβριὴλ, ἀληθὲςατα· πῶς, ἀκηράτυ μενύσης τῆς ἁγνείας μυ, Λόγον τέξομαι μετὰ

Ѡ҆свѣщáемь сі́а́нїемъ Бг҃а Вседержи́телѧ, и҆́стины проповѣ́дниче, глаго́ли Гаврі́и́ле, и҆́стиннѣ́йшаѧ:

Богородица. Гавриил, провозвестник истины, озаряемый сиянием Бога Вседержителя! Скажи самую истину: как Я могу родить по плоти бесплотное Слово, сохранив чистоту Мою невреждённою?

σαρκὸς τὸν ἀσώματον;

ка́кѡ нетлѣ́ннѣ бы́вши чистотѣ́ мое́й, Сло́ва рожду́ съ пло́тїю безпло́тнаго; Со стра́хомъ тебѣ́ а҃кѡ ра́бъ гп҃жѣ предстою́ съ боа́знїю, Отрокови́це, ны́нѣ смотри́ти стыжду́ся тебѣ́: а҃кѡ бо дождь на ру́но сни́детъ на тя́ Сло́во О҃тчее, а҃кѡ бл҃говоли́.

4. Μετὰ δέυς σοι, ὡς δῦλος τῇ κυρίᾳ, παρίςαμαι· μετὰ φόβυ, κόρη, νῦν κατανοεῖν εὐλαβῦμαί σε· ὡς γὰρ ὑετὸς ἐπὶ πόκον καταβήσεται ἐπὶ σὲ Λόγος ὁ τῦ Πατρὸς, ὡς ἠυδόκησεν.

Ангел. Со страхом, как раб пред госпожою, я стою пред Тобою; с благоговейным трепетом теперь взираю на Тебя, Отроковица; ибо, как дождь на руно, снидет на тебя Слово Отчее, по (Своему) благоволению (Пс.71:6).

Песнь 5. – Ирмос

Ἐξέςη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ συ· σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Ὑιὸν, πᾶσι τοῖς ὑμνῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύυσα.

Ѹжасо́шасѧ всѧ́ческая ѡ бж҃твенне́й сла́вѣ твое́й: ты́ бо, нено́бра́чная Дв҃о, и҆мѣ́ла є҆сѝ во ѹ҆тро́бѣ над҃ всѣ́ми Бг҃а, и҆ роди́лаѕ є҆сѝ безлѣ́тнаго Сн҃а, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тя́ ми́ръ подаю́щаѧ.

Всё изумляется божественной славе Твоей; ибо Ты, непознавшая брака Дева, имела во чреве всевышнего Бога и родила безлетного Сына, даруя мир всем воспевающим Тебя.

Тропари

1. Νοεῖν συ ὐразумѣти не могъ δύναμαι τῶν λόγων твои́хъ слове́съ τὴν ἀκρίβειαν· θάυματα γὰρ γέγονε и҆звѣ́стна: чудеса́ πολλάκις, θείᾳ бо бы́ша δυνάμει мно́жицею, τερατυργύμενα, σύμβολα καὶ τύποι бж҃е́ственною си́лою νομικοὶ, τέτοκε чудодѣ́йствуема, παρθένος δὲ зна́менїа и҆ ἀπειράνδρως образы зако́нныя, ὐδέποτε. роди́ же дв҃а неискусомужнѣ никогда́же.

2. Ξενίζῃ стра́нно бо чу́до πανάμωμε, καὶ твое҃; е҆ди́на бо ты҃ ξένον γὰρ τὸ θαῦμά сѵ҆· μόνη γὰρ τὸν всѣ́хъ Цр҃а́ πάντων Βασιλέα прїи́меши во δέξῃ ἐν μήτρᾳ оу҆тро́бѣ σαρκωθησόμενον, воплоща́ема, и҆ тѣ҆ καὶ σὲ προτυπῦσι прошразду́ютъ προφητῶν ῥήσεις, καὶ τῦ νόμυ τὰ проро́ческая σύμβολα. рече́нїа, и҆ гада́нїа, и҆ зако́нныя о҆бразы.

3. Ὁ πᾶσιν всѣ́ми ἀχώρητος καὶ πᾶσιν невмѣсти́имый и҆ ἀθεώρητος, τῶς невиди́мый, ὗτος δυνήσεται всели́ти παρθένυ μήτραν

Богородица. Не могу вполне постигнуть значения слов твоих: ибо часто бывали чудеса, совершаемые Божественною силою, знамения и образы закона; но дева без мужа ещё не рождала никогда (Евр.10:1).

Ангел. Ты удивляешься, Всенепорочная; и подлинно, чудо (зачатия) Твоего дивно; ибо Ты только одна восприимешь во чреве имеющего воплотиться Царя всех, и Тебя прообразуют изречения и гадания пророков и знамения закона (1Тим.3:16).

Богородица. Ни в чём Невместимый и никем Невидимый как может вселиться в чрево Девы, которое Он Сам создал?

οἰκῆσαι, ἣν ἀυτὸς ἔπλασε; πῶς δὲ καὶ συλλήψομαι Θεὸν Λόγον, τὸν συνάναρχον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι;

какw сеи́ мо́жетъ во чре́во дв҃и́че вселѝтисѧ, е҆́же сáмъ создà; кáкw же и҆ зачнꙋ́ Бг҃а Слóва, собезначáльна О҆ц҃ꙋ̀ и҆ Дх҃ꙋ; Къ твоемꙋ̀ прáо҆ц҃ꙋ Дв҃дꙋ ѡ҆бѣщáвшаго посади́ти ѿ плодà твоегѡ̀ чре́ва, на пр҃то́лѣ цр҃тва е҆гѡ̀, тѧ̀ добрóтꙋ, е҆ди́нꙋ и҆збрà въ слове́сное селе́нїе.

И как Я зачну Бога-Слово, собезначальное Отцу и Духу? (1Тим.6:16).

4. Πρὸς τὸν σὸν προπάτορα Δαβὶδ ἐπαγγειλάμενος θήσειν ἐκ καρπῦ τῆς σῆς κοιλίας ἐπὶ τῦ θρόνυ τῆς βασιλείας ἀυτῦ, τὴν τῦ Ἰακὼβ σε καλλογὴν, μόνην ἐξελέξατο λογικὸν ἐνδιαίτημα.

Ангел. Тот, Кто обещал праотцу Твоему Давиду возвести плод чрева Твоего на престол Царства Его, Тебя, красоту Иаковлеву, одну избрал (Себе) в разумное селение (Пс.131:11, 46:5, Лк.1:32).

Песнь 6. – Ирмос

Ἐβόησε προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον ὁ προφήτης Ἰωνᾶς ἐν τῷ κήτει δεόμενος· ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησῦ Βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

Возопи́ прошбразꙋ́ѧ погребе́нїе триднéвное проро́къ е҆кі҆ѡ́на, въ ки́тѣ молáсѧ: ѿ тлѝ и҆збáви мѧ̀, І҃и҃се, Цр҃ю̀ си́лъ.

Прообразующий тридневное погребение (Господа) пророк Иона, молясь внутри кита, восклицал: избавь меня от тления, Иисус, Царь сил!

Тропари

1. Ῥημάτων συ, *Богородица*. Приняв

Γαβριὴλ, τὴν φωνὴν τὴν χαρμόσυνον δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέου πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις καὶ, χαρὰν καταγγέλεις τὴν ἄληκτον.

Гаврїи́ле, гла́съ ра́дованенъ прїе́мши, весе́лїа бж҃е́ственнагѡ испо́лнихся: ра́дость бо пов҃е́даеши, и҆ весе́лїе возв҃ща́еши безконе́чное. Тебѣ̀ дадо́ся

Ангел. Чрез радостный голос твоих, Гавриил, Я исполнилась божественного веселия; ибо ты поведаешь радость и возвещаешь радость бесконечную (Лк.1:47–48).

2. Σοὶ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεομῆτορ, ἡ ἔνθεος· σοὶ τὸ χαῖρε πᾶσα κτίσις κραυγάζει, Θεόνυμφε· σὺ γὰρ μόνη μήτηρ τῦ Ὑιῦ τῦ Θεῦ προωρίσθης, ἁγνή.

Тебѣ̀ дана ра́дость, бг҃ома́ти, бж҃е́ственная: тебѣ̀, е҆́же ра́дуйся, вся̀ тва́рь вопїе́тъ, бг҃онев҃е́сто: ты̀ бо є҆ди́на мт҃и сн҃а бж҃ïа нарече́ся, чи́стая.

Ангел. Тебе дана божественная радость, Богоматерь; Тебе, Богоневеста, вся тварь восклицает: радуйся; ибо Ты одна, чистая, предопределена (быть) матерью Сына Божия (Лк.1:28).

3. Τῆς Ἔυας νῦν δι᾽ ἐμῦ καταγείσθω κατάκριμα, ἀποδότω δι᾽ ἐμῦ τὸ ὀφείλημα σήμερον, δι᾽ ἐμῦ τὸ χρέος τὸ ἀρχαῖον δοθήτω πλυρέσατον.

Є҆̃вы мно́ю ны́нѣ да о҆у҆праздни́тся, осужде́нїе, да воздасто҆́ мно́ю до́лгъ дне́сь, мно́ю зае́мствованїе дре́внее да да́стся преисполнено.

Богородица. Чрез Меня ныне да уничтожится осуждение Евы; чрез Меня да воздастся ныне долг (её); чрез Меня этот изначальный долг да воздастся с преизбытком (Быт.3).

4. Ὑπέσχετο ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τῷ προπάτορι

Ѡбѣщáсѧ бг҃ъ а҆враа́мѹ пра́ѻцѹ,

Ангел. Бог обетовал, Чистая, праотцу Аврааму, что в семени его

εὐλογεῖσθαι ἐν τῷ σπέρματι τούτου τὰ ἔθνη, ἁγνή· διὰ σοῦ δὲ πέρας ἡ ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.

благословѧтсѧ вꙁ сѣ́мени є҆гѡ҆ ꙗ҆зы́кѡмꙁ, чи́стаѧ: тобо́ю же коне́цъ ѡ҆бѣща́нїе прїе́млетъ дне́сь.

благословятся народы; чрез Тебя это обетование ныне получает исполнение (Быт.22:18, Гал.3:16).

Песнь 7. – Ирмос

Не послу҃жи́ша тва́ри

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως, πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Бг҃омꙋ́дрїи па́че созда́вшагѡ, но вме́сто Сло҃ва, ꙋ҃гненное прещене́ніе мꙋ́жески попра́вше, ра́довахꙋсѧ пою́ще: преп҃ѣ́тый ѻ҆тцє́въ Гд҃ь и҆ Бг҃ъ бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Богомудрые не послужили твари вместо Творца, но мужественно поправ угрожавший огонь, радовались воспевая: благословен Ты, препрославленный Господь и Бог отцев.

Тропари

1. Φῶς τὸ ἄϋλον μηνύων ὕλῃ σώματος ἑνωθησόμενον διὰ πολλὴν, φαιδρὸν εὐαγγέλιον, θεῖα κηρύγματα, νῦν κραυγάζεις μοι· εὐλογημένος, πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.

Свѣ́тъ невещественный ꙗ҆вле́ніемъ вещественѣ тѣлесѝ соедини́тсѧ: ꙗ҆ко ꙋ҃площе́мъ мно́гое, свѣ́тлое бл҃говѣще́нїе, бж҃е́ственнаѧ проповѣ́данїа, нѣ́мꙋ вꙁыва́еши мѝ: бл҃гослове́нъ,

Богородица. Возвещая, что Свет невещественный, по великому милосердию, соединится с вещественною плотью, ты возглашаешь Мне ныне радостное благовестие, божественную проповедь: благословен, Всечистая, плод Твоего чрева (Лк.1:42).

всечи́стаѧ, пло́дъ
твоегѡ̀ чре́ва.

Ра́дуйсѧ, Бл҃тще Дв҃о,
ра́дуйсѧ, пре҃чтаѧ,
ра́дуйсѧ, прїи́телище
свѣ́тще свѣ́та,
а҃да́мово воззва́нїе,
е҃вы и҃збавле́нїе, гора̀
сто́́ѧ, преи́звтвенное
свѧще́нїе, и҃ черто́гъ
безсме́ртїѧ.

Дх҃ъ ѡ҃чи́сти, тѣ́ло
ѡ҃свѧтѝ, ц҃рковь
сотворѝ мѧ
вмѣсти́тельну б҃гу,
ски́нїю бг҃оукра́шену,
ѡ҃душе́вленъ хра́мъ
наи́тїе прест҃а́гѡ дх҃а,
и҃ жи́зни чи́сту
ма́терь.

Ѣ҃ко многосвѣ́тлую
свѣщ̀ и҃ бг҃одѣ́лану
черто́гъ, ви́жу тѧ:
ны́нѣ, ѣ҃ко зла́тъ
кївѡ́тъ, зако́на
пода́теля прїимѝ,
чрез

2. Χαῖρε Δέσποινα Παρθένε χαῖρε πάναγνε· χαῖρε δοχεῖον Θεῦ χαῖρε λυχνία φωτὸς, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, Ἔυας ἡ λύτρωσις, ὄρος ἅγιον, περιφανὲς ἁγίασμα καὶ νυμφὼν ἀθανασίας.

Ангел. Радуйся, Владычица Дева; радуйся, всечистая; радуйся, вместилище Бога; радуйся, светильник Света, воззвание Адама, искупление Евы, гора святая, светлое святилище и чертог бессмертия (Лк.1:28).

3. Ψυχὴν ἤγνισε σῶμα καθηγίασε, ναὸν εἰργάσατο χωρητικὸν με Θεῦ, σκηνὴν θεοκόσμητον, ἔμψυχον τέμενος ἡ ἐπέλευσις τῦ παναγίυ Πνεύματος καὶ ζωῆς ἁγνὴν μητέρα.

Богородица. Наитие Всесвятого Духа очистило (Мою) душу, освятило тело, сделало Меня храмом, вмещающим Бога, богоукрашенною скинией, одушевлённым святилищем и чистою Матерью Жизни (Лк.1:35).

4. Ὡς πολύφωτον λαμπάδα καὶ θεότευκτον παςάδα βλέπω σε, νῦν, ὡς χρυσῆ κιβωτὸς, τῦ νόμυ τὸν πάροχον δέχυ, Θεόνυμφε, εὐδοκήσαντα τὴν τῶν ἀνθρώπων

Ангел. Я взираю на Тебя, как на многосветлую свечу и богоустроенный чертог; Ты, Богоневеста, как золотой кивот, восприми ныне Подателя закона, благоволившего чрез Тебя избавить

ῥύσασθαι διὰ σῦ βг҃оневѣ́сто, тленное существо человеческое (Евр.9:4).

блг҃оизво́лившаго
человѣ́ческое
и҆зба́вити тобо́ю
тлѣ́нное с҃ѹщество҆.

Песнь 8. – Ирмос

Слы́ши ѻ҆троково́ице,

Ἄκυε κόρη, Παρθένε Δέσποτα чи́стая, да Внемли отроковица, Дева
ἁγνή· εἰπάτω δὴ ὁ рече́тъ ѹ҆бо Гаврии́лъ чистая; да возвестит
Γαβριὴλ Βυλὴν ὑψίσυ ἀρχαίαν сове́тъ вы́шняго҃ Гавриил, изначальную
ἀληθινήν· Γενῦ πρὸς истинный, истинную волю
ὑποδοχὴν ἑτοίμη дре́внїй и҆́стинный, Всевышнего; будь готова
Θεῦ Διὰ σῦ γὰρ ὁ бу́ди къ прїа́тїю к восприятию Бога; ибо
ἀχώρητος βροτοῖς готова́ Бж҃їю: тобо́ю чрез Тебя Невместимый
συνανεσρέφετο· διὸ невмѣсти́мый съ стал жить со смертными;
καὶ χαίρων βοῶ· посему в радости я
εὐλογεῖτε πάντα τὰ человѣ́ки пожива́ѥ, восклицаю: все творения
ἔργα Κυρίυ τὸν Господни благословите
Κύριον. тва́рь и҆ ра́дуйся Господа (Ис.25:1,
вопїю: блг҃ослови́те Вар.3:37).
вся҆ дѣла́ гд҃на Гда́.

Тропари

1. Ἔννοια πᾶσα ѹ҆́мъ всѧ́къ *Богородица*. Всякой ум
ἡττᾶται βροτῶν, смертных, отвечала
ἀντέφησεν ἡ побѣжда́ется Дева, превышается,
Παρθένος, Ζηρῦσα земны́хъ, ѿ҆вѣща́ испытуя чудеса, о
ἄπερ μοι φθέγγῃ дива́, и҆́миже а҆́зе которых ты вещаешь
παράδοξα· Ἤσθην Мне; внимаю словам
συ τοῖς λόγοις, ἀλλὰ мнѣ̀ вѣща́еши твоим, но в изумлении
δέδοικα преслове́снам: слы́шахъ страшусь, чтобы Меня,
Θαμβηθεῖσα, μὴ твоа̀ слове́сна, но подобно Еве,
ἀπάτῃ με ὡς Ἔυαν обольщением не удалил
πόῤῥω πέμψῃς Θεῦ· бою́ся ѹ҆жаса́ющися, ты от Бога; впрочем, вот
ἀλλ’ ὅμως ἴδε βοῶ· да не ле́стїю мѧ̀, Я восклицаю: все

εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́вѹ, далéче пóслеши ѿ бг҃а: но ѻ҆бáче сѐ вопїю́:
бл҃гослови́те вся́ дѣла́ гд҃на г҃да, и҆ превозноси́те є҆гѡ́ во вѣ́ки.

Сѐ тебѣ́ недоѹмѣ́нное разрѣше́нисѧ, глⷭ҇тъ ко сѝмъ Гаврїи́лъ: *Ангел*. Вот, недоумение Твоё уже разрешено, говорит на то Гавриил:

2. Ἴσε σοι τὸ ἄπορον λέλυται, φησὶ πρὸς ταῦτα ὁ Γαβριήλ· δόβρᾁ γὰρ ἐρεῖς, Καλῶς γὰρ ἔφης τὸ πρᾶγμα δυστέκμαρτον Λόγος σῶν χειλέων· πειθαρχῦσα λοιπὸν Μὴ ἀμφίβαλλε ὡς πλάσματι, ὡς πράγματι δὲ πίςευε· ἐγὼ γὰρ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

ꙗ҆́кѡ лéсти, ꙗ҆́кѡже вéщи вѣ́рꙋй: а҆́зъ бо ра́дꙋꙗсѧ вопїю́: бл҃гослови́те вся́ дѣла́ гд҃на г҃да, и҆ превозноси́те є҆гѡ́ во вѣ́ки.

ибо Ты справедливо словами уст Твоих назвала это дело непостижимым; повинуйся же и не сомневайся (в том), как в вымысле, но веруй, как действительному событию; ибо я в радости восклицаю; все творения Господни благословите Господа и превозносите Его во веки.

3. Νόμος ὗτος θεόθεν βροτοῖς, ἡ ἄμεμπτος ἅυδις

Зако́нъ сегѡ́ ѿ бг҃а ѥ҆́сть человѣ́кѡмъ, *Богородица*. Таков закон смертным от Бога, говорит опять

φησὶ, Ξυνῦ ἐξ ἔρωτος τόκον προέρχεσθαι· Υ̓κ οἶδα συζύγυ παντελῶς ἡδονην· Πῶς ὖν λέγεις, ὅτι τέξομαι; φοβῦμαι μὴ ἀπάτῃ λαλῇς ἀλλ' ὅμως, ἴδε βοᾷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

непорóчнаѧ ᾱ҃вїе рождение происходило от
глетъ, ѻ҃вщїѧ любвѣ взаимной любви; но Я
ржⷭтвѡ происхóдитъ: совершенно не знаю
не вѣмъ сѹпрѹ́жника удовольствия
глáсти всеконе́чнѡ: супружества: как же ты
глаго́леши; но ѻ҃бáче говоришь, что Я рожду?
вопїю́: Боюсь, не обманчиво ли
бг҃ословúте всѧ говоришь ты; впрочем,
дѣлà гд҃на г҃да, и҆ вот Я восклицаю: все
превознóсите его́ творения Господни
во вѣки. благословите Господа и
превозносите Его во веки
(Лк.1:34).

4. Ῥήματα ἅπερ μοι φθέγγῃ, σεμνὴ, ὁ Ἄγγελος; πάλιν βοᾷ, Συνήθυς πέλει λοχείας ἀνθτώπων θνητῶν· Τὸν ὄντως Θεόν σοι ἐπαγγέλλομαι, Ὑπὲρ λόγον τε καὶ ἔννοιαν σαρκύμενον ὡς οιδεν ἐκ σῦ διὸ καὶ χαίρων βοᾷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

Глаго́лы ꙗ҆́же мнѣ вѣщáеши, чт҃на́ѧ, Ангел. Слова, которые Ты вещаешь мне, Досточтимая, взывает опять Ангел, относятся к обыкновенному
а҃гг҃лъ па́ки рождению людей
глаго́летъ; ѻ҃бы́чаѧ смертных; я возвещаю
рождествà Тебе, что истинный Бог
смéртныхъ: неизреченным и
и҆стинну бг҃а тебѣ непостижимым образом,
воплощáема, ꙗ҆́кѡ как Сам знает,
вѣсть и҆з тебѐ: воплощается от Тебя;
тѣ́мже и҆ ра́дуѧсѧ посему в радости я
вопїю́: бг҃ословúте восклицаю: все творения
всѧ дѣлà гд҃на г҃да, Господни благословите
Господа и превозносите
Его во веки (Лк.1:35).

ѝ превозноси́те ѐго̀
во ве́ки.
Ꙗ҆вля́ешися мнѣ̀
и̓стины вѣщ҃а́тель,

5. Φαίνῃ μοι ἀληθείας ῥήτωρ, κατέθετο ἡ Παρθένος· Χαρᾶς γὰρ κοινῆς ἐλήλυθας ἄγγελος· Ψυχὴν ἐπεὶ συνκαθήγνισμαι σώματι, Ὡς τὸ ῥῆμά σου γενέσθω μοι· σκηνύτωέν ἐμοὶ ὁ Θεὸς, πρὸς ὃν βοῶ μετὰ σῦ· εὐλογεῖτε μὰ, κὰ νεμ̀ὰ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

речѐ Дв҃а, ра́доси҃ти бо҃
О҆бщ҃їѧ прише́лъ ѐсѝ
бл҃говѣ́стникъ: дꙋ́шꙋ
ѻ҆у҃бо ѡ҆чи́стихъ сѧ
тѣ́ломъ, ѝ по
глаго́лꙋ твоемꙋ̀
бꙋ́ди мнѣ̀, да
всели́тсѧ Бг҃ъ въ
вопїю̀ съ тобо́ю:
бл҃гослови́те вс҃ѧ̀
дѣла̀ гд҃ня Гд҃а, ѝ
превозноси́те ѐго̀
во ве́ки.

Являешься Мне вещателем истины, отвечала Дева; ибо ты пришёл благовестником всеобщей радости; и так как Я очищена в душе́ вместе с телом, то да будет Мне по глаголу твоему, да вселится в Меня Бог, которому вместе с тобою восклицаю: все творения Господни благословите Господа и превозносите Его во веки.

Песнь 9. – Ирмос

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ ναῷ ᾠδυσμένῳ κιβωτῷ Ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων· Χείλη δὲ νικάκοντα πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Ꙗ҆ко ѡ҆дꙋшевле́нномꙋ
Бж҃їю кївѡ́тꙋ, да
ко́снетсѧ
ꙋ҆стнѣ́ же вѣ́рныхъ,
воспѣва́юще, сѧ
ра́достїю да вопїю́тъ:

Рука непосвящённых отнюдь да не касается одушевлённого кивота Божия, уста же верных, воспевая неумолчно воззвание Ангела к Богородице, в радости да восклицают: радуйся, благодатная, Господь с Тобою.

ра́дуйся, бл҃года́тная,
Гдь съ тобо́ю.

Тропари

1. Ὑπὲρ ἔννοιαν συλλαβοῦσα Θεὸν, Τῆς φύσεως οὐ τάις, θεσμούς ἔλαθες Κόρη· Σὺ γὰρ ἐν τῷ τόκῳ τὰ μητέρων διέδρας, Ῥευσὴ φύσις καίπερ καθεσηκεῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκύεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σῦ.

Па́че смы́сла
зача́нши Бг҃а,
є҆стества̀ о҃бы́чая
о҃троковѝце: ты́ бо
въ рⷞтвѣ̀ мт҃рскаго
и҆зшє́дши сѝ,
тлѣ́ннаго є҆стества̀
и҆ превы́шши сѹ́щыѧ:
тѣ́мже досто́йно
слы́шиши: ра́дуйся,
бл҃года́тная, Гдь съ
тобо́ю.

Язык человеческий не может изъяснить, как Ты источаешь молоко, Дева чистая; ибо ты являешь дело, чуждое природе, превышающее пределы законов рождения; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь с Тобою (Лк.2:7).

2. Πῶς πηγάζεις γάλα, Παρθένε ἁγνή; Ὀυ φέρει ἐξειπεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα, Νομίμης γονῆς ὅρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως ἀκύεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σῦ.

Ка́кω то́чиши
млеко̀, Дв҃о чт҃а́ѧ,
не мо́жетъ и҆зрещѝ
а҆зы́къ зе́мленъ:
стра́нну бо є҆стества̀
показу́еши ве́щь,
зако́ннаго рⷞтва̀
о҃ста́въ прехо́диши:
тѣ́мже досто́йно
слы́шиши: ра́дуйся,
бл҃года́тная, Гдь съ
тобо́ю.

Язык человеческий не может изъяснить, как Ты источаешь молоко, Дева чистая; ибо ты являешь дело, чуждое природе, превышающее пределы законов рождения; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь с Тобою (Иез.44:2).

3. Μυσικῶς ταῖς ἱεροτέυκτοις γραφαῖς Λαλεῖται περὶ σῦ, μῆτερ ὑψίσυ· Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε προτυπῦσαν Ἰδὼν, ἔφη· βάσις Θεῦ ἄυτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκύεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σῦ.

Та́йнш во ст҃ы́е́нныхъ писа́нїихъ глаго́лася тебѣ̀, мт҃и вы́шнягш: лѣ́ствицу́ бо дре́вле ѡ҆бразу́ющу ѳ҃а̀кшвъ тѧ̀ вїдѣ́въ, речѐ: степе́нь бж҃їѧ сїѧ̀: тѣ́мже досто́йнш слы́шиши: ра́дуйсѧ, бл҃года́тнаѧ, гд҃ь съ тобо́ю.

В священных писаниях таинственно говорится о Тебе, Матерь Вышнего; так Иаков в древности, узрев прообразовашую Тебя лестницу, сказал: это – путь Божий; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь с Тобою (Быт.28:12–19).

4. Θαυμαςὸν τῷ ἱεροφαντῃ Μοσεῖ Ἡ βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας· Ζητῶν, δὲ τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνων, Ἐν κόρῃ ἁγνῇ, ἔφη, καταπτεύσω· ᾗ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σῦ.

Чу́дное свѧщенноѧвле́нномў Мшѷсе́ю кѵ́пина̀ и҆ ѻ҆гнь показа̀ чу́до: и҆щи́й же конца̀ въ҇ исполнения (его) в последствии времени, он сказал: провижу (это) в чистой Деве, которой, как Богородице, да будет сказано: радуйся, благодатная, Господь с Тобою (Исх.3:3).

пре҇хожде́нїи вре́ме́нъ, во ѻ҆трокови́цѣ чи́стѣй, речѐ: ѻ҆у҆зрю́, е҆́йже и҆́ако бц҃ѣ да рече́тсѧ: ра́дуйсѧ, бл҃года́тнаѧ, гд҃ь съ тобо́ю.

5. Δανιήλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτριαν Θεῦ ὁ

Даніи́лъ тѧ̀ го́рў наречѐ мы́сленнўю, – Родительницею Бога;

Ἠσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεσεών· ὁ Δαβὶδ δὲ Ἁγίασμα φάσκει· πύλην δὲ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριήλ σοι κραυγάζει· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

родѝтельницꙋ же Бж҃ію Їсаі́а, ви́дитъ Гедеѡ́нъ, Дв҃дъ же сѧщенїе глаго́летъ, Гаврїи́лъ же тебѣ взываетъ: ра́дуйсѧ, бл҃года́тнаѧ, Гдь҃ съ тобо́ю.

Гедеон видит в образе руна; Давид именует Тебя – Святынею; ещё некто – вратами; а Гавриил восклицает Тебе: радуйся, благодатная, Господь с Тобою (Дан.2:25, Ис.7:14, Суд.6:37, Пс.95:6, Иез.44:2, Лк.1:30).

Канон на Неделю Ваий

Канон, выпеваемый на утреннем богослужении в Неделю Ваий или Цветоносную, называющуюся иначе Вербным Воскресеньем, принадлежит св. Козьме Маюмскому, и по содержанию своему, по господствующему в нём чувству и блестящему выражению, есть одно из превосходнейших произведений Святителя.

Самое событие, воспоминаемое Церковью в праздник Ваий – Вход Иисуса Христа в Иерусалим после воскрешения Лазаря – было необыкновенно торжественным в земной жизни нашего Спасителя как по многочисленности сретивших и сопровождавших Его жителей Иерусалима, так и по необыкновенной чести, возданной Ему при этом случае. При всей кротости и смирении Спасителя, это подлинно было шествие Господа неба и земли, благоволившего явиться и обращаться между смертными, – истинного Мессии-Христа, Владыки Израильтян и Царя Сиона, вступающего в собственное царство с божественною силою, властью и славою… Такими величественными чертами Песнописец изображает грядущего в Иерусалим Сына Девы Марии, и, будучи весь проникнут духовным восторгом, изливает чувствования своей высокой радости обильными потоками, которых ничто не останавливает в их течении. Он видит в этой светлой картине празднуемого события некоторую тень, – злобу книжников и первосвященников Иудейских, с какою они смотрели на торжество Сына Давидова: но видит вместе и то, что их злоба при всеобщих кликах народной радости послужили только к большему их же самих посрамлению. Он знает, что Вход в Иерусалим приближал Иисуса Христа к крестным страданиям; но вместе знает и то, что этими страданиями приобретена Им победа над смертью и адом и слава Воскресения. Посему призывает светло праздновать в честь Господа всех и вся: Иудеев и язычников, старцев и детей, горы и холмы и самые дерева дубравные, которые как бы участвовали в торжестве Спасителя, когда рукоплескавший Ему народ Иерусалимский

колебал ветви их в руках своих. В память же искреннего выражения радостных чувствований древним Израилем, и в знамение победы, одержанной Иисусом Христом над видимыми и невидимыми врагами человеческого спасения, св. Песнописец внушает и новому Израилю – православным верующим – мысленно сретать Господа Иисуса также с вайями и ветвями, и непрестанно восклицать Ему: «Осанна, благословен грядущий во имя Господне!».

Торжественными словами приветствия, которым сопровождали Иисуса Христа при Входе в Иерусалим, Песнопевец украсил и начало своего канона, поставив их в греческом подлиннике на место акростиха в следующем шестистопном ямбическом стихе:

Ὡσαννὰ, Χριστὸς ἐυλογημένος Θεός

(*Осанна, Христос – благословенный Бог*).

Как в этом изречении содержится 28 букв, так и всех песнопений в каноне 28, т. е. 8 ирмосов и 20 тропарей, начинающихся буквами акростиха в последовательном порядке. Писан он мерною прозою и по напеву своему принадлежит, подобно канону на Благовещение, к 4-му гласу.

Канон на Неделю Ваий (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Ἤνοιξαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου νοτὶδος ἄμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης κυμαινύσης τὰ θεμέλια τῇ καταιγίσι· νεύματι ταύτην γὰρ ἐπετίμησας, περιύσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Ѥ҆ви́шасѧ и҆сто́чницы бе́здны кла́ги непри́частны, и҆явились неимущими влаги и открылось дно ѿкры́шасѧ мо́ре моря, волну́ющасѧ ѡ҆сновáїѧ бу́рею: ма́нїемъ бо запрети́лъ є҆сѝ є҆мꙋ́, и҆зра́дныѧ же лю́ди спа́слъ є҆сѝ, пою́щыѧ побѣ́дну́ю пѣ́снь тебѣ́, Гⷣи.

мановением (так) повелел ему и спас народ избранный, поющий победную песнь Тебе, Господи (Пс.17:16, 106:29).

Тропари

1. Στόματος ἐκ νηπίων ἀκάκων καὶ θηλαζόντων αἶνον τῶν σῶν οἰκετῶν κατηρτίσω, καταλῦσαι τὸν ἀντίπαλον καὶ ἐκδικῆσαι πάθει ξαυρῦ τὴν πτῶσιν τῦ πάλαι Ἀδὰμ, διὰ ξύλυ ἀναξῆσαι τῦτον δὲ, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

И҆з ꙋ҆стъ мл҃нцъ нєзло́бивыхъ и҆ сꙋ́щихъ хвалꙋ́ ра҃зꙋмъ совершилъ є҆сѝ, разꙋши́ти сꙋпоста́та и҆ ѿмсти́ти стр҃тїю крⷭ҇та паде́нїе дре́внягѡ а҆да́ма, дре́вомъ же воскреси́ти сего́, пою́ща побѣ́дну́ю пѣ́снь тебѣ́, Гⷣи.

В устах незлобивых и грудных младенцев устроил Ты хвалу Твоих служителей, чтобы низложить противника и воздать страданием крестным за падение древнего Адама, а древом (креста) восстановить его, поющего победную песнь Тебе, Господи (Пс.8:3, Мф.21:15).

2. Ἄινεσιν ἐκκλησία ὁσίων τῷ ἐνοικοῦντι Σιών σοι, Χριστέ, προσφέρει· ἐν σοὶ δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ποιητῇ αὐτοῦ χαίρει, καὶ ὄρη, ἔθνη ἀντίτυπα λιθοχάρδια, ἐκ προσώπου σου ἠγαλλιάσαντο, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Хвалéнїе цр҃ковь прп҃бныхъ, живу́щему Сїóнѣ, тебѣ́ Хр҃тѐ принóситъ: ѡ҆ра́дуется же Їи҃ль, твое́мъ Твори́цѣ: ѡ҆ гóры, и҆зобража́ющие жестокосе́рдых и҆зы́цы противообра́знїи каменосерде́чнїи, ѿ лица́ твоегѡ́ возвесели́шасѧ, пою́ще побѣ́дную пѣ́снь тебѣ́, Гд҃и.

Песнь 3. – Ирмос

Νάυσαν ἀκρότομον προσάγματι σῷ σερεὰν ἐθήλασε πέτραν Ἰσραηλίτης λαός· ἡ δὲ πέτρα σὺ, Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ ζωὴ, ἐν ᾧ ἐσερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Точа́щїй кра́есѣкомый, повелѣ́нїемъ твои́мъ, тве́рдый ссѣ́кши ка́мень и҆сточи́вшаго Їи҃льтестїи лю́дїе: ка́мень же ты̀ є҆сѝ, Хр҃тѐ, и҆ жи́знь, на не́мже ѹ҆тверди́сѧ цр҃ковь зовѹ́щая: ѡ҆сса́нна, бл҃гослове́нъ є҆сѝ гряды́й.

Народ Израильский пил от усечённого в край твёрдого камня, источившего (воду) по Твоему велению; но этот камень и жизнь – Ты, Христе, на Котором утверждена Церковь, взывающая: осанна, благословен Ты грядущий (Чис.20:11, 1Кор.10:4).

Тропари

1. Νεκρόν τετραήμερον προσάγματι σῷ ἐκ νεκάδων σύντρομος ᾅδης ἀφῆκε Λάζαρον· ἡ ἀνάστασις, Χριστέ, σὺ γὰρ καὶ ζωή, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Мертвеца̀ четверодне́вна повелѣ́нїемъ твои́мъ и҆з̀ ме́ртвыхъ съ̀ ада̀ воскр҃нїе во ты̀ Хр҃тѐ, и҆ жи́знь, въ не́мже оу҆тверди́сѧ цр҃ковь зовꙋ́щи: ѡ҆сана́нна, бл҃гослове́нъ е҆сѝ гра́ды́й.

Мертвеца четверодневного – Лазаря – трепещущий ад освободил из мёртвых по Твоему велению; ибо воскресение и жизнь – Ты, Христе, на котором утверждена Церковь, взывающая: осанна, благословен Ты грядущий (Ин.11).

2. Ἄσατε λαοὶ θεοπρεπῶς ἐν Σιών, καὶ εὐχὴν απόδοτε Χριστῷ ἐν Ἰερουσαλήμ· αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυρείας, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Воспо́йте лю́дїе бл҃голѣ́пнѡ въ Сїѡ́нѣ, и҆ мл҃твꙋ̀ воздади́те Хр҃тꙋ̀ во Ї҆ерли́мѣ: са́мъ гра́де́тъ во сла́вѣ со Ѻ҆бласті́ю, въ не́мже оу҆тверди́сѧ цр҃ковь зовꙋ́щи: ѡ҆сана́нна, бл҃гослове́нъ е҆сѝ гра́ды́й.

Воспойте, люди, достойно Бога в Сионе и вознесите молитву Христу в Иерусалиме; господственно во славе грядёт Он, на Котором утверждена Церковь, взывающая: осанна, благословен Ты грядущий (Пс.64:2, Ис.40:10).

Песнь 4. – Ирмос

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν ἥξει καὶ ὑπῄδετε καὶ χρονιεῖ ἐξ ὄρους

Хр҃то́съ гра́ды́й я҆вственнѡ Бг҃ъ на́шъ и҆ не закосни́тъ, ѿ горы̀

Христос, торжественно грядущий Бог наш, не замедлив придёт от горы, осенённой чащею, от Девы родившей без

κατασκίυ δάσεως, κόρης τικτύσης ἀπειράνδρυ, προφήτης πάλαι φησί·διὸ πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει συ Κύριε.

пришє́ствіе ча́ши, отроковѝцы ѻ҆троковѝцы, неискꙋсомꙋ́жныа, проро́къ дре́вле глаго́летъ; тѣ́мъ всѝ вопїе́мъ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

мужа, говорит древний пророк; посему все мы будем восклицать: слава силе Твоей, Господи (Авв.2:3, 3:3, Ис.14:1).

Тропари

Да тѡ́чатъ весе́лїе

1. Ῥηξάτω εὐφροσύνην καταὰν ἐπ’ ἔλαιον ὄρη καὶ πάντες βυνοί, καὶ ξύλα τῦ δρυμῦ ἐπικροτησάτω· Χριϛὸν ἀινεῖτε ἔθνη, καὶ τύτῳ πάντες λαοὶ γεγηθότες βοᾶτε. δόξα τῇ δυνάμει συ, Κύριε.

кр҃пкое мастѝтельное го́ры, ѝ всѝ хо́лми, и҆ источат елеем живое веселие, и дерева древа̀ дꙋбра́внаа да дубравы да восплещут; взыгра́ютъ: Хр҃та̀ хва́лите христа язычники хва́лите ѧ҆зы́цы, и҆ и все люди в радости томꙋ́ всѝ лю́дїе восклицайте Ему: слава ра́дꙋющесѧ силе Твоей, Господи возопи́йте: сла́ва (Ис.49:13, 55:12). си́лѣ твое́й, Гд҃и.

2. Ἰσχυν ὁ βασιλεύων τῶν ἀιώνων Κύριος ἐνδεδυμένος ἤξει·τῆς τύτυ ὡραιότητός τε καὶ δόξης ἀσύγκριτος ὑπάρχει ἐυπρέπεια ἐν Σιών· διὸ πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει συ, Κύριε.

Кр҃постїю цр҃твꙋ́ѧй вѣ́ки Гд҃ь ѡ҆блече́нъ прїи́детъ, сегѡ̀ красоты́ же и҆ сла́вы несравне́нно е҆́сть бл҃голѣ́пїе въ С҃їѡ́нѣ: тѣ́мже всѝ вопїе́мъ:

Царь веков – Господь придёт, облечённый силою; несравненное величие красоты Его и славы – в Сионе; посему все мы будем восклицать: слава силе Твоей, Господи (Ис.40:10, Пс.49:2).

слáва силѣ твоéй,
Гд҃и.
Пáдїю ѝзмѣ́ривый

3. Σπιθαμῇ ὁνε͂ο, δλáнїю жеИзмеривший небо пядью
μερήσας ὐρανὸν, землю, Гдь прїи́де:и землю дланью Господь
δρακὶ δὲ γῆν, Κύριος Сїѡ́нъ бо ѝзбрà, въпришёл (в Иерусалим):
πάρεσι· Σιὼν γὰρ ибо Он избрал Сион и
ἐξελέξατο, ἐν ἀυτῇ нéмже жи́ти ѝблаговолил жить в нём и
δὲ ὀικεῖν καὶ цр҃твовати ѝзво́ли ѝцарствовать над
βασιλεύειν ᾐρέτισε народом, с верою
τὸν λαὸν τὸν ἐν πίζει возлювѝ лю́дивосклицающим: слава
βοῶντα· δόξα τῇ вѣ́рнѡ вопїю́щымъ:силе Твоей, Господи
δυνάμει συ, Κύριε. слáва силѣ твоéй,(Ис.40:12, Пс.131:13).
Гд҃и.

Песнь 5. – Ирмос

На гóрꙋ Сїѡ́нъ

Τὴν Σιὼν ἐπ’ ὄρους взы́ди Взойди на гору
ἀνάβηθι ὀвл҃говѣствꙋ́й, ѝблаговествующий
εὐαγγελιζόμενος, καὶ Ієрли́мꙋ Сиону, и крепко
τὴν Ἰερουσαλημ ὁ возвысь голос,
κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ проповѣ́дꙋй въпроповедующий
ὕψωσον φωνήν крѣ́пости вознесѝ Иерусалиму:
δεδοξαμένα ἐλαλήθη глáсъ: преслáвнаѧпреславное возвещено
περὶ σῦ, ἡ πόλις τῦ о тебе, город Божий:
Θεῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν глаго́лашаѧ ѡмир Израилю и
Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον тебѣ́, гра́де Бж҃ïй:спасение язычникам
ἔθνεσιν. ми́ръ на Їи҃лѧ ѝ(Ис.40:9, Пс.86:3, 127:5).
спасе́нїе ѩ҆зы́кѡмъ.

Тропари

1. Ὁ ἐν τοῖς ὑψίσοις Въ вы́шнихъ сѣдя́йБог, седящий на
καθήμενος ἐπὶ τῶν на Херꙋвѝмѣхъ Бг҃ъ,Херувимах в (селениях)
Χερυβὶμ Θεὸς, καὶ горних и призирающий
ἐφορῶν ταπεινὰ, ѝ призира́ѧй нана смиренное, Сам

ἀυτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυρείας, καὶ πληρωθήσεται τὰ πάντα θεϊκῆς αἰνέσεως ἀυτῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

смирѣ́нныѧ, то́й градѣ́тъ во сла́вѣ со ѻ҃бласті҃ю, ѝ испо́лнятсѧ вса́чєскаѧ бж҃е́ственныѧ хвалы̀ ѓгѡ̀: ми́ръ на І҃илѧ ѝ спасе́нїе ѩ҆зы́кѡмъ.

шествует господственно во славе, и всё исполнится божественною хвалою Ему: мир Израилю и спасение язычникам (Пс.70:2).

2. Σιὼν Θεῦ ὄρος τὸ ἅγιον καὶ Ἰερυσαλημ, κύκλῳ τὺς ὀφθαλμύς σου ἆρον, καὶ ἴδε συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί· ἰδὺ γὰρ ἥκασιν ἀπὸ δυσμῶν καὶ θαλάσσης, προσκυνῆσαι τῷ Βασιλεῖ σου· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

сѷ́нъ бж҃їй, гора̀ ст҃а́ѧ, ѝ І҃ерл҃и́ме, ѻ҃кресть ѻ҃чи твоѝ возведѝ, ѝ ви́ждь собра́ннаѧ ча̑да твоѧ̀ твои́хъ: се́ бо пр҃їидо́ша ѝздале́ча, поклони́тисѧ цр҃ю̀ твоемѹ̀: ми́ръ на І҃илѧ ѝ спасе́нїе ѩ҆зы́кѡмъ.

Сион, святая гора Божия, и Иерусалим, возведи вокруг очи свои и посмотри на собравшихся к тебе чад твоих: вот они издалеча пришли поклониться Царю твоему: мир Израилю и спасение язычникам (Ис.60:4, 49:18).

Песнь 6. – Ирмос

Ἐβόησαν ἐν εὐφροσύνη δικαίων τὰ πνεύματα· νῦν τῷ κόσμῳ διαθήκην καινὴ διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι καινυργείσθω λαὸς θείυ ἁίματος.

Возопи́ша ст҃ыѧ̀ въ весе́лїемъ пра́ведныхъ дх҃и: нын҃ѣ мі́рѹ завѣ́тъ но́вый завѣщава́етсѧ, ѝ кропле́нїемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́дїе бж҃е́ственныѧ кро́ве.

Восклицнули в радости духи праведных: ныне новый завет полагается миру, и люди да обновятся окроплением божественною кровию (Иер.31:31, Мф.26:28).

Тропари

1. Ὑπόδεξαι Ἰσραὴλ τῦ Θεῦ τὸ βασίλειον, καὶ ὁ μὲνων ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι καινυργείσθω λαὸς θείυ ἁϊματος.

Пріимѝ Їи́лю Бж̃іе цр̃тво, и҆ пребыва́й во тмѣ̀ свѣ́тъ да ѹ҆зритъ вели́кїй, и҆ кропле́нїемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́дїе бж̃е́ственныѧ кро́ве.

Великий, и люди да обновятся окроплением божественною кровию (Лк.19:27, Ис.9:2, Ин.1:9).

2. Λελυμένυς σὺς ὄζνικι Σιὼν, ἐξαπόσειλον, καὶ ἐκ λάκκυ ἀγνωσίας ἀνύδρυ ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι καινυργείσθω λαὸς θείυ ἁϊματος.

Рзрѣше́ны своѧ҆ ѹ҆зники Сїѡ́не и҆спу́сти҆, и҆ ѿ ро́ва нев҃ѣдѣнїѧ безво́дна и҆зведѝ и҆ кропле́нїемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́дїе бж̃е́ственныѧ кро́ве.

Отпусти разрешенными узников своих, Сион, и изведи (их) из безводного рва неведения, и люди да обновятся окроплением божественною кровию (Зах.9:11).

Песнь 7. – Ирмос

Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ τὺς Ἀβραμιαίυς παῖδας, καὶ τὺς Χαλδαίυς ἀνελῶν, ὒς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσεν, ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐυλογητὸς εἶ.

Спасы́й во ѻ҆гнѝ Ѧ҆враа́мскїѧ твоѧ҆ ѻ҃троки, и҆ Хлде́и ѹ҆би́въ, ꙗ҆́же пра́вда пра́ведну ѹ҆гловла́ше, прпт҃ы́й Гд҃и, Бж̃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Спасший в огне Авраамовых отроков Твоих и истребивший Халдеев, которых постиг этот суд праведно, благословен Ты преславный Господи, Боже отцев наших.

Тропари

1. Γονυπετῦντες οἱ λαοὶ καὶ σὺν μαθηταῖς

Покла́нѧющесѧ лю́дїе

Преклоняя колена и радуясь с учениками,

γεγηθοτες, μετὰ βαὶων ὡσαννὰ τῷ Ὑιῷ Δανὶδ ἔκραζον· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἐυλογητὸς εἶ.

и со оученики вайи ра́дующеся, съ ва́ïемъ ѡсанна́ сы́ну Дв҃дову: благослове́нъ є҆сѝ. Ненскусословно́е

люди с пальмовыми ветвями восклицали: осанна Сыну Давидову! Благословен Ты, преславный Господи, Боже отцев (Мф.21:9).

2. Ἡ ἀπειρόκακος πληθὺς, ἔτι νηπιάζυσα φύσις, θεοπρεπῶς σε, Βασιλεῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἀγγέλων, ἀνύμνησεν· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων, ἐυλογητὸς εἶ.

мно́жество, є҆щѐ младе́нствующее є҆стество҆, бл҃голе́пно тѧ, цр҃ю Їи́льтескїй и҆ а҆гг҃льскїй, воспе́тъ: преспе́тый Гд҃и, Бо҃же ѻ҆ц҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Множество неискусившихся во зле, ещё младенствующих возрастом, Тебе, Царь Израиля и Ангелов, воспели достойно Бога: благословен Ты, преславный Господи, Боже отцев (Мф.21:15).

3. Μετὰ βαὶων σε, Χριϛὲ, κλάδοις ἐπεκρόνει τὰ πλήθη, ἐυλογημένος ὁ ἐλθὼν Βασιλεὺς τῶν ἀιώνων, ἐβόα τε· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἐυλογητὸς εἶ.

Сѧ ва́ïемъ тѧ, Хр҃тѐ, вѣ́твми похвала́хъ мнѡ́жества, бл҃гослове́нъ прише́дый Цр҃ь вѣкѡ́въ, копїа́хъ же: преспе́тый Гд҃и, Бо҃же ѻ҆ц҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Народ с пальмами рукоплескал Тебе ветвями, Христе, и восклицал: благословен пришедший Царь веков; благословен Ты, преславный Господи, Боже отцев (Мф.21:9).

Песнь 8. – Ирмос

Εὐφράνθητι Ἰερουσαλὴμ, πανηγυρίσατε οἱ

Весели́сѧ Їер҃ли́ме, торжествꙋйте

Веселись Иерусалим; торжествуйте любящие

ἀγαπῶντες Σιών· ὁ γὰρ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριος τῶν δυνάμεων ἤνθεν· εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ ἐκ προσώπου αὐτου, καὶ βοάτω· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

ѻ҆любѧщїи Сїѡ́на: цр҃твоу́ѧй бо во вѣ́ки гд҃ь си́лъ: да прїи́де, да поклонѧ́тсѧ всѧ̀ земна̀ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ и҆ да вопїе́тъ: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃ня гд҃а.

Сион! Ибо пришёл Господь сил, царствующий во веки; да благоговеет вся земля пред лицем Его и да восклицает: все творения Господни благословите Господа.

Тропари

1. Νέον πῶλον ἐπιβεβηκὼς ὁ βασιλεύς σου, Σιών, ἐπέσῃ Χριστός· τὴν γὰρ ἀλόγιστον εἰδώλων πλάνην λῦσαι, καὶ τὴν ἀκάθεκτον ὁρμὴν ἀναστεῖλαι πάντων ἐθνῶν παραγέγονεν εἰς τὸ μέλπειν· πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

На жребѧ̀ мла́до вое́дъ цр҃ь тво́й, Сїѡ́не, предста́ Хр҃то́съ: безслове́сную бо і҆дольскую пре́лесть разруши́ти, и҆ нестерпи́мое стремле́нїе оу҆ста́вити: вс҃ѣ́хъ ꙗ҆зы́къ прїи́де, бо є҆́же пѣ́ти: всѧ̀ дѣла̀ по́йте гд҃а.

Воссев на юное жребя, явился Христос Царь твой, Сион; ибо он пришёл истребить безумное заблуждение идолослужения и остановить необузданную стремительность всех язычников, чтобы они пели: все творения пойте Господа (Зах.9:9, (Мф.21:7).

2. Ὁ Θεὸς σου, χαῖρε Σιὼν σφόδρα, ἐβασίλευσεν εἰς τὺς αἰῶνας Χριστός· ὗτος, ὡς γέγραπται, πραΰς καὶ σώζων, δίκαιος Λυτρωτὴς ἡμῶν ἦλθεν ἐπὶ πώλου, ἵππειον θράσος

Бг҃ъ тво́й, ра́дуйсѧ Сїѡ́не ѕѣлѡ̀, воцари́сѧ во вѣ́ки Хр҃то́съ: се́й, ꙗ҆коже пи́сано е҆́сть, кро́ткїй и҆ спаса́й, пра́ведный Ѿзва́витель на́шъ,

Сильно радуйся, Сион; Христос Бог твой воцарился во веки; Он, как написано, кроткий и спасающий, праведный Искупитель наш, пришёл на жребяти, чтобы истребить конскую дикость врагов,

ὀλέσαι ἐχθρῶν μὴ βοώντων· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

прїи́де на жребы́ти, ко́ньское свирѣ́пство оу҆би́ти врагѡ́въ, не вопїю́щихъ: бл҃гослови́те вс҃а дѣла гд҃на Гд҃а.

не восклицающих: все творения Господни благословите Господа (Зах.9:9, Лк.1:33).

3. Σπανίζεται θείων περιβόλων τὸ παράνομον συνέδριον ἀπειθῶν· τὸν προσευχῆς Θεοῦ ἐπείπερ οἶκον σπήλαιον ἀπειργάσαντο λῃστῶν, ἐκ καρδίας τὸν Λυτρωτὴν ἀπωσάμενοι, ᾧ βοῶμεν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ѡ҆скꙋдѣва́ется бж҃е́ственныхъ законопрестꙋ́пное со́нмище непокоры́хъ, поне́же до́мъ мл҃твы бж҃їм вертепъ сотвори́ша разбо́йническъ, ѿ се́рдца И҆зба́вителя ѻ҆мꙋ́жемъ: бл҃гослови́те вс҃а дѣла гд҃на Гд҃а.

Беззаконное сонмище непокорных изгоняется из священной ограды; потому что из Божьего дома молитвы они сделали вертеп разбойников, отвергнув сердцем Искупителя, которому мы восклицаем: все творения Господни благословите Господа (Мф.21:13).

Песнь 9. – Ирмос

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συςήσασθε ἑορτὴν, καὶ ἀγαλλιώμενοι δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριςὸν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνοις κραυγάζοντες· εὐλογημένος

Бг҃ъ гд҃ь и҆ я҆ви́сѧ на́мъ, соста́вите пра́зникъ, весели́мсѧ прїиди́те, возвели́чимъ Хр҃та, ѻ҆ва́їми и҆ вѣ́твьми пѣ́сньми зовꙋ́ще:

Бог-Господь, и Он явился нам: составьте праздник, придите, станем в веселии величать Христа, и с пальмами и ветвями в песнях восклицать: благословен грядущий во имя Господа,

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

блгослове́нъ гра́дый во и҃мя Гд҃а Спа́са на́шегѡ.

Спасителя нашего (Пс.117:26–28).

Тропари

И҃зы́цы вскы́ю шата́етеся; пи́сменницы и҆ ще́нницы, почто҆ тщ҃е́тнымъ побу́дистеся; кто҆ се́й, реко́ше, е҆мы́же де́ти ва́ї́емъ и҆ ве́твьми пе́сньми зовы́тъ: блгослове́нъ гра́дый во и҃мя Гд҃а Спа́са на́шегѡ.

Народы, что вы возмутились? Книжники и священники, что вы замыслили тщетное? – спрашивая: кто сей, которому дети с пальмами и ветвями в песнях восклицают: благословен грядущий во имя Господа, Спасителя нашего? (Пс.2:1).

Се́й Бг҃ъ на́шъ, е҆мы́же никто́же подо́бенъ, пр҃а́вый всѧ́къ пы́ть и҆зы́щетъ, дадѐ возлю́бленному Ї҃лю: по си́хъ же съ чл҃ве́ки пожи́вѣ и҆ я҃вльсѧ: блгослове́нъ гра́дый во и҃мя Гд҃а Спа́са на́шегѡ.

Сей Бог наш, Которому нет равного, открыв самый верный путь (спасения), показал (его) возлюбленному Израилю; а потом Сам явился и жил между людьми; благословен грядущий во имя Господа, Спасителя нашего (Вар.3:36–38).

1. Ἔθνη, ἵνα τί ἐφρυάξατε; Γραφεῖς καὶ Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; τίς ὕτος, εἰπόντες, ᾧ παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνοις κραυγάζυσιν· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

3. Σκάνδαλα τρίβυ τὶ

Для чего вы,

ἐχόμενα ὑμῖν τιθέατε ἀπειθεῖς; πόδες ὀξεῖς ὑμῶν αἷμα διεκχέαι Δεσπότου· ἀλλ’ ἀναςήσεται πάντως σῶσαι τοὺς κράζοντας· ἐυλογημένος ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

что̀ бли́зѣ ва́съ положи́сте непокори́вїи; но́ги ва̀ша ско́ры кро́вь и҃зліа́ти вл҃чню, но ѡ҆воскр҃нетъ вса́кѡ спастѝ зовѹ́щыа: бл҃гослове́нъ гра́дый во и҃ма Гд҃а Спа́са на́шегѡ.

непокорные, полагаете себе соблазны при пути? Ноги ваши скоры на пролитие крови Владыки: но Он несомненно воскреснет для спасения восклицающих: благословен грядущий во имя Господа, Спасителя нашего (Пс.139:6, Ис.59:7–8).

Канон на Святую Пасху

Праздник Воскресения Христова, радостнейший и торжественнейший из всех христианских праздников, отличается столь же превосходным Богослужением. Пасхальный Канон составляет важнейшую часть утреннего Богослужения Пасхи и по содержанию своему есть не что иное, как продолжительный торжественный гимн в честь славного Воскресения Господня и Божественного величия воскресшего Господа.

Св. Иоанн Дамаскин, златоточивый (χρυσορρόας) составитель этого канона, совершеннейшим образом выразил в нём чувство высокого духовного восторга, наполняющего душу при воспоминании о преславном событии в земной жизни нашего Господа. Всё, что только можно представить самого утешительного и радостного в жизни, он соединил здесь и употребил, как величественные черты для изображения величайшего из чудес, как блестящие краски для начертания картины светлого Христова Воскресения. Радостен восход животворного солнца после мрачной ночи; радостно пробуждение природы к новой жизни после зимнего омертвения; радостно будет обновление всех живых существ при всеобщем воскресении: но несравненно сладчайшим чувством наполняет сердце Песнописца и всех верующих – явление из гроба Христа, Солнца правды, восставшего из мертвых в новой славе после трёхдневного погребения и сделавшегося начатком будущего воскресения всего человеческого рода. Веселился, – говорит Песнописец, – древний Израиль, празднуя свою Пасху в память избавления от руки погублявшего первенцев Ангела и освобождения от Египетского рабства; скакал в восторге Давид пред ветхозаветным ковчегом, возвращаемым из языческого плена; радовались благочестивые жены Мироносицы, увидев живым того, кого они со слезами искали между мёртвыми: но гораздо выше и превосходнее радость нового Израиля, торжествующего в честь Христа – истинной нашей Пасхи, сретающего Самого

Бога во плоти освободившимся от уз смерти, и с очищенным чрез веру умом и сердцем созерцающего чудные последствия Христова Воскресения. При изображении обширных и спасительных действий Воскресения Господня чувство, господствующее в душе Песнописца, изливается в каноне обильными потоками истинного красноречия. Не останавливаясь долго на одной какой-либо мысли, оно с свойственною себе живостью и быстротою то устремляется к самому Виновнику торжества – Воскресшему Спасителю, прославляя Божественное Его величие, то обращается к живущим на земле, возвещая им великую радость праздника, то к заключённым от века узникам ада, приветствуя их с вожделенным освобождением от тягостного плена, то к Небу и Небожителям, призывая их к священному веселию при виде славы общего всех Господа – Победителя ада и смерти, то ублажает день и ночь, ознаменованные столь чудным событием, то призывает самое место Воскресения – Иерусалим и Сион – к живому сочувствию всеобщей радости, и наконец возносится благоговейною молитвою ко Всевышнему о совершеннейшем соединении всех нас со Христом в безвечерний день вечного Его Царства. Таково содержание канона на Святую Пасху!

Внешний состав канона вполне соответствует внутреннему его достоинству и торжеству величайшего Христианского Праздника. Ирмосы и Тропари его составлены без предварительного акростиха и написаны языком прозаическим: но сильные и величественные выражения, искусные и разительные обороты и сочетания слов, живые и быстрые переходы речи, при необыкновенной силе и возвышенности чувствований, делают Пасхальный канон по истине превосходным произведением церковной словесности и невольно располагают душу слушателя к священному восторгу. Это впечатление ещё более усиливается тем, что тропари канона при Богослужении обыкновенно не читаются, но поются последовательно за своими ирмосами, разделяясь один от другого пением общеизвестного: Христос воскресе из мертвых.., и притом, по устроению самого Иоанна Дамаскина, поются

самым торжественным, радостным и величественным из всех церковных гласов, каков глас 1-й.

Канон на Пасху (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Ἀναςάσεως ἡμέρα·λαμπρυνθῶμεν λαοί· Πάσχα, ΚυρίουΠάσχα, Πάσχα ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Воскр҃нїѧ дне́нь,
просвѣти́мсѧ лю́дїе: Воскр҃се, Гд҃не Па́сха:
ѿ сме́рти бо къ жи́зни, и҆ ѿ земл҇и къ нб҃си, Хр҃то́съ Бг҃ъ на́съ преведѐ,
побѣ́дную поющыѧ.

Воскресения день! Просветимся, люди! Пасха! Господня Пасха! Ибо от смерти к жизни и от земли на небо Христос Бог превёл нас, поющих (песнь) победную.

Тропари

1. Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα τῷ ἀποσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναςάσεως Χριςὸν ἐξαςράπτοντα, καὶ χαίρετε φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες.

Ѡчи́стимъ чю́вствїѧ,
и҆ оу҆зри́мъ непристу́пнымъ свѣ́томъ воскр҃нїѧ
хр҃то́ва блиста́ющагѡ,
и҆ ра́дꙋйтесѧ рекꙋщагѡ
на́мъ да оу҆слы́шимъ,
побѣ́дную поюще.

Очистим чувства, и узрим Христа, сияющего неприступным светом воскресения, и «радуйтесь» явственно услышим от Него, воспевая (песнь) победную (Мф.28:9, 1Тим.6:16).

2. Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη ἀιώνιος.

Нб҃сѣ оу҆бѡ достóйнѡ
да весели́тсѧ, земл҃а да ра́дꙋетсѧ, да пра́зднꙋетъ же ми́ръ, ви́димый же вéсь и҆ невиди́мый: хр҃то́съ бо костà, весе́лїе вѣ́чное.

Небеса достойно да веселятся, земля да радуется, и да празднует весь мир, видимый и невидимый; ибо восстал Христос – веселие вечное (Пс.95:11, 1Кор.15:20).

Песнь 3. – Ирмос

Πρϊиди́те, пи́во
Δεῦτε πόμαπϊе́мъ но́вое, не ѿ
πίωμεν καινὸν, ὐκ ка́мене неплóдна
ἐκ πέτρας ἀγόνου чꙋдодѣ́емое, но
τερατυργύμενον, нетлѣ́нїа и҆сто́чникъ
ἀλλ’ ἀφθαραίας и҆з҃ гро́ба
πηγὴν ἐκ τάφου Хр҃та҃, и҆дожди́вша
ὁμβρήσαντος в҃ъ не́мже
Χριστῦ, ἐν ᾧ о҆у҆тверждáемсѧ.
ςερεύμεθα.

Придите, станем пить питие новое, чудесно изводимое не из камня бесплодного, но из произведшего источник нетления гроба Христа, на Котором мы утверждаемся (Исх.17:6, Мф.26:29).

Тропари

Ны́нѣ всѧ̂
1. Νῦν πάντα и҆спо́лнишасѧ свѣ́та,
πεπλήρωται φωτὸς, не́бо же и҆ землѧ̀ и҆
ὐρανός τε καὶ γῆ καὶ преиспо́днмѧ: да
τὰ καταχθόνια· пра́здꙋетъ о҆у҆бw
ἑορταζέτω γῦν πᾶσα всѧ̀ тва́рь воста́нїе
ἡ κτίσις τὴν ἔγερσιν Хр҃то́во, в҃ъ не́мже
Χριστῦ, ἐν ᾧ о҆у҆тверждáется.
ἐςερέωται.

Вчера̀ спогребо́хсѧ
2. Χθὲς тебѣ̀, Хр҃тѐ,
συνεθαπτόμην σοι, совоста́ю дне́сь
Χριςὲ, συνεγείρομαι воскре́сшꙋ тебѣ̀,
σήμερον ἀναςάντι граспина́хсѧ тебѣ̀
σοι· συνεςαυρύμην вчера̀, са́мъ мѧ̀
σοι χθὲς, αὐτός με спросла́ви Спа́се во
συνδόξασον, Σωτὴρ, цр҃твїи твое́мъ.
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Вчера я погребался с Тобою, Христе, сегодня восстаю с Тобою воскресшим; вчера я распинался с Тобою, прославь меня с Тобою Сам Ты, Спаситель, в царстве твоём (Рим.6:3, 8:17).

Песнь 4. – Ирмос

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακὺμ ςήτω μεθ’ ἡμῶν καὶ δεικνύτω φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· σύμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέςη Χριστὸς, ὡς παντοδύναμος.

На бжє́ственнѣй стра́жи бг҃оглаго́ливый Аввакумъ да ста́нетъ съ на́ми ѝ пока́жетъ свѣтоно́сна а҃г҃ла, вопію́ща: дне́сь спасе́нїе мі́рꙋ, я҆́кw воскр҃сѐ Хр҃то́съ, я҆́кw всеси́ленъ.

Богоглаголивый Аввакум да станет с нами на Божественной страже и покажет светоносного Ангела, ясно восклицающего: ныне спасение миру; ибо воскрес Христос, как всесильный (Авв.2:1, Ис.9:6).

Тропари

1. Ἄρσεν μὲν ὡς διανοῖξας τὴν παρθενεύουσαν νηδὺν πέφηνε Χριστὸς, ὡς βρωτὸς δὲ ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δὲ ὡς ἄγευςος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθὴς τέλειος λέλεκται.

Мꙋ́жескїй оу҃бw по́лъ, я҆́кw разве́рзый дв҃ственнꙋ́ю оу҆тро́бꙋ, я҆́висѧ Хр҃то́съ, я҆́кw чл҃вѣ́къ же, а҆́гнецъ наречє́сѧ, непоро́ченъ же, я҆́кw невкꙋ́сенъ скве́рны, на́ша па́сха, ѝ я҆́кw бг҃ъ и҆́стиненъ, соверше́нъ речє́сѧ.

Наша Пасха – Христос явился мужеским полом, как (сын) разверзший девственную утробу; назван агнцем, как предлагаемый в снедь, – непорочным, как непричастный нечистоты (греха), а как истинный Бог – наречён совершенным (Исх.12:5–11, Ин.6:54).

2. Ὡς ἐνιάυσιος ἀμνὸς ὁ εὐλογύμενος ἡμῖν ςέφανος Χριστὸς ἑκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθυται

Я҆́кw є҆динол҃ѣ́тный а҆́гнецъ, бл҃гослове́нный на́мъ вѣне́цъ Хр҃то́съ во́лею за всѣ́хъ

Благословляемый нами венец – Христос, как однолетний агнец, добровольно заклался за всех в очистительную Пасху, и опять из гроба

Πάσχα τὸ καθαρτήριον, καὶ αὖθις ἐκ τῦ τάφυ ὡραῖος δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Заклáнъ бы́сть, пáсха чистúтельная, и пáки изъ гро́ба крáсное прáвды нáмъ возїа́ сóлнце.

Нам воссиял Он, прекрасное Солнце правды (Пс.64:12, 1Кор.5:7).

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δανὶδ πρὸ τῆς σκιώδυς κιβωτῦ ἥλατο σκιρτῶν ὁ λαὸς δὲ τῦ Θεῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν ὁρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἔνθέως, ὅτι ἀνέςη Χριστὸς, ὡς παντοδύναμος.

Бг҃оѻ҆цъ оу҃бѡ дв҃дъ пред҆ сп҃е́нным҃ъ ковче́гомъ скака́ше и҆гра́я, лю́дїе же Бж҃їи ст҃ы́и ѻ҆бразѡ́въ сбы́тїе зра́ще, весели́мсѧ бж҃е́ственнѣ, я҆́кѡ воскр҃сѐ Хр҃то́съ, я҆́кѡ всеси́ленъ.

Богоотец Давид в восторге скакал пред прообразовательным ковчегом; мы же, святой народ Божий, видя исполнение прообразований, да возвеселимся священно; ибо воскрес Христос, как всесильный (2Цар.6, Еф.1:18).

Песнь 5. – Ирмос

Ὀρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέως, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριςὸν ὀψώμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Оу҃тренню́емъ оу҃тре́ннюю глубокѹ̀, и҆ вмѣ́сто мы́ра пѣ́снь принесе́мъ Влцѣ̀, и҆ Хр҃та̀ оу҃зримъ пра́вды сóлнце, всѣ́мъ жи́знь возїа́ющıа.

Встанем в глубокое утро, и вместо миро принесём песнь Владыке, и узрим Христа – Солнце правды, всех жизнью просвещающего (Лк.24:1, Мл.4:2).

Тропари

1. Τὴν ἄμετρόν συ εὐσπλαγχνίαν οἱ ταῖς τῦ ᾅδυ σειραῖς συνεχόμενοι

Безмѣ́рное твоѐ блгоу҃тро́бїе, а҆́довыми оу҃зами содержи́мїи

Узрев безмерное милосердие Твоё, Христе, содержимые в адовых узах

δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο, Χριστὲ, ἀγαλλομένῳ ποδὶ, Πάσχα κροτοῦντες ἀιώνιον.

Зрѧще, къ свѣтꙋ
и҆дѧхꙋ Хр҃тѐ весе́лыми
ногама́, па́сχꙋ
хвалѧще вѣ́чнꙋю.

радостными стопами потекли к свету, прославляя вечную Пасху (Ис.49:9, 1Пет.3:19).

2. Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Пристꙋпимъ
свѣщено́сницы
и҆схожда́щꙋ Хр҃тꙋ и҆з
гро́ба ꙗ҆кѡ жениху́, и҆
спра́здꙋемъ
любопра́здничествеными
чи́нми па́сχꙋ Бж҃ію
спаси́тельнꙋю.

Со светильниками в руках пойдём в сретение Христу, исходящему из гроба, как жениху, и с радостно-празднующими чинами (Ангелов) будем праздновать спасительную Божию Пасху (Мф.25:1).

Песнь 6. – Ирмос

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συμέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους κατόχους πεπεδημένων, Χριστὲ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς ἐξανέσης τῦ τάφυ.

Снисше́лъ є҆сѝ въ
преиспо́дняѧ земли҆ и҆
сокрꙋши́лъ є҆сѝ вереи҆
вѣ́чныя, содержа́щыя
сва́занныя, Хр҃тѐ, и҆
въ тр҃тій де́нь, ꙗ҆кѡ ѿ
ки́та Ї҆ѡ́на, воскре́слъ
є҆сѝ ѿ гро́ба.

Снисшёл Ты, Христе, в преисподние (места) земли и сокрушил вечные заклепы, содержащие узников, и в третий день, как Иона из кита, вышел из гроба (Еф.4:10).

Тропари

1. Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα, Χριστὲ, ἐξηγέρθης τῦ τάφυ ὁ τὰς κλεῖς τῆς παρθένυ μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ συ, καὶ ἀνεῳξας

Сохрани́въ цѣ́лы
зна́менїа, Хр҃тѐ,
воскр҃лъ є҆сѝ ѿ
гро́ба, ключи҆ дв҃ы
не вреди́вый въ
рж҃тве҆ твое́мъ, и҆

Не повредивший заключённой (утробы) Девы в рождении Твоём, Христе, ты восстал из гроба, сохранив целыми печати, и отверз нам двери рая (Мф.27:66, Иез.44:22).

ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας.

ѡ҃тве́рзлъ є҆сѝ на́мъ ра́йскїѧ две́ри.

Спа́се мо́й, живо́е

2. Σῶτέρ μυ, τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον ἱερεῖον, ὡς Θεὸς, σεαυτὸν ἑκουσίως προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέςησας παγγενῆ τὸν Ἀδὰμ ἀναςὰς ἐκ τῦ τάφυ.

же и҆ неже́ртвенное заколе́нїе, ꙗ҆кѡ Бг҃ъ, са́мъ себѣ́ во́лею приве́дъ о҆ц҃ꙋ́, совоскреси́лъ є҆сѝ всеро́днаго а҆да́ма, воскре́съ ѡ҃ гро́ба.

Спаситель мой, живая и, как Бог, незакалаемая жертва! Добровольно приведши Себя к Отцу, Ты, восстав из гроба, воскресил вместе и родоначальника Адама (Лк.23:46, Рим.6:4–5).

Песнь 7. – Ирмос

О παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητὸς, καὶ διὰ πάθυς τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος ἐυλογητὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

о҆тро́ки ѡ҃ пе́щи и҆зба́вивый, бы́въ чл҃къ, стра́ждетъ ꙗ҆кѡ сме́ртенъ, и҆ стра́стїю сме́ртное нетлѣ́нїѧ ѡ҆блачи́тъ бл҃голѣ́пїе, є҆ди́нъ бл҃гослове́нъ и҆ пр҃епросла́вленъ.

Избавивший отроков из печи, сделавшись человеком, страждет как смертный, и страданием (Своим) облекает смертное в красоту бессмертия, единый Бог отцев, благословенный и препрославленный.

Тропари

1. Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες ὀπὶσω συ ἔδραμον· ὃν δὲ ὡς θνητὸν μετὰ δακρύων ἐζήτυν, προσεκύνησαν χαίρυσαι ζῶντα

Жены съ мы́ры бг҃омꙋ́дрыѧ вслѣ́дъ тебѣ́ течаⷯ҆ꙋ́: є҆го́же ꙗ҆кѡ ме́ртва со слеза́ми и҆скаⷯ҆ꙋ́, поклони́шасѧ (как) живому Богу, и ученикам Твоим, Христе,

Θεὸν, καὶ Πάσχα τὸ μυσικὸν σοῖς, Χριςὲ, μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

радующыимсѧ живомꙋ Бг҃ꙋ, и҆ Пасхꙋ тайнꙋю твоимъ, Хр҃тѐ, оученикѡмъ бл҃говѣстиша.

возвестили таинственную Пасху (Песн.1:3, Мк.16:1–7).

2. Θανάτου ἑορτάζομεν νέκρωσιν, ᾅδου τὴν καθαιρέσιν, ἄλλης βιοτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχὴν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνῦμεν τὸν ἄιτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Смерти празднꙋемъ оумерщвлѐнїе, ада҆ово разрꙋшѐнїе, и҆ногѡ житїа҆ вѣчнагѡ нача́ло, и҆ и҆грающе поемъ виновнаго, є҆динаго, бл҃гословѐннаго ѻ҆ц҃а҆ бг҃а и҆ препрослáвленнаго.

Мы празднуем умерщвление смерти, разрушение ада, начало другой, вечной, жизни, и в восторге воспеваем Виновника (сего), Единого Бога отцев, благословенного и препрославленного (Ос.13:14, 1Кор.15:54).

3. Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος αὕτη ἡ σωτήριος νὺξ καὶ φωταυγὴς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας τῆς ἐγέρσεως ὕσα προάγγελος, ἐν ᾗ τὸ ἄχρονον φῶς ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

И҆стинꙋ свѧщѐннаѧ и҆ всепрáзднственнаѧ сїѧ спасúтельнаѧ но́щь и҆ свѣтоно́снагѡ днѐ воста́нїа сꙋщи провозвѣ́стница, въ не́йже безлѣ́тный свѣ́тъ и҆з̀ гро́ба

Поистине священна и достойна всякого торжества сия спасительная и светозарная ночь, предвозвестница и светоносного дня воскресения, в которую безлетный Свет во плоти для всех воссиял из гроба (Ин.20:1).

плоти всѣмъ
возсіявъ.

Песнь 8. – Ирмос

Аὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία, τῶν σαββάτων ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτὴ καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ τὸ νῖκος ἔστι τὸν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Сей наречéный и
сты́й дéнь, є҆дúнъ,
гдⷭ҇ь и҆ цⷬ҇рь гдⷭ҇ь,
пра́здникъ пра́здникомъ
и҆ торжество̀ є҆́сть
торже́ствъ: въ
є҆́мьже бл҃гослови́мъ
Хр҃та̀ во вѣ́ки.

Сей именитый и святой день, единственный, царь и господь суббот, – праздник из праздников и торжество из торжеств; в сей (день) благословим Христа во веки.

Тропари

1. Δεῦτε τῇ καινῇ τῆς ἀμπέλου γεννήματος, τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμῳ ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τῷ Χριστῷ, κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτὸν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Прїидúте нóвагω
вїнограда́ рождéнїя,
бж҃ествéннагω весе́лїя,
въ нарóчитомъ днѝ
воскр҃нїя, цⷬ҇твїя
Хр҃тóва прїѧтцúмсѧ,
пою́ще є҆гѡ̀ ꙗ҆́кω Бг҃а
во вѣ́ки.

Придите, в славный день воскресения, приобщимся нового виноградного плода, божественного веселия, царства Христова, воспевая Его, как Бога, во веки (Мф.16:28, Пс.103:15).

2. Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθανμούς σου, Σιών, καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἥκασί σοι θεοφεγγεῖς ὡς φωσῆρες ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης καὶ ἑώας τὰ τέκνα σου, ἐν σοὶ εὐλογοῦντα τὸν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Возведѝ ѻ҆́кресть ѻ҆́чи
твоѝ, Сїѡ́не, и҆
ви́ждь: се бо́к
прїидо́ша къ тебѣ
ꙗ҆́кω бл҃госвѣ́тлаѧ
свѣтúла, ѿ за́пада, и҆
сѣ́вера, и҆ мо́ря, и҆

Возведи взоры твои, Сион, вокруг себя и посмотри: вот стеклись к тебе, как богосветлые светила, от запада, севера, моря и востока, дети твои, благословляющие в

εὐλογῦντα Χριςὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

востóка чáда твоѧ, тебе Христа во веки (Ис.60:4, 49:12).
въ тебѣ
блгословáщыѧ Хр҃та
во вѣ́ки.

3. Πάτερ παντοκράτορ καὶ Λόγε καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη ἐν ὑποςάσεσι φύσις, ὑπερύσιε καὶ ὑπερθεε, εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, καὶ σὲ εὐλογῦμεν εἰς πάντας τῦς αἰῶνας.

О҆́че вседержи́телю, и҆ Сло́ве, и҆ Дше, тремѝ соединáемое во трисѝ ѵ҆постáсехъ є҆стество, пресу́щественне и҆ребже́ственне, въ тѧ́ крести́хомсѧ, и҆ тѧ́ блгослови́мъ во всѧ́ вѣ́ки.

Отец Вседержитель и Слово, и Дух, Существо единичное в трёх лицах, Всевышнее и Божественнейшее! В Тебя мы крестились и Тебя будем благословлять во все веки (Мф.28:19).

Песнь 9. – Ирмос

Φωτίζυ, φωτίζυ ἡνόβυ νέα Ἰερυσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν καὶνῶς καὶ ἀγάλλυ Σιών· σὺ δὲ ἁγνὴ τέρπυ Θεοτόκε ἐν τῇ ἐγέρσει τῦ τόκυ συ.

Свѣти́сѧ, свѣти́сѧ
Ие҃рли́ме, сла́ва бо Гд҃на на тебѣ́ возсїѧ́: лику́й ны́не и҆ весели́сѧ Сїѡ́не: ты́ же чи́стаѧ красу́йсѧ Бц҃е о҆ рождествѣ́ твоего҆̀.

Просвещайся, просвещайся новый Иерусалим; ибо слава Господня воссияла над тобою; торжествуй ныне и веселись Сион; и Ты, чистая Богородица, радуйся о восстании Рождённого Тобою! (Ис.60:1, Лк.1:47).

Тропари

1. Ὢ θείας, ὦ φὶλης, ὦ γλυκυτάτης συ φωνῆς! Μεθ’ ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ ἐπηγγείλω ἔσεσθαι

Ѡ҆ бж҃тве́ннагѡ, ѡ҆ любе́знагѡ, ѡ҆ сладча́йшагѡ твоегѡ҆̀ гла́са! съ на́ми бо

О как божественно, любезно и пресладостно слово Твоё, Христе! Ты обещался неложно с

μέχρι τερμάτων ἀιῶνος, Χριϛέ· ἣν οἱ πιϛοὶ ἄγκυραν ἐλπίδος κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

нело́жнw ѡ҃бѣща́лсѧ є҆сѝ бы́ти до сконча́нїѧ вѣ́ка, Хр҃тѐ: є҆го́же вѣ́рнїи оу҆тверждє́нїе наде́жди и҆мы́ще ра́дуемсѧ.

нами быть до кончины века; имея это опорою надежды, мы, верные, радуемся (Мф.28:20).

2. Ὦ Πάσχα τὸ μέγα καὶ ἱερώτατον, Χριϛέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε τῦ Θεῦ καὶ δύναμις, δίδυ ἡμῖν ἐκτυπάτερόν συ μετασχεῖν ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας συ.

Ѡ҃ Па́сха вє́лїѧ и҆ свщ҃е́ннѣйшаѧ, Хр҃тѐ, Ѡ҃ мы́дросте, и҆ Сло́ве Бж҃їй, и҆ си́ло! Подава́й на́мъ и҃стѣе тебѣ҆ прича́щатисѧ въ҃ невече́рнѣмъ днѝ цр҃твїѧ твоегѡ̀.

О пасха великая и священнейшая, Христе! О премудрость Слово Божие и сила! Удостой нас совершеннее приобщаться Тебя в безвечерний день Твоего Царства (1Кор.5:7, 13:12).

Каноны на Вознесение Господне

Из двух канонов на праздник Вознесения Господня первый, надписываемый в Триоди именем *Иоанна монаха*, вероятно принадлежит св. Иоанну Дамаскину, которому приписываются многие каноны с означенною надписью[6]; второй – есть произведение *Господина Иосифа*, как обыкновенно надписывается и как видно из самого акростиха этого канона; ибо за исключением ирмосов, которые Песнописец заимствовал из богородичного канона Иоанна же Дамаскина, все тропари расположены в нём сначала по порядку букв греческого алфавита, а потом – в 8-й и 9-й песнях – по акростиху из слов: Ὠδὴ Ιωσὴφ – песнь Иосифа. Такою надписью нередко означал свои произведения св. Иосиф, живший в Константинополе в 9-м веке и названный Песнописцем по преимуществу (Ὑμνογράφος) за множество составленных им песнопений на церковные праздники[7].

Содержание первого канона исполнено торжественной хвалы в честь Господа, вознёсшегося во славе пред лицом не только собравшихся учеников Его, но и всех жителей неба, с радостью сретивших в Нём своего вечного Владыку. Живо представляя это последнее видимое чудо Господа на земле и благоговейно восхищаясь величием совершившегося события, Песнописец открывает обильный источник духовного восторга для душ благочестивых особенно в той мысли, что Иисус Христос видимо оставил землю, не оставив здесь плоти человеческой, но вознёсся с тем же самым естеством нашим, которое принял при Воплощении, сделав это естество способным вознестись выше Ангелов и Архангелов, и посадив в лице Своём на самом вышнем престоле, одесную Отца… Другой Песнописец, дополняя вдохновенные изречения первого, возвышает духовный восторг слушателей своим каноном, обильным высокими мыслями: он – то воспоминает важнейшие благодеяния, которые совершил Иисус Христос для рода человеческого в земной жизни Своей до видимого разлучения с людьми, то представляет новые совершеннейшие благодеяния

Божии, которые имели последовать и последовали за восшествием Господа на небо, то в самом событии чудного Вознесения находит утешительное исполнение обетований Божиих о восстановлении человечества, видит явный знак примирения и соединения земли – с небом, людей – с Небожителями, к славе единого Владыки и Господа всех – Иисуса Христа; посему призывает весь мир видимый и невидимый к совокупной радости и священному веселию в сей славный день Вознесения.

Что касается внешней стороны канонов на Вознесение Господне, то оба они писаны в греческом подлиннике мерным языком прозаическим, первый из них, составленный без акростиха, заключает в себе 35 песнопений, т. е. 8 ирмосов и 27 тропарей; а последний – вместе с тропарями, так называемыми *Богородичными*, которые Песнописец включил в состав канона – содержит всего 40 песнопений, т. е. 32 тропаря – по числу 24-х букв греческого алфавита и 8-ми букв вышеупомянутого акростиха и 8 ирмосов. По напеву своему первый принадлежит к 5-му гласу, который хотя не столь торжествен, как 1-й глас, и не столь поразителен, как 4-й, но в некоторых местах растворён радостными чувствованиями и возвышается до торжественности этих гласов. Второй канон поётся по 4-му гласу.

Первый канон на Вознесение Господне (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ποσὶν ἀβρόχοις ὁδηγήσαντι, καὶ Φαραὼ πανστρατιᾷ καταποντίσαντι, αὐτῷ μόνῳ ᾄσωμεν· ὅτι δεδόξασαι.

Спасѝтелю Бг҃у, въ мо́ри лю́ди немо́крыми ноги́ма наста́вльшему, и̓ Фарао́на со всевои́нствомъ потопльшему, тому̀ є̓ди́ному поѝмъ: я̆кω прослáвисѧ.

Спасителю Богу, проведшему народ по морю не мокрыми ногами и потопившему Фараона со всем воинством, – Ему единому воспоём: ибо Он прославился.

Тропари

1. Ἄσωμεν πάντες λαοὶ τῷ ἐπὶ ὤμων Χερουβὶμ ἀναληφθέντι μετὰ δόξης Χριστῷ, καὶ συγκαθίσαντι ἡμᾶς ἐν δεξιᾷ τῦ Πατρὸς, ᾠδὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασαι.

Воспоѝмъ всѝ лю́дїе, на рáмєхъ херувѝмскихъ возне́сшуюсѧ со слáвою Хр҃тѹ̀ и̓ сосади́вшему на́съ со̀бою одесну́ю О҆ц҃а̀, пѣ́снь побѣ́дну́ю: я̆кω прослáвисѧ.

Христу, со славою вознёсшемуся на раменах херувимских и посадившему нас с Собою одесную Отца, воспоём все люди песнь победную: ибо Он прославился (Пс.17:11, Еф.2:6).

2. Τὸν μεσίτην Θεῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστὸν κορυφαῖοι Ἀγγέλων θεασάμενοι σαρκὸς ἐν ὑψίστοις, ἐξεπλήττοντο, συμφώνως δὲ ἀνέμελπον ὕμνον·

Ходáтаѧ Бг҃у и̓ человѣ́кωмъ Хр҃та̀, а̓гг҃ли́стїи ви́дѣвше съ плóтїю въ вы́шнихъ, є̓дино́гласно воспѣ́ша.

Ангельские лики, видя Христа – ходатая между Богом и человеками – на высоте с плотью, изумлялись и единогласно воспевали песнь победную: ибо Он прославился (1Тим.2:5).

ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασαι.

Согла́сно же воспѣва́хомъ пѣ́снь побѣ́дную: я́ко просла́вися.

Я́вльшемуся Бо́гу на

3. Τῷ ὀφθέντι Θεῷ ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ, καὶ νόμον δόντι τῷ θεόπτῃ Μωσῇ, τῶν Ἐλαιῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἀναληφθέντι σαρκὶ, αὐτῷ πάντες ᾄσωμεν, ὅτι δεδόξασαι.

горѣ Сїна́йстѣй, и Закона́ да́вшему богови́дцу Мои́сею, с горы же Елеонскїя вознёсшемуся плото́ю, тому́ всѝ воспои́мъ: я́ко просла́вися.

Богу, явившемуся на горе Синайской и давшему закон боговидцу Моисею, с горы же Елеонской вознёсшемуся плотью, – Ему все мы воспоём: ибо Он прославился (Деян.1:12).

Песнь 3. – Ирмос

Δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου, Χριστὲ, στερέωσόν μου την διάνοιαν, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν σωτήριον ἀνάληψιν.

Си́лою кр҃та̀ твоегѡ̀, Хр҃тѐ, оу҃твердѝ моѐ помышле́нїе, бо є́же пѣ́ти ѝ сла́вити спаси́тельное твоѐ вознесе́нїе.

Силою креста твоего, Христе, утверди моё помышление, чтобы петь и прославлять Твоё спасительное вознесение.

Тропари

1. Ἀνῆλθες, ζωοδότα Χριστὲ, πρὸς τὸν Πατέρα, καὶ ἀνύψωσας ἡμῶν τὸ γένος, φιλάνθρωπε, τῇ ἀφάτῳ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Возше́лъ є̀сѝ жизнода́вче Хр҃тѐ ко Ѻц҃ꙋ̀, ѝ возне́слъ є̀сѝ ро́дъ на́шъ, неизрече́ннымъ бл҃гоꙋтро́бїемъ твои́мъ.

Восшёл Ты, жизнодавче Христе, к Отцу и вознёс род наш по неизреченному милосердию Твоему, Человеколюбче (Еф.4:10).

2. Αἱ τάξεις τῶν Ἀγγέλων, Σωτὴρ, βροτείαν φύσιν θεασάμεναι συνανιῦσάν σοι, ἀπάυσως ἐπληττόμεναι ἀνύμνυν σε.

Чи́ни а҆гг҃льстїи, Спа́се, человѣ́ческое є҆стество ви́дѣвше совосхожда́щее тебѣ̀, непреста́нно оу҆дивля́еми воспѣва́хѹ тѧ̀.

Ангельские чины, видя, что смертное естество восходит (на небо) с Тобою, Спаситель, в изумлении непрестанно воспевали Тебя (Ин.3:13).

3. Ἐξίσαντο Ἀγγέλων χοροὶ, Χριστὲ, ὀρῶντές σε μετὰ σώματος ἀναληφθέντα, καὶ ἀνύμνυν τὴν ἁγίαν σου ἀνάληψιν.

Оу҆жаса́хѹсѧ а҆гг҃льстїи лицы, Хр҃тѐ, зра́ще тѧ̀ съ тѣлесе́мъ вознесе́шасѧ, и҆ воспѣва́хѹ сто́е твоѐ вознесе́нїе.

Ангельские лики, видя, что Ты вознёсся с телом, Христе, изумлялись и воспевали святое Твоё вознесение (Ин.6:62).

4. Τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων, Χριστὲ, φθορᾷ πεσοῦσαν ἐξανέστησας, καὶ τῇ ἐκείνῃ, ἀναστάσει σου ὕψωσας, καὶ σαυτῷ ἡμᾶς ἐδόξασας.

Є҆стество человѣ́ческое, Хр҃тѐ, тлѣ́нїемъ ниспа́дшее возста́вилъ є҆сѝ, и҆ восхо́домъ твои́мъ вознесе́лъ є҆сѝ, и҆ съ собо́ю на́съ просла́вилъ є҆сѝ.

Естество человеческое, ниспадшее в тление, Ты восставил, Христе, и вознёс восшествием Твоим, и нас прославил с Собою (Рим.8:17).

Песнь 4. – Ирмос

Ἐισακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς δυναστείας τοῦ σταυροῦ, ὡς παράδεισος ἠνοίγη διʼ αὐτῶ, καὶ ἐβόησα· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Оу҆слы́шахъ слы́хъ си́лы кр҃тà, и҆́коже ѿве́рзеся и҆́мъ, и҆ возопи́хъ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Услышал я слух о силе креста (Твоего), что им отверст рай, и воскликнул: слава силе Твоей, Господи.

Тропари

1. Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τῶν ἀγγέλων Βασιλεῦ, τὸν

Вознесе́лся є҆сѝ во сла́вѣ, а҆гг҃лωвъ Цр҃ю,

Во славе вознёсся Ты, Царь Ангелов,

Παράκλητον ἡμῖν ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀποσείλας· διὸ βοῶμεν· δόξα, Χριστὲ, τῇ ἀναλήψει σου.

Ѹтѣшителѧ нáмъ ѿ Ѻц҃а послáвъ: тѣмже вопіéмъ: слáва, Хр҃тѐ, вознесéнію твоемꙋ.

2. Ὡς ἀνῆλθεν ὁ Σωτὴρ πρὸς τὸν Πατέρα σὺν σαρκὶ, κατεπλάγησαν αὐτῷ αἱ τῶν Ἀγγέλων στρατιαὶ καὶ ἐβόησαν· δόξα, Χριστὲ, τῇ ἀναλήψει σου.

Ꙗкѡ взы́де Спáсъ ко Ѻц҃ꙋ съ плóтїю, ѹдивúшасѧ смꙋ а҃гг҃лскаѧ вѡ́инства и҆ Емꙋ возопи́ша: слáва, Хр҃тѐ, вознесéнію твоемꙋ.

3. Αἱ τῶν Ἀγγέλων δυνάμεις ταῖς ἀνωτέραις ἐβόων· πύλας ἄρατε Χριστῷ, τῷ ἡμετέρῳ Βασιλεῖ, ὃν ἀνυμνοῦμεν ἅμα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι.

А҃гг҃лскїѧ сі́лы горнѣ́йшимъ вопїáхꙋ: врата́ возми́те Хр҃тꙋ нáшемꙋ Ц҃рю́, є҆гóже воспѣ́вáемъ: вкꙋпе со Ѻц҃ем҃ и҆ Дх҃омъ.

Песнь 5. – Ирмос

Ὀρθρίζοντες βοῶμέν σοι, Κύριε· σῶσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον ὐκ οἴδαμεν.

Ѹтреннюющ҃е вопїéмъ тѝ, Гд҃и, спаси́ ны́: ты́ бо є҆сѝ Бг҃ъ нáшъ, рáзвѣ тебѐ и҆нóгѡ не знáемъ.

Тропари

1. Πληρώσας

И҆спóлнивъ всея́ліѧ

εὐφροσύνης σύμπαντα, ἐλεῆμον, ταῖς ἄνω δυνάμεσι μετὰ σαρκὸς ἐπεδήμησας.

вселе́нскаѧ, ми́лостиве, кѣ го́рнимъ сі́лам сѣ плоти́ю прише́лъ є҆сі́.

веселием, Милостивый, Ты восшёл с плотью к высшим силам (Мф.28:8, Лк.2:10).

2. Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις αἰρόμενόν σε ἰδοῦσαι, τὰς πύλας, ἐκραύγαζον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν ἄρατε.

а҆гг҃ли́скіѧ сі́лы взе́млема тебѣ̀ ви́дѣвше, вратà, взыва́хѹ, Цр҃ю на́шемѹ возми́те.

Ангельские силы, видя Тебя возносящегося, взывали: возвысьте врата для Царя нашего (Пс.23:8).

3. Ἀπόςαλοι ἰδόντες ὑψύμενον τὸν Σωτῆρα, ἐν τρόμῳ ἐκραύγαζον τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν· δόξα σοι.

а҆пли ви́дѣвше возвыша́ема Спа́са, сѣ тре́петомъ взыва́хѹ Цр҃ю на́шемѹ: сла́ва тебѣ̀.

Апостолы, видя Спасителя возносящегося, с трепетом взывали Царю нашему: слава Тебе (Лк.24:51).

Песнь 6. – Ирмос

Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, ταφή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο, ἐγὼ δὲ ἐβόησα πρὸς δὲ τὸν φιλάνθρωπον, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου, Κύριε.

Ѡбы́де мѧ бе́здна, гро́бъ мнѣ̀ ки́тъ бы́сть, а҆зъ же возопи́хъ къ тебѣ̀ человѣколю́бцѹ, и҆спасè мѧ десни́ца твоѧ̀, Гд҃и.

Бездна объяла меня, кит сделался для меня гробом; но я воззвал к Тебе человеколюбцу, и спасла меня десница Твоя, Господи.

Тропари

1. Ἐσκίρτησαν Ἀπόςολοι, ὁρῶντες μετάρσιον σήμερον τὸν Κρίςην

взыгра́шасѧ а҆пли, зрѧ́ще на высотѹ̀ зижди́теля

Апостолы, видя ныне Создателя, возносящегося на высоту, восхитились надеждою

ἀιρόμενον, ἐλπίδι τῦ Πνεῦματος, καὶ φόβῳ ἔκραζον· δόξα τῇ ἀνόδῳ σου.

вземлема, оупованїемъ Дха и страхомъ зовахомъ: слава восходу твоемѹ.

(получения) Духа, и со страхом восклицали: слава восхождению Твоему (Лк.24:49–52).

Предсташа Аггли, Хрте ученикомъ твоимъ: имже образомъ видѣсте восходящимъ съ плотїю, такимъ же образомъ придётъ Онъ, праведный судия всѣхъ (Деян.1:10–11).

2. Ἐπέςησαν οἱ ἄγγελοι βοῶντες, Χριςὲ, τοῖς μαθηταῖς σου· ὃν τρόπον κατείδετε Χριςὸν ἀνερχόμενον σαρκὶ, οὕτω ἐλεύσεται δίκαιος ὁ πάντων κριτής.

Предсташа Аггли, Хрте ученикомъ твоимъ: имже образомъ видѣсте восходящимъ съ плотїю, такимъ же образомъ придётъ Онъ, праведный судия всѣхъ.

Ангелы предстали ученикам Твоим, Христе, и сказали: каким образом видели вы Христа восходящим с плотью, таким же образом опять придёт Он, праведный судия всех (Деян.1:10–11).

Ѥкѡ видѣша тѧ,

3. Ὡς εἶδόν σε, Σωτὴρ ἡμῶν, δυνάμεις αἱ ὐράνιαι εἰς ὕψος αἰρόμενον σύσσωμον, ἔκράυγαζον λέγυσαι· μεγάλη, Δέσποτα, ἡ φιλανθρωπία σου.

Спасе нашъ, нбныя силы на высотѹ съ тѣломъ, взываху глюще: велико, Вл҃ко, человѣколюбїе твое.

Когда небесные силы видели Тебя, Спаситель наш, с телом возносящегося на высоту, то взывали, говоря: велико человеколюбие Твоё, Владыка (1Тим.3:16).

Песнь 7. – Ирмос

Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς τὺς παῖδας, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Въ пещи ѻгненнѣй пѣснословцы спасый ѻтроки, блгословенъ Бг҃ъ ѻц҃ъ нашихъ.

В печи огненной спасший певших отроков, благословен Бог отцев, наших.

Тропари

1. Ὁ ἐν νεφέλῃ φωτὸς ἀναληφθεὶς καὶ σώσας κόσμον, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

На ѻ҃блацѣ свѣ́тѣ вознесы́йсѧ и҆ спасы́й, бл҃гослове́нъ бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Вознёсшийся на светлом облаке и спасший мир, благословен Бог отцев наших (Деян.1:9).

2. Ἐπὶ τῶν ὤμων, Σωτὴρ, τὴν πλανηφεῖσαν ἄρας φύσιν ἀναληφθεὶς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσήγαγες.

На ра́мꙋ, Спа́се, заблꙋ́ждшее взе́мъ е҆стество́, возне́сся, бг҃ꙋ и҆ ѻ҆ц҃ꙋ́ приве́лъ е҆сѝ.

Взявши на рамена заблудшее естество и вознёсшись, Спаситель, Ты принёс (его) к Богу и Отцу (Лк.15:5).

3. Ὁ ἀνεληθὼν ἐν σαρκὶ πρὸς τὸν ἀσώματον Πατέρα, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Возше́дый во пло́ти къ безпло́тномꙋ ѻ҆ц҃ꙋ́, бл҃гослове́нъ бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Восшедший в плоти к бесплотному Отцу, благословен Бог оцев наших (Ин.17:13).

4. Τὴν νεκροθεῖσαν ἡμῶν τῇ ἁμαρτίᾳ φύσιν ἄρας, τῷ σῷ ἰδίῳ Πατρὶ, Σωτὴρ, προσήγαγες.

Ѹ҆мерщвле́ное на́ше грѣхо́мъ е҆стество́ взе́мъ, твоемꙋ́ сво́йственномꙋ ѻ҆ц҃ꙋ́ Спа́се приве́лъ е҆сѝ.

Взяв омертвевшее от греха естество наше, Ты принёс (его), Спаситель, к Своему Отцу (Евр.2:10).

Песнь 8. – Ирмос

Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεὸν, καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων σαρκωθέντα ἐκ παρθένου μητρὸς, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦντε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

И҆з ѻ҆ц҃а пре́жде вѣ́къ рожде́ннаго Сы́на и҆ Бг҃а, и҆ въ послѣ́днѧѧ лѣ́та во҃площ҃е́ннаго ѿ Дв҃ы Мт҃ре, ст҃и́тели по́йте, лю́дїе превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Вознёсшийся на светлом облаке и спасший мир, благословен Бог отцев наших (Деян.1:9).

Тропари

1. Τὸν ἐν δυσὶ ταῖς ὑσίαις ἀναπτάντα ζωοδότην, Χριϛὸν εἰς ὐρανὺς μετὰ δόξης καὶ Πατρὶ συγκαθεζόμενον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε λαὸς ὑπερυψῦντε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Во двою сУшествѣ
возлетѣвшаго
жизнодáвца Хр҃та
на нб҃сѣ со слáвою,
и О҃ц҃У сосѣдáщаго
сщ҃éнницы пóйте,
людїе превознóсите
во всѣ вѣ́ки.

Жизнедавца Христа, в двух естествах вознёсшегося на небеса со славою и седящего вместе с Отцом, священники воспевайте, люди превозносите во все веки (Пс.109:1, Евр.1:3).

2. Τὸν ἐκ δυλείας τὴν ἰδωλικὴν κτίσιν τῶν εἰδώλων λυτρωσάμενον, καὶ παραϛήσαντα ταύτην ἐλευτέραν τῷ ἰδίῳ Πατρὶ σὲ Σωτὴρ ὑμνῦμεν καὶ σὲ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Ю҆дóльскїѧ твáрь
избáвившаго, и
предстáвившаго тУ
свобóдну своемУ
О҃ц҃У, тебѐ Спáсе
поéмъ, и тебѐ
превознóсимъ во
всѣ вѣ́ки.

Тебя, Спаситель, освободившего тварь от рабства идолослужения и представившего её свободною Отцу Своему, мы воспеваем и Тебя превозносим во все веки (Рим.6:20).

3. Τὸν τῇ αὐτῦ καταβάσει καθελόντα τὸν ἀντίπαλον, καὶ τῇ αὐτῦ ἀναβάσει ἀνυψώσαντα τὸν ἄνθρωπον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Своймъ
схождéнїемъ
низложúвшаго
врагá, и
своúмъ
возшéствїемъ
вознéсшаго чл҃вѣ́ка,
сщ҃éнницы пóйте,
людїе превознóсите
во всѣ вѣ́ки.

Низложившего Своим нисшествием врага, и Возвысившего Своим восшествием человека, священники воспевайте, люди превозносите во все веки (Мф.20:28, Евр.12:2).

Песнь 9. – Ирмос

Τὰ πάνε οὐμὰ ѝ

Σὲ τὴν ὑπὲρ νῦν καὶ λόγον μητέρα Θεῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράσως κυήσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

гловесѐ мт҃рь Бж҃їю, ѧ҃ лѣ́тонеизрече́ннаго ро́ждшую, вѣ́рніи ѐдиномы́дренно велича́емъ.

Тебя, непостижимо и невыразимо сделавшуюся матерью Бога, неизреченно родившую во времени Безвременного, мы, верные, единомысленно величаем.

Тропари

1. Σὲ τὸν Λυτρωτὴν τῦ κόσμυ Χριστὸν τὸν Θεὸν οἱ Ἀπόστολοι βλέποντες ἐνθέως ὑψύμενον, μετὰ δέυς σκιρτῶντες ἐμεγάλυνον.

Тебѐ ѝзба́вителѧ ми́ра Хр҃та̀ Бг҃а а҃пт҃оли ви́дѧще бж҃е́ственнѡ возноша́ема, со стра́хомъ ѝгра́юще велича́хꙋ.

Тебя, Избавителя мира, Христа Бога, Апостолы, видя божественно возносящегося, со страхом торжествуя величали (Лк.24:51–53).

2. Σῦ τὴν θεωθεῖσαν σάρκα ὁρῶντες, Χριστὲ, ἐν τῷ ὕψει οἱ Ἄγγελοι, ἀλλήλοις διένευον·ἀληθῶς ὗτός ἐσιν ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Твою ѡ҃божи́вшꙋюсѧ плоть зрѧ́ще, Хр҃тѐ, на высотѣ̀ а҃г҃ли, дрꙋгъ ко дрꙋгꙋ глаго́лахꙋ: вои́стинꙋ се́й ѐсть Бг҃ъ на́шъ.

Ангелы, видя обоженную плоть Твою, Христе, на высоте, друг другу говорили: Сей – воистину Бог наш (1Тим.3:16).

3. Σὲ τῶν ἀσωμάτων τάξεις, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ἐν νεφέλαις αἰρόμενον ἰδῦσαι, ἐκράυγαζον· τῷ τῆς δόξης Βασιλεῖ πύλας ἄρατε.

Тебѐ безпло́тныхъ чи́нове, Хр҃тѐ Бж҃е, на ѻ҃блацѣ́хъ возе́млема, ви́дѧще взыва́хꙋ: сла́вы Ц҃рю̀ вра́та возми́те.

Чины бесплотных, видя Тебя, Христе Боже, возносящегося на облаках, взывали: возвысьте врата для Царя славы (Пс.23:7).

4. Σὲ τὸν καταβάντα ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον σώσαντα, καὶ τῇ ἀναβάσει συ ἀνυψώσαντα τοῦτον, μεγαλύνομεν.

Тебѣ̀ соше́дшаго да́же до послѣ́днихъ землѝ, ѝ человѣ́ка спа́сшаго, ѝ восхожде́нїемъ твои́мъ возвы́сившаго сего̀, велича́емъ.

Тебя, нисшедшего даже до преисподних земли, спасшего человека и восшествием Своим возвысившего его, мы величаем (Еф.4:8–10).

Второй канон на Вознесение Господне (св. Иоанна Песнопевца)

Песнь 1. – Ирмос

Ἀνοίξω τὸ ςόμα μυ καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρὶ· καὶ ὀφθήσομα: φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ἄσω γηθόμενος τάυτης τὰ θαύματα.

Ѿве́рзу оу҃ста̀ мо҆а̀, и҆ напо́лнатсѧ дх҃а, и҆ сло́во ѿры́гну цр҃и́цѣ ми҃три, и҆ а҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжеству́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дуѧсѧ то҆а̀ чудеса̀.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царице-Матери, явлюсь светло торжествующим и в радости буду воспевать Её чудеса (Пс.44:2–10).

Тропари

1. Ανέςης τριήμερος, ὁ κατὰ φύσιν ἀθάνατος, καὶ ὤφθης τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς μαθηταῖς, καὶ ἀνέδραμες, Χριςὲ, πρὸς τὸν Πατέρα νεφέλῃ ὀχύμενος ὁ τῦ παντὸς Ποιητής.

Воскр҃лъ є҆сѝ тридне́венъ, по є҆сте́ствꙋ безсме́ртный, а҆ви́лсѧ є҆сѝ є҆динона́десѧтимъ вс҃е́мъ оу҃ченикѡ́мъ, и҆ косте́клъ є҆сѝ Хр҃тѐ ко Ѻц҃ꙋ, ѻ҆блаком носи́мъ вс҃е́хъ Тво́рче.

В третий день воскрес Ты, бессмертный по естеству, явился одиннадцати и всем ученикам, и восшёл к Отцу, быв подъят облаком, Христе, Создатель всего (Мф.28:16, Деян.1:9).

2. Βοᾷ ἐμφανέςατα ψάλων Δαβὶδ ὁ θεόπνευςος· ἀνέβη ὁ Κύριος πρὸς τὰ ὐράνια ἐν ἀλαλαγμῷ

Вопїе́тъ а҆́вственнѡ по҆̀ Дв҃дъ бг҃одохнове́нный: взы́де Гдь҃ къ нб҃нымъ

Боговдохновенный Давид, воспевая весьма ясно взывает: Господь восшёл на небеса при

καὶ σάλπιγγος ἠχήσει, καὶ πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα ἔφθασεν.

въ воскликновéнїи и трyбы шyмѣ, и къ началосвѣтномy Оц҃y доспѣ.

восклицаниях и трубном звуке и достиг до начального Света – Отца (Пс.46:6).

Состарѣвшїйсѧ, Гд҃и

3. Γηράσαντα Κύριε, κόσμον πολλοῖς ἁμαρτήμασι καινίσας τῷ πάθει σου καὶ τῇ ἐγέρσει σου, ἀνελήλυθας ὀχύμενος νεφέλῃ πρὸς τὰ ἐπυράνια· δόξα τῇ δόξῃ σου.

мі́ръ мно́гими грѣхмѝ, ѡбновúвъ стра́стїю твоéю и костáнїемъ твои́мъ, возшéлъ є҆сѝ носи́мъ о҆блакóмъ къ пренб҃нымъ: слáва слáвѣ твоéй.

Обновив одряхлевший от многих грехов мир страданием Твоим и воскресением Твоим, Господи, Ты взошёл на небеса, быв подъят облаком; слава славе Твоей (Евр.8:13).

Вл҃кy родилà є҆сѝ всѣ́хъ, всенепоро́чнаѧ Вл҃чце, стра́сть во́льнyю прїи́мшаго, и возше́дша къ своемy Ѻц҃y, є҆гóже не ѡстáви, а҆ ́ще и плóть взя́тъ.

4. Δεσπότην ἐκύησας πάντων, πανάμωμε Δέσποινα, τὸν πάθος ἐκούσιον καταδεξάμενον, καὶ ἀνελθόντα πρὸς τὸν αὐτῦ Πατέρα ὅνπερ ὑΟ҃υ, κἂν σάρκα εἴληφε.

Владыку всех родила Ты, Пренепорочная Владычица, добровольно принявшего страдание и восшедшего к Своему Отцу, Которого Он не оставлял, хотя и принял плоть.

Песнь 3. – Ирмос

Τὺς σὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς ϛερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ

Твоѧ̀ пѣснослóвцы, Бц҃е, живы́й и незави́стный и҆сто́чниче, ли́къ себѣ̀ соковyпльшыѧ, дх҃о́внѡ ѹ҆твердѝ, въ

Богородица, живой и неоскудевающий источник! Певцов Твоих, составивших торжество, духовно утверди (и) в божественной славе

δόξῃ συ ϛεφάνωνδо́ξы твое́ю вѣнцы́ сла́вы твое́й
δόξης ἀξίωσον. сподо́би.

Твоей удостой венцов славы.

Тропари

1. Ἐπάρατε πύλαςВозми́те врата̀
ὐρανίυς· ἰδὺ небна́: сѐ прїи́де
παραγέγονε Χριστὸς Хр҃то́съ Ц҃рь тва́ри, въ
ὁ Βασιλευς τῆς земно́е, го́рнѣйшымъ
κτίσεως, σῶματι ѳ҃ло ѡ҃боле́кшасѧ
φορέσας γήϊνον, ταῖς глаго́лахѫ сѝламъ
ἀνοτέραις ἔλεγον до́лнѣйшыѧ.
δυνάμεσιν αἱ
κατώτεραι.

Возвысьте врата небесные: вот пришёл Христос, Царь твари, облёкшийся в тело земное; – говорили низшие Силы высшим (Пс.23:6–8).

Взыска́въ, Хр҃тѐ,

2. Ζητήσας, Χριϛὲ, прельще́ннаго
τὸν πλανηθέντα пре́лестїю ѕмїе́вою
ἀπάτῃ τῦ ὄφεως Ἀδάμа, ꙗ҆́кѡ въ сего̀
Ἀδὰμ, ὡς τῦτον ѡ҃болкі́йсѧ, возше́лъ
ἐνδυσάμενος, ἐсѝ, и҆ сѣ́лъ е҆сѝ
ἀνῆλθες καὶ ѡ҆десны́ю ꙗ҆́кѡ
ἐκάθισας ἐκ δεξιῶν сопресто́ленъ О҆ц҃ꙋ̀,
ὡς σύνθρονος Πατρὸς, ὑμνύντων пою́щымъ А҆ггл҃ѡмъ
Ἀγγέλων σε. тебѐ.

Взыскав Адама, заблудшего от обольщения змииного, как облёкшийся в него, Ты взошёл, Христе, и воссел одесную Отца, как со престольный, при пении Ангелов в честь Тебе (Мф.18:11).

3. Ἡ γῆ ἑορτάζει καὶ Земла̀ пра́здноватъ и҆
χορέυει, ἀγάλλεται ликоватъ, ра́дуетсѧ и҆
καὶ ὁ ὐρανὸς τῇ нн҃ѣ, вознесе́нїемъ
ἀναλήψει σήμερον τῦ Творца̀ тва́ри,
Ποιητῦ τῆς κτίσεως, дне́сь
τῦ προφανῶς пред҃авле́ннш
ἐνώσαντος τὰ соедини́вшагѡ
διεζῶτα βυλήματι.

Земля празднует и ликует, и небо радуется ныне вознесению Творца твари, явно совокупившего расстоявшее по благоизволению (Своему) (Еф.2:13–19).

разрушающаяся
хотѣнїемъ.
Смерти родившая

4. Θανάτου τεκοῦσαν λυτήριον, Καθαιρέτην τὸν μόνον ἀθάνατον Θεὸν, Παρθενομῆτορ πάναγνε, τοῦτον ἀεὶ ἱκέτευε, τὰ θανατοῦντα πάθη με ἀπονεκρῶσαι καὶ σῶσαί με.

разрушителя единого безсмертнаго Бога, Дѣво мати непрестанно умолѝ, умерщвляющыя мя страсти уморити и спасти мя.

Пречистая Дева-матерь, родившая Разрушителя смерти, единого бессмертного Бога, моли Его непрестанно умертвить убивающие меня страсти и снасти меня.

Песнь 4. – Ирмос

Сѣдяй в славѣ на
прѣстолѣ Бжтва, во
облацѣ легцѣ
прїиде Iисъ
пребжтвенный,
нетлѣнною дланїю,
и спасѐ зовущыя:
слава силѣ твоей,
Гди.

Ὁ καθήμενος δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κύφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Седящий в славе на престоле Божества, пребожественный Иисус пришёл на лёгком облаке, (носимый) нетленною дланью, и спас взывающих: слава силе Твоей, Господи (Ис.19:1, Пс.46:9).

Тропари

1. Ἰησοῦς ὁ ζωοδότης, προσλαβὼν ὓς ἠγάπησεν, Ἐλαιῶν εἰς ὄρος ἄνεισι, καὶ τύτους εὐλόγησε, καὶ τὸς πατρῴους νεφέλῃ ἐποχύμενος κόλπους

Iисъ жизнодавецъ
пріймъ, ѝхже
возлюбѝ, на
Елеѡнскую гору
восходитъ, и сѝхъ
блгвѝ, и ѡблакомъ

Иисус Жизнедавец, взяв тех, которых возлюбил, воссшёл на гору Елеонскую, благословил их и, быв подъят облаком, воссшёл в недра Отца, которых никогда не

ἔφθασεν, ὡς ὑδαμῶς καταλέλοιπεν.

носи́мь ѻ҃чаⷭ нⷭ҇дра доспѣ́, ꙗ҆́же никако́же вѣ҇ ѡ҆ста́вилъ.

оставлял (Мф.21:1, Деян.1:12).

2. Κόσμος ὅλος ἑορτάζει ὁρατὸς καὶ ἀόρατος· ἐν ἀγαλλιάσει Ἄγγελοι σκιρτῶσι καὶ ἄνθρωποι, δοξολογοῦντες ἀπάυσως τὴν ἀνάληψιν τῶ σατκὶ ἑνωθέντος ἡμῖν ἀγαθότητι.

Мі́ръ вє́сь пра́зднꙋетъ ви́димый и҆ неви́димый: въ ра́дости а҃гг҃ли ликꙋю́т и҆ челове́цы, славосло́вѧще непреста́нно вознесе́нїе пло́тїю соедини́вшагосѧ. на́мъ бл҃гостїю.

Весь мир видимый и невидимый празднует; Ангелы и люди радостно ликуют, непрестанно славословя вознесение Того, Кто соединился с ними плотью по благости (Ин.1:14).

3. Αὐσας κράτος τῦ θανάτυ ὡς ἀθάνατος, Κύριε, τὴν ἀθανασίαν πᾶσιν ἐδωρήσω, φιλάνθρωπε, καὶ ἀνελήφθης, ἐν δοξῃ, καθορώντων σε τῶν σερτῶν μαθητῶν, Ἰησῦ παντοδύναμε.

Разрꙋши́вый держа́вꙋ сме́рти, а҃кѡ безсме́ртный г҃ди, безсме́ртїе всѣ́мъ дарова́лъ є҆сѝ, человѣколю́бче, и҆ вознесе́лсѧ є҆сѝ во сла́вѣ, зра́щымъ тѝ чт҃ны́мъ оу҃чн҃ко́мъ, і҃исе всеси́льне.

Господи, разрушив державу смерти, как Бессмертный, Ты всем даровал бессмертие, Человеколюбче, и вознёсся во славе в виду досточтимых учеников Твоих, Иисусе всесильный (Деян.2:24).

4. Μακαρία ἡ κοιλία συ, Πανάμωμε, γέγονε· τὸν γὰρ τὴν κοιλίαν ᾅδυβύστυ: χρέβο βο παραδόξως

Блаже́нно чре́во твоѐ, всенепоро́чнаѧ, бы́сть: чре́во бо

Блаженным сделалось чрево Твоё, Всенепорочная; ибо Ты сподобилась неизъяснимо вместить

κενώσαντα ἀνερμηνέυτως χορῆσαι κατηξίωσαι, ὃν ἱκέτευε σῶσαι ἡμᾶς τὺς ὑρνῦντάς σε.

ѧ̀дово прεслáвнш ѝстощи́вшаго несказа́ннш вмести́ти сподо́билаѧ є̀сѝ, є̀го́же молѝ спастѝ на́съ пою́щихъ тѧ̀.

Того, Кто преславно упразднил чрево адово; моли Его снасти нас, воспевающих Тебя.

Песнь 5. – Ирмос

Εξέςη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔχες ἐν μήτρᾳ τὸν πάντῶν Θεὸν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Ὑιὸν, πᾶσι τοῖς ὑμνῦσι σε τὴν εἰρήνην βραβέυυσα.

Ѹ᷾жасо́шаѧ вса́чєскаѧ ѡ᷾ бж̑твенне́й сла́вѣ твое́й: ты́ бо, ненскѵ̀добра́чнаѧ дв̑о, ѝмѣ́ла є̀сѝ во ѹ᷾тро́бѣ над᷾ вс҃е́ми бг̑а, и᷾ роди́лà є̀сѝ безлѣ́тнаго сн҃а, вс҃ѣ́мъ воспѣва́ющым тѧ̀ ми́ръ подаю́щаѧ.

Всё изумляется божественной славе Твоей; ибо Ты, не познавшая брака Дева, имела во чреве Всевышнего Бога и родила безлетного Сына, даруя мир всем воспевающим Тебя.

Тропари

1. Νεκρώσας τὸν θάνατον τῷ σῷ θανάτῳ, Κύριε, λαβὼν ὺς ἠγάπησας, ἀνῆλθες τῦ Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος ἅγιον, κἀκεῖθεν ἀνέδραμες, Χριȿὲ, πρὸς τὸν σὸν Γεννήτορα, νεφέλῃ ἐποχύμενος.

Ѹ᷾мертви́въ сме́рть твое́ю сме́ртїю, г̑и̑, взе́мъ и᷾̀хже возлюби́лъ є̀сѝ, возше́лъ є̀сѝ на ма́сличнѵ̀ го́рѵ̀ с҃т҃ѵ̀ю, и᷾ ѿтѵ̀дѵ̀ вознѣ́клъ є̀сѝ хр̑т҃е къ твоемѵ̀.

Умертвивший смерть смертию Твоею, Господи! Взяв тех, которых возлюбил, Ты восшёл на святую гору Елеонскую, и оттуда вознёсся к Родителю Твоему, Христе, быв подъят облаком (Деян.1:9).

родѝтелю, ѻ҃блакомъ носи́мь.

Стра́нно твоѐ рⷞ҃тво̀, стра́нно твоѐ воскр҃нїе, стра́нно и҆ стра́шно твоѐ, жизнода́вче, ѥ҆́же ѿ҃ горы̀ бж҃твенное вознесе́нїе, ѥ҆́же и҆зѡбрази́вый Ѝлїа̀ четвероко́нный восхожда́ше, воспѣва́я тѧ̀ челов҃колю́бче.

Зра́цымъ а҆п҃лѡмъ вѣщáхѹ а҆г҃ли: мѹ́жїе Галїле́йстїи, что̀ чѹдите́сѧ вознесе́нїю жизнода́вца Хр҃та̀; се́й прїи́детъ па́ки на зе́млю сѹди́ти мі́рѹ всемѹ̀, ꙗ҆́кѡ сѹдїа̀ пра́вед҃нѣйшїй.

Дв҃ѹ сохрини́въ тѧ̀ по рождествѣ̀ нетл҃е́нну, восхо́дитъ Хр҃то́съ ко Ѻц҃ѹ̀, Бг҃ороди́тельнице,

2. Ξένη συ ἡ γέννησις, ξένη συ ἡ ἀνάςασις, ξένη καὶ φρικτή συ, Ζωοδότα, ἡ ἐκ τῦ ὄρυς θεία ἀνάληψις, ἣν ἐξεικονίζων Ἠλιὺ τέθριππος ἀνήρχετο, ἀνυμνῶν σε, φιλάνθρωπε.

Чудно рождество Твоё, чудно воскресение Твоё, чудно и изумительно Твоё, Жизнедавче, божественное с горы вознесение, которое изображая, Илия возносился на четырёх конях, воспевая Тебя, Человеколюбче (4Цар.2:11).

3. Ὀρῶσιν ἐφθέγγοντο τοῖς Ἀποςόλοις Ἄγγελοι· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί θαμβεῖσθε τῇ ἀναήψει ξωοδότυ Χριςῦ; ὗτος ἥξει πάλιν ἐπὶ γῆς κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ὡς κριτὴς δικσιότατος.

Смотревшим Апостолам Ангелы сказали: мужи Галилейские, что вы удивляетесь вознесению Жизнедавца Христа? Он опять придёт на землю судить весь мир, как Судия Праведнейший (Деян.1:10–11).

4. Παρθένον φυλάξας σε μετὰ τὸν τόκον ἄφθορον, ἄνεισι Χριστὸς πρὸς τὸν πατέρα, Θεογεννῆτορ, ὃν ὐ κατέλιπεν, εἰ καὶ

Христос, сохранивший Тебя по рождестве невреждённою Девою, Богодательница, восходит к Отцу, Которого не оставлял, хотя и принял от Тебя

σάρκα ἔιληφεν ἐκ σῦ ἔννυν τε καὶ ἔμψυχον διὰ ἔλεος ἄφατον.

Ѥгѡ́же не ѡ҃стáви, а҃ще и҆ пло́ть прїа́тъ и҆з тебѣ́, мы́сленнꙋю же и҆ ѡ҆дꙋшевлéннꙋю, за ми́лость неизрече́ннꙋю.

плоть с разумною душою по неизреченной милости.

Песнь 6. – Ирмос

Τὴν θείαν τάυτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бж҃твенное сїѐ и҆ всечестно́е совершáюще пра́зднество, бг҃омꙋ́дрїи, Бг҃ома́тере, прїиди́те рꙋка́ми воспле́щим, ѿ нея҆̀ ро́ждшагося Бг҃а сла́вимъ.

Совершая божественное сие и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещем руками (и) прославим родившегося от Неё Бога.

Тропари

1. Ῥανάτοσαν ἡμῖν ἄνωθεν νεφέλαι εὐφροσύνην αἰώνιον· Χριστὸς νεφέλῃ γὰρ ὡς Χερυβὶμ ἐποχύμενος πρὸς τὸν αὐτῦ Πατέρα ἄνεισι σήμερον.

Да ка́плютъ на́мъ свы́ше о҆́блацы весе́лїе вѣ́чное: Хр҃то́съ о҆́блакомъ бо я҆́кѡ херꙋвíмы носи́мый, къ своемꙋ О҆ц҃ꙋ восхо́дитъ дне́сь.

Облака да источают нам свыше вечное веселие; ибо ныне Христос, быв подъят облаком, как Херувимами, восходит к Отцу Своему (Ис.45:8).

2. Σαρκὸς φανεὶς ὁμοιώματι, τὰ πρῴην διεσῶτα συνήγαγες εἰς ἓν, φιλάνθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ὁρώντων σε τῶν μαθητῶν,

Пло́ти я҆̀вивсѧ подо́бїемъ, пре́жде разсто́ѧщаѧсѧ собра́лъ є҆сѝ во є҆дино́, человѣ́колю́бче, и҆ учени́ковъ Твои́хъ,

Явившись в подобии плоти, Человеколюбче, Ты совокупил расстоявшее прежде воедино, и в виду учеников Твоих,

οἰκτίρμον, πρὸς τὰ ὑράνια.

возне́лся є҆сѝ ще́дре вы҃ небе́сная,
зра́щымы҃ тѧ҃ оу҆чениќ҃мы҃ твои́мы҃.
Что҆ черле́ны ри́зы

Милосердый, вознёсся на небеса (Еф.2:13–19).

3. Τί ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια σαρκὸς τῦ ἐνωθέντος παχύτητι; ἅγιοι Ἄγγελοι Χριςὸν ὁρῶντες ἐφθέγγοντο, πάθυς τιμίυ θεῖα φέροντα σύμβολα.

пло́ти соедини́вшагося вещ҃ствѹ; сты́и А҃гг҃ли Хр҃та зра́ще вѣщ҃а́хѹ, стр҃ти чт҃ны́а бж҃твенныа носи́ща о҆бразы.

Отчего красны одежды плоти Соединившегося с вещественностью? – вещали святые Ангелы, взирая на Христа, носящего Божественные знаки досточтимого страдания (Ис.63:1).

4. Ὑμνῦμεν, Κόρη, τὴν σύλληψιν, ὑμνῦμεν συ τὴν ἄῤῥητον γέννησιν δι᾽ ἧς ἐῤῥύσθημεν καταφθορᾶς καὶ κακώσεως καὶ ζοφερᾶς τῦ ᾅδυ, ἀγνή, καθείρξεως.

Пое́мы҃ о҆трокови́це, зача́тїе, пое́мы҃ твоѐ неизрече́нное рж҃тво̀, и҆́мже изба́вихомсѧ, чт҃а́а, тлѝ и҆ ѹ҆зловле́нїа мра́чнагѡ а҆́дова затворе́нїа.

Воспеваем зачатие (Твоё), Отроковица, воспеваем неизреченное рождество Твоё, Чистая, которым мы избавились от ѝтления, озлобления и мрачного заключения во аде.

Песнь 7. – Ирмос

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνηνε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послѹжи́ша тва́ри бг҃омѹ́дрїи па́че сѕда́вшагѡ, но о҆́гненное преще́нїе мѹ́жески попра́вше, ра́довахѹсѧ пою́ще: преп҃е́тый о҆тце́въ

Богомудрые не послужили твари вместо Творца, но мужественно поправ угрожавший огонь, радовались воспевая: благословен Ты, препрославленный Господь и Бог отцев!

Гдь и Бг҃ъ
блг҃ословенъ є҆сѝ.

Тропари

Свѣ́тлый тѝ свѣ́тъ
1. Φωτεινή σε φῶς ὑπάρχοντα ὑπέλαβε νεφέλη, Κύριε, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὲρ νῦν ἀναλαμβανόμενον, καὶ ἐπουράνιοι δῆμοι ἦνεσαν σὺν Ἀποςόλοις λέγοντες· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.
сѹ́ща пода́тъ о҆́блакъ, Господи, светлое облако подъяло Тебя-Света, возносящегося
оу҆мѣҀмлемаѥ, и҆ от земли непостижимо, и
нб҃нїи собо́ри небожители с Апостолами
восхвали́ша со а҆пл҃ы, прославляли (Тебя),
глаго́люще: взывая: благословен
бл҃гословѣ́нъ є҆сѝ. Ты, Боже (Деян.1:9).

Рѹка́ма вс҃ѝ
2. Χεῖρας ἅπαντες γηθόμενοι κροτήσωμεν τῇ ἀναλήψει Χριςοῦ, καὶ ἀλαλάξωμεν· ἀνέβη ὁ Κύριος ἐν φωτὶ σάλπιγγος, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν ὡς σύνθρονος τοῦ Πατρὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.
ра́дѹющеѧ
воспле́щимъ,
вознесе́нїемъ
Хр҃то́вымъ, и҆
воскли́кнемъ: взы́де
Бг҃ъ во гла́сѣ трѹ́бнѣ
и҆ сѣ́де ѡ҆десн҃ю, ꙗ҆кѡ
сопр҃то́ленъ О҆ц҃ѹ̀ во
вѣ́ки.
В радости восплещем все руками (в честь) вознесению Христову и воскликнем: восшёл Господь при звуке трубном и воссел одесную Отца, как сопрестольный во веки (Пс.46:6).

По҆́ дре́вле Мѡѷсе́й
3. Ψάλλων πάλαι Μωϋσῆς ὁ μέγας ἔκραζε· προσκυνησάτωσαν ἀνερχομένῳ Χριςῷ ὑράνιοι Ἄγγελοι, ὡς τῷ παντὸς Βασιλεῖ, ᾧ κραυγάζομεν· ὁ τῶν
вели́кїй взыва́ше: да
покло́нятсѧ
восходя́щѹ Хр҃т҃ѹ̀
нб҃нїи а҆г҃ли, ꙗ҆кѡ
вс҃ѣ́хъ Ц҃рю̀, є҆мѹ́же
зове́мъ: О҆тцє́въ Гдь
Воспевая, в древности великий Моисей взывал: да поклонятся небесные Ангелы восходящему Христу, как Царю всего, Которому мы восклицаем: благословен Ты,

πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Господи и Боже отцев (Втор.32:43).

4. Ὢ θαυμάτων παραδόξων! Πῶς ἐχώρησας Θεὸν ἀχώρητον, Θεοχαρίτωτε, τὸν σάρκα πτωχεύσαντα, καὶ μετὰ δόξης πολλῆς εἰς ὑράνια ἀναληφθέντα σήμερον καὶ ζωώσαντα ἀνθρώπους;

О преславные чудеса! Как Ты, Богоблагодатнейшая, вместила Бога невместимого, уничижившегося плотью, с великою славою вознёсшегося ныне на небеса и оживотворившего людей?

Песнь 8. – Ирмос

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπύμενος, νῦν δὲ ἐνεργύμενος, τὴν οἰκυμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Благочестивых отроков в печи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемым, а ныне действительным, оно всю Вселенную побуждает петь Тебе: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки.

Тропари

1. Ὤφθησαν οἱ νόες τοῖς Ἀποςόλοις ἐν τῇ ἀναλήψει καὶ ἐφθέγοντο· τί ἑνατενίζοντες ἴςασθε θαμβύμενοι; ὗτος ὁ ἀνερχόμενος εἰς τὰ ὐράνια ἐλεύσεται καὶ πάλιν τῦ κρῖναι τὺς ἐν γῇ ἀνθρώπυς, κριτὴς ὑπάρχων μόνος.

Явисѧ оу҃мове вз҃ нб҃сѣхъ: что҆ стоите҆ взира́юще на҆ высоту́ сію́щаѧ; сей҆ восходя́й вз҃ нб҃на҃, прїи́детъ ѝ па́ки сѹди́ти ѩ҆же на землѝ чл҃кѡмъ, сѹдїа́ сы́й є҆ди́нъ.

Apostolam pri vознесении явились умы (небесные) и вещали: что стоите, взирая с удивлением? Сей восходящий на небеса и опять придёт судить людей на земле, как Судия Единый (Деян.1:10).

2. Δῶμεν τῶ Θεῷ μεγαλωσύνην, ἀινέσεως συμφωνίᾳ ἀλαλάξωμεν ᾄσωμεν, χωρεύσωμεν, χεῖράς τε κροτήσωμεν ἀνέβη ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς ὐρανὺς ἀπὸ γῆς, Ἀγγέλων, Ἀρχαγγέλων ὑμνύντων τῦτον, ὡς Δεσπότην καὶ Ποιητὴν ὅλων.

Дадѝмъ бг҃ѹ велі́чїе, хвалы́ согла́сїе воскли́кнемъ, воспои́мъ, ликꙋ́имъ, рꙋка́ма же воспле́щимъ: взы́де бг҃ъ на́шъ на нб҃сѣ҆ ѿ землѝ, а҆гг҃лѡмъ, а҆рха́гг҃лѡмъ пою́щым сего҆, а҆́кѡ влк҃ꙋ ѝ Творцꙋ҆ всѣ́хъ.

Воздадим величание Богу, согласно воскликнем хвалу, будем петь, ликовать, рукоплескать; Бог наш восшёл от земли на небеса, Ангелы же и Архангелы воспевали его, как Владыку и Творца всех.

3. Ἤρθη ὑπεράνω τῶν Ἀγγέλων ἡ φύσις ἡμῶν ἡ πάλαι ἔκπτωτος, καὶ θρόνῳ ἐνίδρυται θείῳ ὑπὲρ ἔννοιαν· δεῦτε πανηγυρίσωμεν καὶ

Вза́тсѧ превы́ше а҆гг҃лъ҇ є҆стество҆ на́ше, дре́вле ѿпа́дшее, ѝ на

Выше Ангелов вознесено естество наше, падшее в древности, и непостижимо посажено на престоле

ἀνακράξωμεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

пр҃то́лѣ посаждено̀ бы́сть бж҃е́ственнѣ па́че смы́сла: прїи́дите торжествýемъ, и҆ воззове́мъ: Гд҃а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во вс҃а вѣ́ки.

Божественном; придите, будем торжествовать и восклицать: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки (Еф.1:20).

4. Ἰδὺ ὁ Ὑιός σου, Θεοτόκε, σκυλεύσας σταυρῷ αὐτῦ τὸν θάνατον ἀνέςη τριήμερος, καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτῦ ἐμφανισθεὶς, ἀνέδραμε πρὸς τὰ ὑράνια· μεθ’ ὗ҃ν σε προσκυνῦντες ὑμνῦμεν καὶ δοξολογῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Сѐ Сн҃ъ твóй, Бц҃е, плѣни́въ кр҃то́мъ свои́мъ сме́рть, воскр҃се тридне́венъ, и҆ оу҆чн҃кóмъ свои́мъ я҆вльсѧ востечѐ къ нб҃ны́мъ: съ ни́мже тебѣ̀ покланя́ющесѧ пое́мъ и҆ славосло́вимъ во вс҃а вѣ́ки.

Вот Сын Твой, Богородица, победив крестом Своим смерть, воскрес в третий день, и явившись ученикам Своим восшёл на небеса: с Ним и Тебя, поклоняясь, воспеваем и славословим во все веки.

Песнь 9. – Ирмос

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδυχύμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρυσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ

Вс҃а́къ земноро́дный да взыгра́етсѧ дх҃о́мъ просвѣща́емь, да торжествýетъ же безплóтныхъ оу҆мо́въ чествуя свѧщенное торжество Богоматери, и҆ да восклицает: радуйся

βοάτω· χαῖρε παμμακάριστε, Θεοτόκε ἁγνὴ, ἀειπάρθενε.

Бг҃оматере, и да вопіе́тъ: ра́дуйся, всеблаже́нная, чи́стая, Пріснодѣ́во.

всеблаженная, чистая Богородица, Приснодева!

Тропари

О дарѡ́въ па́че постиже́нїя! О та́инства

1.Ὢ τῶν δωρεῶν τῶν ὑπὲρ κατάληψιν! Ὢστρά́шнагѡ! всѣ́ми μυστηρίου φρικτοῦ! Πάντων ὁ δεσπόζων γὰρ ἐκ γῆς ἀπαίρων πρὸς τὰ ὐράνια, τοῖς μαθηταῖς ἀπέστειλε Πνεῦμα το ἅγιον, τὸ φοτίσαν τύτων τὴν διάνοιαν, καὶ πυρίνους τελέσαν ἐν χάριτι.

О непостижимые дары! О страшное таинство! Ибо Владычествующий всем, вознёсшись от земли на небеса, послал участникам Святого Духа, просветившего их разум и благодатию сделавшего (их) пламенными (Ин.16:7, 13, 14:26).

бо влады́чествуй ѿ земли ѿхода́ къ небе́сным, ѹченико́мъ посла́ Дх҃а ст҃а́го, просвѣти́вшаго ѝхъ смы́слъ, и ѻ҃гненны сотвори́вшаго благда́тїю.

2. Στίφη μαθητῶν, ὁ Κύριος ἔφησεν· ὑμεῖς καθίσατε εἰς Ἰεροσόλυμα, κἀγὼ ἐκπέμψω ὑμῖν Παράκλητον ἄλλον, Πατρὶ τὸν σύνθρονον κἀμοὶ ὁμότιμον, ὃνδρᾶτε ἀναλαμβανόμενον καὶ νεφέλῃ φωτὸς ἐποχύμενον.

Полцы ѹчени́честїи, Гдь рече́, вы сѣди́те и҆ зъ Іерли́мѣ, и҆ а҃зъ низпошлю́ вамъ Ѹтѣ́шителя, сопрестóльна и҆ мнѣ равноче́стна, є҆го́же ви́дите взима́ема и҆

Сонм учеников, – сказал Господь, – оставайтесь вы в Иерусалиме, и Я ниспошлю вам другого Утешителя, сопрестольного Отцу и равночестного Мне, Которого видите возносящегося и подъемлемого светлым облаком (Лк.24:49, Ин.14:16, 15:26).

Ѻ҃блакомъ свѣ́тлымъ
носи́ма.
Вза́тся а҃вле
3. Ἤρθη ἐμφανῶς ἡ μεγαλοπρέπεια ἄνωθεν τῶν ὐρανων τῦ σαρκὶ πρωχεὐσαντος, καὶ συνεδρίᾳ Πατρός τετίμεται φύσις ἡμῶν ἡ ἔκπτωτος· πανηγυρίσωμεν, καὶ συμφώνως πάντες ἀλαλάξωμεν, καὶ κροτήσωμεν χεῖρας γηθόμενοι.

великолѣ́пїе вы́ше
нб҃съ плоти́ю
ѡ҃бнища́вшагѡ, и҆
сосѣдѣ́нїемъ ѻ҃ц҃а̀
почте́сѧ є҆стество̀
на́ше ѿпа́дшее:
торжествꙋ́имъ, и҆
согла́снѡ всѝ
воскли́кнемъ, и҆
воспле́щим рꙋка́ми
ра́дꙋющесѧ.

Свѣ́тъ ѿ свѣта
4. Φῶς τὸ ἐκ φωτὸς ἐκλάμψαν, Πανάμωμε, ἐκ σῦ ἀνέτειλε, καὶ τὴν ἀμαυρότητα τῆς ἀθεΐας πᾶσαν διέλυσε, καὶ τὺς νυκτὶ καθεὐδοντας ἐφωταγώγησε· διὰ τῦτο πάντες κατὰ χρέος σε εἰς ἀιῶνας ᾀεὶ μακαρίζομεν.

возсїя́вый,
всенепоро́чнаѧ, и҆з҃
тебѐ возсїѐ, и҆
че́рность безбо́жїѧ
всю̀ разрꙋшѝ, и҆ въ
но́щи спя́щихъ
просвѣтѝ: сегѡ̀ ра́ди
всѝ по до́лгꙋ тѧ̀ во
вѣ́ки пр҃нѡ
ѹ҆блажа́емъ.

Вознеслось явно превыше небес величие Уничижившегося плотию, и седением с Отцом почтено наше падшее естество: восторжествуем все, согласно воскликнем и в радости восплещем руками (Пс.8:2).

Свет, воссиявший от Света, воссиял от Тебя, Всенепорочная, рассеял весь мрак безбожия и просветил сидящих в ночи: посему все мы по долгу непрестанно ублажаем Тебя вовеки.

Каноны на Святую Пятидесятницу

В праздник Пятидесятницы на утреннем Богослужении положено петь два канона. Один из них, несомненно, принадлежит знаменитому церковному Песнописцу – св. Козьме Маюмскому. Другой же, по общему почти мнению греческой Церкви, приписывается св. Иоанну Дамаскину, хотя в греческой и нашей Триоди надписывается: *Кир* (господина) *Иоанна Арклийскаго*. Такое мнение основывается на следующих соображениях: 1) Никто из церковных Писателей не упоминает об Иоанне Арклийском, как лице, отдельном от св. Иоанна Дамаскина; этого имени нет и в подробном каталоге Песнописцев, составленном учёным, Львом Аллятием; 2) Невероятно, чтобы св. Дамаскин, составивший каноны на Пасху, Рождество Христово, Богоявление и на другие великие праздники, не прославил песнопениями своими дня Пятидесятницы – одного из первых и древнейших Христианских праздников; 3) Хотя в каноне этом нет той ясности и простоты, с какою по большей части изложены песнопения св. Иоанна Дамаскина, что некоторым и подало повод сомневаться в принадлежности его Дамаскпиу[8]; но такое сомнение легко разрешается тем, что канон писан не прозою, а стихами, в которых, очевидно, нельзя соблюсти столь свободного и естественного течения и сочетания слов, какое прилично прозе, как можно видеть, отчасти, и в стихотворных канонах на Рождество Христово и Богоявление, несомненно принадлежащих св. Дамаскину. Посему писатели, собиравшие в один состав творения Иоанна Дамаскина, согласно усвояют ему и канон на Пятидесятницу[9].

Первый канон писан мерною прозою и расположен в порядке ирмосов и тропарей приспособительно к акростиху из слов: Πεντηκοστὴν ἑορτάζωμεν. Как в этом изречении заключается 21 буква, так и в каноне содержится всего 21 песнопение, т. е. 8 ирмосов и 13 тропарей. – *Пятидесятницу да празднуем*, взывает св. Козьма. Но из двух значений, какие имеет Христианская Пятидесятница, – т. е. как

пятидесятидневный праздник от Пасхи до сошествия Св. Духа, и как пятидесятый от Пасхи день, в который Дух Святый сошёл на Апостолов, – вдохновенный Песнописец разумеет Пятидесятницу в последнем значении и останавливает благочестивое внимание слушателей преимущественно на священных событиях этого великого дня. Воспевая сошествие Св. Духа, как утешительное исполнение обетования Иисуса Христа и древних пророчеств о ниспослании небесной Благодати на всякую плоть, он разительными чертами изображает Существо Св. Духа, третьего Лица Божественного, равного первым двум, но исходящего от Отца и посылаемого Сыном, и вместе представляет кратко, но живо и сильно, трогательные обстоятельства события, в которых Бог-Дух Святый в первый раз торжественно открылся миру, и которые описаны Евангелистом Лукою в Деяниях Апостольских (Деян.2:1–13).

Второй канон, написанный шестистопными ямбическими стихами, по внешнему своему составу расположен соответственно следующему акростиху, написанному также стихами, шестистопными и пятистопными:

Θειογενὲς Λόγε, Πνεῦμα Παράκλητον πάλιν ἄλλον
Ἔκ Γενέτυ κόλπων ἦκας ἐπιχθονίοις,
Οἶα πυρὸς γνώσσῃσι φέρον Θεότητος ἀΰλυ
Σῆμα τεῆς φύτλης, καὶ χάριν ὑμνοπόλοις.

(Богорождённое Слово, Ты опять послал земнородным из недр Родителя иного Утешителя – Духа, приносящего в огненных языках, как знак Божеского невещественного Существа, благодать и песнопевцам).

Каждая стихотворная строка начинается буквою этого стихотворения в последовательном порядке; и как всех букв в акростихе 135, так и всех стихов в каноне 135, составляющих 8 ирмосов и 19 тропарей, по пяти строк в каждом. – Во всех своих ирмосах и тропарях знаменитый Дамасский Богослов, с свойственною ему глубинною мыслей, изображает чрезвычайную важность и благодетельность великого события Пятидесятницы: нисшествие Св. Духа на Апостолов он представляет, как действие всех божеских лиц Св. Троицы,

вступающей ныне торжественно в новый духовный завет с искуплённым родом человеческим, как умилительное возлияние на возрождённое человечество Благодати Триединого Божества, запечатлевающего ныне ряд вековых действий Своих ко спасению людей, и как начало новых бесчисленных благодеяний Божественного Утешителя, которых удостаиваются все верующие, достойно почитающие небесного Благодетеля. Таким образом канон св. Дамаскина есть высокий гимн сугубого празднества Христианской Пятидесятницы, в честь вообще Св. Троицы и особенно в честь Св. Духа, сошедшего на Апостолов.

По напеву своему первый канон принадлежит к 7-му гласу, отличающемуся особенною важностью и мужественною плавностью, вдыхающею в сердце слушателя духовную бодрость и упование. Второй поётся по 4-му гласу, ещё более возвышенному и торжественному.

Первый канон на Пятидесятницу (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Πόντομ покры
Πόντο ἐκάλυψε Фараѡ́на сѧ Морем покрыл Фараона
Φαραὼ σὺν ἅρμασιν колесни́цами с колесницами
ὁ συντρίβων πολέμους сокрꙋша́ꙗй бра́ни Сокрушающий врагов
ἐν ὑψηλῷ βραχίονι· мы́шцею высо́кою: мышцею высокою:
ᾄσωμεν αὐτῷ, ὅτι пои́мъ ѥ́мꙋ, ꙗ́кѡ будем петь Ему; ибо Он
δεδόξασαι. просла́висѧ. прославился.

Тропари

Дѣ́ломъ ꙗ́кѡже
1. Ἔργῳ, ὡς πάλαι дре́вле ѹ҆ченикѡ́мъ
τοῖς μαθηταῖς ѡ҆бѣщала́ ѥ҆сѝ, Действительно ниспослав
ἐπηγγείλω, τὸ ѹ҆тѣ́шителѧ Дх҃а Утешителя Духа, как
Παράκλητον послáвый Хр҃тѐ, прежде обещал ученикам,
Πνεῦμα возїя́лъ ѥ҆сѝ ми́рꙋ Христе, Ты воссиял светом
ἐξαποστείλας, Χριστὲ, свѣ́тъ, миру, Человеколюбче
ἔλαμψας τῷ κόσμῳ человѣколю́бче. (Ин.15:26).
φῶς, φιλάνθρωπε.

Зако́номъ дре́вле
2. Νόμῳ τὸ πάλαι προποвѣ́данное ꙗ́ко Предсказанное в
προκηρυχθὲν καὶ проро́кѝ ѡ҆ки древности в законе и
Προφήταις ѡ҆спо́лнисѧ: Пророками исполнилось:
ἐπληρώθη· τῦ θείου бж҃е́ственнагѡ дх҃а ибо ныне благодать
Πνεύματος σήμερον дне́сь всѣ́мъ бо Божественного Духа
πᾶσι γὰρ πιστοῖς вѣ́рнымъ бл҃года́ть излилась для всех верных
χάρις ἐκκέχυται. ѡ҆злїѧ́сѧ. (Исх.28:3, Чис.11:17, Иоил.2:28, Мих.3:8).

Песнь 3. – Ирмос

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς μαθηταῖς, Χριστέ, ἔως ἄν ἐνδύσησθε, ἔφης, καθίσατε ἐν Ἰερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμὸν τε καὶ Πατρὸς ἀποστελῶ ἐν ᾧ σωθησόμεθα.

С высоты силою оученикомъ, Христе, дондеже облецетеся, рекълъ еси, седите во Иерусалиме: азъ же пошлю иного, якоже мене, утешителя иного, Духа моего же и Отца, послю, въ немже утвердитеся.

Оставайтесь в Иерусалиме, пока облечётесь силою свыше, сказал Ты, Христе, ученикам: Я же пошлю иного, подобного мне Утешителя, Духа Моего и Отчего, Которым вы утвердитесь (Лк.24:49, Ин.14:16).

Тропарь

1. Ἡ τῦ θείου Πνεύματος ἐπιδημήσασα δύναμις τὴν μερισθεῖσαν πάλαι φωνὴν κακῶς ὁμονοησάντων εἰς μίαν ἁρμονίαν θείως συνῆψε, γνώσει συνετίζουσα πιστοὺς τῆς Τριάδος, ἐν ᾗ ἐσεσώθημεν.

Божественнаго Духа нашедшая сила раздѣлышїйся древле глась, слѣ согласившихся, во едино приличїе божественнѣ совокупи, вѣдѣнїемъ Трцы вразумляющи вѣрныя, въ немже утвердихомся.

Нисшедшая сила Божественного Духа божественно совокупило в одно согласие разделённый в древности язык (людей), согласившихся на зло, вразумляя верных познанием Троицы, Которою мы утверждены (Быт.11:7, Деян.2:4–8).

Песнь 4. – Ирмос

Κατανοῶν ὁ Προφήτης τὴν ἐπ' ἐσχάτων σου, Χριστέ, ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα, Κύριε, δυναστείαν, ὅτι πάντας

Смотрѧй Пррокъ въ послѣднѧѧ твоѐ Христе пришествїе, твою услышахъ: Господи,

Предвидя пришествие Твоё в последние (времена), Христе, Пророк взывал; услышал я о силе Твоей, Господи, что Ты

τῦ σῶσαι τὺς χρισύς σου ἐλήλυθας.

оу҆слы́шахъ Гдⷭи си́лу, ꙗ҆́кω всѧ̀ спасти҄ помáзанныѧ твоѧ̀ пришéлъ є҆сѝ.

пришёл спасти всех помазанников Твоих.

Тропари

1. Ὁ ἐν Προφήταις λαλήσας καὶ διὰ νόμου κηρυχθεὶς πρῴην τοῖς ἀτελέσι, Θεὸς ἀληθὴς ὁ Πάρακλητος τοῖς τῦ Λόγυ ὑπηρέταις καὶ μάρτυσι γνωρίζεται σήμεον.

Во прр҃о́цехъ глагóлавый и҆ Закóномъ проповѣ́данный пе́рвѣе несоверше́нным, Бг҃ъ и҆́стинный Ѹтѣ́шитель слóва слⷭужи́телемъ и҆ свидѣ́телемъ позна́ется дне́сь.

Глаголавший прежде чрез Пророков и предвозвещённый в законе (людям) несовершенным, Утешитель – Бог истинный открывается ныне служителям и свидетелям Слова (Деян.2:16.

2. Σῆμα Θεότητος φέρον, τοῖς Ἀποςόλοις ἐν πυρὶ Πνεῦμα κατεμερίσθη, καὶ ξέναις γλώσσαις ἐνέφηνεν, ὡς πατρόθεν θεῖον σθένος ἐρχόμενον ἐςιν ἀυτοκέλευςον.

Зна́менїе бж҃ества҄ нося́й, а҆по́столомъ во о҆гнѝ Дх҃ъ раздѣли́ся, и҆ стра́нными ѧ҆зы́ки ꙗ҆вля́шеся, ꙗ҃кω о҆тéческаѧ бж҃е́ственнаѧ си́ла грⷣ́цаѧ є҆́сть самопове́ли́тельнаѧ.

Дух, нося в огне знамение Божества, разделился Апостолам и явился в чудных языках, так как Он есть сила Божественная, от Отца исходящая, самовластная (Евр.12:29, 1Кор.12:6–11).

Песнь 5. – Ирмос

Τὸ διὰ τὸν φόβον συ γαςρὶ τῶν Προφητῶν ληφθὲν, Κύριε, ἐν

Стáха ра́ди твоегѡ̀ зача́тый, Гдⷭи, во

Дух спасения, по страху Твоему, Господи, зачатый

καὶ κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς, Πνεῦμα σωτηρίας ἀποςολικὰς καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιςοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη διότι τὰ σὰ προστάγματα.

чре́вѣ пр҃ро́кwвъ и҆ внутри Пророков и
рожде́нный на порождённый на земле,
земли҂, дх҃ъ спасе́нїа соделывает чистыми
сра҆ца҆ сердца Апостольские и
созида́етъ чи́ста, и҆ (как) правый
въ вѣ́рныхъ пра́вый обновляется в верных:
wбновла́етсѧ: свѣ́тъ ибо свет и мир –
бо и҆ ми́ръ повеления Твои
твоа҆ повелѣ́нїа. (Ис.26:18, Пс.50:11).

Тропарь

1. Ἡ ἐπιφοιτήσασα ἰσχὺς σήμερον, ἄυτη Πνεῦμα ἀγαθὸν, Πνεῦμα σοφίας Θεῦ, Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς ἐκπορευτὸν, καὶ διʼ Υἱῦ πιςοῖς ἡμῖν πεφηνὸς, μεταδοτικὸν ἐν οἷς κατοικίζεται φύσει τῆς ἐν ᾗ κατοπτέυεται ἁγιότητος.

На́шедшаѧ си́ла
дне́сь сїа҆, дх҃ъ
бл҃гі́й, дх҃ъ
прему́дрости бж҃їа,
дх҃ъ ѿ ѻ҆ц҃а
и҆сходя́й, и҆ сн҃омъ
вѣ́рнымъ на́мъ
я҆вле́йсѧ, подава́ѧ,
и҆хже
вселя́етсѧ
е҆стество́мъ ст҃ы́ни,
въ не́йже зри́тсѧ.

Нисшедшая ныне сила (есть) Дух благий, Дух премудрости Божией, Дух, исходящий от Отца и явившийся нам верным чрез Сына, сообщающий тем, в кого вселяется, святость, в которой Он созерцается по (Своему) естеству (Ис.11:2, Еф.1:17).

Песнь 6. – Ирмос

Ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων, συμπλόοις ποντύμενον ἁμαρτίας, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ

Пла́вающаго въ
молвѣ҆ жите́йскихъ
попече́нїй, сѧ
кораблема́ъ
потопла́ема гр҃ѣхи҂, и҆

Плавающего в бездне житейских попечений, потопляемого волнами объявших (меня) грехов и низвергаемого к дущепагубному зверю, – как Иона, взываю к

προσριπτύμενον, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, Χριστὲ, βοῷ σοι· ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

дꙋшетлѣ́нномꙋ сверю́ примета́ема, а҃кѡ Ἰѡ́на Хр̃тѐ вопїю́ ти: и҆з̀ смертоно́сныа глꙋби́ны возведи́ ма.

Тебе, Христе, – из смертоносной глубины возведи меня.

Тропарь

1.Ἐκ τῦ Πνεύματός σου σάρκα ἐπὶ πᾶσαν, ὡς εἶπας, πλυσίως ἐξέχεας, καὶ ἐπληρώθη τῆς σῆς τὰ σύμπαντα γνώσεως, Κύριε, ὅτι ἐκ Πατρὸς Ὑιὸς ἀῤῥεύσως ἔφυς, καὶ τὸ Πνεῦμα ἀμέριςος πρόεισιν.

Ѡ҃ дх҃а твоегѡ̀ на тло́ть всѧ́кꙋю, а҃кѡже ре́кла҂ є҆сѝ, бога́тнш и҆злїа́ла҂ є҆сѝ, и҆спо́лнишасѧ всѧ́ческаа твоегѡ̀ вѣ́дѣнїа, Гд̃и, а҃кѡ нетлѣ́ннѡ роди́лсѧ є҆сѝ, и҆ дх̃ъ нераздѣ́лный и҆зы́де.

От Духа Твоего обильно излил на всякую плоть, как предсказал Ты, Господи, и всё исполнилось познания Твоего, – что Ты нетленно рождён, а Дух нераздельно исходит от Отца (Иоил.2:28, Ин.7:38, Ис.11:9).

Песнь 7. – Ирмос

Οἱ ἐν καμίνῳ τῦ πυρὸς ἐμβληθέντες, ὅσιοι παῖδες τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ ῥόυ τῆς ὑμνῳδίας ὕτω βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς πατέρων ἡμῶν.

Въ пе́щь ѻ҆гненнꙋю ввержени, прп҃бнїи ѻ҆троцы ѻ҆гнь въ҃ преложи́ша, воспѣва́нїемъ и҆́це вопїю́ще: блг҃ве́нъ є҆сѝ, Гд̃и, Бж̃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

В печь огненную быв ввержены, благочестивые отроки пременили огонь в росу, в песнопении взывая так: благословен Ты, Господи, Боже отцев наших.

Тропари

1. Ῥητορευόντων τὰ θεῖα μεγαλεῖα τῶν Ἀποςόλων, τῦ Πνεῦματος ἡ ἐνέργεια ἐνομίζετο μέθη τοῖς ἀπιςῦσι, δι᾽ ἧς Τριὰς γνωρίζεται, εἷς Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Вѣщ҃ающымъ бж҃е́ственнаѧ вели́чїа Апл҃ѡмъ, дх҃а дре́йство непщева́шесѧ пїа́нство невѣ́рствующымъ, и҆мже Тр҃ца познава́етсѧ, є҆ди́нъ Бг҃ъ о҆ц҃ъ на́шихъ. Нераздѣ́лное є҆ствство̀ правосла́вню бг҃ословя́щымъ, о҆ц҃а безнача́лнаго, тоа́жде вла́сти сло́ва и҆ дх҃а, бг҃ословя́ща є҆сѝ, зовя́ще, бж҃е о҆ц҃ъ на́шихъ.

Когда Апостолы проповедали великие (дела) Божии, то неверные почли опьянением действе Духа, Которым открывается Троица, единый Бог отцев наших (Деян.2:12).

2. Τὴν ἀδιαίρετον φύσιν ὀρθοδόξως θεολογῦμεν, Θεὸν Πατέρα τὸν ἄναρχον, τῆς ἀυτῆς ἐξυσίας Λόγον καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ, κράζοντες, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Правосла́вно исповедуем нераздельное Естество, – Бога-Отца безначального, Слово и Духа с тою же властью, восклицая: благословен Ты, Боже отцев наших (1Ин.5:7).

Песнь 8. – Ирмос

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλῦσα βάτος Θεὸν ἐγνώρισε τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ· καὶ παίδας ζῆλος Θεῦ τρεῖς ἀναλώτυς ἐν πυρὶ ὑμνῳδὺς ἔδειξε· καὶ πάντα τὰ ἔργα Κυρίου

Нетопи́мая о҆гню̀ въ Сїна́и прича́щшаѧсѧ кꙋпина̀ бг҃а и҆зба̀ви медленноѧзы́чномꙋ и҆ гꙋгни́вомꙋ Мѡѷсе́ови: ѻ҆троки ре́вность бж҃їа трѝ

Несгораемая купина, объятая огнём, на Синае явила Бога косноязычному и невнятноречивому Моисею; и трёх отроков, ревность по Боге показала неопалимыми в огне

τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

непрекори́мыѧ во ѻгнѝ пѣвцы̀ показа̀: вса̀ дѣла̀ гд҃на гд҃а по́йте и̑ превозноси́те во вса̀ вѣ́ки.

певцами: все творения воспевайте Господа и превозносите во все веки.

Тропари

1. Ζωτικῆς ἐξ ὕψους βίαιας φερομένης ἠχητικῶς τῦ Πνεύματος τῦ παναγίυ ἁλιεῦσι πνοῆς πυρίνων ἔιδει γλωσσῶν, τὰ μεγαλεῖα τῦ Θεῦ ἐῤῥητόρευον· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Живо́тнꙋ свы́ше бꙋ́рнꙋ носи́мꙋ гласо́внѣ дх҃а всесвѧ́тагѡ дыха́нїю рыбаре́мъ ѻ̑гненныхъ ви́домъ а̀зы́къ, вели́чїѧ бж҃їѧ вѣтїи́ствоваховꙋ: вса̀ дѣла̀ гд҃а по́йте и̑ превозноси́те во вса̀ вѣ́ки.

Когда животное сильное дыхание Всесвятого Духа с шумом низошло свыше на рыбарей в виде огненных языков, тогда они проповедали великие (дела) Божии: все творения воспевайте Господа и превозносите во все веки (Деян.2:2:11).

2. Ὡς μὴ θιγομένῳ ὄρει, προβαίνοντες ἐν ὄρει, μὴ πεφρικότες πῦρ δειματῦν, δεῦτε καὶ ἴδωμεν ἐν τῷ ὄρει Σιὼν, ἐν πόλει ζῶντος Θεῦ, πνευματοφόις μαθηταῖς νύν συγχορέυοντες· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Ꙗ҆́кѡ на некаса́емꙋю превосходя́ще го́рꙋ, и̑ не боя́шесѧ ѻ̑гнѧ̀ страша́ща, прїи́ди́те и̑ ста́немъ на горѣ̀ Сїѡ́нской, во гра́дѣ жива́гѡ бг҃а, а҆́гглонаро́дными ꙋ҆чн҃ико́мъ ны́нѣ гла́гꙋюще: вса̀ дѣла̀

Не страшась огня ужасающего, как вступающие не на осязаемую гору, придём и станем на горе Сионе, в городе живаго Бога, взывая ныне с духоносными учениками: все творения воспевайте Господа и превозносите во все

Гда́ по́йте и҆ве́ки превозноси́те во вс҃а в҃ки.

(Исх.19:12, Евр.12:18–23).

Песнь 9. – Ирмос

Мὴ τῆς φθορᾶς διαπείρᾳ κυοφορήσασα καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε δοχεῖον τῦ ἀχράντου, χωρίον τῦ ἀπείρου Πλαςυργῦ συ, δὲ μεγαλύνομεν.

Не тлѣ́нїа и҆скоу́шены́ѧ ро́ждшаѧ, и҆ всехи́трецоу̀ Сло́воу плоть взаимода́вшаѧ, мт҃и неискоу́домоужнаѧ, Дв҃о Бц҃е, прїа́телище нестерпи́магѡ, село̀ невмѣсти́магѡ Зиждите́ла твоегѡ̀, та̀ велича́емъ.

Не испытавшая тления в рождении и всезиждительному Слову плоть сообщившая, матерь безмужняя, Дева Богородица, вместилище Невместимого, обиталище безпредельного Создателя Твоего, Тебя мы величаем.

Тропари

1.Ἐπὶ παφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἅρματος ὁ ζηλωτὴς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχύμενος, τὴν νῦν ἐκλάμψασαν ἐπίπνοιαν ἐδήλου ἐξ ὕψους Ἀποςόλοις, ὑφ᾽ ἧς καταλαμφθέντες, τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐγνώρισαν.

На пала́щей дре́вле ѻ҆гненной колесни́цѣ, ревни́тель и҆ ѻ҆гнедохнове́нный рад҃оваѧ носи́мь, е҆́же нын҃ѣ возїа́вшее ѻ҆хновє́нїе свы́ше Апо҃лмъ ѩвла́ше, ѿ негѡ́же ѡ҆ст҃и́вшеѧ, Тр҃цу вс҃ѣмъ сказа́ша.

На пылающей огнём колеснице в древности вознёсшийся с радостью огневдохновенный ревнитель (Илия) прообразовал дуновение, ныне осиявшее свыше Апостолов, которым быв просвещены они открыли всем Троицу (4Цар.2:11, Деян.2:3).

2. Νόμυ τῶν ἐστέστεν

Зако́на е҆сте́ствъ

Слышалось чудное от

φύσεων δίχα ξένον ἠκύετο τῶν μαθητῶν· τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς ἀπηχυμένης Πνεύματος χάριτι ποικίλως, ἐνηχῦντο λαοὶ, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι τὰ θεῖα μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γνῶσιν μυύμενοι.

кромѣ стра́нное слы́шашеся языко́въ: є҆ди́ному бо гла́су гласа́щу дх҃а бл҃года́тїю разли́чнѣ, ѡ҆глаша́хуся лю́дїе, пле́мена и҆ а҆зы́ки бж҃е́ственная вели́чїя, тр҃цы вѣ́дѣнїю наꙋча́ющаяся.

учеников, не по закону их природы; ибо когда один голос Духа вещал по благодати различно, то народы, племена и язы́ки слышали о великих делах Божиих, посвящаясь в познание Троицы (Деян.2:6–11).

Второй канон на Пятидесятницу (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

	Бж́е́ственнымъ покрове́нъ	
Θείῳ καλυφθεὶς βραδύγλωσσος γνόφῳ, Ἐῤῥητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον· Ἰλὺν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόῳ Ὁρᾷ τὸν Ὄντα καὶ μυεῖται Πνεύματος Γνῶσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ᾄσμασιν.	медленноѧзы́чный мра́комъ и҆звити́йствова бго́пи́санный зако́нъ: ти́нꙋ бо ѿ҆ра́съ ѹ҃мнаго, ви́дитъ сꙋ́щаго и҆ наꙋча́етсѧ ра́зꙋмꙋ, хвалѧ́ бж́е́ственными пѣ́сньми.	Медленноречивый (Моисей), быв покрыт священным мраком, провозвестил богописанный закон: ибо, отрясши нечистоту от умственного ока, он видит Сущего и научается ведению Духа, прославляя (Его) боговдохновенными песнями (Исх.20:21).

Тропари

1. Ἔφη τὸ σεπτὸν καὶ σεβάσμιον ῥόμα· Νοσφισμὸς ὑμῖν ὐ γενήσεται, φίλοι· Ἐγὼ γὰρ εἰς πατρῷον ὕψιστον θρόνον Συνεδριάζων, ἐγχεῶ τῶ Πνεύματος Λάμψαι ποθῦσι τὴν χάριν τὴν ἄφθονον.	ре́коша чи́стаѧ и҆ честна́ѧ ꙋ҆ста́: разлꙋче́нїѧ ва́мъ не бꙋдетъ, ѳ҃ дрꙋзи: а҆зъ бо на ѻ҆́чемъ пр҃то́лѣ вы́шнѣ́мъ сосѣ́дѣ, и҆злію҆ дх҃а возжела́ти жела́ющымъ	Досточтимые и священные уста (Господа) рекли: с вами, други, (у Меня) не будет разлуки; ибо, восседя на всевышнем Отчем престоле, Я излию неистощимую благодать Духа желающим просвещения (Деян.1:4, Ин.14:18).

бл҃года́ть
незави́стнꙋю.

2. Ὅρος βεβηκὼς ἀτρεκέςατος Λόγος Γαληνόμορφον ἐκτελεῖ τὴν καρδίαν· Ἔργον γὰρ ἐκπεράνας, ἔυφρανε φίλυς, Πνοῇ βιαίᾳ καὶ πυρὸς γλωττήμασι Νείμας τὸ Πνεῦμα Χριστὸς, ὡς ὑπέσχετο.

Предѣ́лъ преше́дшее
йстиннѣ́йшее сло́во,
тихообра́зно
соверша́етъ се́рдце:
дѣ́ло бо сконча́въ,
возвеселѝ дрꙋ́ги,
дыха́нїемъ нꙋ́жнымъ
ѝ ѻ҃гненными
ꙗ҆зы́ки, пода́въ Дх҃а
Хр҃то́съ, ꙗ҆́кѡже
ѡ҆бѣщма́сѧ.

Достигши предела, истиннейшее Слово умиротворяет сердце (учеников); ибо, совершив дело (искупления), Христос возвеселил возлюбленных, даровав Духа, как обещал, в бурном дыхании и огненных, языках (Ин.17:4, Деян.1:13, 2:3).

Песнь 3. – Ирмос

Ἐῤῥῆξε γαςρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, Ὕβριν τε δυσκάθεκτον ἐυτεκνυμένης, Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος πάλαι Ἄννης, φερύσης πνεῦμα συντετριμμένον, Πρὸς τὸν Δυνάςην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

Разве́рзе ꙋ҆тро́бы
нечадствовавшїѧ
ꙋ҆зы, доса́дꙋ же
нестерпи́мꙋ
бл҃гочадствꙋющїѧ,
сѧ҆дина́ мл҃тва
пр҃рочицы дре́вле
А҆нны, носи́мꙋю дх҃ꙋ
сокрꙋше́нъ,
си́лномꙋ и҆ Бг҃ꙋ
ра́зꙋмшесѧ.

Одна молитва Пророчицы Анны, имевшей дух сокрушённый, к Владыке и Богу знаний, расторгла в древности узы бесплодного чрева и (уничтожила) невыносимую укоризну многочадной (Феннаны) (1Цар.1:6, 2:3).

Тропари

1. Ἄληπτός ἐςιν ἡ Θεαρχικωτάτη· Ῥήτρας γὰρ ἐξέφηνε

Непостижи́ма е҆́сть
Бг҃онача́лнѣйшаѧ:

Непостижимо – Богоначальнейшее (Существо); ибо Оно

τὺς ἀγραμμάτους, Ἅλις σοφισὰς συςομίζοντας λόγῳ Καὶ τῆς βαθείας νυκτὸς ἐξαιρυμένους Δαὺς ἀπείρους ἁςραπῇ τῦ Πνεύματος.

вѣтїѧ бо ѝзѧвѝ безкни́жныѧ, ры́бари премꙋ́дрыѧ заꙋмлю́щыѧ сло́вомъ ѝ ѿ глꙋбо́кїѧ но́щи ѝзима́ющыѧ лю́ди безчи́сленны блиста́нїемъ Дх҃а.

явило неучёных красноречивыми, рыбарей – побеждающими мудрецов словом и изводящими из глубокого мрака бесчисленные народы озарением Духа (Мф.4:18–19).

2. Ἦν ἐκπορευτὸν ἐξ ἀγεννήτυ φάυς Τὸ παναθενυργόφωτον ἄφθιτον σέλας, Ὅυ τὴν δἰ Ὑιῦ πατρικῆς ἐξυσίας Νῦν ἐμφανίζει συμφυῆ φρυκτωρίαν Πυρώδης ἦχος ἐνὠζαре́нїе Ѻгненный гла́съ въ Сїѡ́нѣ ѩзы́кѡмъ.

нерожде́нна свѣ́та всеси́лный сїя́ющїй свѣ́тъ, сѧго́же сы́номъ ѻте́чествїѧ вла́сти ны́нѣ ѩвла́етъ сраслéное

От нарождённого Света исходит вседействующий неиссякающий Свет, которого сияние от Отчей власти, сродное (Ему), чрез Сына проявляется ныне народам в огненосном шуме на Сионе (Деян.2:1–3).

Песнь 4. – Ирмос

Ἄναξ ἀνακτων, ὗιος ἐξ ὅιυ μόνος, Λόγος, προελθὼν Πατρὸς ἐξ ἀναιτίυ, Ισοσθενές συ Πνεῦμα τοῖς Ἀποςόλοις Νημερτὲς ἐξέπεμψας, ὡς εὐεργέτης, Ἄδυσι·

Цр҃ю цр҃е́й, ѩковы́й ѿ ѩкова́гѡ сди́нъ, сло́ве, призше́дый ѿ ѻц҃а́ безкино́внагѡ, равномо́щнаго твоего́ Дх҃а а҃пл҃ѡмъ йстиннѡ посла́лъ сѝ, ѩкѡ бл҃годѣ́телю,

Царь царей, единый – столь великий от столь великого, Слово, происшедшее от безначального Отца, Ты, как благодетель, по истине ниспослал равномощного Твоего Духа Апостолам,

δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

поющымъ: слáва держáвѣ твоéй, Гдⷭи.

воспевающим: слава державе Твоей, Господи.

Тропари

1. Αυτρὸν τὸ θεῖον τῆς παλιγγενεσίας Λόγῳ κεραννὺς, συντεθειμένη φύσις, Ομβροβλυτεῖς μοι ῥεῖθρον ἐξ ἀκηράτου Νενυγμένης σου πλευρᾶς, ὦ Θεῦ Λόγε, Ἐπισφραγίζων τῇ ζέσει τῦ Πνεύματος.

Бáню бж̑éственнꙋю пакибытïѧ слóвомъ растворúвъ, сложéнное ѥ̀стество, дождоточúши мѝ ѿ источаешь для меня нетлѣннопрободéннагѡ твоегѡ̀ ребрà, ѳ воду из нетленного прободенного ребра Твоего, запечатлевая (сие) теплотой Духа, Божие Слово (Еф.5:26, Ин.19:34).
Запечатлѣ́ѧ теплотóю Дх̑а.

Ты, сложенное (из Божества и человечества) Существо, учредив словом божественную баню возрождения,

2. Κάμπτει τὰ πάντα τῷ Παρακλήτῳ γόνυ, Γόγῳ τε Πατρὸς, Πατρὶ συμφυεσάτῳ·Ἐν γὰρ προσώποις οἶδε τριττοῖς ὐσίαν, Νημερτὲς ἀπρόσιτον, ἄχρονον, μίαν· Ἔλαμψε φῶς γὰρ ἡ χάρις τῦ Πνεύματος.

Прекловúтъ всѧ̀ Ѹ҆тѣ́шителю кѡлѣ́на, Сн̑ꙋ же О҆ч̑ꙋ, О҆ц̑ꙋ̀ гласлéнномꙋ: ѩ҆(с Ними) единосущным: ибо в трёх лицах познано Существо, поистине неприступное, безначальное, единое, когда излила свет благодать Духа (Рим.14:11, Флп.2:10).
лúцѣхъ бо вúдѣша трегꙋбыхъ сꙋщество̀, ѩ҆стинное непрекосновéнное, ѥ̀дúное: возсïѧ́ бо свѣ́тъ бл҃годáть Дх̑а.

Всё преклоняет колена пред Утешителем, и Сыном Отца, и Отцом

3. Τελεῖσθε πάντες τῇ Θεαρχικωτάτῃ, Ὅσοι λατρευταὶ τῆς τριφεγγῦς ὐσίας·Ὑπερφυῶς τελεῖ

Да ѝспóлнѧтсѧ всѝ бг̑оначáльнѣйшимъ, сл҃ужúтелïе трисвѣ́тлагѡ

Исполняйтесь богоначальнейшею (силою) все служители трисветлого Существа: ибо Христос, как

γὰρ, ὡς εὐεργέτης, Καὶ πυρσολαμπεὶ Χριστὸς εἰς σωτηρίαν, Ὅλην πορίζων τὴν χάριν τῦ Πνεύματος.

чꙋдесꙋ́а: па́че бо ꙗ҆́кω ꙗ҆́ко бл҃годѣ́тель, ѻ҆гнесвѣ́титъ Хр҃то́съ во спасе́нїе, всю да҃ бл҃года́ть Дх҃а.

благодетель, сверхъестественно совершает и просвещает во спасение, подавая всецелую благодать Духа (Ин.15:26).

Песнь 5. – Ирмос

Ρ҃е́ши́тельное

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, Πυρίρνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, Ὦ τέκνα φωτόμορφα τῆς ἐκκλησίας· Νῦν ἐκ Σιὼν γὰρ ἐξελήλυθε νόμος, Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

ѡ҆чище́нїе гр҃ѣхѡвъ, ѻ҆гнедх҃нове́ннꙋю прїими́те ро́сꙋ, ѽ ча́да свѣ́тособра́зная цр҃кꙋ́вная: ны́нѣ ѿ Сїѡ́на бо ꙁако́нъ ꙗ҆зы́де ѻ҆гнеобра́зная дх҃а бл҃года́ть.

Искупительное очищение грехов, огнедухновенную росу Духа, примите светоносные чада Церкви: ибо ныне исшёл от Сиона закон – благодать Духа в виде огненных языков (Ис.2:3, 2Кор.3:6).

Тропари

1. Καθώσπερ ηὐδόκησεν αὐτεξουσίως, Ἀδέσποτον κάτεισι Πνεῦμα πατρόθεν, Σοφίζον ἐν γλώσσῃσι τὺς Ἀποςόλυς, Ἐπισθραγίζον τὸν φερέσβιον λόγον, Πατροσθενὲς ξύμμορφον, ὅν Σωτὴρ ἔφη.

Ꙗ҆коже бл҃говоли́ самовла́стнѡ, нешвлада́нный ꙁ҆ха́дитъ дх҃ъ ѿ ѻ҆ц҃а́, ꙋмꙋдря́ꙗ въ ꙗ҆зы́цѣхъ а҆̑пл҃ы, печатлѣ́ꙗ живоно́сное сло́во, ѻ҆́чесѝлное,

Неподвластный, Отцу равносильный и сообразный, Дух, как благоволил самовластно, нисходит от Отца, умудряя Апостолов языками, запечатлевая живоносное слово, которое изрёк Спаситель (Ин.16:7:13).

гоѡбра́зное, є҆го́же
Спа́съ рече́.
Да и҆сцѣли́тъ оу҃бѡ
смы́слы ѿ грѣхъ, и҆
2. Ἰῆτο τὰς φρένας μὲν ἐξ ἁμαρτίας Χᾲυτῷ κατεσκέυαζε τῶν Ἀποςόλων Θεὸς Λόγος πάνταρχος ἄχραντον δόμον· Ὁμοσθενῦς δὲ καὶ συνυσιυμένυ Νῦν ἐγκατοικίζεται Πνεύματος φάος.
и҆̀же оу҃строи́ше
а҆пла҃въ Бг҃ъ Сло́во
всенача́лное пре҃чтый
до́мъ,
є҆диномо́щнагѡ же
и҆ сѹ́щественнагѡ
ны́нѣ вселя́ется Дх҃а
свѣ́тъ.
Всевластный Бог-Слово умы Апостолов врачевал от греха и уготовлял Себе в чистое жилище: ныне же вселяется (в них) свет равносильного и единосущного Ему Духа (Ин.14:10:23).

Песнь 6. – Ирмос

Ὠчище́нїе на́мъ
Ἱλασμος ἡμῖν Χριςὲ καὶ σωτηρία Ὁ Δεσπότης, ἔλαμψας ἐκτῆς Παρθένυ, Ἶν', ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίυ Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσῃς Ὅλον τὸν Ἀδὰμ παγγενῆπεπτωκότα.
Хр҃тѐ и҆ спасе́нїе
Вла҃ко, возсїя́лъ є҆сѝ
ѿ Дв҃ы, да и҆́ко
морска́гѡ пе́рсей
Ἰѡнꙋ, ѿ тлѝ
и҆схити́ши всего́
а҆да́ма всеро́дна
па́дшаго.
Очищением и спасением для нас, Владыко Христе, воссиял Ты от Девы, чтобы избавить от тления, как пророка Иону из чрева морского зверя, Адама со всем падшим родом.

Тропари

1. Ἰμερτὸν ἡμῖν ἐυθὲς ἐν τοῖς ἐγκάτοις Ἀιωνίως ἔξυσι, Πνεῦμα καινίσαις
И҃стинный на́мъ
пра́вый, во
вѣ́чнѡ оу҃тро́бахъ
прїи́мшымъ, Дх҃а да
Обнови в сердцах (наших), Вседержитель, вожделенный Дух правый, чтобы нам вечно иметь (Его), который чрез

Πατροπροβλήτως πάντοθεν ξυνημμένον, Ὕλης ἀπεχθῶς καυσικὸν μολυσμάτων, Ρύπου τε φρενῶν ῥυπτικὸν, Παντοκράτορ.

ѡ҃бновѝши сѡ҃чеи҃хо́дный и҃ всесовокꙋпле́нный, вещества̀ ненавѝстнагѡ пали́телный скве́рнъ, ка́ла же смы́слωвъ чисти́телный, Вседержи́телю. Жела́телное достоа́нїе а҃по́столωмъ, сїѡ́нанωмъ чаю́щымъ твоегѡ̀ прише́ствїа, по́знанїе дх҃ъ сѡ҃рожде́нна сло́ва, ре́чь жесто́кꙋю ꙗ҃зы́ческихъ ласка́телствъ ско́рѡ показа́въ, а҃гнедохнове́ннѡ ѹ҃тверждаешѝ.

исхождение от Отца всесовершенно соединён (с Ним), который покаляет скверны растленного вещества и очищает умы от нечистоты (Пс.50:12, Ин.14:16).

2. Ὀρεκτὸν ἀξίωμα τοῖς Ἀποςόλοις, Σιωνίταις μίμνυσι σὴν παρυσίαν, Γνώρισμα Πνεῦμα πατρογεννή τυ Λόγυ Δέσχην ἀπηνῆ τῶν ἐθνῶν ποππυσμάτων Ὤκισα δεικνὺς, πυρπνόως καθιδρύεις.

В Апостолов, ожидающих в Сионе Твоего пришествия, (как)вожделенного дара, Ты – Дух, свидетельствующий о рождённом от Отца Слове, вселяешься чрез огненное дыхание, скоро обличая грубые заблуждения языческих суеверий (Ин.15:26, Деян.2:12–13).

Песнь 7. – Ирмос

Σύμψωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας· Ἡ

Согла́сна возшꙋмѣ́ Стройный звук ѻ҃рга́ска пѣ́сни, музыкальных орудий почита́ти гремел в честь слитому златосотворе́нный из золота бездушному истукану; светоносная же

τῦ Παρακλήτυ δὲ φωσφόρος χάρις Σεβασμιάζει τῦ βοᾷν· Τριὰς μόνη, Ἰσοσθενὴς, ἄναρχος, εὐλογητός εἶ.

безда́шный и҆стꙋка́нъ: Оу҆тѣ́шителева же свѣтоно́сная бл҃гть почествꙋетъ, є҆́же вопи́ти: Тр҃це є҆ди́наѧ, равноси́лная, безнача́лнаѧ, бл҃гослове́на є҆сѝ.

благодать Утешителя устрояет такое чествование, чтобы взывать: благословенна ты, Троица единая, равносильная, безначальная.

Тропари

1. Φωνὴν προφητόφθεγκτον ἠγνοηκότες, Ἔφασκον οἰνότευκτον ἄφρονες μέθην, Ῥήσεις ξενηκύσθησαν ὡς Ἀποςόλων, Οἱ δὲ εὐσεβεῖς δὲ σοι βοῶμεν ἐνθέως· Νευργὲ τῦ σύμπαντος, εὐλογητὸς εἶ.

Гла́съ проро́ковѣщна́тельный не разꙋмѣ́вше, глаго́лахꙋ безꙋ́мнїи вїноствори́вше пї́ство, рѣ́чи ꙗ҆́кѡ стра́нны слы́шаша Апла҃, бл҃гочести́вїи же тебѣ́ вопїе́мъ бж҃твенне: новодѣ́телю всѣ́хъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Безумные, не уразумевшие пророческого вещания, услышав речи Апостолов на чуждых языках, называли (это) происшедшим от вина опьянением: мы же, благочестивые, священно взываем Тебе: благословен Ты, Обновитель вселенной (Деян.2:13).

2. Θέσπιν κατεβρόντησεν ὁ βλέπων ὅπα Ἔνθυς Ἰωὴλ, τῦ θεαρχικωτάτυ Οἷς ἐκχεῶ, φήσαντος υἱαπερ Λόγυ, Τῦ Πνεύματός μυ, συμβοήσυσι· φύσις

бж҃ественное оу҆чёнїе возгремѣ́ ви́дѧй бж҃ественный Ї҆ѡ́иль, бг҃онача́лнѣйшагѡ и҆̀мже и҆злію̀, ре́кшꙋ ꙗ҆́кѡже Сло́вꙋ, дх҃а

Боговдохновенный провидец Иоиль возгремел божественным глаголом, который изрекло богоначальнейшее Слово: те, на кого Я излию от Духа Моего, будут восклицать:

Ἡ τρισσοφεγγόφωτος, εὐλογητὸς εἶ.

моегѡ̀, совозопїю́тъ: є҆стество̀ тривѣщи́нное свѣ́тлое, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

благословенно Ты, Естество трисиятельное (Иоил.2:28, Ин.7:37–38).

3. Τριττὴν μὲν εὐμοίρησεν ὡρῶν τὴν χάριν, Ὅπως ἐπεμφήνειε τρεῖς ὑποσάσεις Σέβειν ἐν ἁπλότητι τῆς ἐξυσίας, Ἀλλ’ ἐν μιᾷ νῦν ἡμερῶν τῇ κυρίᾳ· Ὑιὸς, Πατὴρ καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ.

раздѣлѝ зрѣ̀ бл҃года́ть, я҆́кш да̀ я҆́витъ трѝ у҆поста́си почита́ти въ простотѣ̀ вла́сти, но̀ днѝ гд҃ьскомъ: Сн҃ъ, Ѻц҃ъ и Дх҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

В третий час, но в один нынешний день Господень (Бог) даровал благодать, чтобы внушить – почитать три Лица в единстве существа: благословен Ты, Сын, Отец и Дух (Деян.2:15).

Песнь 8. – Ирмос

Ῥαγεῖς δεσμοὺς καὶ πρησθεὶς φλογὸς ἀκτῖσι, τρισσοφεγγὴς τῆς Θεαρχίας τύπος· Ὑμνοῦσι παῖδες, εὐλογεῖτε καὶ Παντουργὸν, ὡς εὐεργέτην, Ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Ра҃зрѣша́етъ у҆́зы и҆̀ ѡ҆роша́етъ пла́мень Трисветлый образ Богоначалия расторгает узы и орошает пламень: отроки воспевают, и вся созданная тварь благословляет единого Спасителя и Вседетеля, как благодетеля.

Трисвѣ́тлый бг҃онача́лїа о҆́бразъ: пою́тъ о҆́троцы, бл҃гослови́тъ же є҆ди́наго Спа́са и҆ вседѣ́теля, я҆́кш бл҃годѣ́теля, сотворе́ннаѧ всѧ́ческаѧ тра́рь.

Тропари

1. Μνήμην ὁ Χριστὸς Πάμμητι Χ҃ρτо́съ Дух, нисшедший в виде

τῶν βροτοσσόων ἐπῶν, Ἃ πατρακυσθεὶς τοῖς Ἀποςόλοις ἔφη, Τὸ Πνεῦμα τεύχεν γλωσσοπυρσεύτῳ θέᾳ Ἐφίζον·εὐλογητὸν οἰκειυμένη, Ἠλλοτριωμένη δὲ μέλπει σε κτίσις.

чл҃вѣкоспаси́телныхъ
слове́съ, и҆́же ѿ О҆ц҃а
слы́шавъ А҆пло́мъ
рече́, д҃хъ
ѹ҆строи́тъ
а҆зыкоо́гненнымъ·
вид҃нїе́мъ,
посаждаа́м:
бл҃гослове́ннѡ
ѹ҆свое́ннаѧ,
ѹ҆чѫже́ннаѧ же
пое́тъ тѧ̀ тва́рь.

2. Σωτηριωδῶς αυτοδεσπότως ἰὸν, Φῶς αὐτολαμπὲς καὶ παρεκτικὸν φάους Ὑπάρχον, ἦκες ἐμφορῦν Ἀποςόλους, Τριμηὲν ὡς ἅημα, τοῖς σοῖς εἰκέταις Λελιπαρημένον δὲ Πνεῦμα προσνέμοις.

Спаси́телнѡ
самовл҃́чный е҆̀ди́нъ,
св҃ѣ́тъ
самосїа́тельный и҆
пода́тельный св҃ѣта
сы́й, прише́лъ е҆̀сѝ
и҆сполна́ А҆плы,
честны́й и҆́кѡ д҃хъ,
твои́мъ раб҃ѡ́мъ
насыти́тельный же
д҃хъ подава́еши.

3. Ἧσε προφητῶν πνευματέμφορον ςόμα Σὴν σωματωδῶς, ὦ Μέδων, ἐνδυμίαν Καὶ Πνεῦμα, κόλπων

По́хѵ пр҃ро́къ
д҃хонасыще́нныа
твоѐ
тѣле́сное, ѳ҃ цр҃ю̀,

Πατρικῶν προηγμένον, Ἄκτιστον, συμπλάςυργον, σύνθρονον σέθεν, Ἰεὶς ἐνανθρωπήσεως πιςοῖς σέβας.

пришéствїе и҆ дх҃ъ, ѿ нетлѣ́нъ ѻ҆тчѧ́ произшéдшїй, несозда́нный, зданнодѣ́теленъ, сопрⷭтóленъ тебѣ̀, є҆ди́нагѡ вочлвѣ́чєнїѧ вѣ́рнымъ чéсть.

созиждительный и сопрестольный Тебе, Царь, пославший Его верным для исповедания (Твоего) вочеловечения (Ин.15:26, 16:7).

Песнь 9. – Ирмос

Χαίοις Ἀνασσα, μητροπάρθενον κλέος· Ἅπαν γὰρ εὐδίνητον εῦλαλον ςόμα Ῥητρέυειν ὐ σθένει, σὲ μέλπειν ἀξίως, Ἰλιγγιᾷ δὲ νῦς ἅπας cυ τὸν τόκον Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Ра́дꙋйсѧ Цр҃и́це, мⷮродв҃твенаѧ сла́во: вс҃а́ка бо ѹ҆добошвраща́тельнаѧ ѹ҆ста̀ витиⷣйствовати не мо́гꙋтъ, тебѐ пѣ́ти достóйнѡ, и҆зꙋмѣва́етъ же ѹ҆мъ всѧкъ твоѐ рождествò разꙋмѣ́ти: тѣ́мже тѧ̀ согла́сно сла́вимъ.

Радуйся Царица, преславная Матерь-дева! Ибо никакой удободвижный, красноречивый язык не может (так) витийствовать, чтобы воспеть Тебя по достоинству, и всякий ум недоумеет, чтобы разуметь Твоё рождение посему мы единогласно Тебя славим.

Тропари

1. Ἴδειν ἔοικε τὴν φυσίζωον Κόρην· Μόνη γὰρ ἐν δίνῃσι κεκρύφει Λόγον, Νοσῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν φύσιν. Ὅς

Пѣ́ти подоба́ше є҆стественножи́зненꙋю ѻ҆трокови́цꙋ: є҆ди́на бо во чре́вѣ скры́ сло́во, тѧ́щеесѧ

Достодолжно – воспевать жизнедательную Отроковицу: ибо она одна носила во чреве Слово, врачующее болящую природу

δεξιοῖς κλισμοῖσι νῦν ἱδρυμένος Πατρὸς, πέπομφε τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

недугующагѡ человѣческагѡ ѥстества, ѩже въ десны́хъ страна́хъ нынѣ сѣда́й О҃тчихъ, посла́ бл҃года́ть Дх҃а.

Ѥли́цѣмъ дхнꙋ бг҃отво́чнаѧ бл҃года́ть, свѣта́щесѧ, блиста́юще, ѡ҆змѣна́еми стра́ннымъ ѡ҆змѣне́нїемъ бл҃голѣпнѣ́йшимъ, равноси́лствующее несѣко́мо ѹ҆вѣ́дѣвше премꙋ́дро трисвѣ́тлое Сꙋщество̀, сла́вимъ.

2. Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόῤῥυτος χάρις, Λάμποντες ἀϛράπτοντες, ἠλλοιωμένοι Ὀθνείαν ἀλλοίωσιν εὐπρεπεϛάτην, Ἰσοσθενῦσαν τὴν ἄτμητον εἰδότες Σοφὴν τρίφεγγον ὐσίαν, δοξάζομεν.

Все мы, кого одушевила богоизлиянная благодать, сделавшись просвещёнными и светозарными, изменившись дивным благолепнейшим изменением, познав равносильное, нераздельное, премудрое, трисветлое Существо, славим (Его) (Ин.1:13, 2Кор.5:17).

смертных, Которое, восседая ныне одесную Отца, ниспослало благодать Духа (Гал.3:22, Рим.8:34).

Каноны на Преображение Господне

Два канона на праздник Преображения Господня принадлежат знаменитым церковным Песнопевцам 8-го века: первый – св. Козьме, Епископу Маюмскому, второй – св. Иоанну Дамаскину.

Воспевая в канонах своих славное Преображение Господа Иисуса Христа, описанное Евангелистами Матфеем (Мф.17:1–9), Марком (Мк.9:1–9), Лукою (Лк.9:27–36), и Апостолом Петром (2Пет.1:16–18), и совершившееся, по преданию церковному, на Галилейской горе Фаворе, св. Песнописцы одинаково проникнуты были чувством благоговейного восторга, наполняющего сердце при представлении этого чудного события в земной жизни нашего Спасителя. Посему оба канона весьма сходны между собою по возвышенности мыслей и выражений, приличных торжественности праздника, и по тому общему впечатлению, какое производят они на душу внимательного слушателя. С одинаковою силою изображаются в них – неземное величие священного Фаворского зрелища, которого свидетелями удостоились быть только Небожители и избраннейшие из Апостолов, – необыкновенное прославление Иисуса Христа, явившего при этом Божеское Своё достоинство, – радость и блаженство лиц, узревших и услышавших небесное откровение, сколько это доступно силам смертных. Впрочем, по направлению частных мыслей тот и другой каноны имеют и некоторые особенности в содержании. В первом св. Козьма преимущественно изображает высокое значение Преображения Господня в устроении нашего спасения, особенную важность его для учеников Иисуса Христа, а чрез них и для всех верующих; ибо явление Божественной славы на Фаворе сколько озарило телесные очи свв. Апостолов, столько же или ещё более озарило их души необходимым для них светом духовным: просветило ум их несомненным познанием Божеского достоинства Иисуса Христа и тайны пришествия Его на землю, оживотворило волю их надеждою на исполнение всех обетований Его, согрело сердце их любовью к Спасителю до

совершенной готовности – пожертвовать всем земным для премирного царства Его. Святой же Дамаскин в своём каноне более сосредоточивает взор свой на самом лице Спасителя; в прославленном состоянии Иисуса Христа на Фаворе он видит ясное доказательство двух естеств, соединившихся в одном лице Богочеловека; ибо здесь свет Божеского естества просиял чрез завесу человеческой плоти Его, которая и сама по себе, как непричастная греху, была и явилась совершенною.

По внешнему своему составу оба канона также весьма сходны между собою. Оба писаны мерною прозою и расположены в подлиннике греческом соответственно акростихам. – Для первого акростихом служит следующий шестистопный стих:

Χριστὸς ἐνὶ σκοπιῇ σέλας ἄπλετον εἴδεος ἦκε

(Христос на горé свет безмерный от лица явил).

Как ирмосы, так и тропари расположены по буквам сего стиха в последовательном порядке, и потому, как всех букв в стихе 37, так и песнопений в каноне всего 37, т. е. 8 ирмосов и 29 тропарей.

Для второго – акростихом служит шестистопный ямбический стих:

Μωσῆς Θεοῦ πρόσωπον ἐν Θαβὼρ ἴδε

(Моисей Божие лице на Фаворе видел).

Соответственно буквам сего стиха, которых всех 27, расположены в последовательном порядке все тропари канона со включением одного ирмоса 4-й песни, – всего 27 песнопений: прочие же семь ирмосов, как заимствованные из другого канона, стоят вне этого порядка.

По напеву своему эти каноны также имеют довольно близкое сходство между собою, хотя и принадлежат к двум отдельным гласам Октоиха[10]. Первый поётся по 4-му гласу, торжественному и восхищающему душу: второй – по 8-му, который не столь быстр, как 4-й, но также величествен и располагает к глубоким благоговейным чувствованиям.

Первый канон на Преображение (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Хороὶ Ἰσραὴλ ἀνίκμοις ποσὶ πόντον ἐρυθρὸν καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες, ἀναβάτας τρισάτας δυσμενεῖς ὁρῶντες ἐν αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐνβιήμενοι ἀγαλλιάσει ἔμελπον· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασαι.

Лицы Їи́льстїи
невла́жными стопа́ми
по́нтъ чермны́й и́прошедши
вла́жнꙋю глꙋбинꙋ
прогна́вше, вса́дники
триста́ты врагѝ
ви́дѧще въ не́й
погрꙋже́ны, съ
весе́лїемъ поѧ́хꙋ:
пои́мъ Бг҃ꙋ на́шемꙋ,
ꙗ́кω просла́висѧ.

Сонмы Израильтян, пройдя невлажными стопами влажную глубину Чермного моря, а вражеских воинов и всадников видя в нём потопленными, в радости воспевали: воспоём Богу нашему; ибо Он прославился.

Тропари

1. Ῥήματα ζωῆς τοῖς φίλοις Χριστὸς καὶ περὶ τῆς θείας ὀημηγορῶν βασιλείας, ἔφη· ἐν ἐμοὶ τὸν Πατέρα ἐπιγνώσκεσθε, φωτὶ ἀπροσίτῳ, ἐν ἀγαλλιάσει μέλποντες· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασαι.

Глаго́лы живо́тныѧ
дрꙋгꙋ́мъ Хр҃то́съ и҆ ѡ҆
бж҃е́ственнѣмъ
наказꙋ́ѧ цр҃твїи, рече́:
во мнѣ̀ Ѻ҆ц҃а̀
позна́йте, свѣ́томъ
ꙗ́кω ѡ҆блиста́ѧ
непристꙋ́пнымъ, въ
ра́дости пою́ще:
пои́мъ Бг҃ꙋ на́шемꙋ,
ꙗ́кω просла́висѧ.

Возвещая друзьям Своим глаголы жизни о царстве Божием, Христос, как сияющий светом неприступным, сказал: познайте Отца во Мне, в радости поспевая: воспоём Богу нашему; ибо Он прославился (Ин.6:68, 14:7–9, 15:15).

2. Ἰσχὺν τῶν ἐθνῶν

Сѝлою ꙗ҆зы́къ

Вы други-ученики,

κατέδεσθε, φίλοι μαθηταὶ, θαυμασθήσεσθε δὲ τῷ πλούτῳ αὐτῶν· ὅτι δόξης πληρῦθε, ὡς ὀφθήσομαι λαμπρότερον ἡλίου ἐξαςράπτων, ἐν ἀγαλλιάσει μέλποντες· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασαι.

ѡблецѣ́тесѧ, дрꙋ́зи ꙋ҆ченицы́, чꙋ́дни же бꙋ́дете вѫ бога́тствѣ҆ сла́вы ѩ҆ви҃ сѧ: ꙗ҆кѡ напо́лнитесѧ, ꙗ҆кѡ со́лнца ѡ҆блиста́ѧ вѫ ра́дости пою́щихѫ: пои́мъ бг҃ꙋ на́шемꙋ, ꙗ҆кѡ просла́висѧ.

ꙗ҆кѡ просла́висѧ.

Дне́сь Хр҃то́съ на горѣ҆

3. Σήμερον Χριστὸς ἐν ὄρει Θαβὼρ λάμψας, ἀμυδρῶς θεϊκῆς αὐγῆς, ὡς ὑπέσχετο, μαθηταῖς παρεγύμνου χαρακτῆρα· σελασφόρου δὲ πλησθέντες θείας αἴγλης, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελπον· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασαι.

Днесь Хр҃то́съ на горѣ҆ ѳлавѡ́рстѣй проꙗ҆ви́вѫ сѧ ѧ҆ко ꙁаре́ю, ꙗ҆кѡже ѡ҆бѣщма́сѧ ꙋ҆ченикѡ́мъ ѡ҆бнажи́ ꙁра́къ, бж҃ественыѧ ꙁарѝ, вѫ ра́дости пое́мъ бг҃ꙋ на́шемꙋ, ꙗ҆кѡ просла́висѧ.

Ныне Христос, просияв на горе Фаворе, открыл ученикам вид сокровенного Божественного света, как обещал; они же, исполнившись светоносного божественного сияния, в радости воспевали: воспоём Богу нашему; ибо Он прославился (Мф.16:28).

Песнь 3. – Ирмос

Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ, ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ τοῦτο ἐςερεώθη ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

Лꙋ́къ сѝльныхѫ ꙁнемо́же, и҆ немощныѧ҆ препоꙗ́сашасѧ сѝлою: посе́му вѫ Господе

Лук сильных ослабел, и немощные облеклись силою; посему в Господе

сегѡ̀ ра́ди оу҃тверди́сѧ вѣ҃ гд҃ѣ се́рдце моѐ.

утвердилось сердце моё.

Тропари

1. Ὅλον τὸν Ἀδὰμ φορέσας, Χριστὲ, τὴν ἀμαυρωθεῖσαν ἀμείψας ἐλάμπρυνας πάλαι φύσιν καὶ ἀλλοιώσει τῆς μορφῆς σου ἐθεύργησας.

Во всего̀ а҃да́ма wѡблеки́сѧ, хр҃тѐ, wчерне́вшее и҃зме́ни́вѣ просвѣти́лѧ є҆сѝ дре́вле є҆стество̀ и҃змѣне́нїемъ зра́ка твоегѡ бг҃ородѣ́лаѧ є҆сѝ.

Облёкшись во всего Адама, Ты, Христе, помрачённое в древности естество снова просветил и обоготворил преображением лица Твоего (Лк.9:29).

2. Στύλῳ πυριμόρφῳ καὶ νεφέλῃ πάλαι ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν Ἰσραὴλ ἄγων, σήμερον ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ ἀῤῥήτως ἐν φωτὶ Χριστὸς ἐξέλαμψεν.

Столпо́мъ о҃гнезра́чнымъ и҃ о҃блакомъ дре́вле и҃же въ пꙋсты́ни і҃и҃лѧ веды́й, дне́сь на горѣ҆ ѳлавѡ́рстѣй неизрече́ннѡ во свѣ́тѣ хр҃то́съ просѝѧ.

Христос, огневидным столпом и облаком водивший в древности Израиля в пустыне, неизреченно воссиял ныне на горе Фаворе светом (Исх.13:21, Мф.17:2).

Песнь 4. – Ирмос

Εἰσακήκοα τὴν σὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

wслы́шахъ сла́вное смотре́нїе твоѐ, хр҃тѐ бж҃е, ꙗ҆кѡ родила́сѧ є҆сѝ ѿ дв҃ы, да ѿ ле́сти и҃зба́виши

Я услышал о славном домостроительстве Твоём, Христе Боже, – что Ты родился от Девы, дабы избавить от заблуждения взывающих: слава силе Твоей, Господи.

зовýщыѧ: слáва
сúлѣ твоéй, Гдⷭи.

Тропари

1. Νόμον ἐν Σινᾷ τῷ γράμματι διατυπούμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ἐν θυέλλῃ ὤφθης ἐποχούμενος· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Законъ въ Сїнáи писáнїемъ вообразúлъ, Хрⷭтѐ Бо́же, во óблацѣ, ѝ о̀гнѝ, ѝ мрáцѣ, ѝ въ вúхрѣ явúлсѧ є̀сѝ носúмь: слáва сúлѣ твоéй, Гдⷭи.

Да оу̀вѣ́риши славно́е строе́нїе твоѐ, Хрⷭтѐ Бо́же, я̀кѡ сы́й пре́жде вѣ́къ, ѝ то́же на о̀блацѣ восхожде́нїе положи́вый, на Фаворѣ неизрече́ннѡ просїя́лъ є̀сѝ.

2. Ἵνα πιστώσῃ τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ὡς πρυπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ ὁ αὐτὸς ἐν νέφει τὴν ἐπίβασιν θεὶς, ἐν τῷ Θαβὼρ ἀῤῥήτως ἐξέλαμψας.

3. Συλλαλοῦντες παρεισήκεισαν συλοπρεπῶς σοὶ, τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ, οἷς ἐν πυρὸς ἀτμίδι καὶ γνόφῳ καὶ λεπτοτάτῃ αὔρᾳ προσωμίλησας·

Соглагóлюще предстоáхѹ раболѣ́пнѡ тебѣ̀, Вла̀цѣ Хрⷭтѐ, къ ни́мже пáрою о̀гнѧ̀ ѝ мрáка ѝ то́нкимъ хлáдомъ бесѣ́довалъ.

Начертывая в письмени закон на Синае, Ты, Христе Боже, явился сопровождаемый облаком, огнём, мраком и вихрем: слава силе твоей, Господи (Исх.19:16–18, Втор.4:11).

Дабы уверить в славном домостроительстве Твоём, Христе Боже, Ты, как существующий прежде веков и Сам же совершающий на облаке восхождение (Своё), неизреченно воссиял на Фаворе (Пс.103:3).

Предстали и раболепно беседовали с Тобою, Владыкою Христом, те, с которыми Ты (некогда) беседовал в огне и дыме, в мраке и в тонком ветре: слава силе Твоей, Господи (Мф.17:3, Втор.4:11, Исх.19:19, 3Цар.19:11).

δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Сѣи: слáва силѣ твоéй, Гдⷭи.

ВозвѣщáхУ йсхóдъ твóй крестóмъ на Фавѡ́рѣ пришéдше, йже во Огни тѧ́ кУпинѣ дрéвле предвúдѣвый Мѡ̈сéй, и взя́тый на колесни́цѣ Óгненнѣй Йлїѧ́, Хрⷭтѐ.

4. Κατεμήνυον τὴν ἔξοδον τὴν ἐν Θαβὼρ παρόντες, ὁ ἐν πυρί σε καὶ βάτῳ πάλαι προκατιδὼν Μωϋσῆς, καὶ ὁ μετὰρσιος διφρῳ̨ ἐν πυρίνῳ̨ Ἠλίας, Χριϛὲ.

О кончине Твоей на кресте возвещали представшие на Фаворе, – Моисей, провидевший некогда Тебя, Христе, в огне и купине, и Илия, вознесённый на колеснице огненной (Лк.9:30).

Песнь 5. – Ирмос

Ὁ τῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον φάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε, Χριϛὲ, τὸν Δημιυργὸν, ἐν τῷ̨ φωτί σου τὰς ὁδὺς ἡμῶν εὔθυνον.

Ѡ̃ свѣ́та прⷭтѣкíй перворо́дный свѣ́тъ, я́ко во свѣ́тѣ дѣ́ла пою́тъ тѧ́ Создателя, Христе, во свете Твоём направь пути наши (Быт.1:4, Пс.5:9).

пУтѝ на́ша напра́ви.

Тропари

1. Πρὸς ἐνωπίῳ σοι ὦραι ὑπεκλίθησαν·φῶς γὰρ καὶ πρὸ ποδῶν ὑψίδρομον σέλας, Χριϛὲ, ἥλιος ἦκε, μορφὴν βροτείαν ὡς ἀμείψαι ἠυδόκησας.

Пред̀ лице́мъ твои́мъ го́ды оУклони́шасѧ: свѣ́тъ бо ѝ пред̀ ногáми нб̃оте́чныѧ лУчѝ, Хрⷭтѐ, сл̃нца зра́къ прїи́де, обраⷘ (Свой) человеческий (Мк.9:3).

Пред Тобою преклонились времена; ибо свет и (как бы) небожественное сияние солнца внезапно явилось, когда Ты, Христе, благоволил изменить

Зе́млѧ ѩ́кѡ прїѧ́ти
благоволѝлъ є̀сѝ.

2. Ἰδου Σωτὴρ, ἀνεβόων Μοϋσῆς καὶ Ἠλίας, τῶν μαθητῶν ἐν ὄρει ἁγίῳ Θαβὼρ ἐνηχυμένων, Χριστὸς ὃν πάλαι προηγγείλαμεν οντα Θεόν.

Сѐ Спа́съ, прїѧ́хꙋ Мѡѷсе́й и҆ Ѝлїѧ̀, сты́мъ Фаво́рстѣй ѡ҆глаша́емымъ, Хр҃то́съ, є҆го́же дре́вле провозвѣсти́хомъ сꙋ́щаго Бг҃а.

Вот Спаситель, восклицали Моисей и Илия в слух учеников на святой горе Фаворе, – Христос, которого мы в древности провозвестили истинным Богом (Мк.9:4).

Неизмѣ́нное є҆стество̀, челове́ческомꙋ примѣ́шасѧ, ѻ҆бѝльнѡ невещ҃е́ственнагѡ Бж҃ества̀ свѣ́тъ и҆зъѡбнажи́въ, Ѝплѡмъ неизрече́ннѡ возсїѐ.

Неизменяемое естество, соединившееся со смертным, проявляя присущий неестественному Божеству свет, неизреченно воссиял пред Апостолами (Евр.12:29).

3. Ἡ ἀναλλοίωτος φύσις, τῇ βροτείᾳ μιχθεῖσα, τῆς ἐμφερῦς ἀΰλου Θεότητος φῶς παραγυμνῦσα, τοῖς Ἀποςόλοις ἀπορρήτως ἐξέλαμψεν.

Тѐ присносꙋ́щное
сїа́нїе во ѻ҆чистѣ́й
сла́вѣ ꙋ҆ченицы̀ ѩ́кѡ
ви́дѣша возсїа́вша,
Хр҃тѐ, тебѣ̀ вопїа́хꙋ:
во свѣ́тѣ твое́мъ
пꙋтѝ на́ша напра́ви.

Увидев Тебя, вечный свет – Христе, блистающим во славе Отчей, ученики восклицали к Тебе: во свете Твоём направь пути наши (Евр.1:3, Пс.5:9, 118:133).

4. Σὲ τὸ ἀίδιον φέγγος ἐν πατρώᾳ τῇ δόξῃ οἱ μαθηταὶ ὡς εἶδον ἐκλάμψαν, Χριςὲ, σοὶ ἀνεβόων· ἐν τῷ φωτί σου τὰς ὁδὺς ἡμῶν εὔθυνον.

Песнь 6. – Ирмос

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Внегдѣ скорбѣ́ти мѝ возопи́хъ ко Гдⷭ҃у и҆ услы́ша мѧ Бг҃ъ спасе́нїѧ моегѡ̀.

В скорби моей воззвал я к Господу, и услышал меня Бог спасения моего.

Тропари

1. Λαμπηδόνος πλέον ἡλίου φῶς τρανότερον ἐν Θαβὼρ ἐκλάμψας ὁ Σωτὴρ, ἡμᾶς ἐφώτισεν.

Сі҃а́нїѧ па́че со́лнца свѣ́тъ па҆снѣ́йшїй Спа́съ проси́а́въ на҆блиста́тельнее сїянїя Фаворѣ, на́съ просвѣти́лъ е҆́сть.

Спаситель, воссияв на Фаворе светом гораздо ослепительнее сияния солнечного, просветил нас (Лк.1:79).

2. Ἀνελθὼν ἐν ὄρει Θαβὼρ, μετεμορφώθης Χριστὲ, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν ἀμαυρώσας, φῶς ἐξέλαμψας.

Возше́дъ на го́рꙋ Θлавѡ́рскꙋю, прѣѡбрази́лсѧ е҆сѝ Христѐ, и҆ ле́сть всю҆ѡ҆мрачи́въ, на́съ просвѣти́лъ е҆сѝ.

Восшедши на гору Фавор, Ты преобразился, Христе, и помрачив всякое заблуждение, (нам) воссиял светом (2Тим.1:10).

3. Σὲ Θεὸν ἐπέγνων οἱ ἔνδοξοι Ἀπόστολοι ἐν Θαβὼρ, Χριστὲ, δὲ ἐκπλαγέντες γόνυ ἔκλιναν.

Тѧ̀ Бг҃а̀ позна́вше сла́внїи а҆п҃ли, на Θлавѡ́рѣ же, Хр҃тѐ, ꙋ҆ди́вльшесѧ колѣ́на преклони́ша.

В Тебе, Христе, познали Бога славные Апостолы, на Фаворе, и в изумлении преклонили колена (Ин.6:68).

Песнь 7. – Ирмос

Ἀβραμιαῖοι ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ὕμνοις κραυγάζοντες, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

А҆враа́мстїи и҆ногда̀ въ Вавꙋлѡ́нѣ о҆́троцы ѐнпе́щный пла́мень попра́ша, пѣ́сньми взыва́юще: ѡ҆́цъ

Чада Авраамовы в Вавилоне некогда пламень пещной, в песнопениях взывая: благословен Ты, Боже отцев наших.

на́шихъ Бо́же,
бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Тропари

1. Περιχυθέντες φωτὶ τῆς ἀπροσίτου δόξης Θαβὼρ ἐν ὄρει οἱ Ἀπόστολοι, Χριστὲ, ἀνεβόησαν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѡблиста́вшеся свѣ́тому непристу́пныя сла́вы на Фаво́рстѣй горѣ̀ А҃пли, Хр҃тѐ вопїа́хъ: ѻ҆ц҃а на́шихъ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Апостолы, озарённые на горе Фаворе светом неприступной славы, восклицали ко Христу: благословен Ты, Боже отцев наших (1Тим.6:16).

2. Λαίλαπι θείας ἠχῆς καὶ δροσοβόλῳ νεφέλῃ, Χριστὲ, καὶ ἄιγλῃ συ ἡδόμενοι, οἱ Ἀπόστολοι ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Сїа́нїемъ бж҃е́ственнаго шу́ма и҆ росода́тельнымъ ѻ҆блакомъ, Хр҃тѐ, и҆ зарéю твоéю наслажда́еми, А҃пли, пое́мъ: ѻ҆ц҃а на́шихъ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Апостолы, восхищённые вещанием Божественного голоса, росоносным облаком и сиянием Твоим, Христе, воспевали: благословен Ты, Боже отцев наших (Мф.17:5, Лк.9:54).

3. Ἐν ἀπορρήτῳ φωτὶ ὡς σὲ κατεῖδε Πέτρος Θαβὼρ ἐν ὄρει ἐξαστράψαντα, Χριστὲ, ἀνεβόησεν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Въ непристу́пномъ свѣ́тѣ я҆́кw ви́дѣ тѧ̀ Пе́тръ на Фаво́рстѣй сіѧ́ющаго, горѣ̀ ѡ҆блиста́вша, Хр҃тѐ, возопѝ: ѻ҆ц҃а на́шихъ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Когда Пётр на горе Фаворе увидел Тебя сияющего в неизреченном свете, Христе, воскликнул: благословен Ты, Боже отцев наших (Мф.17:1).

4. Τῷ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς Χριστῷ

Сы҃ нача́льникомъ жи́зни Хр҃то́мъ сдѹ́ще

Сыны Зеведеевы, находясь с Начальником

αυνόντες παῖδες οἱ Ζεβεδαίου, ὡς ἀπέπεμψε μορφῆς φῶς, ἐβρόντησαν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

дѣти Заведе́евы, я́ко и́спусти́ зра́ка свѣта́, возгремѣ́ша: благослове́нъ є́си.

жизни Христом, когда исшёл свет от лица (Его), воскликнули: благословен Ты, Боже отцев наших (Мк.3:17).

Песнь 8. – Ирмос

Ἐν Βαβυλῶνι παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολύμενοι ζήλῳ, τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Во Вавилѹ́нѣ о́троцы, боже́ственною ре́вностїю, распала́еми мужи́телм пла́мене прещре́нїе мѹ́жески попра́ша, ѝ посредѣ̀ о҆гнѧ̀ ввержени҆ и҆зрошае́ми по́мощ҃: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃на Г҃да.

Отроки в Вавилоне, пламенея Божественною ревностью, мужественно попрали угрозу мучителя и пламени, и ввержённые посреди огня, быв орошаемы, воспевали: благословите все творения Господни Господа.

Тропари

1. Νεύματι τὸ πᾶν ὁ φέρων, ποσὶν ἀχράντοις ὄρους ἐπέβη Θαβὼρ Χριστὸς, ἐν ᾧ ἡλίου μᾶλλον αὐγῆς ἐξαστράψας τὸ πρόσωπον, τὺς νόμου προκρίτους καὶ τῆς χάριτος ἔδειξε μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Манове́нїемъ всѧ̑ носи́й, нога́ми пречи́стыми на го́рѹ Фавѡ́рскѹю взы́де, и҆ лицу́ свѣтле́йшымъ сл҃нечныма лѹчѝ и҆зли́стà, ѩ҆́же зако́нѹ и҆ бл҃года́ти показà

Христос, носящий всё мановением, взошёл пречистыми ногами на гору Фавор, на которой просветился лицом яснее солнечного сияния, а верховных (служителей) закона и благодати возбудил к пению: благословите все творения Господни Господа (Ис.40:22–26).

поющыѧ:
бл҃гословите всѧ
дѣла гдня Гда.

2. Ἐν τῇ ἀπροσίτῳ δόξῃ κατ᾽ ὄρος ἐκφανθὲν ἀπορρήτως Θαβὼρ, τὸ ἄσχετον καὶ ἄδυτον φῶς, τῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, τὴν κτίσιν φαιδρύναν, τὺς ἀνθρώπυς ἐθέωσε μένποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Непристу́пною
сла́вою на горѣ
ѣ́вльсѧ неизрече́ннw
фаѵ́ристѣй,
нewдержи́мый и
незаходи́мый свѣтъ,
О҃чее сїа́нїе, тва́рь
во҃гнивъ, человѣ́ки
боwжѝ поющыѧ:
бл҃гословите всѧ
дѣла гдня Гда.

3. Ἱεροπρεπῶς ἑςῶτες Μωϋσῆς τε καὶ Ἠλίας ἐν ὄρει Θαβὼρ, τῆς θείας χαρακτῆρα τρανῶς ὑποςάσεως βλέποντες, Χριςὸν ἐν πατρώᾳ ἐξαςράψαντα δόξῃ, ἀνέμελπον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Свѧщеннолѣпнw
стоа́ще Мwѷсе́й же
и҆ Ѝлїѧ на горѣ
Фаѵ́ворѣ
бж҃е́ственныѧ
начерта́нїе ѣ́снw
и҆постаси ви́дѣвше,
Хр҃та̀ во О҃ченстѣ́й
и҆влиста́вша сла́вѣ,
воспѣ́ваѵ҃хѹ:
бл҃гословите всѧ
дѣла гдня Гда.

4. Διὰ τῆς ἐν γνόφῳ θείας ὀμφῆς τὸ

Бж҃е́ственнагw ра́ди

Необъятный в незаходимый свет, Отчее сияние, в неприступной славе явившееся неизреченно на горе Фаворе, просветив тварь, обожило людей, воспевающих: благословите все творения Господни Господа (Евр.1:3).

Представшие благоговейно на горе Фаворе, Моисей и Илия, ясно созерцая образ Божественной ипостаси – Христа, воссиявшего Отчею славою, воспевали: благословите все творения Господни Господа (Евр.1:3).

От Божественного явления во мраке

πρόσωπον ἐδοξάσθη Μωϋσῆς, Χριστὸς δὲ ὡς ἱμάτιον φῶς καὶ δόξαν ἀναβάλλεται· φωτὸς ἀυτυργὸς γὰρ πεφυκὼς, καταυγάζει τὺς μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

ко мра́цѣ бѣлѐнїа прослави́лось некогда лицѐ просла́вися лицо Моисея; Христос же и҆ногда̀ Мѡ҃ѷсе́ово, облекается, как хр҃то́съ же ѩ҆кѡ одеждою, светом и ри́зою свѣ́томъ и҆ славою: ибо Он, Сам сла́вою ѡ҆дѣва́ется: будучи Создателем свѣ́та со самодѣ́теленъ сы́й, света, просвещает ѡ҆зарѧ́етъ пою́щыѧ: воспевающих: бл҃гослови́те всѧ̀ благословите все дѣла̀ гд҃на Гд҃а. творения Господни Господа (Исх.34:35, Пс.103:2).

5. Ἐκ φωτογενῦς νεφέλης Χριςὸν οἱ μαθηταὶ ἀμπεχόμενον ὁρῶντες ἐν Θαβὼρ, καὶ πρηνεῖς ἐπὶ γῆς κατανέυσαντες, τὸν νῦν ἐλλαμφθέντες, σὺν Πατρὶ τῦτον ὕμνυν καὶ Πνεύματι· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Ѻ҆ свѣторо́дна о҆́блака хр҃та̀ оу҆чн҃ицы ѡ҆бѣ́ма зра́це на ѳлавѡ́рѣ, и҆ ни́цы на зе́мдю па́дше, оу҆мъ просвѣ́цше, со Ѻ҆ц҃е́мъ сего̀ по́мхѵ и҆ Сы́номъ: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃на Гд҃а.

Ученики, видя Христа на Фаворе, окружённого светоносным облаком и преклонившись ниц на землю, просветились умом и воспевали Его с Отцом и Духом: благословите все творения Господни Господа (Мф.17:5).

Песнь 9. – Ирмос

Ὁ τόκος συ ἄφθορος ἐδείχθη· Θεὸς ἐκ λαγόνων συ προῆλθη, σαρκοφόρος ὡς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· σὲ,

Рж҃тво твоѐ нетлѣ́нно ѩ҆ви́ся, Бг҃ъ и҆з҃ бокѹ̀ твое́ю про́йде, ѩ҆кѡ плотоно́сецъ ѩ҆ви́ся на землѝ и҆ съ

Рождение Твоё оказалось нетленным; Бог произошёл от Твоего чрева, явился плотоносцем на земле и жил вместе с людьми; посему Тебя,

Θεοτόκε, διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

человѣки пожива́ем тѧ̀ Бц҃ѣ́ роди́це, тѣ́мъ всѝ велича́емъ.

Богородица, все мы величаем.

Тропари

1. Σύντρομοι καινῇ φωτοχυσίᾳ ἀθρόως οἱ μαθηταὶ ἐλλαμφθέντες, πρὸς ἀλλήλους ἐώρων, θαμβηθέντες δὲ καὶ πρὸς γῆν κατακλιθέντες, σοὶ τῷ Δεσπότῃ τῶν ἁπάντων προσεκύνησαν.

Ѹ҆жа́сни но́вымъ свѣтоли́тїемъ внеза́пу у҆чн҃цы̀ дрꙋ́гъ дрꙋ́га зра́хꙋ, у҆ди́вльшеся́ же и҆ землѝ прекло́ншисѧ, тебѣ̀ вла̑цѣ всѣ́хъ поклони́шасѧ.

Трепетные ученики, быв внезапно озарены необыкновенным светом, взирали друг на друга, и удивившись пали на землю и поклонились Тебе, Владыке всех (Мф.17:1–5).

2. Ἦχος ἐκ νεφέλης ἀνεπέμπετο θεόκτυπος, βεβαιῶν τὸ θαῦμα· ὁ Πατὴρ γὰρ τῶν φώτων, ὗτος ἐστιν Ὑιὸς ὁ ἀγαπητός μου, τοῖς Ἀποστόλοις ἀνεβόα, ὗ ἀκύετε.

Шꙋ́мъ и҆з̀ о҆́блака посыла́шесѧ бц҃гола́сенъ, и҆звѣствꙋ́ѧ чꙋ́до: О҆ц҃ъ бо свѣ́тwвъ, сі́й е҆́сть Сн҃ъ мо́й возлю́бленный, а҆пⷭ҃лwмъ вопї́ше, того̀ послꙋ́шайте.

Из облака исходил Божественный голос, подтверждавший чудо; ибо Отец светов взывал к Апостолам: сей сеть Сын мой возлюбленный, Его послушайте (Иак.1:17, Мф.17:5).

3. Καινὰ κατιδόντες καὶ παράδοξα, φωνῆς πατρικῆς ἐνωτισθέντες ἐν Θαβὼρ οἱ τῦ Λόγυ ὑπηρέται, ἐκμαγεῖον τῦ ἀρχετύπυ ὗτος

Но́вая ви́дѣвше и҆ преслⷭ҃вная, гла́съ О҆́ческїй внꙋ́ши́вше, на Ѳаваѡ́рѣ словесѐ слꙋгі̑, и҆зwбраже́нїе

Видевшие необычайное и дивное служители Слова, услышав Отчий голос на Фаворе, восклицали: сей Спаситель наш есть

ὑπάρχει, ἀνεβόων, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν.

4. Ἐικὼν ἀπαράλλακτε τοῦ ὄντος, ἀκίνητε, σφραγὶς ἀναλλοίωτε, Ὑιὲ, Λόγε, σοφία καὶ βραχίων, δεξιὰ Ὑψίςυ, σθένος, δὲ ἀνυμνοῦμεν σὺν Πατρί τε καὶ τῷ Πνεύματι.

первообра́знагѡ сы́й ѥ́сть, вопїа́хѵ, Спа́сѧ на́шѧ.

Образ Первообраза (Евр.1:3).

Ѻ́бразе непремѣ́нный печа́ть неизмѣ́нна, Сы́не, Сло́ве, премудросте и̯ мы́шце, десни́це Вы́шнягѡ, си́ло, тѧ̀ воспѣва́емѧ со Ѻ́ц҃е́мъ же и̯ Дх҃о́мъ.

Образ Сущего неизменяемый (и) непоколебимый, печать непременяемая, Сын, Слово, Премудрость, мышца, десница, сила Всевышнего, Тебя мы воспеваем с Отцом и Духом (1Кор.1:24, Ис.53:1).

Второй канон на Преображение (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Ὑγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηράν, καὶ τὴν Αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγὼν, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· τῷ λυτρωνῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Вóдꙋ прошéдъ ꙗ҆кѡ сꙋшꙋ, и҆ є҆гꙋ́петскагѡ зла҄ и҆збѣжáвъ, и҆зра́илтѧнинъ вопїáше: и҆збáвителю и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ пои́мъ.

Прошед чрез воду, как по суше, и избежав Египетского зла, Израиль восклицал: воспоём Избавителю и Богу нашему.

Тропари

Мѡ҃сей на мóрѣ

1. Μωσῆς ἐν θαλάσσῃ προφητικῶς ἰδὼν ἐν ϛύλῳ πάλαι πυρὸς τὴν δόξαν Κυρίου, ἀνεβόα· τῷ λυτρωνῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

прорóчески ви́дѣвъ о҆́блакомъ и҆ столпóмъ дре́вле о҆́гненнымъ слáвꙋ гд҃ню, вопїáше: и҆збáвителю и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ пои́мъ.

Моисей, в древности пророчески видя славу Господа в море, в облаке и в столпе огненном, восклицал: воспоём Избавителю и Богу нашему (Исх.14:19).

Ꙗ҆кѡ ка́менемъ

2. Ὡς πέτρᾳ τῷ τῴ̈λῳ σώματι σκεπασθεὶς τῷ θεωμένῳ τὸν ἀόρατον καθορῶν, Μωϋσῆς ὁθεόπτης ἀνεβόα· τῷ λυτρωνῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

тѣ́ломъ покры́всѧ ѡ҆божéннымъ нєви́димагѡ зрѧ́, Мѡ҃се́й бг҃ови́децъ взыва́ше: и҆збáвителю и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ пои́мъ.

Боговидец Моисей, созерцая Невидимого под прикрытием обоженной (Его) плоти в образе камня, восклицал: воспоём Избавителю и Богу нашему (Исх.33:21–23).

Ты҆ на горѣ

3. Σὺ ἐπὶ τῦ ὄρυς τῦ

Ты видим был Моисею

νομικῦ καὶ ἐν Θαβωρίῳ καθωράθης τῷ Μωϋσῇ, ἐν γνόφῳ τὸ πάλαι, ἐν φωτὶ δὲ νῦν ἀπροσίτῳ τῆς Θεότητος.

Законнѣй и на горѣ Ѳаворѣ ѹдѣвсѧ ви́дѣвый бы́лъ є҆сѝ Мѡѷсе́емъ, во мра́цѣ дре́вле, во свѣтѣ же ны́нѣ непристу́пнѣмъ Бж҃ства̀.

законодательства и на Фаворе в древности во мраке, а ныне в неприступном свете Божества (Втор.4:11, Мф.17:2–3).

Песнь 3. – Ирмос

Ὁυρανίας ἀψίδος ὁροφυργὲ Κύριε καὶ τῆς ἐκκλησίας δομήτωρ, σύ με ϛερέωσον ἐν τῇ ἀγάπῃ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης, τῶν πιϛῶν τὸ ϛήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Нб҃нагѡ кр҃га

верхотво́рче, Гд҃и, и҆ Цр҃кве Зижди́телю, сты̀ менѐ ѹ҆тверди́ любвѝ твое́й, Господи, крайний желаю, предел желаний, утверждение верных, единый Человеколюбец.

жела́нїй кра́ю, вѣ́рныхъ ѹ҆тержде́нїе, є҆ди́не чл҃вѣколю́бче.

Тропари

1. Ἡ σκιάζυσα δόξα ἐν τῇ σκηνῇ Μωϋσέως πρότερον καὶ τῷ σῷ θεράποντι, τύπος γεγένηται τῆς ἀϛραψάσης ἀῤῥήτως ἐν Θαβώρ ϲυ, Δέσποτα, μεταμορφώσεως.

Ѡ҆сѣня́ющаѧ сла́ва въ сѣни пе́рвѣе, и҆ бесѣ́дующи твоемꙋ ѹ҆го́дникꙋ, о҆́бразъ бы́сть ѡ҆блиста́вшагѡ неизрече́ннѡ на Ѳаворѣ, твоегѡ҆ прѣѡбраже́нїѧ.

Слава, осенявшая в начале скинию и сообщавшаяся рабу Твоему Моисею, была прообразом неизреченно воссиявшего на Фаворе преображения Твоего, Владыка (Исх.33:8, Чис.14:10).

2. Συνανῆλθέ σοι, Λόγε μονογενὲς ὕψισε, ἡ τῶν Ἀποςόλων ἀκρότης ἐπὶ τῦ ὄρυς Θαβὼρ καὶ συμπαρέσησαν ὅ τε Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, ὡς Θεῦ θεράποντες, μόνε φιλάνθρωπε.

Совзыдо́ша тѝ, Сло́ве є҆диноро́дный, вы́шнїй, а҆по́стольстїи вер҃хѝ на го́рꙋ Ѳаво́рскꙋю, и҆ Мѡ҃сей же и҆ Ї҆лїа́, я҆́кш Бж҃їѧ слꙋги́, є҆дине́ чл҃вѣколю́бче.

С Тобою, всевышнее единородное Слово, взошли на гору Фавор верховные из Апостолов, и вместе предстали Моисей и Илия, как служители Божии, единый человеколюбец (Мф.17:1–3).

3. Θεὸς λόγος ὑπάρχων, ὅλος βροτὸς γέγονας, ὅλῃ τῇ Θεότητι μίξας τὴν ἀνθρωπότητα ἐν ὑποςάσει συ, ἣν ἐν δυσὶ ταῖς ὑσίαις Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας τε εἶδον ἐν ὄρει Θαβώρ.

Бг҃ъ Сло́во сы́й, ве́сь зе́млен҃ъ бы́сть, всемꙋ̀ Бж҃ествꙋ̀ человѣ́чество во ҃ипоста́си свое́й, ю҆́же во двою̀ сꙋ́ществꙋ̀ Мѡ҃сей же и҆ Ї҆лїа́ же ви́дѣша на горѣ̀ Ѳаво́рѣ.

Будучи Богом-Словом, Ты сделался совершенным человеком, соединив с совершенным Божеством человечество в лице Твоём, которое в двух естествах видели на горе Фаворе Моисей и Илия.

Песнь 4. – Ирмос

Ἐκ σαρκός συ βολίδες Θεότητος ἐξεπορέυοντο· Προφητῶν καὶ Ἀποςόλων ὅθεν οἱ πρόκριτοι μέλποντες ἀνεβόων· δόξα τῇ δυνάμει συ, Κύριε.

И҆з плоти твоеѧ̀ и҆схожда́хꙋ: Пр҃ро́кшмъ и҆ а҆по́столшмъ тѣ́мъ нача́льницы пою́ще взыва́хꙋ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Из плоти Твоей всходили лучи Божества; посему верховные из Пророков и Апостолов воспевая восклицали: слава силе Твоей, Господи.

Тропари

1. Ὁ τὴν βάτον φυλάξας ἀλώβητον, προσομιλῦσαν πυρὶ, τῷ Μωϋσεὶ θεολαμπῦσαν σάρκα ὑπέδειξας, Δέσποτα, μελῳδῦντι· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Їже кꙋпинꙋ сохрани́вый невреждéнꙋ, прикоснꙋвшꙋюсѧ ѻ҆гню́, Мѡ҃ї́сéю бг҃оїа́ннꙋю пло́ть показа́лъ є҆сѝ, бл҃ко, пою́щемꙋ: слáва си́лѣ твоéй, Гд҃и.

Чувственное солнце, увидев Тебя, Иисусе мой, преобразившегося на горе Фаворе, скрылось в лучах Божества (Твоего): слава силе Твоей, Господи (Мф.17:2:6).

2. Ὑπεκρύβη ἀκτῖσι Θεότητος ἀισθητὸς ἥλιος, ὡς ἐν ὄρει Θαβωρίῳ εἶδέ σε βροτὸν μεταμορφύμενον, Ἰησοῦ μου· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Сокры́сѧ зарéю бж҃твнàчꙋ́вственное сóлнце, ꙗ҆́кѡ на горѣ ѳ҃лавѡ́рѣ прешбразꙋ́ющисѧ, і҃и̑се мо́й: слáва си́лѣ твоéй, Гд҃и.

Чувственное солнце, увидев Тебя, Иисусе мой, преобразившегося на горе Фаворе, скрылось в лучах Божества (Твоего): слава силе Твоей, Господи (Мф.17:2:6).

3. Πῦρ, μὴ φλέγον τὴν ὕλην τοῦ σώματος, ὡράθη ἄϋλον, ὡς Μωϋσεὶ καὶ Ἀποστόλοις ὤφθης Ἠλίᾳ τε, Δέσποτα, εἷς ἐκ δύω, ἐν δυσὶ τελείαις ταῖς φύσεσιν.

Ѻ҆гнь, не ѡ҆пала́ѧвещи тѣле́сныѧ, ви́дѣнъ бы́сть невеще́ственъ, ꙗ҆́кѡже Мѡ҃ї́сéю и҆ і҃ллѡмъ ꙗ҆ви́лсѧ є҆сѝ і҃лїи́ же, Влады́ко, є҆ди́нъ ѿ̀ двоѭ̀, во дв҃ѣ̀ соверше́нꙋ є҆стествѣ̀.

Ты, Владыка, сохранивший невредимою купину, объятую огнём, показал блистающею Божественным светом плоть (Свою) Моисею, воспевающему: слава силе Твоей, Господи (Исх.3:3).

Песнь 5. – Ирмос

Ἵνα τί με ἀπώσω ἀπὸ σοῦ μὴ ῥύσθαι ἐμὲ Δέσποτα, ἐν τῇ ἀβύσσῳ τῶν πταισμάτων; ἀλλ' ἐπιφάνηθί μοι καὶ ἐν τῇ ἀκτίστῳ σου δόξῃ δόξασόν με.

Для чего Ты отверг

τῦ προσώπυ συ, τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψε με τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον; ἀλλ' ἐπίςρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν συ τὰς ὁδυς μυ κατεύθυνον, δέομαι.

ѡ̃ лицà твоегѡ̀, свѣ́те незаходи́мый, чуждая тьма покрыла мѧ ѥ̃сть обрати меня, молю, и направь пути мои к свету Твоих заповедей (Пс.42:2–3).

ѡ̀ка́ннаго; но
ѹ̯̀брати́ мѧ, ѝ̯ кѫ
свѣ́тѹ за́повѣдей
твои́хъ пѹ́тїи̯ мо
напра́ви, молю́ся.

Тропари

Вѣти́йствѹющїй

1. Ῥητορεύυσα γλῶσσά συ τὰ μεγαλεῖα ὐ δύναται φθέγξασθαι· ὁ κρατῶν ζωῆς γὰρ καὶ θανάτυ δεσπόζων, παρέςησας ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει τὸν Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν, μαρτυρήσαντάς συ τὴν Θεότητα.

а̯̀зы́къ твоегѡ̀ вели́чества не мо́жетъ вѣщáти: я̯́ко бо держа́й живо́тъ ѝ̯ сме́ртїю влады́й, предста́вилъ еѓ̀сѝ на ѳаво́рстѣй горѣ̀ Мѡ̈ѷ̈се́а ѝ̯ Ѝлїю̀, свидѣ́тельствѹющыѧ твоѐ Бг̃тво̀.

Красноречивый язык не может выразить Твоего величия; ибо Ты, обладающий жизнью и владычествующий над смертью, представил на горе Фаворе Моисея и Илию свидетелями Божества Твоего (Ин.5:21).

2. Ὁ χερσὶν ἀυράτοις πλάσας κατ' εἰκόνα συ, Χριςὲ, τὸν ἄνθρωπον, τὸ ἀρχέτυπόν συ ἐν τῷ πλάσματι κάλλος ὑπέδειξας, ὐχ ὡς ἐν εἰκόνι, ἀλλ' ὡς ἀυτὸς εἶ κατ' ὐσίαν, ὁ Θεὸς

Йже рѹка́ми невѝдимыми созда́въ человѣ́ка, по о̑бразѹ твоемѹ̀, началообра́знѹю твою̀ кѫ созда́нїи добро́тѹ показа́лъ еѓ̀сѝ, не

Создавший невидимыми руками человека по образу Своему, Христе, Ты (ныне) явил в сем создании первообразную красоту Свою уже не как в образе, но каков Ты

χρηματίσας καὶ ἄνθρωπος.

ѧ҆кѡ во о҆бразѣ, но ѧ҆кѡ сáмъ сы́й по сyществѣ, бг҃ъ бы́лъ є҆сѝ и҆ человѣ́къ. Сраствори́вся неслїа́нно, оу҃гль горá҆ць показа́лъ є҆сѝ на́мъ Бж҃ество҆, попала́ю҆ць оу҃бѡ грѣхѝ, дyшы́ же просвѣща́ю҆ць, на тѣ́мже Мwѷсе́а со Илїе́ю, оу҃ченикѡ́въ же ста́рѣйшыѧ оу҆дивы́лъ є҆сѝ.

Сам по существу, будучи Богом и вместе человеком (Быт.1:26).

3. Συγκραθεὶς ἀσυγχύτως, ἄνθρακα ὑπέδειξας ἡμῖν Θεότητος, καταφλέγοντα μὲν ἁμαρτίας, ψυχὰς δὲ φωτίζοντα, ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει, ᾧ Θεῷ τὸν Μωϋσῆν σὺν τῷ Ἠλίᾳ μαφητῶν τε ἐξάρχυς ἐξέσησας.

Соединив в Себе (Божество и человечество) неслиянно, Ты показал нам на горе Фаворе уголь Божества, попаляющий согрешения и просвещающий души, и тем изумил Моисея с Илиею и верховных из учеников (Втор.9:3).

Песнь 6. – Ирмос

Ѡчи́сти мѧ҆, Спа́се,

Ἰλάσθητί μυ, Σωτήρ·πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μυ, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν ἀνάγαγε, δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκυσόν μυ, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μυ.

мнѡ́га бо беззакѡ́нїѧ моѧ҆, и҆ и҆з҆ глyбины сѡ́лъ возведѝ, молю́ся: къ тебѣ́ бо возопи́хъ, и҆ оу҃слы́ши мѧ҆, Бж҃е спасе́нїѧ моегѡ̀.

Очисти меня, Спаситель, – ибо много беззаконий моих, – и из глубины зол изведи, молю; ибо к Тебе я воззвал: услышь меня, Боже спасения моего.

Тропари

1. Ὡς μέγα καὶ φοβερὸν ὡράθη θέαμα σήμερον· ἐξ

Ѩкѡ ве́лїе и҆ стра́шное оу҃зрѣ́ся

Сколь великое и страшное явилось ныне видение! С неба

ὑρανῦ ἀισθητὸς, ἐκ γῆς δὲ ἀσύγκριτος ἐξήςραψεν Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης νοητὸς ἐπὶ τῦ ὄρυς Θαβώρ.

видѣ́нїе днéсь: съ небесѐ оу҃бш чу҃вственное, ѿ земли́ же несравне́нное ѡ҃блиста҆ сл҃нце пра́вды мы́сленное на горѣ́ Ѳавѡ́рстѣй.

чувственное, а с земли несравненное мысленное Солнце правды воссияло на горе Фаворе (Мал.4:2).

2. Παρῆλθε μὲν ἡ σκιὰ τῦ νόμυ ἐξασθενήσασα, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, Μωϋσῆς ἀνεβόησεν, ἐν τῷ Θαβωρίῳ κατιδών συ τὴν Θεότητα.

Пре́йде оу҃бш сѣ́нь зако́нная ѝзнемо́гшаѧ; прїи́де же и҃вѣ Хр҃то́съ и҃стина, Мѡ҃ї се́й возопѝ, на Ѳавѡ́рѣ ви́дѣвъ твоѐ Бж҃тво҆.

Прошла обессилевшая тень закона, и пришла явно истина – Христос, воскликнул Моисей, увидев на Фаворе Твоё Божество (Евр.10:1, Ин.14:6).

3. Ὁ ςύλος ὁ τῦ πυρὸς Χριςὸν τὸν μεταμορφύμενον, ἡ δὲ νεφέλη σαφῶς τὴν χάριν τῦ Πνεύματος, τὴν ἐπισκιάσασαν ἐν τῷ Θαβωρίῳ, παρεδήλυ ἐμφανέςατα.

Сто́лпъ ѻ҃гненный Хр҃та҇ прѣѡбразу́ющагѡ, ѻ҃блакъ же и҃вѣ бл҃года́ть Дх҃а, ѡ҃сѣни́вшую на Ѳавѡ́рѣ, предказа́ша и҃вле́ннѣйше.

Столп огненный весьма ясно предуказал Христа преобразившегося, а облако явственно – благодать Духа, осенившую на Фаворе (Исх.14:19, Мф.17:2:5).

Песнь 7. – Ирмос

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρσαλαίως, καὶ εἰς δρόσον τὸ πῦρ μετέβαλον, βοῶντες· ἐυλογητὸς εῖ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τὺς ἀιῶνας.

Ѻ҃троцы Ев҃рейстїи въ пещѝ попра́ша пла́мень, и ро́сѹ ѻ҃гнь преложи́ша, вопїю́ще: дерзнове́ннѡ, ѝ наблагословѐн Ты, Господи Боже, во веки.

Отроки Еврейские в печи дерзновенно попрали пламень, и огонь превратили в росу, взывая:

блг҃ослове́нъ є҆сѝ, гд҃и
Бо́же, во вѣ́ки.

Тропари

Ны́нѣ ви́дѣна бы́ша
1. Νῦν καθωράθη Ἀποστόλοις τὰ ἀθέατα, Θεότης ἐν σαρκίῳ, ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ ἀστράπτουσα βοῶσιν· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τοὺς αἰῶνας.
а҃пло́мъ невѝ́димаѧ
Бо́жества̀ во пло́ти,
на горѣ̀ Ѳаво́рстѣй
ѡ҆блиста́вша,
вопїю́щымъ:
блг҃ослове́нъ є҆сѝ, гд҃и
Бо́же, во вѣ́ки.
Ѹ҆жасо́шасѧ
2. Ἔφριξαν φόβῳ, ἐκπλαγέντες τὴν εὐπρέπειαν τῆς θείας βασιλείας ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ Ἀποστόλοι, βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τοὺς αἰῶνας.
стра́хомъ,
ѹ҆ди́вльшесѧ
блг҃олѣ́пїю
бж҃е́ственнагѡ ц҃р҃ствіа
на горѣ̀ Ѳаво́рстѣй
а҃пли, вопїю́ще:
блг҃ослове́нъ є҆сѝ, гд҃и
Бо́же, во вѣ́ки.
Ны́нѣ неѹслы́шаннаѧ
3. Νῦν τὸ ἀνήκουστα ἠκούσθη· ὁ ἀπάτωρ γὰρ Ὑιὸς ἐκ τῆς παρθένου τῇ πατρῴᾳ φωνῇ ἐνδόξως μαρτυρεῖται, οἷα Θεὸς καὶ ἄνθρωπος ὁ αὐτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.
ѹ҆слы́шана бы́ша:
безѿ҆ц҆а́ во сн҃ѣ ѿ
дв҃ы о҆т҃ческимъ
гла́сомъ сла́вно
свидѣ́тельствуетсѧ,
ꙗ҆кѡ бг҃ъ и҆ человѣ́къ
то́йже во вѣ́ки.

Ныне открылось Апостолам невиданное, – Божество во плоти, блистающее на горе Фаворе, и они взывали: благословен Ты, Господи Боже, во веки (1Кор.2:9).

Поражённые страхом Апостолы изумились благолепию Царства Божия на Фаворе, взывая: благословен Ты, Господи Боже, во веки (Мф.17:4–6).

Ныне услышано неслыханное; ибо Сын, родившийся без отца от Девы, преславно свидетельствуется Отеческим голосом, как Бог и вместе человек во веки (Мф.17:5).

4. Θέσει ὐ γέγονας Ὑψίςυ, τῇ ὐσίᾳ δὲ Ὑιὸς ἠγαπημένος προϋπάρχων, ἡμῖν ὡμίλησας ἀτρέπως· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς, εἰς τὺς ἀιῶνας.

Положе́нїемъ не бы́лъ є҆сѝ Вы́шняго, возлю́бленъ пре́жде вѣ́къ, на́съ прибли́жилсѧ є҆сѝ непрело́жно: бл҃гослове́нъ є҆сѝ, Гд҃и Б҃же, во вѣ́ки.

Не по усыновлению сделавшийся, но по существу искони сущий возлюбленным Сыном Всевышнего, Ты непреложно обращался с нами: благословен Ты, Господи Боже, во веки (Пс.81:6, Флп.2:6).

Песнь 8. – Ирмос

Ἑπταπλασίως κάμινον τῶν Χαλδάιων ὁ τύραννος τοῖς θεοσεβέσιν ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττονι περισωθέντας τύτυς ἰδων, τῷ Δημιυργῷ καὶ Λυτρωτῇ ἀνεβόα· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Седмери́цею пе́щь Халде́йскїй мꙋчи́тель бг҃очести́выимъ неи́стовнѣ разжже́, си́лою же лꙋ́чшею спасе́ны ї҆а́ ви́дѣвъ, и҆ Творцꙋ́ и҆ Изба́вителю вопї́ше: ѻ҆тро́цы бл҃госло́вите, сщ҃е́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во всѧ́ вѣ́ки.

Семикратно разжёг в неистовстве Халдейский мучитель печь для благочестивых, но увидев их спасёнными силою высшею, воззвал к Творцу и Избавителю: отроки благословите, священники воспевайте, люди превозносите (Его) во все веки.

Тропари

1. Ἀκηκοότες, Δέσποτα, ἐκ Πατρὸς μαρτυρύμενον, καὶ ὡς ἀνθρωπίνης ςερῤῥοτέραν ὄψεως

Ꙋслы́шавше, вла́ко, ѻ҆т҃ца̀ ѡ҆т҃ца̀ свидѣ́тельствꙋема, и҆ не мо́гше, а҆́кѡ человѣ́ческа

Ученики Твои, Владыка, услышав свидетельство от Отца; и не могши взирать на сияние лица Твоего, как сильнейшее

ὁρᾶν τῦ προσώπυ συ τὴν ἀσραπὴν μὴ φέροντες, σῦ οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν γῆν κατέπιπτον, ἐν φόβῳ μελῳδῦντες· ἱερεῖς ἐυλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

твердѣ́йша зра́ка зрѣ́ти лицà твоегѡ̀ блиста́нїа не терпя́ще, твои́ у҃чн҃цы на зе́млю ни́цы па́дахѹ, со стра́хомъ пою́ще: с҃щ҃е́нницы бл҃гослови́те, лю́дїе превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

2. Βασιλευόντων πέφυκας Βασιλεὺς ὡραιότατος, καὶ τῶν πανταχῦ κυριευόντων Κύριος, Δυνάσης μακάριος, καὶ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ᾧ οἱ μαθηταὶ καταπλαγέντες Μωϋσῆς τε καὶ Ἠλίας ἐβόων· οἱ παῖδες ἐυλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Цр҃твующымъ сѝ Цр҃ь прекра́сенъ и҆ и҃же вс҃ю́дѹ влада́щымъ Гд҃ь, си́ленъ, бл҃же́нъ, и҆ во свѣ́тѣ живы́й непристѹ́пнѣмъ, є҆мѹ́же у҆ченицы̀ ѹ҆ди́вльшеся, Мѡѷсе́й же и҆ Ѝлїѧ̀ вопїа́хѹ: о҃троцы бл҃гослови́те, с҃щ҃е́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

Ты по естеству – прекраснейший Царь царствующих и Господь всех господствующих, Владыка блаженный и живущий во свете неприступном, – Тебе изумлённые ученики, и Моисей и Илия взывали: отроки благословите, священники воспевайте, люди превозносите (Его) во все веки (1Тим.6:15, Пс.44:2).

3. Ὡς ὐρανῦ καὶ γῆς βασιλέυοντι καὶ

Ꙗкѡ нб҃омъ влад҃ѹщемѹ, и҆

Как Владыке неба и Царю земли, и Господу преисподней Тебе,

καταχθονίων τὴν κυρείαν ἔχοντι, Χριςὲ, σοι παρέςησαν ἐκ μὲν τῆς γῆς Ἀπόςολοι, ὡς ἐξ ὐρανῦ δὲ ὁ Θεσβίτης Ἠλίας, Μωϋσῆς δὲ ἐκ νεκάδων, μελῳδῦντες συμφώνως· λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Землéю гдѣствующемꙋ, и прeподнiми ѻбластiю имꙋщемꙋ, Хрⷭтѐ, предстáша тѝ ѿ землѝ ѻ҃чеси҃ же Ꙗ҃пли, ѩкѡ сѫ нб҃сé же Ѳесвíтянинъ Ѝлїѝ, Мѡѷсéй же ѿ мéртвыхъ, пою́ще согла́сно: лю́дїе превозноси́те во всѧ вѣ́ки.

Христе, предстали с земли Апостолы, как бы с неба Илия Фесвитянин, а из мёртвых Моисей, единогласно воспевая: люди превозносите (Его) во все веки (Пс.102:22).

4. Ῥαθυμοτόκοι μέριμναι ἐπὶ γῆς κατελείφθησαν τῇ τῶν Ἀποςόλων ἐκλογῇ, φιλάνθρωπε, ὡς σοὶ ἠκολύθησαν πρὸς τὴν ἐκ γῆς μετάρσιον θείαν πολιτείαν· ὅθεν τεθὲ καὶ ἐπακξίως τῆς σῆς θεοφανείας ἐμελῴδυν τυχόντες· λαὸς ὑπερυψῦτε ἀυτὸν εἰς τὺς ἀιῶνας.

Ѻ҃нынїе ражда́ющыѧ печа́ли на землѝ ѡ҃ста́виша Ꙗ҃плѡвы҃ изба́ннїи, человѣколю́бче, ѩкѡ ко с҃же ѿ землѝ преложе́нїю бж҃е́ственнагѡ житїѧ: тѣ́мже и по достоѧ́нїю твоегѡ҃ бг҃оѧвле́нїѧ ѹ҃слы́чи́вше, поѧ́хꙋ:

Избранные из Апостолов оставили скорбные попечения земные, последовав за Тобою, Человеколюбче, к выше-земному, божественному житию; посему достойно сподобившись Твоего Богоявления, они и воспевали: люди, превозносите Его во веки (Мф.19:27).

лю́дїе превозноси́те
є҆го̀ во вѣ́ки.

Песнь 9. – Ирмос

О҆у҆страши́сѧ всѧ́къ
слу́хъ неизрече́нна

Ἔφριξε πᾶσα ἀκοὴ τὸν ἀπόῤῥητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὕψιςος ἐκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, παρθενικῆς ἀπὸ γαςρὸς γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄρχραντον Θεοτόκον οἱ πιςοὶ μεγαλύνομεν.

Бо́жїа
снисхожде́нїѧ, ꙗ҆кѡ
вы́шнїй во́лею
сни́де да́же и҆ до
пло́ти, ѿ҆
дв҃ическагѡ чре́ва
бы́въ чл҃вѣ́къ:
тѣ́мже пре҆чт҃ую
Бц҃ѹ вѣ́рнїи
велича́емъ.

Страшится всякий, слыша о неизреченном Божием снисхождении, как Всевышний по воле Своей низошёл даже до воплощения, сделавшись человеком от девического чрева; посему Пречистую Богородицу мы, верные, величаем.

Тропари

Да твоѐ пока́жеши
ꙗ҆вѣ неизрече́нное
второ́е сни́тїе, ꙗ҆кѡ
да вы́шнїй Бг҃ъ
ꙗ҆ви́шисѧ, стоѧ̀
посредѣ̀ богѡ́въ,
Апо҆толѡвъ на
Θлавѡ́рѣ, Мѡѷсе́а же
и҆ Ѷлїю неизрече́ннѡ
ѡ҆ц҃а́лъ є҆сѝ: тѣ́мже
вси тѧ̀, Хр҃тѐ,
велича́емъ.

1. Ἵνα σου δείξῃς ἐμφανῶς τὴν ἀπόῤῥητον δευτέραν κατάβασιν, ὅπως ὁ ὕψιςος Θεὸς ὀφθήσῃ, ἐςὼς ἐν μέσῳ θεῶν, τοῖς Ἀποςόλοις ἐν Θαβὼρ, Μωϋσεῖ σὺν Ἠλίᾳ τε ἀῤῥήτως ἔλαμψας· διὸ πάντες σε, Χριςὲ, μελαλύνομεν.

Дабы ясно показать Второе Твоё неизреченное пришествие, как Ты явишься Всевышним Богом, стоящим среди богов, Ты воссиял неизъяснимо на Фаворе пред Апостолами и Моисеем с Илиею; посему Тебя, Христе, все мы величаем (Пс.81:1).

2. Δεῦτέ μοι πείθεσθε λαοὶ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον τὸ ἐπουράνιον, ἀΰλως ϛῶμεν ἐν πόλει ζῶντος Θεῦ, καὶ ἐποπτεύσωμεν νοΐ Θεότητα ἄϋλον Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ἐν Ὑιῷ μονογενεῖ ἀπαϛράπτυσαν.

Пріидѝте, мнѣ покорѝтеся лю́дїе, возше́дше на го́рꙋ стꙋю̀ пренебе́сꙋю, невеще́ственнѡ стáнемъ во гра́дѣ живáгѡ Бг̃а, и̓ ꙋ̑зримъ мы́сленнѡ Бж̃ество̀ невеще́ственное О҆ц̃а̀ и̓ Дх̃а, въ Сы́нѣ є҆диноро́днѣмъ ѡ҆блиста́ющее. Привле́клъ є҆сѝ любо́вїю мо̀ю, Хр̃тѐ, и̓ премѣни́лъ є҆сѝ бж̃ественнымъ твои́мъ жела́нїемъ: но попали́ невеще́ственнымъ ѻ҆гне́мъ грѣхѝ мо̀я и̓ насы́титися твоего̀ пи́щи сподо́би, да ѻ҆бо̀я и̓гра́я велича́ю бл̃же, и̓вле́нїя твоя̀.

Внемлите Мне народы и придите: взойдём на гору святую, небесную; станем духовно в городе живаго Бога, и будем созерцать умом невещественное Божество Отца и Духа, сияющие в Единородном Сыне (Ис.2:3, Евр.12:22).

3. Ἔθελξας πόθῳ με, Χριϛὲ, καὶ ἠλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι· ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀΰλῳ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύω σκιρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθὲ, παρυσίας σου.

Ты усладил меня желанием, Христе, и изменил божественною любовью Твоею: попали́ же невещественным огнём грехи мои и удостой (меня) полного в Тебе блаженства, дабы я, торжествуя, величал оба Твои, Благий, пришествия (2Сол.3:5).

Каноны на Успение Пресвятой Богородицы

В праздник Успения Пресвятой Богородицы опять соединяют свои хвалы оба знаменитые церковные Песнописцы – св. Козьма Маюмский и св. Иоанн Дамаскин, для прославления блаженной кончины Богоматери.

Смерть сама по себе есть скорбное событие; но по вере во Христа она бывает радостным переходом из настоящей в другую, лучшую жизнь. Кончина же Той, Которой вся жизнь была непрерывным рядом чудес, от самого Её зачатия, кончина Матери Божией по превосходству была блаженным *Успением* и *Преставлением* от земли на небо, и сопровождалась, как говорит предание[11], многими чудесами, беспримерными и свойственными одной только Матери Бога-Слова. Посему св. Козьма, приступая к прославлению кончины пресвятой Богородицы, торжественно взывает ко всем верующим: πανηγυριζέτωσαν οἱ θεόφρονες (*да торжествуют богомудрые*!), и с чувством искренней духовной радости изображает преславные обстоятельства этого события. Из красноречивых уст его слышатся и умилительные слова Богоматери, взывавшей к возлюбленному Сыну Своему о скорейшем и блаженнейшем переселении Её в обители Небесные, и любвеобильные вещания Самого Господа Иисуса Христа, нисшедшего с Ангелами и Святыми взять пречистую душу Родившей Его по плоти и собственными руками отнести к Отцу Своему, и надгробные песни св. Апостолов, нарочито и чудесно собранных в Сион с концов вселенной – почтить достойным погребением Пречистое тело, которое впрочем и по смерти осталось нетленным и вскоре потом таинственным и неизъяснимым образом также преставлено было на небо. Св. Дамаскин, радостно подтверждая в своём каноне священные предания о чудесах Успения, прибавляет, что при самом погребении Богородицы св. Апостолы с восторгом превозносили святейшую Матерь Ипостасного Слова, Которая и по

преставлении от земли на небо не престаёт молитвами Своими избавлять от смерти души наши[12].

Оба канона писаны мерною прозою; но первый из них – св. Козьмы – расположен в греческом подлиннике приспособительно к вышеозначенному изречению: πανηγυριζέτωσαν οἱ θεόφρονες, составляющему шестистопный ямбический стих и служащему для канона акростихом. Как в нём заключается всего 26 букв, так и всех тропарей с ирмосами в каноне – 26. Второй же канон писан без акростиха и содержит в себе 28 песнопений, т. е. 8 ирмосов и 20 тропарей.

По напеву своему первый из этих канонов принадлежит к 1-му, а последний к 4-му гласам, располагающим душу к торжественной радости и высокому духовному восторгу.

Первый канон на Успение (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ ἐυκλεὴς, Παρθένε, μνήμη σου πάντας συνηγάγετο πρὸς ἐυφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριὰμ μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων, τῷ σῷ ᾄδοντας Μονογενεῖ· ἐνδόξως ὅτι δεδόξασαι.

Преукраше́ннаѧ бж҃е́ственною сла́вою, сщ҃е́ннаѧ и҆ сла́внаѧ, дв҃о, па́мать твоѧ всѧ̑ собра́ къ весе́лїю вѣ́рныѧ, начина́ющей Маріа́мѣ съ ли́ки и҆ тꙋ̆мпа́ны, твоемꙋ̆ пою́щыѧ є҆диноро́домꙋ̆: сла́вно бо҃ко прослáвисѧ.

Изукрашенная божественною славою священная и благознаменитая память Твоя, Дева, всех верных собрала к веселию, чтобы при начатии Мариами с ликами и тимпанами воспевать Твоему Единородному: ибо Он торжественно прославился.

Тропари

1. Ἀμφεπονεῖτο ἄϋλων τάξις ὑρανοβάμων ἐν Σιὼν τὸ θεῖον σῶμά σου, ἄφνω δὲ συῤῥέυσασα τῶν Ἀποςόλων ἡ πληθὺς ἐκ περάτων, Θεοτόκε, σοὶ παρέςησαν ἄρδην· μεθ’ ὧν, ἄχραντε, σῦ τὴν σεπτὴν, Παρθένε, μνήμην δοξάζομεν.

Да провожда́ютъ невеще́ственнїи чи́нове нб҃оше́ственное съ Сїѡ́нѣ бж҃е́ственное тѣ́ло твоѐ, внеза́пꙋ̆ же сте́кшеѧ а҆пл҃ъ мно́жество ѿ҆ конє́цъ, бц҃е, тебѣ̀ предста́ша а҃бїе: съ ни́миже, чи́стаѧ,

Лик невещественных Небожителей окружал в Сионе божественное тело Твоё; и сонм Апостолов, внезапно стёкшись от пределов (вселенной), тогда же предстал Тебе, Богородица: с ними и мы, чистая Дева, прославляем честну́ю память твою (Пс.111:6).

твою̀ честну́ю, Дв҃о,
па́мать сла́вимъ.
Побѣ́дныя по́чести
взяла̀ є҆сѝ на
2. Νικητικὰ μὲν βραβεῖα ἥρω κατὰ τῆς φύσεως, Ἁγνὴ, Θεὸν κυήσασα· ὅμως μιμυμένη δὲ τὸν Ποιητήν σου καὶ Ὑιὸν, ὑπὲρ φύσιν ὑποκύπτεις τοῖς τῆς φήσεως νόμοις· διὸ θνήσκουσα σὺν τῷ Ὑιῷ ἐγείρῃ διαιωνίζουσα.
є҆стество̀, чт҃а́ѧ, Бг҃а̀ ро́ждши: о҆ба́че жѐ подо́бѧшися Творцу̀ твоему̀ и҆ Сн҃у̀, па́че є҆стества̀ повину́ешися є҆стє́ственнымъ зако́номъ: тѣ́мже у҆ме́рши съ Сн҃о́мъ воста́е́ши вѣ́чну́ющи.
Почести победы над природою стяжала Ты, Чистая, родивши Бога; но подражая Своему Творцу и Сыну, Ты подчиняешься законам природы сверхъестественно; посему и умерши восстаёшь, чтобы жить вечно с Сыном (Деян.2:27).

Песнь 3. – Ирмос

Содѣ́тельная и҆
Ἡ διμιυργικὴ καὶ συνεκτικὴ τῶν ἁπάντων Θεῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῆ ἀκράδαντον τὴν Ἐκκλησίαν ϛήριξον, Χριϛὲ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.
держи́тельная
свѣ́рхъ Бж҃ïа
мудростѐ и҆ си́ло,
непрекло́нну̀ недви́жиму̀ Це́рковь
у҆твердѝ, Хр҃т҃ѐ:
є҆ди́нъ бо є҆сѝ с҃тъ,
во с҃ты́хъ почива́ѩй.
Всезиждущая и всесохраняющая Божия премудрость и сила, Христе, утверди Церковь непоколебимо и неподвижно, ибо Ты един свят, во святых почивающий (Ис.57:15).

Тропари

1. Γυναῖκά σε ζωὴν τὰ μέρτεν, θνητὴν, ἀλλ’ ὑπερφυῶς καὶ Μητέρα Θεῦ ἐιδότες,
Жен҃у̀ тѧ̀ ме́ртвен҃у,
но па́че є҆стества̀ и҆
Мт҃рь Бж҃ïю
Славные Апостолы, видя в Тебе, Всенепорочная, жену смертную, но и Матерь Божию

πανάμωμε, οἱ κλεινοὶ Ἀπόστολοι πεφρικύιαις ἥπτοντο χερσὶ δόξῃ ἀπαστράπτυσαν, ὡς θεοδόχον σκῆνος θεώμενοι.

ви́дѣвше, всенепоро́чнаѧ, сла́внїи Ѧ҃пли ѹжа́сно прикаса́хуѧ рѹка́ми сла́вою ѡ҃блиста́ющей, ꙗ҆́кω бг҃опрїѧ́тное селе́нїе ви́дѧще.

сверхъестественно, трепетными руками касались (Тебя) сияющей славою, взирая (на Тебя), как на вместившую Бога скинию (Иез.43:2).

2. Ὑπέφθασε χερσὶ ταῖς ὑβρισικαῖς τῦ ἀυθάδυς τομὴν ἡ δίκη ἐπάξασα τῦ Θεῦ, φυλάξαντος τὸ σέβας τῇ ἐμψύχῳ κιβωτῷ δόξῃ τῆς Θεότητος, ἐν ᾗ ὁ Λόγου σὰρξ ἐχρημάτισεν.

Постиже рѹцѣ досади́тельныѧ нанесѧ, бг҃ѹ сохра́ншѹ че́сть ѡ҃дѹшевле́нномѹ сла́вою бж҃ества́, ѧ҃ не́мже сло́во пло́ть бы́сть.

Злодейственные руки дерзкого не умедлило поразить отсечением правосудие Бога, оградившего божественною славою честь одушевлённого кивота, в котором Слово сделалось плотью (2Цар.6:7, Ин.1:14).

Песнь 4. – Ирмос

Ῥήσεις προφητῶν καὶ ἀινίγματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν ἐκ παρθένυ συ, Χριστὲ· φέγγος ἀστροπῆς συ εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεται, καὶ φωνεῖ σοι πᾶσα γλῶσσα ἄβυσσος ἐν ἀγαλλιάσει· τῇ δυνάμει συ δόξα, φιλάνθρωπε.

Рѣчи проро́кwвѧ ѧ҃ гада́нїѧ воплоще́нїе промы́шла ѿ дв҃ы твоѐ, хр҃тѐ: сїа́нїе блиста́нїѧ твоегѡ҆ ꙗ҆зы́кwвѧ ѧ҃зы́детѧ, ѧ҃ возгласи́тѧ тебѣ҆ бе́здна сѧ весе́лїемѧ:

Изречения и гадания пророков предъявили воплощение Твоё от Девы, Христе: свет сияния Твоего, (говорили они), придёт для просвещения язычников, и бездна, с веселием воскликнет Тебе: слава силе Твоей, Человеколюбче (Ис.7:14, Авв.3:4:10).

сѝлѣ твоéй слáва,
человѣколю́бче.

Тропари

1. Ἴδετε λαοὶ καὶ θαυμάσατε· τὸ ὄροςγὰρ τὸ ἅγιον καὶ ἐμφανέςατον Θεοῦ τῶν ἐπυρανίων μονῶν ἐφύπερθεν ἄιρεται, ὐρανὸς ἐπίγειος ἐν ἐπυρανίῳ καὶ ἀφθάρτῳ χθονὶ οἰκιζόμενος.

Ви́дите лю́дїе и҆
чудѝтеся: гора̀ бо
ст҃а́я и҆ пр҃ѣславная
Бг҃ъ, въ нб҃е́ныя
обѝтели превы́шше
вземлется, нб҃о
земно́е въ нб҃е́ное и҆
нетлѣ́нное селе́нїе
вселя́емо.

2. Ζωῆς ἀιδίου καὶ κρείττονος ὁ θάνατός συ γέγονε διαβατήριον, Ἀγνὴ, ἐκ τῆς ἐπικήρου πρὸς θείαν ὄντως καὶ ἄῤῥευςον μεθιςῶν σε, ἄχραντε, ἐν ἀγαλλιάσει τὸν Ὑιὸν καθορᾷν συ καὶ Κύριον.

Жи́зни
присносу́щныя и҆
лу́чшїя сме́рть твоя̀
бы́сть прехожде́нїе,
Чи́ста, ꙗ҆̃
привре́менныя къ
бж҃е́ственнѣй
вои́стинꙋ и҆
непреходи́мѣй
преставля́я тя̀,
чи́ста, въ весе́лїи
сн҃а зрѣ́ти твоего̀ и҆
Гд҃а.

Смерть Твоя, Чистая, была переходом к жизни вечной и лучшей; из кратковременной она переселила Тебя, Пречистая, к (жизни) истинно-божественной и бесконечной, чтобы в радости созерцать Тебе Твоего Сына и Господа (Евр.10:34).

3. Ἐπήρθησαν πύλαι ὐράνιαι καὶ Ἄγγελοι ἀνύμνησαν, καὶ

Взя́шася две́ри
нб҃е́ныя и҆ а҆г҃гли
воспѣ́ша, и҆ прїа́тъ

Небесные двери возвысились и Ангелы воспели, и Христос принял девственное

ὑπεδέξατο Χριστὸς τὸ τῆς παρθενίας αὐτῦ μητρῷον κειμήλιον· Χερυβὶμ ὑπεῖξάν σοι ἐν ἀγαλλιάσει, Σεραφὶμ δὲ δοξάζυσι χαίροντα.

Хр҃тóсъ дв҃ствá своеѧ Мт҃ре сокрóвище Своей Матери; Херувимы преклонились пред Тобою с веселием и Серафимы прославляют (Тебя) с радостью (Пс.23:7).

Хєрвúми подáша тѧ̀ весе́лїемъ, Серафíми же слáвѧтъ рáдующиеся.

Песнь 5. – Ирмос

Τὸ θεῖον καὶ ἄῤῥητον κάλλος τῶν ἀρετῶν συ, Χριϛὲ, διηγήσομαι· ἐξ ἀϊδίυ γὰρ δόξης συναίδιον καὶ ἐνυπόϛατον λάμψας ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαϛρὸς τοῖς ἐνδεδϛενωμένοις σκότει καὶ σκιᾷ σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Бж҃їю и҆ неизрече́ннꙋю добро́тꙋ добродѣ́телей твои́хъ, Хр҃тѐ, и҆сповѣ́мъ: ѿ присносꙋ́щныѧ бо слáвы соприсносꙋ́щное и҆ ѵ҆постáсное возсїя́вый сїя́нїе, и҆з дв҃ственныѧ ѹ҆тро́бы сѣ́ни воплоти́вшагѡсѧ возсїя́лъ є҆сѝ сл҃нце.

Тропари

1. Ὡς ἐπὶ νεφέλης, Παρθένε, τῶν Ἀποϛόλων ὁ δῆμος ὀχύμενος πρὸς τὴν Σιὼν ἐκ περάτων, λειτυργῆσάι σοι τῇ νεφέλῃ τῇ κύφῃ ἠθροίζετο, ἀφ’ ἧς ὕψιϛος Θεὸς τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ

Я҆кѡ на ѻ҆блацѣ́, Дв҃о, а҆пльскі́й ли́къ сн҃ми къ Сі҃ѡнꙋ ѿ конє́цъ, слꙋжи́ти тебѣ̀ ѻ҆блакꙋ́ собира́шесѧ, неи҆́же вы́шнїй Бг҃ъ сꙋ́щымъ во тмѣ̀

Сонм Апостолов, принесённый как бы облаком, от концов (вселенной) собрался к Сиону послужить Тебе, Дева, лёгкому облаку, из которого всевышний Бог – Солнце правды – воссиял находившимся во тьме и тени (Ис.19:1, Мал.4:2).

δικαιοσύνης ἔλαμψεν ἥλιος.

и҆ сѣ́нни пра́ведное во́зсїа҃ сл҃нце.

2. Σαλπίγγων θεόληπτοι γλῶσσαι τῶν θεολόγων ἀνδρῶν ἐυηχέσερον τῇ Θεοτόκῳ ἐβόων, τὸν ἐξόδιον ἐνηχύμεναι ἵμνον τῷ Πνεύματι· χαίροις, ἀκήρατε πηγὴ τῆς τῦ Θεῦ ζωαρχικῆς καὶ σωτηρίυ πάντων σαρκώσεως.

Трꙋ́бы бг҃опрїа́тнїи и҆зы́цы бг҃осло́вныхъ мꙋжє́й благогла́снѣйше бц҃ѣ вопїа́хꙋ, и҆схо́дноую возглаша́юще пѣ́снь Дх҃омъ: ра́дꙋйсѧ, нетлѣ́нный и҆стто́чниче бж҃їѧ живонача́льнагѡ и҆ спаси́тельнагѡ всѣ́мъ воплоще́нїѧ.

Богоприятные языки мужей богословствующих, звучнее труб взывали, возглашая Духом надгробную песнь Богородице: радуйся, нетленный источник живоначального и спасительного для всех воплощения Божия (Лк.1:48–50).

Песнь 6. – Ирмос

Ἅλιον ποντογενὲς κητῷον ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς συκήτοκς προεικόνισμα, Ἰωνᾶς ὑποφήτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ, ὡς καὶ πρὺπέτωτο, ἀσινὴς ἐβόα· θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, Κύριε.

Морскі́й пꙋчиноро́дный тꙋ́ ѻ҆́гнь, тридне́внагѡ твоегѡ̀ погребе́нїѧ прешбраже́нїе, ѣ҆гѡ́же и҆ро́къ показа́сѧ: спасе́нъ бо, а҆́кѡ и҆ предпосла́сѧ, невреждє́нъ вопї́ше: пожрꙋ́ ти со

Тот огонь (страдания) внутри морского кита., живущего в пучине, в котором оказался пророк Иона, есть предъизображение Твоего тридневного погребения; ибо, оставшись невредимым, как был прежде поглощения, (пророк) взывал: с громкою хвалою принесу жертву Тебе, Господи.

гла́сомъ хвале́нїя,
Гд҃и.

Тропари

Дре́вле тебѣ ѓа҃же

1. Νέμει σοι τὰ ὑπὲρ φύσιν Ἄναξ ὁ πάντων Θεός· ἐν γαρ τῷ τίκτειν παρθένος ὥσπερ ἐφύλαξεν, ὕτως ἐν τάφῳ τὸ σῶμα διετήρησεν ἀδιάφθορον, καὶ συνεδόξασε θεία μεταστάσει, γέρα σοι, ὥσπερ υἱὸς μητρὶ, χαριζόμενος.

превы́ше є҆стества́ Ца́рь вс҃ѣ́хъ Бг҃ъ: въ рж҃тве́ бо дв҃у ѓа҃коже сохрани́, та́кω во гро́бѣ тѣ́ло соблюдѐ нетлѣ́нно, и҆ просла́ви бж҃е́ственнымъ преставле́нїемъ, че́сть тебѣ́, ѓа҃кω сы́ну мт҃ри, да́ръ.

Царь и Бог всего показывает на Тебе (дела) сверхъестественные: ибо, как в рождении сохранил Он (Тебя) Девою, так и в гробе тело (Твоё) соблюл нетленным и прославил чрез божественное переселение, воздав Тебе честь, как сын матери (Иез.44:1–4).

Вои́стинну тѧ ѓа҃кω свѣ́тель свѣ́щника невеще́ственнаго свѣ́та, кади́льницу злату́ю бж҃е́ственнаго у҃гля, во ст҃а́ѧ ст҃ы́хъ вселѝ, ръ́чку и҆ же́злъ, скрижа́ль бг҃опи́санную, ковче́гъ ст҃ы́й, трапе́зу Сло́ва жи́зни, Дв҃о, рж҃тво̀ твоѐ.

2. Ὄντως σε ὡς φαεινὴν λυχνίαν ἀΰλου πυρὸς, θυμιατήριον θείου χρύσεον ἄνθρακος, ἐν τοῖς ἁγίων ἁγίοις κατεσκήνωσε, ῥάμνον ῥάβδον τε, πλάκα θεόγραφον, κιβωτὸν ἁγίαν, τράπεζαν Λόγου ζωῆς, Παρθένε ὁ τόκος συ.

Рождество Твоё вселило Тебя, Дева, в Святом Святых, как истинно светлый светильник с огнём невещественным, златую кадильницу с углём божественным, стамну и жезл, скрижаль богописанную, ковчег святой, трапезу Слова жизни (Евр.9:2–4).

Песнь 7. – Ирмос

Безстудне́й я҃рости же ѝ о҆гню̀ бж҃е́ственное жела́нїе

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρὶ θεῖος ἔρως ἀντιταττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύςῳ λογικῇ τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος μυσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός· δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, ἐυλογητὸς εἶ.

сопротивля́мсѧ, о҆́гнь у҆бо̀ ѡ҆роша́ше, я҃рости же смѣя́шесѧ, бг҃одохнове́нною слове́сною пр҃а҃вных҃ тривѣщи́нною цѣвни́цею посредѝ пла́мене: препросла́вленный о҆҆ц҃е́ц҃ъ и҆ на́шъ Бж҃е, блг҃ве́нъ є҆сѝ.

Божественная любовь, сопротивляясь бесстыдной ярости и огню, огонь орошала, а ярости посмеявалась, вопреки музыкальным орудиям взывая на боговдохновенной словесной и трёхзвучной цевнице праведных посреди пламени: благословен Ты, отцев и наш Боже препрославленный.

Тропари

1. Θεοτεύκτυς πλάκας Μωϋσῆς, γεγραμμένας τῷ θείῳ Πνέυματι, ἐν θυμῷ συνέτριψεν· ἀλλ’ ὁ τύτυ Δεσπότης τὴν τεκῦσαν ἀσινῆ τοῖς ὐρανίοις φυλάξας δόμοις νῦν ἐισῳκίσατο· σὺν ἀυτῇ σκιρτῶντες βοῶμεν Χριςῷ· δεδοξασμένος τῶν

бг҃одѣ́ланныѧ скрижа́ли Мѡ҃ѷсе́й, пи́санныѧ бж҃ственнымъ дх҃омъ, я҃ростїю сокрꙋ́шъ, но сего҆̀ вл҃ка, ро́ждшꙋю неврежде́ннꙋ въ не́бныѧ сохра́нь до́мы ли҃кꙋѧ съ не́ю и҆гра́юще

Моисей во гневе сокрушил богосозданные скрижали, начертанные Божественным Духом, а Владыка его, сохранив матерь (Свою) нетленною, вселил Её ныне в Небесных обителях; ликуя с Нею будем взывать Христу: благословен Ты, отцев и наш Боже

πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

вопїе́мъ Хр҃тѣ: препрослáвленный
препрослáвленный
о҆ц҃ѣвъ и҆ нáшъ Бж҃е,
бл҃гословéнъ є҆сѝ.

2. Ἐν κυμβάλοις χείλεσιν ἀρνοῖς, μυσικῇ τε καρδίας φόρμιγγι, ἐν εὐήχῳ σάλπιγγι ὑψηλῆς διανοίας, τῆς Παρθένου καὶ ἁγνῆς ἐν τῇ εὐσήμῳ κλητῇ ἡμέρᾳ τῆς μεταςάσεως, πρακτικαῖς κροτοῦντες βοῶμεν χερσίν· δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

въ кѵ̑мвáлѣхъ оу҆сты̀ чи́стыми, мѵ̑зїкі́йски же сéрдцемъ
свѣ́тлымъ,
доброгла́сною трѵ́бо́ю
высо́кою мы́слїю,
Дв҃ы и҆ чи́стыѧ въ
нарóчитый
и҆збра́нный день
преставлéнїѧ,
дѣ́тельными
плéщѵ̑ще рѵ̑ка́ми,
вопїе́мъ:
препрослáвленный
о҆ц҃ѣвъ и҆ нáшъ Бж҃е,
бл҃гословéнъ є҆сѝ.

Кимвалами чистых уст, стройною свирелью сердца, благозвучною трубою возвышенного ума, в благознаменитый нарочитый день преставления Чистой Девы, будем взывать, ударяя руками дел: благословен Ты, отцев и наш Боже препрославленный (Пс.150:3–5, 50:8).

3. Ὁ θεόφρων ἤθροισαι λαός· τῆς γὰρ δόξης Θεῦ τὸ σκήνωμα ἐκ Σιὼν μεθίσταται πρὸς ὑράνιον δόμον, ἔνθα ἦχος καθαρὸς ἑορταζόντων, φωνὴ ἀφράςυ ἀγαλλιάσεως, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ

бг҃омѵ́дрїи собери́тесѧ
лю́дїе: Бж҃їѧ бо слáвы
селе́нїе ѿ Сі҃ѡ́на
преставля́етсѧ къ
нб҃номѵ̀ жили́щѵ̀,
гдⷭ҇же глáсъ чи́стъ
пра́здн҃ѵющихъ, глáсъ

Соберитесь богомудрые люди: ибо вместилище славы Божией из Сиона переселяется в Небесное жилище, где чистый голос празднующих, голос неизреченного веселья, и в радости взывающих

βοώντων Χριςῷ· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, ἐυλογητὸς εἶ.

неказа́ннагw ра́дованїѧ, и҆ вѣ́сели́ї вопїю́щихъ Хр҃тѹ҆: препросла́вленный ѻ҆ц҃ѣвъ и҆ на́шъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Христу: благословен Ты, отцев и наш Боже препрославленный (Пс.45:5).

Песнь 8. – Ирмос

Φλόγα δροσίζυσαν ὁσίυς, δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγυσαν, Ἄγγελος Θεὸς ὁ πανσθενὴς ἔδειξε παισὶ, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν ἐιργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν, θανάτυ καὶ ζωὴν βλυςάνυσαν τοῖς μέλπυσι· τὸν Δημιυργὸν μόνον ὑμνῦμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Пла́мень ѡ҆роша́ющь преподо́бныѧ, злочести́выѧ же попала́ющь, а҆г҃лъ Бж҃їй всемо́щный ѥ҆сть показа́ ѻ҆тро́кѡмъ, живонача́льный же и҆сто́чникъ годѣ́лаѧ Бц҃ѹ, тлю́ сме́рти и҆ живо́тъ точа́щ҃ѹ пою́щымъ: Бц҃ѣ́ телѧ є҆ди́наго поим҆ и҆зба́вленнїи и҆ превозно́симъ во вса҆ вѣ́ки.

Пламень пред отроками всемощный Ангел Божий явил орошающим праведных и опаляющим нечестивых, Богородицу же Он сделал живоначальным источником, источающим разрушение для смерти и жизнь для поющих: единого Создателя будем воспевать, избавленные, и превозносить во все веки.

Тропари

1. Ῥήμασιν εἴχοντο τῆς θείας κιβωτῦ τῦ ἁγιάσματος πᾶσα ἡ πληθὺς τῶν θεολόγων ἐν τῇ Σιὼν, πῦ νῦν

Глаго́лы послѣ́довахѹ бж҃е́ственномѹ ковче́гѹ свѧще́нномѹ

Всё множество богословов в Сионе следовало за божественным кивотом святыни, восклицая

ἀπαίρεις σκηνὴ, κραυγάζοντες, Θεῦ τῶ ζῶντος; μὴ διαλίποις ἐποπτεύουσα τὺς πίςει μέλποντας· τὸν Δημιυργὸν μόνον ὑμνῦμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

всѣ мно́жество бг҃осло́вшвъ въ Ѳі́ѡнѣ, ка́мѡ и҆́деши ны́нѣ ски́нїе, зовы́ще, бг҃а жива́гѡ; не преста́й призира́ющи вѣ́рою пою́щыѧ: Содѣ́теля е҆ди́наго пои́м и҆зба́вленнїи и҆ превозно́симъ во вса̀ вѣ́ки.

2. Ὅπως ὑψώσασα τὰς χεῖρας, ἐκδημῦσα ἡ Πανάμωμος, χεῖρας τὰς Θεὸν ἠγκαλισμένας σωματικῶς, ἐνδερζνοβе́нїемъ а҃кѡ παῤῥησίᾳ ὡς μήτηρ ἔφησε πρὸς τὸν τεχθέντα· οὕς μοι ἐκτήσω, εἰς ἀιῶνας φύλαττε, βοῶντάς σοι· τὸν Δημιυργὸν μόνον ὑμνῦμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Всенепорочная, отходя как бы с воздетыми руками, руками, носившими Бога во плоти, с дерзновением как матерь говорила Рождённому (Ею): тех, которых Ты усвоил Мне, сохраняй во веки, восклицающих Тебе: единого Создателя будем воспевать, избавленные, и превозносить во все веки (Евр.12:22–24).

Песнь 9. – Ирмос

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι ἐν σοὶ, Παρθένε ἄχραντε· παρθενέυει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηςέυεται θάνατος· ἡ μετὰ τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζεις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Побѣждаю́тсѧ ѥ҆стества́ ѹ҆ста́вы въ тебѣ́, Дв҃о чт҃а́ѧ: дв҃ствѹетъ бо рождество́, и҆ пребывая по рождении девою и по смерти живою, Ты спасаешь всегда, Богородица, наследие Твоё. и҆ жива́ пре́дшествѹ́ѧ сме́рть: по рождествѣ́ Дв҃а, и҆ по сме́рти жива́, спасе́ши при́сно, Бц҃е́ро́дице, насл҃дїе твое́.

Побеждены законы природы в Тебе, Дева чистая; в рождении сохраняется девство и со смертию сочетавается жизнь;

Тропари

1. Ἐξίςαντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ Σιὼν σκοπύμεναι τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ ἀχράντως τεκύσῃ ὑιοπρεπῶς προσεφώνει· δεῦρο, σεμνὴ, τῷ Ὑιῷ καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.

Дивла́хѹ́сѧ а҆г҃гльскїѧ си́лы, въ Сїѡ́нѣ смотра́юще своего́ Влк҃а, же́нскѹю дш҃ѹ рѹка́ми носа́щаго: пре҃чт҃ѡ бо ро́ждшей сыноле́пнѡ провозглаша́ше: гра́дѝ чт҃на́ѧ, съ Сн҃о́мъ и҆ Бц҃о́мъ просла́вленa бѹ́ди.

Изумлялись Ангельские силы, видя своего Владыку в Сионе, принимающего руками Своими душу жены; ибо Он пречисто родившей Его вещал, как подобало сыну: иди, Честнейшая, прославиться вместе с Сыном и Богом (Рим.8:17).

2. Συνέςειλε χορὸς τῶν Ἀποςόλων τὸ θεοδόχον σῶμά σου, μετὰ δέυς ὁρῶντες

Ѡ҆прѧ́та ли́къ а҆по́стольскїй бц҃опрїѧ́тное тѣ́ло

Сонм Апостолов сопровождал вместившее Бога тело Твоё, со страхом взирая

καὶ φωνῇ λιγυρᾷ τὸν στρατηγόν σου, ὑμνοῦμεν Παρθένε, ὁ προσφθεγγόμενοι· εἰς ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους· ὑπὲρ πρὸς τὸν Υἱὸν ἐκφοιτῶσα, σώζεις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

(на него) и умилительным голосом взывая: удаляясь в Небесные чертоги к Сыну, Ты спасаешь всегда, Богородица, наследие Твоё (Пс.2:8).

Второй канон на Успение (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Ἀνοίξω τὸ ϛόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὴν κοίμησιν.

Ѿве́рзу оу҆ста̀ моа̀, и҆ напо́лнатсѧ Дх҃а, и҆ сло́во ѿры́гнꙋ и҆зреку́ слово Ца́рице Ма́тери, и҆ явлю́сѧ свѣ́тлw торжествꙋ́ѧ, и҆ воспою́ ра́дꙋѧсѧ тоа̀ оу҆спе́нїе.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царице Матери, явлюсь светло торжествующим и в радости буду воспевать Её успение.

Тропари

1. Παρθένοι νεάνιδες σὺν Μαριὰμ τῇ προφήτιδι ᾠδὴν τὴν ἐξόδιον νῦν ἀλαλάξατε· ἡ Παρθένος γὰρ καὶ μόνη Θεοτόκος πρὸς λῆξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.

Дѣ́вы о҆трокови́цы сѵ҆ Маріамі́ею проро́чицею пѣ́снь и҆схо́днꙋю ны́нѣ воскли́кните: Дв҃а бо и҆ е҆ди́на Бц҃а́ма́ти ко прїа́тїю нб҃но́мꙋ преставля́етсѧ.

Юные девы, воспойте ныне с пророчицею Мариамью песнь надгробную: ибо Дева и единая Богородица преставляется в Небесное селение (Исх.15:20).

2. Ἀξίως, ὡς ἔμψυχόν σε οὐράνὸν, ὑπεδέξαντο οὐράνια, Πάναγνε, θεῖα σκηνώματα, καὶ παρέσηκας φαιδρῶς ὡραϊσμένη, ὡς νήμφη πανάμωμος, τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Досто́йно, а҃кw ѡ҆дꙋшевле́нное тѧ̀ нб҃на́, прїа́ша нб҃на́, пре҃чта́ѧ, бж҃тве́ннаѧ се́лен҃їа, и҆ предста̀ свѣ́тлw оу҆кра́шена, а҃кw нев҃ста.

Небесные божественные обители достойно приняли Тебя, как одушевлённое небо, Пречистая, и Ты, светло украшенная, как пренепорочная невеста, предстала Царю и Богу (Пс.44:9).

всенепоро́чная, Цр҃ю и
Бц҃ѵ.

Песнь 3. – Ирмос

Твоѧ пѣснослове́цы,
Бц҃оро́дице, живы́й и
незави́стный
и҆сто́чниче, ли́къ себѣ
совокꙋпльшыѧ,
дꙋхо́вно оу҆твердѝ въ
бж҃тве́ннѣй па́мяти
твое́й вѣнцє́въ сла́вы
сподо́би.

Богородица, живой и неоскудевающий источник! Певцов Твоих, составивших торжество, духовно утверди (и) ради божественной памяти Твоей удостой венцов славы.

Τὺς σὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς ϛερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ μνήμῃ σου ϛεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Тропари

Ѡ мє́ртвыхъ чре́слъ
произве́дшиѧ
є҆стество́мъ
подо́бно, Чи́ста, и҆
и҆схожде́нїе разрѣшѝ:
ро́ждши же сꙋ́щꙋю
жи́знь, къ жи́зни
преста́вишѧ
бж҃е́ственнѣй и҆
ꙋ҆поста́снѣй.

Происшедши от чресл смертных, Чистая, Ты имела кончину, сообразную с природою: но (как) родившая истинную Жизнь, Ты переселилась к Жизни Божественной и Ипостасной (Ин.14:6).

1. Θνητῆς ἐξ ὀσφύος προαχθεῖσα, τῇ φύσει κατάλληλον, Ἁγνή, τὴν ἔξοδον διήνυσας· τεκοῦσα δὲ τὴν ὄντως ζωὴν, πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας τὴν θείαν καὶ ἐνυπόϛατον.

2. Δῆμος θεολόγων ἐκ περάτων, ἐξ ὕψους Ἀγγέλων δὲ πληθὺς πρὸς τὴν Σιὼν ἠπείγοντο παντοδυνάμῳ νεύματι, ἀξιοχρέως,

Ли́къ бц҃осло́вшъ ѿ
конє́цъ, свы́ше же
а҆ґґ҃лъ мно́жество къ
Сі҃ѡ́нꙋ и҆дя́ху
всеси́льнымъ

Сонм богословов от концов (земли) и множество Ангелов с высоты стеклись к Сиону по всемощному мановению, чтобы достодолжно послужить

Δέσποινα, τῇ σῇ μανοβέ́νϊεмъ, ταφῇ λειτυργήσοντες.

достодо́лжнw, вл҃чце, твоемꙋ̀ погребе́нїю слꙋжа́ще.

при Твоём погребении, Владычица (Ис.30:19).

Песнь 4. – Ирмос

Τήν ἀνεξιχνίαϛον θείαν βυλὴν τὴν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεώς σου τῦ Ὑψίϛου ὁ προφήτης Ἀββακὺμ κατανοῶν, ἐκράυγαζε δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Неизслѣ́дный бж҃їй совѣ́тъ є҆́же ѡ҃ дв҃ы воплоще́нїа тебѐ вы́шнягw проро́къ а҃ввакꙋ́мъ ѹ҆смотра́ѧ зова́ше: сла́ва си́лѣ твое́й, гд҃и.

Созерцая неисследимый Божий совет о Твоём, Всевышний, воплощении от Девы, пророк Аввакум восклицал: слава силе Твоей, Господи.

Тропари

1. Θάμβος ἦν θεάσασθαι τὸν ὐρανὸν τῦ Παμβασιλέως τὸν ἔμψυχον, κενεῶνας ὑπερχόμενον τῆς γῆς ὡς θαυμασὰ τὰ ἔργα σου, δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Чꙋ́до ба́ше зрѣ́ти нб҃о всѣ́хъ цр҃ꙗ̀ ѡ҆дꙋшевле́нное, и҆спражне́нїѧ прехода́ще земна́ѧ: я҆́кw чꙋ́дна дѣла̀ твоѧ̀, сла́ва си́лѣ твое́й, гд҃и.

Дивно было видеть, что одушевлённое небо Вседержителя нисходит в недра земли: как чудны дела твои! – слава силе Твоей, Господи! (Пс.102:19, 138:14).

2. Ἐι ὁ ἀκατάληπτος ταύτης καρπὸς, δἰ ὃν ὐρανὸς ἐχρημάτισε, ταφὴν ὑπεσηνέβα ἐκυσίως, ὡς θνητὸς, πῶς τὴν ταφὴν ἀρνήσεται ἡ ἀπειρογάμως κυήσασα;

А҃ще и҆ непости́жный сеѧ̀ пло́дъ, и҃мже бы́ша, погребе́нїе прїа́тъ во́лею, я҆́кw ме́ртвъ, ка́кw погребе́нїѧ ѿве́ржеⷭ҇а

Если непостижимый Плод Её, для (жительства) которого существует Небо, добровольно подвергся погребению, подобно смертному; то и безбрачно родившая отвергнет ли погребение? (Лк.1:42).

неискꙋсобра́чнш
ро́ждшаѧ;
вѣ преставле́нїи
твое́мѣ, Мт҃и
Бж҃їа,
простра́ннѣйшее
тѣ́ло твоѐ и҆
бг҃опрїа́тное
а҆гг҃льскаѧ вѡ́инства
сщ҃е́нными кри́лы
тре́петомъ и҆
ра́достїю покрыва́хꙋ.

3. Ἐν τῇ μεταςάσει σου, Μῆτερ Θεοῦ, τὸ ἐυρυχωρότατον σῶμά σου καὶ θεοδόχον Ἀγγέλων ςρατιαὶ ἱερωτάταις πτέρυξι φόβῳ καὶ χαρᾷ συνεκάλυπτον.

В преставлении Твоём, Матерь Божия, Ангельские воинства со страхом и радостью покрывали священнейшими крылами пространнейшее, Бога вместившее тело Твоё (Пс.90:11).

Песнь 5. – Ирмос

Ѳ҆ꙋжасо́шасѧ всѧ́ческаѧ
ѡ҆ честнѣ́мъ ѻ҆спе́нїи
твое́мъ: ты́ бо,
неискꙋсобра́чнаѧ дв҃о, ѿ
земли́ преста́вилаѧ сѧ̀
къ вѣ́чнымъ ѻ҆би́телемъ
и къ безконе́чнѣй
жи́зни, всѣ́мъ
воспѣва́ющымъ тѧ̀
спасе́нїе подаю́щаѧ.

Ἐξέςη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ κοιμήσει σου σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, γῆθεν μετέςης πρὸς αἰωνίους μονὰς καὶ πρὸς ἀτελεύτητον, ζωὴν, πᾶσί τοῖς ὑμνῦσί σε σωτηρίαν βραβεύουσα.

Всё изумляется при честно́м успении Твоём: ибо Ты, непознавшая брака Дева, от земли преставилась в вечные обители и к бесконечной жизни, даруя спасение всем воспевающим Тебя.

Тропари

1. Κροτείτωσαν σάλπιγγες τῶν θεολόγων σήμερον· γλῶσσα δὲ πολύφθογγος

Да возгласа́тъ трꙋбы́ бг҃осло́вшихъ дне́сь: многовѣща́нный же

Торжественно да звучат в день сей трубы богословов, и многоречивый язык людей ныне да

ἀνθρώπων νῦν ἐυφημείτω, περιηχείτω ἀὴρ, ἀπείρῳ λαμπόμενος φωτί Ἄγγελοι ὑμνείτωσαν τῆς πανάγνυ Παρθένυ τὴν κοίμησιν.

человѣ́ческїй ны́нѣ да восхва́литъ: да ѡгласи́тъ же воздду́хъ, безмѣ́рнымъ сїа́мъ свѣ́томъ: А҃гг҃ли да поютъ пречи́стыя Дѣ́вы ѹ҃спе́нїе.

Возвещает хвалы; да огласится воздух, озаряясь безмерным светом, и Ангелы да воспевают успение Пречистой Девы (Пс.80:4).

2. Τὸ σκεῦος διέπρεπε τῆς ἐκλογῆς τοῖς ὕμνοις συ ὅλος ἐξισάμενος Παρθένε, ἔκδημος, ὅλος ἱερωμένος Θεῷ, τοῖς πᾶσι θεόληπτος καὶ ὢν ὄντως καὶ δεικνύμενος, Θεοτόκε πανύμνητε.

Сосду́дъ подоба́ше избра́нный, пѣ́нїемъ тѝ вѣ́сь ѹ҃дивла́емь, Дѣ́ви́це, и҆схо́денъ, вѣ́сь ѡ҆цѣ́ненъ Бг҃ови, всѣ́мъ вг҃опрїа́тенъ и҆ сы́й и҆стинну и҆ вла́емый, Бц҃е всепѣ́тая.

Достоин был воспевать Тебя, Дева, исполненный изумления и восторга сосуд избранный, всецело освящённый Богом, и действительно бывший и являвшийся боговдохновенным, преславная Богородица! – Четьи Минеи.

Песнь 6. – Ирмос

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τλῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бж҃е́ственное сїѐ и҆ всечестно́е совершаю́ще пра́зднество, бг҃омдрїи, Бг҃oма́тере, прїиди́те рцѣ́ми воспле́щимъ, ѿ нея̀ ро́ждшагося Бг҃а сла́вимъ.

Совершая божественное сие и всечестно́е празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещем руками (и) прославим родившегося от Неё Бога.

Тропари

1. Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ ἄχραντον ζωαρχικόν τε σοῦ σκήνωμα τῆς τοῦ θανάτου πείρας γέγονε μέτοχον;

Из Тебя воссияла Жизнь, не разрешив ключей девства: как же пречистое и живоначальное тело Твоё сделалось причастным смерти? (Ин.14:2, Иез.44:2).

Из тебѣ жи́знь возсїа̀, ключѝ дв҃тва не разруши́вши: ка́кω о҆у҃бω пре҃чтое и҆ живонача́льное твоѐ тѣ́ло и҆скуше́нїа смерти́ бы́сть прича́стно; Жи́зни бы́вши хра́мъ, жи́знь присноду́шную

2. Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς ἀϊδίου τετύχηκας· διὰ θανάτου γὰρ πρὸς τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἡ τὴν ζωὴν τεκοῦσα τὴν ἐνυπόστατον.

Сделавшись храмом Жизни, Ты сподобилась жизни бессмертной: ибо чрез смерть ты перешла к жизни, (как) родившая Жизнь ипостасную (Ин.11:25, 14:6).

ду́шнаго ўгоди́ла є҆сѝ: смерте́мъ бо къ живото́ъ преминў́ла є҆сѝ, ѩ҆же жи́знь ро́ждши воу҆постаснў́ю.

Песнь 7. – Ирмос

Не послужи́ша тва́ри

Υ̓κ ἐλάτρευσαν τῇ θεόμοιρῳ κτίσει οἱ θεόφρονες, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὕπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Богомудрые не послужили твари вместо Творца, но мужественно поправ угрожающий огонь, радовались воспевая: благословен Ты, препрославленный Господь и Бог отцев.

тѣ҃вогомў́дрїи па́че созда́вшагω, но ѻ҆гне́нное пресще́нїе мў́жески попра́вше, радовахў҃ пою́ще: преп҃ѣ́тый ѻ҆ц҃е́въ Гд҃ь и҆ Бг҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Тропари

1. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, τῆς παρθένου τε καὶ Θεομήτορος τὴν μνήμην σέβοντες, πρεσβύται καὶ ἄρχοντες, καὶ Βασιλεῖς σὺν κριταῖς μελωδήσατε· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Κύριος καὶ Θεὸς, ἐυλογητὸς εἶ.

Ю҃ноши ѝ дѣ҃вы, дѣ҃вы же ѝ Бц҃ома́тере па́мять чту́ще, ста́рцы ѝ кна́зи, цр҃ие ѝ су́дїи по́йте: ѡ҆ц҃а̀ бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Юноши и девы, старцы и князи, и цари с судиями, почитая память Девы и Богоматери, воспойте: благословен Ты, Господь и Бог отцев (Пс.148:11:12).

2. Σαλπισάτωσαν τῇ σάλπιγγι τῦ Πνεύματος ὄρη ὑράνια· ἀγαλλιάσθωσαν βυνοὶ, καὶ σκιρτάτωσαν θεῖοι Ἀπόςολοι· ἡ Βασίλισσα πρὸς τὸν Ὑιὸν μεθίςαται, σὺν ἀυτῷ βασιλεύυσα.

Да вострубятъ трубо́ю тр҃бо́ю дх҃о́вною го́ры, хо́лми, ѝ да ѝгра́ютъ бж҃е́ственнїи а҃пли: Ца́рица къ Сн҃у преставля́ется, съ ни́мъ ц҃р҃тву́ющи.

Да вострубят трубою Духа выспренние горы; да возрадуются холмы, и божественные Апостолы да ликуют: к Сыну переселяется Царица, с Ним царствующая (Пс.148:9).

3. Ἡ πανίερος μετάςασις τῆς θείας συ καὶ ἀκηράτυ Μητρὸς τὰ ὑπερκόσμια τῶν ἄνω δυνάμεον ἤθροισε τάγματα, συνευφραίνεσθαι τοῖς ἐπὶ γῆς σοι μέλπυσιν· ὁ Θεὸς, ἐυλογητὸς εἶ.

Всесвщ҃е́нное преставле́нїе бж҃е́ственныа твоеѧ̀ ѝ нетлѣ́нныа Мт҃ре премі́рныа вы́шнихъ сово́купѝ чи́ны, весели́тиса съ ду́хими на землѝ тебѣ̀ пою́щими: Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Всесвященное преставление божественной и нетленной Матери Твоей собрало горние чины высших Сил – радоваться вместе с поющими Тебе на земле: благословен Ты, Боже (Лк.15:10).

Песнь 8. – Ирмос

Παῖδας ἐυαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπύμενος, νῦν δὲ ἐνεργύμενος, τὴν οἰκυμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Отроки благочестивыя в пещи рождество Богородичо спасло есть, тогда убо ныне действительным, же действуемое, вселенную всю воздвизает тебе: Пойте дела и превозносите во все веки.

Тропари

1. Τὴν μνήμην σου, ἄχραντε Παρθένε, Ἀρχαί τε καὶ Ἐξυσίαι καὶ Δυνάμεις τε, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Κυριότητες, τὰ Χερυβὶμ δοξάζυσι καὶ τὰ φρικτὰ Σεραφὶμ, ἀνθρώπων δὲ τὸ γένος ὑμνῦμεν καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Память Твою, Пречистая Дева, прославляют Начала, Власти и Силы, Ангелы, Архангелы, Престолы, Господства, Херувимы и страшные Серафимы, и мы, род человеческий, воспеваем и превозносим во все веки (Лк.1:48).

2. Ὁ ξένων οἰκήσας, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἀρχράντῳ νηδύϊ σου σαρκύμενος, ὗτος τὸ

Иже странно вселивыйся, Пще, чистое чрево

Чудно Вселившийся при воплощении в пречистое чрево Твоё, Богородица, Сам

πανίερον πνεῦμά σου δεξάμενος, ἐν ἑαυτῷ κατέπαυσεν, ὡς ὀφειλέτης υἱός· διό σε τὴν Παρθένον ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

тво҃е воплощи́емь, се́й всесщ҃е́нный дх҃ъ себѣ҃ оу҆поко́и, ꙗ҆ко҃ должни́къ сы́нъ: тѣ́мже тѧ҆ пое́мъ дв҃у и҆ превозно́симъ во вс҃ѧ вѣ́ки.

принял всесвященный дух Твой и упокоил в Себе, как сын, воздающий долг; посему Тебя Деву мы воспеваем и превозносим во все веки (Кол.3:3–4).

3. Ὢ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων τῆς καὶ Θεομήτορος· τάφον γὰρ οἰκήσασα, ἔδειξε παράδεισον, ᾧ ἐν παρεσῶτες σήμερον, χαίροντες ψάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѡ҃ вы́ше оу҆мѹ̀ чѹдесъ приснодв҃ы и҆ бц҃ы ма́тере: во гро́бъ бо всели́шися, показа҆ рае́мъ; пред ни́мъ предстоа́ще дне́сь, ра́дующеся пое́мъ: гд҃а по́йте дѣла҆ и҆ превозноси́те вовсѧ вѣ́ки.

О как непостижимы чудеса Приснодевы и Богоматери! Веселившись в гроб, Она сделала (его) раем; пред ним предстоя ныне, мы в радости поём: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки.

Песнь 9. – Ирмос

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδυχούμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν μετάσασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ

вс҃а́къ земноро́дный да взыгра́етсѧ дх҃омъ просвѣщи́емь, да торжествуетъ же безпло́тныхъ оу҆мо́въ чествуя свщ҃е́нное преставле́нїе

Всяк земнородный да возвеселится Духом просвещаясь, да торжествует и естество бесплотных умов, чествуя священное преставление Богоматери, и да восклицает: радуйся

βοάτω· χαίρε παμμακάριζε, Θεοτόκε ἀρνὴ, ἀειπάρθενε.

Бг҃ома́тере, и҆ да вопїе́тъ: ра́дуйсѧ, всеблаже́ннаѧ, чи́стаѧ, приснодв҃о.

всеблаженная, чистая Богородица, Приснодева.

Тропари

1. Δεῦτε ἐν Σιὼν, τῷ θείῳ καὶ πίονι ὄρει τῶν ζώντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν λίαν κρείττονα καὶ θειοτέραν σκηνὴν, ὡς μητέρα, ταύτην εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Χριστὸς μετατίθησι.

Прїиди́те въ Сїѡ́нъ, созерцая Богородицу на Сионе, на этой божественной и утучнённой горе живаго Бога; ибо Христос переселяет Её как Матерь, в жилище гораздо лучшее и божественнейшее, во Святое Святых (Пс.67:16, Евр.9:11).

и҆ зра́дуемсѧ, на҆ сей҃ бг҃а́тей҃шей и҆ бж҃е́ственне́йшей сне́ни, ѥ҆́коже ма҆́тер҃ь, сїю́ во сто҃́ѧ сты́хъ Хр҃то́съ преста́ви.

Прїиди́те вѣ́рнїи, ко

2. Δεῦτε οἱ πιστοὶ τῷ τάφῳ προσέλθωμεν τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα καρδίας, χείλη, ὄμματα, μέτωπα, ἐλικρινῶς προσάπτοντες, καὶ ἀρυόμενοι ἰαμάτων ἄφθονα χαρίσματα ἐκ πηγῆς ἀεννάου βλυσάνοντα.

гро́бу прист҃у́пимъ Бж҃їѧ Мр҃е, и҆ ѡ҆бе́имемъ сердцы́ и҆ ꙋ҆стна́ми, ѻ҆чесы́ и҆ лице́мъ чи́стѡ прикаса́ющесѧ, почерпа́юще и҆сцѣле́нїй незави́стныѧ дары́ ѿ и҆сто́чника приснотеку́щагѡ.

Придите, верные, приступим ко гробу Богоматери и обнимем (его), искренно прикасаясь сердцами, устами, взорами и лицами, и почерпая обильные дары исцелений, проистекающие из источника неоскудевающего.

3. Δέχυ παρ᾽ ἡμῶν ὠδὴν τὴν ἐξόδιον,

Прїими́ ѿ на́съ пѣ́снь и҆схо́дну҆ю, Мр҃ти

Прими от нас надгробную песнь,

Μῆτερ τῦ ζῶντος Θεῦ, καὶ φωτοφόρῳ συ καὶ θείᾳ ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίςῳ λαῷ τὴν ἐιρήνην, ἄφεσιν τοῖς μέλπυσι καὶ ψυχῶν σωτηρίαν βραβεύυσα.

жива́гw Бг҃а, и҆ свѣтоно́сною твоею҄ бж҃е́ственною ѡ҆сѣнѝ бл҃года́тїю, ІМПЕРА́ТОР побѣди́тельна҇, хр҃то́лю́бны҇мъ лю́дем҇ъ ми́р҇ъ, ѡ҆ставле́нїе пою́щы҇мъ и҆ дꙋша́мъ спасе́нїе подаю́щи.

Матерь живаго Бога, и осени светоносною и божественною Твоею благодатью, подавая Царю победы, христолюбивому народу мир, поющим отпущение (грехов) и душевное спасение.

Каноны на Рождество Пресвятой Богородицы

Праздник Рождества Пресвятой Богородицы прославили канонами св. Иоанн Дамаскин, великий Песнописец 8-го века, и ещё прежде него – в 7-м веке – св. Андрей, Архиепископ Критский.

Святые Иоанн и Андрей, с благоговением воспоминая трогательные обстоятельства рождения Пречистой Девы, в канонах своих то ублажают благочестивых Её родителей, которых имена сохранили для нас предание и Писание (Лк.3:23), то превозносят похвалами Самую Деву, осчастливившую Своим рождением Иоакима Анну, которые оставались бесплодными до глубокой старости, то возносят благодарность и славословие Всевышнему Богу, благоволившему услышать молитву праведных и даровавшему им преблагословенный плод – Марию. Но радость этого события не ограничивается одним домом сих праведников. Святая Дева Мария, по выражению Песнописцев, рождением Своим разрешила неплодство не Иоакима только и Анны, но всего человечества, которое после вековых очищений и освящений действием Промысла Божия только в Марии явилось на той степени чистоты и совершенства, на которой оно могло сделаться вместилищем Бога-Слова; в лице Её родилась миру Жена, издревле обетованная Богом людям, чаявшим Утехи Израилевой, – явилась Дева,. Которую таинственно прообразовали: виденная Иаковом лестница, досягавшая до небес, неопалимая купина, виденная Моисеем, скиния свидения с её священными принадлежностями, прозябший жезл Ааронов, гора в видении Пророка Даниила, от которой нерукотворно отторгся камень, Халдейская печь орошаемая и не опалявшая благочестивых отроков, врата и дверь, видимые Пророком Иезекиилем, которыми имел пройти один только Господь Бог Израилев и оставить их заключёнными; таким образом рождество Пресвятой Девы Марии от праведных Иоакима и Анны было новым знаком непрерывного попечения Божия о

спасении всего рода человеческого. Посему свв. Песнописцы с восторгом призывают в канонах своих всех людей и всю вселенную к священной радости и веселью.

По внешнему своему составу оба канона составлены с приличною подобным песнопеньям стройностью, впрочем, без особенной искусственности; писаны языком мерно-прозаическим, приспособленным к пению, без акростихов; первый канон заключает в себе 27 песнопений, т. е. 8 ирмосов и 19 тропарей; а второй – 8 ирмосов и 32 тропаря, всего 40 песнопений.

Первый из них, составленный св. Иоанном Дамаскиным, по напеву своему принадлежит ко 2-му гласу, важному, спокойному и вместе умилительному; второй же, написанный св. Андреем, к 8-му, более глубокому и величественному.

Первый канон на Рождество Богородицы (св. Иоанна Дамаскина)

Песнь 1. – Ирмос

Δεῦτε λαοὶ, ᾄσωμεν ᾆσμα Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν καὶ ὁδηγήσαντι τὸν λαὸν, ὃν ἀνῆκε δουλείας Αἰγυπτίων· ὅτι δεδόξασται.

Гради́те лю́дїе, пои́мъ пѣ́снь Хр҃тѹ Бг҃ѹ, раздѣ́льшемѹ мо́ре и҆ наста́вльшемѹ лю́ди, и҆́же и҆зведѐ и҆з рабо́ты Е҆гу́петскїѧ: ꙗ҆́кѡ просла́висѧ.

Придите люди, воспоём песнь Христу Богу, разделившему море и проведшему народ, который извёл Он из рабства Египетского; ибо Он прославился.

Тропари

Гради́те вѣ́рнїи, дх҃о́мъ бж҃е́ственнымъ ра́дующесѧ, ю҆́же ѿ непло́дове днесь прише́дшую, чл҃вѣ́кѡвъ на спасе́нїе прино́дѣѹ ѻ҆трокови́цѹ пѣ́сньми почти́мъ.

1. Δεῦτε πιστοὶ, Πνεύματι θείῳ ἁδόμενοι, τὴν ἐξ ἀκάρπου σήμερον ἐπιδημήσασαν, εἰς βροτῶν σωτηρίαν, ἀειπάρθενον Κόρην ὕμνοις τιμήσωμεν.

Придите верные, восторженные Божественным Духом, почтим песнями происшедшую ныне от бесплодной (Анны), для спасения людей, Приснодеву Отроковицу.

Ра́дуйсѧ чи́стаѧ, мт҃и и҆ рабо̀ Хр҃та̀ Бг҃а, ꙗ҆́же пе́рвомѹ ходата́ница бл҃же́нствѹ, челов҃е́ческїй ро́дъ тѧ̀ прославля́емъ.

2. Χαῖρε σεμνὴ, μήτηρ καὶ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τῆς ἀρχαιάς πρόξενος μακαριότητος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· σὲ πάντες ἐπαξίως ὕμνοις δοξάζομεν.

Радуйся, Честнейшая Матерь и раба Христа Бога, исходатайствовавшая первобытное блаженство человеческому роду; Тебя все мы достойно прославляем песнями (Быт.3:24).

всѝ достóйнω
пѣ́сньми слáвимъ.

3. Ἡ τῆς ζωῆς τίκτεται σήμερον γέφυρα, δι᾽ ἧς βροτοὶ ἀνάκλησιν τῆς καταπτώσεως τῆς τῦ ᾅδυ ἐυρόντες, Χριςὸν τὸν ζωοδότην ὕμνοις δοξάζυσιν.

Жи́зни раждáется
днéсь мóстъ, и҆́мже
чл҃вѣ́цы воззвáнїе
падéнїа є҆́же ѡ҃ а҆́да
ѡ҆брѣ́тшїи, Хр҃та̀
жизнодáвца пѣ́сньми
прослáвлю́тъ.

Ныне рождается мост жизни, чрез который смертные, обретая восход из глубины адовой, прославляют песнями Христа Жизнедавца (Ин.14:6).

Песнь 3. – Ирмос

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ, Κύριε, ὁ ξύλῳ νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον συ ἐμφύτευσον εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνύντων σε.

Ѹ҆твердѝ на́съ въ
тебѣ̀, Гд҃и, дрéвомъ
ѹ҆мертвлéй грѣ́хъ, и҆
стрáхъ твóй вкладѝ
въ сердцà на́съ
пою́щихъ тѧ̀.

Утверди нас в Тебе, Господи, древом умертвивший грех, и внедри страх Твой в сердца нас, воспевающих Тебя.

Тропари

1. Αμέμπτως τῷ Θεῷ πολιτευσάμενοι, τὴν πάντων ἐκύησαν σωτηρίαν οἱ θεόθροντες γεννήτορες τῆς τὸν Κρίςην τεκύσης καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Непорóчнω бг҃у
пожи́вшїи, всѣ́хъ
роди́сте спасéнїе,
бг҃омꙋ́дрїи роди́телє
Зижди́теля
ро́ждшїа и҆ бг҃а
на́шего.

Спасение для всех родили, непорочно жившие для Бога, богомудрые родители Родившей Создателя и Бога нашего (1Сол.5:9).

2. Ὁ πᾶσι τὴν ζωὴν πηγάζων Κύριος ἐκ στείρας προήγαγε τὴν Παρθένον, ἣν εἰσδύναι

Всѣ́мъ жи́знь
и҆сточа́ѧй Гд҃ь ѡ҃
неплóдове произведѐ
Дв҃у, въ ню́же

Источающий всем жизнь Господь произвёл от бесплодной Деву, в Которую благоволил

κατηξίωσε, μετὰ τόκον φυλάξας ἀδιάφθορον.

вселѝтисѧ и҆зво́ли, по рождествѣ̀ сохрани́вшую нетлѣ́нную.

вселиться, сохранив (Её) по рождении нетленною (Пс.35:10).

Ἄννης τὸν καρπὸν Μαρίαν σήμερον, τὴν βότρυν κυήσασαν ζωηφόρον, ὡς Θεοτόκον ἀνυμνήσωμεν, προσασίαν τε πάντων καὶ βοήθειαν.

А҆ннинѫ̀ пло́дъ Мр҃і́ю дне́сь, гро́здъ рожде́ственный, ꙗ҆́кω Бц҃ро́дицѫ воспои́мъ, предста́тельницѫ же всѣ́хъ и҆ помо́щницѫ.

Плод Анны – Марию, родившую живоносный грозд, воспоём ныне, как Богородицу, предстательницу всех и помощницу (Ин.15:5).

Песнь 4. – Ирмос

Ὠ҆́слы́шахъ, Гд҃и, слу́хъ твоегѡ̀ смотре́нїѧ, и҆ прослáвихъ тѧ̀, е҆ди́не человѣколю́бче.

Услышал я, Господи, слух о Твоём домостроительстве, и прославил Тебя, единый Человеколюбец.

Тропари

1. Ἀνυμνῶμέν σε, Κύριε, τὸν τοῖς πιστοῖς σώτήριον λιμένα παρασχόντα πᾶσι, τὴν κυήσασαν.

Воспѣва́емъ тѧ̀, Гд҃и, вѣ́рнымъ спаси́тельное пристáнище подáвшаго всѣ́мъ, тебѐ ро́ждшую.

Воспеваем Тебя, Господи, даровавшего всем верным спасательное прибежище – Родившую Тебя (Пс.31:7).

2. Σὲ, Θεόνυμφε, Τ҃ѧ, Бц҃оневѣ́сто, Тебя, Богоневеста,

καύχημα πᾶσι Χριστὸς ἀνέδειξε καὶ κράτος τοῖς ὑμνοῦσι πίσει σοῦ τὸ μυστήριον.

похвалу̀ всѣмъ Хр҃то́съ я҆вѝ и҆ держа́ву, пою́щымъ вѣ́рно твоѐ та́инство.

Христос явил славою и силою для всех, воспевающих с верою Твоё таинство (1Тим.3:16).

3. Ἀπειρόγαμε Δέσποινα, ταῖς σαῖς λιταῖς λυτρούμενοι πταισμάτων, ἐυγνωμόνως πάντες σε μακαρίζομεν.

Неискусобра́чная Вла́дыце, твои́ми моли́твами и҆збавля́еми прегрѣше́нїй, бл҃горазу́мно всѝ тя̀ ублажа́емъ.

Не испытавшая брака Владычица, Твоими молитвами избавляемые от прегрешений, мы все благопризнательно ублажаем Тебя (Иак.5:16).

Песнь 5. – Ирмос

Ὁ σκιόγραφον ἀχλὺν ἀινιγμάτων σκεδάσας, καὶ τῶν πιστῶν ἐκβάσει τῆς ἀληθείας διὰ τῆς Θεόπαιδος καταυγάσας τὰς καρδίας, καὶ ἡμᾶς ὡδήγησας τῷ φωτί σου, Χριστέ, καθοδήγησον.

Сѣ́ннописа́нный мра́къ гада́нїй разори́въ, и҆ вѣ́рныхъ прибы́тїемъ и҆стины Бг҃оотрокови́цею ѡ҆зари́въ сердца̀, и҆ на́съ свѣ́томъ твои́мъ, Хр҃тѐ, наста́ви.

Рассеяв сумрачную в писании тень гаданий и озарив сердца верных пришествием истины чрез Богоотроковицу, путеводствуй и нас, Христе, светом Твоим.

Тропари

1. Ανυμνήσωμεν λαοὶ τὴν τῶν πάντων αἰτίαν τῦ καθ ἡμᾶς γενέσθαι τὸν ἄιτιον, ἧς τὸν τύπον ἔχαιρον ἀξιύμενοι Προφῆται,

Воспои́мъ, лю́дїе, всѣ́хъ винȣ̀ су́щаго по на́мъ бы́ти вино́внаго, є҆́мже о҆́бразу ра́довахуся

Воспоём, люди, Виновницу явления к нам Виновника всему, которой прообразование сподобляясь (видеть) радовались Пророки, получающие плод от Неё

ἐναργῆ σωτηρίαν ἐκ ταύτης καρπύμενοι.

сподобля́еми Прорóцы, а҆вле́нное спасе́нїе ѿ тоа҃ плодя́ще.

– действительное спасение (Ин.8:56).

2. Τῆς ἀνίκμυ ὁ βλαστὸς ῥάβδυ τῦ ἱερέως τῷ Ἰσραὴλ ἐδήλωσε πρόκρισιν· καὶ νῦν τὴν λαμπρότητα τῶν φυσάντων παραδόξως δᾳδυχεῖ τὸ ἐκ στείρας πανένδοξον κύημα.

Ѻ сѹ́ха прозя́бе́нїе жезла҃ і҆ере́ева і҆и҃лю показа҃ проразѹ́жде́нїе: и҆ ны́не свѣ́тлость прозя́бшихъ преслáвно свѣ́титъ ѿ неплóдове вeслáвное рожде́нїе.

Произрастение сухого жезла указало Израилю предъизбрание священника; и ныне, преславное рождество (Девы) от бесплодной, чудно являет светлое достоинство родивших (Евр.9:4).

Песнь 6. – Ирмос

Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους ὁ Ἰωνᾶς ἐβόησε· σύ μου τὴν ζωὴν ἐκ διαφθορᾶς ἀνάγαγε ὁ Θεός μου, δέομαι, ἵνα, ὡς λυτρωτῇ, ἐν φωνῇ αἰνέσεως ἀληθείας τε πνεύματι θύσω σοι.

Ко гдѹ́ ѿ ки́та і҆ѡ́на сѹ́возопи҃: ты҃ мя҃ возведи҃ и҆з҃ глѹбины҃ мо́ля, да ма҃кю хвале́нїем, и҆стины҃ же дх҃о́мъ пожрѹ́ тебѣ҆.

К Господу из кита Иона воззвал: изведи меня, молю, из глубины ада, и Тебе, как Избавителю, с громкою хвалою и духом истины, я принесу жертву.

Тропари

1. Πρὸς Κύριον ἐν θλίψει στειρώσεως ἐβόησαν τῆς Θεομήτορος οἱ θεόφρονες γεννήτορες, καὶ ταύτην γεγεαῖς γενεῶν ἐκύησαν, εἰς κοινὴν ῥόδα ῥοδώσαν

Ко гдѹ́ въ ско́рби неплóдства сѹ́возопи́ша бц҃е҃ма́тере бц҃е҃ѹдрїи роди́тели, и҆ сїю въ родо́въ

К Господу в скорби неплодства воззвали богомудрые родители Богоматери, и родили Её родам родов, к общему спасению и славе (Пс.106:6).

σωτηρίαν καὶ καύχημα.

родѝша, на ѻ҃бщее спасе́нїе и҆ похвалу́.

2. Ἐδέξαντο ὑράνιον δῶρον ἀξιόθεον τῆς Θεομήτορος οἱ θεόφρονες γεννήτορες, ἀυτῶν τῶν Χερυβὶμ ὑπέρτερον ὄχημα, τὴν τῷ Λόγυ καὶ Κτίςυ λοχεύτριαν.

Прїѧ́ша нб҃ный да́ръ ѿ Бг҃а досто́инъ Бг҃ома́тере бг҃омудрїи родѝтели, самы́хъ Херувѝмшъ превы́шнее носи́ло, Сло́ва и҆ Зижди́теля родѝтельницу.

Песнь 7. – Ирмос

Βάτος ἐν ὄρει πυράφλεκτος, καὶ δροσοβόλος κάμινος Χαλδαϊκὴ, σαφῶς προεγράφει σε, Θεόνυμφε· τὸ γὰρ θεῖον ἄϋλον ἐν ὑλικῇ γαςρὶ πῦρ ἀφλέκτως ἐδέξω· διὸ τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι κράζομεν· ἐυλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ку́пина бы҃сть горѣ́ ѻ҃гнепа́льная, и҆ рос҃оно́сная пе́щь Халде́йскаѧ, ꙗ҆вѣ́ предпи́сала тѧ́, Бг҃онев҃ѣ́сто: бж҃е́ственный бо невещ҃е́ственный вз҃ вещ҃е́ственнѣ́мъ чревѣ́ ѻ҃гнь непа́льнѡ прїѧ́ла є҆сѝ: тѣ́мже зⷭ҇ тебѣ́ ро́ждшемꙋ҇ѧ по́емъ: бл҃гослове́нъ є҆сѝ, Бж҃е ѻ҃ц҃ъ на́шихъ.

Тропари

1. Σῦ ταῖς ἀϋλοις

Твое҆ вз҃ Невещественными

ἐμφάσεσιν νομοθέτης ἔιργετο κατανοεῖν τὸ μέγα, πάνσεμνε, μυςήριον, μὴ φρονεῖν χαμαίζηλα συμβολικῶς παιδεύομενος ποτέ· διὸ ἐκρλαγεὶς τὸ θαῦμα ἔλεγεν·ἐυλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

вещ҆е́ственныхъ
ꙗвле́нїихъ
законополо́жникъ
возбрани́ся
разꙋмѣ́ти вели́кое,
пре҆чт҃на́а, та́инство,
не мꙋ́дрствовати
земноре́внꙋютнаа
ѡ҆бра́зню наказꙋ́емь
и҆ногда҃: тѣ́мже
ѡ҆ꙋ҆ди́вльсѧ чꙋ́десѝ,
гл҃аше: бл҃гослове́нъ
бг҃ъ ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

2. Ὄρος καὶ πύλην ὐράνιον καὶ νοητήν σε κλίμακα θεοπρεπῶς χορὸς ὁ θεῖος προηγόρευσε· ἐκ σοῦ γὰρ λίθος τέτμηται, ὐχ ὑποσάς ἐγχειρίδιον ἀνδρός· καὶ πύλην, δι᾽ ἧς διῆλθε Κύριος ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

го́рꙋ и҆ две́рь нб҃нꙋю и҆
мы́сленнꙋю тѧ҆
лѣ́ствицꙋ бг҃олѣ́пнѡ
бж҃е́ственный
пронарече҆́: ѿ҆ тебѐ бо
ка́мень ѿсѣче́ся не
рꙋка́ми мꙋ́жескими,
и҆ две́рь, е҆́юже про́йде
ѻ҆ц҃ь, и҆же чꙋде́съ бг҃ъ
ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

В горé и двери небесной и мысленной лестнице богоприлично предъуказал Тебя божественный сонм (Пророков): ибо от Тебя отделился камень без рук – без мужа, и Тобою, как дверью, прошёл Господь, чудодействующий Бог, отцев наших (Дан.2:35, Быт.28:13, Иез.44:2).

Песнь 8. – Ирмос

Ἐν τῇ καμίνῳ τῇ τῶν παίδων προαπεικόνισας ποτὲ τὴν σὴν μητέρα, Κύριε, ὁ δὲ τύπος τύτυς

въ пещи҆
ѻ҆троче́стѣй
прошбрази́лъ
е҆сѝ и҆ногда҃ твою мт҃рь,

В печи отроков Ты прообразовал некогда Матерь Свою, Господи; и это прообразование от огня спасало их,

πυρὸς ἐξείλετο, ἀφλέκτως ἐμβατεύοντας· ἣν ὑμνῦμεν ἐμφανισθεῖσαν διὰ σῦ τοῖς πέρασι σήμερον, καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

Гдⷭ҇и, ѻ҆бразъ́ же сїѧ҆ и҆зъ̀ ѻ҆гнѧ̀ и҆зима́ше, нешпа́льнѡ вхожда́щыѧ: ю҆́же тебо́ю конце́мъ дне́сь, и҆ превозно́симъ во вса̀ вѣ́ки.

ходивших (среди его) неопально: Её, явившуюся чрез Тебя концам (вселенной), мы ныне воспеваем и превозносим во все веки.

Тропари

Глⷭ҇а҆же къ Бг҃у на́шегѡ примире́нїѧ

1. Τῆς πρὸς Θεὸν ἡμῶν καταλλαγῆς ἡ προορισθεῖσα σκηνὴ τῦ εἶναι νῦν ἀπάρχεται, τεξομένη Λόγον ἡμῖν, παχύτητι σαρκὸς ἐμφανιζόμενον· ὃν ὑμνῦμεν οἱ ἐκ μὴ ὄντων δἰ ἀυτῦ τὸ εἶναι λαβόντες, καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

пред҃ѡпредѣле́ннаѧ ски́нїѧ е҆́же бы́ти ны́нѣ начина́етъ, и҆мы́щи роди́ти Сло́вѡ на́мъ, дебелⷭтво́мъ пло́ти ѡ҆блшаⷭ҇а: его́же по́емъ и҆зъ̀ несы́щихъ во е҆́же бы́ти тѣ́мъ прїе́мшїи, и превозно́симъ во вса̀ вѣ́ки.

Предопределённая скиния примирения нашего с Богом начинает ныне бытие, имея родить нам Слово, явившееся в вещественной плоти; Его мы, получившие чрез Него из небытия бытие, воспеваем и превозносим во все веки (Евр.8:2, 9:11, Откр.21:3).

2. Ἡ τῆς ϛειρώσεως μεταβολὴ τὴν κοσμικὴν τῶν ἀγαθῶν διέλυσε ϛείρωσιν, καὶ τρανῶς

Неплⷪ́дства прелоⷪ́жнїе мі҃рскоѥ бл҃гі́хъ разрѣшѝ неплⷪ́дство, и҆ ꙗ҆сно чⷪ́до Хр҃тⷭ҇а

Разрешившая неплодство (Своих родителей) разрешила и неплодство мира в благах, и ясно явила

τὸ θαῦμα Χριϛὸν ὑπέδειξε, βροτοῖς ἐπιδημήσαντα· ὃν ὑμνῦμεν οἱ ἐκ μὴ ὄντων δι᾽ αὐτῦ τὸ εἶναι λαβόντες, καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς ἀιῶνας.

показа̀, къ земны́мъ чудо – Христа, прише́дша: є҆го́же пришедшего к смертным; Его мы, по́емъ и҆з҃ небы́ти и҆хъ получившие чрез Него во є҆́же бы́ти тѣ́мъ из небытия бытие, прїе́мшїи, и҆ воспеваем и превозносим во все превозно́симъ во вса̀ веки (2Пет.1:8, Ин.1:3).
вѣ́ки.

Песнь 9. – Ирмос

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωϛῆρα τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ϰ᾽ ἁμὰ πρὸς ἡμᾶς προελθόντα, ἐϰ λαγόνων παρθενικῶν ἀφράϛως σωματώσασα, ἐυλογημένη πάναγνε, σὲ Θεοτόϰε μεγαλύνομεν.

И҆́же пре́жде со́лнца свѣ́тильника Бг҃а возсїа́вшаго, пло́тики къ на́мъ прише́дшаго, и҆з҃ бокꙋ̀ дв҃ꙋ неизрече́нно воплоти́вшаꙗ, бл҃гослове́ннаꙗ всечт҃а̀, тѧ̀ Бг҃ороди́це велича́емъ.

Бог, сиявшего светом прежде солнца, к нам во плоти пришедшего, воплотившая неизреченно из девственного чрева, благословенная Пречистая Богородица, Тебя мы величаем.

Тропари

1. Ὁ τοῖς ἀπειθῦσι λαοῖς ἐξ ακροτόμου βλύσας νάματα, τοῖς ἐυπειθῦσιν ἔθνεσι χαρίζεται ἐϰ λαγόνων ϛειρωτικῶν ϰαρπὸν εἰς ἐυφροσύνην ἡμῖν, σὲ Θεομῆτορ ἄχραντε, ἣν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

И҆́же непокори́вымъ лю́демъ и҆з҃ ка́мене и҆сточи́въ во́дꙋ, бл҃гопокори́вымъ и҆҃зыкомъ да́рꙋетъ ѿ҆ неплоды́хъ плоды́ на весе́лїе на́мъ, тѧ̀, Бг҃ома́ти

Источивший непокорным людям воду из камня дарует благопокорным народам из бесплодных чресл плод на радость нам, – Тебя, Пречистая Богоматерь, Которую мы достойно величаем (Исх.17:6, Рим.11:12:22).

пречи́стаѧ, ю҆́же достóйнw велича́емъ.

2. Τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχαίας ἀναιρέτην ἀποφάσεως καὶ τῆς προμήτορος τὴν ἐπανόρθωσιν, τὴν τῦ γένυς τῆς πρὸς Θεὸν ἀἰτίαν οἰκειώσεως, τὴν πρὸς τὸν Κτίςην γέφυραν, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Напра́снагw дре́внягw w҃ка́тельницу wc҃ꙋжде́нїѧ и҆ прама́тере испра́вле́нїе, и҆́же ро́да кс҃ Бг҃ꙋ вину҆ присвое́нїѧ, Зижди́телю мо́ст, тѧ҆ Бг҃оро́дице велича́емъ.

Избавительницу от конечного древнего осуждения и восстановительницу праматери, виновницу примирения рода (человеческого) с Богом, мост (приводящий) к Создателю, Богородица, Тебя мы величаем (Быт.3:16–19).

Второй канон на Рождество Богородицы (св. Андрея Критского)

Песнь 1. – Ирмос

Τῷ συντρίψαντι πολέμους ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ διαβιβάσαντι τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, ᾄσωμεν αὐτῷ, ὡς λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ· ὅτι δεδόξασται.

Сокрушившему врагов мышцею Своею и проведшему Израиля чрез Чермное море, воспоём, как избавителю нашему Богу, ибо Он прославился.

Сокрꙋши́вшемꙋ вра́ги мы́шцею свое́ю и҆ провéдшемꙋ і҆и҃ля чрезъ чермно́е мо́ре, пои́мъ є҆мꙋ̀, я҆́кω и҆збави́телю на́шемꙋ Бо́гꙋ: я҆́кω просла́висѧ.

Тропари

Да ликовствꙋетъ

1. Χορευέτω πᾶσα κτίσις, εὐφραινέσθω καὶ Δαβὶδ, ὅτι ἐκ φυλῆς αὐτῦ καὶ ἐκ τῦ σπέρματος αὐτῦ προῆλθε ῥάβδος, ἄνθος φέρυσα τὸν Κύριον, τὸν ποιητὴν τῦ παντός.

Да торжествуют все твари, да радуется и Давид; ибо от племени и от семени его произошёл жезл, приносящий цвет – Господа, Творца всех (Ис.11:1).

весели́тсѧ же и҆ да ра҃дꙋетсѧ Дв҃дъ, я҆́кω ѿ сѣмене є҆гѡ̀ произы́де же́злъ, цвѣ́тъ носѧ́щи Гд҃а, Творца̀ всѧ́ческихъ.

2. Ἡ ἁγία τῶν ἁγίων ἐν ἁγίῳ ἱερῷ βρέφος ἀνατίθεται, ἀνατραφῆναι ἐκ χειρὸς Ἀγγέλου· πάντες ὖν πιστῶς συνεορτάσωμεν ἐν τῇ γεννήσει αὐτῆς.

Святейшая святых младенчествующая водворяется в святом храме воспитаться от руки Ангельской; посему все мы с верою будем праздновать при Её рождении (Пс.14:1).

Свтѧ́ѧ свты́хъ во сн҃тѣмъ сн҃ти́лищи младе́нецъ возлага́етсѧ, воспита́тисѧ ѿ рꙋкѝ а҆гг҃ловы: всѝ ꙋ҆бо вѣ́рнω

спра́здну҃имъ въ
рⷞ҃тве҃ є҆а҃.
Непло́ды
нераждаю́щаѧ а҆́нна,
но не безча́дна
Бг҃у: се́ бо
пронаречео́ма ѡ҃
родо́въ чи́стыѧ
Дв҃ы мт҃и: тѣ́мже
є҆стества҆ и҆зрасти҆
Зижди́теля въ
ра́бїи о҆́бразѣ.
Тѧ неѕло́бивую

3. Στεῖρα ἄγονος ἡ Ἄννα, ἀλλ’ οὐκ ἄτεκνος Θεῷ· ἤδη γὰρ προώρισο ἐκ γενεῶν ἁγνῆς Παρθένου μήτηρ· ὅθεν ὁ τῆς κτίσεως Δεσπότης ἐβλάςησε Κτίςυς ἐν δύλυ μορφῇ.

Бесплодна не рождавшая Анна, но не бесплодна у Бога; ибо она уже от (древних) родов была предназначена в матерь Чистой Девы, из Которой произошёл Создатель тварей в образе раба (1Цар.1:6, 20, Флп.2:7).

4. Σὲ τὴν ἄσπιλον ἀμνάδα, τὴν τὸν κριὸν Χριςὸν βρέφος ἐκ κοιλίας συ προσαγαγῦσαν τὴν ἡμῶν ὑσίαν, πάντες ἐκ τῆς Ἄννης τικτομένην σε ὕμνοις γεραίρομεν.

ѧ҃гницꙋ, а҃гнца Хр҃та҆
младе́нца ѡ҃ чре́ва
твоегѡ҆ приве́дшꙋю
въ на́ше сꙋщество҆,
вси҆ ѡ҃ а҆́нны
рожде́нꙋю тѧ҆
пѣ́сньми
почита́емъ.

Тебя, рождающуюся от Анны, непорочную агницу, произведшую из чрева Своего агнца – Христа младенцем нашего существа, мы все величаем песнями (Откр.1:14).

Песнь 3. – Ирмос

Ἐςερεώθη ἡ καρδία μυ ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μυ ἐν Θεῷ μυ, ἐπλατύνθη μου ἐπ’ ἐχθρύς μυ τὸ ςόμα μυ, εὐφράνθην ἐν σωτηρίῳ συ.

Ѹ҆тверди́ сѧ се́рдце мое҆́
во Гдⷭ҃ѣ, вознесе́сѧ
рогъ́ мо́й въ Бз҃ѣ
моемъ҃, разшири́шасѧ
на враги҆ моѧ҆ ꙋ҆ста҆
Ѹ҆тверди́лось сердце моё в Господе, возвысилось достоинство моё в Боге моём, разверзлись уста мои на врагов моих, возвеселился я о спасении Твоём.

мо҃ѧ, возвесели́хсѧ ѡ҆
спасе́нїи твое́мъ.

Тропари

1. Ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, Παρθένε ἄχραντε, Θεοτόκε, ἀνωτέρα ἀνεδείχθης τῆς κτίσεως, τον Κρίσην σαρκὶ κυήσασα.

Воспита́вшисѧ во ст҃а҃ѧ ст҃ы́хъ, Дв҃о пречи́стаѧ, Бц҃ѣ́ро́дице, вы́шши тва́ри ѧ҆ви́лаѧ є҆сѝ, Зижди́теля пло́тїю поро́ждши.

Воспитавшись во Святом Святых, Дева Пречистая, Богородица, выше твари явилась Ты, родивши Создателя по плоти (Гал.4:4).

2. Εὐλογημένη ἡ κοιλία σου, σώφρων Ἄννα· καρπὸν γὰρ ἤνθησε παρθενίας, τὴν ἀσπόρως τὸν τροφέα τῆς κτίσεως τεκοῦσαν καὶ λυτρωτὴν Ἰησοῦν.

Бл҃гослове́нно чре́во твоѐ, цѣлому́дренная А҃нно: пло́дъ бо произрасти́ла є҆сѝ дѣ́вства, ю҆́же безсѣ́менно пита́теля тва́ри ро́ждшую и҆ ѡ҆збава́теля І҃ї҃с҃а.

Благословенно чрево твоё, целомудренная Анна; ибо ты произрастила плод девства – Родившую бессеменно Питателя тварей и Избавителя Иисуса (Лк.1:42, 11:27).

3. Σὲ μακαρίζει Ἀειπάρθενε πᾶσα κτίσις, ἐξ Ἄννης σήμερον γεννηθεῖσαν, τὴν ἐκ ῥίζης Ἰεσσαὶ ῥάβδον ἄχραντον, τὸ ἄνθος Χριστὸν βλαστήσασαν.

Т҃а҃ бл҃жи́тъ Приснодв҃о вс҃ѧ тва́рь, ѿ҃ А҃нны дне́сь ро́ждшуюсѧ, ѿ҃ ко́рене І҃ессе́ева же́злъ пречи́стъ, цв҃ѣ́тъ Хр҃та҃ и҆зрасти́вшую.

Вся тварь ублажает Тебя, Приснодева, родившуюся ныне от Анны, Пречистый жезл от корня Иессеева, произрастивший цвет – Христа (Ис.11:1).

4. Σὲ ἀνωτέραν πάσης κτίσεως, Θεοτόκε, δεικνύων ἄχραντε ὁ Ὑιός σου,

Т҃а҃ вы́шшую всѣ҃ѧ тва́ри, Бц҃ѣ́ро́дице, показу́ѧ ч҃т҃аѧ С҃н҃ъ

Сын Твой, Пречистая Богородица, показав Тебя высшею всех тварей, возвеличивает

τὴν ἐξ Ἄννης μεγαλύνει σου γέννησιν, καὶ πάντας εὐφραίνει σήμερον.

тво́й, є́же ѿ А҃нны рожде́ство Твоё от Анны
вели́читъ твоѐ и весели́т всех ны́не
рождество́, и҆ всѣ́хъ (Пс.44:16).
весели́тъ дне́сь.

Песнь 4. – Ирмос

Προρόκъ Ἀββακοὺμъ

Ὁ προφήτης Ἀββακοὺμ τοῖς νοεροῖς ὀφθαλμοῖς προεῖδε, Κύριε, τήν παρουσίαν σου· διὸ καὶ ἀνεκραύγαζεν· θαιμὰν ἥξει ὁ Θεὸς, δόξα τῇ δυνάμει σου, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου.

Пророкъ Аввакумъ
мудрыма очи́ма
провиде́, Гди́, Пророк Аввакум мысленными очами
прише́ствїе твоѐ, предвидел, Господи,
ѻ҆тко́мъ и҆ вопїа́ше: ѿ пришествие Твоё;
юга прїи́детъ Бг҃ъ, потому и восклицал: с
сла́ва си́лѣ твое́й, юга придёт Бог; слава
сни́зхожде́нїю силе Твоей, слава
твоему́. снисхождению Твоему
(Авв.3:3).

Тропари

1. Ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ προθεωρήσας, Σωτὴρ, τὰ μεγαλεῖα τρανῶς τῆς οἰκονομίας σου, ἐβόα ἐν πνεύματι, πρὸς τὸν Ἰούδαν λέγων μυσικῶς· ἐκ βλαστοῦ μου ἀνέβης υἱὲ, μηνύων σε τὸν ἐκ παρθένου Θεόν.

Патриа́рхъ Ї҆а́кѡвъ
провиде́въ, Спа́се,
вели́чїа ча́сно
строе́нїя твоегѡ́,
вопїа́ше дх҃о́мъ, ко
ѣ҆ўдѣ глого́ла та́йно:
ѿ лѣ́тораслите, сы́не
возше́лъ є҆сѝ, бг҃е
мо́й, возвѣщма́ тѧ
ѿ дв҃ы бг҃а.

Патриарх Иаков, ясно предвидев великие дела домостроительства Твоего, Спаситель, взывал Духом и говорил таинственно Иуде: «от отрасли моей происшёл ты, сын (мой)», – возвещая о Тебе, – Боге (родившемся) от Девы (Быт.49:9).

2. Νῦν ὁ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ ἐκ τῆς ῥίζης Δαβὶδ ἀναβλαςήσασα, νῦν Δέδοκα προζάβσїй,

Нынѣ жезлъ
Ааро́новъ ѿ ко́рене
Давѝдова прозя́бшїй,

Ныне жезл Ааронов, произросший от корня Давидова, ныне Чистая Дева происходит от

ἡ παρθένος ἁγνὴ ἐξ Ἄννης προέρχεται, καὶ συγχορέυει γῆ καὶ οὐρανὸς, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ Ἄννα καὶ Ἰωακεὶμ μυσικῶς.

ны́нѣ дв҃а чи́стаѧ ѿ Анны происхо́дитъ: и̓ ликовствуетъ нб҃о и̓ земл҃а, и̓ вс҃а ѻ҆тє́чествїѧ ѩ҆зы́кwвъ, и̓ А҃нна и̓ Ї҃wакі́мъ та́инственнѡ.

Ныне да веселится небо, да радуется земля и да ликуют Иоаким и Давид, один, как родивший Тебя, истинно родившую Бога, а другой, как праотец Твой, возвещая величие Твоё, Чистая (Лк.1:27).

Ны́нѣ да весели́тсѧ нб҃о, да ра́дуетсѧ же земл҃а, и̓ да лику́ютъ Ї҃wакі́мъ и̓ Дави́дъ, о҆́бъ оу҃бѡ ѩ҆́кѡ роди́тель твоѝ, и̓стиннѡ ро́ждшїѧ Бг҃а, о҆́бъ же ѩ҆́кѡ пра́ѻц҃ъ твоѝ, проповѣ́дала твоѧ̀ вели́чествїѧ, чи́стаѧ.

3. Νῦν εὐφραινέσθω ὐρανὸς, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ χορευέτωσαν Ἰωακεὶμ καὶ Δαβὶδ, ὁ μὲν ὡς γεννήτωρ σου, τῆς ἀληθῶς τεκύσης τὸν Θεὸν, ἐκεῖνος δὲ ὡ προπάτωρ σου, κηρύττων σῦ τὰ μεγαλεῖα, ἁγνή.

С тобою, богомудрая Анна, радуется ныне вселенная; ибо ты произрастила Матерь Избавителя её, – жезл силы, произросший от корня Давидова, (и) произрастивший нам цвет – Христа (Ис.11:1).

С҃рáдуетсѧ тебѣ̀ дне́сь, бг҃омýдреннаѧ А҃нно, вселе́ннаѧ: и̓збáвителѧ бо тоѧ̀ мáтерь процвѣ́ла є҆сѝ, ю҆́же ѿ ко́рене прозя́бшую Дави́дова, же́злъ си́лы, на́мъ

носи́щую цвѣ́тъ Хр҃та̀.

Песнь 5. – Ирмос

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτός συ ἄλλον ὐκ ὅιδαμεν, τὸ ὄνομά συ ὀνομάζομεν.

Гд҃и Бо́же на́шъ, ми́ръ да́ждь на́мъ: Гд҃и Бо́же на́шъ, стяжѝ усвой нас Себе; ны̀: Гд҃и, ра́звѣ тебѐ ино́гw не вѣ́мы, и҆́ма твоѐ и҆менyе́мъ.

Господи Боже наш, даруй нам мир; Господи Боже наш, Господи, иного кроме Тебя, мы не знаем; Твоё имя именуем.

Тропари

1. Ἄχραντός συ ἡ γέννησις, Παρθένε ἄχραντε, ἄφραστος καὶ ἡ σύλληψις καὶ ἡ ὠδὶς, ἄῤῥητος ὁ τόκος συ, νύμφη ἀνύμφευτε· Θεὸς γὰρ ὅλος ἦν φορέσας ἐμὲ.

Пречи́стое твоѐ рⷪ҃тво̀, Дв҃о непоро́чная, неиска́нное и҆ зача́тїе, неизглаго́ланно и҆ рожде́нїе твоѐ, неневѣ́стно неневѣ́стная: Бг҃ъ бо бѣ̀ вéсь въ мѧ̀ ѡ҆блеки́йсѧ.

Пречисто рождение Твоё, Непорочная Дева, неизреченно и зачатие (и чревоношение), неизъяснимо и рождество Твоё, Невеста Безневестная: ибо (в Тебе) был весь Бог, восприявший меня (2Кор.5:19).

2. Σήμερον εὐφραινέσθωσαν Ἀγγέλων τάγματα, ἄσμασι χορευέτωσαν οἱ ἐξ Αδάμ· ἐτέχθη γὰρ ῥάβδος, τὸ ἄνθος βλασάνυσα Χριστὸν,

Дне́сь да весели́тсѧ а҆ггл҃ьстїи чи́ны, пѣ́сньми да ликyю́тъ сyщїи и҆з҆ Ада́ма: роди́сѧ бо же́злъ, цвѣ́тъ возрасти́вшїй Хр҃та̀,

Да веселятся ныне чины Ангельские, да торжествуют с песнями потомки Адама; ибо родился жезл, произрастивший цвет – Христа, единого Избавителя нашего (Ис.11:1).

τὸν μόνον Λυτρωτὴν ἡμῶν.

ѥдинаго Йзбавителѧ нашего. Днесь Ева

3. Σήμερον Ἔβα λέλυται τῆς καταδίκης, λέλυται καὶ ἡ ϛείρωσις καὶ ὁ Ἀδὰμ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, ἐπὶ τῇ γεννήσει συ· ἐν σοὶ γὰρ ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν.

разрѣшаетсѧ ѡсѹжденїѧ, разрѣшаетсѧ же и неплодство и Адамъ древнїѧ клѧтвы, ѡ рождество твоѐ: тобо́ю бо ѿ тлѝ избавихомсѧ. Слава тебѣ,

Ныне Ева избавляется от осуждения, разрешается неплодства и Адам (избавляется) от древнего) проклятия, чрез рождество Твоё; ибо чрез Тебя мы избавились от тления (Быт.3:16–20).

4. Δόξα σοι, τῷ δοξάσαντι τὴν ϛεῖραν σήμερον· ἔτεκε γὰρ τὴν ῥάβδον τὴν ἀειθαλῆ ἐπαγγελίας, ἐξ ἧς ἀνεβλάϛησε Χριστὸς, τὸ ἄνθος τῆς ζωῆς ἡμῶν.

прославльшему неплодную днесь: роди́ бо же́злъ всегда́цвѣтущїй ѿ негѡ́же прозѧбѐ Хр҃то́съ, цвѣтъ жи́зни на́шея.

Слала Тебе, прославившему ныне бесплодную: ибо она родила, по обетованию, всегда-цветущий жезл, от которого произрос Христос, цвет нашей жизни.

Песнь 6. – Ирмос

Ὡς ὕδατα θαλάσσης, φιλάνθρωπε, τοῖς κύμασι τῦ βίυ χειμάξομαι· διὸ, ὡς Ἰωνᾶς, ὕτω βοῶ σοι· ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μυ, ἔυσπλαγχνε Κύριε.

Ꙗкѡ во́ды мѡрскі́а, человѣколю́бче, волна́ми жите́йскими ѡбурева́юсѧ: тѣ́мже, ꙗкѡ Їѡна, та́кѡ копїю́ тѝ: возведи́ ѿ

Как морские воды, я обуреваюсь волнами житейскими, Человеколюбче; посему, как Иона, взываю к Тебе так: изведи жизнь мою из тления, милосердый Господи.

тлѝ живо́тъ мо́й,
бл҃говѹтро́бне Гд҃и.

Тропари

Сп҃сю сп҃ы́хъ сѹ́щѹ,
целомѹ́дренніи
1. Ἁγίαν τῶ ἁγίων родѝтели твоѝ,
υπάρχυσαν, οἱ чи́стаѧ,
σώφρονες πατέρες возложи́ша тѧ̀ въ
συ, ἄχραντε, хра́мѣ Гд҃ни,
ἀνέθεντό σε ἐν ὅικῳ воспита́тиса
Κυρίυ, ἀνατραφῆναι че́стно ѝ
σεμνῶς καὶ εἰς оу҆гото́вати са въ
μητέρα ἑτοιμασθῆναι ма́терь сѧ̀мѹ̀.
αὐτῷ.
Непло́ды ѝ ма́тери
ликѹ́йте, держа́йте
2. Αἱ ςεῖραι καὶ ѝ игра́йте
μητέρες χορεύσατε, безча́дныѧ:
θαρσεῖτε καὶ безча́дна бо
σκιρτήσατε ἄγονοι· ἡ непло́ды Бц҃ро́дицѹ
ἄτεκνος γὰρ ςεῖρα прозябла́етъ, ѩ҆же
τὴν Θεοτόκον ѝзба́витъ ѿ
βλαςάνει, ἥτις λύσει болѣ́зней Е҆ѵ҃ ѝ
τῶν ὠδίνων τὴν кла́твы А҆да́ма.
Ἔυαν καὶ τῆς ἀρᾶς
τὸν Αδάμ.
Слы́шѹ Дави́да,
3. Ἀκύω τῦ Δαβὶδ, пою́ща тебѣ̀:
μελῳδῦντός σοι· приведѹ́тсѧ дѣ́вы
ἀχθήσονται παρθένοι во слѣ́дъ тебѣ̀,
ὀπίσω σῦ, приведѹ́тсѧ въ
ἀρχήσονται εἰς ναὸν
Βασιλέως, καὶ σὺν

Тебя, святейшую святых, целомудренные родители Твои, Пречистая, водворили в доме Господнем, чтобы Ты честно воспиталась и приготовилась в матерь Ему (Пс.14:1).

Бесплодные и матери торжествуйте, бесчадные ободряйтесь и радуйтесь: ибо бесчадная и бесплодная рождает Богородицу, Которая избавит Еву от болезней рождения и Адама от проклятия (Быт.3:16–20).

Слышу Давида, воспевающего Тебя: приведутся девы вслед за Тобою, приведутся в храм Царя; с ним и я

αὐτῷ σε κἀγὼ θυγατέρα τοῦ Βασιλέως ὑμνῶ.

хра́мъ цр҃е́въ: и҆ съ ни́мъ тѧ̀ и҆ а҆́зъ дщи́ерь цр҃е́ву воспѣва́ю.

воспеваю Тебя, дочь Царя (Пс.44:15–16).

Пои́мъ сѵ́е тво҆е

4. Ὑμνῦμεν τὴν ἁγίαν σου γέννησιν, τιμῶμεν καὶ τὴν ἄσπορον σύλληψίν σου, νύμφη θεόκλητε καὶ παρθένε· δοξάζυσι δὲ σὺν ἡμῖν Ἀγγέλων τάξεις καὶ τῶν ἁγίων ψυχαί.

рождество҆ тво҆и́мъ, и҆ непоро́чное зача́тїе тво҆ѐ, невѣ́сто бг҃озва́нная и҆ дв҃о: сла́вятъ же съ на́ми а҆́гг҃лъ чи́ни и҆ сѵ́ты́хъ дѹ́шы.

Воспеваем святое рождество Твоё, почитаем и бессеменное зачатие Твоё, богоизбранная невеста и Дева: а с нами славят (Тебя) и чины Ангельские, и души святых (Лк.15:10).

Песнь 7. – Ирмос

Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος πυρὶ φλογιζομένη ἐδροσίζετο Πνεύματι, Θεῦ ἐπισασίᾳ, οἱ παῖδες ὑπέψαλλον·εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Халде́йскаѧ пе́чь ѻ҆гне́мъ распала́емаѧ ѽроша́шесѧ дѹ́хомъ, Бж҃їимъ предстоа́нїемъ, о҆́троцы поа́хѹ: бл҃гослове́нъ є҆сѝ, Бж҃е ѻ҆ц҃ъ на́шихъ.

Халдейская печь, пламеневшая огнём, была орошаема Духом, Божиим присутствием; отроки воспевали: благословен Ты, Боже отцев наших.

Тропари

1. Ἑορτάζομεν, ἄχραντε, καὶ πιστῶς προσκυνῦμεν τήν ἁγίαν σου γέννησιν, ὑμνῦντες τὸν υἱόν σου, δι᾽ ἧς ἐλυτρώθημεν τῆς

Пра́зднѹемъ, чи́стаѧ, и҆ вѣ́рнѡ покланя́емсѧ сѵ́тѹ твоемѹ̀ рождествѹ̀, пою́ще сн҃а̀ тво҆его̀,

Празднуем и верно покланяемся святому рождеству Твоему, воспевая Сына Твоего, Пречистая, чрез Которую мы избавились ныне от

παλαιᾶς τῦ Ἀδὰμ νῦν ἀποφάσεως.

ѝмже ѝзбáвихомсѧ дрéвнягѡ Ѳдáмова ны́нѣ ѡ҃сꙋжде́нїѧ.

древнего Адамова осуждения (2Кор.1:10).

Ны́нѣ ра́дꙋется а҃нна, весели́тсѧ ѝ вопїе́тъ хвалá́щисѧ: неплóды ꙋ҃бо́ роди́хъ Бц҃ю҃, мт҃рь, є҆́же ра́ди ѡ҃сꙋжде́нїе є҃вино разрѣши́сѧ ѝ ѩ҆́же въ печа́лѣхъ болѣ́знь.

Ныне Анна веселится и с торжеством восклицает: я, бесплодная, родила Матерь Божию, чрез Которую разрешены осуждение и болезненное деторождение Евы (Евр.2:15).

2. Νῦν ἡ Ἄννα εὐφραίνεται καὶ βοᾷ καυχωμένη· σεῖρα ὖσα γεγέννηκα τῦ Θεῦ τὴν μητέρα, δι᾽ ἧς τὸ κατάκριμα τῆς Ἔυας λέλυται καὶ ἡ ἐν λύπαις ὠδίς.

3. Ὁ Ἀδὰμ ἠλευθέρωται καὶ ἡ Ἔυα χορέυει, καὶ βοῶσιν ἐν πνεύματι πρὸς σὲ τὴν Θεοτόκον· ἐν σοὶ ἐλυτρώθημεν τῆς ἀρχεγόνου ἀρᾶς, ἐπιφανέντος Χριςῦ.

Ѳ҆ дре́во, вмѣсти́вшее Бц҃ю҃ ѝзбáвихомсѧ ѡ҃ ꙋ҃тро́бо, носи́вшаѧ нб҃сы ш҃и́ршꙋю, пр҃то́лъ мы́сленный, ст҃ы́й кївѡ́тъ сѧще́нїѧ.

Ѳ҆ дре́во, вместившее в Себе вместилище Бога: о утроба, носившая пространнейшую небес, престол недостижимый, священный кивот святыни!

4. Ὦ κοιλία χωρήσασα τῦ Θεῦ τὸ χωρίον! Ὦ γαςὴρ ἡ βαςάσασα ὐρανῦ πλατυτέραν, τὸν θρόνον τὸν ἄςεκτον, τὴν ἱερὰν κιβωτὸν τῦ ἁγιάσματος.

Песнь 8. – Ирмос

Ὁ ςεγάζων ἐν ὕδασι

Покрыва́й вода́ми

Покрывающий водами

τὰ ὑπερῷα ἀυτῦ, ὅτιθεὶς θαλάσσῃ ὅριον ψάμμον καὶ συνέχων τὸ πᾶν, σὲ ὑμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ προσφέρει ὕμνον πᾶσα κτίσις, ὡς Δημιυργῷ τῶν ὅλων, εἰς τὺς ἀιῶνας.

превы́спрѣннаѧ своѧ́, полага́ѩй мо́рю пред҃ѣлъ песо́къ ѝ содержа́ѩй вс҃ѧ, тѧ̀ пое́тъ со́лнце, тѧ̀ слáвитъ лꙋнà, тебѣ́ прино́ситъ пѣ́снь вс҃ѧ твáрь, ѩ҆́кѡ Содѣ́телю вс҃ѣ́хъ, во вѣ́ки.

Вышние (селения) Свои, полагающий пределом морю песок, и всё сохраняющий! Тебя воспевает солнце, Тебя славит луна, Тебе приносит песнь вся тварь, как Создателю всего, во веки (Пс.103:3, Иер.5:22).

Тропари

1. Ὁ ποιήσας παράδοξα τῇ ςειζωθείσῃ γαςρὶ, ὁ οὐτρόβε, ѿвéрзый ѧ҆́нны нерождáющаѧ ро́ждшую ѧ҆́гонον μήτραν καὶ καρπὸν αὐτῇ δὺς, сꙋ̀ ложесна̀ ѝ плóдъ ѥ҆́й Θεὸς ἅγιος, συ ὑιὸς тꙋ̀ бж҃е с҃ты́й, тῆς Παρθένυ, σὺ ἐκ ταύτης σάρκα προσελάβυ, τῆς ѧ҆́вленъ ѥ҆сѝ, присноцвѣтꙋ́щїѧ дв҃ы ѝ бц҃ы́ ѧ҆́вленъ ѥ҆сѝ, присноцвѣтꙋ́щїѧ дв҃ы ѝ бц҃ы́ ἀειθαλῦς Παρθένυ καὶ Θεοτόκυ.

Сотвори́вый дивнаѧ неплóднѣй ѧ҆́вленъ ѥ҆сѝ, присноцвѣтꙋ́щїѧ дв҃ы ѝ бц҃ы́ Сотворивший дивное с бесплодным чревом, отверзший не рождавшую утробу Анны даровавший ей плод, Ты – Святый Боже, Ты – сын Девы, Ты принял плоть от Ней, всегда-цветущей Девы и Богородицы (Пс.112:9).

2. Ὁ σφραγίζων τὴν ἄβυσσον καὶ ἐξανοίγων αὐτὴν, ὁ ἀνάγων ὕδωρ ἐν ταῖς νεφέλαις καὶ διδὺς ὑετόν, сꙋ̀ ὁ δὺς, Κύριε, ῥίζης ἐκ τῆς ἀκάρπυ ἐξανθῆσαι Θ҃ѥ, Ѿ Ἄννης τῆς ἁγίας

Затворя́ѩй бе́здꙋ ѝ ѿверза́ѩй ѧ҆̀, возноси́ѩй во́дꙋ во ѻ҆́блацѣхъ ѝ да́ѩй до́ждь, ты̀ да́вый, ко́рене прозя́бшꙋти

Заключающий бездну и отверзающий её, поднимающий воду на облака и подающий дождь, – Ты, Господи, дал святой Анне произрастить Пречистый плод от бесплодного корня и родить

ἄχραντον καρπὸν καὶ τέξαι τὴν Θεοτόκον.

Ѧ҃нны с҃тыѧ пречи́стꙋ пло́дъ и҆ роди́ти Бц҃ро́дицꙋ.

Богородицу (Пс.134:6–7).

Дⷯ́лателю мы́слей на́шихъ и҆ насади́телю дꙋ́шъ на́шихъ, ты́ неплодну́ю зе́млю бл҃гоплодну́ показа́вый, ты́ сꙋ́шꙋю дре́вле родовиту́, бл҃гокла́сну, бразди́ плодоно́сну содⷯ́лалъ є҆сѝ, Ѧ҃ннꙋ с҃тꙋ́ю, пречи́стꙋ пло́дъ и҆зрасти́ти Бц҃ро́дицꙋ.

Возделатель наших мыслей и Насадитель наших душ, Ты явил бесплодную землю благоплодною; Ты сделал прежде иссохшую ниву родотворною, тучною, плодоносною, (дав) святой Анне произрастить Пречистый плод – Богородицу (Пс.142:6, 84:13, 106:37).

3. Γεωργὲ τῶν φρενῶν ἡμῶν καὶ φυτουργὲ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, σὺ ὁ ἄκαρπον γῆν ἔυκαρπον δείξας, σὺ τὴν πάλαι ξηρὰν γόνιμον, ἔυσαχυν, ἄρυραν καρποφόρον ἀπειργάσω, Ἄνναν τὴν ἁγίαν ἄχραντον καρπὸν ἀνθῆσαι τὴν Θεοτόκον.

4. Δεῦτε πάντες ὀψώμεδα, ὡς ἐκ παςάδος μικρᾶς τῦ Θεῦ τὴν πόλιν νῦν τικτομένην, τὴν ἐκ πύλης γαςρὸς ἔξοδον ἔχυσαν, εἴσοδον δὲ μὴ γνῦσαν κοινωνίας·μόνος γὰρ ὁ Κτίσης ταύτην διοδεύσας τρίβον διῆλθε ξένην.

Пр҃їиди́те вс҃и́, ѹ҆зри́мъ, ꙗ҆кѡ̀ ѡ҆̀ чертого́га ма́ла Бж҃їй гра́дъ ны́нѣ ражда́емый, и҆́же ѡ҆̀ дверій чрева́ ѹ҆тро́бныѧ и҆хо́дъ и҆мꙋ́щꙋю, вхо́дъ же невѣ́дꙋщꙋ ѻ҆бщє́нїѧ: є҆ди́нъ бо Зижди́тель се́ю

Придём все видеть как бы от малого чертога рождающийся ныне город Божий, – Ту, Которая имела исход из дверей чрева, но не знала входа сообщения; ибо один Создатель прошёл сею дивною стезёю (1Кор.15:23).

прóйде стезéю
стрáнною.

Песнь 9. – Ирмос

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιία· ἐπὶ σοὶ, Θεοτόκε, ἀμφότερα ὡκονομήδη· διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπάυσως μεγαλύνομεν.

Чýжде мт҃емъ дв҃ьство и̑ стрáнно дв҃ьцамъ дѣторождéнїе: на тебѣ́, Бц҃е́, сѣ́, Бц҃ро́дице, сбоѧ̀ оу҃стрóишасѧ: тѣ́мъ тѧ̀ всѧ̀ племена̀ земна̂ѧ непрестáнно величáемъ.

Чуждо матерям девство, и несвойственно девам деторождение; на Тебе же, Богородица, совершилось то и другое: посему все мы, племена земные, непрестанно величаем Тебя.

Тропари

1. Ἐπάξιον, Θεομῆτορ, τῆς σῆς ἁγνείας τὸν τόκον ἐκληρώσω δι᾽ ἐπαγγελίας· τῇ γὰρ θεόβλαστος καρπὸς ἐδόθης· διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπάυσως μακαρίζομεν.

Достóйное, Бц҃оматѝ, твоеѧ̀ чистоты́ рж҃тво̀ наслѣ́довала є҆сѝ чрезъ̀ ѡ҃бѣщáнїе: всегдá бо неплóднѣйшая бц҃опрозабéнъ плóд вдалáсѧ є҆сѝ: тѣ́мъ тѧ̀ всѧ̀ племена̀ земна̂ѧ непрестáнно величáемъ.

Достойно чистоты Твоей рождество наследовала Ты, Богоматерь, по обетованию; ибо Ты даровала бывшей прежде бесплодною, (как) богонасаждённый плод посему все мы, племена земные, непрестанно ублажаем Тебя (Пс.103:13).

2. Πεπλήρωται τῦ βοῶντος ἡ προφητέια· φησὶ γὰρ, ἀναςήσω σκηνὴν τὴν

И̑спóлнисѧ вопїю́щагѡ проро́чество:

Исполнилось пророчество взывающего: восстановлю, говорит,

πεπτωκυῖαν τῦ ἱερῦ Δανὶδ, ἐν σοὶ ἅχραντε προτυπωθεῖσαν, δι᾽ ἧς ὁ συμπας τῶν ἀνθρώπων χῦς εἰς σῶμα ἀνεπλάσθη Θεῦ.

глаго́летъ бо, возста́влю ски́нїю паде́ннагѡ Дв҃да, въ тебѣ̀ чи́стаѧ прошбрази́вшꙋюсѧ, є҆́же ра́ди всѣ́хъ челов҃ѣ́кшвъ пе́рсть въ тѣ́ло созда́сѧ Бг҃ї҃е.

Падшую скинию святилища Давидова, прообразовавшую Тебя, Пречистая, чрез Которую вся человеческая персть образовалась в плоть Божию (Ам.9:11, Быт.2:7).

3. Τὰ σπάργανα προσκυνῦμέν σου, Θεοτόκε, δοξάζομεν τὸν δόντα καρπὸν τῇ πρῴην ϛείρᾳ, καὶ ἀνοίξαντα μήτραν τὴν ἄγονον ἐκ παραδόξυ· ποιεῖ γὰρ πάντα, ὅσα βύλεται, Θεὸς ὢν παντεξύσιος.

Пе́лена́мъ покла́на́емсѧ тво́и́мъ, Бг҃оро́дице, сла́вим да́вшаго пре́жде непло́дѣ́й, и҆̈ ѿве́рзшаго ложесна̀ нераждаю́щей пресла́вн҃ѡ: твори́тъ бо всѧ̂ є҆л҆и́ка хо́цетъ, Бг҃ъ сы́й самовла́стенъ.

Покланяемся пеленам Твоим, Богородица, славим даровавшего плод бывшей прежде бесплодною, и чудно отверзшего чрево не рождавшее! ибо Он творит всё, что хочет, как Бог Всемогущий (Пс.113:11, 134:6).

4. Ὡς δῶρόν, Θεοτόκε, τὴν ὑμνωδίαν ἐξ Ἄννης γεννηθείσῃ πιϛῶς δωροφορῦμεν, αἱ μητέρες μητρὰ, παρθένοι τε

Ꙗ҆́кѡ да́ръ тебѣ̀, Бг҃оро́дице, пѣ́снопѣ́нїе ѿ А҆́нны ро́ждшейсѧ вѣ́рнѡ, да́рона́симъ, мт҃ри

Как дар Тебе, Богородица, родившейся от Анны, песнопение мы приносим с верою, славословя матери – матерь, а девы – единственную Деву,

παρθένον μόνην μ҃т҃р҃ь, д҃в҃ы же д҃в҃у покланяемся Тебе,
δοξολογοῦντες, ἑ҆дино҆у҆ славосло́вящие, воспеваем (Тебя) и
προσκυνοῦμεν σε, καὶ покла́немсѧ тебѣ̀, прославляем.
ὑμνοῦμεν καὶ
δοξάζομεν. пое́мъ и҆ сла́вимъ.

Канон на Воздвижение Креста Господня

Торжественный канон на праздник Воздвижения Честно́го и Животворящего Креста принадлежит св. Козьме, Епископу Маюмскому. Приступая к составлению канона, Святитель прежде всего обращает ум и сердце к спасительному Древу и, как бы знаменуя себя священным знамением креста, подобно как делают все благочестивые христиане при начинании всякого доброго дела, говорит:

Σταυρῷ πεποιθὼς, ὕμνον ἐξερεύγομαι

(*Крестом оградясь, произношу песнопение*),

и потом излагает свои мысли и чувствования.

В этом произведении церковного витийства св. Козьма величественными описаниями и многознаменательными указаниями на события священной истории изображает, как по истине *животворящ* и *честен* Крест, на котором, совершилась искупительная смерть нашего Спасителя. Животворящую силу Его он видит ещё в Ветхом Завете, когда одни только прообразования и таинственные предвещания о Кресте Господнем уже спасали от бед, препобеждали законы природы, доставляли победу над врагами, подавали исцеления, служили источником благословения и освящения; – в особенности же в Новом Завете, когда спасительные действия Креста, окроплённого кровию воплотившегося Бога-Слова, распространились на весь род человеческий, многократно и разнообразно избавляя людей от видимых и невидимых врагов их спасения. Соответственно Божественной силе своей, спасительное орудие страданий Христовых и было достойно чествуемо во все времена, как святыми мужами Ветхого Завета, проразумевавшими таинство Креста, так и новозаветными сынами Благодати, узревшими это великое таинство в полном свете, преимущественно же тогда, когда Христианская Вера сделалась господствующею во всём мире – при Императоре Константине Великом и его благочестивых преемниках, и самое древо Креста чудесным образом обретено и явлено всем при достославном его Воздвижении. С восторгом указывая на

чудные действия и торжественные явления победоносного Знамения и с глубочайшим благоговением ублажая святое орудие нашего спасения, Песнописец призывает всех верующих, все силы небесные и земные, видимые и невидимые, участвовать во всемирном, радостнейшем торжестве во славу Честно́го Животворящего Креста Господня.

По внешнему своему составу этот канон, писанный мерною прозою, в греческом подлиннике приспособлен к вышеозначенному изречению, составляющему шестистопный ямбический стих, и служащему для него акростихом. Заключающимися в акростихе буквами, которых всего – 30, в последовательном порядке, начинаются все ирмосы и тропари до второго ирмоса 9-й песни. Особенность же этого канона, в сравнении с другими, состоит в том, что в нём к 9-й песни присовокуплён ещё другой ирмос – с тремя тропарями. Обилие мыслей и чувствований Песнописца здесь превзошло обыкновенные пределы подобных произведений и от преизбытка своего, после девяти полных песней, так сказать, повторилось в новых четырёх песнопениях, начинающихся последними четырьмя буквами того же акростиха (ομαι)[13]. Таким образом всех песнопений в каноне 34, – 9 ирмосов и 25 тропарей. – По расположению же и течению слов они размерены и приспособлены к пению по 8-му гласу, который хотя не может служить для выражения чувствований духовного восторга так, как 4-й или 1-й гласы, но в некоторых местах не менее их поразителен и трогателен для слушателей.

Канон на Воздвижение (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Σταυρὸν χαράξας Μωϋσῆς ἐπὶ εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν ἐρυθρὰν διέτεμε τῷ Ἰσραὴλ πεζεύοντι, τὴν δὲ τοῖς ἅρμασι κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ’ ἔυρυς διαγράψας τὸ ἀήττητον ὅπλον· διὸ Χριςῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξαςαι.

Крⷭ҇тъ начерта́въ
Мшⷭ҇е́й впра́мш
жезло́мъ, Чермно́е
прѣчѣ҇ Їи́лю
пѣшеходя́щꙋ,
ѡ҆бра́тнш
Фараѡ́новымъ
колесни́цамъ ꙋ҆да́ривъ
совокꙋпѝ, вопрекѝ
написа́въ
непобѣди́мое
ѻ҆рꙋ́жїе: тѣ́мъ Хⷭ҇тꙋ҇
пои́мъ, Бг҃ꙋ на́шемꙋ:
я҆́кш просла́висѧ.

Моисей жезлом рассёк Чермное (море) для пешешевствовавшего Израиля, изобразив (чрез это) крест в прямоту, а ударом против Фараоновых колесниц соединил тоже (море), изобразив в широту непобедимое оружие; посему воспоём Христу, Богу нашему: ибо Он прославился.

Тропари

1. Τὸν τύπον πάλαι Μωϋσῆς τῦ ἀχράντυ πάθυς ἐν ἑαυτῷ προέφηνε, τῶν ἱερῶν μεσύμενος·ςαυρῷ δὲ σχηματισθεὶς, τεταμέναις τρόπαιον παλάμαις ἤγειρε, τὸ κράτος διολέσας Ἀμαλὴκ τῦ παώλυς· διὸ Χριςῷ ᾄσωμεν,

Ѻ҆бразъ дре́вле
Мшⷭ҇е́й пречи́стыѧ
стра́сти въ себѣ҇
само́мъ прошбрази́,
сщ҇е́нныхъ сре́дѣ҇
простёртыми рꙋка́ми
держа́вꙋ погꙋби́въ

Моисей в древности предъявил на себе образ пречистого страдания (Христова), стоя среди священников; представив образ креста, распростёртыми руками он воздвиг знамя победы и сокрушил силу Амалика всегубителя; посему воспоём Христу, Богу нашему: ибо Он

τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασαι.

Ѷмали́ка всегуби́теля: тѣ́мъ Хр҃тѹ́ пои́мъ, Бг҃ѹ на́шемѹ: ѩ҆кѡ просла́вися.

прослави́лся (Исх.17:10–14).

2. Ἀνέθηκε Μωϋσῆς ἐπὶ ϛήλης ἄκος, φθοροποιῦ λυτήριον καὶ ἰοβόλου δήγματος, καὶ ξύλῳ, τύπῳ ϛαυρῦ, τὸν πρὸς τῆν συρόμενον ὄφιν προσέδησεν ἐγκάρσιον, ἐν τύτῳ θριαμβεύσας τὸ πῆμα· διὸ Χριϛῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασαι.

Возложѝ Мѡѷ̈се́й на столпѣ̀ врачевствѡ̀, тлетворѝвагѡ ѝ҆збавле́нїе ѝ҆ ѧ҆дови́тагѡ ѹ҆грызе́нїа, ѝ҆ дре́вѹ, ѡ҆бра́зомъ кр҃та̀, по землѝ пресмыка́ющагося ѧ҆ ѕмі́а привѧза̀, ѡ҆бличи́въ вре́дъ: тѣ́мъ Хр҃тѹ́ пои́мъ, Бг҃ѹ на́шемѹ: ѩ҆кѡ просла́вися.

Моисей возложил на столпе врачевство, избавлявшее от смертоносного и ядовитого уязвления, и привязав поперег на дереве – образ креста – змея, пресмыкающегося по земле, восторжествовал чрез то над бедствием; посему воспоём Христу, Богу нашему: ибо Он прославился (Чис.21:8–9, Ин.3:14).

3. Ὑπέδειξεν ὐρανὸς ϛῦ ϛαυρῦ τὸ τρόπαιον τῷ εὐσεβείας κράτορι καὶ Βασιλεῖ θεόφρονι, ἐχθρῶν ἐν ᾧ δυσμενῶν κατεβλήθη φρύαγμα, ἀπάτη ἀνετράπη δὲ, καὶ

Показа̀ нб҃о кр҃та̀ побѣ́дѹ бл҃гоче́стїа держа́телю ѝ҆ Цр҃ю бг҃омѹ́дрѹ, врагѡ́въ ѥ҆ ни́мже ѕлосе́рдыхъ низложи́ся.

Небо показало Самодержцу благочестивому и Царю богомудрому (Константину Великому) победное знамение креста, которым свирепство злобных врагов низложено, заблуждение рассеяно, и

πίϛις ἐφηπλώθη γῆς τοῖς πέρασι θεία· διὸ Χριϛῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασαι.

свирѣ́пство, лє́сть бжє́ственная вѣ́ра распростре́сѧ земны́мъ концє́мъ: тѣ́мъ Хр҃тѹ̀ пои́мъ, Бг҃ѹ на́шемѹ: ѩ҆́кѡ просла́висѧ.

божественная Вера распространена по (всем) концам земли; посему воспоём Христу, Богу нашему: ибо Он прославился.

Песнь 3. – Ирмос

Ἡ ράβδος εἰς τύπον τῦ μυϛηρίυ παραλαμβάνεται· τῷ γὰρ βλαϛῷ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ ϛειρευύϛῃ δὲ πρῴην ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε ξύλον ϛαυρῦ κράτος καὶ ϛερέωμα.

Же́злъ во о҆́бразъ та́йны прїе́млетсѧ, прозѧбе́нїемъ бо предразѹжда́етъ свщ҃е́нника: и҆ в҃ цр҃кви, ны́нѣ процвѣ́тѣ дре́во кр҃тнѣ̀ въ держа́вѹ ѹ҆тверждє́нїе.

Жезл (Ааронов) принимается в образ тайны: ибо он прозябением предуказывает священника; и в Церкви, прежде бесплодной, ныне процвело древо креста для её силы и утверждения (Чис.17:8).

Тропари

1. Ὡς ἐπαφῆκε Χ҃ϛὸς ῥαπιζομένη ὕδωρ ἀκρότομος ἀπειθῦντι λαῷ καὶ σκληροκαρδίῳ, τῆς θεοκλήτυ ἐκκλησίας τὸ μυϛήριον, ἧς ὀρθοδόξως, ϛαυρὸς τὸ κράτος καὶ ϛερέωμα.

Ѩ҆спѹсти҃ ѹ҆дара́емь во́дѹ люде́мъ непокори́вымъ и҆ жестокосе́рдымъ, бг҃озва́нныѧ проѧвлѧ́ше це́ркве

1. Скала, источив от удара воду народу непокорному и жестокосердому, проявила таинство богособранной Церкви, для которой крест есть сила и утверждение (Исх.17:6, 1Кор.1:4).

та́инство, є҆́же
кр҃тъ держа́ва и҆
оу҆тверждє́нїе.
Ре́брωмъ пречи́тымъ
копїе́мъ
2. Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης, ὕδωρ σὺν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαινίζον διαθήκην καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας· τῶν πιστῶν γὰρ σαυρὸς καύχημα καὶ Βασιλέων κράτος καὶ σερέωμα.
прободе́нными, водà
кровїю и҆стечѐ,
w҆бновлsю́щаѧ
завѣ́тъ
и҆
w҆мываsтельнаѧ
грѣхà; вѣ́рныхъ бо
кр҃тъ похвалà и҆ цр҃е́й
держа́ва и҆
оу҆тверждє́нїе.
Когда Пречистые рёбра были пронзены копьём, то истекла вода с кровию, обновляющая завет и очищающая грех; ибо крест есть для верующих слава и для Царей сила и утверждение (Ин.19:34, 26:28, Гал.6:14).

Песнь 4. – Ирмос

Оу҆слы́шахъ, гд҃и,
смотре́нїѧ твоегѡ̀
та́инство, разумѣ́хъ
дѣла̀ твоѧ̀, и҆
прослáвихъ твоѐ
бж҃ество̀.
Εἰσακήκοα, Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυςήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.
Услышал я тайну домостроительства Твоего, Господи, уразумел дела Твои и прославил Твоё Божество.

Тропари

1. Πικρογόνους μετέβαλε ξύλῳ Μωϋσῆς πηγὰς ἐν ἐρήμῳ πάλαι, τῷ Μωϋσέϊ и҆сто́чники
Горькорώдныѧ
прелоӕ̀ дре́вомъ
въ пⷭ҇тыни дре́вле,
кр҃то́мъ ко
бл҃гоче́стїю
В древности Моисей деревом изменил горькие источники в пустыне, предъизобразив обращение язычников к благочестию посредством креста (Исх.15:23–25).
σαυρῷ πρὸς τὴν ἐυσέβειαν τῶν ἐθνῶν προφαίνων τὴν μετάθεσιν.

ѩзы́кшвѫ
прожвлѧ́ѧ
преложе́нїе.

2. Ὁ βυδῷ κολπωσάμενος τέμνυσαν ἀνέδωκεν, Ἰορδάνης ξύλῳ τῷ ϛαυρῷ καὶ τῷ βαπτίσματι τὴν τομὴν τῆς πλάνης τεκμαιρόμενος.

Глꙋбинѣ вни́дивый сѣкꙋщꙋю ѩздадѐ Іорда́нѫ дре́вꙋ, крт҃о́мѫ ѩ пресече́нїемѫ сѣче́нїе ле́сти зна́менꙋѧ.

Иордан, скрыв во глубине секиру, возвратил (её) силою дерева, знаменуя пресечение заблуждения силою креста и крещения (4Цар.6:5–6).

Свѧще́ннѡ ѡ҆полча́ютсѧ четвероча́стнїи лю́дїе, предходя́щеѧ ѻ҆бра́зомѫ свидѣ́тельства ски́нїи, крт҃особра́зными чи́нми прослављ́е́мїи.

3. Ἱερῶς προστοιβάζεται ὁ τετραμερὴς λαὸς, προηγύμενος τῆς ἐν τύπῳ μαρτυρίου σκηνῆς, ϛαυροτύποις τάξεσι κλεϊζόμενος.

Народ (Израильский), предшествуя преобразовательной скинии свидения, разделяется в священном ополчении на четыре части, прославляясь крестообразным порядком (Чис.2).

Чꙋдно простира́емь, со́лнечныѧ лꙋчы́ ѩспꙋща́ше крт҃ъ, ѩ повѣ́дашѧ нб҃сѧ сла́вꙋ Бг҃а на́шегѡ.

4. Θαυμαϛῶς ἐφαπλύμενος τὰς ἡλιακὰς βολὰς ἐξηκόντισεν ὁ ϛαυρὸς, καὶ διηγήσαντο ὐρανοὶ τὴν δόξαν τῦ Θεῦ ἡμῶν.

Чудесно распростёртый крест испускал солнцевидные лучи и небеса возвещали славу Бога нашего (при Имп. Константции).

Песнь 5. – Ирмос

Ὦ τρισμακάριϛον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη

Трⷣблаже́нное дре́во, на не́мже

О, треблаженно ты – древо, на котором

Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι᾽ οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκὶ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

распя́лся Хр҃то́съ Цр҃ь и Гдь, и҆́мже паде́ прельсти́вый, тобо́ю прельсти́вся, Бг҃у пригвозди́вшуюся пло́тїю, подаю́щему ми́ръ дꙋша́мъ на́шымъ.

Тропари

1. Σὲ, τὸ ἀοίδιμον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστὸς, ἡ τὴν Ἐδὲμ φυλάττυσα ῥεφομένη ῥομφαία, ῥαυρὲ, ᾐδέσθη, τὸ φρικτὸν δὲ Χερυβὶμ εἶξε τῷ σοι παγέντι Χριῥῷ, τῷ παρέχοντι τῆν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Тебѣ, при҆сноп҃а́тое дре́во, на не́мже простре́ся Хр҃то́съ, ꙗ҆́дѣмъ храна́щее ѡ҆бращ҃а́ющееся ѻ҆р҃ꙋ́жїе, кр҃те, ѹ҆стыдѣ́ся, стра́шный же Херꙋві́мъ ѹ҆стꙋпи́ на тебѣ҆ пригвожде́нномꙋ Хр҃тѣ, подаю́щемꙋ ми́ръ дш҃а́мъ на́шымъ.

Тебя, вечнославимое древо – крест, на котором распялся Христос, устрашился вращающийся меч, охранявший Едем, и грозный Херувим отступил пред пригвождённым на тебе Христом, дарующим мир душам нашим (Быт.3:24).

2. Ὑποχθονίων δυνάμεις ἀντίπαλοι τῦ ῥαυρῦ φρίττυσι χαραττόμενον τὸ σημεῖον ἐν ἀέρι, ᾧ πολῦσιν· ὐρανίων, γηγενῶν γένος δὲ γόνυ κάμπτει Χριῥῷ,

Подзе́мныхъ си́лы проти́вныя кр҃та҆ стра́шатся начерта́ема зна́менїа на воздꙋсѣ, по немꙋ́же хо́дятъ: не҆бе́сныхъ ѝземнородных

Враждебные силы преисподней трепещут знамения креста, начертываемого в воздухе, который они населяют; а сонмы Небожителей и

τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Земноро́дныхъ ро́ди колѣна преклоня́ютъ Хр҃тѹ, подаю́щемѹ ми́ръ дѹша́мъ на́шымъ.

преклоняют колена пред Христом, дарующим мир душам нашим (Флп.2:10, Еф.2:2).

Зара́ми нетлѣ́нными ѩ́вльсѧ бж҃твенный кр҃тъ, ѡмрачѐ́ннымъ ѩ҆зы́кѡмъ, заблѹжде́ннымъ въ пре́лести, бж҃е́ственный свѣ́тъ ѡ҆блиста́въ, ѹ҆своя́етъ на не́мъ пригвожде́ннома Хр҃тѹ, подаю́щемѹ ми́ръ дѹша́мъ на́шымъ.

3. Μαρμαρυγαῖς ἀκηράτοις φανεὶς ὁ θεῖος ϛαυρὸς, ἐσκοτισμένοις ἔθνεσι, τοῖς ἐν πλάνῃ ἀπάτης, τὸ θεῖον φέγγος ἀπαϛράψας, οἰκειοῖ τῷ ἐν αὐτῷ παγέντι Χριϛῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Божественный крест, явившись в чистых лучах и озарив божественным светом народы, омрачённые обольстительным заблуждением, усвояет (их) пригвождённому на нём Христу, дарующему мир душам нашим (Ис.42:6, Еф.4:17).

Песнь 6. – Ирмос

Νοτίῳ θηρὸς ἐν σπλάγχνοις παλάμας Ἰωνᾶς ϛαυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδὺς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάϛασιν ὑπερζωγράφησε τῷ σαρκὶ προσπαγέντος Χριϛῷ τῷ Θεῷ, καὶ

Во́днагѡ звѣ́ра во ѹ҆трѹ́бѣ, длаⷭ҇ни Ї҆ѡ́на кр҃тови́днѡ распросте́ръ, спаси́тельнѹю стра́сть прошбража́ше ѩ́вѣ: тѣ́мъ тридне́венъ ѩ҆зше́дъ, преми́рное воскресе́нїе прописа́ше

Иона, крестообразно распростёрши руки в утробе морского зверя, ясно прообразовал спасительное страдание (Христово); а исшедши оттуда чрез три дня, предъизобразил вышеестественное воскресение Христа Бога, пригвождённого плотию и

τριημέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

плоти́ю пригвожде́ннагѡ Хр҃тà Бг҃а, и҆ трикраты́ннымъ воскр҃нїемъ мі́ръ просвѣ́тившагѡ.

просветившего мир тридневным восстанием.

Тропари

1. Ὁ γήρᾳ καμφθεὶς καὶ νόσῳ τρυχωθεὶς, ἀνωρθῶτο Ἰακὼβ χεῖρας ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τῦ ζωηφόρυ ϛαυρῦ· τὴν παλαιότητα καὶ γὰρ τῦ νομικῦ σκιώδυς γράμματος ἐκαινογράφησεν ὁ ἐν τύτῳ σαρκὶ προσπαγεὶς Θεὸς, καὶ τὴν ψυχόλεθρον νόσον τῆς πλάνης ἀπήλασεν.

Ста́ростїю преклони́вся и҆ неду́гомъ ѡ҆тягче́нъ, и҆спра́вися Ї҆а́кѡвъ рꙋцѣ́ премѣни́въ, дв҃и́ствїе и҆вла́мле ѹ҆бо ве́тхость зако́ннагѡ сѣно́внагѡ писа́нїм новопи́сь, на се́мъ пло́тїю пригвозди́вый ся Бг҃ъ, и҆ душегꙋби́тельный неду́гъ ле́сти ѿгна́.

Удручённый старостью и отягчённый болезнью Иаков укрепился, когда переложил руки (на сынах Иосифовых), выразив тем силу животворящего креста; ибо пригвождённый на нём плотию Бог обновил ветхость тенообразного писмени закона и истребил душепагубный недуг заблуждения (Быт.48:2–14, Евр.8:13, 2Кор.3:6).

2. Νεαζύσαις θεὶς παλάμας ὁ θεῖος Ἰσραὴλ σταυρειδῶς κάραις, ἐδήλυ, ὡς πρεσβύτερον κλέος ὁ νομολάτρης

На ю҆ны́мъ возложи́въ дла́ни бж҃е́ственный Ї҆и҃ль кр҃тови́дно главы́, и҆вла́ше, я҆́кѡ

Божественный Израиль, крестообразно положив руки на юных головах, показал, что почитаемый старшим (означает) народ, служащий Богу под

λαός· ὑποπτευθεὶς ὅθεν ὕτως ἐξηπατῆσθαι, ὑκ ἠλλοίωσε τὸν ζωηφόρον τύπον· ὑπερέξει λαὸς γὰρ, Χριϛῦ τῦ Θεῦ νεοπαγεὶς, ἀνεβόα, ϛαυρῷ τειχιζόμενος.

ставре́йшаѧ сла́ва законослу́жи́тели лю́дїе: тре́мже подмне́вшаѧ та́кω и҃спрельсти́тиѧ, не и҃зме́нѝ жизноно́снагω о҆бра́за: превзы́дутъ бо лю́дїе Хр҃то́вы Бо́жїи новоу́твержде́нїи, вопї́ше, кр҃то́мъ ѡ҆граждаемι.

законом; когда же вменили ему сие (положение рук) в ошибку, он не изменил живоносного знамения: новонасаждённый народ, воскликнул он, Христа Бога, ограждаемый крестом, будет иметь преимущество (Быт.48:18, Пс.2:8).

Песнь 7. – Ирмос

Ἔκνοον πρόϛαγμα τυράννου δυσσεβῦς λαὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοϛυγῦς· ὅμως τρεῖς παῖδας ὐκ ἐδειμάτωσε θυμὸς θηριώδης, ὐ πῦρ βφώμαιον, ἀλλ' ἀντηχῦντι δροσοβόλῳ πνέυματι πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Безу́мное веле́нїе мучи́теля, злочести́вагω лю́ди поколеба́, ды́шущее пре́ще́нїе и҃ злохуле́нїе, огне́мь ды́шущее: о҆ба́че тріе҃ о҆́троки не ѹ҆страши́ ѧ҆рость сне́да́й, но противоды́шущу росоно́сному дх҃у, сотворе́мъ суще пра́х҃у: препе́тый о҆́ц҃е и҃

ростом, будет иметь преимущество (Быт.48:18, Пс.2:8).

Безумное веление нечестивого властителя, дышащее угрозою и мерзким богохульством, смутило народ; однако трёх отроков не устрашили ни зверский гнев, ни истребительный огонь, но находясь среди пламени, против которого веял росоносный дух, они пели: благословен Ты, препрославленный отцев и наш Боже.

на́съ Бо́же,
бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Тропари

1. Ξύλυ γευσάμενος ὁ πρῶτος ἐν βροτοῖς φθορᾷ ὑπέβαλε παρώκησε· ῥίψιν γὰρ ζωῆς ἀτιμοτάτην κατακριθείς, ὅλῳ τῷ γένει, σωματοφθόρος τις ὡς λύμη, τῆς νόσου μετέδωκεν· ἀλλ’ εὑρηκότες γηγενεῖς ἀνάκλησιν σαυρῷ τῷ ξύλῳ κράζωμεν· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѡ дре́ва вкуси́въ пе́рвый въ человѣ́цѣхъ, въ тлѣ́нїе всели́сѧ: боот дерева, подвергся жи́зни безче́стнѣйшимъ тѣлотлѣ́ненъ нѣкїй ра́кѡ вре́дъ неду́га преподадѐ: ѡ҆брѣ́тше земноро́днїи воззва́нїе кр҃тнымъ дре́вомъ, зове́мъ: препѣ́тый ѻ҆ц҃е въ на́съ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Первый человек, вкусив тлению, и по причине осуждения на бесславное лишение жизни, став как некоторою телесною заразою, сообщил болезнь всему роду; но мы, земнородные, обрётши избавление чрез древо креста, будем восклицать: благословен Ты, препрославленный отцев и наш Боже (Быт.3:19, Рим.5:12).

2. Ἔλυσε πρόσταγμα Θεοῦ παρακοὴ, καὶ ξύλον ἤνεγκε θάνατον βροτοῖς, τὸ μὴ εὐκαίρως μεταληφθέν· ἐν ἀσφαλείᾳ τῆς ἐριτίμου δὲ ἐντεῦθεν

Разрѹшѝ повелѣ́нїе Бо́жїе прослѹша́нїе, и҆ дре́во принесѐ сме́рть человѣ́кѡмъ, є҆́же неблаговре́менно прича́стно бы́вшее: во ѹ҆тверждє́нїе же

Заповедь Божия нарушена непослушанием и дерево принесло людям смерть; потому в ограждение было воспрещено дерево блаженной жизни, к

ζωῆς τὸ ξύλον εἴργετο, ὅ νυκτιλόχου δυσθανοῦς ἠνέῳξεν εὐγνωμοσύνη κτάζοντος· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

ѕѣлѡ̀ чєстна́гѡ ѿтꙋ́дꙋ жи́зни дре́во возбрана́емо бѣ́, є҆́же разбо́йникꙋ сло́ꙋмє́шꙋ ѿвє́рзе, бл҃горазꙋ́мнѡ зовꙋ́щꙋ: препрѣ́тый ѻ҆ц҃е нⷭ҇ѣ и҆ на́сѣ Бж҃е, бл҃гослове́нѣ є҆сѝ.

которому (опять) благоразумие открыло доступ умиравшему разбойнику, восклицавшему: благословен Ты, препрославленный отцев и наш Боже (Быт.3:24, Лк.23:40–43).

3. Ῥάβδου προσπτύσσεται τὸ ἄχρον Ἰωσήφ ὁ γενησόμενα βλέπων Ἰσραὴλ, τῆς βασιλείας τὸ κραταιὸν ὅπως συνέξει ὁ ὑπερένδοξος ϛαυρὸς, προδηλῶν· ὗτος γὰρ τοῖς βασιλεῦσι τροπαιῦχον καύχημα, καὶ φῶς τοῖς πίϛει κράζυσιν· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Жезла́ ѡ҆бе́млетѣ Ꙗ҆ѡ́сифова бꙋ́дꙋщаѧ зрѧ́ Ꙗ҆и́ль, ца́рствїѧ держа́вное ѡ҆зна́менꙋющаго кр҃тⷭ҇, прослáвленный кр҃тⷭ҇, прослáвленный кр҃тⷭ҇, проѧвлѧ́ѧ: се́й бо цр҃е́й побѣдоно́сныѧ похвала́, и҆ свѣ́тъ вѣ́рою зовꙋ́щымъ: препрѣ́тый ѻ҆ц҃е нⷭ҇ѣ и҆ на́сѣ Бж҃е, бл҃гослове́нѣ є҆сѝ.

Израиль, созерцающий будущее, преклоняется на верх жезла Иосифова, прознаменуя, как преславный крест возымеет царственную силу; ибо он есть победная слава для Царей и свет для восклицающих с верою: благословен Ты, препрославленный отцев и наш Боже (Быт.47:31).

Песнь 8. – Ирмос

Εὐλογεῖτε παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θεὸν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον

Бл҃гослови́те ѻ҆́троцы, Трⷱ҃цы равночи́сленнїи, Содѣ́теля ѻ҆ц҃а Бг҃а,

Отроки, равночисленные Троице! Благословите Бога – Отца Создателя, воспойте

καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψῦτε τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

по́йте снизше́дшее Сло́во и҆ ѻ҆гнь въ ро́су претво́ршее, и҆ превозноси́те всѣ́мъ жи́знь подава́ющаго Ду́ха всесвя́таго во вѣ́ки.

Слово нисшедшее и претворившее огонь в росу, и превозносите подающего всем жизнь Духа всесвятого во веки.

Тропари

1. Ὑψυμένου ξύλου, ῥαντισθέντος ἐν ἅιματι τῦ σαρκωθέντος Λόγου Θεῦ, ὑμνεῖτε αἱ τῶν ὐρανῶν δυνάμεις βροτῶν τὴν ἀνάκλησιν ἑορτάζυσαι· λαοὶ προσκυνεῖτε Χριςῦ τὸν ςαυρὸν, δι᾽ ὗ τῷ κόρμῳ ἀνάςασις εἰς τὺς αἰῶνας.

Воздвиза́емъ дре́въ, ѻ҆кропле́нъ кро́вїю воплоти́вшагося Сло́ва Бж҃а, по́йте нб҃ныя си́лы, земны́хъ воззва́нїе пра́здну́юще, лю́дїе поклони́тесѧ Хр҃то́ву кр҃тъ, и҆мже ми́ру воста́нїе во вѣ́ки.

При воздвижении древа, окроплённого кровию воплотившегося Слова Божия, пойте небесные силы, торжествуя восстановление смертных; народы покланяйтесь кресту Христову, чрез который восстание мира во веки (2Кор.5:19, 1Ин.4:14).

2. Γηγενεῖς παλάμαις οἰκονόμοι τῆς χάριτος, ςαυρὸν ὗ ἔςη Χριστὸς ὁ Θεὸς, ὑψῦτε καὶ ἱεροπρεπῶς, καὶ λόγχην, Θεῦ Λόγου σῶμα ἀντιτορήσασαν· ἰδέτωσαν ἔθνη πάντα τὸ σωτήριον τῦ Θεῦ, δοξάζοντα αὐτὸν εἰς τὺς αἰῶνας.

Земноро́дніи дла́нми строи́телїе благода́ти, кр҃тъ, на не́мже сто́а́ше Хр҃то́съ Бг҃ъ, свѧщеннолѣ́пнѡ, и҆ копіѐ, Бж҃їа Сло́ва тѣ́ло прободе́нное: да ви́дятъ ꙗ҆зы́цы всѝ

Земные строители благодати, священнолепно воздвигайте руками крест, на котором был (пригвождён) Христос Бог, и копьё, пронзившее тело Бога-Слова; да узрят все народы спасение Божие, прославляя (Его) во веки (1Кор.4:10, Пс.131:7).

спасе́нїе Бж̄їе,
сла́вящие є҆го̀ во
вѣ́ки.
Бж̄е́ственнымъ
сѹдо́мъ
пред҃избра́ннїи,
весели́тесѧ хр̄тїа́нстїи
вѣ́рнїи Цр̄їе,
хвали́тесѧ
побѣдоно́сными
ѻ҆рѹ́жїемъ, прїе́мше
честны́й: въ се́мъ бо
колѣ́на, бра́ней
де́рзости и҆щѹ́щие,
разсыпа́ютсѧ во
вѣ́ки.

3. Οἱ τῇ θείᾳ ψύφῳ προκριθέντες, ἀγάλλεσθε χριστιανῶν πιστοὶ Βασιλεῖς, καυχᾶσθε τῷ τροπαιοφόρῳ ὅπλῳ, λαχόντες θεόθεν σταυρὸν τὸν τίμιον· ἐν τούτῳ γὰρ φῦλα, πολέμων θράσος ἐπιζητοῦντα, σκεδάννυται εἰς τοὺς αἰῶνας.

Радуйтесь, превозвышенные Божественною волею, верные Цари христианские; получив от Бога драгоценный крест, славьтесь сим победоносным оружием: ибо им племена, ищущие жестоких браней, поражаются во веки.

Песнь 9. – Ирмос

Ταῖνος εἶ σὺ Βᾶτε ράϊ, νεοζδέλαντον βλαστήσασα Χριστὸν, ὅμπερ τὸ τοῦ σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ πεφυτύργηται δένδρον· διὸ, νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

Та́инъ є҆сѝ Бц̄е ра́й, невоздѣ́ланно
возрасти́вшїй Хр̄та̀, и҆́мже кр̄тное
живоно́сное на
земли́ насади́сѧ
дре́во: тѣ́мъ, ны́нѣ
возноси́мꙋ,
поклоня́ющесѧ є҆мꙋ̀,
тѧ̀ велича́емъ.

Ты – таинственный рай, Богородица, невозделанно возрастивший Христа, которым насаждено на земле живоносное древо креста; посему, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, Тебя мы величаем.

Тропари

1. Ἀγαλλέσθω τὰ δρυμῦ ξύλα σύμπαντα, ἁγιασθείσης τῆς φύσεως αὐτῶν, ὑφ' ἧς ἄνωθεν ἐφυτεύθη Χριστῷ, τανυθέντος ἐν ξύλῳ· διὸ, νῦν ὑψυμένου, προσκυνύντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

Да возрадуются древа дубравная всѧ, ѡсвѧтисѧ ѥстествꙋ ихъ, ѿ нача́ла насади́шагѡ, Хр҃тꙋ распростёрш҃ꙋсѧ на дре́вѣ: тѣ́мъ, нꙑнѣ возноси́мꙋ, поклоня́ющесѧ ѥ́мꙋ, тѧ̀ велича́емъ.

Да возрадуются все дерева дубравные; ибо освятилось естество их насадившим их в начале Христом, распростёртым на древе; посему, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, Тебя мы величаем (Пс.95:12).

2. Ἱερὸν ἠγέρθη κέρας φεόφροσι τῆς κεφαλῆς τῶν ἁπάντων ὁ σταυρὸς, ἐν ᾧ ἁμαρτωλῶν νουμένων συνθλῶντα τὰ κέρατα πάντα· διὸ, νῦν ὑψυμένου, προσκυνῦντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

Свѧщѣ́нный воста̀ ро́гъ, ѝ глава̀ всѣ́мъ вѣ́рнымъ кр҃тъ, и́мже грѣ́шныхъ мы́сленнѡ стира́ютсѧ ро́ги всѝ: тѣ́мъ, нꙑнѣ возноси́мꙋ, поклоня́ющесѧ ѥ́мꙋ, тѧ̀ велича́емъ.

Для богомудрых воздвигнут священный рог Главы всего – крест, которым сокрушаются все роги грешников мысленно; посему, при воздвижении его ныне, поклоняясь ему, Тебя мы величаем (Пс.74:11, 91:11, Евр.6:12).

Второй Ирмос

Ὁ διὰ βρώσεως τῦ ξύλου τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος διὰ σταυρῦ κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος παγγενὴς κατάρα διαλέλυται τῷ βλαστῷ τῆς ἁγνῆς Θεομήτορος, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις

Сме́рть прибы́вшаѧ сме́рть грѣ́дїю дре́ва ро́дꙋ, ѡупразни́сѧ дне́сь: ѝбо прама́тернаѧ всеро́днаѧ кла́тва разрꙋши́сѧ

Смерть, постигшая род (человеческий) чрез вкушение от дерева, ныне упразднена крестом; ибо всеобщее проклятие (за вину) праматери разрушено отраслью Чистой Богоматери, Которую

τῶν ὐρανῶν μεγαλύνυσιν.

прозвенїемъ чистыя Бц҃ы матере, ю҆же вса҆ сілы нб҃ныя величаютъ.

все силы Небесные величают.

Тропари

Го́рести оу҆бі́йственныя а҆́же ѿ дре́ва не ѡ҆ста́вивъ, Гд҃и, кр҃то́мъ сію҆ соверше́ннѡ ра́ди и҆ дре́во оу҆сладѝ и҆ногда́ го́ресть во́дъ Ме́рры, прошбразу́юще кр҃та́ дѣ́йство, е҆́же вса҆ сі́лы небе́сныя вличаю́тъ.

1. Μὴ τὴν πικρίαν τὴν τῦ ξύλυ ἐάσας ἀναιρέσιμον, Κύριε, διὰ ϛαυρῦ τελείως ἐξήλειψας· ὅθεν καὶ ξύλον ἔλυσέ ποτε πικρίαν ὑδάτων Μερρᾶς, προτυπῶν τῦ ϛαυρῦ τὴν ἐνέργειαν, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ὐρανῶν μεγαλύνυσιν.

Не попуская (действовать) смертоносной горечи дерева, Господи, Ты совершенно истребил её крестом; так некогда дерево же уничтожило горечь вод Мерры, предъизображая силу креста, которую все силы Небесные величают (Исх.15:23).

Непрестанно погружавшихся во мрак прародительского (греха) Ты, Господи, воздвиг ныне крестом; ибо, когда естество (наше) крайне неудержимо было увлечено заблуждением, опять всецело восстановил нас свет креста Твоего, который

2. Ἀδιαλείπτως βαπτομένυς τῷ ζόφῳ τῦ προπάτορος, Κύριε, διὰ ϛαυρῦ ἀνύψωσας σήμερον· ὡς γὰρ τῇ πλάνῃ ἅγαν ἀκρατῶς ἡ φύσις προκατηνέχθη, παγκλήρως ἡμᾶς πάλιν ἀνώρθωσε τὸ φῶς τὸ τῦ ϛαυρῦ συ,

Непрестанно погружа́емыя гроу҆жа́емыя мра́комъ пра́о҆ц҃а, кресто́мъ возвы́силъ е҆сѝ дне́сь: я҆́кѡ боувлечено заблуждением, лє́стїю весьма́ неу҆держа́нно е҆стество҆

ὃν οἱ πιϛοὶ μεγαλύνομεν.

предниѕведе́ѧ, всеро́дне ны́ па́ки и҆спра́ви свѣ́тъ кр҃та̀ твоего̀, е҆го́же вѣ́рнїи велича́емъ.

мы, верные, величаем (1Тим.6:9).

Да о҆бразъ пока́жеши ми́ру покла́нѧемый, Гд҃и, кр҃та̀ во всѣ́хъ па́кы пресла́вный, небесѣ́хъ и҆зобрази́лъ е҆сѝ безмѣ́рнымъ ѡ҆заре́нъ Цр҃ю̀, всеоружи́е непобѣди́мое: тѣ́мъ тѧ̀ вся̀ си́лы небе́сныѧ влича́ютъ.

3. Ἵνα τὸν τύπον ὑποδείξῃς τῷ κόσμῳ προσκυνούμενον, Κύριε, τὸν τῦ ϛαυρῦ ἐν πᾶσιν ὡς ἔνδοξον, ἔν ὐρανῷ ἐμόρφωσας φωτὶ ἀπλέτῳ ἠγλαϊσμένον Βασιλεῖ, πανοπλίαν ἀήττητον· διό σε πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ὐρανῶν μεγαλύνυσιν.

Дабы показать миру поклоняемый образ креста во всей его славе, Ты, Господи, изобразил его для Царя (Константина) на небе блистающим в безмерном свете, (как) непобедимое всеоружие; посему Тебя все силы Небесные величают.

Каноны на Введение Пресвятой Богородицы

Из двух канонов, воспеваемых в праздник Введения во храм Пресвятой Богородицы, первый принадлежит Георгию, Митрополиту Никомидийскому, церковному писателю 9-го века, а второй одни приписывают лицу, малоизвестному по истории, но оставившему по себе блаженную память несколькими песнопениями, по имени Василию монаху, жившему, как полагают, около 12 века[14], другие – Василию, Архиепископу Кесарийскому, современнику Императора Константина Порфирородного (11 века)[15].

Древние трогательные предания о Введении Девы Марии в храм Иерусалимский[16] подвигли благочестивых Георгия и Василия воспеть это событие, необыкновенное чудными обстоятельствами, его сопровождавшими, и возвышенные произведения их, быв приняты Православною Церковью, сами сделались драгоценным свидетельством и хранилищем священных о нём преданий. Праведные родители Девы Марии, вещают они, по предварительному обету приводят трёхлетнюю дочь свою, как жертву благодарности и любви к Богу отцев своих: юная отроковица, украшенная подобно невесте, достойной Всевышнего, окружённая всеми близкими её сердцу и предшествуемая столь же юными девами, шествует с радостью из дома родительского к дому Божию – воспитываться пред Господом; все священники, служившие храму, с духовными песнями выходят к Ней навстречу, как одушевлённой скинии Царя Небесного, и Священник Захария, приняв Чистую Деву от благочестивой Анны, по особенному откровению Божию вводит Её в самое сокровенное отделение храма – так называемое Святое Святых, где потом Она сподоблялась беседы и питания от Ангелов Божиих, удивлявшихся вместе с людьми чудному Её вхождению. Подлинно, одно представление столь дивных обстоятельств события может всякого христианина привести в высокий духовный восторг и расположить к искреннему убеждению, что

во Введении Девы Марии во храм, с такою торжественностью принятой служителями Божиими, Сам Бог хотел открыть особенное благоволение Своё к Ней, а чрез Неё и ко всему роду человеческому, – что Вводимая ныне есть не обыкновенная дева, посвящаемая на благочестивые занятия при храме, но предъизбранная в жилище Самого Бога, исполнявшая высокое Своё предназначение и полагавшая ныне начало больших и превосходнейших благословений, которые чрез Неё излиты на людей всего мира. Тем пламеннее и сильнее должно делаться это чувство и убеждение при чтении и слушании живых, вдохновенных и довольно продолжительных вещаний священных Песнописцев.

По внешнему своему составу 1-й канон, за исключением ирмосов, в греческом подлиннике расположен соответственно акростиху из следующих слов ямбического шестистопного стиха:

Σὺ τὴν χάριν, Δέσποινα, τῷ λόγῳ δίδου

(*Ты, Владычица, даруй благодать слову*)

Впрочем, этот акростих не вполне выдержан; ибо слова χάριν – нет в первых буквах тропарей; простирается он только до 8-й песни. В тропарях 8-й песни вместо акростиха исчисляются в последовательном порядке все буквы греческого алфавита от А до Ω, по четыре буквы в каждом тропаре; а в тропарях 9-й песни таким же образом расположены буквы алфавита в обратном порядке – от Ω до А. Посему всех песнопений в этом каноне, со включением 8 ирмосов, 44. Второй канон составлен без акростиха и заключает в себе 58 песнопений. Оба нисаны языком мерно-прозаическим.

Первый из этих канонов поётся по 4-му, а второй – по 1-му гласу, которые, как известно, по напеву своему особенно радостны и торжественны в сравнении с прочими гласами церковными.

Первый канон на Введение (Блаженного Георгия)

Песнь 1. – Ирмос

Ἀνοίξω τὸ ϛόμα μυ καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὴν εἴσοδον.

Ѻ҃вє́рзѹ оу҆ста̀ моѧ̀, и҆ напо́лнатсѧ дх҃а, и҆ сло́во ѿ҃рыгнѹ Ца́рице Ма́тери, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжествѹ́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дѹѧсѧ тоѧ̀ вхожде́нїе.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царице Матери; явлюсь светло торжествующим и в радости буду воспевать Её вхождение.

Тропари

1. Σοφίας, πανάχραντε, σὲ θησαυρὸν ἐπιϛάμεθα καὶ χάριτος βρύουσαν πηγὴν ᾀένναον, τὰς τῆς γνώσεως αἰτῦμέν σου ῥανίδας ἐπόμβρισον, Δέσποινα, τῦ ἀνυμνεῖν σε ἀεί.

Прем҃дрости, пречи́стаѧ, тѧ̀ сокро́вище вѣ́мы и҆ благода́ти точа́щѹю и҆сто́чникъ присноте́кѹщий, ра́зѹма, про́симъ, твоѧ̀ ка́пли ѡ҆дожди́, Вла́чце, є҆́же воспѣва́ти тѧ̀ при́сно.

В Тебе, Всечистая, мы знаем сокровище премудрости и вечнотекущий источник благодати: ороси же (нас), просим, каплями ведения Твоего, Владычица, чтобы воспевать Тебя всегда.

2. Ὑπέρτερος, πάναγνε, τῶν ὐρανῶν χρηματίσασα ναὸς καὶ παλάτιον, ἐνβύσασα τῷ ναῷ τῦ Θεῦ ἀνατίθεσαι, αὐτῷ ἑτοιμασθῆναι εἰς

Превы́шши, пречи́стаѧ, нб҃съ и҆спо́лнивши хра́мъ и҆ пала́та, въ хра́мъ Бж҃їй возложи́лася

Будучи храмом и чертогом высшим небес, Пречистая, Ты водворяешься в храм Бога – приготовиться в божественное жилище

θείαν κατοίκησιν τῆς παρουσίας αὐτῦ.

сѝи, томꙋ оу҆гото́вати҆сѧ вꙋ бж҃е́ственное жили́ще при҆ше́ствїѧ бг҃а̀.

Ему при Его пришествии.

3. Τὸ φῶς ἀνατείλασα ἡ Θεοτόκος τῆς χάροτος, πάντας κατιλάμπρυνε καὶ συνηγάγετο τὴν ὑπέρλαμπρον αὐτῆς κατακοσμῆσαι παγήγυριν ἄσμασι· δεῦτε συνδράμομεν.

Свѣ́тъ возсїѧ́вши бц҃а бл҃года́ти, всѧ̀ просвѣти҆̀ и҆̀ совокꙋпи҆̀ пре́свѣтлое сѧ̀ оу҆краси́ти торже́ство пѣ́сньми: прїи́ди́те къ не́й сте́цемсѧ.

Воссияв светом благодати, Богородица просвещала всех и собирала – возвеличить пресветлое торжество Её песнями: придём же и мы в сие собрание.

Две́рь сла́внаѧ, по́мыслы непроходи́маѧ, две́ри ѿве́рзши хра́ма бж҃ї́а, ны҆нѣ̀ побꙋжда́етъ на́съ собра́вшихсѧ, соше́дшимъ, бж҃е́ственныхъ сѧ̀ чꙋде́съ наслади́тисѧ.

Дверь Преславная, недоступная разумению, отверзши двери храма Божия, побуждает ныне нас, собравшихся, – насладиться божественными чудесами Её (Иез.44:2).

Песнь 3. – Ирмос

Τὺς σὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγροτήσαντας, πνευματικῶς σερέωσον, ἐν τῇ σεπτῇ εἰσόδῳ συδχόвнш оу҆тверди҆̀, къ

Твоѧ̀ пѣ́сносло́вцы, бц҃е, живы́й и҆̀ незави́стный и҆̀сто́чниче, ли́къ себѣ̀ совокꙋпльшыѧ, ст҃ѣ́мꙋ твоемꙋ вхожде́нїю оу҆тверди́, къ

Богородица, живой и неоскудевающий источник! Певцов Твоих, составивших торжество, духовно утверди (и) ради честно́го Твоего вхождения удостой венцов славы.

ςεφάνων δόξης ἀξίωσον.

честнѣ́мъ вхожде́нїи твое́мъ вѣнце́въ сла́вы сподо́би.

Тропари

Невѣстокраси́тель дне́сь я҆ви́сѧ кра́сный Дв҃ы хра́мъ и҆ чертого́мъ, прїе́мь ѡ҆дꙋшевле́нный чертого́мъ Бж҃їй, чи́стꙋю и҆ непоро́чнꙋю и҆ свѣтлѣ́йшꙋю всѣ́мъ тва́ри.

1. Νυμφοςόλος σήμερον ἐδείχθη τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναὸς καὶ θάλαμος, δεχόμενος τὴν ἔμψυχον παςάδα Θεῦ, τὴν καθαρὰν καὶ ἄμωνον καὶ λαμπροτέραν πάσης κτίσεως.

Храм явился ныне прекрасным невестовместилищем и чертогом для Девы, приняв одушевлённый чертог Божий, чистый, непорочный и светлейший всякой твари.

Дв҃дъ предначина́ѧ ликово́нїе, и҆гра́етъ и҆ ликовствꙋ́етъ съ на́ми, и҆ цр҃и́цꙋ зове́тъ тѧ҆ ѹ҆кра́шенꙋ, пречи́стаѧ, предстоѧ́щꙋ, всечи́стаѧ, въ хра́мѣ Цр҃ю̀ и҆ Бг҃ꙋ.

2. Δαβὶδ προεξάρχων τῆς χορείας σκιρτᾷ καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει σε πεποικιλμένην, ἄχραντε παρισαμένην πάναγνε ἐν τῷ ναῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Давид, предначиная празднество, веселится и торжествует с нами, и называет Тебя, Пречистая, преукрашенною Царицею, предстоящею в храме Царю и Богу, Всечистая (Пс.44:15–16).

Ѝзъ нея́же прелстꙋпле́нїе произы́де ро́дꙋ человеческомꙋ, и҆зъ того́ и҆спра́вле́нїе и҆ нетлѣ́нїе процвѣте́,

3. Ἐξ ἧς ἡ παράβασις προῆλθεν ἡ πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης ἀνόρθωσις καὶ ἀφθαρσία ἤνθησεν, ἡ Θεοτόκος σήμερον προσαγομένη ἐν τῷ οἴκῳ Θεῦ.

От которой в древности началось преступление в роде человеческом, от той же произошло избавление и нетление – Богородица,

Бц҃а дне́сь приводи́маприводимая ныне в дом Божий (Быт.3:2).
въ до́мъ Бж҃ій.

Йгра́ютъ а҃гг҃лскаа҃

4. Σκιρτῶσιν Ἀγγέλωνвои́нства и҆ всѣ́хъ
ϛρατηγίαι καὶ πάντων человѣ́къ мно́жество,Ангельские воинства и собрание всех людей
ἀνθρώπων ἡ πληθὺς, и҆ пред҆ лице́мъ,радуются, и со свечами
καὶ πρὸ προσώπου, пре́чи́стаа҃,идут пред Тобою ныне,
πάναγνε, προτρέχουσί предтеку́тъ твои́мъВсечистая, возвещая
σου σήμερον величие Твоё в доме
λαμπαδηφόροι, дне́съ свѣщено́сицы,Божием.
κράζουσαι τὰ μεγαλεῖά зову́ще вели́чествїаа҃
σου ἐν οἴκῳ Θεῦ. твоа҃ въ дому҆ Бж҃їи.

Песнь 4. – Ирмос

Неизслѣ́дный Бж҃їй

Τὴν ἀνεξιχνίαϛον θείαν совѣ́тъ є҆́же ѡ҃ Дв҃ы Созерцая
βυλὴν τὴν ἐκ τῆς воплоще́нїаа҃ тебѣ́неисследимый Божий
Παρθένου σαρκώσεώς сове́т о Твоём,
σου τῦ Ὑψίϛου ὁ вы́шнягѡ пр҃ро́къВсевышний,
προφήτης Ἀββακὺμ а҃ввакꙋ́мъ воплощении от Девы,
κατανοῶν, ἐκράυγαζε· ѡ҆ѹ҆смотра́а҃, зова́ше:пророк Аввакум
δόξα τῇ δυνάμει σου, сла́ва си́лѣ твое́й,восклицал: слава
Κύριε. силе Твоей, Господи.
Гд҃и.

Тропари

1. Πύλην Две́рь непрохо́днꙋю Дом Божий, принимая ныне
ἀδιόδευτον ὁ τῦ Бж҃їй до́мъ прїе́младверь непроходимую,
Θεῦ οἶκος прекращает всякое
εἰσδεχόμενος дне́сь, преста́тислужение подзаконное; ибо
σήμερον, ἔπαυσε сотвори҆ всѧ́кой истинно явилась Истина, –
πᾶσαν τὴν возвещает Он живущим на
λατρείαν τῦ νόμυ· слꙋ́жбѣ зако́нной:земле.
ὡς ἀληθῶς а҃́кш и҆́стиннш
ἐπέφανε κράζων а҆ви́ѧ зовы́й

τοῖς ἐν γῇ ἡσύχοις на землѝ ѝстина.
ἀλήθεια.

Горà присѣ́нная,

2. Ὄρος τὸ ὄ́же провѝдѣ дре́вле Гора тенистая, которую в
κατάσκιον, ὃ Ἀββακοὺμ Аввакумъ, древности провидел
προορῶν πάλαι препроповѣ́да Аввакум, предвозвестила о
Ἀββακὺμ προεκήρυξεν ἔνδον внутрь Входящей внутрь
χωρῆσαν τῶν вмѣстѝвшуюся недоступных (отделений)
ἀδύτων τῦ ναῦ, ὡς нехо́дныхъ хра́ма, храма, как она истинно
ἀληθῶς ἐπέφανε добродѣтѐли явилась (процветшею
καὶ κατακαλύπτει процвѣ́тши ѝ добродетелями) и осеняет
τὰ πέρατα. покрыва́етъ концы̀. концы (вселенной)
(Авв.3:3).

3. Ἴδωμεν вѝдѣвши
παράδοξα πᾶσα ἡ преслáвная всѧ Вся земля да узрит
γῆ, ξένα καὶ ἐξαίσια земл҃а, стра́нныя славные необычайные и
πράγματα, πῶς ἡ чудные дела, как Дева,
παρθένος, δι᾽ ὃ ѝ ди́вныя принимая пищу от Ангела,
Ἀγγέλου τὴν τροφὴν вс̑ѣ́хъ, ка́кω Дв҃а ѿ являет на Себе знаки
εἰσδεχομένη, а҃гг҃ла пѝщу домостроительства
σύμβολα τῆς прїе́млющи, о҆бра́зы (Божия).
οἰκονομίας строе́нїѧ но́ситъ.
κομίζεται.

4. Ναὸς καὶ Хра́мъ ѝ пала́та ѝ Явившись храмом,
παλάτιον καὶ не́бо ѡ҆душевле́нное чертогом и небом
ὐρανὸς ἔμψυχος ѧ҆вльшисѧ, одушевлённым, Невеста
ὀφθεῖσα, Бг҃оневѣ́ста Ц҃ре́ва, Царя-Бога, Ты
Θεόνυμφε τῦ во хра́мъ зако́нный посвящаешься ныне в
Βασιλέως, ἐν ναῷ приводи́ма дне́сь, храме подзаконном –
τῷ νομικῷ всечи́стая. соблюдаться для Него,
ἀφιερῦσαι σήμερον Всечистая.
τύτῳ τηρυμένη,
πανάχραντε.

томѹ соблюда́ема,
пречи́стаѧ.

Песнь 5. – Ирмос

Ὠργασώσαντο πᾶσαι αἱ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
ἐν τῇ ἁγίᾳ σου εἰσόδῳ·
σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,
ἔνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ
ναῷ τῦ Θεῦ, ὥσπερ
καθαρώτατος ναὸς,
πᾶσι τοῖς ὑμνῦσί σε
τὴν εἰρήνην
βραβέυουσα.

Ѡ҃ржасо́шасѧ вса́чєскаѧ
въ честнѣ́мъ вхожде́нїи
твое́мъ: ты́ бо,
неискѹсобра́чнаѧ Дв҃о,
внѹтрь вошлà є҆сѝ въ
хра́мъ Бж҃їй, ꙗ҆кѡже
чистѣ́йшїй хра́мъ,
всѣ́мъ воспѣва́ющымъ
тѧ҆ ми́ръ подава́ющаѧ.

Тропари

1. Ἁγίασμα ἔνδοξον
καὶ ἱερὸν ἀνάθημα,
σήμερον ἡ πάναγνος
παρθένος ἀνατεθεῖσα
ἐν τῷ ναῷ τῦ Θεῦ, τῷ
παμβασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ μόνῳ εἰς
ἐνοίκησιν συντηρεῖται,
ὡς εἶδεν αὐτός.

Свѧще́нїе сла́вное ѝ
свѧще́нное
возложе́нїе, дне́сь
пречи́стаѧ Дв҃а
возложи́вшисѧ въ
хра́мъ Бж҃їй, всецр҃ю
на́шемѹ Бг҃ѹ є҆ди́номѹ
въ жили́ще
соблюда́етсѧ, ꙗ҆кѡ
вѣ́сть са́мъ.

2. Τὸ κάλλος,
πανάχραντε, τὸ τῆς
ψυχῆς σου βλέπων
ποτε, πίσει Ζαχαρίας
ἀνεβόα· σὺ εἶ τὸ
λύτρον, σὺ εἶ ἡ
πάντων χαρὰ, σὺ εἶ ἡ

Добро́тѹ, пречт҃аѧ,
дѹшѝ твоеѧ́ зрѧ́
нѣ́когда, вѣ́рою
Заха́рїа возопѝ: ты́
є҆сѝ ѝзбавле́нїе, ты́

ἀνάκλησις ἡμῶν, δι᾽ ἧς ὁ ἀχώρητος χωρητός μοι ὀφθήσεται.

Є҆сѝ вс҃ѣ́хъ ра́дость, ты̀ Є҆сѝ воззва́нїе на́ше, Є҆ю́же невмѣ́стимый вмѣщ҃е́нъ мнѣ̀ а҆ви́тсѧ.

Через Тебя Неприступный сделается доступным для меня.

3. Ὦ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων σου, πανάχραντε· ξένη σου ἡ γέννησις ὑπάρχει, ξένος ὁ τρόπος ὁ τῆς ἀυξήσεως, ξένα καὶ παράδοξα τὰ σὰ πάντα, Θεονύμφευτε, καὶ βροτοῖς ἀνερμήνευτα.

Ѻ̀ па́че ѹ҆ма̀ чⷭ҃де́съ твои́хъ, всечⷭ҃таѧ; стра́нное твоѐ рⷞ҃ство̀ Всечистая! Чудно рождество Твоё, чуден образ возраще́нїѧ твоегѡ̀, стра́нна и҆ (Твоего), необычайно, славно и неизъяснимо преслáвна твоѧ̀, Бг҃онев҃ѣ́сто, всѧ̂ и҆ для смертных всё в Тебе, Богоневеста. человѣ́ки неиска́зáнна.

4. Λυχνία πολύφωτος ὑπάρχουσα, Θεονύμφε, σήμερον ἐξέλαψας ἐν οἴκῳ τῷ τῦ Κυρίου, καὶ καταυγάζεις ἡμᾶς τοῖς σεπτοῖς χαρίσμασιν, ἁγνὴ, τοῖς τῶν θαυμασίων σου, Θεοτόκε πανύμνητε.

Свѣ́щникъ многосвѣ́тлый сы́щи, Бг҃онев҃ѣ́сто, дне́сь возсїя́ла є҆сѝ въ҃ до́мѣ Гⷭ҃ни, и҆ ѡ҆заря́еши ны̀ честны́ми даровáнїи, чи́ста, чⷭ҃де́съ твои́хъ, всепѣ́таѧ.

Как многосвещный светильник, Богоневеста, Ты воссияла ныне в доме Господнем, и нас озаряешь досточтимыми дарами чудес Твоих, чистая, преславная Богородица Бц҃е (Евр.9:2).

Песнь 6. – Ирмос

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες

Бж҃е́ственное сїѐ и҆ всечестно́е

Совершая божественное сие и

ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

совершáюще прáздничество, бцⷣомýдрïи, Бцⷣомáтере, прïиндúте рýкáми восплéщимъ. Ѿ негѡ́ рождшагосѧ Бцⷣа слáвимъ.

всечестно́е празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещем руками (и) прославим родившегося от Неё Бога.

Тропари

1. Ὁ πάντα φέρων τῷ ῥήματι εὐχῆς τῆς τῶν δικαίων ἐπήκυσε· διὸ τὴν χειρώσεως λύσας τὴν νόσον, ὡς εὔσπλαγχνος, τὴν τῆς χαρᾶς αἰτίαν τύτοις δεδώρηται.

Всѧ́ческаѧ носѧ́й глагóломъ молúтвꙋ прáведныхъ оуслы́ша: тѣ́мже неплóдныѧ разрѣ́шилъ є҆сѝ нед ́гъ, бл ́гоꙋтрóбенъ, рáдости винóвнꙋю сúмъ дарова̀.

Носящий всё словом услышал молитву праведных; посему избавив от болезни бесплодия, как милосердый, даровал им Виновницу радости (Евр.1:3).

2. Γνωρίσαι θέλων ὁ Κύριος τοῖς ἔθνεσιν αὐτῦ τὸ σωτήριον, τὴν ἀπειρόγαμον νῦν ἐξ ἀνθρώρων παρέλαβε, καταλλαγῆς σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως.

Сказáти хотѧ̀ Гдⷭь ꙗ҆зы́кѡмъ своє҆ спасéнїе, неискꙋсобрáчнꙋю ны́нѣ Ѿ человѣ́къ прїѧ́тъ, примирéнїѧ знáменїе и҆ ѡ҆бновлéнїѧ.

Господь, желая показать народам спасение Своё, принял ныне от людей не познавшую брака (Деву), в знак примирения и (их) обновления (Деян.28:28).

3. Ὡς οἶκος ὗσα τῆς χάριτος, ἐν ᾧ οἱ θησαυροὶ ἐναπόκεινται τῆς ἀπορρήτυ Θεῦ

Ꙗ҆кѡ до́мъ сꙋщи бл ́года́ти, въ не́мже сокрꙋ́вища лежа́тъ неизрече́ннагѡ Бжїѧ

Как вместилище благодати, в котором сокрыты сокровища неизреченного домостроительства

οἰκονομίας, Πανάχραντε ἐν τῷ ναῷ μετέσχες τῆς ἀκηράτου τρυφῆς.

строе́нїѧ, всечи́стаѧ, въ хра́мѣ прича́стилаѧ є҆сѝ нетлѣ́нныѧ сла́дости.

Божия, Ты, Всечистая, в храме наслаждалась нетленною сладостью.

4. Διάδημά σε βασίλειον δεξάμενος ναὸς, Θεονύμφευτε, κατεφαιδρύνετο καὶ ὑπεχώρει τοῖς κρείττοσι, τῶν προῤῥηθέντων βλέπων ἐν σοὶ τὴν ἔκβασιν.

Дїади́мꙋ тѧ̀ цр҃ко́ꙋю прїе́мъ хра́мъ, Бг҃оневѣ́сто, просвѣща́шесѧ и҆ подстꙋпа́ше лꙋ́чшымъ, предрече́нныхъ зрѧ̀ на тебѣ̀ сбы́тїе.

Храм, приняв Тебя, Богоновеста, (как) царскую диадему, просветился и приготовлялся к лучшему, видя на Тебе исполнение пророчеств.

Песнь 7. – Ирмос

Не слꙋжи́ша тва́ри

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ θεομύδρῃ πάντες κτίσει οἱ θεόφρονες, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Бг҃омꙋ́дрїи па́че созда́вшагѡ, но ѻ҆гне́нное пре́щенїе мꙋ́жески попра́вше, ра́довахꙋсѧ пою́ще: препѣ́тый ѻ҆ц҃е́въ гд҃ь и҆ бг҃ъ бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Богомудрые не послужили твари вместо Творца, но мужественно поправ угрожавший огонь, радовались воспевая: благословен Ты, препрославленный Господь и Бог отцев.

Тропари

1. Ἰδὺ σήμερον ἐπέλαμψε τοῖς πέρασιν ἔαρ εὐφρόσυνον, καταφαιδρύνον ἡμῶν ψυχὴν καὶ διάνοιαν καὶ νῦν τῇ χάριτι, ἡ πανήγυρις τῆς

Сѐ днесь возсїѧ̀ концемъ весна̀ ра́достна, просвѣща́ющи на́шꙋ дꙋ́шꙋ и҆ помышле́нїе

Вот ныне воссияла концам (вселенной) радостная весна, просвещающая нашу душу, помышление и ум благодатью, – торжество Богородицы:

Θεοτόκα· σήμερον μυσικῶς εὐωχηθῶμεν.

и оу҃мъ бл҃годатїю, торжество҆ Бц҃ы: днесь таинственно да оу҃чредимсѧ.

Будем ныне наслаждаться таинственно (Зах.14:8).

Да даронос҃атъ днесь всѧ́ческаѧ Цр҃ицѣ Мт҃ри Бж҃їи, нб҃о и҆ земл҃ѧ, и҆ а҆г҃гл҃овъ чини, и҆ человѣ́кшвъ мно́жество, и҆ да вопїю́тъ: во хра́мъ вво́дитсѧ ра́дость и҆ и҆збавле́нїе.

2. Δορυφορείτωσαν σήμερον τὰ σύμπαντα τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα καὶ τῶν βροτῶν ἡ πληθὺς, καὶ βοάτωσαν· ἐν τῷ ναῷ εἰσάγεται ἡ χαρὰ καὶ ἡ λύτρωσις.

Да воздают ныне честь Царице Матери (Божией) все – небо и земля, чины Ангельские и собрание смертных, и да взывают: в храм приводится радость и избавление.

Писа́нїѧ мимотечѐ и҆ ѡ҆ки҃дѣ҆ Зако́нъ, а҆́коже сѣ́нь, и҆ бл҃года́ти лу҃чы҆ возїя́ша, въ хра́мѣ Бж҃їй вшедше́й тебѣ́, Дв҃о Мт҃и чи́стаѧ, въ не́мъ бл҃гослове́ннаѧ.

Закон письмени прошёл и исчез как тень, а лучи благодати воссияли в храме Божием, когда Ты введена в него, Пречистая Дева-Матерь, благословенная (2Кор.3:6).

4. Ὑποτέτακτε τῷ τόκῳ σου, Πανάχραντε, ὡς Ποιητῇ καὶ Θεῷ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια, καὶ πᾶσα γλῶσσα βροτῶν, ὅτι

Повинꙋ́сѧ рождествꙋ́ твоемꙋ́, всечи́стаѧ, а҆́кш Творцꙋ́ и҆ Бг҃ꙋ́, нб҃о и҆ земл҃ѧ и҆ и҆сповѣ́дуетъ, ꙗ҆́вльшагосѧ

Рождённому Тобою, Всечистая, как Творцу и Богу, повинуются небо и земля и преисподняя, и язык всех смертных исповедует, что явился

Κύριος, ὁμολογεῖ, ἐπέφανεν ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

преиспо́днмѧ ѝ всѧ́кꙋѧ ѧ̀зы́кꙋ земны́хꙋ ѝсповѣ́даетꙋ, ꙗ̆кω Гдⷭ̃ь ꙗ̀ви́сѧ, Спа́сꙋ дꙋ́шꙋ на́шихꙋ.

Господь, Спаситель душ наших (Флп.2:10).

Песнь 8. – Ирмос

Слы́ши ѻ̔трокови́це,

Ἄκυε κόρη, Παρθένε, ἀγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ βυλὴν ὑψίςυ ἀρχαίαν ἀληθινήν·γενῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἑτοίμη Θεῦ· διὰ σῦ γάρ ὁ ἀχώρητος βροτοῖς συνανεςρέφετο· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Дѣво чи́стаѧ, да рече́тꙋ ꙋ̔бω Гврїи́лꙋ сове́тꙋ вы́шнѧгω ѝстинный, ꙋ̀буди кꙋ прїа́тїю гото́ва Бⷢ̃їю: тобо́ю невмѣсти́мый сꙋ посему в радости я восклицаю: все творения Господни благословите Господа (Ис.25:1, Вар.3:37).

вопїю́: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ̃нѧ Гдⷭ̃а.

Внемли отроковица, Дева Чистая; да возвестит Гавриил изначальную истинную волю Всевышнего; будь готова к восприятию Бога; ибо чрез Тебя Невместимый стал жить со смертными;

Тропари

1. Ἄχραντον ναὸν ἐν οἴκῳ Θεῦ προσάγυσα Ἄννα ποτε, Βοῶσα ἔφη ἐν πίςει τῷ ἱερεῖ· Γονὴν τὴν ὑπὸ Θεῦ δοθεῖσαν κᾀμοὶ, Δεδεγμένος νῦν εἰσάγαγε ἐν τῷ ναῷ τῦ Κρίςτω συ, καὶ χαίρων ψάλλε αὐτῷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν

Пречⷭ̃тый хра́мꙋ вⷭ̃ѧ до́мꙋ Бⷢ̃їй, ꙗ̆ко ѝногда̀, вопїю́щи сꙋ вѣ́рою речѐ сⷭ̃вщенни́кꙋ: ча́до ѿ Бг҃а да́нное мнѣ̀ прїи́мꙋ ны́нѣ введѝ во хра́мꙋ Зижди́теля

Анна, приведши некогда Пречистый храм в дом Божий, с верою сказала священнику так: приняв ныне чадо, данное и мне от Бога, введи в храм Создателя твоего и с радостью воспевай Ему: все творения Господни благословите Господа.

ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

твоегѡ̀, и̓ ра́дꙋѧсѧ по́и̯ є̓мꙋ̀: бл҃гослови́те вса̀ дѣла̀ гд҃на гд҃а.

2. Ἔφησεν ἰδὼν τῇ Ἄννῃ ποτε ἐν πνεύματι ὁ Ζαχαρίας· ζωῆς μητέρα εἰσάγεις ἀληθινὴν, Ἥνπερ τηλαυγῶς οἱ προφῆται Θεοῦ Θεοτόκον προεκήρυξαν, καὶ πῶς ναὸς χορήσει αὐτήν; διὸ θαυμάζων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Речѐ ви́дѣвъ А҃ннѐ и̓ногда̀ а҆хомъ Заха́рі҃а: жи́зни мт҃рь вводи́ши йстинноую̀, и̓̆же свѣ́тлѡ проро́цы Бж҃ïи бц҃ꙋ проповѣ́даша и̓ ка́кѡ хра́мъ вмѣсти́тъ ю̓̀; тѣ́мъ чꙋдя́сѧ вопїю̀: бл҃гослови́те вса̀ дѣла̀ гд҃на гд҃а.

Раба̀ Бж҃ïа бы́хъ а҃зъ, ѿвѣщà А҃нна є̓мꙋ̀, призыва́ющи сего̀ вѣ́рою и̓ моли́твою прïа́ти моея̀ болѣ́зни пло́дъ, по дарова́вшемꙋ ю̓̀: тѣ́мъ зова̀ вопїю̀: бл҃гослови́те вса̀ дѣла̀ гд҃на гд҃а.

3. Ἱκέτις Θεῦ κατέσην ἐγὼ, ἀντέφησεν Ἄννα αὐτῷ, Καλῦσα τῦτον ἐν πίσει καὶ προσευχῇ Λαβεῖν τῆς ἐμῆς ὠδῖνος καρπὸν, Μετὰ δοχὴν δὲ τὸ κύημα προσάγειν τῷ παρέχοντι· διὸ κραυγάζων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Захария, созерцая Духом, сказал некогда Анне: ты вводишь истинную матерь Жизни, Которую Пророки Божии ясно преднарекли Богородицею; как же храм вместит Её? Посему удивляясь взываю: все творения Господни благословите Господа.

4. Νόμιμον ὄντως τὸ

Поистине это дело

ἔργον ἐςὶν, ἱερεὺς ἔφη αὐτῇ, Ξένον δὲ πάντῃ τὸ πρᾶγμα κατανοῶ, Ὁρῶν τὴν προσαγομένην ἐν οἴκῳ Θεῦ Παραδόξως ὑπερβαίνυσαν τὰ ἅγια τῇ χάριτι· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Законное воистинꙋ дѣло ѥ̑сть, сщенникъ рече ѥ̑й, странным представляется мне, что приводимая в дом Божий необычайно превосходит благодатью Святое (Святых); посему в радости и взываю: все творения Господни благословите Господа.

Возмогáю, рече ѥ̑Анна ѥмꙋ, знáющи ꙗ̑же глаго́леши, разꙋмѣ́еши бо ї̑ѧ̑ ꙗ̑же дх̑омъ бж̑їимъ, ꙗ̑сно ꙗ̑же дв̑ы проповѣ́далъ ѥ̑сѝ: пріи́ми о᷑бѡ пречи́стꙋю въ хра́мъ Созда́теля твоегѡ́, и̓ ра́дꙋйсѧ по́й ѥмꙋ: благословите всѧ дѣла гд̑на гд̑а.

5. Ῥώννυμαι, ἔφη Ἄννα αὐτῷ, μανθάνυσα ἅπερ λαλεῖς· Συνεὶς γὰρ τοῦτα τῷ Πνεύματι τῦ Θεῦ, Τρανῶς τὰ τῆς παρθένυ ἐκήρυξας· Ὑποδέχυ οὖν τὴν ἄχραντον ἐν τῷ ναῷ τῦ Κρίςτυ συ, καὶ χαίρων ψάλλε αὐτῷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

Я ободряюсь, отвечала ему Анна, разумея, что ты говоришь; ибо ты Духом Божиим уразумел то, что ясно возвестил о Деве прими же Пречистую в храм Создателя твоего и в радости воспевай Ему: все творения Господни благословите Господа.

6. Φωσφόρος ἡμῖν ἀνῆψε λαμπὰς, ἐβόησεν ὁ ἱερεὺς,

Свѣтоно́сна на́мъ возжже́сѧ свѣщꙋ̀,

Светоносный светильник, воскликнул священник, воссиял

Χαρὰν μεγίσης ἐκλάμπυσαν ἐν ναῷ· Ψυχαὶ προφητῶν συνευφραινέσθωσαν, Ὡς παράδοξα θεώμεναι τελύμενα ἐν οἴκῳ Θεῦ, καὶ ἐκβοάτωσαν ἀεὶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον.

возопѝ свѧщéнницы, рáдость величáйшую свѣтя́щи вы̀ хрáмѣ: дꙋ́шы проро́чєскїѧ да гра́дꙋются мнѣ, ꙗ̆кὼ преслáвнаѧ зра́щє совершáємаѧ вы̀ домꙋ́ Бо̆жїи, ѝ да вопїю́тъ при́снω: бл҃гослови́те всѧ̀ дѣла̀ гд҃на Гд҃а.

Песнь 9. – Ирмос

Ὡς ἐμψύχῳ Θεῦ κιβωτῷ ψαυέτωνικάκοже μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων· χείλη δὲ πιςῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως φωνὴν τῦ Ἀγγέλυ ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

ꙗ̆кω ꙋ̀дꙋшевлéнномꙋ Бо̆жїю кївώтꙋ, да коснетсѧ рꙋ́кы̀ сквéрныхъ, ꙋ̔стнѣ́ же вѣ́рныхъ, нємо́лчнω глáсы̀ ӑгг҃ла воспѣва́юще, ра́достїю да вопїю́тъ: йстиннω вы́шши всѣ́хъ є̀сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Рука непосвящённых отнюдь да не касается одушевлённого кивота Божия: уста же верных, воспевая неумолчно воззвание Ангела к Богородице, в радости да восклицают: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Тропари

1. Ὡς ὑπέρλαμπρον, Θεοτόκε ἁγνὴ, Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχυσα κάλλος, Χάριν δὲ Θεῦ ἐμπιπλαμένη

ймꙋщи пресвѣ́тлꙋю, Бц҃е чи́стаѧ, дꙋше́вныѧ чистоты̀ ѝмꙋ́щи, бл҃года́тїю добро́тꙋ, Как имеющая пресветлую чистоту души и исполненная благодати Божией свыше, Богородица

ὑρανόθεν, Φωτὶ ἀϊδίῳ καταυγάζεις ἀεὶ τὺς ἐν εὐφροσύνῃ βοῶντας· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἀγνή.

же бж҃їею и҆сполнѧ́ема сѫ нб҃сѣ́, свѣ́тома приснос҃ущныма просвѣщаѥ́ши всегда̀ сѫ весе́лїема вопїю́щыа: и҆стинно вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, дв҃о чи́ста.

Чистая, ты непрестанно озаряешь вечным светом взывающих в радости: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

2. Ὑπερίπταται, Θεοτόκε ἁγνὴ, Τὸ θαῦμά σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον Ῥοῆς ἁμαντίας ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίςως βοῶ σοι· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Прелета́етъ, бц҃е чи́ста, чу́до твоѐ сі́лу слове́съ: тѣ́ло бо̀ съ тобо́ю, бц҃е чи́ста, въ тебѣ̀ поразу́мѣва́ю па́че сло́ва тече́нїа грѣхо́внаго непрїа́тно, тѣ́мже бл҃года́рственно вопїю̀: и҆стинно вы́шши всѣ́хъ є҆сѝ, дв҃о чи́ста.

Чудо (совершившееся) с Тобою, Богородица Чистая, превышает силу слов; ибо тело Твоё я признаю неизреченно чуждым нечистоты греха; посему с благоговением взываю к Тебе: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

3. Παραδόξως προδιετύπου, ἁγνὴ, Ὁ νόμος σε σκηνὴν καὶ θείαν ςάμνον, Ξένην κιβωτὸν, καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον, Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεῦ ὅθεν ἐκδιδάσκει σοι κράζειν· ὄντως

Преслáвно прошбразова́ше, чи́ста, зако́нъ тѧ̀ ски́нїю, и҆ бж҃е́ственную҆ стáмну, стра́ненъ ка҆тапета́сму, и҆ же́злъ, хра́мъ

Закон дивно прообразовал Тебя, Чистая, (как) скинию и божественную стамну, чудный кивот, завесу и жезл, неразрушимый храм и дверь Божию; посему он научает взывать к Тебе: истинно выше всех Ты, Дева Чистая

ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

неразрѹши́мый, ѝ дверь Бж҃їю: тѣ́мже наѹча́етъ тебѣ̀ зва́ти: и̑стинно вы́ши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

(Иез.44:1–4, Евр.9:2–4).

4. Μελῳδῶν σοι προεκελάδει Δαβίδ, Λαλῶν σε θυγατέρα Βασιλέως Κάλλει ἀρετῶν, ἐκ δεξιῶν παρισαμένην Ἰδὼν τῦ Θεῦ πεποικιλμένην σε· ὅθεν προφητεύων ἐβόα· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Пѣснопо҃ѧ тебѣ̀ провозглаша́ше дв҃дъ, глаго́ла тѧ̀ дще́рь ц҃ре́ву красото́ю добродѣте́лей, ѡ҆дѣснѹ́ю предстоѧ́щѹю Бг҃а, ви́дѣвъ тѧ̀ ѹ҆пецре́нѹ: тѣ́мже проро́чествѹѧ вопїѧ́ше: и̑стинно вы́ши всѣ́хъ є҆сѝ, Дв҃о чи́стаѧ.

Давид песнопением прославлял Тебя, называя Тебя дочерью Царя по красоте добродетелей, увидев Тебя преукрашенную стоящею одесную Бога; посему пророчески взывал: истинно выше всех Ты, Дева Чистая (Пс.44:15–16).

5. Θεοδόχον πρθεωρῶν Σολομὼν, Ἡνίξατο σε κλίνην Βασιλέως, Ζῶσάν τε πηγὴν ἐσφραγισμένην, Ἐξ ἧς τὸ ἀθόλωτον ἡμῖν προῆλθεν ὕδωρ, τοῖς ἐν πίσει βοῶσιν· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Бг҃опрїѧ́тнѹ предзрѧ̀ Соломѡ́нъ, пропов҃ѣда живы́й и̑сто́чникъ запеча́тствованъ, и҆з негѡ́же немѹ́тнаѧ на́мъ произы́де вода̀, вѣ́рою вопїю́щымъ: и̑стинно вы́ши

Соломон, провидя (Тебя) восприявшую Бога, называл Тебя ложем Царя, живым запечатанным источником, из которого проистекла чистая вода для нас, взывающих с верою: истинно выше всех Ты, Дева Чистая (Песн.1:11, 15, 4:12).

всѣхъ є҆сѝ, Дв҃о
чи́стаѧ.

Подае́ши дарова́нїй
твоѭ̀ тишинѣ́, Бц҃е,
дѹ́шѝ мое́й, точа́щи
жи́знь тебѣ̀ чтѹ́щымъ
по до́лгѹ, сама̀
защища́ющи, и҆
покрыва́ющи, и҆
соблюда́ющи, вопи́ти
тебѣ̀: и҆стиннѡ
вы́шши всѣхъ є҆сѝ,
Дв҃о чи́стаѧ.

6. Διανέμεις τῶν χαρίσμάτων τὴν σὴν Γλήνην, Θεοτόκε, τῇ ψυχῇ μου, Βρύουσα ζωὴν τοῖς σὲ τιμῶσι κατὰ χρέος, Ἀυτὴ περιέπουσα καὶ σκέπουσα καὶ διατηροῦσα βοᾷν σοι· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἀγνή.

Ты подаёшь, Богородица, мирные дары Твои душе моей, источая жизнь почитающим Тебя по долгу, Сама защищая, и охраняя и научая взывать к Тебе: истинно выше всех Ты, Дева Чистая.

Второй канон на Введение (Блаженного Василия)

Песнь 1. – Ирмос

Ὠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν πάντες Θεῷ, τῷ ποιήσαντι θαυμαστὰ τέρατα βραχίονι ὑψηλῷ καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι δεδόξασαι.

Пѣ́снь побѣ́дную
поимъ̀ всѝ Бг҃у,
сотво́ршемꙋ ди́вная
чꙋдеса̀ мы́шцею
высо́кою ѝ спа́сшемꙋ
Ї҃ил҃ѧ: ѩ҆́кш
просла́висѧ.

Победную песнь все мы воспоём Богу, сотворившему дивные чудеса десницею высокою и спасшему Израиля: ибо Он прославился.

Тропари

1. Συνδράμωμεν σήμερον τῇ Θεοτόκῳ τιμῶντες ἐν ᾄσμασι, καὶ πανηγυρίσωμεν πνευματικὴν ἑορτήν· ἐν τῷ ναῷ γὰρ τῷ Θεῷ δῶρον προσφέρεται.

Сте́цемсѧ дне́сь
Бц̃ꙋ почита́юще
пѣ́сньми, ѝ
торжествꙋ́имъ
дх҃о́вный
пра́здникъ: въ
хра́мъ бо Бг҃ꙋ да́ръ
прино́ситсѧ.

Соберёмся ныне почтить Богородицу песнями и торжествовать духовное празднество: ибо в храме, (как) дар, Она приносится Богу.

2. Ὠδαῖς ἀνυμνήσωμεν τῆς Θεοτόκου τὴν ἔνδοξον πρόοδον· τῷ ναῷ γὰρ σήμερον, ὡς καὶ ναὸς τῷ Θεῷ, προσφέρεται προφητικῶς δῶρον πολύτιμον.

Пѣ́сньми да
воспои́мъ Бц̂ы
сла́вное
прише́ствїе: къ
хра́мꙋ бо дне́сь,
ѩ҆́кш хра́мъ Бж̃їй,
прино́ситсѧ
проро́чески да́ръ
многоцѣ́нный.

Воспоём в песнях славное шествие Богородицы: ибо Она, будучи Сама храмом Божиим, ныне приводится в храм, (как) дар многоценный, согласно с пророчеством (Пс.44:15–16).

3. Ἡ Ἄννα ἠ҃ννα непоро́чнаѧ
ἄμεμπτος ἠγαλλιᾶτο, ра́довашесѧ, ꙗ҆кѡ
ὡς δῶρον πολύτιμον многоцѣ́ненъ
τῷ Θεῷ προσφέρυσα ра́ръ
ἐν τῷ ναῷ μητρικῶς, Бг҃у принося́щи въ
Ἰωακεὶμ δὲ σὺν αὐτῇ хра́мъ мт҃ри,
πανηγυρίζει φαιδρῶς. Іѡаки́м же съ не́ю
торжествуе́тъ
свѣ́тлѡ.

4. Δαβὶδ ὁ Дв҃дъ пра́ѻ҆цъ тво́й
προπάτωρ сеѵоспѣ̀ тѧ̀ дре́вле,
ὕμνησε πάλαι, Дв҃о Бг҃оневѣ́сто,
Παρθένε Θεόνυμφε, дщи́ерь глаго́ла тѧ̀
θυγατέρα λέγων σε цр҃а̀ Хр҃та̀, ѐго́же ѝ
τῦ Βασιλέως Χριϛῦ, ро́ди́вши мт҃ри
ὅν ἡ τεκῦσα μητρικῶς мла̑нца дои́ла е҆сѝ.
βρέφος ἐθήλασας. Пло́тїю
трилѣ́тствующи
5. Σαρκὶ τριετίζουσα ἡ Бц҃а Гд҃ꙋ
Θεοτόκος Κυρίῳ прино́ситсѧ:
προσάγεται, Ζαχαρία; Заха́рїа же сїю̀
ταύτην δε, ὁ ἱερεὺς τῦ свщ҃е́нникъ Бж҃їй
Θεῦ, δεξάμενος ἐν прїе́мъ ра́дꙋѧсѧ, въ
τῷ ναῷ χαίρων хра́мъ возложѝ.
ἀνέθετο.

6. Παρθένοι Дв҃вы
χορεύσατε ликовствꙋ́йте
λαμπαδηφόροι, свѣщенѡ́сицы,
ἐξάρξατε σήμερον, начни́те дне́сь, ѝ
καὶ μητέρες ᾄσατε τῇ
Βασιλίδι μητρὶ,

Непорочная Анна возрадовалась, как мать, принося многоценный дар Богу во храм; и Иоаким с нею светло торжествует.

Праотец Давид в древности воспевал Тебя, Дева Богоневеста, называя Тебя дочерью Царя Христа, Которого родив Ты питала, как мать младенца (Пс.44:15).

Трёхлетняя возрастом Богородица приводится к Господу; Захария же, священник Божий, приняв Её с радостью, вселил во храме.

Торжествуйте девы со свечами, предначинайте ныне, и вы, матери, воспевайте (в честь) Царице-Матери,

προσερχομένῃ τῷ ναῷ τῦ Βασιλέως Χριςῦ.

маѓтери воспойте цр҃и́цѣ мт҃ри, приходя́щи въ хра́мъ ц҃рѧ̀ Хр҃та̀.

приходящей в храм Царя Христа.

Песнь 3. – Ирмос

Στερεωθήτο ἡ καρδία μου εἰς τὸ θέλημά σου, Χριςὲ ὁ Θεὸς, ἐφ' ὑδάτων ὑρανὸν ςερεώσας τὸν δεύτερον, καὶ ἐδράσας ἐν τοῖς ὕδασι τὴν γῆν, παντοδύναμε.

Да оу҃тверди́тсѧ се́рдце моѐ въ во́ли твое́й, Хр҃тѐ Бж҃е, оу҃тверждей второ́е, и҆ ѡ҆снова́вый на во́дахъ зе́млю, вседи́льне.

Да утвердится сердце моё в воле Твоей, Христе Боже, утвердивший над водами второе небо и основавший на водах землю, Всесильный (Быт.1:7, Пс.23:2).

Тропари

1. Πανηγυρίσωμεν φιλέορτοι καὶ συνευφρανθῶμεν τῷ πνεύματι, ἐν τῇ ἁγίᾳ ἑορτῇ εὐωχύμενοι σήμερον θυγατρὸς τῦ Βασιλέως καὶ μητρὸς τῦ Θεῦ ἡμῶν.

Торжествꙋ́имъ праздноли́ѵбцы и҆ ра́дꙋемсѧ дꙋ́хомъ, сѧ́тѣмъ пра́здницѣ оу҃чрежда́ющесѧ дне́сь дще́ре ц҃рева и҆ мт҃ри Бг҃а на́шегѡ.

Будем праздновать, любители праздников, и вместе радоваться духом, торжествуя ныне в святой праздник дочери Царя и Матери Бога нашего.

2. Ἰωακεὶμ εὐφραίνου σήμερον καὶ ἀγάλλου Ἄννα τῷ πνεύματι, τὴν γεννηθεῖσαν ἐξ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ προσάγοντες τριετίζυσαν, ὡς δάμαλιν, σεμνὴν τὴν πανάμωμον.

Ioакі́ме ра́дꙋйсѧ дне́сь и҆ весели́сѧ а҃нно дх҃омъ, рожде́ннꙋю и҆з̾ ва́съ Гдв҃ приводя́ще трилѣ́тствꙋющꙋ, всенепорочную.

Иоаким радуйся ныне, и Анна веселись духом, приводя к Господу рождённую вами трёхлетнюю (отроковицу), как юницу, досточтимую, всенепорочную.

ѣ́кω ю҃ницꙋ, чт҃нꙋ
всенепоро́чнꙋю.
Бж҃їе селе́нїе во

3. Τὸ τῦ Θεῦ κατοικητήριον ἐν ναῷ ἁγίῳ προσφέρεται ἡ Θεοτόκος Μαριὰμ τῇ σαρκὶ τριετίζουσα, καὶ αὐτῇ λαμπαδυχῦσιν αἱ παρθένοι προτρέχυσαι.

хра́мъ с҃ты́й
прив҃о́дитсѧ
бц҃а́ Мареа́мъ,
пло́тїю
трилѣ́тствꙋющаѧ, и҆
то́й свѣщесвѣ́тамъ
дѣ́вы предтекꙋ́ще.

В святой храм приводится вместилище Бога – Богородица Мария, трёхлетняя плотью, и девы со свечами предшествуют Ей.

Бж҃їѧ а҃гнца

4. Ἡ τῦ Θεῦ ἀμνὰς ἡ ἄσπιλος, ἡ περιςερὰ ἀμόλυντος, ἡ θεοχώρητος σκηνὴ, τὸ τῆς δόξης ἁγίασμα, ἐν σκηνώματι ἁγίῳ ὡκειωμένῃ, κατοικεῖν ἠρετίσατο.

неврази́мнаѧ и҆
голꙋби́ца нескве́рнаѧ,
бг҃овмѣсти́маѧ
ски́нїѧ, сла́вы
ски́нїи с҃т҃ѣ́й
ѡ҆бита́ти и҆збра́.

Непорочная агница Божия, чистая голубица, вместившая Бога скиния, святыня славы, восхотела обитать в святой скинии (Откр.21:3).

Трилѣ́тствꙋющаѧ
тѣ́ломъ и҆
многолѣ́тствꙋющаѧ
дꙋ́хомъ, ши́ршаѧ
превы́шшаѧ, да
воспева́литсѧ
пѣ́сньми
бг҃оневѣ́стнаѧ.

5. Ἡ τριετίζουσα τῷ σώματι καὶ πολυετὴς ἐν τῷ πνέυματι, ἡ πλατοτερα ὐρανῶν καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων ὑπερτέρα, εὐφημείσθω ἐν ᾠδαῖς ἡ Θεόνυμφος.

Трёхлетняя по телу и многолетняя по духу, пространнейшая небес и высшая горних сил Богоневеста да прославляется в песнях.

6. Τῆς Θεοτόκυ

Празднуя вшествие

ἑορτάζοντες τὴν ἐν τοῖς ἀδύτοις προέλευσιν, λαμπαδυχοῦντες νοητῶς ἐν φαιδρότητι σήμερον, καὶ ἡμεῖς σὺν ταῖς παρθένοις τῷ ναῷ πλησιάσωμεν.

Бц҃ы пра́зднꙋюще вх҃ невходи́мыхъ предше́ствїе, свѣщеимꙋ́ще ѹ҃мнѡ сх҃ весе́лїемъ дне́сь и҆ мы сх҃ дв҃вами кх҃ хра́мꙋ прибли́жимсѧ.

Богородицы в недоступные (отделения храма), со свечами в веселии и мы ныне с девами духовно приблизимся ко храму.

7. Οἱ ἱερεῖς Θεοῦ ἐνδίσασθε τὴν δικαιοσύνην ἐν χάριτι καὶ ὑπαντήσατε φαιδρῶς, τὰς εἰσόδους παρέχοντες θυγατρὶ τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ εἰς τὰ ἅγια.

Сѡ҆ще́нницы Бж҃їи ѡ҆блецы́тесѧ вх҃ пра́вдꙋ бл҃года́тїю, и҆ сре́тите сѵ́тлѡ, подаю́ще дще́ри Цр҃ѧ и҆ Бг҃а во сн҃та́ѧ.

Священники Божии облекитесь в правду благодатью, и торжественно идите во сретение, открывая вход во Святое (Святых) дочери Царя и Бога (Еф.4:24).

Песнь 4. – Ирмос

Ἐν πνεύματι προβλέπων, προφῆτα Ἀββακοὺμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν, ἐκήρυττες βοῶν· ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Дх҃омъ прови́дѧ, проро́че а҆ввакꙋ́ме, сло́весе҆ воплоще́нїе, проповѣ́далъ є҆сѝ вопїѧ́: внегда́ прибли́житисѧ, познае́шисѧ: внегда́ прїи́тѝ вре́мени, пока́жешисѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Провидя духом воплощение Слова, ты, пророк Аввакум, проповедал взывая: когда приближатся годы, будешь познан; когда придёт время, явишься; слава силе Твоей, Господи (Авв.3:2).

Тропари

1. Προφήτα Ἠσαΐα

Проро́че Ѝса́їе проро́цы

Возвести нам, пророк

προφήτευσον ἡμῖν, ἡ παρθένος τίς ἐστιν ἡ ἔχουσα γαστρί; ἡ ἐξ Ἰούδα τῆς ῥίζης ἀναφυεῖσα καὶ γεννηθεῖσα ἐκ Δαβὶδ τοῦ Βασιλέως, σπέρματος ἁγίου, καρπὸς εὐκλεής.

ѝна́мъ, дв҃а кто҆̀ е҆́сть ѝмоу́щаѧ во чре́вѣ; а҆́ще ѝзъ Ію́дина ко́рене проза́вши ѝ рожде́ншаѧ ѝзъ Дв҃да ро́ждшисѧ ѝзъ Дв҃да сѣ́мене сто́ѧгw пло́д благосла́вный.

Исаия: кто сия дева, имеющая во чреве? – Отрасль от корня Иудова, родившаяся от царя Давида, славный плод святого семени (Ис.2).

2. Ἐξάρξατε παρθένοι καὶ ᾄσατε ᾠδὰς, ταῖς χερσὶ κατέχουσαι λαμπάδας, τῆς ἁγνῆς Θεοτόκου τὴν πρόοδον, νῦν ἀπιούσης ἐν ναῷ τοῦ Θεοῦ παραδόξως ἅμα χαίρουσα σὺν ἡμῖν ἑορτάζουσαι.

Начина́йте дѣ́вы ѝ воспо́йте пѣ́сни, рукама́ держа́ще свѣщы́, чи́стыѧ Бц҃ы прише́ствїе, хвалу́ще ны́нѣ гра҆дꙋщїѧ во хра́мъ Бж҃їй, кꙋпнw съ на́ми пра́здноующе.

Начните и воспойте песни, девы, держа в руках свечи, празднуя вместе с нами шествие Чистой Богородицы, чудно входящей ныне в храм Господень.

3. Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα εὐφραίνεσθε νυνὶ, ἐν ναῷ προσάγοντες Κυρίῳ τὴν ἁγνὴν Θεοῦ μητέρα Χριστοῦ παμβασιλέως γενησομένην, ἐξαιρέτως ὑμῶν δὲ γεννηθεῖσαν, οἷον τρεῖς ἐτίζουσαν δάμαλιν.

Ѡакі́ме ѝ А҆́нно весели́тесѧ ны́нѣ, во хра́мъ приводя́ще Гдⷭ҇нь чи́стꙋю Бг҃а мт҃рь Хр҃та҆̀ всецр҃ѧ҆, ѿ ва́съ же ро́ждшꙋюсѧ, а҆́кw трилѣ́тствꙋющꙋ ю҆́ницꙋ.

Иоаким и Анна веселитесь ныне, приводя в храм к Господу, как трёхлетнюю юницу, Чистую будущую Матерь Бога Христа, Царя всех, от вас родившуюся.

4. Ἁγία τῶν ἁγίων ὑπάρχουσα, σεμνὴ, ἐν ναῷ ἠγάπησας ἁγίῳ κατοικεῖν, καὶ τοῖς Ἀγγέλοις παρθένε

Сто҆́а сты́хъ сꙋ́щи, чтна́ѧ, во хра́мъ сты́й возлюби́ла е҆сѝ

Будучи святейшею святых, Досточтимая, Ты восхотела обитать в святом храме и пребывала (в нём),

προσομιλοῦσα προσεκαρτέρεις, παραδόξως ὑρανόθεν ἄρτον δεχομένη, τροφὲ τῆς ζωῆς.

вселѝтисѧ, и҆ со а҃гг҃лы дв҃о вестѣ́дующи пребыва́еши, прела́вше сѧ нб҃сѐ хлѣ́бъ прїе́млюще, пита́тельнице жи́зни.

Дева, беседуя с Ангелами, чудно принимая хлеб свыше, питательница Жизни.

5. Τεκόντες παρ' ἐλπίδα τὴν ἄχραντον ἁγνὴν ἐυσεβῶς ὑπέσχοντο Θεῷ προσαγαγεῖν, καὶ ἐκπληροῦσι παρέχοντες ὥσπερ θῦμα τὴν γεννγθεῖσαν ἐξ αὐτῶν Ἰωακείμ τερόμενον σήμερον καὶ Ἄννα ἐν οἴκῳ θεῦ.

Ро́ждше па́че нadéжди пречт҃ую дв҃у благочести́вѡ ѡ҆бѣщ҆а́хусѧ бг҃у принестѝ и҆ и҆сполна́ютъ даю́ще ѓкѡ же́ртву рождённ҃ую ѿ ни́хъ Іѡаки́мъ дне́сь и҆ а҃нна въ до́мъ бж҃ї́й.

Родив сверх чаяния Пречистую Деву, Иоаким и Анна благочестиво обещали привести (Её) Богу, и исполняют (сие), приводя ныне рождённую ими, как жертву, в дом Божий.

6. Ἐβλάςησεν ἠἰνογδὰ Ἀαρώνοβ, ῥάβδος ποτε τῦ Ἀαρὼν προτυπῦσα, ἄχραντε, τὸν θεῖον τοκετόν· ὅτι ἀσπόρως συλλήψῃ καὶ ὐ φθαρήνῃ, καὶ μετὰ τόκον παρθενεύουσα ὀφθήσῃ, βρέφος γαλυχῦσα τὸν πάντων Θεόν.

Процвёл некогда жезл Ааронов, прообразовав Твоё, Пречистая, божественное рождение, – что Ты зачнёшь бессменно, пребудешь нетленною и по рождении явишься девствующею, питая младенца-Бога всех (Чис.17:10).

Прозѧбѐ же́злъ а҃рѡно́въ, прообразу́ющий, чи́стаѧ, бж҃е́ственное р҃ство҆: ѓкѡ безс҃ѣ́менно зачне́ши нетлѣ́нна пребу́деши, и҆ по р҃ствѣ̀ дѣ́вствующи ѓви́шисѧ, младе́нца пита́ющи вс҃ѣ́хъ бг҃а.

7. Παρθένοι τῇ

Девы к деве, матери к

παρθένῳ, μητέρες τῇ Θεόν, καὶ μητρὶ εὐσεβῶς προσδράμετε, τιμῶσαι σὺν ἡμῖν τὴν γεννηθεῖσαν, ὡς ἄμωνον ἱερεῖον, καὶ τὴν τεκοῦσαν τῷ Θεῷ καρποφορῦσαν· πάντες ὕμνοις ἑορτάσωμεν.

матери благоговейно стекитесь почтить с нами рождённую, как непорочную жертву, и родившую, приносящую плод (свой) Богу, и так будем все праздновать светло.

Песнь 5. – Ирмос

Τὸ φαεινὸν ἡμῖν ἐξανάτειλον φῶς τὸ ἀΐδιον, τοῖς ὀρθρίζουσαν ἐπὶ τὰ κρίματα τῶν ἐντολῶν σου, Δέσποτα φιλάνθρωπε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Свѣтлый нам возсїа́й свѣтъ присносу́щный, у́тренноющымъ ѡ судьба́хъ запове́дей Твои́хъ, Влко Человеколю́бче, Христе́ Бо́же на́шъ.

Светлым сиянием вечным просвети нас, утром помышляющих о судьбах заповедей Твоих, Владыка Человеколюбец, Христе Боже наш.

Тропари

1. Λαμπροφορήσωμεν οἱ ὀρθοδόξοι πάντες, συντρέχοντες καὶ δοξάζοντες τὴν Θεομήτορα· ὅτι Κυρίῳ σήμερον προσφέρεται, ὡς θῦμα εὐπρόσδεκτον.

Да свѣтлоно́симъ правосла́вніи вси́, стека́ющеся и́ сла́вяще Бцу ма́терь: я́ко Гду дне́сь приво́дится, я́ко же́ртва блгопрїа́тна.

Будем светоносными все мы, православные, стекающеся и прославляюще Богоматерь: ибо Она приносится ныне Господу, как благоприятная жертва.

2. Ἀγαλλιάσθωσαν οἱ

Да весела́тся

Да веселятся ныне

προπάτορες σήμερον, Δέσποινα, καὶ εὐφραινέσθω ἡ τεκοῦσά σε σὺν τῷ πατρί σου, ὅτι ὁ καρπὸς αὐτῶν Κυρίῳ προσάγεται.

праѻ҆ц҃ы днесь, Вл҃чце, и҆ да ра҃дуетсѧ ро́ждшаѧ тво́и҃мъ, ѩ҆коⷤ пло́дъ и҆хъ Гⷭ҆ду҃ прино́ситсѧ.

праотцы и да радуется родившая Тебя с отцом Твоим, Владычица, что плод их приносится Господу.

3. Τὴν πολυώνυμον καὶ περίδοξον ἄμωνον δάμαλιν, ὡς ἐν σαρκὶ κυοφορήσασαν τὸν θεῖον μόσχον, πάντες ἀνυμνήσωμεν, πιστῶς ἑορτάζοντες.

Многоимени́тую и҆ сла́внѣйшую непоро́чную ю҃ницу, ѩ҆коⷤ пло́тїю рожде́ственнаго тельца́, вси҃ воспои́м҃ъ, вѣ́рно пра́зднующе.

Преименитую и преславную непорочную юницу, родившую по плоти Божественного тельца, все мы будем воспевать, празднуя с верою.

4. Τὰ τῆς νυμφεύσεως ἀπογράφοται θεῖα συμβόλαια τῆς ὑπὲρ νῦν κυοφορίας σου, ἀγνὴ παρθένε, σήμερον ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

Ѻ҆бстоѧ́тельства уневе́щенїѧ напи́сꙋютсѧ бж҃е́ственнаѧ зна́менїѧ па́че ꙋ҆мⷭ҆ра́жтва твоегѡ҆, чи́стаѧ дв҃о, дне́сь дх҃о҆мъ сты́мъ въ домꙋ҆ бж҃їи.

Обстоятельства уневещения Твоего ныне Духу Святому в доме Божием оказываются божественными знамениями превышающего ум рождения Твоего, Чистая Дева.

5. Ἐξανοιγέσθωσαν τὰ προπύλαια δόξης Θεοῦ ἡμῶν, καὶ δεχέσθωσαν τὴν ἀπειρόγαμον Θεοῦ μητέρα, ὥσπερ

Да ѿве́рзꙋтсѧ преддве́рїѧ сла́вы бг҃а на́шегѡ и҆ да прі҆е́млютъ

Да отверзнутся двери славы Бога нашего и да примут не познавшую брака Матерь Божию, как трёхлетнюю Чистую юницу (Пс.23:7).

τριετίζυσαν ἀμίαντον δάμαλιν.

неискꙋсобра́чнꙋю
Бц҃ѣ́ю мт҃рь, и҆́кѡже
трилѣ́тствꙋющꙋю
нескве́рнꙋю ю҆́ницꙋ.

6. Τὸ πολυτίμητον καὶ κατάσκιον ὄρος ὑμνήσωμεν, ἀειπάρθενον, Θεοῦ μητέρα γενομένην· αὐτὴ γὰρ ἐξήςραψε τὸ φῶς ἐν τοῖς πέρασι.

Многоче́стнꙋю и҆ присѣ́ннꙋю го́рꙋ воспои́мъ, прⷭ҇нодв҃ꙋ, Бц҃ѣ́ю мт҃рь бы́вшꙋ: ѡ҆блиста́ бо свѣ́тъ въ концѣ́хъ.

Будем воспевать пречистую и тенистую гору – Приснодеву, сделавшуюся Матерью Божиею: ибо Она озарила светом концы (вселенной) (Авв.3:3).

Песнь 6. – Ирмос

Τὸν προφήτην Ἰωνᾶν ἐκμιμούμενος βοῶ· τὴν ζωήν μου, ἀγαθὲ, ἐλευθέρωσον φθορᾶς καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τῷ κόσμῳ, κράζοντα· δόξα σοι.

Прорóка Ї҆ѡ́нꙋ подража́мъ вопїю́: живо́тъ мо́й, бл҃же, свободи́ и҆́зъ тли́ и҆тления и спаси меня, спаси́ ма, Спа́се мі́ра, зовꙋ́ща: сла́ва тебѣ́.

Подражая Пророку Ионе, взываю: избавь, Благий, жизнь мою от Спаситель мира, восклицающего: слава Тебе.

Тропари

1. Ἑορτάσωμεν πιστοὶ ἑορτὴν πνευματικὴν, τὴν μητέρα τῷ Θεῷ ἀνυμνοῦντες εὐσεβῶς· ὑπαρχει γὰρ ἁγιωτέρα τῶν ὑρανίων νοῶν.

Пра́зднꙋимъ вѣ́рнїи пра́здникъ дх҃о́вный, мт҃рь Бц҃ѣ́ю воспѣва́юще благоче́стнѡ: е҆́сть бо свⷭ҇тѣ́йша нб҃ны́хъ ꙋ҆мѡ́въ.

Будем праздновать, верные, духовное празднество, воспевая с благоговением Матерь Божию: ибо Она – святее небесных умов.

2. Ἐν ᾠδαῖς πνευματικαῖς εὐφημήσωμεν πιστοὶ τὴν

Пѣ́снь ми дх҃о́вными воспва́лимъ вѣ́рнїи

Будем прославлять, верные, духовными песнями Матерь

μητέρα τῦ φωτὸς, ὅτι σήμερον ἡμῖν ἐπέφανε, προερχομένη ἐν τῷ ναῷ τῦ Θεῦ.

мт҃рь свѣ́та: ꙗ҆́кω дне́сь на́мъ ꙗ҆ви́сѧ, предходя́щи въ хра́мъ Бо҃жїй.

Света: ибо Она явилась нам ныне, шествуя в храм Божий.

3. Ἡ ἀμίαντος ἀμνὰς καὶ ἀγνὴ περιςερὰ προσηνέχθη κατοικεῖν ἐν τῷ οἴκῳ τῦ Θεῦ, ἡ ἄμωνος προορισθεῖσα γενέσθαι μήτηρ Θεῦ.

Нескве́рнаѧ а҆́гница и҆ чи́ста голꙋби́ца приведе́сѧ ѡ҆бита́ти въ до́мъ Бо҃жїй, ꙗ҆́кω непоро́чнаѧ, пронаречє́ннаѧ бы́ти мт҃и Бо҃жїѧ.

Нескверная агница и Чистая голубица приведена обитать в доме Божием, быв предназначена (как) непорочная, сделаться Матерью Божиею.

4. Ἐν ναῷ τῷ νομικῷ τας εἰσόδυς ἐκτελεῖ ὁ ναὸς ὁ τῦ Θεῦ, ἡ ὐράνιος σκηνὴ, ἐξ ἧς ἡμῖν τοῖς ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς ἐξέλαμψεν.

Въ хра́мъ зако́нный вхо́ды соверша́етъ въ хра́мъ Бо҃жїй, нб҃на҃ѧ ски́нїѧ, и҆з҆ не́мже на́мъ сꙋ́щымъ во тмѣ́ свѣ́тъ возсїѐ.

В храм подзаконный совершает вшествие храм Божий, Небесная скиния, из которой воссиял свет нам, находящимся во мраке (Лк.1:79).

5. Νηπιάζυσα σαρκὶ καὶ τελεία τῇ ψυχῇ, ἡ ἁγία κιβωτὸς ἐν τῷ οἴκῳ τῦ Θεῦ εἰσέρχεται, κατατρυφῆσαι τῆς θείας χάριτος.

Младе́нствꙋющи пло́тїю и҆ соверше́на дꙋше́ю, сты́й кївѡ́тъ въ до́мъ Бо҃жїй вхо́дитъ, воспита́тисѧ бж҃е́ственною бл҃года́тїю.

Младенчествующая по плоти и совершенная по душе, святой кивот входит в дом Божий – насладиться Божественною благодатью (Евр.9:3).

6. Ἐκ παντοίων πειρασμῶν καὶ κινδύνων ψυχικῶν

Ѳ҃ всѧ́кихъ и҆скꙋше́нїй и҆ бѣ́дъ

От всяких искушений и опасностей душевных избавь нас,

ἐλευθέρωσον ἡμᾶς τὺς προστέχοντας εἰς σὲ, πανύμνητε, ταῖς σαῖς πρεσβείαις, μήτηρ Χριστοῦ τῦ Θεῦ.

дȣшéвныхъ свободи́ ны, притека́ющыяся къ тебѣ́, всепѣ́тая, твои́ми моль́ба́ми, мт҃и Хр҃та̀ Бг҃а.

прибегающих к Тебе, молитвами Твоими, препрославленная Матерь Христа Бога.

Песнь 7. – Ирмос

Ἡ κάμινος, Σωτὴρ ὡρσίάσθη, ἐδροσίζετο οἱ παῖδες δὲ χορεύοντες ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Пе́чь, Спа́се, ѡ҃рошáшеся, ѻ҃троцы же ликȣ́ющe поáхȣ: ѻ҃ц҃е́въ бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Печь была орошаема, Спаситель, отроки же торжествуя воспевали: благословен Ты, Боже отцев.

Тропари

1. Χορεύσωμεν φιλέορτοι σήμερον, ὑμνήσωμεν τὴν ἄρχαρτον Δέσποισαν, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄνναν ἐπαξίως γεραίροντες.

Ликовствȣ́имъ празднолю́бцы дне́сь, воспои́мъ чи́стȣю вл҃чцȣ, Їѡаки́ма и҆ А҃нну достóйнѡ чтȣ́ще.

Будем торжествовать ныне, любители праздников, будем воспевать Пречистую Владычицу, достойно почитая Иоакима и Анну.

2. Προφήτευσον ὁ Δαβὶδ, λέγων ἐν Πνεύματι· ἁγθήσονται παρθένοι ὀπίσω σου, ἀπενεχθήσονταί σοι εἰς ναὸν τῇ Βασιλίδι μητρὶ.

Прр҃очествȣ́й, Дв҃де, глаго́ля Дх҃омъ: приведȣ́тся дѣ́вы въ слѣ́дъ тебѣ́, приведȣ́тся тебѣ́ во хра́мъ цр҃и́цѣ мт҃ри.

Пророчествуй (Давид), изрекая Духом: поведутся девы вслед за Тобою, приведутся в храм к Тебе, Царице-Матери (Пс.44:15–16).

3. Ἠγάλλοντο Ἀγγέλων τὰ τάγματα, ἠυφραίνοντο δικαίων

Радовахȣ́ся а҃гг҃лѡвъ чи́ни, весела́хȣся пр҃а́вныхъ дȣ́си, а҃́кѡ

Ангельские чины радовались, души праведных веселились, что Матерь Божия

τὰ πνεύματα, ὅτι Θεοῦ ἡ μήτηρ εἰς τὰ ἅγια προήγετο.

Бжїѧ мт҃и во ст҃а́ѧ приво́дитсѧ.

введена во Святое (Святых).

4. Λαμβάνουσα τροφὴν τὴν ὑράνιον, προέκοπτε σοφίᾳ καὶ χάριτι ἡ γενομένη μήτηρ κατὰ σάρκα Χριστοῦ τῷ Θεῷ.

Прїе́млющи пи́щу нб҃ну́ю, преспѣва́ше мд҃ростїю и҆ бл҃года́тїю бы́вши мт҃и по пло́ти Хр҃т҃а Бг҃а.

Принимая Небесную пищу, преуспевала в премудрости и благодати Та, Которая сделалась матерью по плоти Христа Бога (Лк.2:52).

5. Καὶ σώματι καὶ πνεύματι ἔχαιρε σχολάζουσα Μαρία ἡ ἄμωνος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ σκεῦος ἱερώτατον.

И҆ тѣ́ломъ и҆ дх҃омъ ра́довашесѧ пребыва́ющи Мр҃і́а непоро́чнаѧ во хра́ме Бжїи, ꙗ҆кѡже сосу́дъ свѧще́ннѣйшїй.

Непорочная Мария радовалась и телом и духом, пребывая в храме Господнем, как сосуд священнейший.

6. Εἰσέφερόν σε ναῦ εἰς ἐνδότατον οἱ σώφρονες πατέρες σου, ἄρχαρτε, ἄνατραφῆναι ξένως εἰς κατοίκησιν Χριστοῦ τῷ Θεῷ.

Введо́ша тѧ во вну́тренн҃ѣйшее хра́ма цѣлому́дренніи роди́телїе твои҆, пречи́стаѧ, воспита́тисѧ стра́нно въ жили́ще Хр҃т҃а Бг҃а.

Целомудренные родители Твои ввели Тебя, Пречистая, во внутреннейшее (отделение) храма, – воспитаться чудно в жилище Христа Бога.

Песнь 8. – Ирмос

Ὃν φρίττουσιν Ἄγγελοι καὶ πᾶσαι στρατιαί, ὡς Κρίσην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε ἱερεῖς, δοξάσατε παῖδες εὐλογεῖτε λαοὶ

Ег҃ѡ́же ѹ҆жаса́ютсѧ а҆г҃ли и҆ всѧ́ ꙗ҆коѡ́нства, ꙗ҆кѡ Тво́рца и҆ Гд҃а, по́йте с҃щ҃е́нницы, просла́вите

Кого ужасаются Ангелы и все воинства, как Творца и Господа, (Того) священники воспевайте, отроки прославляйте, люди благословляйте и

καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Отроцы, блгослови́те людїе и̑ превозноси́те во вса̀ ве́ки.

превозносите во все веки.

Тропари

1. Εὐφραίνεται σήμερον φαιδρῶς Ἰωακεὶμ, καὶ Ἄννα ἡ ἄμεμπτος Κυρίῳ τῷ Θεῷ προσφέρει θυσίαν, τὴν δοθεῖσαν αὐτῇ ἐξ ἐπαγγελίας ἁγίαν θυγατέρα.

Весели́тсѧ дне́сь свѣ́тлw Їwакі́мъ, и̑ А̑нна непоро́чнаѧ Гдⷭ҃ Бг҃у прино́ситъ же́ртву, да́нную е̑́й ѡ̑́ бж҃ⷭтвенныѧ сты́ю дще́рь.

Ныне светло веселится Иоаким и непорочная Анна приносит в жертву Господу Богу данную ей по обетованию святую Дочь.

2. Καυχῶνται οἱ ἅγιοι Δαβὶδ καὶ Ἰεσσαὶ, καὶ Ἰούδας σεμνύνεται· ἐκ ῥίζης γὰρ αὐτῶν ἐβλάςησε γόνος, ἡ ἁγνὴ παρθένος ἁγνὴ, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Θεὸς ὁ πρὸ αἰώνων.

Хва́латсѧ сты́и Дв҃дъ и̑ Їе́сеи̑, и̑ Їу́да вели́читсѧ: и̑з̀ ко́рене бо их произрос плод и̑зрастѝ пло́дъ, чи́стаѧ дв҃а, и̑з̀ не́мже родисѧ Бг҃ъ превѣ́чный.

Святые Давид и Иессей величаются, и Иуда прославляется: ибо от корня произрос плод – Чистая Дева, от Которой родился Предвечный Бог (Ис.11).

3. Μαρία ἡ ἄχραντος καὶ ἔμψυχος σκηνὴ προφέρεται σήμερον ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ καὶ δέχεται ταύτην Ζαχαρίας χερσὶν, ὡς ἡγιασμένον κειμήλιον Κυρίου.

Мр҃і́а пречи́стаѧ и̑ ѡдⷭ҃шевле́ннаѧ ски́нїа приво́дитсѧ дне́сь въ до́мъ Бж҃їй, и̑ прїе́млетъ сїю Зах҃а́рїа рⷭ҃ка́ми ꙗ̑кѡ ѡ̑свѧще́нное сокро́вище Гдⷭ҃не.

Мария, пречистая и одушевлённая скиния, приводится ныне в дом Божий, и Захария принимает Её руками, как освящённое сокровище Господне.

4. Ὡς πύλην σωτήριον καὶ ὄρος νοητὸν, ὡς κλίματα

Ꙗ̑кѡ две́рь спⷭ҃и́тельную и̑ го́рⷭ҃ду

Как спасительную дверь и мысленную гору, как одушевлённую

ἔμψυχον, τιμήσωμεν πιστοὶ τὴν ὄντως παρθένον καὶ μητέρα Θεοῦ, τὴν εὐλογηθεῖσαν χερσὶ τῶν ἱερέων.

мы́сленнꙋю, ꙗ҆́кш лѣ́ствицꙋ ѡ҆дꙋшевле́ннꙋю, почти́мъ вѣ́рнїи вои́стинꙋ Дв҃ꙋ и҆ Мт҃рь Бж҃їю, бл҃гослове́ннꙋю рꙋка́ми іере́ѡвъ.

лестницу, почтим мы, верные, истинную Деву и Матерь Божию, благословенную руками священников (Иез.44:2, Дан.2:25, Быт.28:19).

5. Προφῆται, Ἀπόστολοι καὶ Μάρτυρες Χριστοῦ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ πάντες γηγενεῖς, τριμήσωμεν ὕμνοις τὴν παρθένον ἁγνὴν, ὡς εὐλογημένην μητέρα τοῦ Ὑψίστου.

Проро́цы, а҆по́столи и҆ мч҃ницы Хр҃то́вы, а҆гг҃лwвъ чи́ни и҆ всѝ земноро́днїи почти́мъ пѣ́сньми Дв҃ꙋ чи́стꙋю, ꙗ҆́кш бл҃гослове́ннꙋю мт҃рь вы́сочаи́шагѡ.

Пророки, Апостолы и Мученики Христовы, чины Ангелов и все земнородные, почтим песнями чистую Деву, как благословенную Матерь Всевышнего.

6. Ναῷ σε προσέφερον, πανάχραντε ἁγνὴ, οἱ θείως τεκόντες σε, ὡς θῦμα καθαρὸν, καὶ ξένως αὐλίζῃ ἐν ἀδύτοις Θεῷ προετοιμασθῆναι εἰς κατοικίαν Λόγου.

Въ хра́мъ тѧ҆ принесо́ша, всенепоро́чнаѧ чи́стаѧ, бж҃е́ственнѣ ро́ждшїи тѧ҆, ꙗ҆́кш же́ртвꙋ чи́стꙋю, и҆ стра́ннш вводворя́ешисѧ въ неходи́мыхъ Бг҃ꙋ предꙋготова́тисѧ въ жили́ще Сло́ва.

В храм привели Тебя, как Чистую жертву, божественно родившие Тебя, Всенепорочная Чистая, и чудно вселяешься Ты в недоступном (святилище) у Бога, – приготовиться в жилище Слова.

Песнь 9. – Ирмос

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ᾗ ὁ

Свѣтоно́сный

Светоносное облако, в котором Господь всех

πάντων Δεσπότης ὡς ὑετὸς ἐξ ὑρανῦ ἐπὶ πόκον κατῆλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι᾽ ἡμᾶς γενόμενος ἄνθρωπος, ὁ ἄναρχος, μεγαλύνωμεν πάντες, ὡς μητέρα τῦ Θεῦ ἡμῶν ἁγνήν.

Ѻбла҃къ, ꙗ҆кѡ ѻ҆ньже всѣ́хъ вла҃ка ꙗ҆кѡ дождь съ небесѐ на рўно сни́де, и҆ воплоти́сѧ на́съ ра́ди человѣ́къ безнача́льный, велича́емъ всѝ, ꙗ҆кѡ мт҃рь бг҃а на́шегѡ чи́стую.

Тропари

1. Ἐκ τῶν δικαίων προῆλθεν Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννας ἐπαγγελίας ὁ καρπὸς ἡ θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτὸν, σαρκὶ νηπιάζουσα, προσφέρεται ἱερῷ ἐν ἁγίῳ, ὡς ἁγία εἰς τὰ ἅγια οἰκεῖν.

И҆з҃ пра҃вныхъ произы́де Ї҆ѡаки́ма и҆ а҃нны ѡ҆бѣщани́ꙗ плодъ, бг҃оотроковѝца Мр҃і́а, и҆ ꙗ҆кѡ кади́ло прїѧ́тное, мла́денствующи, приво́дитсѧ во свати́лище с҃т҃о́е, ꙗ҆кѡ с҃т҃а́ѧ во с҃т҃ы́хъ ѡ҆бита́ти.

О праведных Иоакима и Анны произошёл плод обетования – Богоотроковица Мария, и, как богоугодный фимиам, в младенческом возрасте приводится в святой храм, – обитать, как святая, во святилище.

2. Τὴν νηπιάζουσαν φύσει καὶ ὑπὲρ φύσιν μητέρα ἀναδειχθεῖσαν τῦ Θεῦ εὐφημήσωμεν ὕμνοις· ἐν τῷ ναῷ τῷ νομικῷ Κυρίῳ γὰρ

Младе́нствующую по ество́мъ и҆ па́че ество́ства ꙗ҆вльшу҆юсѧ мт҃рь Бж҃ію воспва́лимъ

Младенчествующую по естеству и сверхъестественно сделавшуюся Матерью Божиею, будем прославлять песнями:

σήμερον προσφέρεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, τῶν δικαίων ὡς καρπὸς πνευματικός.

пѣсньми: въ хра́мѣ бо Зако́нный Гдⷭ дне́сь прив҃о́дится въ воню́ благово́нїа, прⷣ҃ныхъ а҃кш плоⷣа а҃хⷪ́вный.

ибо Она в храме подзаконном приводится ныне в приятное благовоние Господу, как духовный плод праведных.

3. Σὺν τῷ Ἀγγέλῳ τὸ χαῖρε τῇ Θεοτόκῳ προσφόρως ἀναβοήσωμεν πιστοί· χαῖρε πάγκαλε νύμφη, χαῖρε νεφέλη φωτεινὴ ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει ἀγνοίας καθημένοις, χαῖρε πάντων ἡ ἐλπίς.

Со а҃ггⷭломъ є҃же ра́дуйсѧ бц҃ѣ прилі́чнѣ возопі́имъ вѣ́рнїи: ра́дуйсѧ вседо́бра҃ невѣ́сто, ра́дуйсѧ о҃бла҃че свѣ́тлый и҆з҆ него́же на́мъ возсі́ѐ Гдⷭь, во тмѣ́ невѣ́денїѧ сѣда́щымъ, ра́дуйсѧ всѣ́хъ наде́ждо.

Радуйся, будем с Ангелом, верные, благоприлично взывать Богородице: радуйся, Прекрасная Невеста, радуйся Светлое Облако, из Которого Господь воссиял нам, бывшим во мраке неведения, радуйся, Надежда всех (Лк.1:28:79).

4. Ἡ τῶν ἁγίων ἁγία καὶ Θεομήτωρ Μαρία, ταῖς ἱκεσίαις σου, ἁγνή, ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, καὶ πάσης αἱρέσεως καὶ θλίψεως, τοὺς πιστῶς προσκυνοῦντας τὴν εἰκόνα τῆς ἁγίας σου μορφῆς.

Сⷭ́тыхъ сⷭ́та҃ѧ и҆ Бц҃ома́ти Мр҃і́е, мл҃твами твои́ми, свободи́ ны҃ѡ сѣ́тей вра́жїихъ, и҆ всѧ́кїѧ є҃реси и҆ ско́рби, вѣ́рнѡ покланя́ющымсѧ о҃бразу сⷭ́та́гѡ твоегѡ́ зра́ка.

Святейшая святых и Богоматерь Мария, избавь молитвами Твоими, Чистая, от сетей врага, от всякой ереси и скорби, нас, верно поклоняющихся образу святого Твоего лика.

5. Ὕμνον ἐπάξιον

Вся тварь с Ангелом

πᾶσα τῇ Θεοτόκῳ ἡ κτίσις σὺν τῷ Ἀγγέλῳ Γαβριὴλ ἀνακράζει· βοῶσα· χαῖρε ἡ μήτηρ τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν, πανάμωμε, τῆς ἀρχαίας κατάρας, γεγονότες ἀφθαρσίας κοινωνοί.

Пѣснь достóйнꙋю Бцѣ всѧ твáрь со Гаврїи́ломъ Гаврїи́ломъ вꙁываéтъ вопїю́щи: рáдꙋйсѧ, мт҃и Бж҃їѧ, всенепорóчнаѧ, є҆ю́же и҆ꙁбáвихомсѧ пéрвыѧ клáтвы, бы́вше нетлѣ́нїѧ о҆бщницы. Херꙋвíмъ пребóльши, и҆ Серафíмъ вы́шши, и҆ ши́рши нб҃съ бы́лаѧ є҆сѝ, Дв҃о, я҆́кω невмѣ́стнаго всѣ́ми во ꙋ҆тро́бѣ вмѣстúвши Бг҃а на́шего и҆ ро́ждши нескаꙁáннω, є҆го́же мол҃и́ прилѣ́жнω ѡ҆ на́съ.

Гавриилом возносит достойную песнь Богородице, восклицая: радуйся Матерь Божия, Всенепорочная, Которою мы избавились от древнего проклятия, сделавшись причастниками нетления.

Большею Херувимов, высшею Серафимов и пространнейшею небес оказалась Ты, Дева, как вместившая во чреве нигде Невместимого и неизреченно родившая Бога нашего, Которого моли о нас усердно.

Канон Великий

Великий Канон, превосходное произведение греческого писателя конца 7-го и начала 8-го века – св. Андрея, Архиепископа Критского, принадлежит к песнопениям св. Четыредесятницы. Он поётся и читается по частям на великом повечерии в понедельник, вторник, среду и четверток 1-й седмицы, и потом, вполне, на утрени в четверток 5-й седмицы Великого поста.

Быв усвоен особенно времени покаяния, этот канон совершенно соответствует сему времени своим содержанием, своим духом и направлением, по которому он справедливо называется иначе каноном *покаянным* или *умилительным* (κατανυντικός). Содержание его, скажем словами св. Церкви, преисполнено «неисчетным умилением»[17]; ибо в нём св. Андрей, собрав воедино события ветхозаветной и новозаветной Истории – от падения праотца Адама до Вознесения Христова, излагает их в духе глубокого сердечного сокрушения и, с необыкновенным искусством прилагая каждое из них к состоянию души грешной, извлекает из священной сокровищницы Писания сильнейшие побуждения к покаянию и нравственному исправлению, «поущает сим всякую душу – еликим убо благим повести ревновати и подражати по силе, еликих же злых отбегати, и присно к Богу востекати покаянием, слезами и исповеданием и иным яве благоугождением: обаче (сей канон) толико есть широкий и сладкогласный, яко и сáму жесточайшую душу доволен умягчити и к бодрости благой воздвигнути, аще точию с сокрушенным сердцем и вниманием подобным поется»[18].

Заслуживая наименование великого произведения по своему содержанию, по высоте мыслей и силе выражений, канон св. Андрея называется великим и по своей обширности. Ибо тогда как все подобные произведения заключают в себе около 30 песнопений или немного более, он содержит в себе до 250 тропарей с ирмосами. Вместе с ними поются тропари в честь преподобной Марии Египетской, – по два в каждой песни

канона, – которые составляют некоторое отдельное целое со своим собственным акростихом из следующих слов:

Σὺ ἡ ὁσία Μαρία βοήθει

(*Ты, преподобная Мария, помоги*).

Одинаковость духа и направления этих песнопений с Великим каноном служит причиною того, что они включаются обыкновенно между песнопениями сего канона, пред тропарями так называемыми троичными и богородичными; по той же причине и здесь все означенные песнопения предлагаются в неразрывной связи между собою, дабы читающий получал от них такое же спасительное впечатление, какое производят они на душу слушателя при общественном Богослужении.

Все ирмосы и тропари Великого канона нисаны языком мерно-прозаическим и приспособлены к пению по 6-му гласу, который по напеву своему, умилительному и способному возбуждать чувства сокрушения и покаяния, вполне соответствует и содержанию сего канона и времени св. Четыредесятницы.

Канон Великий (св. Андрея Критского)

Песнь 1. – Ирмос

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεὸς, καὶ δοξάσω αὐτόν· Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἔνδοξος γὰρ δεδόξασται.

Помо́щникъ и̓ покрови́тель бы́сть мнѣ̀ во спасе́нїе, сей Бо́гъ мо́й, и̓ прослáвлю є̓го́, Бо́гъ отца́ моегѡ̀ и̓ вознесѹ̀ є̓го́: слáвнѡ бо прослáвисѧ.

Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он – Бог мой, и прославлю Его; – Бог отца моего, и превознесу Его: ибо Он торжественно прославился (Исх.15:1–2).

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν τὰς τοῦ ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχὴν ἐπιθήσω, Χριστέ, τῇ νῦν θρηνῳσίᾳ; ἀλλ' ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ѡ̓кдѹ̀ начнѹ̀ плáкати ѻ̓каáннагѡ моегѡ̀ житїа̀ дѣáнїй; кóе ли положѹ̀ начáло, Хр҃тѐ, ны́нѣшнемѹ̀ рыдáнїю; но я̓́кѡ бл҃гоу́тро́бенъ, дáждь мѝ прегрѣшéнїй ѡ̓ставлéнїе.

С чего начну оплакивать деяния моей несчастной жизни? Какое, начало положу, Христе, настоящему сетованию? Но, как милосердый, даруй мне оставление прегрешений.

2. Δεῦρο τάλαινα ψυχὴ σὺν τῇ σαρκί σου, τῷ πάντων Κτίσῃ ἐξομολογοῦ, καὶ ἀπόσχου λοιπὸν τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεῷ ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Градѝ ѻ̓каáнная дѹшѐ съ плóтїю твоéю, Зижди́телю всѣ́хъ и̓сповѣ́ждысѧ, и̓ ѡ̓ста́нисѧ прóчее пре́жднягѡ безловéсїꙗ, и̓ принесѝ

Приди, душа несчастная с плотью своею, исповедуйся Создателю всего, воздержись наконец от прежней бессловесности и принеси Богу с раскаянием слёзы.

Бг҃у въ покаа́нїи сле́зы.

3. Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδὰμ τῇ παραβάσει παραζηλώσας ἔγνων ἐμαυτὸν γυμνωθέντα Θεοῦ καὶ τῆς ἀϊδίου βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Первозда́ннагѡ а҆да́ма преступле́нїю поревнова́въ, позна́хъ себѣ҆ ѡ҆бнажена́ ѿ Бг҃а и҆ присноду́шнагѡ цр҃твїа҆ и҆ сла́дости, гр҃ѣхъ ра́ди мои́хъ.

Подражав первозданному Адаму в преступлении, я сознаю себя обнажённым от Бога, от вечного царства и блаженства, за грехи мои (Быт.3:6–7).

4. Οἴμοι τάλαινα ψυχὴ, τί ὡμοιώθης τῇ πρώτῃ Ἕυᾳ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης πικρῶς, καὶ ἥψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω προπετῶς τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ѡ҆вы́ мнѣ҆, ѡ҆кама́ннаа҆ душе́, что҆ ѡ҆подо́билася є҆сѝ пе́рвѣй Е҆вѣ; ви́дѣла бо є҆сѝ зл҃ѣ, и҆ ѹ҆язви́лася є҆сѝ го́рцѣ, и҆ косну́лася є҆сѝ дре́ва, и҆ вку́сила є҆сѝ де́рзостнѡ безслове́сныа҆ сн҃ѣди.

Горе мне, несчастная душа (моя), для чего ты уподобилось первозданной Еве? Ты посмотрела худо, уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и вкусила дерзостно безумной снеди (Быт. 3:6).

5. Ἀντὶ Ἕυας αἰσθητῆς ἡ νοητή μοι κατέζη Ἕυα, ὁμὸς ἐν τῇ σαρκὶ ἐμπαθὴς λογισμὸς, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γεόμενος ἀεὶ τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

Вмѣ҆стѡ Е҆вы чу́вственныа҆ воста́ мы́сленнаа҆ мѝ Е҆ва, во пло́ти стра́стный по́мыслъ, показу́ѧй сла̑дкаа҆, и҆ вкуша́ѧй при́снѡ го́рькагѡ напое́нїа҆.

Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, представляющий приятное, но при вкушении всегда напояющий горечью.

6. Ἐπαξίως τῆς Ἐδὲμ προεξερρίφη, ὡς μὴ φυλάξας μίαν σου, Σωτὴρ, ἐντολὴν ὁ Ἀδάμ· ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς τὰ ζωηρά σου λόγια;

Достóйно ѝзгнанъ бы́сть Ѳдéма Адáм, áкw не сохрани́въ є҆ди́ну твою́, Спáсе, заповѣ́дь: áзъ же что҃ постражду́, ѿмета́я всегда́ живѡ́тная твоя́ словеса́;

Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одной заповеди Твоей, Спаситель; я же что́ должен буду потерпеть, нарушая непрестанно Твои животворные повеления? (Быт.3:23).

Во вторник первой седмицы

7. Τὴν τῦ Κάϊν μετελθὼν μιαιφονίαν, τῇ προαιρέσει γέγοντα φονεὺς συνειδότι ψυχῆς, ζωώσας τὴν σάρκα, καὶ ϛρατέυσας κατ᾽ αὐτῆς ταῖς πονηραῖς μυ πράξεσι.

Кáїново прешéдъ оу҃бі́йство, произволéнїемъ бы́хъ оу҃бі́йца со́вѣсти, дꙋшéвнѣй, ѡ҃живи́въ плóть, и҆ воева́въ на ню҆ лꙋка́выми мои́ми дѣ́лми.

Превзошёл я Каиново убийство: с сознательным произволением, чрез оживление (греховной) плоти, я сделался убийцею души, вооружась против неё моими злыми делами (Быт.4:8).

8. Τῇ τῦ Ἄβελ, Ἰησῦ, ὐχ ὡμοιώθην δικαιοσύνῃ, δώρα σοι δεκτὰ ὐ προσῆξά ποτε ὐ πράξεις ἐνθέυς, ὐ θυσίαν καθαρὰν, ὐ βίον ἀνεπίληπτον.

А҆велéвѣ, І҃исе, не оу҃подо́бихсѧ пра́вдѣ, да́ра тебѣ̀ прїа́тна не принесо́хъ когда̀, ни дѣ́лъ бж҃е́ственна, ни жéртвы чи́стыя, ни житія̀ непоро́чнагѡ.

Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одной заповеди Твоей, Спаситель; я же что́ должен буду потерпеть, нарушая непрестанно Твои животворные повеления? (Быт.3:23).

9. Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία, τῷ πάντων Κτίϛῃ πράξεις ῤυπαρὰς καὶ

Ꙗ҆кw Ка́інъ и҆ мы́, дꙋшѐ ѻ҆скаа́ннаѧ, Сод҃те́лю

Как Каин, так же и мы с тобою, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную –

θυσίαν ψεκτὴν καὶ ἄχρηςον βίον προσηγάγομεν ὁμῦ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

дѣ҃нїа сквє́рнаѧ, и҆ жє́ртвꙋ поро́чнꙋю, и҆ непотре́бное житїѐ принесо́хомъ вкꙋпѣ́: тѣ́мже и҆ ѡ҆сꙋди́хомсѧ.

10. Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεὺς ζωοπλαςήσας, ἐνέθηκάς μοι σάρκα καὶ ὀστᾶ, καὶ πνοὴν καὶ ζωήν· ἀλλ’ ὦ Ποιητά μου καὶ Λοτρωτά μου καὶ Κριτά, μετανοῦντα δέξαι με.

Бре́нїе зда́тель живосозда́въ, вложи́лъ є҆сѝ мнѣ̀ пло́ть и҆ ко́сти, и҆ дыха́нїе и҆ жи́знь: но Твóрче мо́й и҆ И҃збави́телю мо́й и҆ Сꙋдїѐ, ка́ющасѧ прїими́ мѧ.

11. Ἐξαγγέλλω σοι, Σωτὴρ, τὰς ἁμαρτίας, ἃς εἰγασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματός μου πληγὰς, ἃς οἱ ἔνδον μιαοφόνοι λογισμοὶ λῃςρικῶς μοι ἐπέθηκαν.

Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне (Лк.10:30).

12. Εἰ καὶ ἥμαρτον, Σωτὴρ, ἀλλ’ οἶδα, ὅτι φιλάνθρωπος εἶ πλήττεις συμπαθῶς καὶ σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα

а҆́ще и҆ согрѣши́хъ, Спа́се, но вѣ́мъ, я҆́ко человѣколю́бецъ наказꙋ́еши є҆сѝ: наказꙋ́еши

Хотя я и грешен, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив: наказуешь с состраданием и милуешь с пламенною любовью,

βλέπεις καὶ προστρέχεις, ὡς πατὴρ, ἀνακαλῶν τὸν ἄσωτον.

мл҃тивнш, и҆ милосе́рдствуеши те́плѣ, слезя́щıа зри́ши и҆ притека́еши, ѩ҆кш о҆ц҃ъ, призыва́ѧ блу́днаго.

(Лк.15:20).

взираешь на плачущего и поспешаешь, как отец, призвать (сына) блудного

В среду первой седмицы

13. Ἐκ νεότητος, Σωτὴρ, τὰς ἐντολάς σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι, Σωτὴρ· κἂν ἐν τῷ τέλει σῶσόν με.

Ѡ҆ ю҃ности, Хр҃тѐ, за́пшвѣди твоѧ҆ прест꙼пи́хъ, всестра́стнш небрегі́и҃, о҆ны́нїемъ прендо́хъ житїѐ: тѣ́мже зов꙼ ти, Спа́се: понѐ на коне́цъ спаси́ мѧ.

С юности я нарушил заповеди Твои, Спаситель; всю жизнь провёл в страстях, беспечности и нерадении; посему взываю к Тебе, Спаситель: хотя при конце спаси меня.

14. Ἐῤῥιμμένον με, Σωτὴρ, πρὸ τῶν πυλῶν σου, κἂν ἐν τῷ γήρει μή με ἀπορῥίψῃς εἰς ἅδου τμὰ: но пре́жде κενόν· ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλάνθρωπός μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν.

пред҆ врата́ми твои́ми, понѐ на ста́рость не ѡ҆ри́ни менѐ во а҆дъ конца҆, ѩ҆кш челов҃колю́бецъ, да́ждь мѝ прегрѣше́ний ѡ҆ставле́нїе.

Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости не низринь меня во ад, (как) непотребного; но прежде конца даруй мне оставление прегрешений, как Человеколюбец.

15. Τὴν ὐσίαν μου, Σωτὴρ, καταναλώσας

Бога́тство моѐ, Спа́се, и҆зн꙼ри́въ въ

в распутстве,

ἐν ἀσωτίᾳ ἔρημός εἰμι καρπῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω· ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

блудѣ, пустъ єсмь плодо́въ бл҃гочести́выхъ, а҆ллченъ же зовꙋ: О҆́тче щедро́тъ, предвари́въ тꙑ̀ мѧ̀ ꙋ҆щедри.

Спаситель, я чужд плодов благочестия, но чувствуя голод взываю: Отец милосердый, поспеши и умилосердись надо мною.

16. Ὁ λῃσαῖς περιπεσὼν ἐγὼ ὑπάρχω τοῖς λογισμοῖς μυ, ὅλος ὑπ’ αὐτῶν τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μωλώπων· ἀλλ’ αὐτός μοι ἐπισὰς, Χριστὲ Σωτὴρ, ἰάτρευσον.

въ разбо́йники впадый а҆́зъ єсмь помышле́нми мои́ми, вє́сь ѿ ни́хъ ꙗзви́хсѧ нꙑнѣ, и҆спо́лнихсѧ ра́нъ: но сама́ мѝ предста́въ, Хр҃тѐ Спа́се, и҆сцѣли́.

По мыслям моим я тот человек, который попался разбойникам; теперь я весь изранен ими, покрыт язвами; но Ты Сам, Христе Спаситель, приди и исцели меня (Лк.10:30).

17. Ἱερεύς με προϊδὼν ἀντιπαρῆλθε, καὶ ὁ Λευΐτης βλέπων ἐν δεινοῖς ὑπερεῖδε γυμνόν· ἀλλ’ ὁ ἐκ Μαρίας ἀνατείλας Ἰησοῦς, σὺ ἐπισάς με οἴκτειρον.

Сщє́нникъ мѧ̀ предви́дѣвъ мимшѝде, и҆ леві́тъ ви́дѧ въ лю́тыхъ на́га презрѣ́: но и҆з҃ Мр҃і́и возсїа́вый І҃се, ты предста́въ ꙋ҆щє́дри мѧ̀.

Священник, заметив меня, прошёл мимо; и Левит, видя меня в беде, обнажённого, презрел; но Ты, воссиявший от Марии Иисусе, приди и умилосердись надо мною (Лк.10:31–32).

В четверток первой седмицы

18. Ὁ αμνὸς ὁ τῦ Θεῦ ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ’ ἐμῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς

А҃гнче Бж̃їй, взе́млай грѣхѝ всѣ́хъ, возмѝ бре́ма ѿ менѐ та́жкое, грѣхо́вное, и҆ ꙗ́кѡ

Агнец Божий, взявший грехи всех, возьми с меня тяжкое бремя греховное, и, как милосердый, даруй

ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

благоутро́бенъ, да́ждь мѝ сле́зы оумиле́нїа.

мне слёзы умиления (Ин.1:29).

19. Σοὶ προσπίπτω, Ἰησοῦ· ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ’ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

Тебѣ̀ припа́даю, Ї҃исе, согрѣши́хъ тѝ, ѡ҆чи́сти мѧ̀, возмѝ бре́мя ѿ менѐ та́жкое грѣхо́вное, и҆ ꙗ҆́кѡ благоутро́бенъ, да́ждь мѝ сле́зы оумиле́нїа.

К Тебе припадаю, Иисусе; согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною; возьми с меня тяжкое бремя греховное, и, как милосердый, даруй мне слёзы умиления.

20. Μὴ εἰσέλθῃς μετ’ ἐμοῦ ἐν κρίσει, φέρων μου τὰ πρακτέα, λόγους ἐκζητῶν καὶ εὐθύνων ὁρμάς· ἀλλ’ ἐν οἰκτιρμοῖς σου παρορῶν μου τὰ δεινὰ, σῶσόν με, παντοδύναμε.

Не вни́ди со мно́ю въ сѹ́дъ, носѧ̀ моѧ̀ дѣ́ланїа, слове́сна ꙗ҆зыскꙋ́ѧ, и҆ ꙗ҆справля́ѧ стремле́нїа: но въ щедро́тахъ твои́хъ презира́ѧ моѧ̀ люта́ѧ, спаси́ мѧ̀, Всеси́льне.

Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.

21. Μετανοίας ὁ καιρός· προσέρχομαί σοι τῷ Πλαςυργῷ μου· ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ’ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

Покаа́нїа вре́мя: прихожду́ тѝ Созда́телю моемꙋ́, возмѝ бре́мя ѿ менѐ та́жкое грѣхо́вное, и҆ ꙗ҆́кѡ благоутро́бенъ, да́ждь мѝ сле́зы оумиле́нїа.

Время покаяния; к Тебе прихожу, моему Создателю; возьми с меня тяжкое бремя греховное, и, как милосердый, даруй мне слёзы умиления.

22. Τὴν ὑσίαν τῆς ψυχῆς

Бога́тство дꙋше́вное

Расточив богатство душевное в грехе, я

καταναλώσας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω· ὁ ἐλέους χορηγός, Κύριε, σῶσόν με.

чужд святых добродетелей, но чувствуя голод взываю: Источник милости, Господи, спаси меня.

– Σύ μοι δίδου φωταυγῆ ἐκ θείας ἄνωθεν προμηθείας χάριν, ἐκφυγεῖν τῶν παθῶν σκοτασμὸν καὶ ᾄσαι προθύμως τῇ σῇ βίῳ τὰ τερπνὰ, Μαρία, κατορθώματα.

Марии. Ты ми даждь свѣтозарную благодать (ниспосланную Тебе) свыше Божественным Промыслом избегнуть мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги Твоей жизни, Мария.

– Ὑποκύψασα Χριστῷ τοῖς θείοις νόμοις, τύτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὁρμὰς λιπῦσα, καὶ πᾶσαν ἀρετὴν πανευλαβῶς ὡς μίαν ἐκατόρθωσας.

Марии. Приклонившися Христовымъ Божественнымъ заповѣдямъ, къ сему приступила еси, оставивъ необузданные стремления къ удовольствиямъ, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.

– Ὑπερυσίε Τριὰς, ἡ ἐν μονάδι προσκυνυμένη,

Троичен. Пресущественная Трице, во единице

ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ’ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

покланя́емая, возми́ бре́мя мое́ тя́жкое грехо́вное, и́ я́ко благоу́тро́бна, да́ждь мѝ сле́зы оу́миле́нїя.

меня тяжкое бремя греховное, и, как милосердная, даруй мне слёзы умиления.

Богородичен.

– Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς καὶ προϛασία τῶν σε ὑμνύντων, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ’ ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡς Δέσποινα ἁγνὴ, μετανοοῦντα δέξαι με.

Бц҃е, наде́жде и́ предста́тельство тебѣ́ поющихъ, возми́ бре́мя мое́ тя́жкое грехо́вное, и́ я́ко Вл҃ца чт҃а́я, ка́ющагося прїи́ми мя.

– Богородица, надежда и защита воспевающих Тебя! Возьми с меня тяжкое бремя греховное, и, как Владычица Чистая, прими меня кающегося.

Песнь 2. – Ирмос

Πρόσεχε ὐρανὲ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριϛὸν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκὶ ἐπιδημήσαντα.

Вонми́ нб҃е, и́ возглаго́лю и́ воспою́ Хр҃та́, ѿ Дв҃ы пло́тїю прише́дшаго.

Внемли небо; я возвещу и воспою Христа, пришедшего во плоти от Девы.

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Πρόσεχε ὐρανὲ, καὶ λαλήσω, γῆ ἐνωτίζου φωνῆς, μετανούσης Θεῷ καὶ ἀνυμνύσης αὐτὸν.

Вонми́ нб҃е, и́ возглаго́лю: земле́ внуши́й гла́съ, ка́ющїйся къ Бг҃у и́ воспѣва́ющїй Є҆го́.

Внемли небо; я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и воспевающий Его.

2. Πρόσχες μοι ὁ Θεὸς, ὁ Σωτήρ μου, ἱλέῳ ὄμματί σου, καὶ

Вонми́ ми Бж҃е, Спа́се мо́й, милостивым Твоим

δέξαι μου τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

млⷭтивнымъ твои́мъ
о҃комъ, ѝ прїи́мѝ
мое҆ те́плое
и҆сповѣ́данїе.

3. Ἡμάρτηκα ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά σοι· ἀλλ’ οἴκτειρον ὡς Θεὸς, Σωτὴρ, τὸ ποίημά σου.

Согрѣши́хъ па́че
всѣ́хъ челове́къ,
є҆ди́нъ согрѣши́хъ
тебѣ́: но а҆ще́ дри
ѣ́ко Бг̃ъ, Спа́се,
твори́нїе твое҆́.

4. Μορφώσας μου τὴν τῶν παθῶν ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς ἐλυμῆνάμην τῦ νῦ τὴν ὡραιότητα.

Во҆ѡбрази́въ мои́хъ
страсте́й безѡбра́зїе,
любостра́стными
стремле́нми
погубѝхъ у҆ма҆̀
красоту́.

5. Ζάλη με τῶν κακῶν περιέχει, εὔσπλαγχνε Κύριε· ἀλλ’ ὡς τῷ Πέτρῳ, κἀμοὶ τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

Бу́ра мѧ̀ зла́ѧ
ѡ҆бдержи́тъ,
бл҃гоу҃тро́бне Гд҃и: но
ѣ́ко Петрѹ̀, и҆ мнѣ̀
рꙋ́кꙋ прострѝ.

6. Ἐσπίλωσα τὸν τῆς σαρκός μου χιτῶνα καὶ κατερρύπωσα τὸ κατ’ὠκλά҆χъ е҆́же по
о҆́бразꙋ, Спа́се, и҆ по
подо́бїю.

Ѡ҃скверни́хъ пло́ти
моеѧ̀ ризꙋ̀ и҆
моей и очернил в себе, Спаситель, то, что (было создано) по (Твоему) образу и подобию.

7. Ἠμάυρωσα τῆς ψυχῆς τὸ ὡραῖον ταῖς

Ѡ҃мрачи́хъ дꙋше́внꙋю
Помрачил я красоту души страстными

τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νῦν χῦν ἀπετέλεσα.

красотѫ̀ страстéй сластьмѝ, и̓ всѧ́чески вéсь оу̑мъ пéрсть сотвори́хъ.

Удовольствиями, и весь ум совершенно сделал прахом.

8. Διέῤῥηξα νῦν τὴν στολήν μου τὴν πρώτην, ἣν ὁ εξυφάνατό μοι ὁ Πλαςυργὸς ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

Раздра́хъ ны́нѣ ꙋ̑бо ѻ̓дéжду мою̀ пéрвую, ю̓́же мѝ и̓зткà Зижди́тель и̓́з начáла, и̓ ѿтꙋ́дꙋ лежѫ̀ на́гъ.

Разодрал я первую одежду мою, которую в начале исткал мне Создатель, и оттого лежу нагим.

9. Ἐνδέδυμαι διεῤῥηγμένον χιτῶνα, ὃν ἐξυφάνατό μοι ὁ ὄφις τῇ συμβυλῇ, καὶ καταισχύνομαι.

Ѡ̓блекóхсѧ въ разодра́нную ри́зу, ю̓́же и̓зткá ми ѕмíй совѣ́томъ, и̓ стыжда́ꙋсѧ.

Облёкся я в разодранную ризу, которую исткал мне змий коварством, и стыжусь (Быт.3:21).

10. Τὰ δάκρυα τὰ τῆς πόρνης, οἰκτίρμων, κἀγὼ προβάλλομαι· ἰλασθητί μοι, Σωτὴρ, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Слéзы блꙋдни́цы, щедре, и̓ а̑зъ предлагáю: ѡ̓чи́сти мѧ̀, Спáсе, бл҃гоꙋтро́бїемъ твои́мъ.

Как блудница, и я проливаю слёзы, Милосердый; помилуй меня, Спаситель, по благоснисхождению Твоему (Лк.7:38).

11. Προσέβλεψα τῷ φυτῷ τὸ ὡραῖον, καὶ ἡπατήθην τὸν νῦν, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνὸς καὶ καταισχύνομαι.

Воззрѣ́хъ на садо́внꙋю красотѫ̀, и̓ прельсти́хсѧ ꙋ̑мо́мъ, и̓ ѿтꙋ́дꙋ лежѫ̀ на́гъ, и̓ срамлю́сѧ.

Воззрел я на красоту дерева, и прельстился в уме; оттого лежу нагим и стыжусь.

12. Ἐτέκταιον ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες οἱ

Дѣ́лаша на хребтѣ̀

На хребте моём орали все вожди страстей,

ἀρχηγοὶ τῶν παθῶν μακρύνοντες κατ᾽ ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

моéмъ всѝ начáльницы страстéй, продолжáюще на мѧ беззакóнїе йхъ.

проводя вдоль по мне беззаконие своё (Пс.128:3).

Во вторник первой седмицы

13. Κατέῤῥαψε τὺς δερματίνυς χιτῶνας ἡ ἁμαρτία κἀμοὶ, γυμνώσασα με τῆς πρὶν θεοϋφάντυ ϛολῆς.

Ѳшивáше кѡ́жныѧ ри́зы грѣхъ мнѣ, ѡбнажи́вый мѧ пе́рвыѧ бг҃откáнныѧ ѻдéжды.

Кожаные ризы сшил грех и мне, сняв с меня прежнюю богоистканную одежду.

14. Περίκειμαι τὸν ϛολισμὸν τῆς αἰσχύνης καθάπερ ψύλλα συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἔμῶν αὐτεξυσίων παθῶν.

Ѡбложéнъ ѥ̑смь ѡдѣя́нїемъ сты́дà, ꙗ̑кѡже ли́ствїемъ смоко́вным, во ѡбличéнїе мои́хъ самовлáстныхъ стрáстéй.

Облёкся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в знак самовольных страстей моих (Быт.3:7).

15. Ἐξόλισμαι κατεστιγμένον χιτῶνα καὶ ῆμαγμένον αἰσχρῶς τῇ ῥύσει τῆς ἐμπαθῦς καὶ φιληδόνυ ζωῆς.

Ѡдѣ́хсѧ въ срáмнꙋ ри́зꙋ и ѡкровавлéннꙋю стꙋ́днѡ, течéнїемъ стрáстнагѡ и любострáстнагѡ животà.

Оделся я в ризу, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.

16. Ὑπέπεσα τῇ ἐν τῶν παθῶν ἀλληδόνι καὶ τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ

Впадóхъ въ стрáстнꙋю пáгꙋбꙋ и вещéственнꙋю

Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и

ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρὸς καταπιέζει με.

тлю̀, и҆ ѿто́лѣ до ны́нѣ вра́гъ мнѣ̀ доса́ждаетъ.

оттого ныне враг угнетает меня.

17. Φιλόϋλον καὶ φιλοκτήμονα βίον τῆς ἀκτησίας, Σωτὴρ, προκρίνας, νῦν τὸν βαρὺν κλοιὸν περίκειμαι.

Любове́щное и҆ любоимѣ́нное житїѐ невоздержа́нїю, Спа́се, предпоче́тъ, ны́нѣ тя́жкимъ бре́менемъ ѡ҆бложе́нъ е҆́смь.

Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к (земным) вещам и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.

18. Ἐκόσμησα τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάντα τῇ τῶν αἰσχρῶν λογισμῶν ποικίλῃ περιβολῇ, καὶ κατακρίνομαι.

Ѹ҆украси́хъ пло́тскїй ѻ҆́бразъ скве́рныхъ помышле́нїй разли́чнымъ ѡ҆бложе́нїемъ, и҆ ѡ҆сѹжда́юся.

Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов, и подвергаюсь осуждению.

19. Τῆς ἔξωθεν ἐπιμελῶς εὐκοσμίας μόνης ἐφρόντισα, τῆς ἔνδον ὑπεριδὼν θεοτυπώτου σκηνῆς.

Вне́шнимъ прилѣ́жно бл҃гоѹкраше́нїемъ є҆ди́нѣмъ попеко́хся, внѹ́треннюю презрѣ́въ бг҃оѻбра́знѹю ски́нїю.

Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрёг внутреннюю, по образу Божию устроенную скинию.

20. Κατέχωσα τῆς πρὶν εἰκόνος τὸ κάλλος, Σῶτηρ, τοῖς πάθεσιν, ἣν ὡς ποτε τὴν δραγμὴν ἀναζητήσας εὑρέ.

Погрѣ́бохъ пе́рваго ѻ҆́бразa добро́тѹ, Спа́се, страстьмѝ, є҆́же а҆́кѡ и҆ногда̀ взыщи и найди (Лк.15:8).

Погрузил я красоту первобытного образа в страстях, Спаситель; её, как некогда драхму, Ты

драхму̀ взыскáвъ
ѡ҆брáщи.

21. Ἡμάρτηκα, ὥσπερ ἡ πόρνη βοῶ σοι, μόνος ἡμάρτηκά σοι· ὡς μύρον δέχου, Σωτὴρ, κἀμοῦ τὰ δάκρυα.

Согрѣши́хъ, а҆́кѡже блу́дни́ца вопїю́ ти, є҆ди́нъ согрѣши́хъ тебѣ̀: а҆́кѡ мы́ро прїимѝ, Спа́се, и҆ моя̀ сле́зы.

22. Ἱλάσθητι, ὡς ὁ τελώνης βοῶ σοι, Σῶτηρ, ἱλάσθητί μοι· ὑδεὶς γὰρ τῶν ἐξ’ Ἀδὰμ, ὡς ἐγὼ ἥμαρτον σοί.

Ѡчи́сти, а҆́кѡже мы́тарь вопїю́ тѝ, Спа́се, ѡ҆чи́сти мя̀: никто́же бо сы́нъ и҆з҃ а҆да́ма, а҆́кѡже а҆́зъ согрѣши́хъ тебѣ̀.

Умилостивись, как мытарь взываю к Тебе, умилостивись ко мне, Спаситель; ибо, как никто из чад Адамовых, я согрешил пред Тобою (Лк.18:13).

В среду первой седмицы

23. Ὠλίσθησα ὡς ὁ Δαυῒδ ἀκολάσως, καὶ βεβορβόρωμαι· ἀλλ’ ὡσκέρνιχμαι: ἀποπλύνον κἀμὲ, Σωτὴρ, τοῖς δάκρυσιν.

Попользо́хся а҆́кѡ дв҃дъ блу́дню, и҆ ѡ҆скверни́хся: но ѡ҆мы́й и҆ менѐ, Спа́се, слезя́ми.

От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился; но омой и меня, Спаситель, слезами (2Цар.11:4).

24. Οὐ δάκρυα, ὐδὲ κατάνυξιν· αὐτός μοι ταῦτα, Σωτὴρ, ὡς Θεὸς δώρησαι.

Ни сле́зъ, нижѐ покаа́нїя и҆́мамъ, нижѐ ꙋ҆миле́нїя: са́мъ мѝ сїѧ̂, Спа́се, а҆́кѡ Бг҃ъ да́рꙋй.

25. Ἀπώλεσα τὸ πρωτόκτιστον κάλλος

Погуби́хъ первозда́нноу̀ю

Погубил я первозданную красоту и благообразие

καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνὸς καὶ καταισχύνομαι.

добро́тꙋ ѝмоё, и теперь лежу бѣ́голѣ́пїе моѐ, ѝ нагим и стыжусь.
ны́нѣ лежꙋ на́гъ ѝ
стыжꙋ́сѧ.

26. Τὴν θύραν σου μὴ ἀποκλείσῃς μοι τότε, Κύριε, Κύριε· ἀλλ᾽ἀνοιξόν μοι τὴν μετανοοῦντί σοι.

Две́рь твою́ не затворѝ мнѣ̀ тогдà, Гдⷭ́и, Гдⷭ́и: но ѿве́рзи мѝ сїю́ ка́ющемꙋ́сѧ тебѣ̀.
Двери Твоей не затвори предо мною в то время, Господи, Господи; но отвори её для меня, кающегося Тебе (Мф.25:11).

27. Ἐνώτισαι τὺς ϛεναγμὺς τῆς ψυχῆς μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν προσδέχου τὺς ϛαλαγμὺς, Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

Внꙋшѝ воздыха̑нїѧ дꙋшѝ моеѧ̀, ѝ ѻ̑чїю мое́ю прїимѝ ка̑пли, Спа́се, ѝ спаси́ мѧ.
Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слёзы очей моих и спаси меня.

28. Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι, σὺ ἀνακάλεσαί με καὶ δέξαι, ὡς ἀγαθὸς, μετανοῦντά με.

Человѣколю́бче, хотя́й всѣ́мъ спастѝсѧ, ты̀ воззовѝ мѧ ѝ прїимѝ, ꙗ̆кш бл҃гъ, ка́ющагосѧ.
Человеколюбче, желающий всем спасения! Ты призови меня, и прими, как благий, (меня) кающегося (1Тим.2:4).

– Ἕνα σε ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις Θεὸν ἁπάντων ὑμνῶ, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Ὑιὸν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Троичен. Ѥ̀дина́го тѧ̀ въ трїе́хъ лицѣ́хъ, Бг҃а всѣ́хъ пою́, Ѻ҃ц҃а ѝ С҃на ѝ Дх҃а С҃та́го.
– Тебя, Единого в трёх лицах, Бога всех воспеваю, Отца и Сына и Святаго Духа.

– Ἄχραντε Θεοτόκε Παρθένε, μόνη

Богородичен. Пречи̑таѧ Бц҃е Дв҃о,
– Пречистая Богородица Дева, единая всеми

πανύμνητε, ἱκέτευε ἐκτενῶς εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

ѥ́дина всепѣ́тая, молѝ прилѣ́жно бо ѥ́же спасти́ся на́мъ.

воспеваемая, моли усердно, чтобы нам спастись.

Второй ирмос

Ви́дите, ви́дите, я́ко

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς, ὁ μάννα ἐπομβρήσας καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου τῇ μόνῃ δεξιᾷ καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ ἐμῇ.

а́зъ е́смь Бг҃ъ, ма́нну ѡ҆дожди́вый и҆ во́ду и҆сточи́вый дре́вле въ пу́стыни лю́демъ мои́мъ десни́цею ѥ́ди́ною и҆ крѣ́постїю мое́ю.

Видите, видите, что я – Бог, одождивший манну и источивший воду из камня в древности народу Моему в пустыне единою десницею и силою Моею (Исх.16:14, 17:6).

Тропари

В среду первой седмицы

Ви́дите, ви́дите,

1. Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεὸς· ἐνωτίζου, ψηχή μου, τῷ Κυρίῳ βοῶντος, καὶ ἀποσπάσθητι τῆς πρώην ἁμαρτίας, καὶ φοβῦ, ὡς δικαςὴν καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

я́ко а́зъ е́смь Бг҃ъ: вну́ша́й, дш҃ѐ моя̀, Гд҃а̀ вопїю́ща, и҆ ѹ҆дали́ся пре́жднягѡ грѣ́хѹ̀, и҆ бо́йся, я́ко не́ѹмы́тнагѡ и҆ я́кѡ сѹдїи́ и҆ Бг҃а.

Видите, видите, что я – Бог; так взывающему Господу внемли, душа моя, оставь прежний грех и убойся (Господа), как праведного и как судии и Бога.

2. Τίνι ὡμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχὴ, εἰ μὴ τῷ πρώτῳ Κάϊν καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα κακυργίαις καὶ

Комꙋ ѹ҆подо́билася, ѥ́сѝ, многогрѣ́шная, дꙋшѐ, то́кмѡ пе́рвомꙋ Ка́ïнꙋ и҆ Ламе́хꙋ ѻ҆номꙋ,

Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не первому Каину и тому Ламеху, жестоко поразив тело злодеяниями и убив ум

κτείνασα τὸν νῦν ταῖς παραλόγοις ὁρμαῖς;

каменова́вшаѧ тѣ́ло
зълодѣ́йствы и
оу҃би́вшаѧ оу҃мъ
безслове́сными
стремле́нми;

безрассудными стремлениями? (Быт.4).

3. Πάντας τὺς πρὸ νόμυ παραδραμῦσα, ὦ ψυχὴ, τῷ Σὴθ ὐχοὐποδόβιλασ ἐσὶ, ни ὡμοιώδης, ὐ τὸν Ἐνὼς ἐμιμήσω, ὐ τὸν Ἐνὼχ τῇ μεταθέσει, ὐ τὸν Νῶε, ἀλλ’ ὥφθης πενιχρὰ τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

Сѝ д҃ꙋ не
подража́ла
Ѥ҆но́ѯа
преложе́нїемъ,
Ноѧ, но ѩ҆ви́лаѧ ѥ҆сѝ
оу҃бо́га пра́ведныхъ
жи́зни.

Имев в виду всех, живших до закона; душа, ты не уподобилась Сифу, не подрожала Еносу, ни Еноху чрез переселение (духовное), ни Ною, но оказалась чуждою жизни праведных (Быт.5).

4. Μόνη ἐξήνοιξας τὺς καταῤῥάκτας τῆς ὀργῆς τῦ Θεῦ συ, ψυχή μυ, καὶ κατέκλυσας πᾶσαν ὡς γῆν τὴν σάρκα καὶ τὰς πράξεις καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτὸς τῆς σωσικῆς κιβωτῦ.

Ѥ҆ди́на ѿве́рзла ѥ҆сѝ
хлѧ́би гнѣ́ва Бг҃а
твоегѡ, дꙋ́шѐ моѧ́,
и потопи́ла ѥ҆сѝ всю
ѩ҆́кѡже зе́млю пло́ть
и дѣ́ѧнїѧ и житїѐ, и
пребылà ѥ҆сѝ внѣ
спаси́тельногѡ
ковче́га.

Ты одна, душа моя, отверзла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть и дела, и жизнь, и осталась вне спасительного ковчега (Быт.7).

В четверток первой седмицы

5. Ἄνδρα ἀπέκτεινά, φησιν, εἰς μώλωπα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς τραύμα, Λάμεχ

Мꙋ́жа оу҃би́хъ,
глаго́летъ, въ ѩ҆́звꙋ
мнѣ̀ и ю҃ношꙋ въ

Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в струп (себе), взывал он

θρηνῶν ἐβόα· σὺ δὲ ὑ τρέμεις ὦ ψυχή μυ, ῥυπωθεῖσα τὴν σάρκα καὶ τὸν νῦν κατασπιλώσασα.

стрꙋпꙁ, Ламе́хꙁ рыда́ѧше: ты́ же не препеще́ши, ѳ дꙋшѐ моѧ̀, ѡскала́вши пло́ть и ѹ᷆мъ ѡскверни́вши.

Ото́лпꙁ ѹ᷆мꙋдри́ла є᷆сѝ созда́ти, ѳ дꙋшѐ, и᷆ ѹтвержде́нїе водрꙋзи́ти твои́ми похотмѝ, а᷆ще не бы̀ Зижди́тель ѹдержа́лꙁ сове́ты твоѧ̀ и᷆ незве́рглꙁ не зе́млю ѹ᷆хищре́нїѧ твоѧ̀.

Ѡ ка́кѡ поревнова́хꙁ Ламе́хꙋ пе́рвомꙋ ѹбі́йцѣ, дꙋшꙋ а᷆кѡ мꙋ́жа, ѹ᷆мъ а᷆кѡ ю᷆ношꙋ, а᷆кѡ бра́та жемоего̀ тѣ́ло ѹби́вꙁ, а᷆кѡ Ка́їнꙁ ѹбі́йца, любостра́стными стремле́нми.

Ѡдождѝ Гдь ѿ Гда ѻ᷆гнь и᷆ногда̀ на беззако́нїе гнѣ́вающее, соже́гꙁ Содо́мляны: ты́ же ѻ᷆гнь вжегла̀ є᷆сѝ

сетуя; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернив тело и помрачив ум (Быт.4:23).

6. Πύργον ἐσοφίσω οἰκοδομῆσαι, ὦ ψυχὴ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰ μὴ συνέχεεν ὁ Κτίσης τὰς βυλάς συ, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν τὰ μηχανήματά συ.

Ты умыслила, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями; но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю построения твои (Быт.11:3).

7. Ὥ πῶς ἐζήλωσα Λάμεχ τὸν πρῶην φονευτὴν, τὴν ψυχὴν ὥσπερ ἄνδρα, τὸν νῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μυ τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεὺς, ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς.

О как уподобился я древнему убийце – Ламеху, убив душу – как мужа, ум как юношу, и подобно убийце Каину – тело моё, как брата, сластолюбивыми стремлениями.

8. Ἔβρεξε Κύριος παρὰ Κυρίυ πῦρ ποτε, ἀνομίαν ὀργῶσαν πυρπολήσας Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ

Господь одождил некогда огонь от Господа, чтобы попалить неистовое беззаконие Содомлян; а ты, душа, воспламенила огонь

τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις, ὦ ψυχή, συγκατακαίεσθαι.

геенскій, въ немже имаши, о душе, сожещи́ся.

геенский, в котором будешь ты гореть (Быт.19:24).

9. Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδὺ τα βέλη τῦ ἐχθρῦ, τὰ καταςίξαντά μυ τὴν ψυχήν καὶ τὸ σῶμα, ἰδὺ τὰ τραύματα, τὰ ἕλκη, αἱ πηρώσεις, βοῦσι τὰς πληγὰς τῶν αὐθαιρέτων μυρ̂ων παθῶν.

Оу҃язви́хся, оу҃рани́хся, се стрѣ́лы вра́жїи, оу҃язви́вшыя мою дш҃у и тѣ́ло, се раны, стр҃пи, гноє́нїа и҃ ѡ҃мрачє́нїа вопїю́тъ мои́хъ страстє́й.

Изранен я, изъязвлён; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных страстей моих.

Марии. Простє́рла є҆сѝ рд҃цѣ твоѝ къ цр҃е́дому҃ Бг҃у, Маріе́, въ бе́здне҆ мнѡ́гъ погр҃жа́емаѧ, и҃ѡ҆́ко же Петр҃ѣ человѣколю́бнѡ рд҃ку҃ прострє́, твоє҆ ѡ҃бращє́нїе всѧ́чески и҃щи́й.

– Ἤπλωσας χεῖράς σου πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεὸν, Μαρία, ἐν ἀβύσσῳ κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς Πέτρῳ φιλανθρώπως χεῖρα θείαν ἐξέτεινε, τὴν σὴν ἐπιςροφὴν πάντως ζητῶν.

– Утопая в бездне зол, Ты простёрла, Мария, руки Свои к милосердому Богу, и Он, всячески ища Твоего обращения, человеколюбиво подал Тебе Божественную руку, как Петру (Мф.14:31).

Марии. Всѣ́мъ оу҃сє́рдїемъ и҃ любо́вїю҆ Хрисѿ҃, тѝн прїи҃ тѣ́ѧ҆ ѧ҆ма́ртїас ѻ҆до́нпритекла́ є҆сѝ Хр̃т҃у҃, ѧ҆пострафе́ѳса, каὶ ѐнпе́рвый гр҃ѣхѣ̀ пу҃ть и҃ ѐпи́мοις таῖς ѧ҆ва́τοις ѿ҃вра́щши, и҃ въ τрефомένη, каὶ τύτу҃ пу҃ти́нахъ καθарѿ҃ς τελῦσα непроходи́мыхъ θеίας ѐντолάς.

– Со всем усердием и любовью Ты прибегла ко Христу, оставив прежний путь греха, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя божественные Его заповеди.

питáющимсѧ, и́ тогѡ́ чи́стѣ совершáющи бж҃е́ственныѧ зáпѡвѣ́ди.

Троичен. Безначáльнаѧ – Ἄναρχε ἄκτιϛε, Τριὰς, ἀμέριϛε μονὰς, μετανοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκóτα σῶσον· σόν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδῃς, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι τῦ πρὸς τῆς καταδίκης με.

несоздáннаѧ Трⷣце, нераздѣ́льнаѧ е҆дúнице, кáющагѡсѧ мѧ прїи́мѝ, согрѣши́вша спасѝ: твоѐ е҆́смь создáнїе, не прé3ри, но пощадѝ и҆ и҆3бáви мѧ о҆́гненнагѡ ѡ҆сꙋ́ждéнїѧ.

– Безначальная, Несозданная Троица, нераздельная Еди́ница! Прими меня кающегося, спаси согрешившего; я – Твоё создание; не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.

Богородичен.

Пречи́ста Вл҃ычице, Бц҃ородúтельнице, нáдеждо къ тебѣ́ притекáющихъ и҆ пристáнище сꙋ́щихъ въ обꙋ́ри, ми́лостиваго и҆ Создáтела и҆ Сн҃а твоегѡ̀ ѡ҆ми́лостиви и҆ мнѣ̀ моли́твами твои́ми.

– Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννῆτορ, ἐλπὶς τῶν εἰς σὲ προστρεχóντων καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίϛην καὶ Ὑιόν σου ἱλέωσαι κᾀμοὶ ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

– Пречистая Владычица, Богородительница, надежда прибегающих к Тебе и пристанище обуреваемых! Милостивого Творца и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.

Песнь 3. – Ирмос

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριϛὲ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου

На недви́жимомъ ка́мени Хр҃тѐ, зáповѣдей твои́хъ

На недвижимом камне заповедей Твоих, Христе, утверди моё помышление.

ϛερέωσον μου τὴν διάνοιαν.

оу҃тверди҆ мое҆ помышле́нїе.

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτε Κύριος ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.

О҆гнь ѿ Гд҃а и҆ногда҆ Гдь ѡ҆дожди́въ, зе́млю Содо́мскую пре́жде попали҆.

Одождив огонь от Господа, Господь попалил некогда землю Содомлян (Быт.19:24).

2. Εἰς τὸ ὄρος σώζου, ψυχή, ὥσπερ ὁ Λὼτ ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.

На горѣ спаса́йся, дше́, я҆́коже Ло́тъ о҆́ный, и҆ въ Сигу́ръ оу҃гонза́й.

Спасайся на гору, душа, как тот Лот, и спеши укрыться в Сигор (Быт.19:23).

3. Φεῦγε ἐμπρησμόν, ὦ ψυχή, φεῦγε Σοδόμων καῦσιν, φεῦγε φθορὰν θείας φλογώσεως.

Бѣ́гай запале́нїя, ѡ҆ дше́, бѣ́гай содо́мскагѡ горѣ́нїя, бѣ́гай тлѣ́нїя бж҃е́ственнагѡ пла́мене.

Беги, душа, от пламени; беги от горящего Содома; беги от истребления огнём Божественным.

4. Ἥμαρτόν σοι μόνος ἐγὼ, ἥμαρτον ὑπὲρ πάντας, Χριστὲ Σωτὴρ, μὴ ὑπερίδῃς με.

Согрѣши́хъ тебѣ̀ е҆ди́нъ а҆́зъ, согрѣши́хъ па́че всѣ́хъ, Хр҃тѐ Спа́се, да не пре́зриши менѐ.

Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христе Спаситель; да не презри меня.

5. Σὺ εἶ ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, ζήτησόν με τὸν ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδῃς με.

Ты҆ е҆сѝ па́стырь до́брый, взыщѝ менѐ а҆́гнца, и҆ заблу́дшагѡ да не пре́зриши менѐ.

Ты – пастырь добрый; отыщи меня – агнца, и не презри меня заблудившегося (Ин.10:11, 11:14).

6. Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς

Ты҆ е҆сѝ сла́дкїй І҃исе,

Ты – вожделенный

Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ Πλαςυργός μυ, ἐν σοὶ Σωτὴρ δικαιωθήσομαι.

Ты̀ є҆сѝ Создáтелю мóй, въ тебѣ̀ Спáсе wпрaвдáюсѧ.

Иисус; Ты – Создатель мой; Тобою, Спаситель, я оправдаюсь.

7. Ἐξομολογῦμαί σοι, Σωτήρ· ἥμαρτον, ἥμαρτόν σοι, ἀλλ’ ἄνες, ἄφες μοι, ὡς εὔσπλαγχνος.

И҆сповѣ́даюсѧ тебѣ̀, Спáсе: согрѣ́шихъ, согрѣши́хъ тѝ, но wслáви, wстáви мѝ, ꙗ́кw бл҃гоу́тро́бенъ.

Исповедаюсь Тебе, Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердый.

Троичен. Ὦ Τριὰς, μονὰς, ὁ Θεὸς, σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης καὶ πειρασμῶν καὶ περιςάσεων.

Трои́чен. О҆ Тро́ице є҆ди́нице Бо́же, спасѝ нáсъ ѿ пре́лести и҆ и҆скоу́ше́нїй, wбстоя́нїй.

– О Троица, Еди́ница, Боже! Спаси нас от обольщения, от искушений и опасностей.

Богородичен.

– Χαῖρε θεοδόχε γαςήρ· χαῖρε θρόνε Κυρίυ· χαῖρε ἡ μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Рáдоуйсѧ бг҃опрїѧ́тнаѧ оу҆тро́бо, рáдоуйсѧ пр҃то́ле Гдⷭ҇ь, рáдоуйсѧ мт҃и жи́зни на́шеѧ.

– Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.

Второй ирмос

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μυ, ὅτι μόνος ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Оу҆твердѝ Гдⷭ҇и, на ка́мени за́повѣдей твои́хъ подви́гшееѧ се́рдце моѐ, ꙗ́кw є҆ди́нъ с҃тъ є҆сѝ и҆ Гдⷭ҇ь.

Утверди, Господи, на камене заповедей Твоих поколебавшееся сердце моё; ибо Ты един – свят и Господь.

Тропари

Во вторник первой седмицы

1. Πηγὴν ζωῆς κέκτημαί σε, τῦ

Исто́чникъ живота̀ В Тебе, Разрушителе смерти, нашёл я

θανάτου τὸν καθαιρέτην, καὶ βοῶ σοι ἐκ καρδίας μου πρὸ τῦ τέλυς· ἥμαρτον, ἱλάσθητι, σῶσόν με.

стажáхъ тебѣ, смéрти низложи́теля, и҆ вопїю́ ти ѿ сéрдца моегѡ̀ пре́жде конца̀: согрѣши́хъ, ѡ҆чи́сти и҆ спасѝ мѧ̀.

Согрѣши́хъ, Гд҃и, согрѣши́хъ тебѣ́, ѡ҆чи́сти мѧ̀: нѣ́сть человѣ́цѣхъ, є҆го́же не превзыдо́хъ прегрѣше́нми.

Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою; умилостивись ко мне; ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошёл бы прегрешениями.

2. Ἡμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκά σοι, ἱλάσθητί μοι· ὐ γάρ ἐσιν ὅσις ἥμαρτειν ἐνβο, ѝже согрѣшѝ въ ἀνθρώποις, ὃν ὐχ человѣ́цѣхъ, є҆го́же не ὑπερέβην τοῖς превзыдо́хъ пταίσμασαι. прегрѣше́нми.

3. Τὺς ἐπὶ Νῶε, Σωτὴρ, ἡσελγηκότας ἐμιμησάμην, τὴν ἐκείνων πληρωσάμενος καταδίκην ἐν καταλυσμῷ καταδύσεως.

При Нѡ́и, Спа́се, блудствовавшима подража́хъ, ѻ҆нѣ́хъ наслѣ́довавъ ѡ҆суждéнїе въ потопѣ́ погрѫженїѧ.

Я подражал, Спаситель, развращённым современникам Ноя, и наследовал осуждение их на утопление в потопе (Быт.6:4–23).

4. Τὸν Χὰμ ἐκεῖνον, ψυχὴ, τὸν πατραλοίαν μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην ὐκ ἐκάλυψας τῦ πλησίον, ὀπισθοφανῶς ἀνακάμψασα.

Хáма ѻ҆наго, дꙋшѐ, ѻ҆тцеꙋби́йца подража́вши, срáма не покры́ла є҆сѝ и҆скреннѧгѡ, вспáть зрѧ̀ возврати́вшасѧ.

Подражая тому Хаму отцеубийце, душа, ты не прикрыла срамоты ближнего, с лицом назад обращённым (Быт.9:22–23).

5. Τὸν ἐμπρησμὸν, ὥσπερ Λὼτ, φεῦγε

Запале́нїѧ, ꙗ҆кѡже Лѡ́тъ, бѣ́гай дꙋшѐ

Беги, душа моя, от пламени греха, как Лот,

ψυχή μου τῆς ἁμαρτίας, φεῦγε Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεῦγε φλόγα πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

мои́ грѣ́хъ, бѣ́гай Содо́ма и́ Гомо́рры, бѣ́гай пла́мене всѣ́каго безслове́снаго жела́нїя.

беги от Содома и Гоморры, беги от огня всякого безрассудного пожелания (Быт.19:16).

6. Ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον με, ἀναβοῶ σοι, ὅτε ἥξεις μετ' ἀγγέλων σου ἀποδῦναι πᾶσι κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων.

Поми́луй, Гдⷭ́и, поми́луй мѧ́, вопїю́ ти, є́гда прїи́деши со А҃гг҃лы твои́ми, воздя́ти всѣ́мъ по достои́нїю дѣ́нїй.

Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придёшь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству дел их.

В среду первой седмицы

7. Τὴν εὐλογίαν τῦ Σὴμ ἐκ ἐκληρώσω, ψυχὴ ἀθλία, ὐδὲ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῇ τῆς ἀφέσεως.

Бл҃гослове́нїѧ Си́мова не наслѣ́довала є́си, ду́ше о҆кая́ннаѧ, ни простра́нное wдержа́нїе, ꙗ҆́кѡже Ія́федъ, и҆мѣ́ла є́си на земли́ wставле́нїѧ.

Симова благословения не наследовала ты, несчастная душа, и пространного владения, подобно Иафету, не получила на земле прощения (грехов) (Быт.9:26–27).

8. Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἔξελθε τῆς ἁμαρτίας ψυχή μυ· δεῦρο εἰς γῆν ῥέυσαν ἀείζωον ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

и҆зы́ди ѿ грѣ́хъ ду́ше мои́: гради́ въ зе́млю точа́щую присноживо́тное нетлѣ́нїе, є́же А҃враа́мъ наслѣ́дствова.

Удались, душа моя, от земли Харран – от греха; иди в землю, источающую вечно-живое нетление, которую Авраам наследовал (Быт.12:4).

9. Τὸν Ἀβραὰμ ἄν ἔλιπες πάλαι, ψυχή μου, καταλιπόντα γῆν πατρῷαν, καὶ γενόμενον μετανάσην· τύτου τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

Авраа́ма слы́шала є҆сѝ, дꙋшѐ моѐ, дре́вле оста́вльша зе́млю и҆ сотве́ствиа и҆ бы́вша прише́льца: сегѡ̀ произволе́нїю подража́й.

Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил землю отеческую и сделался странником; подражай его решимости (Быт.12:4).

10. Ἐν τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ φιλοξενήσας ὁ τῶν πατριάρχης τὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο μετὰ γῆρας τῆς ἐπαγγελίας τὸ θήραμα.

Ѡ҆ дꙋба Мамврі́йскагѡ оу҆чреди́въ патрїа́рхъ наслѣ́дствова по ста́рости ѡ҆бѣтова́нїа ловитвꙋ.

Угостив Ангелов под дубом Мамврийским, патриарх на старости получил, как добычу, обетование (Быт.18:1).

11. Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα γνῦσα ψυχή μου καινὴν θυσίαν, μυσικῶς ὁλοκαρπύμενον τῷ Κυρίῳ μίμησαι αὐτῦ τὴν προαίρεσιν.

Ї҆саа́ка, ѡ҆ка́ннаѧ дꙋшѐ моѐ, разꙋмѣ́вши но́вꙋю же́ртвꙋ, та́йнѡ всесожже́ннꙋю Гдви, подража́й є҆гѡ̀ произволе́нїю.

Зная, бедная душа моя, как Исаак принесён таинственно в новую жертву всесожжения Господу, подражай его решимости (Быт.22:2).

12. Τὸν Ἰσμαὴλ ἔφυγες νῆφε ψυχή μου ἐκδιωχθέντα ὡς παιδίσκης ἀποκύημα· βλέπε, μήπως ὅμοιόν τι πάθῃς λαχνέυυσα.

Ї҆сма́ила слы́шала є҆сѝ, трезви́сѧ дꙋшѐ моѐ, и҆згна́на ѣ҆кѡ рабы́нино ѿрожде́нїе: ви́ждь, да не ка́кѡ подо́бно что҆̀

Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как порождение рабыни; будь бдительна, смотри, чтоб и тебе не потерпеть чего-либо подобного за сладострастие (Быт.21:10).

пострáждеши
ласкосéрдствующи.

В четверток первой седмицы

13. Τῇ Ἄγαρ πάλαι, ψυχὴ, τῇ Αἰγυπτίᾳ παρωμοιώθης δυλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκῦσα νέον Ἰσμαὴλ, τὴν αὐθάδειαν.

А҆га́рѣ дре́вле, дꙋшѐ, ег҃ѵ́птянынѣ ꙋ҆подо́биласлѧ є҆сѝ, порабо́тившисѧ произволе́нїемъ, и҆ ро́ждши но́ваго Ї҆смаи́ла, презо́рство.

Древней Агари Египтянке ты уподобилась, душа, сделавшись рабою в своём произволении и родив нового Измаила, – дерзость (Быт.16:16).

14. Τὴν Ἰακὼβ κλίμακα ἔγνως, ψυχή μου, δεικνυομένην ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ ὑράνια· τί μὴ ἔσχες βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

Ї҆а́кѡвлю лѣ́ствицꙋ разꙋмѣ́ла є҆сѝ, дꙋшѐ моѧ̀, и҆вла́емꙋю ѿ землѝ къ небесе́мъ: почто̀ не и҃мѣ́ла є҆сѝ восхо́да тве́рда, благоче́стїѧ;

Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову: почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия? (Быт.28:12).

15. Τὸν ἱερέα Θεῦ καὶ Βασιλέα μεμονωμένον, τῦ Χριστῦ ἀφονοίωμα ἐν κόσμῳ βίυ ἐν ἀνθρώποις, μινήθητι.

Свѧще́нника Бж҃їѧ и҆ Цр҃ѧ ꙋ҆единене́на, Хр҃то́во тѣ́подо́бїе къ ми́рѣ жи҃тїѧ̀ въ человѣ́цѣхъ, подража́й.

Подражай Священнику Божию и Царю одинокому (Мельхиседеку), Христову образу жизни между людьми в мире (Быт.14:18, Евр.7:1–3).

16. Ἐπίσρεψον, ξέναξον, ψυχὴ ἀθλία, πρὶν ἢ τῦ βίυ πέρας λάβῃ ἡ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλείσῃ τῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

Ѡ҃брати́сѧ, постенѝ, дꙋшѐ ѻ҆кла́ннаѧ, и҆пре́жде да́же не прїи́метъ коне́цъ жи҃тїѧ̀ торже́ствѡ̀,

Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде нежели Господь заключит дверь (брачного) чертога.

пре́жде да́же две́рь не
заключи́тъ черто́га Гдⷭ҃ь.

17. Μὴ γένῃ ςήλη ἁλὸς, ψυχὴ, ςραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβείτω σε τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγὼρ διασώθητι.

Не бу́ди сто́лпъ
сла́вный, душе́,
возврати́вшися
вспя́ть, о́бразъ да
устрашит тебя пример
Содо́мскїй, горѣ̀ къ
Сигу́ръ спаса́йся.

Не сделайся соляным столбом, душа, обратившись назад; да устрашит тебя пример Содомлян; спасайся горé – в Сигор (Быт.19:16).

18. Τὴν δέησιν, Δέσροτα, τῶν σε ὑμνύντων μὴ ποιῇ ἀποῤῥίψῃς, ἀλλ' οἰκτείρησον, φιλάνθρωπε, καὶ παράσχου πίςει αἰτυμένοις τὴν ἄφεσιν.

Моле́нїя, Вл҃ко, тебѣ̀
поющихъ не ѿве́ржи,
но ущеди́ри,
человѣколю́бче, и
подаждь вѣ́рою
проса́щымъ ѡставле́нїе.

Моления воспевающих Тебя не отвергни, Владыка; но умилосердись, Человеколюбче, и просящим с верою даруй прощение.

Марии.

– Συνέχομαι κλύδωνι καὶ τρικυμίᾳ μῆτερ, πταισμάτων· ἀλλ' αὐτή με νῦν διάσωσον, καὶ πρὸς ὅρμον θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

Содержи́мъ
е҆́смь бу́рею и
треволне́нїемъ, ма́ти,
согрѣше́нїй: но сама́
ма ны́нѣ спасѝ, и къ
приста́нищу
бж҃е́ственнагѡ
пока́нїя возведѝ.

– Окружён я, Матерь, бурею и треволнением согрешений; но Ты Сама ныне спаси меня и приведи к пристанищу божественного покаяния.

Марии.

– Ἱκέσιον δέησιν καὶ νῦν ὁσία, προσαγαγοῦσα πρὸς τὴν εὔσπλαγχνον πρεσβείαις συ

Ра҃бское
моле́нїе и ны́нѣ,
преподо́бнаѧ, прине́сши
ко бл҃гоу́тро́бнѣй

– Усердное моление и ныне принеси, Преподобная, к милосердой Богородице Своими

Θεοτόκον, ἄνοιξόν μοι θείας εἰσόδους.

молитвами твои́ми Бц҃е, ѿве́рзи мѝ бж҃е́ственныя вхо́ды.

молитвами отверзи мне вход к Богу.

Троичен.

– Τριὰς ἁπλῆ ἄκτισε, ἄναρχε φύσις, ἡ ἐν τριάδι ὑμνυμένη ὑποσάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίσει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Тр�things про́стая, несозда́нная, безнача́льное е҆ство́, въ трⷣцѐ пѣва́емая ѵ҆поста́сей, спаси́ ны́, вѣ́рою поклона́ющыяся держа́вѣ твое́й.

– Троица простая, несозданная, Существо безначальное, в троичности лиц воспеваемое! Спаси нас, с верою поклоняющихся державе Твоей.

Богородичен.

– Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον Ὑιὸν ἐν χρόνῳ, Θεοκυῆτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα, μείνασα παρθένος θηλάζυσα.

О҆у҆ѿ̀ безлѣ́тна Сы́на въ лѣ́то, Бц҃ородѝтельнице, неискусомужнѡ родила̀ е҆сѝ, стра́нное чу́до, пребы́вши дв҃а до́ѧщи.

– От Отца вне времени родившегося Сына, Ты, Богородительница, без мужа родила во времени, и – дивное чудо! – питая молоком, пребыла Девою.

Песнь 4. – Ирмос

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης τὴν ἔλευσιν σου, Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

О҆у҆слы́ша Прр҃о́къ прише́ствїе твоѐ, Гд҃и, и҆ о҆у҆боа́сѧ, ѩ҆́коⷨ хо́щеши ѿ Дв҃ы роди́тисѧ и҆ чл҃ковⷨ ѩ҆ви́тисѧ, и҆ гл҃аше: о҆у҆слы́шахъ слу́хъ твои́ и҆ о҆у҆боа́хсѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

Услышал Пророк о пришествии Твоём, Господи, и устрашился, что Ты хочешь родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Τὰ ἔργα συ μὴ παρίδῃς, τὸ πλάσμα συ μὴ παρόψῃ, ὡστάβιηι, Δκαιοκρῖτα· εἰ καὶ μόνος ἥμαρτον, ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ ἐδίηχ согрѣшихъ, πάντα ἄνθρωπον, φιλάνθρωπε, ἀλλ’ ἔχεις, ὡς Κύριος πάντων, τὴν ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

Дѣлъ твоихъ да не презриши, созданїа твоегѡ да не оставиши, правосѹде: аще и праведный Судия; ибо хотя я и один согрешил, как человек, более всякого человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всего, имеешь власть отпускать грехи (Мк.2:10).

2. Ἐγγίζει, ψυχὴ, τὸ τέλος ἐγγίζει καὶ ὑ φροντίζεις, ὐχ ἑτοιμάζῃ· ὁ καιρὸς συντέμει, διανάςηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτής ἐςιν· ὡς ὅναρ, ὡς ἄνθος, ὁ χρόνος τῦ βίυ τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

Приближается и нерадиши, ни готовишися: времѧ сокращается, востани, близ при дверех Сѹдїа есть: ꙗко сонїе, ꙗко цвѣтъ, времѧ житїа течетъ, что всѹе матемсѧ;

Конец приближается, душа, приближается, и ты не радеешь, не готовишься; время сокращается; встань, Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновидение, как цвет; для чего же мы напрасно суетимся? (Мф.24:33).

3. Ἀνάνηψον, ὦ ψυχή μυ, τὰς πράξεις συ ἃς

Воспряни, ѡ душе моѧ, дѣанїа твоа

Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала,

εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύτας ἐπ’ ὄψεσι προσάγαγε, καὶ ϛαγόνας ϛάλαξον δακρύων συ· εἰπὲ παῤῥησίᾳ τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις Χριϛῷ, καὶ δικαιώθητι.

ѩ҆́же содѣ́лала є҆сѝ помышлы́й, и҆ ї҆̑ предъ̀ лицѣ̀ твоѐ принесѝ, и҆ ка́пли и҆спу́сти҆ сле́зъ твои́хъ: рцы҃ со дерзновє́нїемъ дѣ́лнїѧ и҆ помышлє́нїѧ Хр҃тѐ, и҆ ѡ҆правда́йсѧ.

представь их пред очи (твои) и пролей капли слёз твоих; поведай с дерзновением дела и помышления (твои) Христу, и оправдайся.

4. Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ ἁμάρμημα, ὐδὲ πρᾶξις, ὐδὲ κακία, ἣν ἐγὼ Σωτὴρ ὐκ ἐπλημμέλησα κατὰ νῦν καὶ λόγον καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει καὶ γνώμῃ καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος ὐδεὶς πώποτε.

Не бы́сть въ житїи҃ грѣхѝ, ни дѣ́лнїѧ, ни зло́бы, є҆́же а҆́зъ Спа́се не согрѣши́хъ ѹ҆мо́мъ и҆ сло́вомъ и҆ произволє́нїемъ, и҆ предложе́ї҆емъ и҆ мы́слїю и҆ дѣ́лнїемъ согрѣши́въ, ꙗ҆́кѡ и҆́нъ никто́же когда̀.

Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в котором я не был бы виновен, Спаситель, умом и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.

5. Ἐντεῦθεν κατεκρίθην, ἐντεῦθεν καὶ κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἧς ὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαιότερον· Κριτὰ, Λυτρωτά μυ καὶ

Сего́ ра҆́ди и҆ ѡ҆ѹжда́ю сѧ҆, ѡ҆ѹжда́ю сѧ҆ и҆ а҆́зъ окаа́нный ѿ своеѧ҆ со́вѣсти, є҆́же ничто́же въ ми́рѣ ны́не: сѹдїе҆̀,

Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я несчастный собственною совестью, которой строже нет ничего в мире; Судия, Искупитель и Испытатель мой, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.

γνῶσα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι καὶ σῶσόν με τὸν δοῦλόν σου.

ѝзбáвителю мóй ѝ вѣ́дче, пощадѝ ѝ ѝзбáви ѝ спаси́ мѧ рабà твоегò.

Лѣ́ствица, ю҆́же ви́дѣ дре́вле вели́кїй вѕ патрїáрсѣхъ, ѻ҆́казáнїе є҆́сть, мо҆ѧ́ дѹ́шѣ дѣ́тельнагѡ восхожде́нїѧ, разѹ́мнагѡ возше́ствїѧ: а҆́ще ѹ҆́бѡ ѝ разумéнии и созерцании, ѝ зрѣ́нїемъ пожи́ти, ѡ҆бнови́тисѧ.

Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием на восхождение делами, (бывает указанием и) на возвышение разумом, душа моя; посему, если хочешь жить в деятельности, и в обновляйся (Быт.28:12).

7. Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας ὑπέμεινε δι’ ἔνδειαν ὁ πατριάρχης, καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ’ ἡμέραν κλέμματα ποιύμενος, ποιμαίνων, πυκτέυων, δυλεύων, ἵνα τὰς δύο γυναῖκας εἰσαγάγηται.

Зно́й дневны́й претерпѣ́ ра́ди патрїа́рхъ, мра́зъ ночны́й понесѐ, на вса́къ де́нь снабдѣ́нїѧ творѧ́, пасы́й, тружда́ѧйсѧ,

Патриарх по нужде терпел зной дневной, переносил и холод ночной, ежедневно делая прибыток, пася стадо, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены (Быт.31:7:40).

рабо́таай, да дв҃е
жен҃е сочета́етъ.

Жены́ ми дв҃е

8. Γυναῖκάς μοι δύο νόει, τὴν πρᾶξίν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ· τὴν μὲν Λείαν πρᾶξίν, ὡς πολύτεκνον, τὴν Ῥαχὴλ δὲ γνῶσιν, ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων ὑ πρᾶξις ὑ θεωρία, ψυχὴ, κατορθωθήσεται.

разумн҃е́й, дв҃а́нїе же и́ разумъ въ зр҃е́нїи: Лію́ у҃бо дв҃а́нїе, Рахи́ль же ра́зумъ, чрез многие труды, – Рахилью, как полученною под Лиею, как многочадною, – Под двумя жёнами понимай деятельность и разумение в созерцании: разумение; ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не совершатся.

ни дв҃а́нїе ни зр҃е́нїе, ду́ше, и́спра́витсѧ.

Во вторник первой седмицы

Бди҃ ѳ҃ ду́ше мо҃а

9. Γρηγόρησον, ὦ ψυχή μου, ἀρίςευσον ὡς πάλαι ὁ μέγας ἐν πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νοῦς ὁρῶν τὸν Θεὸν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένῃ μεγαλέμπορος.

Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, дабы приобрести тебе деятельность с разумением, дабы сделаться умом, видящим Бога, и проникнуть неприступный мрак в созерцании, и получить великие сокровища (Быт.32:28).

10. Τὺς δώδεκα πατριάρχας ὁ μέγας ἐν πατριάρχαις παιδοποιήσας

Двана́десѧте патрїа́рховъ велїко́й въ патрїа́рсѣхъ

Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа

μυστικῶς ἐσήριξέ σοι κλίμακα πρακτικῆς, ψυχή μου ἀναβάσεως, τὺς παῖδας ὡς βαθρα, τὰς βάσεις ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως ὑποθέμενος.

дѣтотвори́въ, та́йнѡ оу҆тверди҆ тебѣ лѣ́ствицу дѣ́тельнегѡ, дꙋше҆ мо҆а, восхожде́нїа, дѣ́ти ꙗ҆кѡ ѡ҆снова́нїа, степе́ни ꙗ҆кѡ восхожде́нїа, премꙋ́дреннѡ подложи́въ.

моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей, как ступени, а свои шаги (по этим ступеням), как восхождения верх.

11. Ἡσαῦ τὸν μεμισημένον ζημῦσα, ψυχή, ἀπέδυ τῷ πτερνιςῇ σου τὰ τῦ πρώτου κάλλυς πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας, καὶ δὶς ἐπτερνίσθης, ἀθλία, πράξει καὶ γνώσει· διὸ νῦν μετανόησον.

Ἰса́ѵа возненави́дѣннагѡ подража́ла е҆сѝ, дꙋше҆, ѿда́лѣ е҆сѝ преле́стнику҆ твоему҆ пе́рвыа добро́ты пе́рвенство, и҆ ѿтеческїа моли́твы ѿтпа́ла е҆сѝ и҆ два́жды и҆ поползну́лася е҆сѝ, ѡ҆кама́ннаа, дѣа́нїемъ и҆ ра́зꙋмомъ: тѣ́мже ны́нѣ пока́йся.

Подражая ненавистному Исаву, душа, ты отдала притеснителю своему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения, и, несчастная, пала дважды – деятельностью и разумением; посему ныне покайся (Мал.1:3, Быт.25:32, 27:37).

12. Ἐδὼμ ὁ Ἡσαῦ ἐκλήθη δι᾽ ἄκραν θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἀκρασίᾳ γὰρ ἀεὶ πυρύμενος καὶ ταῖς ἡδοναῖς

Ѣдѡ́мъ Ї҆са́ѵъ наречѐся кра́йнагѡ ра́ди женонеи҆ставнагѡ смѣше́нїа:

Исав назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбию; он, непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь

κατασπιλύμενος, Ἐδὼμ ὠνομάσθη, ὅ λέγεται θερμασία ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

невоздержа́нїемъ бо прїи́мшу разжига́емъ и́ сластьмѝ ѡ҃скверна́емь, Е҆до́мъ и́менова́сѧ, є҆́же глаго́летсѧ разжже́нїе дꙋшѝ любогрѣхо́вныѧ.

13. Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κορπίας ἀκύσασα, ὦ ψυχή μου, δικαιωθέντα, τὴν αὐτῦ ἀνδρίαν ὐκ ἐζήλωσας, τὸ σερρὸν ὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως ἐν πᾶσιν, οἷς ἔγνως, οἷς εἶδες, οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ’ ὥφθης ἀκαρτέρητος.

Ї҆ѡвꙋ на гно́ищи слы́шавши, ѻ҃ дꙋшѐ мо́ѧ, ѡ҆правда́вшагосѧ, тогѡ̀ мꙋ́жествꙋ не поревнова́ла є҆сѝ, твє́рдагѡ не и́мѣла є҆сѝ предложе́нїѧ вочто̀ всѣ́хъ, ѣ́же разꙋмѣ́ла є҆сѝ, ѣ́же вѣ́си и́ и́миже и́скꙋси́ласѧ є҆сѝ, но ѣ́вилася҆ є҆сѝ нетерпѣли́ва.

Слышав об Иове, сидевшем на гноище и оправданном, душа моя, ты не соревновала ему в мужестве, не имела твёрдой воли во всём, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою (Иов.1:22).

14. Ὁ πρότερον ἐπὶ θρόνου, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθηλκωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περίβλεπτος, ἄπαις ἀφαιρέοικος αἰφνίδιον· παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν καὶ

Ꙗ҆́же пе́рвѣе на престо́лѣ, на́гъ ны́нѣ на гно́ищи гно́енъ, мно́гїй въ ча́дѣхъ и́ сла́вный, безча́денъ и́ бездо́мокъ напра́сно: пала́тꙋ ѻ҃ꙋ́бо гно́ище

Бывший прежде на престоле – теперь на гноище, обнажённый и изъязвлённый; имевший многих детей и знаменитый – вдруг стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.

μαργαρίτας τὰ ἔλκη ἐλογίζετο.

и҆ би́серїе стр҃бпы
вмѣна́ше.

В среду первой седмицы

15. Τὸ σῶμα κατερρύπώθην, τὸ πνεῦμα κατεσπιλώθην, ὅλος ἠλκώθην· ἀλλ’ ὡς ἰατρὸς, Χριϛὲ, ἀμφότερα διὰ μοι μετανοίας μοι θεράπευσον, ἀπόλυσον, κάθαρον, πλῦνον, δεῖξον, Σωτήρ μυ, χιόνος καθαρώτερον.

Тѣ́ло мое́ и҆ скверни́хъ, дх҃ъ и҆скала́хъ, ве́сь и҆стр҃бпи́хсѧ: но ꙗ҆́кw врачь, Хр҃тѐ, и҆бо покая́нїемъ мои́мъ, уврачу́й, и҆мы́й, очисти, (убели), яви чище снега, мой Спа́се, па́че снѣга чистѣ́йша.

Тѣ́ло твоѐ и҆ кро́вь

16. Τὸ σῶμά συ καὶ τὸ αἷμα ϛαυρύμενος ὑπὲρ πάντων ἔθηκας, Λόγε· τὸ μὲν σῶμα, ἵνα ἀναρλάσῃς με, τὸ δὲ αἷμα, ἵνα ἀναρλύνῃς με, τὸ πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριϛὲ, τῷ σῷ Γεννήτορι.

распина́емый и҆ вс҃ѣ́хъ положи́лъ є҆сѝ, Сло́ве: тѣ́ло у҆бw, да мѧ и҆бнови́ши, кро́вь, да и҆мы́еши мѧ, дх҃ъ же пре́далъ є҆сѝ, да мѧ приведе́ши, Хр҃тѐ, твоемꙋ Роди́телю.

Слово, Ты принёс в жертву за всех при распятии: тело, чтобы воссоздать меня, – кровь, чтобы омыть меня, и дух Ты предал, Христе, чтобы привести меня к Отцу Твоему.

17. Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Οἰκτίρμων, ἵνα σωθῶμεν· ἑκυσίως ξύλῳ ἀνεαύρωσαι· ἡ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα

Ꙗ҆годѣ́лалъ є҆сѝ спасе́нїе посредѣ́ Зе́млѝ Щедре́, да спасе́мсѧ, во́лею на дре́вѣ распа́лсѧ є҆сѝ, отверзся; горнее и

Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердый, чтобы мы спаслись; Ты распялся на древе добровольно; заключённый Едем

ἀνεῴγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἡ κτίσις, τὰ ἔθνη πάντα σωθέντα προσκυνῦσι σε.

Вдемъ затворе́нный ѿверзеса, го́рняя и до́льняя, тва́рь, языцы вси спасе́ни покланя́ются тебѣ.

дольнее, тварь и все спасённые народы поклоняются Тебе (Пс.73:12).

Да бу́детъ мѝ

18. Γενέσθω μοι κολυμβήθρα τὸ αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγάσαν ὕδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἑκατέρωθεν καθαίρωμαι, χρίομενος, πίνων, ὡς χρίσμα καὶ πόμα, Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

купѣль кро́вь и҆з ре́бръ твои́хъ, вку́пѣ вода́ и҆ пи́тїе, и҆сточи́вшее ѡ҆ставле́нїя, да ѡ҆бою́ду ѡ҆чища́юся, помазу́ася и҆ пїа́, я҆́ко пома́занїе и҆ пи́тїе, Сло́ве, живото́чная твоя́ слове́са.

Из бока Твоего кровь и вместе вода, источившая оставление (грехов), да будет мне омовением и питием, чтобы мне тем и другим очищаться, помазуясь и напояясь, как мастию и питием, животворными словами Твоими, Слово (Ин.19:34).

Ча́шу Цр҃ковь стяжа́

19. Κρατῆρα ἡ Ἐκκλησία ἐκτήσατο τὴν πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἀνέβλυσε κρουνὸς, τῆς ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύω ἅμα διαθηκῶν, Σωτὴρ ἡμῶν.

ре́бра твоя́ живоно́сная, и҆з ни́хже и҆сто́ки, ѡ҆ставле́нїя и҆ дре́вняго и҆ но́ваго ѻ҆бра́зъ, двои́хъ вку́пѣ заве́тшихъ, Спа́се на́шъ.

Церковь имеет чашу в живоносном боку Твоём, из которого проистекли нам двойные токи, – оставления (грехов) и разумения, в образ обоих заветов, Ветхого и Нового, Спаситель наш.

20. Γυμνός εἰμι τῦ

Я – вне брачного

νυμφῶνος, γυμνός εἰμι καὶ τῦ γάμυ ἅμα καὶ δείπνυ, ἡ λαμπὰς ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἡ πασὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη, ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ πόδας δεθεὶς ἔξω ἐκβέβλημαι.

Нáгъ éсмь чертóга, нáгъ éсмь и брáка, кýпиw и вéчери, свѣтúльникъ оугасѐ, спáцы, вéчера снѣдéся, áзъ же по рýкы и нóгы свáзанъ вóнъ низвéрженъ éсмь.

чертога, лишён и брака, и вечери; светильник погас, быв без елея; чертог заключён, когда я спал; вечеря кончена; а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон (Мф.25, Лк.14).

В четверток первой седмицы

21. Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μυ ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων καὶ πονηρίας· ἀλλ’ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῦ ἀλλοτρίυ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

Врéмя животà моегѡ мáло и испóлнено болѣзней и лукáвства, но въ покаáнїи мà прїими, и въ рáзумъ призовѝ, да не бýдꙋ стажáнїе ни брáшно чꙋждéмꙋ: Спáсе, сáмъ мà оущéдри.

Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков; но прими меня в покаянии и призови к познанию (истины), дабы не сделаться мне добычею и снедью противника; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною (Быт.47:9).

22. Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ πορφύραν ἡμφιεσμένος, πολυκτήμων ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλύτῳ ἐπιβρίθων καὶ βοσκήμασιν,

Цр҃кимъ достóинствомъ, вѣнцéмъ и багрянúцею wдѣянъ, многоимѣнный чл҃къ и пр҃вный, богáтствомъ и стáды, внезáпꙋ богáтства, слáвы,

Человек, облечённый царским достоинством, венцом и багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, вдруг потерял богатство, славу и

ἐξαίφνης τὸν πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν πτωχεύσας ἀπεκείρατο.

цр҃тва ѡ҆бниці́а҃ъ лиши́лъ.

царство, сделавшись нищим (Иов.1:22).

23. Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος καὶ ἄμεμπτος παρὰ πάντας, καὶ ὑκ ἀπέδρα τὰ τῦ πλάνυ ἔνεδρα καὶ σκάμματα· σὺ φιλαμαρτήμων ὖσα, τάλαина ψυχὴ, τὶ ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκήτων συμβῇ῀ ἐπενεχθῆναί σοι;

а҆́ще пра́веденъ бя́ше и҆ сы́нъ и҆ непоро́ченъ па́че всѣ́хъ, и҆ не ѹ҆клонле́нїа лъсти́ваго и҆збѣжѣ́ сѣти: ты́ же грѣхолюби́ва сꙋ́ща, что҆ сотвори́ши, а҆́ще чесомꙋ́ недовѣ́домыхъ случи́тсѧ нантѝ тебѣ́;

Если он, быв праведным и безукоризненным больше всех, не избежал наветов и сетей обольстителя; то, что сделаешь ты, грехолюбивая, бедная душа, когда что-либо неожиданное постигнет тебя?

24. Ὑψήγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῇ῀ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσῃς με, μᾶλλον τῦ τελώνυ τὴν ταπείνωσιν παράσχυ μοι, μόνε οἰκτίρμον Δικαιοκρῖτα, καὶ τύτῳ με συναρίθμησον.

высокоглаго́ливъ нꙑнѣ є҆́смь, жесто́къ же и҆ се́рдцемъ, вотщѝ и҆ всꙋ́е: да не съ҆ фарїсе́емъ въ҆сꙋ́диши мѧ̀, па́че же мытавре́во смире́нїе пода́ждь мѝ, є҆ди́не щедре́, правосꙋ́де, и҆ семꙋ́ ма сочислѝ.

Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня вместе с Фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли меня, Единый Милосердый, Праведный Судия.

25. Ἐξήμαρτον Θεογρѣши́хъ доса́ди́въ сосꙋ́дꙋ пло́ти мое҆ѧ̀, вѣ́мъ, Щедре́, но въ пока́нїи мѧ̀ прїимѝ, и҆ (истины), дабы не

25. Ἐξήμαρτον σκεῦος τὸ τῆς σαρκός μυ, οἶδα, Οἰκτίρμον· ἀλλ’ ἐν μετανοίᾳ με ἐνυβρίσας τὸ

Знаю, Милосердый, согрешил я, осквернив сосуд плоти моей; но прими меня в покаянии и призови к познанию

παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῦ ἀλλοτρίυ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

въ ра́зумъ призови́, да бу́ду стяжа́нїе ни бра́шно чужде́му: Спа́се, са́мъ мѧ оу҆щеди́.

сделаться мне добычею и снедью противника; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

26. Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι τὴν ψυχήν μυ βλάπτων, Οἰκτίρμον· ἀλλ’ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῦ ἀλλοτρίυ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

Самоистука́нъ бы́хъ, страстьмѝ ду́шу мою҆ вредѧ́, Щедре́, но въ покаа́нїи мѧ прїимѝ, и҆ призови́ въ ра́зумъ призовѝ, да бу́ду стяжа́нїе ни бра́шно чужде́му: Спа́се, са́мъ мѧ оу҆щеди́.

Истуканом я сделал сям себя, исказив душу свою страстями, Милосердый; но прими меня в покаянии и призови к познанию (истины), дабы не сделаться мне добычею и снедью противника; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

27. Οὐκ ἤκυσα τῆς φωνῆς συ, παρήκυσα τῆς γραφῆς συ, τῦ νομοθέτυ· ἀλλ’ ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῦ ἀλλοτρίυ· Σωτὴρ, αὐτός με οἴκτειρον.

Не послу́шахъ гла́са твоегѡ̀, преслу́шахъ писа́нїе твоѐ, Законополо́жника, но прими меня въ покаа́нїи мѧ прїимѝ, и҆ въ ра́зумъ призовѝ, да не бу́ду стяжа́нїе ни бра́шно чужде́му: Спа́се, са́мъ мѧ оу҆щеди́.

Не послушал я голоса Твоего, преступил Писание Твоё, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию (истины), дабы не сделаться мне добычею и снедью противника; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

– Ἀσωμάτων πολιτείαν ἐν σώματι μετελθῦσα, χάριν ὁσία πρὸς Θεῦ

Марии. Безпло́тныхъ жи́тельство въ пло́ти преходя́щи, бл҃года́ть

– Имея во плоти образ жизни бесплотных, Преподобная, Ты по истине получила

μεγίσην ὄντως εἴληφας· τῶν πιστῶς τιμώντων σε προΐσασο· διὸ δυσωπῶμέν σε, παντοίων πειρατηρίων ἡμᾶς εὐχαῖς συ λύτρωσαι.

пр҃бнаѧ кѫ Бг҃оу вели́ю воистинѹ прїа́ла є҆сѝ, вѣ́рнw ѡ҆ чтѹ́щихѫ тѧ҆ предста́тельствоуи́ши: тѣ́мже мо́лимѫ тѧ, ѿ всѣ́кихѫ напа́стей на́съ моли́твами твои́ми и҆зба́ви.

– Μεγάλων ἀτοπημάτων εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, ὐ κατεσχέθης, ἀλλ' ἀνέδραμες λογισμῷ κρείττονι πρὸς τὴν ἀκροτάτην διὰ πράξεως σαφῶς ἀρετὴν, παραδόξως Ἀγγέλων φύσιν, Μαρία, καταπλήξασα.

Марии. Вели́кихѫ безмѣ́стїй во глѹби́нѹ низве́дшисѧ, нешдержи́ма была́ є҆сѝ, но востекла́ є҆сѝ по́мыслѡмѫ лѹ́чшимѫ кѫ кра́йней дѣ́ѧнми а҆́вѣ добродѣ́тели, преслáвнw а҆́гг҃лское є҆́стество҆, Маріе, оу҆диви́вши.

– Ἀμέριστον τῇ ὑσίᾳ ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις, θεολόγῶ σε, τὴν τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον· βοῶ σοι τὸ ᾆσμα τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίσοις τρισσῶς ὑμνολογύμενον.

Троичен. Нераздѣ́льное сѹ́ществѡмѫ, неслѝтное лицы́, бг҃осло́влю тѧ҆ тр҃и́чное є҆дино҆ Бж҃ество҆, я҆́коже є҆диноцр҃тве́нное и҆ сопр҃то́льное: копїю́ ти пѣ́снь вели́кѹю, вѫ

– Неразделным по существу, неслиянным по лицам, богословски исповедаю Тебя, Троичное Единое Божество, соцарственное и сопрестольное; возглашаю Тебе песнь великую, в Селениях

вы́шнихъ трегу́бшо пѣсносло́вимую.

горних троекратно воспеваемую (Ис.6:3).

Богородичен.

Ῥаждае́ши, и̓ дѣ́ствуеши, и̓ пребыва́еши о̓бою́ду е̓стество́мъ Дѣ́ва: рождо́мъ ѡ̓бнова́ляетъ зако́ны е̓стества̀, у̓тро́ба же раждае́тъ неражда́ющаяся: Бо́гъ хо́щетъ, побѣжда́ется е̓стества̀ чи́нъ: твори́тъ бо е̓ли́ка хо́щетъ.

И рождаешь Ты, и девствуешь, и в обоих случаях пребываешь по естеству Девою; Рождённый (Тобою) обновляет законы природы; чрево девственное рождает; когда хочет Бог, то препобеждается порядок природы; ибо Он творит, что хочет.

– Καὶ τίκτεις, καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δἰ ἀμφοτέρων φύσει Παρθένος· ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα· Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βύλεται.

Песнь 5. – Ирмос

Ѡ̃ но́щи у̓тренюющаго, чл҃колю́бче, просвѣтѝ, молю́ся, и̓ настáви и̓ менѐ на повелѣ́нїя твоà, и̓ нау́чи мя, Спа́се, твори́ти во́лю твою̀.

От ночи бодрствующего просвети, молю, Человеколюбче, руководствуй и меня в повелениях Твоих, и научи меня, Спаситель, исполнять волю Твою (Пс.62:2, 118:35, 141:8).

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα, φιλάνθρωπε, φώτισον, δέομαι, καὶ ὁδήγμησον κἀμὲ ἐνὶ ταῖς προσάγμασί σου, καὶ δίδαξόν με, Σωτὴρ, ποιεῖν τὸ θέλημά σου.

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διῆλθον ἀεί·

Въ нощѝ житїѐ моѐ

Жизнь свою я постоянно проводил в

σκότος γὰρ γέγονε καὶ βαθεῖά μοι ἀχλὺς ἡ νὺξ τῆς ἁμαρτίας· ἀλλ’ ὡς ἡμέρας ὑιὸν, Σωτὴρ, ἀνάδειξόν με.

прендо́хъ при́снш: тма́ бо бы́сть и̑ глубока̀ мнѣ̀ мгла̀ но́щь грѣхà, но ꙗ̆кш днѐ сы́на, Спа́се, покажи́ мѧ.

ночи; ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель (Еф.5:8).

2. Τὸν Ῥυβὶμ μιμύμενος ὁ τάλας ἐγὼ, ἔπραξα ἄθεσμον καὶ παράνομον βυλὴν κατὰ Θεῦ ὑψίςυ, μιάνας κοίτην ἐμὴν, ὡς τῦ πατρὸς ἐκεῖνος.

Рꙋви́ма подража́ѧ ѻ̀каа́нный а́зъ, содѣ́хъ беззако́нный и̑ законопрестꙋ́пный совѣ́тъ на Бг̃а вы́шняго, ѡ̑скверни́въ ло́же моѐ, ꙗ̆кш(Быт.35:22, 49:4). ѻ̆тчее ѻ̆нъ.

Подобно Рувиму, я, несчастный, совершил преступное и беззаконное дело пред Богом Всевышним, осквернив ложе моё, как тот – отчее

3. Ἐξομολογῦμαί σοι, Χριςὲ, Βασιλεῦ· ἥμαρτον, ἥμαρτον ὡς οἱ πρὶν τὸν Ἰωσὴφ ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἁγνείας καρπὸν καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

И̑сповѣ́даюсѧ тебѣ̀, Хр̃тѐ Цр̃ю̀: согрѣши́хъ, согрѣши́хъ, ꙗ̆кш пре́жде Ио̑сифа бра́тїѧ прода́вшїи, чистоты̀ пло́да и̑ цѣломꙋ́дрїѧ.

Исповедаюсь Тебе, Христос Царь; согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа – плод чистоты и целомудрия (Быт.37:28).

4. Ὑπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ δέδοτο, πέπρατο εἰς δυλείαν ὁ γλυκὺς, εἰς τύπον τῦ Κυρίυ· αὐτὴ δὲ ὅλη, ψυχὴ, ἐπράθης τοῖς κακοῖς συ.

Ѻ̑ сро́дникшвъ пра́веднаѧ дꙋша̀ сказа́сѧ, прода́сѧ въ рабо́тꙋ сла́дкїй, вов образъ Гд̃нь: ты́ же вса̀, дꙋшѐ, продала́сѧ є̑сѝ сла́ми твои́ми.

Сродниками предана душа праведная; возлюбленный продан во рабство, прообразуя Господа; а ты, душа, сама всю продала себя своим порокам.

5. Ἰωσὴφ τὸν δίκαιον καὶ σώφρονα νῦν μίμησαι, τάλαινα καὶ ἀδόκιμε ψυχὴ, καὶ μὴ ἀκολαςαίνυ ταῖς παραλόγοις ὁρμαῖς ἀεὶ παρανομῦσα.

Іѡсифа праведнагѡ и цѣломудреннагѡ оумà подражáй, ѻкаáннаѧ и неискȣснаѧ дȣшè, и не ѡскверняáйсѧ беззловéсными стремлéнми приснѡ беззакóннȣющи.

Подражай праведному Иосифу и уму (его) целомудренному, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.

Йиже и въ рóвѣ поживè ѝногдà Іѡсифъ, Вл҃ко Гд҃и, но въ ѻбразъ погребéнїѧ и востáнїѧ твоегѡ: ѧ҆зъ же что̀ тебѣ̀ когдà сицевóе принесȣ;

6. Εἰ καὶ λάκκῳ ὥκησέ ποτε Ἰωσὴφ, Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς ταφῆς καὶ τῆς ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δὲ τί σοί ποτε τοιῦτον προσενέγκω;

Иосиф был некогда во рве, Владыка Господи, но в образ Твоего погребения и воскресения а я, что́ подобное когда-либо Тебе представлю?

Во вторник первой седмицы

Мѡѷсéовъ слы́шала є҆сѝ ковчéжецъ, дȣшè, водáми волнáми носи́мь рѣчны́ми ꙗ҆кѡ въ чертóзѣ дрéвле, бѣгающїй дѣла гóрькагѡ совѣ́та Фараѡни́тска.

7. Τῦ Μωϋσέως, ἣκυσας τὴν θήβην, ψυχὴ, ὕδασι κύμασι φερομένην ποταμῦ ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυγῦσαν δρᾶμα πικρὸν βυλῆς Φαραωνίτυ.

Ты слышала, душа, о ковчежце с Моисеем, в древности носимом водами в волнах реки, как в чертоге, и избегшем горестного последствия умысла Фараонова (Исх.2:3).

Ѧ҆ще бᲂ҃бы слы́шала є҆сѝ, оу҆бива́ющыѧ ѝногдà

8. Εἰ τὰς μαίας ἤκυσας, κτεινύσας ποτε ἄνηβον τάλαινα τὴν

Если ты слышала, несчастная душа о бабках, умерщвлявших некогда новорождённых младенцев

ἀῤῥενωπὸν ψυχὴ, τῆς σωφροσύνης πρᾶξιν· νῦν, ὡς ὁ μέγας Μωϋσῆς, τιθηνῦ τὴν σοφίαν.

безвозра́стное мꙋ́жескоѥ, дꙋшѐ ѻ҆кама́ннаѧ, цѣломꙋ́дрїѧ дѣла́нїе: ны́нѣ, а҆́кш велѝкїй Мшѷ́се́й, сѝ премꙋ́дрость. Я҆́кш Мшѷ́се́й

9. Ὡς Μωϋσῆς ὁ μέγας τὸν Ἐγύπτιον νῦν πλήξασα, τάλαινα ψυχή· καὶ πῶς οἰκήσεις, λέγε, τὴν ἔρημον τῶν παθῶν διὰ τῆς μετανοίας;

велѝкїй ѥ҆гу́птанина ѹ҆мꙋ́ ѹ҆ѧзвѝвши, ѻ҆кама́ннаѧ не ꙋбѝла є҆сѝ дꙋшѐ, ѝ же, ка́кш все́ли́шисѧ, глаголѝ, вѣ пꙋ́сты́ню страсте́й покама́нїемъ;

Подобно великому Моисею, поразившему Египтянина, ты не умертвила, несчастная душа, (египетского) ума; как же, скажи, ты вселишься в пустыню от страстей посредством покаяния? (Исх.2:12).

Вѣ пꙋ́сты́ню

10. Τὰς ἐρήμους ᾤκησεν ὁ μέγας Μωϋσῆς· δεῦρο δὴ μίμησαι τὴ αὐτῦ διαγωγὴν ἵνα τοῦ καὶ τῆς ἐν βάτῳ θεοφανείας, ψυχὴ, ἐν θεωρίᾳ γένῃ.

всели́ѧ велѝкїй Мшѷ́се́й: гра҃дѝ ѹ҆́бш, подража́ѝ ѹ҆ѻ҆́бразꙋ житїѐ, да ѝ҆ вѣ кꙋпинѣ бг҃ова́ле́нїѧ, дꙋшѐ, вѣ видѣ́нїи бꙋ́деши.

Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа, подражай его образу жизни, дабы и тебе узреть в купине явление Бога (Исх.3:2).

11. Τὴν Μωϋσέως

Представляй, душа, Моисеев

ῥάβδον εἰκονίζου, ψυχὴ, πλήττουσαν θάλασσαν καὶ πηγνύουσαν βυθὸν, τύπῳ σαυρῷ τῷ θείῳ, δι᾽ οὗ δυνήσῃ καὶ σὺ μεγάλα ἐκτελέσαι.

Жезлъ Іисовъ, жезлъ вошбражáй, дýше, оударáющїй мóре и глубинý, во óбразъ крⷭтà вⷢéственнагѡ, имже мóжеши и ты велїкаѧ совершúти.

Жезл, поражающий море и огустевающий пучину, в знамение божественного креста, которым и ты можешь совершить великое (Исх.14:21).

12. Ἀαρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ ἄμωμον, ἄδολον· ἀλλ᾽ Ὀφνεὶ καὶ Φινεὲς, ὡς σὺ, ψυχὴ, προσῆγον ἀλλότριον τῷ Θεῷ ῥερυπωμένον βίον.

Ἀарúнъ приношáше óгнь бгу непорóчный, нелéстный: но Óфни и Фїнеéсъ, ꙗкѡ ты, дýше, приношáхѹ чѹждéе бгу ѡскверненное житїе.

Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный; но Офни и Финеес принесли, как ты, душа, отчуждённую от Бога, нечистую жизнь (1Цар.2:12).

В среду первой седмицы

13. Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραὼ τῷ πικρῷ γέγονα, Δέσποτα, Ἰαννὴς καὶ Ἰαμβρὴς τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νῦν· ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

Ꙗкѡ тáжкїй нрáвомъ Фараúнъ горькомъ бы́хъ, Вл҃ко, Іаннѝ и Іамврѝ дýшею и тѣломъ, и погрѹжéнъ ѹмóмъ: но помозú ми.

По жестокости я стал, как жестокий нравом Фараон, по душе и по телу я – Ианний и Иамврий и по уму – потерянный; но помоги мне, Владыка (Исх.7:11, 2Тим.3:8).

14. Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν νοῦν· πλῦνόν με, Δέσποτα, τῷ λυτῆρι τῶν ἐμῶν δακρύων, δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκός μου ϛολὴν λευκάνας, ὡς χιόνα.

Ка́ломъ смѣси́хсѧ ѻ҆ка́нный ѹ҆мо́мъ: ѡ҆мы́й мѧ, вл҃ко, ба́нею мои́хъ сле́зъ, молю́ тѧ, пло́ти мое́ѧ ѻ҆дея́нїѧ ѹ҆бѣли́въ, ꙗ҆кѡ снѣгъ.

Загрязнил я, несчастный, свой ум; но омой меня, Владыка, в купели слёз моих, молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.

15. Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα, Σωτὴρ, ἅπαντα ἄνθρωπον ὑπερβάντα ἐμαυτὸν ὁρῶ ταῖς ἁμαρτίαις· ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν ἥμαρτον, ὑκ ἀγνοίᾳ.

А҆щѐ и҆спыта́ю мо́ѧ дѣла́, Спа́се, всѧ́каго челове́ка превозше́дша грѣха́ми себѐ зрю̀, ꙗ҆кѡ ра́зѹмомъ мѹ́дрствѹ́ющаго сознанием, а не по сог рѣ́шихъ, не нев҃ѣ́дѣнїемъ.

Когда исследую дела свои, Спаситель, то вижу, что я превзошёл всех людей грехами; ибо я грешил с разумным неведению.

16. Φεῖσαι, φεῖσαι, Κύριε, τῦ πλάσματός σου· ἥμαρτον, ἄνες μοι, ὅτι φύσει καθαρὸς αὐτὸς ὑπάρχεις μόνος, καὶ ἄλλος πλήν σου ὐδεὶς, ὑπάρχει ἔξω ῥύπου.

Поща́дѝ, поща́дѝ, Г҃ѝ, созда́нїе твоѐ: согрѣши́хъ, ѡ҆сла́би мѝ, ꙗ҆кѡ є҆стество́мъ чи́стый са́мъ є҆сѝ є҆ди́нъ, и҆ и҃нъ ра́зве тебѐ никто́же е҆́сть кро́мѣ̀ скве́рны.

Пощади, Господи, пощади создание Своё: я согрешил, прости мне; ибо Ты один чист по естеству, и кроме Тебя никто другой не чужд нечистоты.

17. Δι᾽ ἐμὲ Θεὸς ὢν ἐμορφώθης ἐμὲ, ἔδειξας θαύματα, ἰασάμενος λεπρὺς

Менѐ ра́ди Бг҃ъ сы́й вошбрази́лсѧ є҆сѝ въ мѧ̀, показа́лъ є҆сѝ прокажённых, укреплял

Будучи Богом, Ты для меня принял мой образ и совершал чудеса, исцелял расслабленных, остановил

καὶ παραλύτους σφίγξας, αἱμορρῦσης, Σωτὴρ, ἀφῇ κρασπέδου ῥῦσιν.

чудесѣ, исцѣли́вый прокаже́нныя и разсла́бленнаго стагнꙋ́вшаго, кровоточи́выя то́ка оу҆ста́вилъ є҆сѝ, Спа́се, прикоснове́нїемъ ри́зъ.

кровотечение у кровоточивой и прикосновением к одежде (Твоей), Спаситель (Мф.9:20, Лк.8:44).

В четверток первой седмицы

18. Τὴν χαμαὶ συγκύπτυσαν μιμῦ, ὦ ψυχή· πρόσελθε, πρόσπεσον τοῖς ποσὶ τῦ Ἰησῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ τὰς τρίβυς τῦ Κυρίυ. βηματίσῃς ὀρθὼς

Ни́зꙋ снича́щꙋю подража́й, ѻ҆ дꙋше́: прїи́дѝ, прїи́дѝ къ ноога́ма І҃и҃совыма, да и҆спра́витъ, и҆ да хо́диши пра́вш стезѝ Гд҃ни.

Подражай, душа, (жене) согбенной; приди, припади к ногам Иисуса, дабы Он исправил тебя, и ты могла ходить прямо по стезям Господним (Лк.13:11–13).

19. Εἰ καὶ φρέαρ, Δέσποτα, ὑπάρχεις βαθὺ, βλῦσόν μοι νάματα ἐξ ἀχράντων σου φλεβῶν, ἵν’ ὡς ἡ Σαμαρεῖτις μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς γὰρ ῥεῖθρα βλύζεις.

А҆ще и҆ кла́дазь є҆сѝ глꙋбо́кїй, Вл҃ко, и҆сточи́ ми во́дꙋ и҆з пречѣ́тыхъ твои́хъ жи́лъ, да ѣ҆́кѡ Самаря́ныня, и҆спи́въ, не ктомꙋ́ пїе́й жа́ждꙋ: жи́зни бо стрꙋи́ и҆сточа́еши.

Если ты – и глубокий колодезь, Владыка, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, дабы я, как Самаряныня, испив, уже не жаждал; ибо Ты источаешь токи жизни (Ин.4:13).

20. Σιλωὰμ γενέσθωσαν μοι τὰ δάκρυά μυ, Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι κἀγὼ τὰς κόρας τῆς καρδίας

Сїлѡа́мъ да бꙋдꙋ́тъ мѝ сле́зы моѧ̀, Вл҃ко Гд҃и, да оу҆мы́ю и҆ а҆́зъ зѣ́ницы се́рдца и҆

Силоамом да будут для меня слёзы мои, Владыка Господи, дабы омыть и мне зеницы сердечные и умственно

καὶ ἴδω σε νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

ви́ждꙋ тѧ ѹ҃мнѡ, свѣ́та превѣ́чна.

узреть Тебя, свет предвечный (Ин.9:7).

Марии.

Несравне́ннымъ

– Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι, πανόλβιε, ξύλον ποθήσασα προσκυνῆσαι τῆς ζωῆς, ἠξίωσαι τῦ ζωῆς πόθυ· ἀξίωσον ὖν κᾀμὲ τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

жела́нїемъ, всеблага́таѧ, дре́вꙋ возжелѣ́вши поклони́тиса҃ сподо́биласа҃ є҆сѝ жела́нїа҃: сподо́би ѹ҆́бо и҆ менѐ ѹ҆слы́шати вы́шнїа҃ сла́вы.

– С чистою любовью возжелав поклониться Древу жизни, Всеблаженная, Ты сподобилась желаемого; удостой же и меня получить вышнюю славу.

Марии. Стрꙋи́

– Ῥεῖνθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὗρες ἀνάπαυσιν τὴν ἀνώδυνον, σαρκὸς ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ σαῖς προσευχαῖς, ὁσία.

Ї҆ордáнскїа҃ прешéдше, ѡ҆брѣ́лъ є҆сѝ поко́й безболѣ́зненный, пло́ти сла́сти и҆збѣжа́вши, є҆́же и҆ на́съ и҆змѝ твои́ми моли́твами, преподо́бнаа҃.

– Ты перешла поток Иорданский и обрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас Своими молитвами, Преподобная.

– Σὲ Τριὰς δοξάζομεν, τὸν ἕνα Θεόν· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Πατὴρ, ὁ Ὑιὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἁπλῆ ὐσία, μονὰς ἀεὶ προσκυνυμένη.

Троичен. Тѧ Трⷓце сла́вимъ, є҆дѝнаго Бг҃а: Ѻ҃че, Сн҃е и҆ Дш҃е, про́стое сꙋществ҃о,

– Тебя, Троица, прославляем, Единого Бота: свят, свят, свят Ты – Отец, Сын и Дух, простое Существо, Еди́ница вечно поклоняемая.

ἐδи́нице прúснω
поклана́емаѧ.

Богородичен. Ѝзъ
– Ἐκ σῦ ἠμφιάσατο τὸ φύμαμά μυ, ἄφθορε ἄνανδρε Μητροπάρθενε, Θεὸς ὁ κτίσας τὺς αἰῶνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ τὴν τῶν ἀνθρώπον φύσιν.

тебѣ ѡ҃блечéсѧ въ моѐ
смѣшéнїе, нетлѣ́ннаѧ,
безмꙋ́жнаѧ мт҃и дв҃о,
Бг҃ъ создáвый вѣ́ки, и҆
соединѝ себѣ́
человѣ́ческое ѥ҆стество.

– В Тебе, нетленная безмужняя Матерь-Дева, сотворивший века Бог облёкся в мой состав и соединил с Собою естество человеческое.

Песнь 6. – Ирмос

Возопи́хъ всѣ́мъ
Ἐβόησα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μυ πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεὸν, καὶ ἐπήκυσέ μυ ἐξ ᾅδυ κατωτάτυ, καὶ ἀνήγαγεν ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μυ.

ср҃цемъ мои́мъ къ
щедрому Бг҃у, и҆
преиспо́днягw, и҆
возведѐ ѿ тлѝ
живо́тъ мо́й.

От всего сердца моего воззвал я к милосердому Богу, и услышал Он меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от тления (Ион.2:3 7).

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Τὰ δάκρυα, Σωτὴρ, τῶν ὀμμάτων μυ καὶ τὺς ἐκ βάθυς ϛεναγμὺς καθαρῶς προφέρω βοώσης τῆς καρδίας· ὁ Θεὸς, ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

слёзы, Спа́се, ѡ҃чїю
моéю и҆ и҆з҃ глꙋбины
воздыха̑нїѧ чи́стѣ
приношꙋ́, вопїю́щꙋ
сéрдцꙋ: Бж҃е,
согрѣши́хъ тѝ,
ѡ҃чи́сти мѧ̀.

Искренно приношу Тебе, Спаситель, слёзы очей моих и воздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.

2. Ἐξένευσας, ψυχὴ, τῦ Κυρίυ συ, ὥσπερ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών·

ѡ҃клони́лаѧ ѥ҆сѝ,
дꙋше́, ѿ Гд҃а твоегѡ̀,

Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон; но

ἀλλὰ φεῖσαι, κράξον ἐξ ᾅδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα τῆς γῆς σε συγκαλύψῃ.

Ѩкоже Дадѳа́нъ и̓воззови из ада преисподнего: пощади! – дабы пропасть земная не сокрыла тебя (Чис.16:32).
и̓Авїро́нъ: но поща́ди, воззови и̓з а̓да преиспо́днѧгш, да не про́пасть земна́ѧ тебѣ̀ покры́етъ.

3. Ὡς δάμαλις, ψυχή, παροισρήσασα, ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραίμ· ὡς δορκὰς ἐκ βρόχων ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθεῖσα πράξει τὸν νῦν καὶ θεωρίᾳ.

Ѩкш ю҃ница, дꙋшѐ, разви́рѣпѣвшаѧ, ѹ̓подо́билаѧ сѧ̀ Ефре́мꙋ: ѩкш се́рна ѿ тене́тъ сохранѝ живо́тїе, вперѝвши дѣ́ланїемъ ꙋ̓мъ и̓ зрѣ́нїемъ.

Рассвирепев, как юница, душа, ты уподобилась Ефрему; как серна от тенет, спасай жизнь (свою), окрылив ум деятельностью и созерцанием (Ос.10:11, Иер.31:18).

4. Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωϋσέως πισώσηται, ψυχή, πῶς δύναται Θεὸς λεπρωθέντα βίον λευκάναι καὶ καθάραι, καὶ μὴ ὠχρίστιτι, ἡ ἀπογνῶς σεαυτὴν, κἂν ἐλεπρώθης.

Рꙋка̀ на́съ Мѡѷсе́ова да ꙋ̓вѣ́ритъ, дꙋшѐ, ка́ко мо́жетъ Бг҃ъ прокаже́нное живо́тїе ѿбѣли́ти и̓ не ѿча́йсѧ сама́ себѣ̀, а̓ще и̓ прокаже́на сѧ̀и̓.

Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить и очистить жизнь прокажённую; и не предавайся отчаянию о себе, хотя ты и поражена проказою (Исх.4:6–7).

Во вторник первой седмицы

5. Τὰ κύματα, Σωτὴρ, τῶν πταισμάτων μου, ὡς ἐν θαλάσσῃ ἐρυθρᾷ ἐπαναςραφέντα ἐκάλυψέ με ἄφνω,

Вѡ́лны, Спа́се, прегрѣше́нїй мои́хъ, ѩкw въ мо́ри Чермне́мъ, возвраща́ющесѧ

Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Чермном море, внезапно покрыли меня, как некогда

ὡς τὺς Αἰγυπτίους ποτε καὶ τὺς τρισάτας.

покры́ша мѧ́ внеза́пꙋ, ꙗ҆́кω ѻ҆́бгꙋптѧны и҆ногда̀ и҆ трїста́ты.

Египтян и (их) всадников (Исх.14:26, 15:4).

6. Ἀγνώμονα, ψυχή, τὴν προαίρεσιν ἔσχες, ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τῦ γὰρ θείου μάννα προέκρινας ἀλόγως τὴν φιλήδονον τῶν παθῶν ἀδηφαγίαν.

Нераꙁꙋ́мное, дꙋ́ше, произволе́нїе и҆мⷭ́ла є҆сѝ, ꙗ҆́кω пре́ждε Ї҆и́ль: бж҃твенныѧ бо ма́нны предпочꙋди́ла є҆сѝ безꙁлове́нїю любосла́стное страсте́й ѡ҆бѧдє́нїе.

Неразумно произволение твоё, душа, как у древнего Израиля: ибо ты безрассудно предпочла божественной манне сластолюбивое пресыщение страстей (Чис.21:5).

7. Τὰ φρέατα, ψυχή, προετίμησας τῶν Χαναναίων ἐννοιῶν τῆς φλεβὸς τῆς πέτρας, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας ποταμὸς, ὡς κρατὴρ, προχέει κρυνὺς θεολογίας.

Кладенцы, дꙋ́ше, предпочла̀ є҆сѝ Ханане́йскихъ мы́слей па́че жи́лы ка́мене, и҆з негѡ́же премꙋ́дрости ре҃ка̀, ꙗ҆́кω ча́ша, пролива́етъ то́ки бг҃осло́вїѧ.

Колодези Хананейских помыслов, душа, ты предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает токи богословия (Быт.21:25, Исх.17:6).

8. Τὰ ὕεια κρέα καὶ τὺς λέβητας καὶ τὴν Αἰγύπτιον τροφὴν τῆς ἐπουρανίου προέκρινας, ψυχή μου, ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Свинаѧ мяса̀ и҆ котлы̀ и҆ ѻ҆гꙋпетскꙋю пи́цꙋ па́че нб҃ныѧ предпочꙋди́ла є҆сѝ, дꙋ́ше мо҆ѧ̀ ꙗ҆́кωже дрє́вле

Свиное мясо, котлы и пищу Египетскую ты предпочла (пище) небесной, душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне (Исх.29:3).

неразꙋмнїи лю́дїе вꙁ пꙋсты́ни.

Ꙗ҆́кω оу҆да́ри Мωѷ̈се́й

9. Ὡς ἔπληξεράβꙁ твоѝ жезло́мꙁ Моисей, раб Твой, ударив жезлом в камень, таинственно предъизобразил животворный бок Твой, из которого все мы почерпаем питие жизни, Спаситель.

σου ῥάβδῳ τὴν πέτραν, τυπικῶς τὴν ζωοποιόν συτвоѧ̀ πλευρὰν προδιετύπου ἐξ ἧς πάντες πόμα ζωῆς, Σωτὴρ, ἀντλῦμεν.

ка́мень, ѻ҆бра́знω живοтворѝвамъ ре́бра прошбразова́ше, и҆́зиз ни́хже всѝ питїѐ жи́зни, Спа́се, почерпа́емꙁ.

10. Ἐρεύνησον, ψυχὴ, κατασκόπευσον, ὡς Ἰησοῦς ὁ τῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας τὴν γῆν, ὁποία ἐςὶ, καὶ κατοίκησον ἐν αὐτῇ δι᾽ εὐνομίας.

Ꙗ҆́кожде Ꙇисꙋ́ꙁ Навѝнꙁ, ѡ҆бѣтова́нїѧ зе́млю, какова̀ е҆́сть, и҆́ вселѝсѧ вꙁ ню̀ бл҃гозако́нїемꙁ.

Испыта́й, дꙋшѐ, и҆ смотра́й,

В среду первой седмицы

11. Ἀνάςηθι καὶ παταπολέμησον, ὡς Ἰησῦς τὸν Ἀμαλὴκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τὺς Γαβαωνίτας τὺς ἀπατηλὺς λογισμὺς ἀεὶ νικῶσα.

Восста́ни и҆ поборѝ, Ꙗ҆́кω Ꙇ҆и҃сꙋ́ꙁ А҆мали́ка, плотскі́ѧ стра́сти, и҆ Гаваѡни́ты ле́стныѧ по́мыслы при́сно побѣжда́ющи.

Восстань и низлагай плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и этих Гаваонитян – обольстительные помыслы (Исх.17:8, Нав.8:21).

12. Διάβηθι τυ χρόνυ ῥέυσαν φύσιν, ὡς πρὶν ἡ κιβωτὸς, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης γενῦ

Преидѝ вре́мене текꙋ́щее е҆стество̀, Ꙗ҆́кω пре́жде ковче́гꙁ,

Перейди, душа, текущее по своему существу время, как некогда кивот (чрез

ἐν κατσχέσει τῆς ἐπαγγελίας, ψυχή· Θεὸς κελεύει.

и҆ земли҆ ѻ҃ныѧ бу́ди во ѡ҆держа́нїи ѻ҃бѣтова́нїѧ, дꙋ́ше: Бг҃ъ повелѣва́етъ.

Ꙗ҆кѡ спа́слъ є҆сѝ Петра̀ возопи́вша, спасѝ предвари́въ мѧ̀, Спа́се, ѿ̀ звѣ́ра мѧ̀ и҆зба́ви, простёрый рꙋ́кꙋ твою̀, и҆ возведѝ и҆з̀ глꙋбины̀ грѣхо́вныѧ.

13. Ὡς ἔσωσας τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με, Σωτὴρ, τῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τῦ βυθῦ τῆς ἁμαρτίας.

Как Ты спас Петра воззвавшего, поспеши спасти и меня, Спаситель, от зверя избавь меня, простёрши руку Свою, и изведи из глубины греха (Мф.14:31).

Пристáнище тѧ̀ вѣ́мъ ѹ҆тѝшное, Вл҃ко, Вл҃ко Хр҃тѐ: но ѿ̀ незаходи́мыхъ глꙋби́нъ грѣхѡ̀ и҆ ѿ̀чáнїѧ мѧ̀ предвари́въ и҆зба́ви.

14. Αιμένα σε γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα, Δέσποτα Χριστέ· ἀλλ’ ἐκ τῶν ἀδύτων βυθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ τῆς ἀνογνώσεως με προφθάσας ῥῦσαι.

Тихое пристанище вижу в Тебе, Владыка, Владыка Христе: поспеши же избавить меня от непроходимых глубин греха и отчаяния.

В четверток первой седмицы

Ꙗ҆зъ є҆смь, Спа́се, ѥ҆́же погꙋби́лъ є҆сѝ дре́вле дра́хмꙋ: но вжего́ свѣти́льникъ Предтéчꙋ твоего́, Сло́ве, взыщѝ и҆ ѡ҆бря́щи твóй ѻ҃бразъ.

15. Ἐγώ εἰμι, Σωτὴρ, ἣν ἀπώλεσας πάλαι βασίλειον δραχμήν· ἀλλ’ ἀνάψας λύχνον τὸν Πρόδρομόν σου, Λόγε, ἀναζήτησον καὶ εὑρὲ τὴν σὴν εἰκόνα.

Я – драхма с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, Спаситель; но засветив светильник – своего Предтечу, Слово, взыщи и найди свой образ (Лк.15:8).

16. Ἀνάςηθι καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τὺς Γαβαωνίτας τὺς ἀπατηλὺς λογισμὺς ἀεὶ νικῶσα.

Востáни и поборѝ, ꙗкω Їисъ Ѧмалúка, плотскíѧ стрáсти, ѝ Гаваωнíты лéстныѧ пóмыслы прⷭнω побѣждáюци.

Марии. Да страстéй плáмень оу҆гасúши, слéзъ кⷭплú и҆сточúла е҆сú прúснω, Маріе, дⷭшéю распалáема, и҆хже бл҃годáть подáждь и҆ мнѣ, твоемⷭ рабⷭ.

– Ἵνα παθῶν τὴν φλόγα κατασβέσῃς δακρύων ἔβλυζες ἀεὶ ὀχετὺς, Μαρία, ψυχὴν πυρπολυμένη, ὧν τὴν χάριν νέμοις κἀμοὶ τῷ σῷ οἰκέτῃ.

Безстрáстїе нб̀ное стⷭжáла е҆сú на землú житїéмъ, мт̀и: тѣмже тебѣ пою́щымъ ѿ страстéй и҆збáвитисѧ мл̀твами твои́ми молúсѧ.

– Возвышеннейшим на земле образом жизни Ты приобрела бесстрастие Небесное, Матерь: посему ходатайствуй, чтобы воспевающие Тебя избавились от страстей молитвами Твоими.

Троичен. Трⷰица е҆смь прóста, нераздѣльна, раздѣльна лúчнѣ, и҆ Едúница е҆смь е҆стествóмъ соединéна,

– Τριάς εἰμι ἁπλῆ, ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ μονὰς ὑπάρχω τῇ φύσει ἡνωμένη, ὁ Πατήρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

– Я – Троица простая, нераздельная, раздельная в лицах, и Едúница, соединённая по естеству: – вещает Отец, Сын и Божественный Дух.

Ѻ҆ц҃ѫ глаго́летѫ, и҆ сн҃ѫ
и҆ бж҃е́ственный дх҃ѫ.

Богородичен.

Ѹ҆тро́ба твоа҆ бг҃а
на́мѫ роди҆,
воображе́нна по
на́мѫ: є҆го́же ра҃кѡ
Созда́теля вс҃ѣҳ
моли҆, бц҃е, да
моли́твами твои́ми
ѡ҆правди́мсѧ.

– Ἡ μήτρα συ Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ’ ἡμᾶς· ὅν ὡς Κτίσην πάντων δυσώπει, Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

– Чрево Твоё родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего, моли, Богородица, чтобы молитвами Твоими нам оправдаться.

Кондак. Дш҃е моа҆,
дш҃е моа҆, вста́ни,
что҆ спи́ши; коне́цъ
приближа́етсѧ, и҆
а҆на́ниши смѹти́тисѧ:
воспрани҆ ѹ҆бо, да
пощади́тъ та҆ Хр҃то́съ
бг҃ъ, вездѣ́ сы́й и҆ вс҃а҆
и҆сполна́ѧй.

– Ψυχή μυ, ψυχή μυ, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον ὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεὸς, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

– Душа моя, душа моя, восстань, что спишь ты? Конец приближается, и ты возмутишься; пробудись же, дабы пощадил тебя Христос Бог, везде сущий и всё наполняющий.

Песнь 7. – Ирмос

Согрѣши́хомъ,
безза́коновахомъ,
непра́вдовахомъ пред҃
тобо́ю, ниже҆
соблюдо́хомъ, ниже҆
сотвори́хомъ, ра҃кѡже
заповѣ́далъ є҆сѝ на́мъ:

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, ὐδὲ σενετηρήσαμεν, ὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν· ἀλλὰ μὴ παραδῴης ἡμᾶς

Мы согрешили, жили в беззакониях, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, ни исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцев (Дан.9:5).

εἰς τέλος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

но не предáждь нáсъ до концà, ѻ҃цé҃въ Бо҃же.

Тропари

В понедельник первой седмицы

1. Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σου· ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην καὶ προσέθηκα τοῖς μώλωψι τραύματα ἐμοί· ἀλλ’ αὐτός με ἐλέησον, ὡς εὔσπλαγχνος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Согрѣши́хъ, безззакóнновáхъ и҆ нарушил
ѡ҃вергóхъ зáповѣдь твою, я҆́кω возаповедь Твою; ибо я
грѣхѣ́хъ произведóхъ рождён во грехах и к
и҆ приложи́хъ я҆́звамъ язвам своим приложил
мѝ помúлуй, я҆́кω ещё раны; но Сам Ты
бл҃гоу҃трóбенъ, ѻ҃цé҃въ помилуй меня, как
Бо҃же. милосердый, Боже
отцев.

2. Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι, τῷ Κριτῇ μου· ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλῖψιν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς εὔσπλαγχνος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Та҃йнаѧ сéрдца моегѡҀ
и҆сповѣ́дахъ тебѣҀ, Тайны сердца своего я
ѵ҆дїи́ моемѹҀ: ви́ждь открыл пред Тобою,
моѐ смирéнїе, ви́ждь и҆ Судиею моим; воззри на
скóрбь мою, и҆ вонмѝ смирение моё, воззри и
ѵ҆ду́ моемѹҀ нн҃ѣ и҆ на скорбь мою, обрати
сáмъ мѧ помúлуй, внимание на осуждение
я҆́кω бл҃гоу҃трóбенъ, моё ныне, и Сам
ѻ҃цé҃въ Бо҃же. помилуй меня, как
милосердый, Боже отцев
(Пс.37:19, 24:18, 34:23).

3. Σαύλ ποτε ὡς ἀπώλεσε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ψυχή, τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ βασίλειον εὗρε πρὸς ἀνάῤῥησιν·

Сáвлъ и҆ногдà я҆́кω Саул некогда, потеряв
погы́бшїѧ ѻ҃цà своегѡ, ослиц отца своего,
дꙋ́ше, ѻ҃слáта, неожиданно с известием
внезáпꙋ цр҃ство (о них) получил царство;
ѡ҃брѣ́те къ прослы́шанию: смотри же, душа, не
забывайся, предпочитая
скотские вожделения

ἀλλ’ ὅρα, μὴ λάθῃς σαυτὴν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σου προκρίνουσα τῆς βασιλείας Χριστοῦ.

но блюди, не забывай себе, скотскїя похоти твоя произволивши паче цр҃тва Хр҃това.

свои царству Христову (1Цар.9, 10:1).

4. Δαβὶδ ποτε ὁ θεοπάτωρ, εἰ καὶ ἥμαρτε διττῶς, ψυχή μου, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι ἀλὺς τῆς τοῦ φόνου ποινῆς· ἀλλ’ αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς ταῖς κατὰ γνώμην ὁρμαῖς.

Дв҃дъ и҆ногда҆ бг҃оо҆т҃ца, а҆ще и҆ согрѣши҆ двоу҃бѣ, душе҆ моя҆, стрѣлою оу҃бенъ бывъ предюбодѣ́йства, копіе́мъ же плѣне́нъ бы́въ оу҃бі́йства томле́нїемъ: но ты҆ сама҆ тѧжча́йшими дѣ́лы недоу҃гоуеши самохо́тными стремле́нми.

Если Богоотец Давид и согрешил некогда сугубо, быв уязвлён стрелою прелюбодеяния и поразив (Урию) копьём жестокого убийства; но ты, душа моя, сама более тяжко, нежели сими делами, страдаешь произвольными стремлениями (2Цар.11:4–15).

5. Συνῆψε μὲν ὁ Δαβὶδ ποτὲ, ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας διπλῆν· ἀλλ’ αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω, ψυχὴ, μὴ μεταγνῦσα Θεῷ.

Совокоупи҆ оу҃бо Дв҃дъ и҆ногда҆ беззако́нїю беззако́нїе: оу҃бі́йствоу же любодѣ́йство растворивъ, пока́нїе оу҃гоубое покоу҃зда҆ а҃бїе: но сама҆ ты҆ лоукаа҃вньйшаѧ, душе҆,

Давид присовокупил некогда беззаконие к беззаконию; ибо с убийством соединил прелюбодеяние; но вскоре принёс и покаяние сугубое; а ты, душа, совершив бо́льшие грехи, не раскаялась пред Богом.

сод҃ѣ́лала є҆сѝ, не
пока́вшися бг҃у.

6. Δαβίδ ποτε ἀνεσήλωσε συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι ὕμνον, δι᾽ οὗ τὴν πρᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο, κραυγάζων· ἐλέησόν με, σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ·ἑ҆дѝномꙋ согрѣши́хъ, и҆ сотворѝ зло́ пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня (Пс.50:1).

Дв҃дъ и҆ногда́ вошбразѝ, списа́въ а҃кш на і҆кѡ́нѣ пѣ́снь, є҆ю́же дѣа́нїе ѡ҆лича́етъ, є҆́же сод҃ѣ́а, зовы́й: поми́лꙋй мѧ, тебѣ́ бо согрѣши́хъ, и҆ сотвори́ зло́ пред тобо́ю є҆ди́номꙋ, всѣ́хъ бг҃у: са́мъ ѡ҆чи́сти мѧ.

Во вторник первой седмицы

Кївѡ́тъ а҃кш
ноша́шесѧ на
колесни́цѣ,
превра́щшꙋсѧ то́чїю
коснꙋ́сѧ, бж҃їимъ
и҆скꙋси́сѧ гнѣ́вомъ: но
тогѡ́ дерзнове́нїѧ
ѡ҆бѣжа́вши, дꙋшѐ,
почита́й
бж҃е́ственнаѧ че́стнѣ.

7. Ἡ κιβωτὸς ὡς ἐφέρετο ἐπιδίφριος ὁ Ὀζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τῦ μόσχυ μόνον ἥψατο, Θεῦ ἐπειράθη ὀργῆς· ἀλλ᾽ αὐτῦ τὴν αὐθάδειαν φυγῦσα, ψυχὴ, σέβυ τὰ θεῖα καλῶς.

Когда ковчег везом был на колеснице, то Оза при совращении тельца (с дороги) за одно прикосновение испытал гнев Божий; но, душа, избегая его дерзости, благоговей пред божественным по надлежащему (2Цар.6:6).

8. Ἀκήκοας τῦ Ἀβεσσαλὼμ, πῶς τῆς φύσεως ἀντεξανέςη, ἔργως τὰς ἐναγεῖς αὐτῦ

Слы́шала є҆сѝ а҃вессалѡ́ма, а҃кш на є҆стество́ воста́, позна́ала є҆сѝ тогѡ́

Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу; знаешь гнусные его деяния, как он

πράξεις, αἷς ἐξύβρισε τὴν κοίτην Δαβὶδ τῦ πατρός· ἀλλ᾽ αὐτὴ ἐμιμήσω καὶ τὰς αὐτῦ ἐμπαθεῖς καὶ φιληδόνους ὁρμάς.

сквéрнам дѣ́нїѧ, ѥ́миже ѡ̓сквернѝ ло́же Дв҃да ѻ̓ц҃а̀: но ты̀ подража́ла є҆сѝ того̀ стра́стнам и̯ любосла́стнам стремлє́нїѧ.

обесчестил ложе Давида – отца; но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям (2Цар.15, 16:21).

9. Ὑπέταξας τὸ ἀδύλωτόν σου ἀξίωμα τῷ σώματί σου· ἄλλον γὰρ Ἀχιτόφελ εὑρῦσα τὸν ἐχθρὸν, ψυχὴ, συνῆλθες ταῖς τύτου βυλαῖς· ἀλλ᾽ αὐτὰς διεσκέδασεν αὐτὸς ὁ Χριστὸς, ἵνα σὺ πάντως σωθῇς.

Покори́ла є҆сѝ нерабо́тное твоѐ достои́нство тѣ́лу твоемꙋ̀: и̓но́го бо ибо, нашедши другого Ахїтофе́ла ѡ̓врѣ́тши врага̀, дꙋ́шѥ, снизшла̀ є҆сѝ сего̀ сове́тωмъ: но сїѧ̀ разсы́па са́мъ Хр҃то́съ, да ты̀ вса́ко спасе́шисѧ.

Нерабственное достоинство своё ты подчинила телу своему; ибо, нашедши другого Ахитофела – врага, душа, ты склонилась на советы его; но Сам Христос ниспроверг их, дабы тебе удобнее спастись (2Цар.16:20:21).

10. Ὁ Σολομὼν ὁ θαυμάσοις ὁ καὶ χάριτος σοφίας πλήρης ὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον τῦ Θεῦ ποτε ποιήσας ἀπέζη αὐτῦ· ᾧ αὐτὴ τὸν ἐπάρατόν σου βίον, ψυχὴ, προσαφωμοίωσας.

Сломо́нъ чꙋ́дны́й и̓ и̯спо́лненный, сє́й лꙋка́вое и̓ногда̀ пред Бг҃о́мъ сотвори́въ, ѡ̓ступи́ѧ ѿ негѡ̀: ємꙋ́же ты̀ прокла́тымъ твои́мъ житїе́мъ, дꙋ́шѥ, ѹ̓подо́билаѧ є҆сѝ.

Чудный Соломон, и быв исполнен благодати премудрости, некогда сотворил злое пред Богом, отступил от Него; ему, душа, сама ты уподобилась достойною проклятия жизнью своею (3Цар.3:12, 11:4).

11. Ταῖς ἡδοναῖς

Увлёкшись

ἐξελκόμενος τῶν παθῶν αὐτῦ κατερρύπῦτο, οἴμοι, ὁ ἐραςὴς τῆς σοφίας, ἐραςὴς πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος Θεῦ· ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω κατὰ νῦν, ᾧ ψυχὴ, ἡδυπαθείαις αἰσχραῖς.

Сластьмѝ влекóмꙋ страстéй свои́хꙋ ѡ҃скверна́шесѧ ꙋ҆вы́ мнѣ̀, рачи́тель премꙋ́дрости, рачи́тель блꙋ́дныхꙋ жéнꙋ, и҆ стра́ненꙋ ѿ Бг҃а: є҆го́же ты҃ подража́ла є҆сѝ ꙋ҆мо́мꙋ, ѳ҆ дꙋшѐ, сладостра́стьми скве́рными.

Ты добровольно усвоила преступления Манассии, душа, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости: но

12. Τὸν Ῥοβοὰμ παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα βυλῆς πατρῴας ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιςον δῦλον Ἱεροβοὰμ, τὸν πρὶν ἀποςάτην, ψυχή· ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν καὶ κράζε Θεῷ· ἥμαρτον, οἰκτειρόν με.

Ровоа́мꙋ поревнова́ла є҆сѝ, непослꙋ́шавшемꙋ совѣ́та ѻ҃ц҃а, кꙋ́пнѡже и҆ зло́бйшемꙋ рабꙋ̀ Іеровоа́мꙋ, пре́жнемꙋ мꙋ́тежнику; но избегай подражания (им) и взывай к Богу: согрешила я, умилосердись надо мною (3Цар.12:13:20).

В среду первой седмицы

13. Τῦ Μανασσῆ ἐπεσώρευσας τὰ ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, ςήσασα ὡς βδελύγματα πάθη, καὶ

Манассі́ева собрала̀ є҆сѝ согрѣше́нїа и҆зволе́нїемꙋ, поста́вльши а҃кѡ ме́рзости страсти и҆

πληθύνυσα, ψυχὴ προσοχθίσματα· ἀλλ’ αὐτῦ τὴν μετάνοιαν ζηλῦσα θερμῶς, κτῆσαι κατάνυξιν.

оумноужившꙋ дꙋшѣ негодованїѧ: но тогѡ покаа́нїю ревнꙋющи тепла́ѣ, стажѝ оумилéнїе.

усердно подражай и его покаянию, с чувством умиления (4Цар.21:2).

14. Τὸν Ἀχαὰβ παρεζήλωσας τοῖς μιάσμασι, ψυχή μου, οἴμοι, γέγονας σαρκικῶν μολυσμάτων καταγώγιον, καὶ σκεῦος αἰσχρὸν τῶν παθῶν· ἀλλ’ ἐκ βάθυς συ ςέναξον, καὶ λέγε Θεῷ τὰς ἁμαρτίας συ.

Ахаа́вовымъ поревнова́ла є҆сѝ сквéрнамъ, дꙋшѐ моѧ́, оувы́ мнѣ́, была́ є҆сѝ плотскиѭ́ъ сквéрнъ пребыва́лище, и҆ сосꙋ́дъ страмленъ страстéй: но и҆зъ глꙋбины твоеѧ́ воздохни́, и҆ глаго́ли Бг҃ꙋ грѣ́хѝ твоѧ́.

Ты подражала Ахааву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои (3Цар.16:30).

15. Ἐκλείσθη σοι ὐρανὸς, ψυχὴ, καὶ λιμὸς Θεῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἠλιῦ τῦ Θεσβίτυ ὡς ὁ Ἀχαὰβ ἠπείθησε λόγοις ποτε· ἀλλὰ τῇ Σαραφθίᾳ ὁμοιώθητι, θρέψον Πορθήτυ ψυχήν.

Заключи́сѧ тебѣ́ нб҃о, дꙋшѐ, и҆ гла́дъ Бж҃їй постиже́ тѧ́, є҆гда́ и҆лїѝ Ѳесвїтанина не҃какшже Ахаа́въ непокори́сѧ словесе́мъ и҆ногда́: но Сара́фѳанїи оуподо́бисѧ, напита́й дꙋшꙋ проро́чꙋ дꙋшꙋ.

Заключилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахаава, за то, что не послушал слов Илии Фесвитянина: но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу Пророка 3Цар.17:7–9).

16. Ἐνέπρησεν Ἠλιύ ποτε δὶς πεντήκοντα τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τὺς τῆς αἰσχύνης προφήτας

Попалѝ Ѝлїѧ и҆ногда́ два́ѭи пѧтдеся́тъ Iезавели́ныхъ, є҆гда́

Илия попалил некогда дважды пятьдесят (служителей) Иезавели, когда истреблял гнусных пророков (её)

κατηνάλωσεν εἰς ἔλεγχον τῦ Ἀχαὰβ· ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο, ψυχὴ, καὶ καταιώθητι.

стꙋ́дныꙗ проро́ки погꙋбѝ, во ѡ҆бличе́нїе а҆ха́авово: но бѣ́гай подража́нїѧ двою҆, дꙋшѐ, и҆ ѹ҆крѣпля́йсѧ.

во обличение Ахаава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и будь воздержна (4Цар.1:10–15).

В четверток первой седмицы

Ѝсчезо́ша дніе́ мои҆,
ꙗ҆кѡ со́нїе восстаю́щагѡ: тѣ́мже ꙗ҆кѡ Е҆зекі́а слезꙋ́ на ло́жи мое́мѣ, приложи́тисѧ мнѣ҆ живота̀: но кі́й Ѝса́ї҃а предста́нетъ тебѣ́, дꙋшѐ, а҆ще не бсѣ́хъ Б҃ъ;

17. Ἐξέλιπον αἱ ἡμέραι μυ, ὡς ἐνύπνιον ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρύω ἐπὶ κλίνης μυ, προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς· ἀλλὰ τίς Ἡσαΐας παραςήσεταί σοι, ψυχὴ, εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

Дни мои прошли, как сновидение пробуждающегося; посему подобно Езекии я плачу на ложе своём, чтобы продлились годы моей жизни; но какой Исаия предстанет тебе, душа, если не Бог всех (4Цар.20:3, Ис.38:2).

Припа́даю тѝ и҆ приношꙋ́ тебѣ́, ꙗ҆кѡже сле́зы, гл҃го́лы моѧ̀: согрѣши́хъ, ꙗ҆кѡ не согрѣшѝ блꙋдни́ца, и҆ беззако́нноваχъ, ꙗ҆кѡ и҆ный никто́же на земл҃и: но ѹ҆щеда́ри, Вла́ко, твори́нїе твоѐ, и҆ воззови́ мѧ.

18. Προσπίπτω σοι καὶ προσάγω σοι, ὥσπερ δάκρυα, τὰ ῥήματά μυ· ἥμαρτον, ὡς ὐχ ἥμαρτε πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος ὐδεὶς ἐπὶ γῆς· ἀλλ’ οἰκτείρησον, Δέσποτα, τὸ ποίημά σου καὶ ἀνακάλεσαί με.

Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.

Погребо́хъ о҆́бразъ тво́й и҆ растли́хъ

19. Κατέχωσα τὴν εἰκόνα σου καὶ

Затьмил я образ Твой и нарушил заповедь

παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη, Σωτὴρ, ἡ λαμπάς· ἀλλ’ οἰκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς μὴ, ἃ κωϖε ψάλλει Δαβὶδ, τὴν ἀγαλλίασιν.

Заповѣдь твою, всѧ помрачи́сѧ добро́та, и̓ страстьмѝ ѹ̓гаси́сѧ, Спа́се, свѣщѧ̀: но ѹ̓щедривъ воздаждь мне, ка́кѡже пое́тъ Дв҃дъ, ра́дованїе.

Твою; вся красота помрачилась (во мне) и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и подай мне, как поёт Давид, веселье (Пс.50:14).

20. Ἐπίςρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι· συ γινώσκεις μου τὰ κρύφια, μόνε Σωτὴρ, ἀλλ’ αὐτός με ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαβὶδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ѡбрати́сѧ, пока́йсѧ, ѿкры́й сокрове́ннаѧ, глаго́ли Бг҃ѹ всѣ̑вѣдѹщемѹ̀: ты̀ вѣси моѧ̀ та̑йнаѧ, е̑ди́не Спа́се, но са́мъ мѧ̀ поми́лѹй, ка́кѡже пое́тъ Дв҃дъ, по ми́лости твое́й.

Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему: Ты, единый Спаситель, знаешь тайны мои, но Сам помилуй меня, как поёт Давид, по милости Твоей (Пс.50:3).

Марии. Возопи́вши къ пречт҃о́й Бг҃ома́тери, пе́рвѣе ѡ̓ри́нѹла е̑сѝ нейстовство страсте́й прежде жестоко и̓ посрами́ла е̑сѝ врага̀ запе́ншаго: но да́ждь ны́нѣ по́мощь ѿскорби и̓ мнѣ̀, рабѹ̀ твоемѹ̀.

– Βοήσασα πρὸς τὴν ἄχραντον Θεομήτορα, πρὶν ἀπεκρύσω λύσσαν παθῶν βιαίως ὀχλύντων, καὶ ἀνδρῶν στυγούντων ἐχθρὸν κατῄσχυσας τὸν πτερνίσαντα· ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως κἀμοὶ, τῷ δούλῳ σου.

– Воззвавши к Пречистой Богоматери, Ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу Твоему (Пс.59:13).

– Ὃν ἔσερξας ὃν ἐπόθησας, δι᾽ ὃν ἔτηξας σάρκα, ὁσία, αἴτησαι νῦν Χριστὸν ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἵλεως γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρηναίαν κατάσασιν βραβεύσειε τοῖς σεβομένοις αὐτόν.

Марии. Ѥгóже возлюби́ла є҆сѝ, ѥгóже возжелѣ́ла є҆сѝ, ѥгѡ́же ра́ди плóть и҆знури́ла є҆сѝ, преподо́бнаѧ, молѝ ны́нѣ Хр҃та̀ ѡ҆ рабѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ да ми́лостивъ бы́въ всѣ́мъ на́мъ, ми́рное состоа́нїе да́рꙋетъ почита́ющымъ є҆гѡ̀.

– Τριὰς ἁπλῆ, ἀδιαίρετε, ὁμούσιε, καὶ φύσις μία, φῶτα καὶ φῶς, καὶ ἅγια τρία καὶ ἓν ἅγιον, ὑμνεῖται, Θεὸς ἡ Τριάς· ἀλλ᾽ ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωὰς, ψυχὴ, τὸν πάντων Θεόν.

Троичен. Тр�later

– Ὑμνῦμέν σε, εὐλογῦμέν σε, προσκυνῦμέν σε Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς ἀχωρίςυ Τριάδος ἀπεκύησας τὸν ἕνα, Χριςὸν τὸν Θεὸν, καὶ

Богородичен. Поéмъ тѧ̀, благослови́мъ тѧ̀, покланя́емсѧ тѝ, Бц҃е родѝтельнице, ꙗ҆́кѡ нераздѣ́льныѧ Трцы

αὐτὴ προηνεῳξας ἡμῖν τοῖς ἐν τῇ τὰ ἐπυράνια.

породи́ла є́сѝ є́ди́наго, Хр҃та̀ Бг҃а, ѝ сама̀ ѿве́рзла є́сѝ на́мъ сꙋ́щымъ на землѝ нб҃на́мъ.

отверзла для нас, живущих на земле, (селения) Небесные.

Песнь 8. – Ирмос

Ὃν ϛρατιαὶ ὐρανῶν δοξάζυσι, καὶ φρίττει τὰ Χερυβὶμ καὶ τὰ Σεραφὶμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Є҆го́же во́инства нб҃на́а сла́вѧтъ, ѝ трепе́щꙋтъ Херꙋві́ми ѝ Серафи́ми, всѧко дыха́нїе ѝ тва́рь, пои́те, бл҃гослови́те ѝ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Кого прославляют Воинства Небесные и трепещут Херувимы и Серафимы, (Того) все существа и творения воспевайте, благословляйте и превозносите во все веки.

Тропари

В понедельник первой седмицы

Согрѣши́вша, Спа́се, поми́лꙋй, воздви́гни мо́й ꙋ́мъ ко мѧ ка́ющагося, ꙋ҆ще́дри вопїю́ща: согрѣши́хъ тѝ, спасѝ, беззако́нновахъ, поми́лꙋй мѧ̀.

1. Ἡμαρτηκότα, Σωτὴρ, ἐλέησον, διέγειρόν μυ τὸν νῦν πρὸς ἐπιϛροφὴν, δέξαι μετανοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα· ἥμαρτόν σοι, σῶσον, ἠνόγησα, ἐλέησόν με.

Помилуй меня грешника, Спаситель, возбуди мой ум к обращению, прими кающегося, умилосердись к взывающему; я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.

2. Ὁ διφρηλάτης Ἠλίας, ἅρματι ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβὰς, ὡς

Колесни́чникъ Ѝлїѧ̀, колесни́цею

Везомый на колеснице Илия, восшедши на колесницу добродетелей,

εἰς ὐρανὺς, ἤγετο ὑπεράνω ποτε τῶν ἐπιγείων· τύτυ ὖν, ψυχή μυ, τὴν ἄνοδον ἀναλογίζυ.

дрвродѣтелей вшéдъ, ꙗкω на нб҃сѣ, ношáшесѧ превы́ше ѝногдѣ ѿ земны́хъ: сегѡ оу҃бω, дꙋшѐ мо҆ѧ, восхо́дъ помышля́й.

Вознёсся некогда как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй же душа моя, об его восходе (4Цар.2:11).

3. Ὁ Ἐλισσαῖός ποτε δεξάμενος τὴν μηλωτὴν Ἠλιῦ, ἔλαβε διπλὴν χάριν παρὰ Κυρίυ· αὐτὴ δὲ, ὦ ψυχή μυ, ταύτης ὐ μετέσχες τῆς χάριτος δι᾽ ἀκρασίαν.

Є҆лїссе́й ѝногдѣ прїе́мъ ми́лоть Ѝлїинꙋ, прїѧ́тъ сꙋгꙋбꙋю бл҃года́ть ѿ Гд҃а: ты́ же, ѳ҆ дꙋшѐ мо҆ѧ, сегѡ не причасти́ласѧ є҆сѝ бл҃года́ти за невоздержа́нїе.

Елисей некогда, приняв милоть Илии, получил сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила сей благодати за невоздержание (4Цар.2:9).

4. Τῦ Ἰορδάνυ τὸ ῥεῖθρον πρότερον τῇ μηλωτῇ Ἠλιῦ δι᾽ Ἐλισσαίυ ἔζη ἔνθα καὶ ἔνθα· αὐτὴ δὲ, ὦ ψυχή μυ, ταύτης ὐ μετέσχες τῆς χάριτος δι᾽ ἀκρασίαν.

Ꙗ҆рда́нова стрꙋ҆ѧ пе́рвѣе ми́лостїю Ѝлїино́ю Є҆лїссе́емъ ста҆ сю́дꙋ ѝ сю́дꙋ: ты́ же, ѳ҆ дꙋшѐ мо҆ѧ, сегѡ не причасти́ласѧ є҆сѝ бл҃года́ти за невоздержа́нїе.

Елисей милотью Илииною разделил некогда поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила сей благодати за невоздержание (4Цар.2:14).

5. Ἡ Σωμανῖτίς ποτε τὸν δίκαιον ἐξένισεν, ὦ ψυχὴ, γνώμῃ ἀγαθῇ· σὺ δὲ ὐκ ἐισῳκίσω ὐ ξένον, ὐχ ὁδίτην· ὅθεν τῦ

Сѡмани́тїда ѝногдѣ прⷭ҇ведна́го ѡ҆у҃чредѝ, бл҃ги́мъ: ты́ же ѳ҆ дꙋшѐ, прⷭ҇вдомъ

Соманитянка угостила некогда Праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь

νυμφῶνος ῥιθήσῃ ἔξω θρηνῳδῦσα.

ѵвелѣ҆ сѝ ѳ҃ домѫ ни страннa, ни пѹтника: тѣ́мже чертогa и҆зри́нешисѧ во́нѣ рыдáющи.

Гїезі́евѣ подражáлa

извержена вон из (брачного) чертога с рыданием (4Цар.4:8).

6. Τῦ Γιεζῆ ἐμιμήσω, τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ῥυπαρὰν πάντοτε, ψυχή· ὑ τὴν φιλαργυρίαν ἀπώθυ κἄν ἐν γήρᾳ, φεῦγε τῆς γεέννης τὸ πῦρ, ἐκσᾶσα τῶν κακῶν συ.

сѝ, ѻ҆кaа́ннaѧ, рaзѹмѣ ѕкве́рный всегдa҃, дѹшѐ: е҆гѡ́же сребролю́бїе ѿтложѝ понѐ на ста́рость, бѣ́гай гее́нскагѡ ѻ҆гнѧ̀, ѿстѹпи́вши сlы́хѣ твои́хѣ.

Во вторник первой седмицы

Ты Ѻ҆зі́и дѹшѐ

7. Σὺ τὸν Ὀζίαν ψυχὴ ζηλῶσασα, τὴν τύτυ λέπραν ἐν σοὶ ἔσχες ἐν διπλῷ· ἄτοπα γὰρ λογίζῃ, παράμονα δὲ πράττεις· ἄφες, ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

поревновáвши, сегѡ̀ прокaже́нїе вѣ себѣ҆ ста́жáлa сѝ сѹгѹ́бѡ: безмѣ́стнаѧ бо мы́слиши, беззaкѡ́ннaѧ же дѣ́еши: ѡ҆ставѝ, и҆́же и҆́маши, и҆ притецы̀ кѣ покaа́нїю.

Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне проказу его: ибо помышляешь недолжное и делаешь беззаконное; оставь, что есть у тебя, и приступи к покаянию (4Цар.15:5, 2Цар.26:19).

8. Τὺς Νινευΐτας ψυχὴ ἀκήκοσας μετανοῦντας Θεῷ σάκκῳ καὶ σποδῷ·

Нїиневі́тяны, дѹшѐ, слы́шала сѝ, Бг҃ѹ ка́ющыѧсѧ

Ты слышала, душа, о Ниневитянах, каявшихся Богу в рубище и пепле; им ты

τύτυς ἐκ ἐμιμήσω, ἀλλ’ ὤφθης σκαιοτέρα πάντων τῶν πρὸ νόμυ καὶ μετὰ νόμον ἐπταικότων.

вре́тищемъ и́не подражала, но
пе́поломъ: сѝхъ не оказалась упорнейшею
подража́ла є҆сѝ, но всех, согрешивших до
па́вѝласѧ є҆сѝ закона и после закона
слы́шала всѣ́хъ (Ион.3:5).
пре́жде зако́на и по
зако́нѣ
прегрѣши́вшихъ.

9. Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ βορβόρυ ἤκυσας Ἱερεμίαν, ψυχή, πόλιν τὴν Σιὼν θρήνοις καταβοῶντα καὶ δάκρυα ζητοῦντα· μίμησαι τὸν τύτυ φρηνώδη βίον καὶ σωθήσῃ.

Въ ро́вѣ бла́та
слы́шала є҆сѝ Ї҆ереми́ю, Ты слышала, душа, как
ды́ша, гра́да Сїѡ́на Иеремия в нечистом
рыда́нми вопїю́ща и́ рве с рыданиями
сле́зъ и́щуща: взывал к городу Сиону
подража́й сегѡ́ и искал слёз; подражай
плаче́вное житїѐ, и плачевной его жизни и
спасе́шисѧ. спасёшься (Иер.38:6).

10. Ὁ Ἰωνᾶς εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνὺς τὴν ἐπισροφὴν τῶν Νινευϊτῶν· ἔγνω γὰρ, ὡς προφήτης, Θεῦ τὴν εὐσρλαγχνίαν· ὅθεν παρεζήλυ τὴν προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

І҆ѡ́на въ Ѳарси́съ
побѣжѐ, проразумѣ́въ Иона удалился в
ѡ҆бращéнїе Фарсис, предвидя
Нїневи́тѧнъ: обращение Ниневитян;
разумѣ́ бо, я҆́кѡ ибо он, как Пророк,
Проро́къ, Бж҃їе знал милосердие
бл҃гоутро́бїе: тѣ́мже Божие, и вместе
проро́чествꙋ не ревновал, чтобы
солга́тисѧ. пророчество не
показалось ложным
(Ион.1:3).

11. Τὸν Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ ἤκυσας, πῶς

Данїи́ла въ ро́вѣ Ты слышала, душа, как
Даниил во рве

ἔφραξεν, ὦ ψυχὴ, στόματα θηρῶν· ἔγνωσας, πῶς οἱ παῖδες οἱ περὶ Ἀζαρίαν ἔσβεσαν τῇ πίσει καμίνου θλόγα καιομένην.

слы́шала є́сѝ, ка́кω заградѝ ѹ̑стà, ѳ̑ вѣрое́й: ѹ̑вѣдѣла є́сѝ, ка́кω ѻ̑троцы ѩ̑же ѡ̀ А̑за́рїи пога́сѝша вѣ́рою пе́ци пла́мень горя́щїй.

ты узнала, как отроки, бывшие с Азариею, верою угасили разожжённый пламень печи (Дан.14:31, 3:24).

12. Τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἅπαντας παρήγαγόν σοι, ψυχὴ, πρὸς ὑπογραμμόν· μίμησαι τῶν δικαίων τὰς φιλοθέους πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν τῶν πονηρῶν τὰς ἁμαρτίας.

Ве́тхагω завѣ́та всѣ̑ приведо́хъ тѝ, дᲆшѐ, къ подо́бїю: подража́й пра́ведныхъ бг҃олюби́вая дѣ̑нїя, и̑збѣ́гни же па́ки лᲆка́выхъ грѣ́хѡ́въ.

Из Ветхого завета всех я представил тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и, напротив, избегай грехов (людей) порочных.

В среду первой седмицы

13. Правосᲆде Спа́се,

13. Δικαιοκρῖτα Σωτὴρ, ἐλέησον καὶ ῥῦσαί με τῦ πυρὸς καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν τῇ κρίσει δικαίως ὑποσῆναι· ἄνες μοι πρὸ τέλυς δὶ ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

помѝлᲆй ѝ ѝзба́ви мѧ ѻ̑гнѧ̀ ѝ пречѣ́нїя, ѥ̑же на сᲆдѣ̀ пра́веднѡ претерпѣ́ти, ѡ̔сла́би мѝ пре́жде конца̀ добродѣ́телїю ѝ пока́нїемъ.

13. Праведный Судия, Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, дав мне добродетель и покаяние.

14. Ὡς ὁ λῃστὴς ἐκβοῶ σοι,

14. Ꙗ̑кѡ

14. Как разбойник, взываю к Тебе: помяни меня; как

μνήσθητι· ὡς Πέτρος κλαίω πικρῶς· ἄνες μοι, Σωτὴρ, κράζω ὡς ὁ τελώνης· δακρύω ὡς ἡ πόρνη· δέξαι μου τὸν θρῆνον, καθὼς ποτε τῆς Χαναναίας.

разбо́йникъ вопїю́ти, помяни́ мя: я҆́кw Пе́тръ пла́чу: го́рцѣ: ѡ҆сла́би мѝ, Спа́се, зовy҆̀ я҆́кw мыта́рь: слезю҆̀ я҆́кw блyдни́ца: прїи́мѝ мое҆̀ рыда́нїе, я҆́кwже и҆ногда҆̀ Ханане́нно.

15. Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ, θεράπευσον τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ· μάλαγμά μοι ἐπίθες καὶ ἔλαιον, καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρύων.

15. Гное́нїе, Спа́се, и҆сцѣли́ смире́нныя мое҆̀ дyшѝ, є҆ди́не врачy҆̀: пла́стырь мнѣ̀ наложѝ и҆̀ є҆ле́й и҆̀ вїно́, дѣла̂ пока́нїя, оу҆миле́нїе со слеза́ми.

15. Гниение смиренной души моей исцели, Единый Врач, Спаситель; приложи мне пластырь, елей и вино, – дела покаяния, умиление и слёзы.

16. Τὴν Χαναναίαν κἀγὼ μιμύμενος, ἐλέησόν με, βοῶ τῷ υἱῷ Δαβίδ· ἅπτομαι τῆς κρασπέδου, ὡς ἡ αἱμορρῦσα· κλαίω, ὡς ἡ Μάρθα καὶ ἡ Μαρία ἐπὶ Λαζόρου.

16. Ханане́ю и҆̀ а҆́зъ подрaжа́я, поми́лyй мѧ, вопїю́ сы́нy Дв҃до́вy: каса́юсѧ ри́зы, я҆́кw кровоточи́вая: пла́чy, я҆́кw Ма́рѳа и҆ Мари́а над Ла́заремъ.

16. Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову помилуй меня; прикасаюсь ризе (Его), как кровоточивая; плачу, как Марфа и Мария над Лазарем (Мф.15:22, 9:20, Ин.11:33).

В четверток первой седмицы

17. Το τῶν δακρύων, Σωτὴρ, ἀλάβαστρον, ὡς μῦρον κατακένων ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω σοι, ὡς ἡ πόρνη, τὸν ἔλεον ζητῦσα· δέησιν προσάγω καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

Слезнꙋю, Спасе, сткляницꙋ ꙗкш мꙋро истощавам на главꙋ, зовꙋ ти, ꙗкоже блꙋдница, милости йщꙋщаѧ: мольбꙋ приношꙋ и ѡставлénїе прошꙋ прїѧти.

Изливая сосуд слёз, как миро на главу, Спаситель, взываю к Тебе подобно блуднице, ищущей милости; приношу моление прошу о получении мне прощения (Мф.26:7, 14:3, Лк.7:38).

18. Ἐι καὶ μηδεὶς ὡς ἐγώ σοι ἥμαρτεν, ἀλλ’ ὅμως δέξαι κἀμὲ, εὔσπλαγχνε Σωτὴρ, φόβῳ μετανοῦντα καὶ πόθῳ κεκραγότα· ἥμαρτόν σοι μόνῳ, ἐλέησόν με, ἐλεήμον.

Ꙗще и никтóже ꙗкоже ѧзъ согрѣшихъ тебѣ, но ѡбачe прїими и менè, блгоꙋтрóбне Спасе, страхомъ кающагѧ и любóвїю зовꙋща: согрѣшихъ тебѣ ёдиномꙋ, помилꙋй мѧ, милостиве.

Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я; но милосердый Спаситель, прими и меня, кающегося со страхом и взывающего с любовью: я согрешил пред Тобою единым; помилуй меня, Милосердый.

19. Φεῖσαι, Σωτὴρ, τῦ ἰδίυ πλάσματος, καὶ ζήτησον ὡς ποιμὴν τὸ ἀπολωλὸς, πρόφθασον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τῦ λόκυ, ποίησόν με θρέμμα ἐν τῇ νομῇ τῶν σῶν προβάτων.

Пощади, Спасе, твоѐ создáнїе, и взыщи пáстырь ꙗкш погúбшее, предварѝ заблꙋдшаго, восхити ѿ волка, сотвори́ мѧ ѻвчà на пáствѣ твои́хъ ѻвéцъ.

Пощади, Спаситель, создание Своё, и как пастырь отыщи потерянного, предохрани заблудшего, исхить от волка и сделай меня агнцем на паствe овец Твоих (Пс.118:176).

20. Ὅταν κριτὴς

Когда Ты, Милосердый,

καθίσῃς, ὡς εὔσπλαγχνος, καὶ δείξῃς τὴν φοβερὰν δόξαν σου, Σωτὴρ, ὢ ποῖος φόβος τότε, καμίνου καιομένης, πάντων δειλιώντων τὸ ἄσεκτον τοῦ βήματός σου!

вогда̀ сѹдїѥ сѧ́деши, ꙗ̀коже бл҃говѹтро́бенъ, и҆ пока́жеши стра́шнѹю сла́вѹ твою̀, Спа́се: ѡ҆ какови́й стра́хъ тогда̀, пе́щи гора́щей, всѣ́мъ боя́щымсѧ нестерпи́магѡ сѹди́ща твоегѡ̀!

воссияешь, как Судия, и откроешь страшную славу Свою, Спаситель; о, какой ужас тогда: печь будет гореть и всё трепетать под величием судилища Твоего!

(Мф.25:31).

Марии. Свѣта

– Ἡ τοῦ φωτὸς τοῦ ἀδύτου Μήτηρ σε φωτίσασα, σκοτασμοῦ ἔλυσε παθῶν· ὅθεν εἰσδεδεγμένη τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν, φώτισον, Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς ἀνευφημοῦντας.

нетва́ро҆мѹ҆ро҆чене́нїѧ страсте́й ѡ҆свободи́ла є҆сѝ, бцⷣе, тѣ́мже вше́дши въ дх҃о́внѹю бл҃года́ть, просвѣтѝ, Мари́е, тѧ̀ вѣ́рнѡ восхвала́ющыѧ.

– Матерь Незаходимого Света, просветив тебя, освободила от мрака страстей; посему, приняв благодать Духа, просвети, Мария, верно прославляющих Тебя.

Марии. Чѹ́до но́во

– Θεῦμα καινὸν κατιδὼν ἐξίσατο ὁ θεῖος ὄντως ἐν σοὶ, μῆτερ, Ζωσιμᾶς. ἄγγελον γὰρ ἑώρα ἐν σώματι, καὶ θάμβυς ὅλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν ὑμνῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

вїдѣвъ ѹ҆жаса́шесѧ бж҃е́ственный въ тебѣ́ вои́стинѹ, мт҃и, Зо́има: а҆г҃ла бо зра́ще во пло́ти и҆ ѹ҆жасомъ бе́сь и҆сполна́шесѧ, Хр҃та̀ поѐ во вѣ́ки.

– Поистине новое чудо узрев в Тебе, Матерь, божественный Зосима удивился: ибо увидел, ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением, воспевши Христа во веки.

– Ἄναρχε Πάτερ, Ὑιὲ

– Безначальный Отец,

συνάναρχε, Παράκλητε ἀγαθὲ, Πνεῦμα τὸ εὐθὲς, Λόγυ Θεῦ Γεννῆτορ, Πατρὸς ἀνάρχυ Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον, Τριὰς μονὰς, ἐλέησόν με.

Троичен. Безначáльне Óтче, Сы́не собезначáльне, Оу҃тѣ́шителю бл҃гíй, Дшѐ прáвый, Слóва Бж҃їа Родúтелю, Óц҃а безначáльна Слóве, Дшѐ живы́й и҆ зúждай, Трцѐ є҆дúнице, помúлуй мѧ̀.

Богородичен. Ѓ҆́кω ѿ҃ ѡ҆броще́нїѧ червленúцы, пречúстаѧ, оу҃мнаѧ багряни́ца є҆ммануи́лева внꙋ́трь во чре́вѣ твое́мъ пло́ть и҆спка́сѧ: тѣ́мже Бц҃ꙋ̀ воúстинꙋ тѧ̀ почита́емъ.

Ὡς ἐκ βαθῆς ἀλυργίδος, ἄχραντε, ἡ νοητὴ πορφυρὶς τῦ Εμμανυὴλ ἔνδον ἐνεφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

– Как бы из пурпурового состава, Пречистая, внутри чрева Твоего соткалась мысленная багряница – плоть Еммануила; посему Тебя, как Богородицу, поистине мы почитаем.

Песнь 9. – Ирмос

Ἀσπόρυ συλλήψεως ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, μητρὸς ἀνάνδρυ ἄφθορος ἡ κύησις· Θεῦ γὰρ ἡ γέννησις καιποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαὶ, ὡς

Безсѣ́менна҃гω зача́тїа рождество̀ м҃т҃ре безмꙋ́жныа нетлѣ́ненъ пло́дъ: Бж҃їе бо рожде́нїе

Неизъяснимо рождество от бессемянного зачатия; нетленен плод матери безмужной; ибо рождение Бога обновляет естество; посему Тебя, как

Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

ѡ҃бновлѧ́етъ є҆стество҃: тѣ́мже тѧ̀ вси҆̀ ро́ди, ꙗ҆́кω бг҃оневѣ́стнꙋю мт҃рь, правосла́вно҃ велича́емъ.

Богоневесту-Матерь, мы все роды православно величаем.

Тропари

В понедельник первой седмицы

О҆у҃мъ ѡ҃стꙋпи́сѧ, тѣ́ло ѡ҃болѣ́зни сѧ, дх҃ъ, сло́во и҆знемо́же, жи҃тїе҆ ѹ҆мертви́сѧ, коне́цъ при дверѣ́хъ: тѣ́мже, моѧ̀ ѻ҆каа́ннаѧ дꙋшѐ, что҃ сотвори́ши, є҆гда҃ прїи́детъ сꙋдїа̀ и҆спыта́ти твоѧ̀;

1. Ὁ νοῦς τετραυμάτισαι, τὸ σῶμα μεμαλάκισαι, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος ἠσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχή, τί ποιήσεις, ὅταν ἔλθῃ ὁ Κριτὴς ἀνερευνῆσαι τὰ σά;

Ум изранен, тело расслаблено, дух болезнует, слово изнемогло, жизнь умерщвлена, конец при дверях: что же сделаешь ты, несчастная душа моя, когда придёт Судия исследовать (дела) твои?

Мѡ҃ѷсе́ово҃ приведо́хъ тѝ, дꙋшѐ, мі҃робы́тїе҆ ѿ҃ того҃ всѐ҆ зав҃ѣ́тное писа́нїе҆, пов҃ѣ́дающее тебѣ҆ пра́вєдныѧ и҆ непра́вєдныѧ: ѿ҃ ни́хже вторы́ѧ, ѳ҃ подража́ла

2. Μωϋσέως παρήγαγον σοι, τὴν ψυχή, τὴν κοσμογένεσιν καὶ ἐξ᾽ ἐκείνης πᾶσαν ἐνδιάθετον γραφήν, ἱςορῦσάν σοι δικαίους καὶ ἀδίκους· ὧν τὺς δευτέρους, ὦ ψυχή, ἐμιμήσω, ὐ τὺς πρώτους, εἰς Θεὸν ἐξαμαρτήσασα.

Я представил тебе, душа, Моисеево сказание о бытии мира и, начиная с этого, всё Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая против Бога.

ѥ҆сѝ, а҆ не пе́рвыѧ въ
Бг҃а согрѣши́вши.
Зако́нъ и҆знемо́же,

3. Ὁ νόμος ἠσθένησεν, ἀργεῖ τὸ Εὐαγγέλιον, γραφὴ δὲ πᾶσα ἐν σοὶ παρημέληται, προφῆται ἠτόνησαν καὶ πᾶς δικαίου λόγος· αἱ τραυματίαι σου, ὦ ψυχή, ἐπληθύνθησαν, ὑκ ὄντος ἰατροῦ τοῦ ὑγιοῦντός σε.

пра́здноуетъ Е҃ѵ҃лі҃е,
писа́нїе же всѣ въ
тебѣ̀ небрежено
бы́сть, проро́цы
и҆знемогоша̀ и҆ всѣ̀
пра́ведное сло́во:
стрꙋпи твои́, ѻ҆
дꙋшѣ̀, ѹ҃мно́жишасѧ,
не сꙋщꙋ врачꙋ
и҆сцѣлѧ́ющемꙋ тѧ̀.
Но́вагѡ привождꙋ

4. Τῆς νέας τι παράγω σοι γραφῆς τὰ ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχή, πρὸς κατάνυξιν· δακαίυς ὖν ζήλωσον, ἁμαρτωλὺς ἐκτρέπυ, καὶ ἐξιλέωσαι, Χριὸν προσευχαῖς τε καὶ νηςείαις, καὶ ἁγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

писа́нїѧ, вводѧ́щаѧ
тѧ̀, дꙋшѣ̀, ко
ѹ҃милє́нїю:
пра́вєдным҃ъ ѹ҃бѡ
поревнꙋ́й, грѣ́шныхъ
же ѿвраща́йсѧ, и҆
ѹ҃милостивляй Хр҃та̀
моли́твами и҆
поще́нми, и҆ чт҃отո́ю
и҆ говѣ́нїемъ.

Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие тебя к умилению; соревнуй же праведным, отвращайся (примера) грешных, и умилостивляй Христа молитвами, постом, чистотою и непорочностью.

5. Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας πρὸς

Хр҃то́съ
вочелове́чисѧ,

Христос, вочеловечившись, призвал к покаянию

μετάνοιαν λῃσὰς καὶ πόρνας· ψυχὴ, μετανόησον, ἡ θύρα ἠνέῳκται τῆς βασιλείας ἤδη, καὶ προαρπάζυσιν αὐτὴν Φαρισαῖοι καὶ τελῶναι καὶ μοιχοὶ μεταποιύμενοι.

призва́въ къ покая́нїю разбо́йники и блудни́цы: дшѐ пока́йся, две́рь ᲂ҃тве́рзеся ца́рствїа ᲂу҃же, ѝ предвосхища́ютъ є̃ Фарїсе́є ѝ мытарѝ ѝ прелюбодѣ́и ка́ющїися.

разбойников и блудниц; покайся, душа; дверь царства уже отверста, и прежде тебя входят в неё Фарисеи и мытари, и прелюбодеи кающиеся (Мф.21:21).

6. Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, σαρκὶ προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῆς φύσεως βυλήσει ἐπλήρωσε τῆς ἁμαρτίας δίχα, ὑπογραμμόν σοι, ὦ ψυχὴ, καὶ εἰκόνα προδεικνύων τῆς αὐτῦ συγκαταβάσεως.

Хр҃то́съ вочелове́чисѧ, пло́ти прише́дшисѧ мѝ, ѝ всѧ̂ є̀ли́ка сᲂу҃ть є̀стества̀ хотѧ́нїемъ испо́лни грѣха̀ кромѣ̀, подо́бїе тебѣ̀, ѻ̃ дᲂу҃шѐ, ѝ ᲂ҃бразъ предпоказᲂу҃ѧ своегѡ̀ снисхожде́нїѧ.

Христос вочеловечился, приобщась мне плотью, и всё, что свойственно естеству, добровольно испытал, кроме греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.

7. Χριστὸς μάγους ἔσωσε, ποιμένας συνεκάλεσε, νηπίων δήμυς ἀπέδειξε μάρτυρας, πρεσβύτην ἐδόξασε καὶ γηραλαίαν χήραν, ὧν ὑκπρασλάβι ἡ στάρβю ἐζήλωσας, ψυχὴ, ὑ τὰς πράξεις, ὑ τὸν

Хр҃то́съ волхвы̀ спасѐ, па́стыри созва̀ мно́жество мла́денцъ показа̀ мᲂу҃ченики, ста́рца ѝ ста́рᲂу вдови́цᲂу, и̃хже не

Христос спас волхвов, призвал к Себе пастырей, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не соревновала, душа; но горе тебе, когда будешь

βίον· ἀλλ’ ὐαί σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι.

поревнова́лаѓ є̀сѝ, дꙋшѐ, ни дѣ́а́нїємъ ни житїю̀: но го́ре тебѣ̀, внегда̀ бꙋ́деши сꙋди́тисѧ.

судима! (Мф.2:1, Лк.2:8, Мф.2:16, Лк.2:26:37).

Постѝвсѧ гдъ̀ дни́й четы́редесѧть въ пꙋстыни́, послѣдѝ взалка̀, показꙋ́ѧ человѣ́ческое: дꙋшѐ, да не разлѣни́шисѧ, не тебѣ̀ приложи́тсѧ вра́гъ, но молитвою же ѝ поста́мъ ѿ но́гъ твои́хъ да ѿрази́тсѧ.

8. Νηςεύσας ὁ Κύριος ἡμέρας τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕςερον ἐπείνασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον· ψυχὴ, μὴ ἀθυμήσῃς, ἄν ἄῃ σοι προσβάλῃ ὁ ἐχθρὸς, προσευχῇ τε καὶ νηςείᾳ ἐκ ποδῶν ἀποκρυσθήτω σοι.

Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, показывая в Себе человеческое (естество): не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом ѝда отразится он от ног твоих (Мф.4:2).

Во вторник первой седмицы

Хрⷭ̀то́съ ѝскꙋша́шесѧ, дїа́волъ ѝскꙋша́ше, показꙋ́ѧ ка́менїе, да хлѣ́бы бꙋдꙋтъ, и возведѐ го́рꙋ возведѐ ви́дѣти всѣ̀ ца́рствїа ми́ра во мгнове́нїи: оу҃бо́йсѧ, ѡ̀ дꙋшѐ, ловле́нїѧ, трезви́сѧ, моли́сѧ на всѧ́кїй ча́съ бг҃ꙋ.

9. Χριστὸς ἐπειράζετο, διάβολος ἐπείραζε, δεικνὺς τὺς λίθυς, ἵνα ἄρτοι γένωνται, εἰς ὄρος ἀνήγαγεν ἰδεῖν τὰς βασιλείας τῦ κόσμυ πάσας ἐν ῥοπῇ· φοβῦ, ὦ ψυχὴ, τὸ δρᾶμα, νῆφε, εὔχυ πᾶσαν ὥραν Θεῷ.

Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвёл (Его) на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, сего обольщения, бодрствуй и молись ежечасно Богу (Мф.4:3–9).

10. Τρυγὼν ὁ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἤχησε, Χριϛῦ ὁ λίχνος, κηρύττων μετάνοιαν· Ἡρώδης ἠνόμησε σὺν τῇ Ἡρωδιάδι· βλέπε, ψυχή μυ, μὴ παγῇς τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν, ἀλλ' ἀσπάζυ τὴν μετάνοιαν.

Гóрлица пꙋстыннолю́бнаѧ, гла́съ вопїю́щагѡ возгласи́, Хр҃то́въ свѣти́льникъ, проповѣ́дꙋй пока́нїе: Ї҆рѡдъ безꙁако́нова ѕѡ҆ри́, Ї҆рѡдїа́дою: зри́, дꙋшѐ мо́ѧ, да не ѡ҆ꙋ́вазнеши въ безꙁакѡ́нныѧ сѣ́ти, но ѡ҆блобыꙁа́й пока́нїе.

Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою: смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние (Песн.2:12, Ис.40:3, Ин.5:33, Мф.3:8, 14:3).

11. Τὴν ἔρημον ᾤκησε τῆς χάριτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία πᾶσα καὶ Σαμάρεια ἀκύοντες ἔτρεχον καὶ ἐξωμολογῦντο τὰς ἁμαρτίας ἑαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως· ὓς αὐτὴ ὐκ ἐμιμήσω, ψυχή.

Въ пꙋсты́ню всели́сѧ бл҃года́ти Предте́ча, и҆ Ꙋде́а всѧ̀ и҆ Самарі́а слы́шавше течáхꙋ и҆ и҆сповѣ́дахꙋ грѣ́хѝ своѧ̀, крещáющисѧ ѡ҆сте́рднѡ, и҆́хже ты̀ не подражáла є҆сѝ, дꙋшѐ.

Предтеча благодати обитал в пустыне, и все Иудеи и Самаряне стекались слушать его, и исповедовали грехи свои, крестясь с усердием; но им, душа, ты не подражала (Мф.3:5–6).

12. Ὁ γάμος μὲν τίμοις, ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· ἀμφότεραν γὰρ Χριστὸς προευλόγησε, σαρκὶ

Бра́къ ѡ҆ꙋ́бѡ честны́й и҆ ло́же нескве́рно, ѡ҆бо́а бо Хр҃то́съ пре́жде бл҃гословѝ,

Брак честен и ложе непорочно: ибо Христос благословил их, в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя воду в вино, – явив это первое

ἐσθιόμενος καὶ ἐν Κανᾷ δὲ γάμῳ τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῇς, ὦ ψυχή.

плоти ядый, и въ Кана же на браце воду въ вино совершая, и показуя первое чудо, да ты измениши, о душе.

чудо, чтобы ты, душа, изменилась (Евр.3:4, Ин.2:2).

13. Παράλυτον ἔσφιγξε Χριστὸς, τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύημα, καὶ τῦ ἑκατοντάρχου, καὶ Σαμαρείτιδι φανεὶς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν σοι, ψυχὴ, προεζωγράφησεν.

Разслабленнаго стагнувъ Христосъ, одръ вземша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождениѥ, и слугу сотника, отрока, и Самарянинѣ явився, въ дусѣ службу тебѣ, душе, предживописа.

Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, воздвиг от смерти юного сына вдовицы, (исцелил) слугу сотника, и открыв Себя Самарянке, изобразил тебе, душа, служение Богу духом (Мф.9:6, 8:13, Лк.7:14, Ин.4:24).

14. Ἀιμόῤῥουν ἰάσατο ἁφῇ κρασπέδου Κύριος, λεπρὺς καθῄρε, τυφλὺς καὶ χωλεύοντας φωτίσας ἀνώρθωσε, κωθύς τε καὶ ἀλάλους καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαὶ ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ νῆμβια ἀ νιάμβιν σωθῇς, ἀθλία ψυχή.

Кровоточивую исцѣли прикосновениемъ краи ризна Гдь, прокажѐнныя очисти, слѣпыя хромыя просвѣти въ исправи, глухія же и низемъ исцѣли словомъ, да ты

Господь исцелил кровоточивую чрез прикосновение к одежде (Его), очистил прокажённых, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, и согбенную уврачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа (Мф.9:20, 11:5, Лк.13:10).

спасе́шися, ѻ҆каа́ннаѧ
дꙋше҆.

В среду первой седмицы

15. Недꙋги и҆цѣла́ѧ,

15. Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς εὐηγγελίζετο Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν, ἁμαρτωλοῖς ὡμίλει, τὴς Ἰαείρου θυγατρὸς τὴν ψυχὴν προμεταξᾶσαν ἐπανήγαγεν ἀφῇ τῆς χειρός.

ни́цымъ
бл҃говѣствова́ше
Хр҃то́съ Сло́во,
вре́дныѧ ѹ҆вра́чева҆,
съ мытари҆ ꙗ҆да́ше,
со грѣ́шники
бесѣ́дова́ше, Ꙗ҆и́ровы
дше́ре дꙋшꙋ
предꙋме́ршꙋю
возврати҆
ѡ҆съза́нїемъ рꙋкѝ.

15. Врачуя болезни, Христос-Слово благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил дочери Иаировой душу, уже исшедшую (из тела) (Мф.4:23, 9:10–11, Мк.5:41).

16. Мыта́рь спасе́шися, и҆ блꙋдни́ца

16. Τελώνης ἐσώζετο, καὶ πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος αὐχῶν κατεκρίνετο· ὁ μὲν γὰρ, ἱλάσθητι· ἡ δὲ, ἐλέησόν με· ὁ δὲ ἐκόμπαζε βοῶν· ὁ Θεὸς, εὐχαριςῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

цѣломꙋдрствова́ше,
и҆ Фарїсе́й хвала́ѧся
ѡ҆съжда́шеся: о҆́въ
ѹ҆бѡ, о҆чи́сти мѧ:
о҆́ва же, поми́лꙋй
мѧ: се́й же
велича́шеся, вопїѧ:
Бо҃же, бл҃годарю́ тѧ,
и҆ про́чыѧ безꙋ́мныѧ
глаго́лы.

16. Мытарь спасся, и блудница сделалась целомудренною, а гордый Фарисей подвергся осуждению; ибо первый (взывал): будь милостив мне; другая: – помилуй меня; а последний тщеславно возглашал: Боже, благодарю тебя! – и прочие безумные речи (Лк.18:14, 7:46).

17. Ζακχαῖος τελώνης ἦν, ἀλλ’ ὅμως διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος ὁ Σίμων ἐσφάλλετο, καὶ πόρνη ἐλάμβανε τὰς ἀφεσίμους λύσεις παρὰ τῦ ἔχοντος ἰσχὺν ἀφιέναι ἁμαρτίας ἦν, ψυχὴ, σπεῦσον μιμήσασθαι.

17. Закхе́й мыта́рь бѣ̀, но ѻ҆бра́чесѧ спаса́шесѧ, и҆ Фарїсе́й Сі́мѡнъ соблажна́шесѧ, и҆ блу́дница прїима́ше ѡ҆ста́вителнаѧ разрѣше́нїѧ ѿ҆ и҆му́щаго кр҃е́пость ѡ҆ставла́ти гр҃ѣхѝ: ю҆́же, ду́шѐ, потщи́сѧ подража́ти.

17. Закхей был мытарь, однако же спасся; Симон Фарисей соблазнялся, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть – отпускать грехи; ей, душа, и ты (в этом) старайся подражать (Лк.19:2, 7:39, Мф.8:6).

18. Τὴν πόρνην, ὦ ψυχή μου, οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβῦσα μύρου τὸ ἀλαβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε τὺς πόδας τῦ Σωτῆρος, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων τὸ χειρόγραφον ῥηγνῦντος αὐτῆς.

18. Блу́дни́цѣ, ѻ҆скама́ннаѧ ду́шѐ моѧ̀, не поревнова́ла є҆сѝ ѩ҆́же прїи́мши мы́ра а҆лава́стрꙋ, со слеза́ми ма́заше и҆ ѻ҆тира́ше ни́зѣ Спа́совѣ, ѡ҆тре́ же власы́, дре́вних҄ согрѣше́нїй рꙋкописа́нїе раздира́ющаго є҆ѧ̀.

18. Бедная душа моя, ты не соревновала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего рукописание прежних согрешений её (Лк.7:37).

19. Τὰς πόλεις, αἷς ἔδωκε Χριστὸς τὸ Εὐαγγέλιον, ψυχή μου, ἔγνως, ὅπως κατηράθησαν· φοβῦ

19. Гра́ды, и҆́мже да́дѐ Хр҃то́съ бл҃говѣ́стїе, ду́шѐ

19. Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера,

τὸ ὑπόδειγμα, μὴ γένῃ ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ αὐτὰς ὁ Δεσπότης παρεικάσας, ἕως ᾅδου κατεδίκασε.

мнѣ моѧ, оувѣдала єсѝ, ка́кω про́клати бы́ша: оувбо́йсѧ оуказа́нїѧ, да не бу́деши ѩ́кω о҃ны, и҆́хже Содо́млѧнωмъ вл҃ка оу҆подо́бивъ да́же до а҆́да ѡ҆су́дѝ.

20. Μὴ χείρων, ὦ ψυχή μου, φανῇς δι' ἀπογνώσεως τῆς Χαναναίας, τὴν πίστιν ἀκύσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον λόγῳ Θεοῦ ἰάθη· υἱὲ Δαβίδ, σῶσον κἀμέ, ἀναβόησον ἐκ βάθους τῆς καρδίας, ὡς ἐκείνη Χριστῷ.

20. Не окажись, душа моя, с отчаяния хуже Хананеянки, слышав, что у ней за веру её исцелела дочь словом Божиим; Сын Давидов, спаси и меня: – взывай, как она, Христу из глубины сердца

20. да не го́ршаѧ, дꙋшѐ моѧ, и҆́хже ѩ́кω о҃ны, Содо́млѧнωмъ вл҃ка оу҆подо́бивъ да́же до а҆́да ѡ҆сꙋдѝ.

20. Да не го́ршаѧ, дꙋшѐ моѧ, ѩ́кω о҃ны, и҆́хже Содо́млѧнωмъ вл҃ка оу҆подо́бивъ да́же до а҆́да ѡ҆сꙋдѝ.

В четверток первой седмицы

21. Σπλαγχνίσθητι, σῶσόν με, υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησον, ὁ δαιμονῶντας λόγῳ ἰασάμενος, φωνὴν δὲ τὴν εὔσπλαγχνον ὡς τῷ λῃῃ μοι φράσον· ἀμήν σοι λέγω, μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ

Умилосердись, спаси меня, помилуй, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и изреки мне, как разбойнику, милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю,

оу҆милосе́рдисѧ, спаси́ мѧ, сн҃е Дв҃довъ, поми́лꙋй, бѣснꙋ́ющыѧсѧ сло́вомъ и҆сцѣли́вый, гла́съ же бл҃гоꙋтро́бный ѩ́кω

παραδείσῳ, ὅταν ἔλθω ἐν τῇ δόξῃ μυ.

разбо́йникъ мнѣ рцы́: а́ми́нь глаго́лю тебѣ́, со мно́ю бу́деши въ рай, є҆гда̀ прїи́дꙋ во сла́вѣ мое́й.

когда приду Я во славе Моей (Лк.23:43).

22. Λῃσὴς κατηγόρει σοι, λῃσὴς ἐθεολόγει σοι, ἀμφότεροι γὰρ σαυρῷ συνεκρέμαντο· ἀλλ' ὦ πολυεύσπλαγχνε, ὡς τῷ πιςῷ λῃςῇ συ, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεὸν, κἀμοὶ ἄνοιξον τὴν θύραν τῆς ἐνδόξου βασιλείας συ.

Разбо́йникъ ѡ҆глаго́лавше тѧ̀, разбо́йникъ бл҃гослове́вше тѧ̀, о҆́ба бо на кр҃тѣ̀ свои́мста: но, ѳ҆ бл҃гоутро́бне, ꙗ҆́кw вѣ́рномꙋ разбо́йникꙋ твоемꙋ̀, позна́вшемꙋ тѧ̀ бг҃а̀, и҆ мнѣ̀ ѿве́рзи две́рь сла́внагw ц҃рт҃вїа̀ твоегw.

Разбойник поносил Тебя, и разбойник Богом исповедал Тебя, вися оба вместе на кресте; но, Многомилостивый, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, отверзи и мне дверь славного Твоего Царства.

23. Ἡ κτίσις συνείχετο σαυρύμενόν σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι φοβῳ διερῥήγνυντο, καὶ γῆ συνεσείετο, καὶ ᾅδης ἐγυμνῦτο, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς ἐν ἡμέρᾳ, καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

Тва́рь содрога́шесѧ, распина́ема тѧ̀ ви́дѧщи, го́ры и҆ ка́мєнїа стра́хомъ распада́хꙋсѧ, и҆ земла̀ сотрѧса́шесѧ, и҆ а҆́дъ ѡ҆бнажа́шесѧ, и҆ сомрача́шесѧ свѣ́тъ во днѝ, зрѧ̀ тебѣ̀,

Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни расседались от ужаса, земля колебалась, ад упразднялся, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисусе, пригвождённого (ко кресту) плотью (Мф.27:51, Лк.23:45).

Ἰ҃исе, пригвождéна
плóтїю.
Достóйныхъ покáнїѧ
24. Ἀξίους μετανοίας καρπὺς μὴ ἀπαιτήσῃς με· ἡ γὰρ ἰσχύς μου ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε· καρδίαν μοι δώρησαι ἀεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ συκρушéнное, нищетý πνευματικὴν, ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν, μόνε Σωτήρ.
плодóвъ не ѝщи менѣ, ѩ҆́бо крѣпость моѧ҆ во мнѣ҆ ѡ҆скудѣ́: сéрдце мнѣ҆ дáруй прúсно же дх҃óвную, да сїѧ҆̂ тебѣ҆ принесý, ꙗ҆́коже прїáтную жéртву, ѥ҆дúне Спáсе.

Сýдїе мóй ѝ вѣ́дче
25. Κριτά μου καὶ γνῶσά μου ὁ μέλλων πάλιν ἔρχεσθαι σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ἰλέῳ σου ὄμματι τότε ἰδών με φεῖσαι καὶ οἰκτειρόν με, Ἰησοῦ, τὸν ὑπὲρ τὴν πᾶσαν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτήσαντα.
мóй, хотáй пáки прїúти҃ со ѧ҆̃гг҃лы, сýдити мíру всемý, твоúмъ о҆́комъ тогдà вúдѣвъ мѧ҆ пощадѝ ѝ ѡ҆у҆щéдри мѧ҆, Ї҃исе, пáче всѧ҆́каго ѥ҆стествà человѣ́ча согрѣшúвша.

– Ἐξέξησας ἅπαντας τῇ ξένῃ πολιτείᾳ σου, Ἀγγέλων τάξεις, *Марии.* Оу҃дивúла ѥ҆сѝ всѣ́хъ стрáнныхъ
– Необычайною жизнью Своею Ты удивила всех – и чины ангельские и

βροτῶν τὰ συσήματα, ἀΰλως βιώσασα καὶ φύσιν ὑπερβᾶσα· ἀνθ’ ὧν ὡς ἄϋλος τοῖς ποσὶν ἐπιβαίνυσα, Μαρία, Ἰορδάνην διεπέρασας.

житїе́мъ твои́мъ, а҃гг҃лωвъ чи́ны и҆ человѣ́кωвъ гобо́ры, невеще́ственнω пожи́вши и҆ е҆́стество̀ преше́дши: и҃мже а҃кω невеще́ственныма нога́ма вше́дши, Маріе, Ї҆орда́нъ прешла̀ е҆сѝ.

сонмы человеческие, пожив невещественно и препобедив природу; посему, Мария, как бы бесплотная, Ты перешла Иордан своими стопами.

– Ἱλέωσαι τὸν Κτίσην ὑπὲρ τῶν εὐφημύντων σε, ὁδία μῆτερ, ῥυσθῆναι κακώσεων καὶ θλίψεων, τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν μεγαλύνωμεν ἀπάυσως τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

Марии. Оу҃мі́лостиви Созда́теля ѡ҆ хва́лящихъ тѧ̀, преподо́бная мт҃и, и҆зба́витиса҆ и҆ зълобле́нїй и҆ скорбе́й, ѿкрестъ напа́дающихъ, да ѿ҆ изба́вившеса҆ напа́стей, возвели́чимъ непреста́нно просла́вльшаго тѧ̀ Гд҃а.

– Прелони Творца на милость к восхваляющим Тебя, Преподобная Матерь, чтобы нам избавиться от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих (на нас), дабы избавившись от искушений мы непрестанно величали прославившего Тебя Господа.

– Πατέρα δοξάσωμεν, Ὑὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ

Троичен. Ѻц҃а҆ просла́вимъ, сн҃а

– Прославим Отца, превознесём Сына, с верою почтим

θεῖον Πνεῦμα πιςῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριςον, μονάδα κατ᾽ ὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα, καὶ ζωὴν καὶ ζωὰς, ζωοποιῦσαν καὶ φωτίζυσαν τὰ πέρατα.

превознесе́мъ, бже́ственномꙋ дх҃ꙋ вѣ́рнѡ поклони́мсѧ, Трⷣцѣ нераздѣ́льнѣй, є҆ди́ницѣ по҆ꙋществꙋ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тꙋ и҆ свѣ́тѡмъ, и҆ животꙋ и҆ животѡ́мъ животвора́щемꙋ и҆ просвѣща́ющемꙋ концы.

поклонением Божественного Духа, Троицу нераздельную, Еди́ницу по существу, как свет и светы, жизнь и жизни, животворящую и просвещающую концы (Вселенной).

Богородичен. Гра́дъ твои́ сохрани́й, Бц҃ородѝтельнице пречи́стая: въ тебѣ́ бо сей вѣ́рнѡ ца́рствꙋяй и҆ крѣпи́тсѧ, тобо́ю побѣжда́ѧй побѣжда́етъ всѧ́кое и҆скꙋше́нїе, и҆ плѣня́етъ ра́тники, и҆ прохо́дитъ послꙋша́нїе.

– Τὴν πόλιν συ φύλαττε, Θεογεννῆτορ ἄχραντε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτη πιςῶς βασιλέυυσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σῦ νικῶσα τροπῦται πάντα πειρασμὸν, καὶ σκυλέυει πολεμίυς, καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

– Сохраняй город Твой, Пречистая Богородительница; ибо чрез веру Твоею силою царствуя, он Тобою и укрепляется; чрез Тебя побеждая преодолевает всякое искушение, торжествует над врагами и держит (сих) в подчинении.

– Ἀνδρέα σεβάσμιε καὶ πάτερ τρισμακάριςε, ποιμὴν

Андрею. А҆ндре́е чтⷭны́й и҆ о҆́чⷱе

– Андрей досточтимый, отец треблаженнейший, пастырь Критский! Не

τῆς Κρήτης, μὴ παύσῃ δεόμενος ὑπὲρ τῶν σε ὑμνύντων, ἵνα ῥυσθῶμεν πάντες ὀργῆς καὶ θλίψεως, καὶ φθορᾶς καὶ πταισμάτων ἀνεικάζων, οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήμην πιστῶς.

требла́жéннѣйшїй, па́стырю Крúтскїй, не преста́й моля́сѧ ѡ҆ воспѣва́ющихъ тѧ, да и҆зба́вимсѧ вси́ гнѣва и҆ ско́рби и҆ тлѣ́нїѧ и҆ прегрѣше́нїй безмѣ́рныхъ, чтꙋ́щїи твою́ па́мять вѣ́рно.

преставай молиться за воспевающих тебя, дабы избавиться от гнева, скорби, тления и бесчисленных прегрешений нам всем, верно почитающим намять твою.

Канон с акафистом Божией Матери

Предлагаемые в переводе канон и акафист Божией Матери, по уставу Православной Церкви, поются совокупно в субботу пятой седмицы св. Четыредесятницы на утрени.

Акафист составлен и введён в употребление в Церкви ранее канона, по случаю чудесного избавления Константинополя от Персов и Аваров, обложивших Царьград с суши и моря в 626 году по Р. Х., при Греческом Императоре Ираклии и Патриархе Сергии. Составление его приписывают Георгию Писидийскому, диакону великой Константинопольской церкви, жившему в половине 7-го века и описавшему современные события Византийской Империи прозою и стихами[19]. – Обычай петь его в субботу пятой седмицы Великого поста ещё более утвердился после двух новых опытов заступления Божией Матери, явленных Константинополю во время нашествия на него Сарацинов в 673 и 716 годах[20]. Канон, за исключением ирмосов, заимствованных из Богородичного канона св. Иоанна Дамаскина, составлен Иосифом Песнописцем, писателем 9-го века; об этом свидетельствуют как надписание сего канона в греческих и славянских триодях, так и первые буквы тропарей 9-й песни канона, составляющие в греческом тексте акростих: Ἰωσήφ.

По содержанию своему канон и акафист весьма сходны между собою; в них заключаются славословия или торжественные хвалы в честь Богоматери, написанные в акафисте от имени города, т. е. Константинополя. Приняв в основание и повторяя многократно приветствие Ангела-благовестника Богородице: *радуйся*, священные Песнописцы в молитвенных воззваниях к Богоматери представляют здесь все ветхозаветные прообразования, относящиеся к лицу Девы Марии, изображают величественными наименованиями как все совершенства Божией Матери, так и необыкновенное величие Её пред Богом и разнообразные благодеяния, явленные и постоянно являемые Ею всем верующим. Высота мыслей, сила выражений и глубина чувства, проникающего эти превосходные

произведения церковного красноречия, по истине достойны того, чтобы воспевать их с особенным благоговением, как воспевались они древними православными Христианами, которые во время пения акафиста не позволяли себе садиться, но усердно внимали ему стоя в течение почти целой ночи, от чего он получил и самое наименование *Акафиста*, т. е. *пения неседального* (ἀκάθιϛος ὕμνος).

По внешнему своему составу эти песнопения заслуживают также полного внимания; особенно акафист в этом отношении весьма замечателен. Он заключает в себе, как обыкновенно бывает в подобных произведениях, 13 кондаков и 12 икосов, всего 25 песнопений, которые вместо акростиха расположены, начиная с первого икоса до конца, по порядку букв греческого алфавита; начальный кондак написан ямбическими рифмованными стихами, в каждом из икосов заключается по двенадцати воззваний: χαῖρε – *радуйся*, которые также писаны рифмованными стихами, и притом с созвучными словами не только на конце, но и в средине каждого двустишия; и наконец в каждых двух соответственных стихах содержится по одинаковому числу слогов. Канон написан мерною прозою; тропари его, от 1-й до 9-й песни, числом 32, расположены по порядку букв следующего ямбического шестистопного стиха, служащего для них акростихом:

Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ

(*Радости вместилище, Тебе подобает радоваться единой*).

По напеву своему канон приспособлен к пению по 4-му гласу, совершенно приличествующему песнопениям радостным и торжественным; акафист же поётся по соответственному с четвёртым 8-му гласу.

Канон Божией Матери (св. Иосифа Песнописца)

Песнь 1. – Ирмос

Ἀνοίζω τὸ ςόμα μυ καὶ πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος τάυτης τὰ θάυματα.

Ѻ҃вє́рзѹ оу҃ста̀ мо҆а̀, и҆ напо́лнатсѧ дх҃а, и҆ слове́сѹю ѿры́гнѹ цр҃и́це мт҃ри, и҆ а҆влю́сѧ свѣ́тлѡ торжествѹ́ѧ, и҆ воспою̀ ра́дѹѧсѧ тоа̀ чѹдеса̀.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа, и изреку слово Царице-Матери; и явлюсь светло торжествующим и в радости буду воспевать Её чудеса (Пс.44:2–10).

Тропари

1. Χριςῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, ἁγνὴ, θεώμενος ἐπεφώνει σοι· χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δι᾽ ἧς τῆς προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Хр҃то́вѹ кни́гѹ ѡ҆дѹшевле́ннѹю, запечатлѣ́ннѹю тѣ҆́мъ дх҃о҆мъ, вели́кі҃и а҆рхі́гг҃лъ, чи́стаѧ, зрѣ̀ возглаша́ше тѣ̀: ра́дѹйсѧ ра́дости прі҃и́телище, є҆́юже прама́тернаѧ кла́тва разрѣ́ши́сѧ.

Взирая на Тебя, Чистая, на одушевлённую Христову книгу, запечатлённую Духом, великий Архангел возглашал к Тебе: радуйся Ты, – вместилище радости, – чрез Которою разрешено будет проклятие, падшее на праматерь.

2. Ἀδὰμ ἀνόρθωσις, χαῖρε Παρθένε Θεόνυμφε, τῦ ᾅδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε πανάμωμε, τὸ παλάτιον τῦ

А҆да́мово и҆справле́нїе, ра́дѹйсѧ дв҃о бг҃онев҃ѣ́сто, а҆́дово оу҃мерщвле́нїе, ра́дѹйсѧ

Радуйся Дева Богоневеста, восстановление Адама, умерщвление ада; радуйся Всенепорочная, чертог Царя всех; радуйся

πάντων Βασιλέως· χαῖρε θρόνε πύρινε Παντοκράτορος.

всенепоро́чнаѧ,
пала́то всѣ́хъ Цр҃ѧ̀,
ра́дуйсѧ престо́ле
о҆гненный
вседержи́телѧ.

Огнеобразный престол Вседержителя!

3. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε, ἡ μόνη βλαςήσασα τὸ μῆλον τὸ ἔυοσμον· χαῖρε ἡ τέξασα τὸ ὀσφράδιον τῦ μόνυ Βασιλέως· χαῖρε ἀπειρόγαμε, κόσμυ διάσωσμα.

Цвѣ́те нєѹвада́емый,
ра́дуйсѧ, є҆ди́на
прозя́бшаѧ я҃блоко
бл҃говоно́нное, ра́дуйсѧ
ро́ждшаѧ бл҃гоѹха́нїе
є҆ди́нагѡ Цр҃ѧ̀,
ра́дуйсѧ
неискѹсобра́чнаѧ,
ми́рови спасе́нїе.

Радуйся роза неувядаемая, единая, произрастившая плод благоуханный; радуйся родившая благоухание единого Царя; радуйся непознавшая брака, спасение мира!

4. Ἀγνείας θυσαύρισμα, χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέςημεν· χαῖρε ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιςοὺς εὐωδιάζον, θμίαμα εὔοσμον καὶ μύρον πολύτιμον.

Чистоты̀ сокро́вище,
ра́дуйсѧ, є҆́юже ѿ
паде́нїѧ на́шегѡ
воста́хомъ, ра́дуйсѧ
сладкоѹха́нный кри́не,
Влчце, вѣ́рныхъ
бл҃гоѹха́й, кади́ло
бл҃гово́нное и҆ мѵ́ро
многоцѣ́нное.

Радуйся Ты, – сокровищница чистоты, – чрез Которую восстали мы от нашего падения; радуйся Владычица, благоуханная лилия, облагоухающая верных, фимиам благовонный и миро многоценное! (Песн.2:1, 2:16, 5:13).

Песнь 3. – Ирмос

Τὺς σὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας,

Твоѧ̀ пѣснослове́цы,
Бц҃е, живы́й и҆
нєзави́стный
и҆сто́чниче, ли́къ себѣ̀

Богородица, живой и неоскудевающий источник! Певцов Твоих, составивших торжество, духовно

πνευματικῶς ϛερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου ϛεφάνων δόξης ἀξίωσον.

сокоуплышыѧ, дх҃о́внш оу҃тверди҂, вѣ҃ственнѣ́й твое́й сла́вѣ вѣнцє́въ сла́вы сподо́би.

утверди (и) в божественной славе Твоей удостой венцов славы.

Тропари

1. Кла́съ проза́вшаѧ бж҃е́ственный, а҃кш ни́ва нешра́ннаѧ а҃вѣ, ра́дуи҆сѧ ѡ҃душе́вле́ннаѧ трапе́зо, хлѣ́въ живо́тный вмѣ́щшаѧ, ра́дуи҆сѧ живо́тныѧ воды҆ и҆сто́чниче неистоща́емый, вл҃чце.

1. Στάχυν ἡνίβα νεωράννα ἄβε, βλαϛήσασα τὸν θεῖον, ὡς χῶρα ἀνήροτος σαφῶς, ὡδυσεβλέννα τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· χαῖρε τῦ ζῶντος ὕδατος πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

1. Произрастившая колос Божественный, как нива, явно не подвергшаяся возделанию, радуйся, одушевлённая трапеза, вместившая в Себе хлеб жизни; радуйся неистощимый источник живой воды, Владычица! (Евр.9:2).

2. Ю҃нице, ю҆нца҆ ро́ждшаѧ непоро́чнаго, ра́дуи҆сѧ, вѣ҃рнымъ, ра́дуи҆сѧ а҃гнице, ро́ждшаѧ а҃гница, Бж҃і́аго вземлю́щаго мі́ра вс҃егѡ прегрѣше́нїа, ра́дуи҆сѧ те́плое ѡ҃чисти́лище.

2. Δάμαλις, τὸν μόσχον ἡ τεκῦσα τὸν ἄμωμον, χαῖρε, τοῖς πιϛοῖς· χαῖρε ἀμνὰς, κυήσασα Θεῦ ἀμνὸν, τὸν αἴροντα κόσμυ παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε θερμὸν ἱλαϛήριον.

2. Радуйся юница, родившая для верных Юнца непорочного; радуйся агница, носившая во чреве Агнца Божия, взявшего на Себя грехи всего мира; радуйся тёплое умилостивление! (Ис.15:5, Иер.48:34, Ин.1:29).

3. Ὄρθρος φαεινὸς, χαῖρε ἡ μόνη τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστὸν, φωτὸς κατοικητήριον· χαῖρε τὸ σκότος λύσασα, καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὁλοτελῶς ἐκμειώσασα.

3. Оу҃тро свѣтлѣ́йшее, ра́дуйся, є҆дино́ нося́щая Хр҃та̀, свѣта жили́ще, ра́дуйся, тмꙋ̀ разрꙋши́вшая, и҆ мра́чныя бѣ́сы ѿню́дꙋ ѿгна́вшая.

3. Радуйся утро светлейшее, единая носившая солнце Христа, жилище света; радуйся рассеявшая тьму, и совершенно отогнавшая мрачных бесов!

4. Χαῖρε πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἠνοιγμένους καὶ πύλας ᾅδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε ἡ θεία ἔισοδος τῶν σωζομένων, Θεόνυμφε.

4. Ра́дуйся двє́ре є҆дина́, є҆́юже Сло́во прои́де є҆ди́но, вере҆̀й и҆ врата̀ а҆́дова, Вл҆́чице, рождествомъ твои́мъ сокрꙋши́вшая, ра́дуйся бж҃е́ственный вхо́де спаса́емыхъ, Бц҃е́во.

4. Радуйся единственная дверь, чрез которую прошло единое Слово, Владычица, рождеством Своим сокрушившая вереи и врата ада; радуйся божественный путь спасаемых, Богоневеста! (Иез.8:8, 44:2).

Песнь 4. – Ирмос

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κύφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριστὲ, τῇ δυνάμει σου.

Сѣдя́й въ сла́вѣ на пр҃то́лѣ Бж҃ества̀, во о҆́блацѣ ле́гцѣ прі́йде І҃и҃съ пребж҃е́ственный, нетлѣ́нною дла́нїю, и҆ спасѐ зовꙋ́щыя: сла́ва, Хр҃тѐ, си́лѣ твое́й.

Сидящий в славе на престоле Божества, пребожественный Иисус пришёл на лёгком облаке, (носимый) нетленною дланью, и спас взывающих: слава Христе, силе Твоей (Ис.19:1, Пс.46:9).

Тропари

1. Ἐν φωναῖς ἀσμάτων, Κόρη σοι βοῶμεν, πανύμνητε· χαῖρε πῖον ὄρος καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε λυχνία καὶ ϛάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον πάντων εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Во гла́сѣхъ пѣ́нїй, Дѣ́во, тебѣ̀ вопїе́мъ, воспева́емая: ра́дуйся, гро́ма плодоно́сная и ороше́нная Ду́хомъ; ра́дуйся свѣ́тлице и стáмно, содержа́щая ма́нну, услажда́ющая чу́вства благоче́стивыхъ чу́вства.

Ѡчисти́лище ми́ру,

2. Ἱλαϛήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε Δέσποινα· χαῖρε κλίμαξ, γῆθεν πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε γέφυρα, ὄντως ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν τὺς ὑμνῦντάς σε.

ра́дуйся пречи́стая Влⷣчице, ра́дуйся лѣ́ствице, ѿ землѝ всѣ́хъ возвы́сившая благода́тїю, ра́дуйся мо́сте, вои́стинну преводя́й всѣ́хъ ѿ сме́рти къ живо́ту пою́щихъ тⷭ̀.

Радуйся Пречистая Владычица, очистилище мира; радуйся лестница, благодатью возвысившая всех от земли; радуйся мост, переводящий от смерти к жизни всех воспевающих Тебя! (Исх.25:17–18, Лев.16:2, Быт.28:12).

3. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἄχραντε ἀκόπως βασάσασα· χαῖρε κογχύλη, πορφύραν θείαν βάψασα ἐξ αἱμάτων συ τῷ

Нб̃съ превы́шшая, ра́дуйся, землѝ ѡснова́нїе во твои́хъ ложесна́хъ, Пречⷭ̃та́я, нетрⷭ̃дну роди́вшая, черве́ни́це, окра́сившая

Радуйся, Пречистая, высшая небес, безболезненно носившая во чреве Своём Основание земли; радуйся червленица, кровями своими

Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

баграни́цУ Бж҃е́ственнУю ѡмочи́вшаѧ ѿ кровЄ́й твои́хъ Цр҃е́ви си́ламъ.

божественную порфиру для Царя сил!

4. Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα ἀληθῆ, χαῖρε Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος, ὕψος ἄῤῥητον, ἀπειρόγαμε, δι᾽ ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

Законода́вца ро́ждшаѧ ӥстиннаго, ра́дУйсѧ Вл҃а́тце, безЗакѡ́нїѧ всѣ́хъ тУ́не ѡчища́ющаго, недовѣ́домаѧ глУбино̀, высото̀ неизрече́ннаѧ, браконеискУ́саѧ, Є̆ю́же мы̀ ѡбожи́хомсѧ.

Радуйся Владычица, родившая истинного Законодателя, даром изглаждающего беззакония всех, глубина непостижимая, высота неизреченная Ты, непознавшая брака, чрез Которую мы получили обожение!

5. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ ἀχειρόπλοκον ςέφανον ἀνυμνολογῦμεν, χαῖρε σοι, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα καὶ κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

мі́рови нерУкоплете́нный вѣне́цъ пѣсносло́вимъ, ра́дУйсѧ тебѣ̀, Дв҃о, зовУ́ще, храни́лище всѣ́хъ и̇ ѡгражде́нїе и̇ ѹ҆тверждє́нїе и̇ свѧще́нное прибѣ́жище.

Воспеваем Тебя, сплётшую для мира нерукоплетённый венец, взывая к Тебе: радуйся Дева, для всех охранение, ограждение, твердыня и священное прибежище (Чис.35:15:28).

Песнь 5. – Ирмос

Ἐξέςη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐντός σου τὸν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Ὑιὸν, πᾶσι τοῖς σὲ ὑμνοῦσί σε εἰρήνην βραβεύουσα.

Ѡу҆жасо́шасѧ вса́чєскаѧ ѡ҆ бж҃є́ственнѣ́й сла́вѣ твое́й: ты́ бо, непознавшая брака Дева, имела во чреве Всевышнего Бога, родила безбрачного Сына, даруя мир всем воспевающим Тебя.
неискоу҆стобра́чнаѧ Дв҃о, и҆мѣ́ла є҆сѝ во ѹ҆тро́бѣ: родила́ є҆сѝ безлѣ́тнаго Сн҃а, всѣ́мъ воспѣва́ющымъ тѧ҆ ми́ръ подава́ющаѧ.

Тропари

1. Ὁδὸν ἡ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε πανάμωμε, ἡ κατακλυσμῦ τῆς ἁμαρτίας σώσασα κόσμον· χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ λάλημα φρικτόν· ἡ χαῖρε ἐν διαίτημα τῦ Δεσπότου τῆς κτίσεως.

Пу҃ть ро́ждшаѧ жи́зни, ра́дуйсѧ пренепоро́чнаѧ, ѿ҆ потопа́ грѣхо́внагѡ ми́ръ спа́сшаѧ, ра́дуйсѧ бг҃оневѣ́сто, слы́шанїе глаго́ланїе стра́шное, ра́дуйсѧ пребыва́нїе тва́ри. Вл҃ки

Радуйся, Всенепорочная, родившая Путь жизни, спасшая мир от потопления греховного; радуйся Богоневеста, о Которой слышать и говорить до́лжно с трепетом; радуйся, жилище Владыки твари! (Ин.14:6).

2. Ἰσχὺς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαῖρε Ἄρχαντε, τόπε ἁγιάσματος τῆς δόξης, νέκρωσις ᾅδου, νυμφὼν ὁλόφωτε· χαῖρε τῶν Ἀγγέλων χαρμονή·

Кр҃пость ѝ҆ ѹ҆тверждє́нїе человѣ́кѡвъ, ра́дуйсѧ Пр҃е҃чта́ѧ, мѣ́сто ѡ҆ци҃ще́нїѧ сла́вы, ѹ҆мерщвле́нїе а҆́дово, чертóже всесвѣ́тлый,

Радуйся, Пречистая, крепость и ограждение людей, священное селение Славы, умерщвление ада, всесветлый чертог; радуйся радость Ангелов; радуйся,

χαῖρε ἡ βοήθεια τῶν πιςῶς δεομένων σου.

рáдуйсѧ Ѷгг҃лѡвъ рáдосте, рáдуйсѧ пóмоще вѣ́рнѡ молѧ́щихсѧ тебѣ̀.

помощь молящихся Тебе с верою!

3. Πυρίμορφον ὄχημα τῦ Λόγυ, χαῖρε Δέσποινα, ἔμψυχε παράδεισε, τὸ ξύλον ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς, τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ πίςει τὺς μετέχοντας καὶ φθορᾷ ὑποκύψαντας.

Ѻгнеѡбрáзнаѧ колесни́це Слóва, рáдуйсѧ Вл҃чце, ѡдꙋшевлéнный раю̀, дрéво посредѣ̀ ѝмꙋщи жи́зни, Гд҃а, є҆гѡ́же сла́дость ѡживотворя́етъ вѣ́рою причащáющихсѧ ѝ тлѝ поклони́вшихсѧ.

Радуйся, Владычица, огневидная колесница Слова, одушевлённый рай, имеющий посреди себя дерево жизни – Господа, Которого сладость оживляет и подвергшихся тлению, причащающихся (Его) с верою!

4. Ῥωννύμενοι σθένει συ, πιςῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαῖρε πόλις τῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκυςα περὶ ἧς λελάληται σαφῶς· ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέτρητον.

Ꙋкрѣпля́еми сѝлою твоéю, вѣ́рнѡ вопїе́мъ тѝ: рáдуйсѧ гра́де вс҃ѣ́хъ Ц҃рю̀, прослáвленнаѧ ѝ достослы́шанная ѡ҆ нéйже глагóлана ѥ҆́сть, горо̀ нерѣкóмаѧ, рáдуйсѧ, глꙋбино̀ неизмѣ́римаѧ.

Укрепляемые силою Твоею, с верою взываем Тебе: радуйся город Царя всех, о Котором ясно изречено (Ис.62:12, Дан.2:34) дивное и достославное; радуйся гора нерассекаемая, глубина неизмеримая!

5. Εὐρύχωρον σκήνωμα τῦ Λόγυ, χαῖρε ἄχραντε,

Простра́нное селе́нїе Слóва, рáдуйсѧ

Радуйся, Пречистая, пространное селение Слова, раковина,

κόχλος, ἡ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαγοῦσα· χαῖρε πανθάυμαστε πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

пре҃чтаꙗ, сосу́де, бж҃е́ственный би́серъ произве́дшаꙗ, ра́дуйсѧ, всечу́дное всѣ́хъ къ҃ бг҃у примире́нїе блажа́щихъ тѧ̀, бц҃е̂, всегда̀.

произведшая Божественную жемчужину; радуйся, предивное примирение с Богом всех, всегда ублажающих Тебя, Богородица!

Песнь 6. – Ирмос

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

бж҃е́ственное сїѐ и̑ всечестно́е соверша́юще пра́зднество, бг҃омудрїи, бг҃oма́тере, прїиди́те рукама́ восплещи́мъ, ѿ нея̀ ро́ждшагосѧ бг҃а сла́вимъ.

Совершая божественное сие и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещем руками (и) прославим родившегося от Неё Бога.

Тропари

1. Παρὰς τῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε τῶν Ἀποςόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Чрто́же Сло́ва нескве́рный, винѝ всѣ́хъ ѡ̑божє́нїа, ра́дуйсѧ Пре҃чтаꙗ, Проро́кшихъ ѡ̑глаше́нїе, ра́дуйсѧ а̑по́столшихъ оу̑добре́нїе.

Чистый чертог Слова, виновница обожения всех, радуйся, Пречистая, проповедь Пророков; радуйся, украшение Апостолов!

2. Ἐκ σῦ ἡ δρόσος ἀπέσαξε, φλογμὸν πολυθεΐας ἡ λύσασα· ѻ҃ тебѣ̀ роса̀ оу̑ка́ну, пла́мень

От Тебя истекла роса, угасившая пламень многобожия; посему мы

ὅθεν βοῶμέν σοι· χαῖρε ὁ πόκος ὁ ἔμψυχος, ὃν Γεδεὼν, Παρθένε, προεθεάσατο.

многобо́жїм
оу҃гаси́вшаѧ: тѣ́мъ
вопїе́мъ тѝ: ра́дуйсѧ
рунѡ̀ ѡ҃душевле́нное
є҆́же Гедео́нъ, Дв҃о,
предви́дѣ.

Сѐ тебѣ́, Дв҃о,
ра́дуйсѧ, зове́мъ:
пристани́ще на́мъ
вуди́ блаю́щимсѧ и҆̀
о҃тиши́е въ пучи́нѣ
скорбе́й и҆̀
соблазно́въ всѣ́хъ
вори́телѧ.

Ра́дости винѣ̀,
ѡ҃благодатѝ на́шъ
по́мыслъ, є҆́же
зва́ти тебѣ́:
ра́дуйсѧ неопали́маѧ
ку́пино̀, о҃́блаче
всесве́тлый, вѣ́рныѧ
непреста́нно
ѡ҃сѣня́ющїй.

взываем к Тебе: радуйся, Дева, руно одушевлённое, Которое провидел Гедеон! (Суд.6:37).

3. Ἰδού σοι, Παρθένε, χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν γενοῦ θαλαττέυουσι καὶ ὁρμιτήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τῦ πολεμήτορος.

Вот мы Тебе, Дева, взываем: радуйся; будь пристанищем и тихим убежищем для нас, обуреваемых в море скорбей и всяких соблазнов от врага.

4. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὁλόφωτε, ἡ κῦπινὸ, τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζυσα.

Виновница радости! Даруй благодать разуму нашему взывать к Тебе: радуйся, купина неопалимая, облако всесветлое, непрестанно осеняющее верных! (Ис.3:2–3, 13:21–22).

Песнь 7. – Ирмос

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες,

Не послужи́ша тва́ри
бг҃омудрїи па́че
созда́вшаго, но
о҃гненное прещре́нїе

Богомудрые не послужили твари вместо Творца, но мужественно поправ угрожавший огонь,

ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

мужески поправше, радовались воспевая: радовахуся поюще: благословен Ты, препетый Господь и Бог отцев. Гдь и Бгъ блгословенъ еси.

Тропари

1. Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· χαῖρε κοπιῶσα· ὄχημα Ἡλίου νοητοῦ ἄμπελος ἀληθινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον γεωργήσασα, οἶνον ςάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιςῶς σε δοξαζόντων.

Воспѣваемъ тя, радуйся взывая: колесница Солнца духовного, истинная лоза виноградная, произрастившая зрелый грозд, из которого источается вино, веселящее души с верою прославляющих Тебя! (Пс.103:15).

воспѣваемъ тя, радуйся колесници слнца оумнаго, лозо истинная, гроздъ произрастивши, вино дшы веселящее вѣрою тя славящихъ.

2. Ἰατῆρα τῶν ἁπάντων ἀνθρώπων ἡ κυήσασα, χαῖρε Θεόνυμφε, ἡ ῥάβδος ἡ μυςικὴ, ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἐξανθήσασα· χαῖρε Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα καὶ ζωὴν κληρονομῦμεν.

Родившая Целителя всех людей, радуйся Богоневеста, таинственный жезл, произрастивший цвет неувядаемый, радуйся Владычица, чрез Которую мы исполняемся радости и наследуем жизнь! (Евр.9:4, Чис.17:8–10).

человѣкшвъ родившая Врача всѣхъ, радуйся Богоневесто, жезле таинственный, цвѣтъ произрастивший неувядаемый, радуйся Владычице, еюже радости наполнямся и жизнь наслѣдствуемъ.

3. Ῥητορέυουσα οὐ σθήνει γλῶσσα,

Вѣтійствующій не можетъ азыкъ,

Витийствующий язык не в силах воспеть Тебя,

Δέσποινα, ὑμνολογῆσαι σε· ὑπερ γὰρ τὰ Σεραφὶμ ὑψώθης, κυήσασα τὸν Βασιλέα Χριςὸν, ὃν ἱκέτευε, πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τὺς πιςῶς σε προσκυνοῦντας.

Вл҃чце, пѣснослове́нити тѧ̀: па́че бо Серафи́мшвъ возвы́силаꙗ є҆сѝ, ро́ждши Цр҃ѧ̀ Хр҃та̀, є҆го́же молѝ, всѧ́кагw ны́нѣ вреда̀ и҆зба́витиꙗ вѣ́рнw тебѣ̀ покланя́ющымсѧ.

Хва́латъ тѧ̀ бл҃жа́ще концы̀, и҆ любо́вїю зовѹ́тъ тебѣ̀: ра́дуйсѧ свите́, въ не́мже пе́рстомъ О҆ц҃и́мъ написа́ло сло́во, чт҃а̀ѧ, є҆го́же молѝ, въ кни́зѣ живо́тнѣй рабѡ́мъ твои́мъ написа́тиꙗ, Бц҃е.

Ἱκετεύομεν οἱ δύλοι σου καὶ κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλίνον τὸ ὖς σου, ἁγνὴ, καὶ σῶσον τὺς θλίψεσι βυδιζομένους ἀεὶ, καὶ συντήρησον πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν πόλιν, Θεοτόκε.

Мо́лимъ рабѝ твоѝ и҆ приклоня́емъ колѣ́но се́рдца на́шегw: приклонѝ ꙋ҆хо́ твоѐ, чи́ста̀ѧ, и҆ спасѝ скорбьмѝ погрѹжа́емыѧ.

Владычица; ибо Ты превознеслась выше Серафимов, родив Царя-Христа, Которого моли избавить ныне от всякой беды тех, которые с верою покланяются Тебе.

Ублажая, прославляют Тебя концы (земли) и с любовью взывают Тебе: радуйся свиток, в Котором перстом Отца начертано Слово; моли Его, Чистая Богородица, написать рабов Твоих в книге жизни (Иез.2:9, 3:1).

Умоляем Тебя и колена сердца нашего приклоняем мы, рабы Твои; приклони ухо Твоё, Чистая, и спаси нас, непрестанно потопляемых скорбями, и сохрани, Богородица, город Твой от всякого вражеского пленения.

прѝснш, и҆ соблюдѝ ѿ всѧ́каго вра́жїѧ плѣне́нїѧ твоѝ гра́дъ, Бц҃е.

Песнь 8. – Ирмос

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѻ҆троки бл҃гочести́выѧ въ пещи҇ рождество Бг҃ороди́чо спасло́ѥ, тогда́ у҆бш҃ ѡ҆бразу́емое, ны́нѣ же дѣ́йствуемое, вселе́нную всю҆ воздвиза́етъ пѣ́ти тебѣ́: Гд҃а по́йте дѣла҆ и҆ превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

Благочестивых отроков в печи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемым, а ныне действительным, оно всю Вселенную побуждает петь Тебе: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки.

Тропари

1. Νηδύϊ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἁγνή, ᾧ ψάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ложесны́ Сло́во прїа́ла є҆сѝ, вс҃ѧ носа́щаго носи́ла є҆сѝ, млеко́мъ пита́ла є҆сѝ ма́нїемъ пита́ющаго вселе́нную всю҆, Чи́стая, є҆мужѐ пое́мъ: Гд҃а по́йте дѣла҆ и҆ превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

Ты восприняла в утробу Свою, Чистая, Слово, носила Носящего всё, молоком питала мановением Питающего всю Вселенную, Которому мы воспеваем: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки (Евр.1:3).

2. Μωϋσῆς

Моисей уразумел в

κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυςήριον τῆς τόκυ συ· παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέςατα, μέσον πυρὸς ἱςάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ижѣ́й ѹ҆разѹ́мѣ вы҃купинѣ вели́кое та́инство рⷞ́ствà твоегѡ̀: ѻ҆́троцы же прошбрази́ша сїѐ пⷭ҇ноⷭ҇тве́ннѣе, посредѣ ѻ҆гнѧ̀ стои́ще и҆ не ѡ҆пала́еми,
нетлѣ́ннаѧ сⷭ҇та́ѧ Дв҃о: тѧ́мы тѧ̀ пое́мы во вⷭ҇ѧ̀ вѣ́ки.

Mы, прежде обнажённые чрез обольщение, облечены в одежду нетления чревоношением Твоим, и сидевшие во тьме прегрешений увидели Свет, обиталище Света – Отроковица; посему мы воспеваем Тебя во все веки.

3. Οἱ πρῴην ἀπὰτῃ γυμνωθέντες, ςολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ ὠβлекóхомсѧ рⷞ́ствомы твои́мы, и҆ сѣдя́щїи во тмѣ̀ прегрѣшени́йⷭ҇ свѣ́ты вида́хомы, свѣта жили́ще, ѻ҆трокови́це: тѧ́мы тѧ̀ пое́мы во вⷭ҇ѧ̀ вѣ́ки.
χαριτόκυ συ, καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατοπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κορη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

4. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζωὴν γὰρ τὴν ἐνυπόςατον ἐκύησας· εὔλαλοι οἱ ἄλαλοι πρῴην χρηματίζυσι, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται,

Ме́ртвїи тобо́ю ѡ҆живля́ютсѧ: жи́знь бо҃ ѵ҆постáснꙋю родилà сы́: нѣмíи пре́жде бл҃гоглаго́ливи

Чрез Тебя мёртвые оживляются; ибо Ты родила самоличную Жизнь; бывшие прежде немыми становятся благоречивыми, прокажённые

νόσοι διώκονται, πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἤττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

бывáютъ, прокажéннїи ѡчищáются, недýзи ѿгонáются, дýхѡвъ воздýшныхъ мнóжествá побѣждáются, Дѣ́во, человѣ́кшвъ спасéнїе.

очищаются, болезни отгоняются, полчища воздушных духов побеждаются, Дева, спасение смертных.

5. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι᾽ ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαῖρε παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελῳδύντων, Ἁγνή· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Мі́рови ро́ждшаѧ спасéнїе, и́мже ѿ земли́ на высотý взáти бы́хомъ, рáдýйсѧ всеблагословéннаѧ, покро́ве ѝ держáво, стѣно̀ ѝ ѹ҆тверждéнїе поющымъ, Чи́ставо: Гдà по́йте дѣлà ѝ превозноси́те во всѝ вѣ́ки.

Родившая миру спасение, Которым от земли мы вознесены к горнему, радуйся, Всеблагословенная, покров и твердыня, стена и ограждение поющих, Чистая: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки.

Песнь 9. – Ирмос

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδυχούμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· χαῖρε

Всѧ́къ земноро́дный да вздыгра́етсѧ дýхомъ просвѣщáемь, да торжествýетъ же безплóтныхъ ѹ҆мнóвъ чествýѧ свѧщéнное торжество̀ Бц҃ома́тере, ѝ да

Всяк земнородный да возвеселится, Духом просвещаясь, да торжествует и естество бесплотных умов, чествуя священное торжество Богоматери, и да восклицает: радуйся

παμμακάριζε, Θεοτόκε ἁγνὴ, ἀειπάρθενε.

вопіе́тъ: ра́дуйся, всеблаже́ннаѧ, Бце чи́стаѧ, приснодѣ́во.

Богородица, Приснодева.

Тропари

1. Ἵνα σοι πιζοὶ τὸτοβόю причáстницы бы́вше присноду́шныѧ, и̑збáви напáстей, вáрварскагѡ плѣне́нїѧ и̑ всáкїѧ и̑ны́ѧ рáны, за мно́жество, О̑трокови́це, прегрѣше́нїй находя́щїѧ человѣ́кѡмъ согрѣша́ющымъ.

1. Избавь нас, Отроковица, от искушений, пленения вражеского и от всякого другого бедствия, находящего на людей согрешающих за множество прегрешений, чтобы мы, верные, сделавшиеся чрез Тебя причастниками вечной радости, взывали Тебе: радуйся!

1. Да тебѣ̀ вѣрнїи ра́дуйся зове́мъ,

1. ῞Ινα σοι πιζοὶ τὸτοβόю χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς ἀϊδίυ, ῥῦσαιná́ζ napáстей, βαρβαρικῆς ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη, παραπτώσεων ἐπιύσης βροτοῖς ἁμαρτάνυσιν.

2. Ἔφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· χαῖρε ἄζρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν ῞Ηλιον· χαῖρε, Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἁγνὴ· χαῖρε σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

2. Ты явилась нашим просвещением и утверждением; посему мы взываем Тебе: радуйся, звезда незаходимая, вводящая в мир великое Солнце; радуйся, Чистая, отверзшая Едем заключённый; радуйся, сосуд, принявший неоскудевающее миро, на Тебя излиянное!

2. Ꙗ̑вúлаѧ є̑сѝ просвѣще́нїе на́ше и̑ у̑тверждéнїе, тѣ́мже вопіе́тъ тѝ: ра́дуйся звѣздо̀ незаходи́маѧ, вводя́щаѧ въ мі́ръ вели́кое сл҃нце, ра́дуйся, Е̑де́мъ ѿве́рзшаѧ заключе́нный, Чт҃а́ѧ,

ра́дуйся сосу́де, мы́ро неистоцими́мое на тя̀ и҃зліа́нное прие́мшїй.

3. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεῦ ἡμῶν, καὶ ἐκβοήσωμεν· χαῖρε κόσμου Δέσποινα· χαῖρε μόνη Μαρία, κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· χαῖρε ϛύλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

3. Ста́немъ бл҃гогове́йно въ домѣ̀ Бо́га на́шего, и҆ возопїи́мъ: ра́дуйся Влады́чице ми́ра; ра́дуйся, Мари́е, го҆спожѐ всѣ́хъ на́съ, ра́дуйся є҆ди́на непоро́чная въ жена́хъ и҆ до́бра, ра́дуйся сто́лпе о҆гне́нный, вводя́щїй въ вы́шнюю жи́знь чл҃вѣ́чество.

3. Станем благоговейно в доме Бога нашего и воскликнем: радуйся, Владычица мира; радуйся, Мария, госпожа всех нас; радуйся, единая между женами непорочная и прекрасная; радуйся, столп огненный, вводящий человечество в высшую жизнь! (Исх.13:2).

4. Ἡ περιϛερὰ, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκυήσασα, χαῖρε Ἀειπάρθενε· ὁσίων πάντων χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν ϛεφάνωμα· χαῖρε ἁπάντων τε τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιϛῶν τὸ διάσωσμα.

4. Ра́дуйся, Присноде́во, преподо́бныхъ всѣ́хъ похвало̀, страда́льцевъ вѣнча́нїе, ра́дуйся, всѣ́хъ пра́ведныхъ бж҃е́ственное оу҃добре́нїе, и҆ на́мъ вѣ́рнымъ спасе́нїе.

4. Радуйся, Приснодева, голубица, родившая Милостивого; радуйся, похвала всех святых, венец мучеников; радуйся, божественное украшение всех праведных, и нам верным спасение!

5. Φεῖσαι, ὁ Θεὸς,

5. Пощади, Боже,

τῆς κληρονομίας σου, τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων, νῦν εἰς τῦτο ἔχων δυσωπῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθήναι, Χριϛὲ, τὸ ἀνθρώπινον.

5. Пощадѝ, Бо̃же, насле́дїе твоѐ, гре́хѝ нына́ша всѧ̀ презре́вый, ны́нѣ на сїѐ и҆мы́ї молю́щую тѧ̀, на землѝ безсѣ́менныѡ ро́ждшую, тебѐ ве́лїѧ ра́ди ми́лости восхоте́вшаго вошрази́тисѧ, Хрѝстѐ, въ челове́чество.

наследие Твоё, презрев все согрешения наши, имея ныне о сем молящую Тебя – бессеменно на земле родившую Тебя, Христе, когда по великой милости восхотел Ты принять на Себя естество человеческое.

Акафист Божией Матери (Блаженного Георгия)

Кондак 1

Взбра́нной воево́дѣ
побѣди́тельная,
Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ ѩ́кω и҆зба́вльшеся ѿ
νικητήρια, Ὡς злы́хъ,
λυτρωθεῖσα τῶν бл҃года́рственная
δεινῶν, εὐχαριςήρια Ἀναγράφω σοι и҆мѣ́юще тѝ ра́бы
πόλις συ, Θεοτόκε· твои́, Бц҃е: но ѩ́кω
Ἀλλ’ ὡς ἔχυσα τὸ и҆мо́щная держа́ву
κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ непобѣди́мую ѿ
παντοίων με всѣ́кихъ на́съ бѣ́дъ
κινδύνων свободи́, да зове́мъ
ἐλευθέρωσον, Ἵνα тѝ: ра́дуйся,
κράζω σοι· χαῖρε, Невѣ́сто
Νύμφη ἀνύμφευτε. неневѣ́стная.

Взбранной воеводе победительная, Мы, рабы Твои, как избавленные от бед, возносим Тебе, Богородица, поборающей по нас военачальнице, песни победные, благодарственные; Ты же, как имеющая державу непреоборимую, от всяких напастей освободи нас, да взываем к Тебе: радуйся, Невеста Неневестная!

Икос 1

А҆ггла́ предста́тель съ
Ἄγγελος πρωτοςάτης нб҃сѣ по́сланъ бы́сть
ὐρανόθεν ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ тѣ҆мь: ра́дуйся,
χαῖρε· καὶ σὺν τῇ҆ со безпло́тнымъ
ἀσωμάτῳ φωνῇ гла́сомъ воплоща́емаго
σωματύμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, тѧ҆ зрѧ́, Гд҃и,
ἐξίςατο καὶ ἵςατο о҆ужаса́шеся и҆
κραυγάζων πρὸς стоя́ше зовы́й къ
αὐτὴν τοιαῦτα· не́й таково́ѧ;

Ангел первостоятель послан был с Небес сказать Богородице: радуйся; и созерцая Тебя, Господи, при сем бесплотном воззвании воплощающегося, был в ужасе и стоял, возглашая к Ней так:

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἡ χαρὰ ра́дуйся, е҆юже радуйся Ты, чрез

ἐκλάμψει·

ра́дость возїма́етъ: Которую радость воссияет;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει·

ра́дуйсѧ, є҆́юже кла́тва и҆сче́знетъ: радуйся Ты, чрез Которую клятва исчезнет;

Χαῖρε, τῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·

ра́дуйсѧ, па́дшагѡ а҆да́ма воззва́нїе: радуйся, воззвание падшего Адама;

Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις·

ра́дуйсѧ, сле́съ є҆вины́хъ и҆збавле́ние: радуйся, избавление Евы от слёз;

Χαῖρε ὕψος, δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·

ра́дуйсѧ высото̀, невдобовосходи́маѧ человеческими по́мыслы: радуйся высота, недостижимая для мыслей человеческих;

Χαῖρε βάθος, δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς·

ра́дуйсѧ глубино̀, неудобозри́маѧ и҆ а҃гг҃льскима о҆чи́ма: радуйся глубина, неудобосозерцаемая и для очей ангельских;

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·

ра́дуйсѧ, ꙗ҆́кѡ є҆сѝ Цр҃е́во сѣда́лище: радуйся; ибо Ты – седалище Царя;

Χαῖρε, ὅτι βαςάζεις τὸν βαςάζοντα πάντα·

ра́дуйсѧ, ꙗ҆́кѡ но́сиши носѧ́щаго всѧ̑: радуйся; ибо Ты носишь Носящего всё;

Χαῖρε ἀστὴρ, ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·

ра́дуйсѧ звѣздо̀, ꙗ҆вла́ющаѧ сл҃нце: радуйся звезда, проявляющая Солнце;

Χαῖρε γαστὴρ ἐνθέν σαρκώσεως·

ра́дуйсѧ оу҆тро́бо Бж҃е́ственнагѡ воплоще́нїѧ: радуйся, чрево Божия воплощения;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς νευργεῖται ἡ κτίσις·

ра́дуйсѧ, є҆́юже ѡ҆бновла́етсѧ тва́рь: радуйся Ты, чрез Которую обновляется тварь;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς радуйся Ты, чрез

προσκυνεῖται Κτίστης·

ѻ҆радꙋйсѧ, є҆ю́же поклана́емсѧ Тво́рцꙋ:

Которую мы поклоняемся Творцу;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

радꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 2

Βλέπουσα ἡ Ἁγία ἑαυτὴν ἐν ἁγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μου, τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις, κράζων· Ἀλληλούϊα;

Ви́дѧщи Сѧ́ма себѣ̀ въ чистотѣ̀, глаго́летъ Гаврїи́лꙋ де́рзостнѡ: сло́ва твоегѡ̀ неꙋдобопрїа́тельно дꙋшѝ мое́й ѩвлѧ́етсѧ: безсѣ́мennагѡ бо зача́тїѧ рⷞжтвѡ̀ ка́кѡ глаго́леши, зовы́й: Ѡ҆ллилꙋ́їа;

Снятая, видя Себя в чистоте, смело говорит Гавриилу: странное слово твоё неудобоприятным представляется душе Моей; ибо как о чревоношении от бессемянного зачатия говоришь ты, взывая: Аллилуиа?

Икос 2

Γνῶσιν ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτυργῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν Υἱόν πῶς ἔστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι· πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλήνμι; къ не́йже ѻ҆нъ краυγάζων ὕτως·

Рⷭ́ꙋмъ

недоразꙋмѣва́емый разꙋмѣ́ти дѣ́ва ѩ҆ꙁꙋщи, возопѝ къ слꙋжа́щемꙋ: и҆ꙁ́ бокꙋ̀ чи́стꙋ Сн҃ꙋ ка́кѡ є҆́сть роди́тисѧ мо́щно, рцы́ речѐ со стра́хомъ, ѻ҆ба́че зовы́й си́це:

Дева, желая уведать недоведомое, воззвала к служителю (таинства): как, скажи Мне, возможно из недр чистых родиться Сыну? Он же со страхом отвечал Ей, взывая так:

Χαῖρε, βυλῆς ἀπορρήτου μύσις·

радꙋйсѧ, совѣта неизрече́ннагѡ таи́ннице:

радуйся, таинница совета (Божия) неизреченного;

Χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίσις·

радꙋйсѧ, молча́нїѧ проси́мыхъ вѣ́ро:

радуйся (олицетворённая) вера тому, что требует молчания;

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον·

радꙋйсѧ, чꙋдесъ Хр҃то́выхъ нача́ло:

радуйся, чудес Христовых предначатие;

Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτῆς τὸ κεφάλαιον·

радꙋйсѧ, велѣ́нїй є҆гѡ̀ глави́зно:

радуйся, догматов Его вершина;

Χαῖρε κλίμαξ ἐπουράνιε, δι᾽ ἧς κατέβη Θεός·

радꙋйсѧ лѣ́ствице нб҃на́ѧ, є҆́же сни́де Бг҃ъ:

радуйся лестница небесная, Которою нисшёл Бог;

Χαῖρε γέφυρα, μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς ὑρανόν·

радꙋйсѧ мо́сте, преводя́й сꙋ́щихъ ѿ землѝ на нб҃о:

радуйся Мост, переводящий земнородных на Небо;

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλλητον θαῦμα·

радꙋйсѧ, а҆г҃гл҃ъ многословꙋ́щее чꙋ́до:

радуйся, многовещанное чудо Ангелов;

Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα·

радꙋйсѧ, бѣсѡ́въ многоплаче́вное пораже́нїе:

радуйся, многоплачевное поражение бесов;

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀῤῥήτως γεννήσασα·

радꙋйсѧ, свѣ́тъ неизрече́ннѡ роди́вшаѧ:

радуйся, неизреченно родившая Свет;

Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα·

радꙋйсѧ, є҆́же ка́кѡ, ни є҆ди́нагоже наꙋчи́вшаѧ:

радуйся, никому не открывшая: как?

Χαῖρε, σοφῶν

радꙋйсѧ, премꙋ́дрыхъ

радуйся,

ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·

Χαῖρε, πιςῶν καταυγάζουσα φρένας·

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

превосходя́щая ра́зумъ:

Ра́дуйся, вѣ́рныхъ ѡ҃заря́ющая смы́слы:

Ра́дуйся, Невѣ́сто неневѣ́стная!

превышающая ве́дение мудрых;

радуйся, озаряющая умы верных;

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 3

Δύναμις τῦ Ὑψίςου ἐπεσκίασε τότε πρὸς σύλληψιν τῇ ἀπειρογάμῳ, καὶ τὴν εὔκαρπον ταύτης νηδὺν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλυσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν ὕτως· Ἀλληλούϊα.

Сѝла вы́шняго ѡ҃сѣни́ тогда́ къ зача́тїю непозна́вшую бра́ка и благоплодное чре́во Ея̀ явѝла ка́ко ни́ву, прія́тную всѣ́мъ, хотя́щымъ жа́ти спасе́нїе, внегда́ пѣ́ти сѝце: Ἀ҃ллилꙋ́їа.

Тогда сила Вышнего осенила к зачатию непознавшую брака и благоплодное чрево Её явила как бы нивою, приятною для всех, которые желают пожинать спасение, воспевая так: Аллилуиа.

Икос 3

Ἔχυσα θεοδόχον Παρθένος τὴν μήτραν, ἄνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισαβέτ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν, ἔχαιρε, καὶ ἅλμασιν ὡς ᾄσμασιν ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

И҃мꙋщи бг҃опрїа́тнꙋю Дв҃а ѹ҃тро́бꙋ, поспѣши́ къ Ели҃саве́ти: мл҃нцъ же сѐй ѻ҃ныя ра́дованїе, ѩ҆́кѡ позна́въ цѣлова́нїе, ра́довашесѧ, и҆ и҆гра́ньми ѩ҆́кѡ

Дева, имея во чреве Своём Бога, поспешила к Елисавете; младенец же этой, тотчас узнав Её целование, возрадовался, и взыграниями, как бы песнями, взывал к Богородице:

пѣ́сньми вопї́аше
къ Бц҃ѣ:

Χαῖρε, βλαςῦ ἀμαράντου κλῆμα·

ра́дуйсѧ, ѿ̈расли нєѹвада́емыѧ розго̀:
радуйся, стебель отрасли неувядающей;

Χαῖρε, καρπῦ ἀθανάτου κτῆμα·

ра́дуйсѧ, плодѣ̀ безсмє́ртнагѡ ста́жа́нїе:
радуйся, приобретение плода бессмертного;

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργῦσα φιλάνθρωπον·

ра́дуйсѧ, дѣ́лателѧ дѣ́лающаѧ чл҃вѣ̀колю́бца:
радуйся, земледелающая Земледелателя человеколюбивого;

Χαῖρε, φυτυργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύυσα·

ра́дуйсѧ, сади́телѧ жи́зни на́шеѧ ро́ждшаѧ:
радуйся, произращающая Насадителя жизни нашей;

Χαῖρε ἄρυρα, βλασςάνυσα εὐφορίαν οἰκτιρμῶν·

ра́дуйсѧ ни́во, расти́ѧщаѧ многопло́дїе щедро́тъ:
радуйся нива, возращающая многоплодие щедрот;

Χαῖρε τράπεζα, βλασάζυσα εὐθηνίαν ἱλασμῶν·

ра́дуйсѧ трапе́зо, носи́ѧщаѧ ѡ҃би́лїе ѡ҃чище́нїй:
радуйся трапеза, носящая обилие умилостивлений;

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις·

ра́дуйсѧ, ꙗ̆кѡ ра́йпи́щный процвѣта́еши:
радуйся; ибо чрез Тебя расцветает рай сладости;

Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἑτοιμάζεις·

ра́дуйсѧ, ꙗ̆кѡ присти́нище дѹша́мъ гото́виши:
радуйся; ибо ты уготовляешь душам пристанище;

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·

ра́дуйсѧ, прїа́тноє
радуйся, благоприятный

мл҃твы кади́ло:

фимиам молитвы;

Χαῖρε, παντὸς τῦ κόσμυ ἐξίλασμα·

ра́дꙋйсѧ, всегѡ́ ми́ра ѡ҃чище́нїе:

радуйся, очищение всего мира;

Χαῖρε, Θεῦ πρὸς θνητύς εὐδοκία·

ра́дꙋйсѧ, Бо́жїе къ сме́ртнымъ бл҃говоле́нїе:

радуйся, благоволение Божие к смертным;

Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παῤῥησία·

ра́дꙋйсѧ, сме́ртныхъ къ Бг҃ꙋ дерзнове́нїе:

радуйся, дерзновение смертных пред Богом;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дꙋйсѧ Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 4

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσὴφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

Бꙋ́рю вну́тръ и҆мѣ́ѧ помышле́нїй сꙋмни́тельныхъ, цѣломꙋ́дренный Їѡ́сифъ смате́сѧ, къ тебѣ̀ зрѧ̀ небра́чнѣй и҆ бракошкра́дованнꙋю помышлѧ́ѧ, Непоро́чнаѧ оу҆вѣ́дѣвъ же твоѐ зача́тїе ѿ Дх҃а Ст҃а, речѐ: А҆ллилꙋ́їа.

Имея внутри себя бурю сомнительных помышлений, целомудренный Иосиф смутился, смотря на Тебя безбрачную и искушаясь подумать о Тебе, как о бракоокраденной, Непорочная; узнав же о зачатии Твоём от Духа Святого, сказал: Аллилуиа.

Икос 4

Ἤκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων, ὑμνύντων τὴν ἔνσαρκον Χριꙋ παρυσίαν, καὶ

Слы́шаша па́стырїе а҆ггл҃овъ, пою́щихъ Хр҃то́во плотско́е прише́ствїе, и҆ те́кше

Услышали пастыри Ангелов, воспевающих пришествие Христа во плоти, и, поспешив к Нему, как в пастырю,

δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωρῦσι τῦτον, ὡς ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γαςρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἣν ὑμνῦντες εἶπον·

ꙗ҆́кѡ кѫ па́стырю, ви́дѧтъ сего̀ ꙗ҆́кѡ а҆гнца непоро́чна, во чре́вѣ Мари́инѣ воспѣвающе рѣ́ша:

видят Его как бы агнцем непорочным, упасённым во чреве Марии, Которую воспевая, они говорили:

Χαῖρε, Ἀμνῦ καὶ Ποιμένος Μῆτερ·

ра́дꙋйсѧ, а҆́гнца и҆ Па́стыря мт҃и:

радуйся, матерь Агнца и Пастыря;

Χαῖρε, αὐλὴ λογικῶν προβάτων·

ра́дꙋйсѧ, дво́ре слове́сныхъ о҆ве́цъ:

радуйся, двор словесных овец;

Χαῖρε ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·

ра́дꙋйсѧ, неви́димыхъ враго́въ мꙋче́нїе:

радуйся, отгнание невидимых врагов;

Χαῖρε, παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον·

ра́дꙋйсѧ, ра́йскихъ две́рей ѿ҆верзе́нїе:

радуйся, открытие райских дверей;

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῇ·

ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ нб҃на сра́дꙋютсѧ земны́мъ:

радуйся; ибо Небесное сорадуется земле;

Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορέυει ὑράνοῖς·

ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кѡ земна́ сликовствꙋютъ нб҃нымъ:

радуйся; ибо земное сликовствует Небесам;

Χαῖρε, τῶν Ἀποςόλων τὸ ἀσίγητον ςόμα·

ра́дꙋйсѧ, а҆п҃лѡвъ немо́лчнаѧ ꙋ҆ста̀:

радуйся, неумолчные уста Апостолов;

Χαῖρε, τῶν Ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος·

ра́дꙋйсѧ, Страстотерпцевъ непобѣди́маѧ де́рзосте:

радуйся, непобедимое дерзновение Страстотерпцев;

Χαῖρε, ςερρὸν τῆς πίςεως ἔρεισμα·

ра́дꙋйсѧ, тве́рдое

радуйся, крепкое утверждение веры;

вѣ́ры оу҆тверждє́нїе:

Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα·

радꙋ́йсѧ, свѣ́тлое бл҃года́ти позна́нїе:

радуйся, светлое познание благодати;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐγυμνώθη ὁ ᾅδης·

радꙋ́йсѧ, є҆ю́же ѡ҆бнажи́сѧ а҆́дъ:

радуйся Ты, чрез Которую обнажён ад;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν·

радꙋ́йсѧ, є҆ю́же ѡ҆блеко́хомсѧ сла́вою:

радуйся Ты, чрез Которую мы облечены славою;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

радꙋ́йсѧ Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 5

Бг҃оте́чнꙋю звѣздꙋ́

Θεοδρόμον ἀςέρα θεωρήσαντες μάγοι, τῇ τύτου ἠκολύθησαν αἴγλῃ, καὶ ὡς λύχνον κρατῦντες αὐτὸν, δι᾽ αὐτῦ ἠρεύνων τὸν κραταιὸν Ἄνακτα, καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλούϊα.

о҆у҆зрѣ́вше волсви́, тоа҆ послѣ́довашаѧ зарѝ, и҆ а҆́кѡ свѣти́льника держа́ше и҆спыта́хꙋ кр҃пкагѡ Цр҃а҆, и҆ достиго́ше непостижи́маго, возра́довашасѧ є҆мꙋ́ вопїю́ще: А҆ллилꙋ́їа.

Увидев богодвижимую звезду, волхвы последовали её сиянию, и, держась её, как светильника, искали по ней Царя державного; достигши же Недостижимого, возрадовались и взывали к Нему: Аллилуиа.

Икос 5

Ἴδον πᾶιδες Χαλδαίων ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου τὸν πλάσαντα χειρὶ τὺς ἀνθρώπυς, καὶ Δεσπότην νοῦντες αὐτὸν, εἰ καὶ δύλου ἔλαβε μορφὴν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις

Ви́деша о҆́троцы Халде́йстїи на рꙋ́кꙋ҆ тво́рцꙋ҆ созда́вшагѡ рꙋка́ма челове́ки, и҆ ра҃кꙋ҆ ра҃зꙋмѣва́юще, є҆го́, а҆́ще и҆ ра́бїй

Сыны Халдейские увидели на руках Девы Того, Кто создал рукою Своею людей, и уразумев в Нём Владыку, хотя Он и принял образ раба, поспешили почтить Его

θεραπέυσαι, καὶ βοῆσαι τῇ εὐλογημένῃ·

прїа́тъ зра́къ, потща́шася да́рмѝ послу́жи́ти є́мꙋ, ѝ возопи́ти бл҃гослове́ннѣ́й:

дарами, и воззвать к Благословенной:

Χαῖρε, ἀςέρος ἀδύτου Μῆτερ·

ра́дꙋйся, звѣ́зды незаходи́мыа мт҃и:

радуйся, Матерь Звезды незаходимой;

Χαῖρε, αὐγὴ μυςικῆς ἡμέρας·

ра́дꙋйся, зарѐ та́инственнагѡ днѐ:

радуйся, заря дня таинственного;

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·

ра́дꙋйся, пре́лести пе́щь оу҃гаси́вшаа:

радуйся, угасившая печь заблуждения;

Χαῖρε, τῆς Τριάδος τὺς μύςας φωτίζυσα·

ра́дꙋйся, Тр҃цы таи́нники просвѣща́ющаа:

радуйся, просвещающая таинников Троицы;

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλῦσα τῆς ἀρχῆς·

ра́дꙋйся, мꙋчи́теля бе́зчелове́́чнаго ѝзмета́ющаа ѿ нача́́льства:

радуйся, извергшая мучителя бесчеловечного из начальства;

Χαῖρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριςὸν·

ра́дꙋйся, Гд҃а чл҃вѣ́колю́бца пока́за́вшаа Хр҃та̀:

радуйся, явившая Господа Человеколюбца-Христа;

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρυμένη θρησκείας·

ра́дꙋйся, ва́рварскагѡ ѝзбавла́ющаа слꙋже́нїа:

радуйся, избавляющая от грубого идолослужения;

Χαῖρε, ἡ τῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων·

ра́дꙋйся, тимѣ́нїа ѝзима́ющаа дѣ́лъ:

радуйся, извлекающая из грязных дел;

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν

ра́дꙋйся, о҆гнѧ̀

радуйся, поклонение огню прекратившая;

σβέσασα·

поклоне́нїе
оу҆гаси́вшаѧ:

Χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττυσα·

ра́дуйсѧ, пла́мене
страсте́й
и҆змѣна́ющаѧ:

радуйся, от пламени страстей избавляющая;

Χαῖρε, πιςῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·

ра́дуйсѧ, вѣ́рныхъ
наста́внице
цѣлому́дрїѧ:

радуйся, путеводительница верных к целомудрию;

Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη·

ра́дуйсѧ, всѣ́хъ
родѡ́въ весе́лїе:

радуйся, всех народов веселие;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дуйсѧ, Невѣ́сто
неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 6

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ μάγοι, ὑπέςρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν, καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριςὸν ἅπασιν, ἀφῆκαν τὸν Ἡρῴδην ὡς ληρῶδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν· Ἀλληλούϊα.

Проповѣ́дницы
бг҃оно́снїи бы́вше
волсви́, возврати́шасѧ
въ Вавулѡ́нъ,
сконча́вше твоѐ
проро́чество, и҆
проповѣ́давше тѧ҆
всѣ́мъ, Хр҃та҆
и҆ста́виша Ѝрѡда
а҆́кѡ бу҆сло́вѧща,
невѣ́дуща пѣ́ти:
А҆ллилу́їа.

в Вавилон, исполнив пророчество о Тебе, и проповедав Тебя Христа всем, оставили Ирода как лживого, наведавшего песни! Аллилуиа (Ис.60:5).

Икос 6

Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τῦ ψεύδυς τὸ

Возсїя́вый во
Е҆гу́птѣ просвѣще́нїе

Озарив Египет светом истины, Ты прогнал тьму лжи:

σκότος· τὰ γὰρ εἴδωλα ταύτης, Σωτὴρ, μὴ ἐνέγκοντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τύτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

йстины, ѿгнáлъ сѝ лжѝ тмѣ: ѣ́дшли бо бг҃е, Спáсе, нетерпя́ще твоегѡ̀ крѣ́пости падо́ша: сѝхъ же йзбáвльшїисѧ вопїáхѹ къ Бц҃ѣ:

ибо идолы его, не устояв пред силою Твоею, Спаситель, пали; избавленные же от них взывали Богородице:

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·

рáдѹйсѧ, йсправлéнїе члвѣ́кшвъ:

радуйся, исправление людей;

Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων·

рáдѹйсѧ, низпадéнїе бѣсѡ́въ:

радуйся, низвержение бесов;

Χαῖρε, τῆς πλάνης τὸ κράτος πατήσασα·

рáдѹйсѧ, пре́дести держáвѹ попрáвшаѧ:

радуйся, державу обольщения поправшая;

Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δύλον ἐλέγξασα·

рáдѹйсѧ, ѣ́дшльскѹю лéсть ѡ҃бличи́вшаѧ:

радуйся, лживость идолов обличившая;

Χαῖρε θάλασσα, ποντίσασα Φαραὼ τὸν νοητόν·

рáдѹйсѧ мо́ре, потопи́вшее Фараѡ́на мы́сленнаго:

радуйся море, потопившее Фараона мысленного;

Χαῖρε πέτρα, ἡ ποτίσασα τὺς διψῶντας τὴν ζωήν·

рáдѹйсѧ ка́меню, напои́вшїй жа́ждѹщыѧ жи́зни:

радуйся камень, наполнивший жаждущих жизни;

Χαῖρε πύρινε ϛύλε, ὁδηγῶν τὺς ἐν σκότει·

рáдѹйсѧ ѻ҆гненный сто́лпе, наставлáѧйсѧ сѹ́щыѧ во тмѣ̀:

радуйся огненный столп, путеводящий бывших во тьме;

Χαῖρε σκέπη τῦ κόσμυ, πλατυτέρα νεφέλης·

рáдѹйсѧ покро́ве мі́рѹ, ши́ршїй ѻ҆́блака:

радуйся покров мира, обширнейший облака;

Χαῖρε τροφὴ, τῦ μάννα διάδοχε·

рáдꙋйсѧ пи́ще, ма́нны пре́е́мнице:

радуйся пища, заменившая манну;

Χαῖρε, τροφῆς ἁγίας διάκονε·

рáдꙋйсѧ, сла́дости сѣ́тыѧ слꙋжи́тельнице:

радуйся, послужившая (дарованию) святой сладости;

Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας·

рáдꙋйсѧ, землѐ ѡбѣтова́нїѧ:

радуйся, земля обетованная;

Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥεῖ μέλι καὶ γάλα·

рáдꙋйсѧ, и҆зъ не́же тече́тъ ме́дъ и҆ мле́ко҇:

радуйся, источающая мёд и молоко;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

рáдꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 7

Хоще́мꙋ Сы҃ме́ѡнꙋ ѿ ны́нѣшнягѡ вѣ́ка престáвитисѧ прелѐснагѡ, вдáлсѧ є҆сѝ ꙗ҆́кѡ мл҃нцъ то́мꙋ, но позна́лсѧ є҆сѝ є҆мꙋ и҆ Бг҃ъ соверше́нный: тѣ́мже ѹ҆ди́вйсѧ твое́й неизрече́ннѣй премꙋ́дрости, зовы́й: а҆ллилꙋ́їа.

Μέλλοντος Συμεῶνος τῦ παρόντος αἰῶνος μεθίςασθαι τῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ’ ἐγνώσθης τύτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη συ τὴν ἄῤῥητον σοφίαν, κράζων· Ἀλληλύϊα.

Когда Симеону надлежало преставиться от настоящего века обманчивого, Ты дан ему, как младенец, но и познан им, как Бог совершенный; посему он изумлялся неизреченной премудрости Твоей, восклицая: Аллилуиа.

Икос 7

Νέαν ἔδειξε κτίσιν ἐμφανίσας ὁ Κτίςης ἡμῖν, τοῖς ὑπ’ αὐτῦ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρυ

Но́вꙋю показа́ тва́рь, ꙗ҆́вльсѧ Зижди́тель на́мъ, ѿ негѡ҆

Явившийся Творец показал нам, сотворённым от Него, новую тварь,

βλαςήσας γαςρὸς, καὶ φυλάξας τάυτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες ὑμνήσωμεν αὐτὴν, βοῶντες·

бы́вшымъ, и҆з҃ безсѣ́менныя прозя́бъ у҆тро́бы, и҆ сохрани́въ ю҆̀, я҆́коже бѣ̀, нетлѣ́нну, да чу́до ви́дящіе воспои́мъ ю҆̀, вопїю́ще:

произросши от бессменной утробы (Девы) и сохранив Её неврежденною, как Она и была, дабы мы, видя чудо, воспевали Её, взывая:

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·

ра́дуйся, цвѣ́те нетлѣ́нїя:

радуйся, цвет нетления;

Χαῖρε, τὸ ςέφος τῆς ἐγκρατείας·

ра́дуйся, вѣ́нче воздержа́нїя:

радуйся, венец воздержания;

Χαῖρε ἀναςάσεως τύπον ἐκλάμπυσα·

ра́дуйся, воскр҃нїя о҆́бразъ ѡ҆блиста́ющаяся:

радуйся, светло изображающая воскресение;

Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνυσα·

ра́дуйся, а҆́гг҃льское житїѐ я҆вля́ющая:

радуйся, являющая жизнь Ангельскую;

Χαῖρε δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ ὗ τρέφονται πιςοί·

ра́дуйся дре́во свѣ́тлоплодови́тое, ѿ҆ негѡ́же пита́ются вѣ́рнїи:

радуйся дерево светлоплодоносное, от которого питаются верные;

Χαῖρε ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ’ ὗ σκέπονται πολλοί·

ра́дуйся дре́во бл҃госѣ́ннолисти́ственное, и҆́мже покрыва́ются мно́зи:

радуйся дерево благотеплолиственное, под которым укрываются многие;

Χαῖρε, κυοφορῦσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις·

ра́дуйся, во чре́вѣ нося́щая и҆зба́вителя

радуйся, носившая во чреве Искупителя пленных;

плѣнѐннымъ:

Χαῖρε, ἀπογεννῶσα ὁδηγὸν πλανωμένοις·

ра́дуйся, ро́ждшаа наста́вника заблу́ждшымъ:

радуйся, родившая Путеводителя заблудших;

Χαῖρε, Κριτῦ δικαίου δυσώπησις·

ра́дуйся, сѹдїѝ пра́веднагѡ оу҃моле́нїе:

радуйся, умилостивление Судии праведного;

Χαῖρε, πολλῶν πταισμάτων συγχώρησις·

ра́дуйся, мно́гихъ согрѣше́нїй проще́нїе:

радуйся, прощение многих согрешений;

Χαῖρε, ϛολὴ τῶν γυμνῶν παῤῥησίας·

ра́дуйся, ѻ҆де́ждо нагѝхъ дерзнове́нїа:

радуйся, одежда дерзновения для нагих;

Χαῖρε, ϛοργὴ, πάντα πόθον νικῶσα·

ра́дуйся любы́, всѧ́кое жела́нїе побѣжда́ющаа:

радуйся любовь, превосходящая всякое желание;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дуйся, Невѣ́сто неневѣ́стнаа!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 8

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τῦ κόσμυ, τὸν νῦν εἰς ὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ τῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βυλόμενος ἑλκύσαι πρὸς ὕψος τὺς αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλύϊα.

Стра́нное рⷞ́ствѡ ви́дѣвше, оу҃страни́мсѧ мі́ра, оу҃мъ на нб҃сѣ҆ прело́жше: сегѡ́ бо ра́ди высо́кїй Бг҃ъ на земли҆ ꙗ҆ви́сѧ смире́нный человѣ́къ, хота́й прилецѝ къ высотѣ̀ томꙋ̀ копїю́щымъ: Ἀллилꙋ́їа.

Видев дивное рождество, устранимся от мира и перенесём ум на Небо; ибо для этого Вышний Бог, и явился на земле смиренным человеком, желая возвести на высоту взывающих Ему: Аллилуиа.

Икос 8

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω ὐδ’ ὅλος ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ θεϊνὴ, ὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε, καὶ τόκος ἐκ Παρθένυ θεολήπτυ ἀκυύσης τοῦτα·

Вéсь бѣ̀ въ ни́жнихъ,
и̔ вы́шнихъ никáкоже
ѿстȣпѝ нєwпи́санное
слóво: снизхождéнїе
бо бж̃éственное, не
прехождéнїе же
мѣ́стное бы́сть, и̔
рождтво ѿ дв̃ы
бг̃опрїи́тныа,
слы́шащїа сїѧ̂:

Χαῖρε, Θεῦ ἀχωρήτυ χώρα·

рáдȣйсѧ, бг̃а
невмѣстúмагѡ
вмѣсти́лище:

Χαῖρε, σεπτῦ μυςηρίυ θύρα·

рáдȣйсѧ, чєстнáгѡ
тáинства двéрь:

Χαῖρε, τῶν ἀπίςων ἀμφίβολον ἄκυσμα·

рáдȣйсѧ, невѣ́рныхъ
сȣмни́тельное
слы́шанїе:

Χαῖρε, τῶν πιςῶν ἀναμφίβολον καύχημα·

рáдȣйсѧ, вѣ́рныхъ
и̔звѣ́стнаѧ похвалò:

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τῦ ἐπὶ τῶν Χερυβὶμ·

рáдȣйсѧ, колесни́це
прест҃áѧ сȣ́щагѡ на
Херȣвúмѣхъ:

Χαῖρε, οϊκημα πανάριςον τῦ ἐπὶ τῶν Σεραφίμ·

рáдȣйсѧ, селе́нїе
преслáвное сȣ́щагѡ
на Серафúмѣхъ:

Χαῖρε, ἡ τἀναντία εἰς

Неописуемое Слово все было долу, но и горнего отнюдь не оставляло; ибо это было не прехождение с одного места на другое, но Божественное снисхождение и рождение от Девы, принявшей Бога и слышащей сие:

радуйся, вместилище Бога невместимого;

радуйся, дверь досточтимого таинства;

радуйся, предмет недоумений для неверных;

радуйся, несомненное похваление верных;

радуйся, всесвятая колесница Сущего на Херувимах;

радуйся, всеизящное селение Сущего на Серафимах;

радуйся, совокупившая

ταὐτὸ ἀγαγῦσα·

ра́дуйся, противоположное воедино;

Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα·

ра́дуйся, дв҃ство и҆ рж҃тво̀ сочета́вшаѧ:

радуйся, сочетавшая девство и рождение;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐλύθη παράβασις·

ра́дуйся, є҆́юже разрѣ́шисѧ прест҃пле́нїе:

радуйся ты, чрез Которую разрешено преступление;

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἠνοίχθη παράδεισος·

ра́дуйся, є҆́юже ѿве́рзеся ра́й:

радуйся ты, чрез Которую отверст Рай;

Χαῖρε, ἡ κλεὶς τῆς Χριςῦ βασιλείας·

ра́дуйся, ключ҃ цр҃твїѧ Хр҃то́ва:

радуйся, ключ Царства Христова;

Χαῖρε, ἐλπὶς ἀγαθῶν αἰωνίων·

ра́дуйся, наде́ждо бла́гъ в҃е́чныхъ:

радуйся, надежда благ вечных;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дуйся, Нев҃е́сто неневе́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 9

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ, ὡς Θεὸν ἰδόντες, πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον, ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκύοντα δὲ παρὰ πάντων· Ἀλληλούϊα.

Вс҃а́кое є҆́стество а҆г҃гльское оу҆диви́сѧ твоего҆́ великому҆ вочелов҃е́ченїѧ дѣ́лу: непристу́пнаго бо, а҆́ки Бг҃а, зра́ще всѣ́мъ присту́пнаго челов҃е́ка, на́мъ у҆́бо пребыва́юща, слы́шаща же всѣ́хъ: а҆́ллилу́їа.

Всё естество Ангельское изумлялось великому делу Твоего вочеловечения; ибо Того, Кто неприступен, как Бог, оно узрело доступным для всех человеком, с нами пребывающим и от всех слышащим: Аллилуиа.

Икос 9

Ῥήτορας πολυφθόγγους, ὡς ἰχθύας ἀφώνους, ὁρῶμεν ἐπὶ σοὶ, Θεοτόκε· ἀπορῦσι γὰρ λέγειν τὸ, πῶς καὶ παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυςήριον θαυμάζοντες, πιςῶς βοῶμεν·

Ви҃тіѧ многовѣщ҃а́нныѧ, ꙗ҆́кω ры҃бы безгла҆́сныѧ, ви́димъ ѡ҆̀ тебѣ̀, Бц҃е: недоꙋмѣва́ютъ бо глаго́лати, ѥ҆́же ка́кω и҆ дв҃а́ пребыва́еши, и҆ роди́ти возмогла̀ є҆сѝ: мы́ же та́инствꙋ дива́щеся, вѣрнω копїе́мъ:

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·

ра́дꙋйсѧ, премꙋ́дрости Бж҃ïѧ прїа́телище:

радуйся, вместилище премудрости Божией;

Χαῖρε, προνοίας αὐτῦ ταμεῖον·

ра́дꙋйсѧ, промышле́нїѧ Є҆гѡ̀ сокро́вище:

радуйся, сокровищница Его промысла;

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα·

ра́дꙋйсѧ, любомꙋ́дрыѧ немꙋ́дрыѧ ꙗ҆вла́ющаѧ:

радуйся, любомудрых немудрыми показующая;

Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα·

ра́дꙋйсѧ, хитрослове́сныѧ безслове́сныѧ ѡ҆блича́ющаѧ:

радуйся, искусных в слове обличающая, как не имеющих слова;

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί·

ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кω лю́тїи совопросники оказались безумными;

Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί·

ра́дꙋйсѧ, ꙗ҆́кω ꙋ҆вяда́ша взыска́телє:

радуйся; ибо увяли творцы басней;

благослове́цы:

Χαῖρε, τῶν Ἀθυναίων τὰς πλοκὰς διασπῶσα·

ра́дꙋйся, а҆ѳинє́йскаѧ плетє́нїѧ растерза́ющаѧ:

радуйся, расторгающая афинские хитросплетения;

Χαῖρε, τῶ ἁλίεων τὰς σαγήνας πληρῦσα·

ра́дꙋйся, ры́барскїѧ мрє́жи и҆сполна́ющаѧ:

радуйся, наполняющая мрежи рыбарей;

Χαῖρε, βυθῦ ἀγνοίας ἐξέλκυσα·

ра́дꙋйся, и҆з̀ глꙋбины невѣ́дѣнїѧ и҆звлача́ющаѧ:

радуйся, извлекающая из глубины неведения;

Χαῖρε, πολλὺς ἐν γνώσει φωτίζυσα·

ра́дꙋйся, мно́ги въ ра́зꙋмѣ просвѣща́ющаѧ:

радуйся, многих просвещающая ведением;

Χαῖρε, ὁλκὰς τῶν θελόντων σωθῆναι·

ра́дꙋйся, кораблю̀ хота́щихъ спасти́ сѧ:

радуйся, корабль для хотящих спастись;

Χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων·

ра́дꙋйся, приста́нище жите́йскихъ пла́ваній:

радуйся, пристанище для пловцов жизни;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дꙋйся, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 10

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων Κοσμήτωρ, πρὸς τῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε, καὶ ποιμὴν ὑπάρχων, ὡς Θεὸς, δι᾽ ἡμᾶς ἐφάνη καθ᾽ ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας ὡς Θεὸς, ἀκύει· Ἀλληλύϊα.

Спасѝ хотѧ̀ мі́рꙋ и҆же всѣ́хъ Ꙋ҆краси́тель, къ семꙋ̀ самоwбѣтова́нїю прїи́де, и҆ па́стырь сы́й, я҆́кw Бг҃ъ, на́съ ра́ди а҆ви́сѧ по на́мъ человѣ́кꙋ: подо́бнымъ

Устроитель всего, желая спасти мир, пришёл к нему по собственному обетованию, и будучи пастырем, как Бог, ради нас явился подобным нам человеком; ибо, призвав подобное подобным, Он, как Бог, слышит: Аллилуиа.

бо подо́бное
призва́въ, я҆́кω Бг҃ъ,
слы́шитъ: А҆ллилу́їа.

Икос 10

Стѣна̀ є҆сѝ дѣ́вамъ,
Бц҃е Дѣ́ва, и҆ всѣ́мъ
къ тебѣ̀
прибѣга́ющымъ: йбо
нб҃сѐ и҆ землѝ
Творе́цъ оу҆стро́и тѧ̀,
пречи́стаѧ, все́льшаѧ во
оу҆тро́бѣ твое́й, и҆
всѧ̂ приглаша́ти
тебѣ̀ нау҆чи́въ:

Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τῷ ὐρανῷ καὶ τῆς γῆς Ποιητὴς κατεσκεύασέ σε, ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας προσφωνεῖν σοι διδάξας·

Ты – стена для дев и для всех прибегающих к Тебе, Богородица Дева; ибо такою сделал Тебя Творец неба и земли, Пречистая, вселившиеь в утробе Твоей, и научив всех возглашать Тебе:

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·
ра́дуйсѧ, сто́лпе дѣ́вства:
радуйся, столп девства;

Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας·
ра́дуйсѧ, две́рь спасенїѧ:
радуйся, дверь спасения;

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·
ра́дуйсѧ, нача́льнице мы́сленнагѡ назда́нїѧ:
радуйся, началоводительница мысленного воссоздания;

Χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀναθότητος·
ра́дуйсѧ, пода́тельнице бж҃е́ственныѧ бл҃гости:
радуйся, подательница Божественной благости;

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεκαίνισας τὺς συλληφθέντας αἰσχρῶς·
ра́дуйсѧ, ты́ бо ѡ҆бнови́ла є҆сѝ зача́тыѧ сты́днѡ:
радуйся; ибо ты обновила зачатых постыдно;

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνυθέτητας τὺς συληθέντας τὸν νῦν·	рА́дУйсѧ, ты́ бо наказА́ла є҆сѝ ѡ҆крА́дєнныѧ ѹ҆мо́мъ:	радуйся; ибо ты привела в разум лишённых разума;
Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργῦσα·	рА́дУйсѧ, тлѝтєлѧ смы́слѡвъ ѹ҆праздня́ющаѧ:	радуйся, ниспровергающая растлителя мыслей;
Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἁγνείας τεκῦσα·	рА́дУйсѧ, сѣ́ятєлѧ чистоты́ ро́ждшаѧ:	радуйся, родившая Сеятеля чистоты;
Χαῖρε, παγὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·	рА́дУйсѧ, чертО́же безсѣ́менногѡ ѹ҆невѣ́щенїѧ:	радуйся, чертог бессменного уневещения;
Χαῖρε, πιγὺς Κυρίῳ ἁρμόζυσα·	рА́дУйсѧ, вѣ́рныхъ Гд҃ѣви сочета́вшаѧ:	радуйся, верных сочетавшая с Господом;
Χαῖρε, καλὴ κυροτρόφε παρθένων·	рА́дУйсѧ, до́бра младопита́тельнице дѣ́вамъ:	радуйся, добрая воспитательница дев;
Χαῖρε, ψυχῶν νυμφογόλε ἁγίων·	рА́дУйсѧ, невѣ́стокраси́тельнице дУ́шъ сТ҃ы́хъ:	радуйся, украсительница невест – душ святых;
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!	рА́дУйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!	радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 11

Ὕμνος ἅπας ἡττᾶται, συνεκτείνεσθαι σπέυδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν συ· ἰσαρίθμους γὰρ τῇ	Пѣ́нїе всѧ́кое побѣжда́етсѧ, простре́тисѧ тщѧ́щеесѧ ко мно́жествУ мно́гихъ	Всякое песнопение, усиливаясь соразмериться с множеством великих щедрот Твоих, оказывается слабым; ибо, хотя бы и

ψάμμῳ ὡδὰς ἂν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον ὧν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοι βοῶσιν· Ἀλληλούϊα.

щедро́тъ твои́хъ: ровночи́сленныя бо пѣсни ѧ҆ще приноси́мъ ти҃, Цр҃ю ст҃ы́й, ничто́же соверша́емъ досто́йно, ѩ҆же да́лъ є҆си́ на́мъ, тебѣ҆ вопїю́щымъ: а҆ллилу́їа.

равночисленные песку песнопения вознесли мы Тебе, Царь Святый, и тогда не совершим ничего достойного Твоих даров нам, взывающим Тебе: Аллилуиа.

Икос 11

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὁρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄϋλον ἅπτουσα φῶς, ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐτῇ τὸν νῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταύτῃ·

Свѣтопрїе́мную свѣщу́, су́щымъ во тмѣ҆ ѩ҆вльшую́ссѧ, зри́мъ ст҃у́ю Дв҃у: невеще́ственный бо ѫ҆гнь, наставля́етъ къ ра́зуму бж҃е́ственному всѧ̑, зарє́ю ꙋ҆мъ просвѣща́ющаѧ, зва́нїемъ же почита́емаѧ ѝмъ:

Светоносную свечу, явившуюся находящимся во тьме, видим мы во святой Деве; ибо, возжигая невещественный Свет, Она. путеводит всех к Божественному ведению, как заря, просвещающая ум, и чествуемая таким воззванием:

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου·

Χαῖρε, βολὶς τοῦ ἀδύτου φέγγους·

Χαῖρε ἀϛραπὴ, τὰς ψυχὰς

ра́дуйсѧ, лучѐ ꙋ҆мнаго сл҃нца:

ра́дуйсѧ, свѣти́ло незаходи́маго свѣ́та:

ра́дуйсѧ мо́лнїе, ду́шы просвѣща́ющаѧ:

радуйся, луч мысленного Солнца;

радуйся, блистание незаходимого Света;

радуйся молния, озаряющая души;

καταλάμπυσα·

Χαῖρε, ὡς βροντὴ, τὺς ἐχθρὺς καταπλήττυσα·

рáдꙋйсѧ, ꙗ̆кѡ грóмъ, врагѝ оу҆страшáющаѧ:

радуйся, как гром, устрашающая врагов;

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν·

рáдꙋйсѧ, ꙗ̆кѡ многовѣ́тлое возїѧвáеши просвѣщéнїе:

радуйся; ибо из Тебя воссиявает многосветлое просвещение;

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύῤῥητον ἀναβλύζεις ποταμόν·

рáдꙋйсѧ, ꙗ̆кѡ многотекꙋщꙋю и҆сточáеши рѣкꙋ:

радуйся; ибо из Тебя истекает многоструйная река;

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφῦσα τὸν τύπον·

рáдꙋйсѧ, кꙋпѣ́ли живописꙋю́щаѧ о҆́бразъ:

радуйся, живописующая образ купели;

Χαῖρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιρῦσα τὸν ῥύπον·

рáдꙋйсѧ, грѣхóвнꙋю ѡ҆́емлющаѧ скверꙋ:

радуйся, отъемлющая скверну греха;

Χαῖρε λυτὴρ, ἐκπλύνων συνείδησιν·

рáдꙋйсѧ ба́не, ѡ҆мыва́ющаѧ со́вѣсть:

радуйся умывальня, омывающая совесть;

Χαῖρε κρατὴρ, κιρνῶν ἀγαλλίασιν·

рáдꙋйсѧ ча́ше, че́рпающаѧ рáдость:

радуйся чаша, черплющая радость;

Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας·

рáдꙋйсѧ, ѡ҆бонáнїе Хр҃тóва бл҃гоꙋха́нїѧ:

радуйся, запах Христова благоухания;

Χαῖρε, ζωὴ μυσικῆς εὐωχίας·

рáдꙋйсѧ, животѐ та́йнагѡ весе́лїѧ:

радуйся, жизнь таинственного пиршества;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

рáдꙋйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 12

Χάριν δῦναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων ὁ

Бл҃годáть дáти

Восхотев даровать благодать (прощения)

πάντων Χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτῦ πρὸς τὺς ἀποδήμυς τῆς αὐτῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκύει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλύϊα.

вохотѣвъ долгѡвъ древних долгов,
дрєвнихъ всѣхъ Разрешитель долгов
долгѡвъ рѣши́тель всех людей Сам
чл҃вѣ́кѡмъ, прїи́де пришёл к
собо́ю ко удалявшимся от
ѿтшє́дшымъ тогѡ̀ благодати Его, и
бл҃года́ти, и̇ раздавъ рукописание
рꙋкописа́нїе, слы́шитъ слышит от всех:
ѿ всѣ́хъ си́це: Аллилуиа.
а̇ллилꙋ́їа.

Икос 12

Пою́ще твоє̀ рж҃тво̀,

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, εὐφημῦμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναὸν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαςρὶ, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾷν σοι πάντας·

хва́лимъ тѧ̀ всѝ, Воспевая рождение
ꙗ̆кѡ ѡ̀дꙋшевле́нный Твоё, все мы
хра́мъ, бц҃е: восхваляем Тебя, как
твое́й бо всели́вся одушевлённый храм,
ѡу҆тро́бѣ, содержа́й Богородица; ибо
всѧ̑ рꙋко́ю гд҃ь, держащий всё рукою
ѡ҆свѧтѝ, просла́ви и̇ Господь, вселившись во
нꙋчѝ копи́ти тебѣ̀ чреве Твоём, освятил
всѣ́хъ: (Тебя), прославил и
научил всех взывать
Тебе:

Χαῖρε, σκηνη τῦ Θεῦ καὶ Λόγυ·

ра́дꙋйся, селе́нїе бг҃а радуйся, селение Бога и
и̇ сло́ва: Слова;

Χαῖρε, ἁγία ἁγίων μείζων·

ра́дꙋйся, ст҃а́ѧ ст҃ы́хъ радуйся, высшая
бо́льшаѧ: Святого Святых;

Χαῖρε, κιβωτὲ, χρυσωθεῖσα τῷ Πνεύματι·

ра́дꙋйся ковче́же, радуйся кивот,
позла҆ще́нный позлащённый Духом;
дꙋ́хомъ:

Χαῖρε, θυσαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε·

рА́дУйсѧ, сокро́вище живота̀ неистощи́мое:

радуйся, неистощимое сокровище жизни;

Χαῖρε, τίμιον διάδημα βασιλέων εὐσεβῶν·

рА́дУйсѧ, честны́й вѣ́нче цр҃е́й бл҃гочести́выхъ:

радуйся, драгоценный венец Царей благочестивых;

Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν·

рА́дУйсѧ, честна́ѧ похвало̀ іерє́свъ бл҃говѣ́йныхъ:

радуйся, досточтимая хвала иереев благоговейных;

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος·

рА́дУйсѧ, Цр҃кве непоколеби́мый сто́лпе:

радуйся, непоколебимый столп Церкви;

Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος·

рА́дУйсѧ, цр҃тві҃ѧ нерУши́маѧ стѣ́но:

радуйся, нерушимая стена царства;

Χαῖρε, δἰ ἧς ἐγείρονται τρόραια·

рА́дУйсѧ, є҆́юже воздви́жУтсѧ побѣ́ды:

радуйся Ты, которою воздвигаются знамения победы;

Χαῖρε, δἰ ἧς ἐχθροὶ καταπίπτυσι·

рА́дУйсѧ, є҆́юже низпа́даютъ вразѝ:

радуйся Ты, которою ниспровергаются враги;

Χαῖρε, χρωτὸς τῦ ἐμῦ θεραπεία·

рА́дУйсѧ, тѣ́ла моегѡ̀ врачева́нїе:

радуйся, врачевание тела моего;

Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία·

рА́дУйсѧ, дУшѝ моеѧ̀ спасе́нїе:

радуйся, спасение души моей;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

рА́дУйсѧ, Невѣ́сто неневѣ́стнаѧ!

радуйся, Невеста Неневестная!

Кондак 13

Ὦ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκῦσα τὸν πάντων

О҆̀ всепѣ́таѧ Мт҃и, ро́ждшаѧ всѣ́хъ

О Всепетая Матерь, родившая святейшее

ἁγίων ἁγιώτατον Λόγον· δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορὰν ἅπαντας, καὶ τῆς μελλύσης λύτρωσαι κολάσεως τὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλύϊα.

ст҃ы́хъ ст҃ѣ́йшее Сло́во: ны́нѣшнее прїе́мши прино́шенїе, и҆ зба́ви всѣ́кїа и҆зба́ви напа́сти всѣ́хъ, и҆ бѹ́дѹщїа и҆зми҆ мѹ́ки тебѣ҆ вопїю́щихъ: а҆ллилѹ́їа.

Всех святых Слово! Приняв нынешнее приношение, избавь от всякой беды всех, и от будущего мучения спаси взывающих пред Тобою: Аллилуиа!

Каноны на Страстную седмицу

Предлагаемые каноны на Страстную седмицу принадлежат знаменитому Песнописцу 8-го века – св. Козьме, Епископу Маюмскому, кроме канона на Великую субботу, который отчасти принадлежит ему, отчасти – Марку, Епископу Идрунтскому, жившему в 9-м веке, и отчасти – благочестивой инокине Кассии, жившей в 9-м же веке.

Подобно тому, как для утреннего богослужения предшествующих седмиц св. Четыредесятницы на каждый простой день написаны не полные каноны, а только трипеснцы и четырёхпеснцы, которые в течение недели как бы составляю один канон с шестикратным числом 8-х и 9-х песней, т. е. на понедельник песни 1-я, 8 и 9-я, на вторник – 2-я, 8 и 9-я, на среду – 3-я, 8 и 9-я, на четверток – 4-я, 8 и 9-я, на пяток – 5-я, 8 и 9-я, на субботу – 6-я, 7, 8 и 9-я; точно так же первоначально написаны были каноны и на Страстную седмицу, с тем только различаем, что св. Козьма опустил в них 2-ю песнь (падающую на Великий вторник), как это обыкновенно делается в канонах праздничных, и на Великий четверток, по причине особенной торжественности сего дня, вместо трёх песней (4-й, 8 и 9-й) составил полный канон из восьми песней. Все же эти песнопения на Великую седмицу св. Песнописец соединил следующими тремя акростихами, или тремя ямбическими шеститонными стихами:

Τῇ δευτέρᾳ, τρίτῃ τε τετράδι ψαλῶ
(в понедельник, вторник и среду воспою),
Τῇ μακρᾷ πέμπτῃ μακρὸν ὕμνον ἐξάδω
(в великий четверток продолжительную песнь воспеваю),
Προσάββατον τε σάββατον μέλπω μέγα
(в пятницу и Великую субботу пою).

По первому стиху расположены в последовательном порядке начальные буквы ирмосов и тропарей трипеснца на Великий понедельник, двупеснца на Великий вторник и трипеснца на Великую среду; по второму – ирмосы и тропари канона на Великий четверток; а по третьему – ирмосы и тропари

трипеснца на Великий пяток и 6-й, 7 8 и 9-й песней канона на Великую субботу. В последствии времени, для большей торжественности богослужения Великой субботы, Епископ Идрунтский Марк составил тропари 1-й 3, 4 и 5-й песней по акростиху: καὶ σήμερον δέ *(и ныне же)*, и заимствовав для сих песней бывшие ещё прежде него в церковном употреблении ирмосы, приписываемые инокине Кассии (стоящие вне акростиха), присоединил их к песнопениям св. Козьмы и составил таким образом полный канон на Великую субботу с шестистопным ямбическим акростихом:

Καὶ σήμερον δὲ σάββατον μέλπω μέγα.

Содержанием этих канонов, написанных в подлиннике мерною прозою, служит изображение действий Господа нашего Иисуса Христа в последние дни земной Его жизни и окружавших Его лиц, соответственно каждому из великих дней Страстной седмицы. В *понедельник* воспоминается вольное шествие Господа на страдания и последние назидательные беседы Его с учениками о смирении, взаимной любви и плодоношении добрых христианских дел; во *вторник* – поучения Его, сказанные в притчах о десяти девах, о талантах и о последнем суде; в *среду* – возлияние на главу Его мира женою грешницею и предание Его Иудою книжникам и Фарисеям; в *четвёрток* – совершение Тайной Вечери, преподание ученикам Тайн Тела и Крови Христовой, омовение ног, молитва Его к Отцу Небесному в саду Гефсиманском и предательство Иуды Искариотского; в *пяток* – страдания Спасители на суде пред Первосвященниками Иудейскими и Правителями языческими и крестная смерть Его; в *субботу* – погребение и сошествие Его в ад, как Победителя над смертью и врагами нашего спасения. Все эти предметы изображаются в песнопениях по большей части священными словами Евангелия, которые сами по себе сколько возвышенны и сильны, столько же поучительны и трогательны для всякого верующего слушателя.

По напеву своему песнопения на Великий понедельник, вторник и среду относятся ко 2-му гласу, а на прочие дни – к 6-му, который по свойству своему преимущественно пред всеми

гласами церковными располагает душу к сердечному сокрушению и глубокому благоговейному умилению.

Трипеснец на Великий понедельник (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Τῷ τὴν ἄβατον κυμαινομένην θάλασσαν θεῖῳ αὐτοῦ προσάγματι ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι᾽ αὐτῆς τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Непроходи́мое волна́щееся мо́ре Бо́жиим свои́м велѣ́нїемъ изсуши́вшему, ѝ пѣшеше́ствовати сквозѣ̀ ѐ̃ Їѝльтескїѧ лю́ди наста́вльшему, Гдви пои́мъ: сла́вно бо просла́вися.

Осушившему непроходимое волнующееся море Божественным Своим повелением, и проведшему чрез него пешком народ Израильский, Господу воспоём; ибо Он торжественно прославился.

Тропари

1. Ἡ ἀπόῤῥητος Λόγου Θεοῦ κατάβασις ὅπερ Χριστὸς αὐτός ἐστι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος· το Θεὸς ὐχ ἁρπαγμὸν εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφῦσθαι δοῦλον, δεικνύει τοῖς μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασαι.

Неизрече́нное Сло́ва нисхождение Божия, так как Христос есть Сам Бог и вместе человек; считая Своё Божество не предметом своекорыстия, Он ученикам показывает это тем, что является в образе раба; ибо Он торжественно прославился (Флп.2:6–7).

2. Διακονῆσαι αὐτὸς ἐλήλυθα, ὃ τὴν μορφὴν ὁ πρϊндо́хъ, ѐгѡ́же

Послужи́ти са́мъ Адаму, которого образом Я – Создатель – облёкся

Πλασυργὸς ἐκὼν περίκειμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ ὁ πλυτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμὴν τε αὐτῷ ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθὴς Θεότητι.

Зра́комъ Созда́тель во́лею ѡ҃бложе́нъ є҆́смь, ѡ҃бнища́вшемъ Ада́мъ бога́тствомъй Бо́жествомъ, положи́ти хота́й мою̀ дꙋ́шꙋ и҆́збавле́нїе за́нь, и҆́же безстра́стный Бо́жествомъ.

добровольно, пришёл Я Сам, богатый Божеством, и положить душу Мою в искупление за него (пришёл Я), бесстрастный по Божеству (Мф.20:28).

Песнь 8. – Ирмос

Ѻ҆ꙋстраши́сѧ ѻ҆троко́въ бл҃гочести́выхъ

Ἔφριξε παίδων εὐαγῶν τὸ ὁμόσολον ψυχὴς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφὲν ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ ἀκάματον πῦρ· ἀειζώου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογὸς, διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο· τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

сообра́знагѡ дꙋшѝ нескве́рнагѡ тѣ́ла, и҆ ѻ҆ꙋстрани́сѧ воспита́нный въ безмѣ́рномъ веществѣ̀ нетрꙋжде́нъ ѻ҆́гнь: присножи́вшꙋ же и҆зꙋва́ѧ пла́мени, вѣ́нчꙋющаѧ пѣ́снь: воспѣва́шесѧ: Гд҃а вса̀ дѣла̀ по́йте и҆ превозноси́те во вса̀ вѣ́ки.

Устрашился нескверного, сообразного душе, тела благочестивых отроков и отступил неутолимый огонь, чрезмерно разжжённый; и когда обессилел, живый пламень, воспевалась непрестанная песнь: все творения воспевайте Господа и превозносите во все веки.

Тропари

1. Ὑμᾶς μυ τότε

Ва́съ тогда̀ мои́хъ

Тогда познают все, что вы

μαθητὰς πάντες γνώσονται, εἰ τὰς ἐμὰς ἐντολὰς τηρήσετε, φησὶν ὁμοὰ Σωτὴρ τοῖς φίλοις, πρὸς πάθος μολῶν· εἰρηνέυετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι, καὶ ταπεινὰ φρονῦντες ἀνυψώθητε· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

оученикѡ́вѫ познаю́тѫ всѝ, а́ще запове́ди мо́я соблюдетѐ, глаго́летѫ Спа́съ дрꙋгѡ́мѫ, ко всѣ́хѫ, ѝ мі́рѫ ѝмѣ́йте вѫ себѣ̀ ѝ во всѣ́хѫ, ѝ смире́ннаѧ мꙋ́дрствꙋюще возвы́ситесѧ: ѝ Гда̀ зна́юще мѧ̀ по́йте ѝ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Чи́на сопроти́вна дѣ́лꙋ ѫ́зыческа да бꙋ́детъ господ́ство: нѐ бо̀ сѐ жре́бїй мо́й, мꙋ́чительство жѐ ра́зꙋмѫ самоизбра́нный: ѝже по̀ꙋбѡ̀ предизба́чный вѫ̀ ва́съ бы́ти хотя́й дрꙋги́хѫ, да сѐ́стъ послѣ́днѣйшїй: ѝ Гда̀

Делом чуждого вам обычая языческого пусть будет господство над собратьями; ибо это не Мой жребий; (Моё) владычество – свободное произволение; посему, кто между вами хочет быть предпочтён пред другими, да будет последним из всех: и познав Меня – Господа воспевайте и превозносите во все веки (Мф.20:25–26, 1Пет.5:2).

2. Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν ἐθνικῆς ἔςω τὸ κράτος ὁμογενῶν· ὑ κλῆρος γὰρ ἐμὸς, τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος· ὁ ὗν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων τῶν ἄλλων, ἔςω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

зна́юще мѧ̀ по́йте ѝ
превозноси́те во вс҃ѧ
вѣ́ки.

Песнь 9. – Ирмос

Возвели́чилъ є̀сѝ,
Ἐμεγάλυνας, Χριϛὲ, Хр҃тѐ, ро́ждшУю тѧ̀
τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, ἀφ᾽ ἧς ὁ Бц҃ы, ѿ не́мже
Πλάσης ἡμῶν Созда́телю на́ш҃ъ въ
ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν подобостра́стное на́мъ
περιέθυ σῶμα, τὸ τῶν воспри́нялъ
ἡμετέρων λυτήριον ѡ҆бле́клсѧ є̀сѝ тѣ́ло,
ἀμπλακημάτων· на́ш҃ихъ прегрѣше́нїй
ταύτην μακαρίζοντες, рѣши́тельное: сїю
πᾶσαι γενεαί σε ѹ҆блажа́ющє, всѝ ро́ди
μεγαλύνομεν. тебѣ̀ велича́емъ.

Тропари

Скве́рнУ всю̀ стра́снУю
1. Ῥύπον πάντα ѿри́нУвше, досто́йный
ἐμπαθῆ ѣ҆же́вреннаго цр҃твїа
ἀπωσάμενοι, ра́зУмъ воспрїими́те
ἐπάξιον τῆς θείας бгомУдрственный,
βασιλείας γνώμην твои́мъ а҃пл҃ѡмъ
ἀναλάβετε ἔμφρονα, предре́кл҃ъ є̀сѝ, вс҃ѣ́хъ
τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις просвѣти́вшисѧ
προέφης ἡ πάντων Премдрости, въ
Σοφία, ἐν ᾗ δοξασθήσεσθε, не́мже просла́витесѧ,
λάμποντες ἡλίου свѣта́щесѧ со́лнца
τηλαυγέστερον. свѣтозарнѣе.

2. Ἀφορῶντες εἰς Взира́ющє на мѧ̀,
ἐμὲ, εἶπας Κύριε τοῖς ре́кл҃ъ є̀сѝ Гд҃и твои́мъ
σεαυτοῦ μαθηταῖς, μὴ

φρονεῖτε ὑψηλὰ, ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς· ἐμὸν, ὅπερ πίνω, πίετε ποτήριον, ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς ἐμοὶ συνδοξασθήσεσθε.

оу҃ченикѡ́мъ, мѣ́дрствуйте смире́нными: моѭ́, ꙗ҆́коже пїѭ, пи́йте ча́шу, ꙗ҆́кѡ да во цр҃тві҃и О҆ц҃а̀ со мно́ю просла́витеся҄.

не высокомудрствуйте, но водитесь (мыслями) смиренными; вы пьёте ночашу Мою, какую Я пью; посему в Царстве Отца со Мною прославитесь (Мф.11:29, 20:22, 26:29, Рим.8:17, 12:16).

Двупеснец на Великий вторник (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 8. – Ирмос

Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ οἱ ὅσιοι τρεῖς παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὡμολόγουν ψάλλοντες· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Велѣ́нїю мⷭ́чи́телевⷭ́ преподо́бнїи трїѝ ѻ҃троцы неповинове́шесѧ, вⷭ́ пе́щь ввержени, бг҃а исповѣ́дахⷭ́ поюще: благослови́те дѣла̀ гдⷭ́нѧ гд҃а.

Тропари

1. Ῥαθυμίαν ἄποθεν ἡμῶν βαλώμεθα, καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι τῷ ἀθανάτῳ νυμφίῳ Χριστῷ ὕμνοις συναντήσωμεν, εὐλογεῖτε, βοῶντες, τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Лѣ́ность далéче на́съ ѿвéржимъ, ѝ свѣ́тлыми свѣщи́ми безсмéртнаго женихà Хр҃тà пѣ́нїемъ оу҃грѧ́щимъ, бл҃гослови́те, вопїю́ще, дѣла̀ гдⷭ́нѧ гд҃а.

Отбросим далеко от нас нерадение и со светлыми светильниками встретим песнопениями бессмертного жениха – Христа, взывая: благословите творения Господни Господа (Мф.25:1–7).

2. Ἱκανύσθω τὸ κοινωνικὸν ψυχῆς ἡμῶν ἔλαιον ἐν ἀγγείοις ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν· εὐλογεῖτε

Да оу҃довлѣ́етъ ѻ҃бщи́тельный дⷭ́шѝ на́шеѧ є҆ле́й вⷭ́ сосⷭ́дѣ́хъ, ꙗ҆кѡ да не на кⷭ́плю

τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

полóжше врéмя пóчестей, поéмъ: блгословúте дѣлà гдня Гда.

творения Господни Господа (Мф.25:8–13).

Талáнтъ єлúцы ѿ

3. Τὸ τάλαντον ὅσοι πρὸς Θεῦ ἐδέξασθε, ἰσοδύναμον χάριν ἐπικυρίᾳ τῦ δόντος Χριςῦ αὐξήσατε, ψάλλοντες· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Бга пріáсте, равносúльную блгодáть пóмощїю дáвшаго Хрт҃à возрастúте, поюще: блгословúте дѣлà гдня Гда.

Получившие талант от Бога, при помощи даровавшего Христа равномерно умножьте благодать, воспевая: благословите творения Господни Господа (Мф.25:14–27).

Песнь 9. – Ирмос

Невмѣстúмаго Бга

Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεὸν ἐν γαςρὶ χωρήσασα καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κυήσασα, δὲ ὑμνῦμεν, Θεοτόκε Παρθένε.

вонутрéвѣ чрéвѣ вмѣстúвшая и ѝродившая радость мúру, тѧ поéмъ, Бцⷣе Дв҃о.

Невместимого Бога вместившая во чреве и родившая радость миру, Тебя мы воспеваем, Богородица Дева.

Тропари

Оученикóмъ Блгíй,

1. Τοῖς μαθηταῖς ὁ ἀγαθὸς, γρηγορεῖτε ἔφησας· ᾗ γὰρ ὥρᾳ ἥξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε, ἀποδῦναι ἑκάςῳ.

вдúте, рéкл҃ъ сѝ: въ óньже бо чáсъ пріúдетъ Гдь, не разумѣете, ѿдáти комýждо.

Бодрствуйте, сказал Ты, Благий, ученикам: ибо не знаете, в который час Господь придёт – воздать каждому (Мф.25:13).

2. Ἐν τῇ δευτέρᾳ συφρικτῇ παρυσίᾳ, Δέσποτα, δεξιοῖς

Во второмъ твоéмъ ѝ страшномъ

При втором страшном пришествии Твоём, Владыка, сопричти меня

προβάτοις σύνταξον, πταισμάτων παριδών μυ πλήθη.

με пришéствїи, ѧ҃кѡ, десны́мъ ѻ҃вца́мъ мѣ̀ тà сопричтѝ, прегрѣшéнїй презрѣ́въ мои́хъ мнѡ́жества.

к овцам одесную (Тебя), презрев множество согрешений моих (Мф.25:33).

Трипеснец на Великую среду (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 3. – Ирмос

На ка́мени мѧ̀ вѣ́ры

Τῆς πίσεως ἐν πέτρᾳ με ϛερεώσας, ἐπλάτυνας τὸ ϛόμα μου ἐπ᾽ ἐχθρούς μου· εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ ψάλλειν· ὐκ ἔϛιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ὐκ ἔϛι δίκαιος πλήν ϲου, Κύριε.

оу҆тверди́въ,
разшири́лъ є҆сѝ оу҆ϲтѣ̀ моѝ на врагѝ моѝ:
возвеселѝбоⷭ дх҃ъ мо́й внегда̀ пѣ́ти:
нѣ́сть ст҃ъ, ꙗ̆коже Бг҃ъ на́шъ, и҆ нѣ́сть пра́веденъ па́че тебѐ, Гд҃и.

На камне веры утвердив меня, Ты раскрыл уста мои на врагов моих; ибо дух мой возвеселился, воспевая: нет столь Святого, как Бог наш, и нет Праведного, кроме Тебя, Господи.

Тропари

Во чще́тныхъ

1. Ἐν κενοῖς τὸ συνέδριον τῶν ἀνόμων καὶ γνώμῃ συναθροίξεται κακοτρόπῳ, κατάκριτον τὸν ὠϲθγδέ́на Ῥύϲην σε ἀποφῆναι, Χριϲὲ, ᾧ ψάλλομεν· ϲὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ὐκ ἔϛιν ἅγιος πλήν ϲου, Κύριε.

собо́рище безззако́нныхъ мы́слію собира́етсѧ зломра́вною,
и҆збава́телѧ и҆зрещѝ тѧ̀, Хр҃тѐ, ѥ҆мꙋ́же пое́мъ: ты̀ є҆сѝ Бг҃ъ на́шъ, и҆ нѣ́сть ст҃ъ па́че тебѐ, Гд҃и.

Собирается сонм беззаконных на тщетное дело и со злобным намерением – произнести осуждение на Тебя Избавителя, Христе, Которому мы воспеваем: Ты – Бог наш, и нет Святого, кроме Тебя, Господи (Мф.26:3).

2. Τὸ δεινὸν βυλευτήριον τῶν ἀνόμων σκέπτεται,

Лю́тый совѣ́тъ безззако́нныхъ

Злое собрание беззаконных, с душою богоненавистною, как

θεομάχυ ψυχῆς ὑπάρχον, ὡς δύσχρηςον τὸν δίκαιον ἀποκτεῖναι Χριςὸν, ᾧ ψάλλομεν· σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ὐκ ἔςιν ἅγιος πλήν συ, Κύριε.

притворя́ется, бг҃обо́рныа дш҃и ѩ҆кѡ злопотре́бна пра́веднаго ѹ҆би́ти Хр҃та҃, є҆мѹ́же пое́мъ: ты҆ є҆сѝ Бг҃ъ на́шъ, и҆ нѣ́сть ст҃ъ па́че тебѐ, Гд҃и.

непотребного намеревается умертвить Праведного Христа, Которому мы воспеваем: Ты – Бог наш, и нет Святого, кроме Тебя, Господи (Ис.3:10, Мф.26:4).

Песнь 8. – Ирмос

Ῥῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν, ἐπταπλασίως κάμινος ἐξεκαύθη ποτε, ἐν ᾗ παῖδες ὐκ ἐφλέγθησαν, βασιλέως πατήσαντες δόγμα, ἀλλ’ ἐβόων· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Глаго́лъ мѹ́чителевъ поне́же превозмо́же, седмери́цею пе́щь разжже́на бы́сть и҆ногда́, въ не́йже о҆́троцы не ѡ҆пали́шасѧ, царе́во попра́вше вел҃нїе, но вопїа́хѹ: вса҃ дѣла́ гд҃на Гда́ по́йте и҆ превозноси́те во вса҃ вѣ́ки.

По грозному повелению мучителя семикратно разожжена была некогда печь, в которой отроки, презревшие требование царя, не опалились, но взывали: все творения Господни воспевайте Господа и превозносите во все веки.

Тропари

1. Ἀποκενῦσα γυνὴ μύρον ἔντιμον δεσποτικῇ καὶ θείᾳ φρικτῇ κορυφῇ, Χριςὲ, τῶν ἰχνῶν συ ἐπελάβετο τῶν ἀχράντων

И҆злива́ющи жена́ мѵ́ро честно́е влады́чню и҆ бж҃е́ственномѹ стра́шномѹ верхѹ̀

Жена, излив драгоценное миро на Владычнюю и Божественную страшную главу (Твою), Христе, касалась чистых ног

κεχραμέναις παλάμαις, καὶ ἐβόα· τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Хр҃тѣ, слѣдю́въ твои́хъ пречи́стыхъ прикоснꙋ́сѧ ѡ҆скверне́ннымъ дла́нма, и҆ вопїа́ше, всѧ̀ дѣла̀ гд҃на гд҃а по́йте и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

Слезя́ми ѡ҆мываѣ́тъ

2. Δάκρυσι πλύνει τὺς πόδας ὑπέυθυνος ἁμαρτίας τῦ πλάσαντος καὶ ἐκμάσσει θριξί· διὸ ὠτιρά́ετъ власы̀ τῶν ἐν βίῳ ὐ διήμαρτε πεπραγμένων τῆς ἀπολυτρώσεως, ἀλλ᾽ ἐβόα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

сво́и́ми: тѣ́мже въ жити҆ѝ содѣ́янныхъ не погрѣшѝ и҆збавле́нїѧ, но вопїа́ше: всѧ̀ дѣла̀ гд҃на гд҃а по́йте и҆ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

нозѣ̀ повѝннаѧ грѣхо́мъ Создавшагѡ, и҆

Слезами омывает и волосами (своими) отирает ноги Создателя виновная во грехах; посему она не лишилась отпущения сделанных в жизни согрешений, но взывала: все творения Господни воспевайте Господа и превозносите во все веки (Мк.14:3, Лк.7:38).

3. Ἱερυργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε καὶ δακρύων πηγῆς, ἐν ᾗ διὰ τῆς ἐξαγορέυσεως ἐκπλυθεῖσα ὐ κατῃσχύνετο, ἀλλ᾽ ἐβόα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίυ τὸν Κύριον

Свѧщеннодѣ́йствꙋетсѧ и҆збавле́нїе бл҃гонра́внѣй спаси́тельныхъ ѹ҆тро́бъ же и҆ сле́зъ и҆сто́чника, въ не́мже и҆сповѣ́данїемъ

Священнодействуется избавление благоразумной (жены) спасительным умилением и потоком слёз, в котором она не устыдилась омыться раскаянием, но взывала: все творения Господни воспевайте

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

измы́вшися не стыда́шеся, но вопи́аше: вся̀ дѣла̀ гдн҃а Гда̀ по́йте ѝ превозноси́те во вся̀ вѣ́ки.

Господа и превозносите во все веки (Лк.7:47–48).

Песнь 9. – Ирмос

Ψυχαῖς καθαραῖς καὶ ὀὐστна́ми, прїи́дите, ἀῤῥυπώτοις χείλεσι, возвели́чимъ δεῦτε, μεγαλύνωμεν τὴν нескве́рнꙋю ѝ пречт҃ꙋю ἀκηλίδωτον καὶ мт҃рь Ⱑмманꙋи́левꙋ, Ἐμμανυὴλ, δι᾽ αὐτῆς τῷ ⱑ҆же и҆з҃ нея̀ къ ὑπέραγνον μητέρα τοῦ рождённомꙋ ἐξ αὐτῆς προσφέροντες πресвеі́ан τεχθέντι· молитвꙋ: приноса́ще моли́твꙋ: φεῖσαι τῶν ψυχῶν пощадѝ дꙋ́шы на́ша, ἡμῶν, Χριϲὲ ὁ Θεὸς, καὶ Хр҃тѐ Бо҃же, ѝ спасѝ σῶσον ἡμᾶς. на́съ.

Душами чистыми и устами нескверными, придите, возвеличим Непорочную и Пречистую Матерь Еммануила, вознося чрез Неё к Рождённому от Неё молитву: пощади души наши, Христе Боже, и спаси нас.

Тропари

1. Ἀγνώμον φανεὶς καὶ πονηρὸς ζηλότυπος, δῶρον ἀξιόθεον λογοπρανεῖ, δι᾽ ὗ ὀφειλέσιον ἐλύθη ἁμαρτημάτων, καπηλέυων ὁ δεινὸς Ἰύδας τὴν φιλόθεον χάριν· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριϲὲ

Неразꙋме́нъ ѩ҆вльсѧ ѝ лꙋка́въ ревносбра́зникъ, да́ръ достóйнw бж҃е́ственъ сло́вомъ продае́тъ, и҆ймже до́лгъ разрѣши́сѧ грѣхѡ́въ, кра́дый лю́тый Ꙋ҆́да

Оказавшийся неблагодарным и лукавым завистником, злобный Иуда торгует богодостойным даром, ради которого отпущен долг грехов, продавая богоприятную благодать: пощади души наши, Христе

ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

любобѣ́ственнꙋю бл҃года́ть: пощади́ дꙋ́шы на́ша, Хр҃тѐ Бо́же, ѝ спаси́ на́съ.

Боже, и спаси нас (Мф.26:9, Ин.12:5).

2. Λέγει πορευθεὶς τοῖς πατανόμοις ἄρχυσι· τί μοι δῦναι θέλετε, κἀγὼ Χριςὸν ὑμῖν τὸν ζητύμενον τοῖς θέλυσι παραδώσω; οἰκείοτητα Χριςῦ Ἰύδας ἀντωσάμενος χρυσῦ· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριςὲ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Глаго́летъ ше́дъ беззакѡ́ннымъ кнѧзе́мъ: что̀ мѝ хо́щете да́ти ѝ а҆́зъ Хр҃та̀ ва́мъ ѝско́маго хотя́щымъ преда́мъ; присвое́нїе Хр҃то́во Ꙋ҆да̀ ѿри́нꙋвый зла́томъ: пощадѝ дꙋ́шы на́ша, Хр҃тѐ Бо́же, ѝ спасѝ на́съ.

Что дадите мне, и я предам вам Христа, Которого вы хотите взять? – говорит, пришедши к беззаконным начальникам Иуда, отвергший за золото общение своё со Христом: пощади души наши, Христе Боже, и спаси нас (Мф.26:14).

3. Ὦ πηρωτικῆς φιλαργυρίας, ἄσπονδε, λήθης ὅθεν ἔτυχες, ὅτι ψυχῆς ὐδ’ ὡς ἰσοςάσιος ὁ κόσμος, ὡς ἐδιδάχθης· ἀπογνώσει γὰρ σαυτὸν ἐβρόχισας ἀνάψας, προδότα· φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριςὲ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ѡ҆ слѣпо́тнагѡ сребролю́бїѧ, нечести́ве, ѿ҆ѡнꙋ́дже забве́нїе полꙋчи́лъ є҆сѝ, а҆́кѡ ни́какоже равностоа́теленъ мі́ръ, а҆́кѡже наꙋчи́лсѧ є҆сѝ: ѿ҆ча́нїемъ бо са́мъ себѣ̀ ѹ҆дави́лъ є҆сѝ вже́гсѧ, преда́телю: пощадѝ дꙋ́шы на́ша, Хр҃тѐ Бо́же, ѝ спасѝ на́съ.

О слепое сребролюбие, по которому ты забыл, нечестивый, что весь мир не сто́ит души, как был ты научен; ибо с отчаяния повесившись удавился ты, предатель: пощади души наши, Христе Боже, и спаси нас (Мк.8:36, Мф.27:5).

Канон на Великий четверток (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 1. – Ирмос

Τμηθεὶς τμᾶται πόντος ἐρυθρὸς, κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθὸς, ὁ αὐτὸς ὁμῦ ἀόπλιος γεγονὼς βατὸς καὶ πανοπλίταις τάφος· ᾠδὴ δὲ θεοτερπὴς ἀνεμέλπετο· ἐνδόξως δεδόξασαι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Сѣче́ное сѣче́тсѧ мо́ре Чермно́е, волнопита́емаѧ же изсу́шаетсѧ глу́бина, та́мже кꙋ́пнѡ безоꙋ́жнымъ бы́вши проходи́ма и̓ вооꙋ́женнымъ гро́бъ: пѣ́снь же бг҃оспра́вдна воспѣва́шесѧ: сла́внѡ просла́висѧ Хр҃то́съ бг҃ъ на́шъ.

Ударом рассекается Чермное море, и волнообильная бездна иссушается, сделавшись удобопроходимою для безоружных и вместе гробом для вооружённых; посему воспевается богоугодная песнь: Христос Бог наш торжественно прославился.

Тропари

1. Ἡ πανταιτία καὶ παρεκτικὴ ζωῆς, ἡ ἄπειρος Σοφία τῦ Θεῦ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον ἑαυτῆς ἁγνῆς ἐξ ἀπειράνδρου μητρός· ναὸν γὰρ σωματικὸν περιθέμενος, ἐνδόξως δεδόξασαι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Всевино́вная и̓ пода́тельная жи́зни, безмꙋ́рная мꙋ́дрость бж҃їѧ созда́ хра́мъ себѣ̀ ѿ чи́стыѧ неискꙋсомꙋ́жныѧ ма́тере: въ хра́мѣ бо телесе́нѣ ѡ̓болкі́йсѧ, сла́внѡ просла́висѧ Хр҃то́съ бг҃ъ на́шъ.

Виновница всего и подательница жизни, Беспредельная Премудрость Божия создала Себе жилище от чистой безмужней Матери; ибо, облёкшись в храм телесный, Христос Бог наш торжественно прославился (Притч.9:1, Ин.2:21).

2. Μυσαγωγῦσα φίλυς ἑαυτῆς, τὴν ψυχοτρόφον ἑτοιμάζει τράπεζαν, ἀμβροσίας δὲ ἡ ὄντως Σωφία τῦ Θεῦ κιρνᾷ κρατῆρα πιστοῖς· προσέλθωμεν εὐσεβῶς καὶ βοήσωμεν· ἐνδόξως δεδόξασαι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Та́йнω водя́щи дрꙋ́ги своѧ̀, дꙋшепита́тельнꙋю трапе́зꙋ, безсме́ртїѧ же вои́стинꙋ мꙋ́дрость Бж̃їѧ растворя́етъ ча́шꙋ вѣ́рнымъ: пристꙋпи́мъ бл҃гоче́стнш ѝ возопїи́мъ: сла́внш прослáвисѧ Хр̃то́съ Бг̃ъ на́шъ.

Преподавая таинство возлюбленным Своим, истинная Премудрость Божия уготовляет душепитательную трапезу и предлагает чашу бессмертного пития верным; приступим же благочестиво и будем взывать: Христос Бог наш торжественно прославился (Притч.9:2, Мф.26:28).

3. Ἀκυτισθῶμεν πάντες οἱ πιστοὶ συγκαλυμένης ὑψηλῷ κηρύγματι τῆς ἀκτίστου καὶ ἐμφύτυ Σοφίας τῦ Θεῦ, βοᾷ γὰρ· γεύσασθε καὶ γνόντες, ὅτι Χριστὸς ἐγὼ, κράξατε· ἐνδόξως δεδόξασαι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ѹслы́шимъ вс҃ѝ вѣ́рнїи созыва́ющꙋю высо́кимъ проповѣ́данїемъ несозда́ннꙋю ѝ сꙋще́ственнꙋю Прем҃дрость Бж̃їю, вопїе́тъ бо: вкꙋси́те ѝ разꙋмѣ́вше, ꙗ̆кш ᾰ̆зъ, Хр̃то́съ возопи́йте: сла́внш прослáвисѧ Хр̃то́съ Бг̃ъ на́шъ.

Внемлем все верные призывающей возвышенным голосом, Несозданной и Самосущей Премудрости Божией; ибо Она взывает: вкусите, и познав, что Я Христос, восклицайте: Христос Бог наш торжественно прославился (Притч.9:3, Пс.33:9).

Песнь 3. – Ирмос

Κύριος ὢν πάντων καὶ Κτίσης, Θεὸς τὸ κτιςὸν ὁ ἀπαθὴς πτωχεύσας ἑαυτῷ ἕνωσε, καὶ τὸ πάσχα οἷς ἔμελλε θανεῖν αὐτὸς ὢν, ἑαυτὸν προετύθη· φάγετε, βοῶν, τὸ σῶμά μυ καὶ πίςει ςερεωθήσεσθε.

Гдь сы́й вс'ѣхъ и҆ Зижди́тель, Бгъ безстра́стный ѡ҆бнища́въ себѣ́ созда́нное соедини́, и҆ па́сха за хота́ше у҆мре́ти са́мъ сы́й, себѣ̀ предпожрѐ: я҆ди́те, вопїа́, тѣ́ло моѐ и҆ вѣ́рою у҆тверди́тесѧ.

Тропари

Йзба́вительною

1. Ῥύσιον παντὸς τῦ βροτείυ γένυς τὸ οἰκεῖον, ἀγαθὲ, τὺς σὺς μαθητὰς ἐπότισας εὐφροσύνης ποτήριον πλήσας· αὐτὸς γὰρ σεαυτὸν ἱερύργεις, πίετε, βοῶν, τὸ αἷμά μυ, καὶ πίςει ςερεωθήσεσθε.

всегѡ̀ ро́да чл҃вѣ́ча твое́ю, бл҃же, твоѧ̀ у҆чн҃кѝ напои́лъ є҆сѝ весе́лїа ча́шею, напо́нивъ ю҆̀: са́мъ себѣ̀ сщ҃еннодѣ́йствуеши, пи́йте, вопїа́, кро́вь мою̀ и҆ вѣ́рою у҆тверди́тесѧ.

Искупительною для всего рода человеческого, собственною чашею, наполнив её веселием, напоил Ты, Благий, учеников Своих; ибо Ты священнодействуешь над Самим Собою, взывая: пейте кровь Мою и утверждайтесь верою (Притч.9:5, Мф.26:27).

2. Ἄφρων ἀνὴρ, ὃς ἐν ὑμῖν προδότης, τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς προέφης, ὁ ἀνεξίκακος, ὐ μὴ

Безу́мный мужъ, и҆же въ ва́съ преда́тель, ученико́мъ свои́мъ

Безумный человек, находящийся между вами предатель, – предсказал Ты, Незлобивый, ученикам своим, – не

γνώσεται ταῦτα, καὶ ὗτος ἀσύνετος ὢν ὐ μὴ συνήσει· ὅμως ἐν ἐμοὶ μείνατε καὶ πίςει ςερεωθήσεσθε.

предрéклъ єсѝ, нєзлóбивє, нє ѹразѹмѣєтъ сѝхъ ѝи тóй нєсмы́сленъ сы́й нє ѝмать разѹмѣ́ти: ѻ́бачє во мнѣ̀ прєбѹ́дитє ѝ вѣ́рою ѹ̀твєрди́тєсѧ.

познает сих (тайн) и как неразумный не уразумеет; но вы пребывайте во Мне и утверждайтесь верою (Пс.91:7, Ин.15:4).

Песнь 4. – Ирмос

Προκατιδὼν ὁ προφήτης τῦ μηςηρίυ ςυ τὸ ἀπόῤῥητον, Χριςὲ, προανεφώνησεν· ἔδυ κραταιὰν ἀγάπησιν ἰσχύος, Πάτερ οἰκτίρμον· τὸν μενογενῆ Ὑιὸν γὰρ, ἀγαθὲ, ἱλασμὸν εἰς τὸν κόσμον ἀπέςειλας.

Провúдѣвъ прорóкъ твоѭ тáйнѹ неизречéннѹю, Хр҃тѐ, провозглáсѝ: положúлъ єсѝ твéрдѹю любóвь крѣпости, О҃чє щéдрый: во бл҃гíй, ѿчищéнїе въ мíръ послáлъ єсѝ.

Пророк, прозрев неизреченное таинство Твоё, Христе, провозгласил: крепкую любовь могущества (Твоего) явил Ты, Отец милосердый: ибо Ты, Благий, послал Единородного Сына для очищения мира (Авв.3:4, Рим.8:32).

Тропари

1. Ἐπὶ τὸ πάθος, τὸ πᾶσι τοῖς ἐξ Ἀδὰμ πηγάσαν ἀπάθειαν, Χριςὲ, μολῶν, τοῖς φίλοις συ εἶπας· μεθ’ ὑμῶν τῦ πάσχα μετασχεῖν τύτυ ἐπεθύμησα· τὸν

На стрáсть, всѣмъ сѫщымъ ѿ҆ Ад҃áма ѡ҆сточúвшѹю бєзстрáстїє, Хр҃тѐ, дрѹгѡ́мъ грѧды́й, дрѹгѡ́мъ твоúмъ рéклъ єсѝ: съ

Шествуя на страдание, источавшее всем потомкам Адама бесстрастие, сказал Ты, Христе, друзьям Своим: с вами возжелал Я причаститься сей

μονογενῆ ἐπεί με ἱλασμὸν ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

вáми пáсхи сѣ́ причастúтися возжелáхъ: є҆диноро́днаго бо мѧ́ ѡ҆чище́нїе Ѻ҆ц҃ъ въ мíръ послáлъ є҆́сть.

пасхи; ибо Отец послал Меня Единородного для очищения мира (Лк.22:15).

2. Μεταλαμβάνων κρατῆρος, τοῖς μαθηταῖς ἐβόας, ἀθάνατε· γεννήματος ἀμπέλου δὲ πίομαι λοιπὸν ὐκέτι μεθ’ ὑμῶν βιοτεύων· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἱλασμὸν ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

Причащáяся чáши, ученикóмъ вопïáлъ є҆сѝ, безсмéртне: плодà лóзнагѡ ктомѹ̀ не пïю̀ прóчее въ вáми живѧ̀: є҆диноро́днаго бо мѧ̀ ѡ҆чище́нїе Ѻ҆ц҃ъ въ мíръ послáлъ є҆́сть.

Причащаясь чаши, взывал Ты, Бессмертный, ученикам: плода виноградного уже более не буду пить в (здешней) жизни с вами; ибо Отец послал Меня Единородного для очищения мира (Мф.26:29).

3. Πόμα καινὸν ὑπὲρ λόγον, ἐγώ φημι, ἐν τῇ βασιλείᾳ μυ, Χριστέ, τοῖς φίλοις πίωμαι, ὥσε γὰρ θεοῖς Θεὸς ὑμῖν συνέσωμαι, εἶπας· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἱλασμὸν ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

Питïѐ нóвое пáче глагóла, а҆́зъ глагóлю, во ц҃рт҃вïи моéмъ, Хр҃тóсъ дрѹгóмъ, пïю̀, а҆́кѡже бо Бг҃ъ съ вáми бóги бы́ ре́клъ є҆сѝ: є҆диноро́днаго бо мѧ̀ ѡ҆чище́нїе Ѻ҆ц҃ъ въ мíръ послáлъ є҆́сть.

Питие новое превыше разума, говорю Я, буду пить в Царстве Моём, – сказал Ты, Христе, друзьям, – когда вместе с вами буду Я, как Бог с богами; ибо Отец послал Меня Единородного для очищения мира (Пс.81:1, Мф.26:29).

Песнь 5. – Ирмос

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι οἱ Ἀπόστολοι,

Сою́зомъ любвѐ свѧзы́вше Ѳе́ми Апо́столи,

Апостолы, соединяемые союзом любви, предавши

Ἀπόστολοι, τῷ βλ҃ч҃ествующемȣ δεσπόζοντι τῶν ὅλων ἑαυτὺς Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὡραίυς πόδας ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν εἰρήνην.

всѣ́ми себѣ̀ Хр҃тȣ̀ возло́жше, кра́сны но́ги ѡ҆чищ҃а́хȣ, бл҃говѣ́ствȣ́юще всѣ́мъ ми́рꙋ.

Себя Владычествующему над всем Христу, очищали прекрасные ноги, (чтобы идти) проповедовать всем мир (Ис.52:7, Рим.10:15).

Тропари

1. Ἡ τὸ ἄσχετον κρατῦσα καὶ ὑπερῶν ἐν αἰθέρι ὕδωρ, ἡ βύσσους χαλινῦσα καὶ θαλάσσας ἀναχαιτίζυσα, Θεῦ Σοφία ὕδωρ νιπτῆρι βάλλει, πόδας ἀποπλύνει δὲ δύλων Δεσπότης.

Нєѡдержи́мȣю держа́щаѧ ѝ превы́спреннюю на воздȣсѣ̀ во́дȣ, ѡ҆вȣ́здова́ющаѧ ѝ мора̀ востаꙁȣ́ющаѧ, Бж҃ї́а Премȣ́дрость во́дȣ во ѡ҆умыва́льницȣ вли́ваетъ, но́ги же ѡ҆мыва́етъ рабо́въ Вл҃ка.

Держащая неудержимую и возвышенную в воздухе воду, усмиряющая бездны и укрощающая моря, Премудрость Божия вливает воду в умывальницу и Владыка умывает ноги рабов (Быт.1:7, Иов.38:10, Ин.13:5).

2. Μαθηταῖς ὑποδεικνύει ταπεινώσεως ὁ Δεσπότης τύπον· ὁ νεφέλαις δε τὸν πόλον περιβάλλων ζώννυται λέντιον, καὶ κάμπει γόνυ δύλων ἐκπλύναι πόδας ὗ ἐν

Ѡ҆ченикѡ́мъ показꙋетъ смире́нїѧ ѡ҆́бразъ Вл҃ка: ѡ҆́блаки ѡ҆блага́й нб҃о препоѧсꙋетсѧ лє́нтїемъ, ѝ преклона́етъ колѣ́на рабѡ́мъ ѡ҆мыва́ти

Ученикам Владыка показывает пример смирения; облекающий небо облаками препоясывается полотенцем, и преклоняет колена умыть ноги рабов, Тот, в Чьей руке дыхание

τῇ χειρὶ πνοὴ πάντων τῶν ὄντων.

ноги, вз҃ є҆гѡже рЎцѣ дыха́нїе всѣ́хъ сЎщихъ.

всего существующего (Пс.146:8, Ин.13:4).

Песнь 6. – Ирмос

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτημάτων ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι φέρων ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότῃ βοῶ σοι· ἐκ φθορᾶς με ἀνάγαγε.

Бе́здна послѣ́днѧѧ грѣхѡ́въ ѡ҆бы́де мѧ, и҆ волне́нїѧ не терпѧ́, а҆́кѡ Їѡ́на, Вл҃цѣ вопїю́ тѝ: ѿ тли́ мѧ возведи́.

Крайняя бездна грехов окружала меня, и уже не перенося волнения, как Иона, взываю к Тебе Владыке: из тления изведи меня.

Тропари

1. Κύριον φωνεῖτε, ὦ μαθηταί, καὶ οὐ διδάσκαλόν με, καὶ γὰρ πέφυκα, Σῶτερ, ἐβόας· διὸ μιμεῖσθε τὸν τύπον, ὃν τρόπον ἐν ἐμοὶ ἐδεάσασθε.

Гд҃а глаша́ете мѧ, ѳ҃ у҆чн҃цы, и҆ у҆чи́тла, є҆смь бо, Спа́се, вопи́лъ є҆сѝ: тѣ́мже подража́йте ѻ҆́бразъ, є҆гѡ́же во мнѣ̀ ви́дѣсте.

Господом и Учителем вы называете Меня, ученики; Я истинно таков; – взывал Ты, Спаситель; – посему подражайте примеру, какой вы видели во Мне (Ин.13:13:15).

2. Ῥύπον τις μὴ ἔχων ἀπορῥυφθῆναι ὑ δεῖται πόδας· καθαροὶ, ὦ μαθηταί, ὑμεῖς δὲ, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες· ῥοπὴ γὰρ ἀτάκτως ἐξ ὑμῶν ἑνὸς μαίνεται.

Скве́рны кто̀ не и҆мы́ти не тре́буетъ но́гъ: чи́стии же, ѳ҃ у҆чн҃цы, вы, но не вси́: мгновє́нїемъ бо безчи́нно є҆ди́нъ ѿ ва́съ неи́стовствуетъ.

Кто не имеет нечистоты, тот не нуждается в омовении ног; и вы, ученики, чисты, но не все: ибо состояние одного из вас в беспорядочном неистовстве (Ин.13:10–11).

Песнь 7. – Ирмос

Οἱ παῖδες ἐν Βαβυλῶνι καμίνου φλόγα ὑκ ἔπτηξαν, ἀλλ᾽ ἐν μέσῳ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ѻтроцы вавуловѣ пе́цинагѡ пла́мене не ѹбоѧшасѧ, но посредѣ пла́мене ввержени, ѡрошаемі поѧхѹ: блгословенъ є́сіи, Гдѝ, Бже ѻц҃ъ на́шихъ.

Отроки в Вавилоне не устрашились пламени печи, но, быв ввержены посреди огня, орошаемые воспевали: благословен Ты, Господи, Боже отцев наших.

Тропари

1. Νευσάζων κάραν Ἰούδας, κακὰ προβλέπων ἐκίνησεν, εὐκαιρίαν ζητῶν παραδῦναι τὸν Κριτὴν εἰς κατάκρισιν, ὃς πάντων ἐσι Κύριος καὶ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

1 Помава́ѧ главо́ю Ꙗ҆ѹда, сла҆ѧ предзрѣвъ подви́же, блговре́менїе и҆скі́й предáти сѹдїю на сѣхъ є́сть Гдь и҆ Бг҃ъ ѻц҃ъ на́шихъ.

1 Движением головы выражая согласие (на предательство), Иуда предусмотрительно устроял злодеяние, ища удобного времени предать на суд Судию, Который есть Господь всех и Бог отцев наших (Мф.26:16).

2. Ὑμῶν, ὁ Χριστὸς τοῖς φίλοις ἐβόα, εἷς παραδώσει με· εὐφροσύνης λαθόντες, ἀγωνίᾳ καὶ φόβῳ συνείχοντο, τίς ὗτος, φράσον, λέγοντες, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

2 Вáмъ Хр҃тóсъ дрѹгѹ́мъ вопїáше: є́динъ предáстъ мѧ: весе́лїѧ забы́вше, ско́рбїю и҆ стрáхомъ ѡдержи́ми вáхѹ, кто̀ се́й, скажѝ, глаго́люще, Бже ѻц҃ъ на́шихъ;

2 Один из вас, взывал Христос друзьям, предаст Меня; они же, оставив радость, предались скорби и страху и говорили: скажи, кто это, Боже отцев наших? (Мф.26:22).

3. Μεθ᾽ ὅστις ἐμῦ

3 И҆же со мно́ю рѹкѹ

3 Кто вместе со Мною

τὴν χεῖρα τρυβλίῳ βάλλῃ θρασύτητι, τύτῳ πλὴν καλὸν ἦν πύλας βίυ περάσαι μηδέποτε· τῦτον, ὃς ἦν προδότης, ἐδήλου δὲ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

свою̀ въ солѝло вложи́тъ дерзостїю̀, томꙋ̀ о҆ба́че добро́ бы врата̀ житїа̀ пройтѝ никогда́же: сего́же, и҆́же бг҃а преда́тель, а҆вла́ше бг҃ъ о҆́цъ на́шихъ.

дерзновенно опустит руку в солоницу, тому лучше было бы никогда не проходить ворот жизни: так указывал того, кто был предателем, Бог отцев наших (Мф.26:23–24).

Песнь 8. – Ирмос

Νόμων πατρῴων οἱ μακαριϛοὶ ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνέυοντες, βασιλέυοντος κατέπτυσαν προϛαγῆς ἀλογίϛυ, καὶ συνημμένοι ᾧ ὐκὴ ϛοβοκῦπλενι ἴμωϊε ἐχωνέυθησαν πυρὶ, τῦ κρατῦντος ἐπάξιον ἀνέμελπον τὸν ὕμνον· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

За зако́ны о҆тє́чєскїѧ блаже́ннїи въ Вавꙋ́лѡ́нѣ ю҆ноши предвѣ́дствꙋющє, царю́ющагѡ ѡ҆плева́ша повелѣ́нїе безꙋ́мное, и҆ не сгари́шасѧ о҆гне́мъ, держа́вствꙋющемꙋ̀ достóйнꙋю воспѣва́хꙋ пѣ́снь: Гд҃а по́йте дѣла̀ и҆ превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

Блаженные юноши в Вавилоне, подвергаясь опасности за законы отеческие, презрели безумное повеление властителя, и быв ввержены в огонь, в котором не опалились, пели достойную Вседержителя песнь: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки.

Тропари

1. Οἱ δαιτυμόνες οἱ μακαριϛοὶ ἐν τῇ Σιὼν τῷ Λόγῳ προσκαρτερήσαντες οἱ Ἀπόϛολοι παρείποντο, τῷ ποιμένι ὡς ἄρνες, καὶ

Сосвѣ́дницы блаже́ннїи въ Сїѡ́нѣ сло́вомъ претерпѣ́вше и҆̑ пстоли

Блаженные Апостолы, вечерявшие вместе с Словом в Сионе, неотступно следовали за Ним, как агнцы за пастырем; и соединившись со

συνημμένοι ᾧ ὑκ
ἐχωρίσθησαν Χριϛῷ,
θείῳ λόγῳ
τρεφόμενοι,
εὐχαρίϛως ἐβόων·
τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ
ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε
εἰς πάντας τὺς
αἰῶνας.

послѣдовахѫ,
па́стырю ꙗ҆́кѡ
а҆́гнцы, и҆
сѡвокѫ́плени є҆гѡ́же
не разлѫчи́шасѧ
Хр҃та̀,
бж҃е́ственнымѫ
сло́вомѫ пита́еми,
бл҃года́рственнѡ
вопїа́хѫ: Гд҃а по́йте
дѣла̀ и҆
превозноси́те во
всѧ̀ вѣ́ки.
Зако́нныѧ дрѫ́жбы
ѕлоимени́тый
Іскарїѽ́тъ во́лею
забы́въ, ꙗ҆́же но́зѣ
ѹ҆мы̀, ѹ҆гото́ва на
преда́нїе: и҆ тво́й
ꙗ҆́дый хлѣ́бъ, тѣ́ло
бж҃е́ственное,
воздви́же ко́ѵъ на
Хр҃тѐ, и҆ вопи́ти
не разумѣ́: Гд҃а
по́йте дѣла̀ и҆
превозноси́те во
всѧ̀ вѣ́ки.

Христом, от Которого не отлучались, питаемые божественным словом, с благодарностью взывали: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки (Ин.10:11, 18:1).

2. Νόμυ φιλίας ὁ δυσώνυμος Ἰσκαριώτης γνώμῃ ἐπιλαθόμενος, οὓς ἐνίψατο, ἠυτρέπισε πρὸς προδοσίαν πόδας· καὶ σῦ ἐσθίων ἄρτον, σῶμα θεῖον, ἐπῆρε πτερνισμὸν ἐπί σε, Χριϛὲ, καὶ βοᾶν ὐ συνῆκε· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Злоименитый Искариот, преднамеренно забыв закон любви, на предательство подвигнул ноги, которые были омыты; и евши Твой хлеб, божественное тело, поднял пяту на Тебя, Христе, и не умел взывать: воспевайте Господа творения и превозносите во все веки (Ин.15:13, Пс.40:10).

3. Ἐδεξιῦτο τὸ

Бессовестный принял

λυτήριον τῆς ἁμαρτίας σῶμα ὁ ἀσυνείδητος καὶ τὸ αἷμα τὸ χεόμενον ὑπὲρ κόσμυ τὸ θεῖον· ἀλλ’ ὐκ ᾐδεῖτο πίνων, ὃ ἐπίπρασκε τιμῆς, ὐδὲ κακίᾳ προσώχθισε, καὶ βοᾶν ὐ συνῆκε· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Пріимáше тéло, очищающее от грéха, и божéственную кровь, наливаемую за мíр; не устыдúлся же он пúть то, что продáл за цéну, не погнýшался зла и не умéл взывать: воспевáйте Господа твóрения и превознóсите во все вéки (Мф.26:26, 28, 27:6, Пс.35:5).

Стрáнствїя влч҃на и҆ безмéрныя трапéзы на гóрнемъ мѣ́стѣ высóкими ꙋ҆мы́, вѣ́рнїи пріи́дите, насладúмся, возшéдша слóва ѿ҆ слóва нау҆чи́вшеся, є҆гóже величáемъ.

Гостеприимства владычного и бессмертной трапезы в горнем месте, придите верные, насладимся обращёнными горé умами, познав пришедшее (сюда) Слово от самого Слова, Которое мы величаем (Лк.22:12).

Песнь 9. – Ирмос

Ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτυ τραπέζης ἐν ὑπερῴῳ τόπῳ ταῖς ὑψηλαῖς φρεσὶ, πιστοὶ δεῦτε, ἀπολάυσωμεν, ἐποναβεβηκότα Λόγον ἐκ τῦ Λόγυ μαθόντες, ὃ μεγαλύνομεν.

Тропари

1. Ἄπιτε, τοῖς μαθηταῖς ὁ Λόγος ἔφη, τὸ πάσχα ἐν ὑπερῴῳ τόπῳ, ὡς γόρνιχομъ мѣ́стѣ,

И҆ди́те, сказáло Слóво ученúкам, приготóвьте в горнем мéсте пасху, которою утверждáется ум

νῦς ἐνίδρυται, οἷς μυσαγωνῶ, σκευάσατε, ἀζύμῳ ἀληθείας λόγῳ, τὸ σερρὸν δὲ τῆς χάριτος μεγαλύνατε.

ѥ҆юже оу҆мъ оу҆тверждаѥтсѧ, и҆мъже оу҆чи҃, таи҆нѡ оу҆готовите, безквасным҄ъ и҆стины сдовомъ, твердое же бл҃годати величаи҆те.

Содѣтельницу О҆ц҃ъ

2. Δημιυργὸν ὁ Πατὴρ πρὸ τῶν αἰώνων Σοφίαν γεννᾷ, ἀρχὴν ὁδῶν με εἰς ἔργα ἔκτισε, τὰ νῦν μυσικῶς τελύμενα· Λόγος γὰρ ἄκτισος ὢν φύσει, τὰς φωνὰς ὑπεῖλημφα. ὁικειῦμαι, ὃ νῦν προσείληφα.

пре҆жде вѣкъ премудрость раждаетъ мѧ, начатокъ пути҆й въ дѣла҄ созда҆, ѩ҆же нын҃ѣ таи҆нѡ соверша҆емаѧ: сло҆во во несо҆зданное сы҆й ѥ҆стество҆мъ, гласы҄ присвоа҆ютсѧ ѥ҆го҆же ны҆н҃ѣ при҆и҆мъ.

3. Ὡς ἄνθρωπος ὑπάρχω ὑσίᾳ, ὐ φαντασίᾳ, ὕτω Θεὸς τῷ τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως ἡ φύσις ἡ ἑνωθεῖσά μοι· Χριὸν ἕνα διό με γνῶτε, τὰ ὧν, ἐν οἷς, ἅπερ πέφυκα, σώζοντα.

Ꙗ҆кѡ человѣкъ ѥ҆смь существо҆мъ, не мечта҆нїемъ, си҆це бг҃ъ нра҆вомъ воздаа҆нїа ѥ҆ствство҆ соедини҆вшееѧ мнѣ҆: хр҃та҆ ѥ҆дина҄го тѣ҆мъ мѧ зна҆йте, ѿ ни҆хъ

тех, которым Я преподаю таинства бесквасным словом истины; силу же благодати величайте (Лк.22:8, Мф.16:6, 1Кор.5:8).

Отец прежде веков рождает Меня – творческую Премудрость; на дела, ныне таинственно совершаемые, создал Он (Меня) в начало путей; ибо, будучи Словом, несозданным по естеству, Я, по этим словам, присвояюсь тому (естеству), которое ныне воспринял (Притч.8:22).

Как Я стал человеком существенно, а не призрачно, так и соединённое со Мною естество – обожено по причине общения; посему знайте Меня единого Христа, сохраняющего то, из чего, в чём и чем я сделался (1Тим.2:5).

же, въ ни́хже, а҆́же
е҆́смь спаса́ющи.

Трипеснец на Великий пяток (св. Козьмы Маюмского)

Песнь 5. – Ирмос

Πρός σε ὀρθρίζω, τὸν δὶ εὐσπλαγχνίαν σεαυτὸν τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν ἀπαθῶς ὑποκύψαντα, Λόγε Θεῦ, τὴν εἰρήνην παράσχου μοι, φιλάνθρωπε.

Къ тебѣ̀ ѹ̑тренюю,
ми́лосе́рдїа ра́ди себѐ
йсточи́вшемѹ
непрело́жнw, и̑ до
стрaсте́й безстра́стнw
прекло́ншемѹсz, Сло́ве
Бж̄їй, ми́ръ пода́ждь
мѝ па́дшемѹ,
чл҃вѣколю́бче.

Утро посвящаю Тебе, Слово Божие, без изменения истощившему Себя по милосердию и бесстрастно преклонившемуся до страданий; мир даруй мне, падшему, Человеколюбче.

Тропари

1. Ῥυφθέντες πόδας καὶ ταῖς προκαθαρθέντες μυςηρίῳ μεθέξει τῷ θείῳ νῦν, Χριςὲ, σῷ οἱ ὑπηρέται ἐκ Σιὼν Ἐλαιῶνος μέγα πρὸς ὄρος συνανῆλθον, ὑμνοῦντές σε, φιλάνθρωπε.

Ѹ̑мы́вше но́ги и̑ предwчи́стившесz причаще́нїемъ бж̄е́ственнагw ны́нѣ, твоегѡ̀, слѹжи́телїе ѿ Сїѡ́на на Ел҃еѡ́нскѹю го́рѹ вели́кѹю съ тобо́ю взыдо́ша, пою́ще тѧ̀ человѣколю́бче.

Ныне омывши ноги и предочистившись причащением божественного таинства, служители Твои, Христе, взошли с Тобою с Сиона на великую гору Елеонскую, воспевая Тебя, Человеколюбче (Мф.26:30).

2. Ὁρᾶτε, ἔφης, φίλοι, μὴ θροεῖσθε· νῦν γὰρ ἤγγικεν ὥρα ληφθῆναί με

Зри́те, ре́клъ є̑сѝ, дрѹзи, не бо́йтесz: ны́нѣ бо прибли́жисz

Смотрите, други, сказал Ты, не ужасайтесь; ибо ныне приблизился час быть Мне взяту и убиену

κτανθῆναι χερσὶν ἀνόμων· πάντες δὲ σκορπισθήσεσθε, ἐμὲ λιπόντες, ὡς συνάξω κηρύξαι με φιλάνθρωπον.

чáсъ нáтъ мѝ бы́ти ѝ оу҃бі́ени҃ рꙋкáма безꙁакóнныхъ: вси́ бо расточи́тесѧ, менѐ ѡ҃ставивше, ѝ҆хже собер҃ѣ прове҃дати мѧ человѣколю́бца.

руками беззаконных; вы же все рассеетесь, оставив Меня, но Я соберу вас проповедовать о Мне – Человеколюбце (Мф.24:6, 26:45, Ин.17:32).

Песнь 8. – Ирмос

Στόλπ σλόβы в҃огопроти́вныѧ бж҃е́ственнїи о҃́троцы ѡ҃бличи́ша: на Хр҃та́ шата́ющееѧ ꙁакóнныхъ сове́тꙋетъ тщéтнаѧ, оу҃би́ти побꙋда́етсѧ живо́тъ держа́щаго дла́нїю, его́же вс҃ѧ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Стéлю злóбы богопротивныя божéственныи отроцы обличúша: на Христá шатáющееся законных совéтует тщетное, намереваясь убить держащего жизнь в руке Своей, Которого вся тварь благословляет, прославляя во веки.

Тропари

1. Ἀπὸ βλεφάρων, μαθηταῖς, νῦν ὕπνον, ἔφης Χριστέ, τινάξατε, ἐνστόν, ῥέκλα ἐσὶν προσευχῇ δὲ Χρ҃τὲ, ѿтрасúте, вꙁ γρηγορεῖτε, πειρασμῷ μήπως ὅλησθε, καὶ μάλισα не вꙁ напáсть҄ѣ҄ мл҃твѣ҄ же бди́те, да

С веждей (ваших), – сказал Ты, Христе, ученикам, – стряхните ныне сон, и бодрствуйте в молитве, дабы не впасть вам в искушение, особенно же ты, Симон; ибо сильнейшему

Σίμων· τῷ κταταιῷ γὰρ μείζων πεῖρα· γνῶθί με, Πέτρε, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

вни́дете, и̓ напа́че Сі́мѡне: кр҃пча́йшемꙋ бо бо́лїй и̓скꙋше́нїю: разꙋмѣ́й мѧ̀, Пе́тре, є̓гѡ́же вса̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Unto greater temptation; познай, Пётр, Меня, Которого вся тварь благословляет, прославляя во веки (Мф.26:40–41, Лк.21:31).

2. Βέβηλον ἔπος τῶν χειλέων ὕποτε προήσομαι, Δέσποτα· σύν σοι θανῦμαι, ὡς ἄκω βλ҃γοραζύμενς, εὐγνώμων, κἂν οἱ ἄλλοι πάντες ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος· σάρξ ὐδὲ αἷμα, ὁ Πατήρ συ ἀπεκάλυψέ μοί σε, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζυσα εἰς τὺς αἰῶνας.

Скве́рна сло́ва ꙋ̓стенъ никогда́же и̓зрекꙋ́ тебѣ̀, Вл҃ко: съ тобо́ю ꙋ̓мрꙋ́, а̓́кѡ бл҃горазꙋ́менъ, а̓́ще и̓ всѝ ѿве́ргнꙋтсѧ, возопѝ Пе́тръ: ни пло́ть, нижѐ кро́вь, но О҆́цъ тво́й ѿкры́ ми тѧ̀, є̓гѡ́же вса̀ тва́рь бл҃гослови́тъ, сла́вѧщи во вѣ́ки.

Унизительного слова никогда не произнесу устами своими, Владыка; с Тобою умру, как благомыслящий, хотя бы все отверглись, – воскликнул Пётр; – не плоть и кровь, но Отец Твой открыл мне Тебя, Которого вся тварь благословляет, прославляя во веки (Мф.16:17, 26:33:53).

3. Βάθος σοφίας θεϊκῆς καὶ γνώσεως ὐ πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δέ μυ τῶν κριμάτων κατέλαβες, ἄνθρωπε, ὁ Κύριος ἔφη· σάρξ ὐν ὑπάρχων, μὴ

Глꙋбинꙋ премꙋдрости бж҃ественыѧ и̓ ра́зꙋма не всю̀ и̓спыта́лъ є̓сѝ, бе́зднꙋ же мои́хъ не пости́глъ ꙋ̓дебъ, человѣ́че, рече́ Гдⷭ҇ь; сего́ ра́ди плотїю̀ сꙋщь, не возноси́сѧ; а̓́ще бо трижды отречёшься

Не всю глубину Божественной премудрости и ведения исследовал и бездны судеб Моих не постиг ты, человек, – сказал Господь; – посему, будучи плотью, не превозносись; ибо трижды отречёшься

καυχῶ· ἀρνήσῃ σύ, ἄνθρωπε, ὅτι τρίτον γάρ με, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

ѓ҃сѝ, человѣ́че, І҃ѣ҃ речѐ: плóть оу҃бш҃ю не хвали́шисѧ:

трижды бо
ѿвéржешисѧ менѐ,
є҆гóже всѧ̀ твáрь
бл҃гословúтъ,
слáвящи во вѣ́ки.
Ѻ҃рицáешисѧ,
Сíмшне Пéтре, є҆́же

4. Ἀπαγορέυεις, σὺ τοῦτο, Σίμων Πέτρε, ὅπερ μάλιστα λέγεται, καὶ σοὶ παιδίσκη ἴα θᾶττον προσελθοῦσα πτοήσει σε, ὁ Κύριος ἔφη· πικρῶς σακρύσας ἕξεις ὅμως εὐίλατόν με, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζουσα εἰς τὺς αἰῶνας.

сотвори́ши ско́рш҃, ѩ҆́кшже речéсѧ, и҆ къ тебѣ̀ ѻ҆троковúца є҆дúна пришéдши ѹ҃страши́тъ тѧ̀, І҃ѣ҃ речѐ: гóрцѣ прослезúвъ, ѡ҆брáщеши мѧ̀ ѻ҆бáче мúлостива, є҆гóже всѧ̀ твáрь бл҃гословúтъ, слáвящи во вѣ́ки.

Ты отвергаешь это, Симон Пётр, но скоро убедишься в том, что сказано, и даже одна служанка, подошедши, устрашит тебя, – сказал Господь; – но горько восплакав, найдёшь милостивым Меня, Которого вся тварь благословляет, прославляя во веки (Мф.26:7–75).

Песнь 9. – Ирмос

Τὴν τιμιοτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν

Честнѣ́йшую Херувúмъ и҆ сла́внѣйшую безъ̀ сравне́нїѧ Серафúмъ, безъ̀ и҆стле́нїѧ бц҃ѣ

Честнейшую Херувимов и славнейшую без сравнения Серафимов, без истления родившую Бога-Слова,

Λόγον τεκῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Слова рождшую, сущую Бц҃у, тѧ величаемъ.

истинную Богородицу, Тебя мы величаем.

Тропари

1. Ὀλέθριος σπεῖρα θεοσυγῶν, προνηρευομένων θεοκτόνων συναγωγὴ ἐπέξη, Χριϛὲ, σοὶ, καὶ ὡς ἄδικον εἶλκε τὸν Κτίϛην τῶν ἁπάντων, ὃν μεγαλύνομεν.

Пагубное собо́рище бг҃омерзкихъ, лукавнующихъ бг҃убійцъ сонмище престѣ, Хр҃тѐ, тебѣ, ꙗкѡ непра́ведника влечаше Зиждителѧ всѣхъ, сего́же величаемъ.

Губительная толпа богоненавистников, сонмище коварных богоубийц окружили Тебя, Христе, и как преступника влекли Создателя всех, Которого мы величаем (Ин.18:3, Пс.21:17).

2. Νόμον ἀγνοῦντες οἱ ἀσεβεῖς, φωνὰς προφητῶν τε μελετῶντες διακενῆς, ὡς πρόβατον εἶλκόν σε τὸν πάντων Δεσπότην ἀδίκως σφαγιάσαι, ὃν μεγαλύνομεν.

Закона не разумѣющіе нечестивіи, глаголемыхъ проро́ческимъ побужа́ющеся вотщѐ, ꙗкѡ о҆вча́ влечаху тѧ всѣхъ Влк҃у непра́веднѡ заклати, сего́же величаемъ.

Нечестивые, не разумевшие закона и тщетно изучавшие изречения пророков, преступно влекли заклать Тебя, как овцу, Владыку всех, Которого мы величаем (2Кор.3:14, 53:7).

3. Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον τὴν ζωὴν σὺν τοῖς γραμματεῦσιν ἀναιρεῖσθαι οἱ ἱερεῖς παρέσχον, πληγέντες αὐτοφθόνῳ κακίᾳ,

Ꙗзы́кѡмъ и҆зда́нную жи́знь съ кни́жники у҆би́ти сщ҃е́нницы преда́хў, у҆ѧзвлени самозави́стною зло́бою, е҆стество́мъ

Священники с книжниками, движимые завистливою злобою, предали на убиение назначенную народам жизнь, Жизнедавца по естеству, Которого мы

τὸν φύσει ζωοδότην ὃν μεγαλύνομεν.

животода́вца, є҆го́же вели́чаемъ.

величаем (Мф.20:18, 27:1–2).

4. Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοὶ ἐκρότησαν, Ἄναξ, σιαγόνα σὴν ῥαπισμῷ, ἠρώτων σε, σῦ δὲ ψευδῆ κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα ὑπομείνας, ἅπαντας ἔσωσας.

Ѡ҆бы́до́ша ꙗ҆́кѡ пси҆̀ мно́зи, и҆ ѹ҆да́риша, Цр҃ю҆, лани́тꙋ твою҆ заꙋше́нїемъ, и҆ вопроша́хꙋ тѧ, тебе́ же ло́жна свидѣ́тельствовахꙋ, и҆ всѧ̑ претерпѣ́въ, всѣ́хъ спа́слъ є҆сѝ.

Они окружили Тебя, Царь, как псы многие били, ударяя Тебя по ланите, спрашивали Тебя, ложно свидетельствовали против Тебя, и, претерпев всё, Ты спас всех (Пс.21:17, Мк.14:65, Мф.26:60).

Канон на Великую субботу (св. Козьмы Маюмского, бл. Марка и бл. Кассии)

Песнь 1. – Ирмос

Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων οἱ παῖδες· ἀλλ’ ἡμεῖς, ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδοξως γὰρ δεδόξασαι.

Волно́ю морско́ю
покры́вшаго дре́вле
гони́теля мучи́теля
под земле́ю скры́ша
спасе́нныхъ о҃троцы:
но мы, я҆ко
о҃троковицы, гдви
пои́мъ: сла́вно бо
просла́вися.

Волною морского
Покрывшего в древности
преследовавшего мучителя дети
спасённых сокрыли под землёю; но мы, как отроковицы, воспоём Господу: ибо Он торжественно прославился.

Тропари

Гди Бже мо́й,

1. Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον καὶ ἐπιτάφιον ᾠδήν σοι ᾄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θανάτον καὶ ᾅδην θανατώσαντι.

и҆хо́дное пе́нїе и҆
надгробну́ю тебѣ
пе́снь воспою҆,
погребе́нїемъ твои́мъ
жи́зни мое҆ѧ вхо́ды
ѡ҆ве́рзшему, и҆
сме́ртїю сме́рть и҆ а҃дъ
оу҆мертви́вшему.

Отходное пение и надгробную песнь воспою Тебе, погребением Своим отверзшему мне входы жизни, и смертью смерть и ад умертвившему (Ос.13:14).

2. Ἄνω σε ἐν θρόνῳ καὶ κάτω ἐν τάφῳ τὰ ὑπερκόσμια καὶ ὑποχθόνια κατανοῦντα, Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει μου· ὑπὲρ

Горѣ тѧ на пр҃то́лѣ
и҆ до́лу во гро́бѣ
премі́рнаѧ и҆
подзе́мнаѧ
помышлѧ́ющаѧ,

Небесные и преисподние (существа), видя Тебя, Спаситель мой, горе́ на престоле и долу во гробе, колебались от смерти Твоей; ибо непостижимо оказался

νῦν ὡράθης γὰρ νεκρὸς, ζωαρχικότατος.

Спа́се мо́й, зы́блемꙋюсѧ оу҆мерщвле́нїемъ твои́мъ: па́че оу҆мà бо ви́дѣнъ бы́лъ є҆сѝ ме́ртвъ, живонача́льниче.

Ты мёртвым, Первоначальник жизни (Мк.15:44).

3. Ἵνα συ τῆς δόξης τὰ πάντα πληρώσῃς, καταπεφοίτηκας ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ ὑκκρύεται σκιὰ μου ἡ ἐν Ἀδὰμ, καὶ ταφεὶς φθαρέντα με καινοποιεῖς, φιλάνθρωπε.

Да твоеѧ сла́вы всѧ҃ є҆сѝ въ нїжнѧѧ землѝ: ѿ тебе́ бо не скры́лся соста́въ мо́й, и҆́же во А҆да́мѣ, и҆ погребе́нъ и҆стлѣ́вша мѧ҆ ѡ҆бновля́еши, человеколю́бче.

Дабы исполнить всё славою Твоею, Ты нисшёл в преисподние (места) земли; ибо не скрылось от Тебя моё в лице Адама существо, и быв погребён, Ты обновляешь меня растлённого, Человеколюбче (Пс.138:51, Рим.5:12).

Песнь 3. – Ирмос

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδῦσα ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο, ὑκ ἔσιν ἅγιος πλήν σου, Κύριε, κραυγάζουσα.

Тебѣ̀ на водáхъ повѣ́сившаго всю̀ зе́млю нєwдержи́мѡ, тва́рь ви́дѣвши на ло́бнѣмъ ви́сима, ѹ҆́жасомъ мно́гимъ содрога́шесѧ, нѣ́сть сⷭ҃тъ ра́звѣ тебѣ̀, Гⷭ҆и, взыва́ющи.

Тебя, повесившего на водах всю землю недержимо, тварь, увидев висящим на лобном (месте), в великом ужасе трепетала, восклицая: нет святого, кроме Тебя, Господи (Пс.23:2, 135:6).

Тропари

1. Σύμβολα τῆς ταφῆς τοῦ Σωτῆρος ἐν ἐμοὶ ἐκτυπούμενα, ἐμὲ ἀνακαινίζει, τὸν ἐκ γῆς πλασθέντα καὶ ἐν γῇ κρυβέντα· ἀλλὰ τὸ ἐν τάφῳ σῶμα τοῦ Σωτῆρος, καὶ τὴν ἐκ τούτου ἀνάστασιν ἐν ἐμοὶ ἐκτυπούμενον, ἀναστήσει καὶ δοξάσει, ὡς Θεὸς ἀθάνατος.

Ѻ҆брази погребе́нїѧ Спа́сова во мнѣ̀ и҆зобража́емыѧ, мѧ҆ ѡ҆бновля́ютъ, и҆́же и҆́зъ землѝ созда́нъ и҆ въ землѝ погребе́нъ: но́ тѣ́лесе же Спа́сово во гро́бѣ, и҆ и҆́хъ воскресе́нїе во мнѣ̀ и҆зобража́емое, воскреси́тъ и҆ просла́витъ мѧ҆, я҆́ко Бо́гъ безсме́ртенъ.

Образы погребения

ταφῆς σου παρέδειξας, τὰς ὁράσεις πληθύνας· νῦν δὲ τὰ κρύφια σου θεανδρικῶς διετράνωσας καὶ τοῖς ἐν ᾅδῃ, Δέσποτα, ὐκ ἔσιν ἅγιος πλήν σου, Κύριε, κραυγάζυσιν.

тво҆его҆ показа́лъ є҆сѝ, ви́дѣнїемъ оу҆мно́живъ: ны́нѣ же сокрове́нная твоя́ бг҃омо́жно оу҆маси́лъ, ра́звѣ тебѣ, гд҃и, вызыва́ющымъ.

Твоего Ты показал во множестве видений; а ныне, Владыка, богочеловечески явил Ты тайны Свои и находящимся во аде, восклицающим: нет Святого, кроме Тебя, Господи (Ос.12:10, Пс.50:8).

Простёръ є҆сѝ дла́ни и҆ соедини́лъ є҆сѝ дре́вле разстоа́щаяся: облечéнием (Твоим) в плащаницу, Спасúтель, Ты разрешúл и связáнных могúлою, восклицáющих: нет Свя́того, кро́ме Тебя́, Го́споди (Еф.3:13–18, Пс.145:7).

2. Ἥπλωσας τὰς παλάμας καὶ ἥνωσας τὰ πρὶν διεσῶτα· καταξολῇ ὠδῖνί με, Σπάσε, δὲ, Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καί μνήματι πεπεδημένους ἔλυσας, ὐκ ἔσιν ἅγιος πλήν σου, Κύριε, κραυγάζοντας.

Во гро́бе и҆ за печа́тьми, невмѣсти́ме, содержи́мъ бы́лъ є҆сѝ хотѣ́нїемъ: и҆́бо си́лу твою́ дѣ́йствы показа́лъ є҆сѝ бг҃одѣ́йственнѡ пою́щымъ: нѣ́сть с҃тъ ра́звѣ тебѣ, гд҃и, взыва́ющымъ.

Во гробе и за печатями Ты, Невместимый, содержим был добровольно; ибо силу Свою Ты божественно делами показал воспевающим: нет Святого, кроме Тебя, Господи, Человеколюбче (Мф.27:66).

3. Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε, συνεσχέθης βυλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας θευργικῶς τοῖς μέλπυσιν· ὐκ ἔσιν ἅγιος πλήν σου, Κύριε, φιλάνθρωπε.

ра́звѣ тебѐ, Гд҃и,
чл҃вѣколю́бче.

Песнь 4. – Ирмос

Τὴν ἐν σαυρῷ σου θείαν κένωσιν προορῶν Ἀββακὺμ, ἐξεσηκὼς ἐβόα· σὺ δυνασῶν δείκνυας κράτος, ἀγαθὲ, σὺν ὁμιλῶν τοῖς ἐν ᾅδῃ, ὡς παντοδύναμος.

На кр҃тѣ твоѐ
бж҃е́ственное
истоща́нїе прови́дѧ
Авва́кꙋмъ, ѹ҆жа́сѧ
вопїѧ́ше: ты́
си́льныхъ пресѣ́кл҃ъ
сн҃ѣ держа́вꙋ, бл҃же,
пришбща́ѧсѧ сꙋ́щымъ
во а҃дѣ, а҃кѡ
всеси́ленъ.

Провидя Твоё божественное истощание на кресте, Аввакум в изумлении взывал: Ты ниспроверг, Благий, могущество сильных, пребывая с находящимися в аде, как Всесильный (Авв.3:14, Мф.12:29).

Тропари

1. Ἑβδόμην σήμερον ἡγιάσας, ἣν εὐλόγησας πρὶν καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπατα καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων, Σωτήρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

Седмы́й де́нь днесь
ѡ҆свѧти́лъ є҆сѝ, є҆го́же
дре́вле бл҃гословѝлъ
є҆сѝ ѹ҆покое́нїемъ
дѣ́лъ: прево́диши бо
вс҃ѧ́ческаѧ и҆
ѡ҆бновлѧ́еши,
сꙋ́бб҃ѡтствꙋѧ, Спа́се
мо́й, и҆ назда́ѧ.

Ты освятил ныне день седьмой, который благословил в начале успокоением от дел; ибо Ты всё восстановляешь и обновляешь, упокоеваясь и привлекая к Себе, Спаситель мой (Быт.2:2, Ин.12:32).

2. Ῥωμαλεότητι τῆς κρείττονος ἐκνικήσαντός σου τῆς σαρκὸς ἡ ψυχή σου διῄρηται· σπαράττυσιν ἄμφω γὰρ δεσμὺς τῆ

Си́лою вы́шшагѡ
побѣди́вшꙋ тебѣ́, ѿ
пло́ти дꙋша̀ твоѧ̀
разд҃ли́сѧ:
растерза́ютъ бо

При победе Твоей силою высшего (естества) душа Твоя отделилась от тела; ибо та и другое расторгают узы смерти и ада державою Твоею,

θανάτου καὶ ᾅδου, Λόγε, τῷ κράτει σου.

Ѡбоѧ оу҃зы смéрти и ад̑а, Слóве, держáвою твоéю.

Слово (Пс.15:10, Деян.2:27).

3. Ὁ ᾅδης, Λόγε, συναντήσας σοι ἐπικράνθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεώμενον, κατάσικτον τοῖς μώλωψι καὶ πανσθενυργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δὲ διαπεφώνηκεν.

Ад̑ъ, Слóве, срэ́тъ тѧ ѡгорчи́сѧ, зрѧ ѡбожéна, оу҃рáзвлена ранáми и всесильнодэ́тела, стрáшнымъ же зрáкомъ погúбе.

Ад, сретив Тебя, Слово, огорчился, видя смертного обоженным, изъязвлённым ранами и вместе всесильным, и онемел от сего страшного вида (Ис.14:9).

Песнь 5. – Ирмос

Бг҃оѧвлéнїѧ твоегѡ̀, Хр҃тѐ, къ нáмъ милостивнѡ бы́вшагѡ, Ісаі́а свэ́тъ ви́дэвъ невечéрнїй, и҆з҃ нóщи бодрствýя вострубúте: воскр҃нýтъ мёртвїи, и҆ востáнýтъ сýщїи во гробэ́хъ, и҆ всѝ земноро́днїи возрáдýютсѧ.

Увидев невечерний свет богоявления Твоего, Христе, милостиво бывшего для нас, Исаия от ночи восклицал: воскреснут мёртвые, и восстанут находящиеся во гробах, и все живущие на земле возрадуются (Ис.26:19).

Тропари

1. Νεοποιεῖς τὺς γηγενεῖς ὁ Πλαςυργὸς, χοϊκὸς

Новотвори́ши земны́ѧ Создáтелю, пéрстенъ

Ты обновляешь земнородных, Создатель, Сам

χρηματίσας, καὶ σινδὼν καὶ τάφος ὑπερφαίνυσι τὸ συνόν σοι, Λόγε, μυςήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βυλευτὴς τὴν τῦ σε φύσαντος βυλήν σχηματίζει, ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιῦντός με.

2. Διὰ θανάτυ τὸ θνητὸν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεγαβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέςατα ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σάρξ συ διαφθορὰν ὐκ εἶδε, Δέσποτα, ὐδὲ ἡ ψυχή συ εἰς ᾅδην ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

3. Ἐξ ἀλοχέυτυ προελθὼν καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν, Πλαςυργέ μυ, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν τὴν τῆς Εῦας, Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας

бы́въ, и̑ плащани́ца и̑ гро́бъ я̑вля́ютъ є̑же тебѣ̀, Сло́ве, присущее Тебе таинство; ибо благоименитый советник выражает волю Родителя Твоего, в Тебе меня великолепно обновляющего (Мк.15:43–46).

Рождшагѡ совѣ́тъ ѡ̑бразо́ветъ, въ тебѣ̀ велелѣ́пнѡ новотворя́щагѡ мѧ̀.

Смертью Ты изменяешь смертное, погребением – тленное; ибо Ты божественно делаешь нетленным принятое на Себя (естество), возвышая его над смертностью; так как плоть Твоя, Владыка, не видела тления, и душа Твоя дивным образом не оставлена во аде (1Кор.15:42–44, Пс.15:10).

Смéртїю смéртное, погребéнїемъ тлѣ́нное прелага́еши: нетлѣ́нно твори́ши бо, бг҃олѣ́пнѡ безсмéртно твоѧ̀ прїя́тїе: пло́ть бо твоѧ̀ и̑стлѣ́нїѧ не ви́дѣ, Вл҃ко, нижѐ дш҃а̀ твоѧ̀ во а̑́дѣ странноле́пнѡ ѡ̑ста́влена бы́сть.

Из̑ небра́чныѧ проше́дъ и̑ прободе́нъ въ ре́бра, Содѣ́телю мо́й, и̑з̑ нея̀ содѣ́лалъ є̑сѝ ѡ̑бновле́нїе Е̑́вино, а̑да́мъ бы́вый, у̑сну́въ

ὑπερφυῶς ὕπνον φυσίζωον, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου καὶ τῆς φθορᾶς, ὡς ἀνὴρ παντοδύναμος.

паче естества сномъ животворным сном и восставивший жизнь от животоестественнымъ, (смертного) сна и воздвигнувъ тления, как ѡ сна и тлѣнїя, якѡ Всесильный (Быт.2:7–всесиленъ. 21, 3:20, 1Кор.15:45).

Песнь 6. – Ирмос

Ἔνδον ἦν σαρκός, ἀλλ' ὑπεδέξατο σε πέρδιξ κατεσχέθη στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σὲ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τῦ παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμου τῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κυσωδία οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτὸν ἐγκατελίπετε.

Ѣ́нъ бы́сть, но не удержанъ бы́сть, но не Былъ объят, но не удержан китовыми недрами Іона; ибо прообразуя Тебя, (Христе), пострадавшего и предавшегося погребенію, он исшёл из зверя, как из чертога, и к страже (гроба Твоего) взывал: стерегущие тщетно и напрасно, самую Милость вы оставили (Мф.28:4–11, Ион.2:9).

Тропари

1. Ἀνῃρέθης ἀλλ' ὑπ' ἀνῃρέθης, Λόγε, ἧς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυται σου ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τῦ πάθους, ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόσασις τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ εἷς

Ѹмрщвлёнъ бы́лъ є҆сѝ, но не раздѣли́лся є҆сѝ, є҆́же причасти́лся є҆сѝ, плоти: а҆́ще бо и҆ разори́ся твоѝ хра́мъ во вре́мя стр҃ти, но и҆ та́ко є҆ди́нъ бы́ Умерщвлён был Ты, Слово, но не отделился от плоти, которую принял; ибо, хотя и разрушился храм Твой во время страдания, но и тогда было одно Лицо Божества и плоти Твоей, так как в обоих один Ты пребываешь Сын, Слово

ὑπάρχεις Ὑιὸς, Λόγος τῦ Θεῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

соста́вѣ Бо́жествѣ и̑ плоти́ твое́ѩ во ѻ҃бои́хѣ бо є҆ди́нѣ є҆сѝ Сы́нѣ, Сло́во Бо́жїе, Бг҃ъ и̑ чл҃вѣ́кѣ.

Божие, Бог и человек (Ин.2:19, 1Тим.2:5).

2. Βροτοκτόνον, ἀλλ’ ὐ θεοκτόνον ἔφυ τὸ πταῖσμα τῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ συ τῆς σαρκὸς ἡ χοϊκὴ ὐσία, ἀλλ’ ἡ Θεότης ἀπαθὴς διέμεινε· τὸ φθαρτὸν δέ συ πρὸς ἀφθαρσίαν μετεσοιχείωνας, καὶ ἀφθάρτυ ζωῆς ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναςάσεως.

Человѣ́ѳоу҃бі́йственно, но не бг҃оу҃бі́йственно бы́сть прегрѣше́нїе а҆да́мово: а҆́ще бо и̑ постра́да твое́ѩ пло́ти пе́рстное сѹ́щество, но Бо́жество безстра́стно пребы́сть: тлѣ́нное же твое́ на нетлѣ́нїе преложи́лъ є҆сѝ, и̑ нетлѣ́нныѧ жи́зни показа́лъ є҆сѝ и̑сто́чникъ воскр҃се́нїемъ.

Смертоносно для людей, но не для Бога, было падение Адамово; ибо, хотя и пострадало перстное существо плоти Твоей, но Божество осталось бесстрастным; а тленное (естество) в Себе Ты преобразил в нетленное и открыл источник нетленной жизни воскресением (Быт.2:7, Рим.5:12, Кол.1:18).

3. Βασιλέυει, ἀλλ’ ὐκ αἰωνίζει ᾅδης τῦ γένυς τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, κραταιὲ, ζωαρχικῇ παλάμῃ τὰ τῦ θανάτυ κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ’ αἰῶνος ἐκεῖ

Ца́рствѹетъ а҆́дъ, но не вѣ́чнѹетъ над҃ ро́домъ человѣ́ческимъ: ты́ бо держа́вне, положи́ѩ во гро́бѣ, живонача́льною дла́нїю сме́рти ключи́ разве́рглъ є҆сѝ, и̑

Царствует ад, но не вечно, над родом человеческим; ибо Ты, Державный, быв положен во гробе, живоначальною дланью расторг ключи смерти и возвестил сидевшим там от века неложное избавление, сделавшись первенцем из мёртвых,

καθεύδυσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ, γεγονὼς νεκρῶν πρωτότοκος.

проповѣ́далъ є҆сѝ ѿ҆ Спаситель (Рим.5:14, вѣ́ка тя́мѡ спя́щымъ Пс.106:36, 1Пет.4:6).
и҆збавле́нїе нело́жное,
бы́въ, Спа́се,
мр҃твымъ пе́рвенецъ.

Песнь 7. – Ирмос

Ἄφραστον θαῦμα· ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος τοὺς ὁσίους παῖδας ἐκ φλογὸς, ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδύντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Неизрече́нное чу́до: въ пещи҃ и҆зба́вивый пр҃а҃вныя о҆́троки и҆з пла́мене, во гро́бѣ мр҃тва́ безды́ха́ема, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: и҆зба́вителю Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.
Неизреченное чудо! Избавивший в печи от пламени благочестивых отроков, во гробе полагается мертвецом бездыханным, ко спасению нас, поющих: благословен Ты, Бог-Искупитель.

Тропари

1. Τέτρωται ᾅδης ἐν τῇ καρδίᾳ, δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευρὰν, καὶ στένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδύντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѹ҆ѧзви́сѧ а҆́дъ въ се́рдце, прїе́мъ ѹ҆ѧ́звленнаго копїе́мъ въ ре́бра, и҆ воздыха́етъ ѻ҆гне́мъ бж҃е́ственнымъ и҆ждива́емь, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: и҆зба́вителю Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.
Уязвлён в сердце ад, принявший прободенного копьём в рёбра, и стенает истощаемый огнём божественным, ко спасению нас, поющих: благословен Ты, Бог-Искупитель (Пс.88:11, Ис.14:9–11).

2. Ὄλβοις τάφος· ἐν

Бога́тъ гро́бъ: въ
Богатый гроб! Приняв в

ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος ὡς ὑπνῦντα τὸν Δημιυργὸν, ζωῆς θησαυρὸς θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδύντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

себѣ́ во прїи́мъ а҃кѡ спа́ща Содѣ́теля, жи́зни бж҃е́ственное сокро́вище показа́сѧ, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: Йзба́вителю бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Закѡ́номъ оу҆ме́ршихъ є҆́же во гро́бѣ положе́нїе всѣ́хъ прїе́млетъ жи́знь, и҆положению во гробе Жизнь всех и являет Его источником воскресения, ко спасению нас, поющих: благословен Ты, Бог-Искупитель (Ин.14:6).

3. Νόμῷ θανόντων τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν ἡ τῶν ὅλων δέχεται ζωὴ, καὶ τῦτον πηγὴν δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδύντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

По закону смертных подвергается его̀ и҆стѡ́чника показу́етъ воста́нїе, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: Йзба́вителю бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

4. Μία ὑπῆρχεν ἡ ἐν τῷ ᾅδῃ ἀχώρισος καὶ ἐν τάφῳ καὶ ἐν τῇ Ἐδὲμ Θεότης Χριςῦ σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδύντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Є҆ди́но ба́ше нераздѣ́льное є҆́же во а҆́дѣ и҆ во гро́бѣ и҆ во Є҆де́мѣ бж҃ество̀ Хр҃то́во со Ѻ҆ц҃е́мъ и҆ Дх҃о́мъ, во спасе́нїе на́съ пою́щихъ: Йзба́вителю бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Единo было неразделoе Божество Христа во аде и во гробе, и в Едеме с Отцом и Духом, ко спасению нас, поющих: благословен Ты, Бог-Искупитель (Еф.4:9–10).

Песнь 8. – Ирмос

Ἔκςηθι φρίττων ὐρανὲ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίσοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Ѹжасни́сѧ бои́сѧ нб̃о, и̯ да подви́жатсѧ ѻ҃снова́нїѧ земл҃и: се́ бо вз҃ мертвецѣ́хъ вмѣна́етсѧ вз҃ гро́бъ ма́лъ странноприе́млетсѧ, и҆́же ѻ҃троцы бл҃гослови́те, сщ҃е́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

Ужаснись и трепещи небо, и подвигнитесь основания земли; ибо вот причисляется к мёртвым и в малом гробе помещается Живуший в вышних, Которого отроки благословляйте, священники воспевайте, люди превозносите во все веки (Иер.2:12, Пс.81:5).

Тропари

Разрѹши́сѧ пречи̑стый хра́мъ, па́дшую же возстановля́етъ вз҃ вы́шнихъ живы́й, и҆́же ѻ҃троцы бл҃гослови́те, сщ҃е́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во вс҃ѧ вѣ́ки.

1. Λέλυται ἄχραντος ναὸς, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίςησι σκηνήν· Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δέυτερος, ὁ ἐν ὑψίσοις οἰκῶν, κατῆλθε μέχρις ᾅδου ταμείων· ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Разрушен пречистый храм, но с Собою Он восстановляет падшую скинию; ибо Адам второй, живущий в Вышних, нисшёл к первому даже до глубин ада: Его отроки благословляйте, священники воспевайте, люди превозносите во все веки (Ин.2:19, Ам.9:11, 1Кор.15:47).

2. Πέπαυται τόλμα

Преста̀ дерзость

Не стало дерзновения у

μαθητῶν, Ἀριμαθαῖος δὲ ἀριϛεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν θεώμενος τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, αἰτεῖται καὶ κηδεύει, κραυγάζων οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

оученикѡ́въ, Арӥма҃ѳе́й же ни́зрѧдствуетъ: ме́ртва бо и́ на́га зрѧ́ на́дъ всѣ́ми бго́ма, проси́тъ и́ погребе́тъ, зовы́й: о҆́троцы бл҃гослови́те, свѧще́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во вся́ вѣ́ки.

учеников, Иосиф же Аримафейский принимает смелость; ибо, видя Всевышнего Бога мёртвым и обнажённым, испрашивает и погребает (Его), восклицая: отроки благословляйте, священники воспевайте, люди превозносите (Его) во все веки (Мк.15:42–46).

Ὢ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὢ ἀγαθόνητος! ὢ τῆς ἀφράϛου ἀνοχῆς! ἑκὼν γὰρ ὑπὸ γῆν σφραγίζεται ὁ ἐν ὑψίϛοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.

Ѡ҆ чудесъ́ нѡ́выхъ! Ѡ҆ бл҃гости! Ѡ҆ неизрече́ннагѡ терпѣ́нїꙗ! Во́лею бо под҃ земле́ю печатлѣ́етсѧ и́же въ вы́шнихъ живы́й, и҆ землёю, и Бог ѩ҆́ко лсти́цъ бг҃ъ ѡ҆клевета́етсѧ: е҆го́же о҆́троцы бл҃гослови́те, свѧще́нницы воспо́йте, лю́дїе превозноси́те во вся́ вѣ́ки.

О необычайные чудеса! О благость! О неизреченное терпение! Живущий в Вышних добровольно запечатлевается под землёю, и Бог оклеветавается, как обманщик: Его отроки благословляйте, священники воспевайте, люди превозносите во все веки (Мф.27:63–66).

Песнь 9. – Ирмос

Μὴ ἐποδύρυ μυ, μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαϛρὶ ἄνευ σπορᾶς συλλαβοῦϛα, ὡς ἐν ζωῇ ἐγερθήϛεται, καὶ θεοπρεπῆ δόξαν δωρήϛεται τοῖς ϛε μεγαλύνουϛι.

Не рыда́й мене́, мт҃и, зрѧ́щи во гро́бѣ Сы́на, Его́же зача́ла еси́ во чре́вѣ бе́зъ сѣ́мене, я҆́коже живо́ть, воста́нет, и҆ сла́ву дарова́ет славя́щим Тя.

Не рыдай обо Мне, Матерь, видя во гробе Сына, Которого зачала Ты во чреве

συνέλαβες ὑιόν· ἀναςήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ ἀπαύςως, ὡς Θεὸς, τὺς ἐν πίςει καὶ πόθῳ σε μεγαλύνοντας.

сѣмене зачала̀ є҆сѝ сѝна: востáнꙋ бо и҆ прослáвлюсѧ, и҆ вознесꙋ со слáвою непрестáннѡ, ꙗ҆кѡ Бг҃ъ, вѣрою и҆ любо́вїю тѧ̀ величáющыѧ.

бессеменно; ибо Я восстану и прославлюсь, и, как Бог, вознесу во славе непрестанно с верою и любовью величающих Тебя (Лк.23:28).

Тропари

В стрáннѣмъ твоéмъ рождествѣ болѣзней и҆збѣжáвши пáче є҆стествà, ѹ҆блажи́хсѧ, безначáльне Сн҃е: ны́нѣ же тѧ̀, Бж҃е, бездыхáнна зрáки мéртва, растерзáюсѧ лю́тѣ: но воскреснѝ, ꙗ҆кѡ да возвели́чꙋсѧ.

В дивном рождестве Твоём, Сын Безначальный, сверхъестественно не испытав болезней, Я была ублажаема; ныне же видя Тебя, Боже Мой, мертвецом бездыханным, Я жестоко пронзена мечом скорби; но воскресни, дабы Я возвеличилась (Лк.1:48, 2:35).

1. Ἐπὶ τῷ ξένῳ συτόκῳ τὰς ὠδῖνας φυγῦσα ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Ὑιέ· νῦν δέ σε, Θεέ μυ, ἄπνυν ὁρῶσα νεκρὸν, τῇ ῥομθαίᾳ τῆς λύπης σπαράττομαι δεινῶς· ἀλλ’ ἀνάςηθι, ὅπως μεγαλυνθήσωμαι.

2. Γῆ με καλύπτει ἑκόντα, ἀλλὰ φρίττυσιν ᾅδυ οἱ πυλωροὶ, ἠμφιεσμένον βλέποντες ςολὴν ᾑμαγμένην, μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως· τὺς ἐχθρὺς ἐν ςαυρῷ

Земла̀ покрыва́етъ мѧ̀ хотя́ща, но ѹ҆страша́ютсѧ а҆́довы вра́тницы, ѡ҆дѣ́жду ви́дяще о҆дея́нною, ѡ҃мще́нїѧ: враги́ бо

Земля покрывает Меня по воле Моей, но привратники ада трепещут, видя (Меня), Матерь, облечённого в окровавленную одежду отмщения; ибо, поразив врагов на кресте, как Бог, Я опять воскресну и

γὰρ πατάξας, ὡς Θεὸς, ἀναςήσομαι αὖθις καὶ μεγαλυνῶ σε.

кр҃то́мъ порази́въ, а҆́кω Бг҃ъ, воскре́сну҆ па́ки и҆ возвели́чу тѧ̀.

возвеличу Тебя (Иов.38:17, Быт.49:11, Ис.59:17).

3. Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται ᾅδης· μετὰ μύρων γυναῖκες προσυπαντάτωσαν· τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὕᾳ λυτροῦμαι παγγενῆ, καί τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναςήσομαι.

Да ра́дуетсѧ тва́рь, да весела́тсѧ всѝ земноро́днїи: вра́гъ бо плѣни́сѧ а҆́дъ: съ мы́ры жєны̀ да срѣта́ютъ: а҆́да́ма со є҆́вою и҆збавля́ю всеро́дна, и҆ въ тре́тїй де́нь воскр҃ну҆.

Да радуется тварь, да веселятся все земнородные; ибо отнята добыча у враждебного ада; с ароматами сретайте (Меня), жены; Я избавляю Адама и Еву со всем родом, и в третий день воскресну (Мк.16:1, Мф.28:9).

Примечание

Предполагаемое издание Богослужебных Канонов заключает в одной книге те же важнейшие каноны, которые были помещены в 1-м издании 1855–1856 гг., в трёх книгах, и во 2-м 1861 года, и которые расположены применительно к порядку Церковного Богослужения, начиная с Рождества Христова. – Цель издания: способствовать православным Христианам к правильному разумению Богослужебных канонов посредством русского перевода, по возможности точного и общепонятного, сделанного при тщательном сличении подлинника Греческого и перевода Церковно-Славянского. Для этой цели параллельно с русским переводом напечатаны и тексты греческий и славянский, о которых нужно заметить следующее:

Греческий текст заимствован главным образом из Венецианского издания Богослужебных книг (1806–1839 годов), большею частью употребляемого на православном Востоке. Но так как этот текст в некоторых местах не соответствует Церковно-Славянскому переводу, то он поверен по многим другим Богослужебным книгам как печатным, так и рукописным, именно: 1) по рукописям Московской Патриаршей, ныне Синодальной Библиотеки, из коих некоторые относятся к X, XI и XII векам; 2) по Афинскому изданию Архимандрита Дионисия Пирра под заглавием: Πανθεκτὴ ἱερὰ Ἐκκλησιαςικὴ, 1852. 3 Том. in 4 д. 3) по изданию праздничных канонов с толкованием Святогорца Иеромонаха Никодима и с указанием на Афонские рукописи, под заглавием: Ἑορτοδρόμιον, ἤτοι ἑρμηνεία εἰς τὺς ᾳσματικὺς κανόνας τῶν δεσποτικῶν καὶ θεομητορικῶν ἑορτῶν. Venet. 1836; по учёным изданиям творений св. Иоанна Дамаскина (Mich. Lequiev, Paris. 1712. T. 1), св. Козьмы Маюмского (And. Galland. Biblioth. Vet Patr. Vevet. 1788. T. XII) и св. Андрея Критского (Franc. Combefis. Paris. 1644). 5) По Венецианскому изданию Анфология (Ἀνθολόγιον, 1788) и по многим другим частным Богослужебным книгам разных изданий. Из различных чтений (вариантов) греческого текста важнейшие

здесь прилагаются в особом списке, а в самый текст преимущественно избраны те из них, которые буквально соответствуют переводу Славянскому, употребляемому в Русской Церкви; причём и этот последний перевод также поверен по древлепечатным Московским и Киевским изданиям в тех немногих местах, которые не соответствуют ни одному из известных греческих чтений или, по невразумительности своей, требовали пересмотра.

Важнейшие разности (варианты) в греческом тексте

В первом каноне на Рождество Христово:

Песнь 3. Тропарь 1. Χριϛῷ вместо Χριϛὸν. **П. 4. Тр. 1.** Προνομέυσας вместо προνομεύσων. Θεοτερπῆ вместо θεοπρεπῆ. **П. 8. Тр. 1.** Λιτανεύσοντας вместо λιτανεύοντας. **П. 9. Тр. 1.** Οὐρανίυ вместо ὐρανίυς. **Тр. 3.** Χριϛὸν вместо Χριϛῷ.

Во 2-м каноне на Рождество Христово:

Песнь 1. Ирмос и Тропарь 1. Δοξάσωμεν вместо δοξάζομεν. **П. 5. Ирм.** Ἐσκοτισμένοις вместо ἐσκοτισμένης. Ἰλασμὸς вместо ἱλασμὸν. Σοὶ τελῦσιν вместо συντελῦσιν. **П. 6. Ирм.** Χριϛὸν, или Χριϛὲ вместо Χριϛῷ. Ἀναιρέτην вместо ἀναιρέτῃ. **Тр. 1.** Δευτέραν κοινωνίαν вместо δευτέρᾳ κοινωνίᾳ. **П. 7. Тр. 3.** Βακχεύσασαν, ἐξοιϛρυμένην вместо βακχεύυσαν, ἐξοιϛρυμένυ. **П. 8. Ирм.** Θαυματυργίᾳ μιᾷ вместо θαυματυργία μία. **Тр. 1.** Τὴν πλάνην вместо τῇ πλάνῃ. **П. 9. Ирм.** Σιωπῇ вместо σιωπὴν. **Тр. 1.** Νέον вместо νέυ. Φάυς вместо φάος.

В 1-м каноне на Богоявление Господне:

П. 1. Тр. 3. Φωτίζων вместо φωτίζει. **П. 4. Ирм.** Ἀκήκοε вместо ακήκοα. Ὅτι вместо ὅτε. Ὅλως вместо ὅλος. **П. 6. Тр. 2.** Τελευταῖον вместо τελευταίῳ. **П. 7. Ирм.** Καμίνυ πυρὶ вместо καμίνῳ πυρὸς. **П. 8. Ирм.** Ῥείθρον вместо ῥείθροις. Τῦ Ἰορδάνυ вместо ὁ Ἰορδάνης. Στέρξαι вместо ϛέγειν. **Тр. 1.** Χριϛῷ вместо χρηϛῷ. **П. 9. Тр. 2.** Καινοποιῶν вместо καινοποιὸν.

Во 2-м каноне на Богоявление Господне:

П. 3. Ирм. Λόγῳ... μελῳδίαν вместо λόγον... μελῳδίας. Πρὸς ἡμῶν вместо πρὸς ἡμᾶς. **Тр. 1.** Κακῦργος вместо κακύργυ. **Тр. 2.** Γεννᾶται вместо γεννᾶ τε. **П. 4. Ирм.** Ἄῤῥητον вместо ἀῤῥήτυ. **Тр. 1.** Διῶξαι вместо διῶσαι. Τῶν βροτῶν вместо καὶ βροτῶν. **Тр. 3.** Πρὸς αὐτὴν вместо πρὸς αὐτὸν. **П. 6. Тр. 2.** Προσδραμὸν вместо προσδραμεῖν. **П. 7. Тр. 1.** Φλέγον вместо φλέγων. **Тр. 2.** Ἐμφορῦντα вместо ἐκφορῦντα. **П. 8. Тр. 2.** Ἐκπτώσεως... ὐρανῶν вместо ἐκ πτώσεως... ὐρανὸν. **П. 9. Тр. 1.** Προσδεδειγμένα вместо προσδεδεγμένα.

В каноне на Сретение Господне:

П. 1. Тр. 2. Στήσατε вместо ϛήσαντες. **П. 3. Тр. 3.** Παλινδρομήσαντα ταύτην вместо παλινδρομήσασαν ταύτῃ. **П. 5. Ирм.** Ἐπῃρμένῳ вместо ἐπῃρμένον. Δεσπόζοντος вместо δεσπόζοντα. **П. 6. Тр. 3.** Με вместо σε. **П. 7. Ирм.** Ἀκηράτως вместо ἀκηράτῳ. **Тр. 2.** Ῥυσάμενος вместо ῥυσόμενος. Ἀλάλυς вместо ἀλάλοις. **Тр. 3.** Καθορῶσα вместо καθορώσης. **П. 8. Ирм.** Θεοσεβείᾳ вместо θεοσεβείας. **П. 9. Ирм.** Ἀπειράνδρῳ вместо ἀπειράνδρως. **Тр. 1.** Λειτυργῦντες ἐμεγάλυνον вместо λειτυργῦσι μεγαλύνοντες.

В каноне на Благовещение:

П. 3. Ирм. Πνευματικὸν вместо πνευματικῶς. **П. 4. Тр. 1.** Ἀνάπλασιν вместо ἀνάκρασιν. **П. 5. Ирм.** Σωτηρίαν вместо τὴν εἰρήνην. **Тр. 2.** Ξενίζει πανύμνητε вместо ξενίζῃ πανάμωμε. Τέξῃ вместо δέξῃ. **Тр. 4.** Μόνος вместо μόνην. **П. 6. Ирм.** Σῶσον вместо ῥῦσαι. **Тр. 2.** Ἐγνωρίσθης вместо προωρίσθης. **П. 7. Тр. 4.** Χρυσῆν κιβωτὸν вместо χρυσῆ κιβωτὸς. **П. 8. Ирм.** Συνεπισρέφεται или ἀναϲραφήσεται вместо συνανεϲρέφετο. **Тр. 2.** Φάσματι вместо πλάσματι. **Тр. 5.** Πνεύματι вместо σώματι. **П. 9. Тр. 2.** Θηλάζεις вместо πηγάζεις. Νομίμυς вместо Νομίμης. Ὑπερβαίσυσα вместо ὑπερβαῖνον.

В каноне на неделю Ваий:

П. 3. Ирм. Ἐν ᾗ вместо ἐν ᾧ. **П. 4. Тр. 1.** Ἐπ᾽ ἔλεον вместо ἐπ᾽ ἔλαιον. Τῦτον… ἐπαινῦντες вместо τύτῳ… γεγηθότες. **Тр. 3.** Λαῶν τῶν ἐν πίϲει βοῶντων вместо λαὸν… βοῶντα. **П. 6. Ирм.** Καινυργεῖται вместо καινυργείσθω. **Тр. 1.** Βαίνων вместо μένων. **П. 7. Ирм.** Οἱ ἀδίκως δικαίυς ἐνήδρευσαν вместо ὕς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσεν. **П. 9. Тр. 3.** Τρίβυς вместо τρίβυ. Ὑμῶν или ὑμεῖς вместо ὑμῖν.

В каноне на Пасху:

П. 1. Тр. 1. Ἀκυσώμεθα вместо ἀκυσόμεθα. **П. 3. Тр. 1.** Ἐν ᾗ вместо ἐν ᾧ. **П. 4. Тр. 1.** Διανοῖξαν вместо διανοῖξας. Βροτὸς вместо βρωτὸς. **Тр. 2.** Χρηϛὸς вместо Χριστὸς. **П. 5. Ирм.** Ὀψόμεθα вместо ὀψώμεθα. **П. 6. Ирм.** Πεπεδημένυς вместо πεπεδημένων. **П. 7. Тр. 2.** Ἑορτάσωμεν… ὑμνῶμεν вместо ἑορτάζομεν… ὑμνῦμεν. **П. 8. Тр. 1.** Τὲ Χριϛῦ вместо τῦ Χριϛῦ.

В 1-м каноне на Вознесение Господне:

П. 4. Тр. 1. Ἀποςείλαι вместо ἀποςεῖλας. **П. 7. Тр. 3.** Ἀπὸ γῆς вместо ἐν σαρκὶ.

Во 2-м каноне на Вознесение Господне:

П. 3. Тр. 2. Σῦ вместо σὲ. **П. 4. Тр. 3.** Σῦ вместо σὲ. **П. 6. Тр. 2.** Σῦ вместо σὲ. **Тр. 4.** Μοχθηρᾶς вместо ζοφερᾶς. **П. 7. Тр. 4.** Φορέσαντα вместо πτωχεύσαντα. **П. 9. Тр. 2.** Στίφει вместо ςίφη. Ὁμούσιον вместо ὁμότιμον. Ὡς вместо ὂν.

В 1-м каноне на Пятидесятницу:

П. 3. Тр. 1. Ἐπιφοιτήσασα вместо ἐπιδημήσασα. Ἁρμονίας... γνῶσιν вместо ἁρμονίαν... γνῶσει. **П. 5. Тр. 1.** Ἐκπορευθὲν вместо ἐκπορευτὸν. **П. 6. Ирм.** Ναυτιῶν... σὺν πλόοις... ποντύμενος... προσριπτύμενος вместо ναυτιῶντα... συμπλόοις... ποντύμενον... προσριπτύμενον. **П. 6. Тр. 1.** Ἡ σύμπασα вместо τὰ σύμπαντα. Ἀμερίςως вместо ἀμέριςως. **П. 7. Тр. 1.** Ὁ Θεὸς вместо εἷς Θεὸς. **Тр. 2.** Ὑμνολογῦμεν вместо θεολογῦμεν. **П. 8. Ирм.** Ἄφλεκτον... προσομιλῦσαν βάτον Θεὸς вместо ἄφλεκτος... προσομιλῦσα βάτος Θεὸν. Τὺς ἀναλώτυς вместо τρεῖς ἀναλώτυς. Τῷ πυρὶ вместо ἐν πυρὶ. **П. 9. Ирм.** Διὰ πεῖραν вместо διαπεῖρᾳ.

Во 2-м каноне на Пятидесятницу:

П. 1. Тр. 1. Φίλοις вместо φίλοι. **П. 3. Тр. 1.** Ἁςραπὴ вместо ἁςραπῇ. **П. 4. Ирм.** Ἐξέλαμψας вместо ἐξέπεμψας. **Тр. 1.** Συντεθειμένῃ φύσει вместо συντεθειμένη φύσις. **П. 7. Тр. 2.** Λόγον вместо Λόγυ. **Тр. 3.** Τριττὴ вместо τριττὴν. **П. 9. Ирм.** Μητροπαρθένων вместо μητροπάρθενον. Ἐυδύνατον вместо εὐδίνητον. Ῥητρεύον вместо ῥητρεύειν. Σὺν πόθῳ вместо συμφώνως.

В 1-м каноне на Преображение Господне:

П. 1. Тр. 1. Ἐπιγνώσεσθε вместо ἐπιγνώσκεσθε. Ἐξαςράπτῳ вместо ἐξαςράπτων. **Тр. 3.** Ἀμυδρὺς вместо ἀμυδρῶς. Χαρακτῆρας вместо χαρακτῆρα. **П. 3. Тр. 2.** Ἀῤῥήτῳ вместо ἀῤῥήτως. **П. 4. Тр. 4.** Τὴν ἔνδοξον διὰ ςαυρῦ ςυ вместо τὴν ἔξοδον τὴν ἐν ςαυρῷ ςυ. **П. 5. Ирм.** Χάος вместо φάος. Ἵν' ἐν φωτὶ... ὑμνῇ вместо ὡς ἐν φωτὶ... ὑμνεῖ. **П. 9. Ирм.** Ὅς ὤφθη вместо ὡς ὤφθη. **Тр. 1.** Καὶ πρηνεῖς εἰς γῆν καταπεσόντες вместо θαμβηθέντες δὲ καὶ πρὸς γῆν κατακλιθέντες. **Тр. 3.** Ἐνηχηθέντες вместо ἐνωτισθέντες.

Во 2-м каноне на Преображение Господне:

П. 4. Тр. 3. Ὡράθης вместо ὡράθη. **П. 5. Тр. 1.** Μαρτυρήσοντας вместо μαρτυρήσαντας. **П. 7. Тр. 4.** Κράζυσιν вместо Κύριε. **П. 8. Тр. 2.** Οὗ вместо ᾧ. **Тр. 3.** Ἀπαύχως вместо συμφώνως. **Тр. 4.** Κατελείφθησαν· ἡ τῶν Ἀποχόλων ἐκλογὴ... вместо κατελείφθησαν τῇ τῶν Ἀποχόλων ἐκλογῇ.

В 1-м каноне на Успение Божией Матери:

П. 1. Тр. 1. Ἀμφιπονείτω вместо ἀμφεπονεῖτο. Τάξεις вместо τάξις. **П. 4. Тр. 1.** Βυνῶν вместо μονῶν. **П. 6. Тр. 2.** Θεῖον вместо θείυ. Χρυσέυ вместо χρύσεον. **П. 8. Тр. 2.** Ὦ πῶς вместо ὅπῳς. **П. 9. Ирм.** и **Тр. 2.** Σώζοις вместо σώζεις.

Во 2-м каноне на Успение Божией Матери:

П. 7. Тр. 2. Ἀεὶ κρατῦσα вместо βασιλεύυσα. **П. 9. Тр. 2.** Ἀρυσώμεθα вместо ἀρυόμενοι.

В 1-м каноне на Рождество Богородицы:

П. 1. Тр. 2. Τὸ γένος σε... вместо τῷ γένει· σε... **П. 7. Ирм.** Προγράφει вместо προεγράφει. **П. 8. Ирм.** Τύτυ вместо τύτυς. Τὸ πῦρ вместо πυρὸς. **Тр. 2.** Πήρωσιν вместо ϛείρωσιν. **П. 9. Ирм.** Ἐξανατείλασα вместо ἐξανατείλαντα.

Во 2-м каноне на Рождество Богородицы:

П. 1. Тр. 3. Ἀγνὴ Παρθένος вместо ἀγνῆς Παρθένυ. **Тр. 4.** Τὸ ἔριον Χριϛῷ μόνην вместо τὸν κριὸν Χριϛὸν βρέφος. **П. 5. Тр. 2.** Τῦ Ἀδὰμ вместо ἡμῶν. **П. 6. Ирм.** Τὰ κύματα... χειμάζει με вместо τοῖς κύμασι... χειμάζομαι. Ἀλλ' ὥσπερ τὸν Ἰῶναν ἐκ τῦ κήτυς вместо διὸ ὡς Ἰῶνας ὕτῳ βοᾷ σοι. **Тр. 4.** Σκηρτῶσι вместо δοξάζυσι. **П. 7. Ирм.** Πνεύματος вместо Πνεύματι. **Тр. 1.** Τὴν ἐξ ἐπαγγελίας вместо ὑμνῦτες τὸν ὑιόν συ. **П. 8. Тр. 2.** Ῥίζαν вместо ῥίζης. Τὴν ῥᾶβδον вместо καὶ τέξαι.[21]

В каноне на Воздвижение Креста Господня:

П. 1. Ирм. Πεζεύματι вместо πεζεύοντι. **П. 4. Тр. 4.** Αὐγὰς вместо βολὰς. **П. 6. Тр. 1.** Ζωοδότυ вместо ζωηφόρυ. **П. 7. Тр. 1.** Σωματοφόρος вместо σωματοφθόρος. Τὸ ξύλον вместо τῷ ξύλῳ. **Тр. 2.** Εὐγνωμοσύνῃ вместо εὐγνωμοσύνη. **П. 8. Тр. 2.** Ἔϛι вместо ἔϛη. **П. 9. Ирм.** и **Тр. 1** и **2.** Δἰ ὗ вместо διὸ. Ὑψυμένῳ вместо ὑψυμένυ.

В 1-м каноне на Введение Богородицы:

П. 4. Тр. 4. Ἀφιερώδης вместо ἀφιερῦσαι. **П. 6. Тр. 3.** Τροφῆς вместо τρυφῆς. **П. 8. Тр. 3.** Σκιρτῶσα вместо κραυγάζων. **П. 9. Тр.**

6. Διανέμοις вместо διανέμεις.

Во 2-м каноне на Введение Богородицы:

П. 4. Тр. 7. Πάντες καὶ вместо πάντες ὖν. **П. 9. Ирм.** Μεγαλύνωμεν вместо μεγαλύνομεν.

В каноне Великом:

П. 1. Тр. 7. Ὑπελθὼν вместо μετελθὼν. **Тр. 13.** Τῶν ἐντολῶν συ καταφρονήσας вместо τὰς ἐντολάς συ ἐπαρωσάμην. **Тр. 14.** Θυρῶν вместо πυλῶν. **Тр. 15.** Ἀσωτίας вместо ἐν ἀσωτίᾳ. **Тр. 16.** Ὅλως вместо ὅλος.**Тр. 18.** Παραπτωμάτων ἄφεσιν вместо δάκρυα κατανύξεως. **Тр. 19.** Θεὸς, μετανοῦντα δέξαι με вместо μοὶ δὸς δάκρυα κατανύξεως. **Тр. 21.** Παραπτωμάτων ἄφεσιν вместо δάκρυα κατανύξεως. **Марии Тр. 1.** Σὴν вместо σὺ. Διηγήματα вместо κατορθώματα. **П. 2. Тр. 2.** Ὡς οἰκτίρμων вместо ὁ Σωτήρ μυ. **Тр. 12.** Κακῶν вместо παθῶν. **Тр. 16.** Ἀχθηδόνι вместо ἀλγηδόνι. После **2-го Ирм. Тр. 1.** Πρώτης вместо πρώην. **Тр. 9.** Βοῶ σοι вместо βοῶσι. **Марии Тр. 1.** Βοηθείας вместо θείαν. **П. 3. Ирм.** Τὴν ἐκκλησίαν συ вместо μῦ διάνοιαν. **Тр. 1.** Ψυχὴ вместо ποτὲ. **Тр. 7.** Ἥμαρτόν σοι ἀμέτρως вместо ἥμαρτόν σοι. После **2-го Ирм. Тр. 18.** Μὴ ὑπερίδῃς вместо μὴ ἀποῤῥίψῃς. **Троичен.** Μονὰς вместо Τριὰς. Τὺς δοξολογῦντας вместо πίζει προσκυνῦντας. **П. 4. Тр. 4.** Καὶ γνῶσιν вместо κὰ λόγον. **Тр. 5.** Τὸν δείλαιον вместо τὸν δῦλόν συ. **Тр. 7.** Δἰ ἀνδρείαν вместо δἰ ἔνδειαν. **Тр. 15.** Ὅλως вместо ὅλος. **Тр. 17.** Ὁ Κτίςης вместо Οἰκτίρμων. **Тр. 19.** Ἐξέβλυσε κρυνὺς вместо ἀνέβλυσε κρυνὸς. **Тр. 20.** Ἀπέῤῥιμμαι вместо ἐκβέβλημαι. **Тр. 24.** Αὐτῷ вместо τύτῳ. **Тр. 26.** Καταμολύνας вместо βλάπτων. **Марии Тр. 2.** Φύσεις вместо φύσιν. **П. 5. Тр. 16.** Ὁ τῇ… ὑπάρχων вместо ὅτι… ὑπάρχεις. **Тр. 20.** Τῆς ψυχῆς μυ вместо τῆς καρδίας. **П. 6. Ирм.** Τὴν ψυχὴν вместо τὴν ζωὴν. **Тр. 2.** Ἐξ ὅλης τῆς καρδίας вместо ἐξ ᾅδυ κατωτάτυ. **Тр. 3.** Πετρωθεῖσα вместо πτερωθεῖσα. Καὶ νῳ вместо τὸν νῦν. **Тр. 7.** Σοὶ τῆς σοφίας вместо ὁ τῆς σοφίας. **Тр. 11** и **16.** Ἀντίςηθι вместо ἀνάςηθι. **Тр. 13.** Ἰωνᾶν τὸν… вместо τὸν Πέτρον. **Тр. 15.** Τὸν σὸν, Θεέ καὶ… вместо τὸν Πρόδρομόν συ. **П. 7. Тр. 14.** Θεύγε τὴν μίμησιν вместо ἐκ βάθυς συ ςέναξον. **Тр. 16.** Πρεσβύτας вместо προφήτας. **Троичен.** Μονὰς ἁγία вместо καὶ φύσις μία. **П. 8. Тр. 1.** Μόνῳ вместо σῶσον. **Тр. 17.** Τὴν ἄφεσιν αὐτὸς ὖν δίδυ вместо καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με. **Тр. 19.** Πρόβατον вместо

πρόφθασον. **П. 9. Тр. 2.** Ἐξ ἐκείνυ вместо ἐξ ἐκείνης. **Тр. 5.** Ἐνηπίασε вместо ἐνηνθρώπησε. **Тр. 17.** Ὃν, ψυχὴ, σαυτῇ ἱλέωσαι вместо ἣν, ψυχὴ, σπεῦσον μιμήσασθαι. **Тр. 23.** Ἀδίκως πάσχοντα вместо προσηλωμένον σαρκὶ. **Марии Тр. 1.** Ἅπασας вместо ἅπαντας. **Андрея Крит.** Πάσης вместо πάντες. Λυτρωθῶμεν вместо ἀνεικάζων. Ἀεὶ вместо πιςῶς.

В каноне Божией Матери:

П. 4. Тр. 1. Πίςει вместо Κόρη. **Тр. 1.** Ἀληθῶς вместо ἀληθῆ. **П. 6. Тр. 1.** Σεμνολόγημα вместо ἐγκαλλώπισμα. **Тр. 2.** Ἔνδροσος вместо ἔμψυχος. **П. 7. Тр. 3.** Ταύτην τὴν ποίμηνη σώζεσθαι ἐκ πολλῶν πειρατηρίων вместо πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τὺς πιςῶς σε προσκυνῦντας. **Тр. 5.** Τὺς δύλυς συ вместо τὺς θλίψεσι. Ποίμηνη вместо πόλιν.

В акафисте Божией Матери:

Икос. 1. Βρεφυργεῖται вместо προσκυνεῖται. Ὁ Πλάςης вместо ὁ Κτίςης. **Икос. 3.** Ἀκηράτυ вместо ἀθανάτυ. Τροθῆς вместо τρυθῆς. Βροτῶν вместо θνητῶν. **Икос. 4.** Θηρῶν вместо ἐκθρῶν. **Икос. 5.** Παύσασα вместо σβέσασα. **Икос. 6.** Νῦν βοῶσι вместо ἐβόων. Τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην вместо τῆς πλάνης τὸ κράτος. **Икос. 7.** Πταιόντων вместо πταισμάτων. **Икос. 9.** Πλυτίζυσα вместо φωτίζυσα. **Икос. 10.** Ἀνεγέννησας τὺς τῇ πλάνῃ φθαρέντας вместо ἀνεκαίνισας τὺς συλληφθέντας αἰσχρῶς. Ἀφθόρυ вместо ἀσπόρυ. **Кондак. 11.** Ψαλμὺς καὶ ᾠδὰς вместо τῇ ψάμμῳ ᾠδὰς. **Икос. 11.** Λαμπτὴρ вместо βολὶς. Πολύδωρον... ποτισμὸν вместо πολύῤῥητον... ποταμὸν. Ζωῆς... εὐωχία вместо ζωὴ... εὐωχίας. **Икос. 12.** Ἀνυμνῦμεν вместо εὐφημῦμεν. Κατέχων вместо συνέχων. **Кондак. 13.** Τὺς ἐμβοῶντας, или τὺς ἐκβοῶντας, или τὺς συμβοῶντας, или τὺς αὐτῷ βοῶντας вместо τὺς σοὶ βοῶντας.

В Трипеснце на Великий понедельник:

П. 1. Тр. 2. Ἑαυτῦ вместо αὐτῦ. **П. 8. Ирм.** Ἀειζώῳ вместо ἀειζώυ. **П. 9. Ирм.** Ἀγνοημάτων вместо ἀμπλακημάτων. **Тр. 1.** Ἡ ὄντως вместо ἡ πάντων.

В Двупеснце на Великий вторник:

П. 8. Тр. 3. Ἀυξήσωμεν вместо αὐξήσατε. **П. 9. Тр. 1.** Ἥξω вместо ἥξει.

В Трипеснце на Великую среду:

П. 3. Тр. 1. Χριςὸν вместо Χριςὲ. **Тр. 2.** Κατακρῖναι вместо ἀποκτεῖναι.

В каноне на Великий четверток:

П. 1. Ирм. Τμηθείσῃ вместо Τμηθεὶς. **Тр. 1.** Δὲ σωματικῶς вместо γὰρ σωματικὸν. **Тр. 3.** Χρηςὸς ἐγὼ вместо Χριστὸς ἐγὼ. **П. 3. Ирм.** Τὸν κτιςὸν вместо τὸ κτιςὸν. **П. 4. Тр. 3.** Χριστὸς вместо Χριςὲ. **П. 5. Ирм.** Ἐξατενίζοντο вместо ἐξαπενίζοντο. **П. 6. Ирм.** Στέγων вместо φέρων. **П. 7. Тр. 2.** Ὑμῖν вместо ὑμῶν. Λύπῃ вместо φὸβῳ. **П. 8. Тр. 2.** Νόμον вместо νόμυ. **П. 9. Тр. 1.** Μυςαγωγῶς вместо μυςαγωγῶ.

В Трипеснце на Великий пяток:

П. 8. Ирм. Ἄνομον вместо ἀνόμων. **Тр. 1.** Μεῖζον· πείρᾳ γνῶθι... вместо μείζων πεῖρα· γνῶθι...

В каноне на Великую субботу:

П. 3. Ирм. Θαμβητικῶς вместо θάμβει πολλῷ. **Тр. 3.** Ἀθάνατε вместо ἀχώρητε. **П. 4. Тр. 2.** Σπαράττυσα вместо σπαράττυσιν. **П. 5. Тр. 2.** Ζωαρχικώτατα вместо θεοπρεπέςατα. Ἀπαθανατίσας вместо ἀπαθανατίζων. **Тр. 3.** Σαρκὸς вместо φθαρᾶς. **П. 6. Ирм.** Ἔλεος вместо ἔλεον. Ἀυτῶν, или αὐτοῖς, или αὐτοῖς вместо αὐτὸν. **Тр. 3.** Κραταιᾷ вместо κραταιὲ. Βροτῶν вместо νεκρῶν. **П. 7. Тр. 3.** Θανάτων вместо θανόντων. **П. 9. Тр. 1.** Οδύνας вместо ὠδῖνας. **Тр. 2.** Πατήσας вместо πατάξας.

Примечания

[1] - Vid. Svicer. thesaur. eccles. sub voc. κανὼν ᾄσματικὸς εἱρμός τροπάριον.

[2] - Иногда, впрочем, весьма редко, в одной песни помещаются и два ирмоса, называемые – δύειρμος. v. Svicer. sub v. εἱρμός.

[3] - Исключая немногие каноны известные под именем двупеснцев (διῴδιον), трипеснцев (τριῴδιον) и четырёхпеснцев (τετραῴδιον).

[4] - Такая размеренность в расстановке и сочетании слов, приспособительно к расстановкам голоса при пении, отчасти сохранена и в Славянском переводе церковных песнопений. Впрочем, в нашей Русской Церкви вошло во всеобщее обыкновение петь только ирмос конона, а тропари, которые до́лжно петь по образцу ирмоса, оставлять для чтения (исключая канон на Пасху). См. стат. о песнопениях нашей Церкви, в Христ. Чтен. 1831 г. част. XLII.

[5] - Oper. S. Iohan. Damasc, édit. Lequien, Paris. 1712 an. pag. 690.

[6] - См. «Историч. Обзор. Песноп. Греч. Церкви», СПб. 1860 г., стр. 193. Другими этот канон приписывается блаж. Иоанну, Митрополиту Евхаитскому. См. «Обозрен. Богослуж. Книг Правосл. Церкви» К Никольского. СПб. 1858 г., стр. 409 и 411.

[7] - Acta SS. April. pag. 268. edit. Antverp. 1675 an.

[8] - Напр. Евстафию Фессалонитскому, vid. Leon. Allat. in proleg. de S. Iohann. Damasc.

[9] - Название Арклийского, как догадывается Лев Аллятий, могло быть фамильным именем св. Дамаскина (vid. proleg. de S. Damasc.).

[10] - Известно, что из восьми церковных гласов основные суть только первые четыре гласа, называемые прямыми (ὀρθοὶ), которые имеют каждый свой особый характер и тон пения: а последние четыре, называемые косвенными (πλάγιθι), непосредственно вытекают из первых чрез естественный

переход в ближайший полутон, так что прямому первому соответствует и первый косвенный, т. е. по счёту пятый (А πλάγιος), второму – шестой (В πλάγιος), третьему – седьмой (Г πλάγιος, называемый у Греков иначе βαρὺς – тяжёлый), а четвёртому – восьмой (Δ πλάγιος). Христ. Чтен. 1831, част. 43, стр. 156, стат. о пении в Российской Церкви.

[11] - См. Чет. Мин. 15-й день августа.

[12] - См. Чет. Мин. Октябр. 4-й и Августа 15-й день.

[13] - Замечательно предание об этом прибавлении вторичной 9-й песни канона, хранившееся на горе Афонской: св. Козьма, составив канон на Воздвижение и предав его для употребления в церквах, говорят, пришёл, однажды в Антиохию и, не быв никем узнан, присутствовал при пении сего канона тамошними Христианами; но услышав, что они поют его не по тому напеву, на который он составлен, заметил им ошибку их; когда же они не соглашались изменить своего напева, то Святитель принуждён был открыть, что он сам и сеть составитель канона и для большего их уверения в справедливости своего замечания и своей личности, по требованию их, там же составил другую девятую песнь к канону на тот же напев и на последние четыре буквы того же самого акростиха. – См. Ἑορτοδρόμιον, ἤτοι ἑρμηνεία εἰς τὺς ᾳσματικὺς κανόνας κ. τ. λ. Νικοδήμυ τῦ Ἁγιορείτυ, стр. 55, издан. Venet. 1836 an.

[14] - См. Истор. Обозрен. Богослуж. книг. Киев 1836, стр. 123. Cavé, Hist. litter. saec. scholast. p. 305.

[15] - Историч. Обзор Песнописцев и Песнопений Греческой Церкви, Филарета, Архиепископа Черниг. С. П. Б. 1860, под словом: Василий, Архиеп. Кесарийский, стр. 293.

[16] - См. Чет.-Мин. 21 Ноября.

[17] - См. Синаксарь в чесв. 5-й седм. Вел. поста на утрени.

[18] - Там же.

[19] - См. Corp. Script. Hist. Byzant. Bonnae. 1837. Oper. Georg. Pisida. Praefat. Quereil. pag. XIII.

[20] - См. Синаксарь 5-й сед. Вел. пост. в субботу на утр.

[21] - Во 2-м каноне на Рождество Богородицы по печатным греческим изданиям некоторые песнопения совершенно не

соответствуют славянским; именно: Песнь 4. Ирмос, начинающийся словами: Ἀκήκοα, Κύριε. Тр. 1. Τὴν πάνσεπτον γέννησιν... Тр. 2. Διανοίξας, Κύριε. Тр. 3. Ἐπήκυσας, Κύριε. П. 7. Тр. 4. Στεῖραι ἄγονοι... П. 8. Тр. 4. Σὺ ὁ λύσας... и П. 9. Тр. 4. Ἐβλάςησας, νυμφοτόκε Ἄννα... как напечатаны они в первом издании Богослужебных канонов (1856 г.). Согласные же со славянскими ирмос и тропари, напечатанные во 2-м и в настоящем издании, найдены в рукописной греческой Минеи, хранящейся в Московской Патриаршей, ныне Синодальной Библиотеке под № 440-м.